



116-4
8

THE UNIVERSITY OF CHICAGO
LIBRARY

Cas. 116-4
Shelf 8
Room 116-4

✓ THE GOSPEL

ACCORDING TO

S A I N T M A T T H E W

IN ANGLO-SAXON AND NORTHUMBRIAN VERSIONS,

SYNOPTICALLY ARRANGED:

WITH COLLATIONS OF THE BEST MANUSCRIPTS.

Edited for the Syndics of the University Press.

CAMBRIDGE:

AT THE UNIVERSITY PRESS.

1858.

P R E F A C E.

AN edition of the Gospels, as transmitted to us in the leading dialects of ancient England, was designed and partly executed several years ago by one of our accomplished Anglo-Saxon scholars, John M. Kemble, Esq. M.A. of Trinity College, Cambridge. The undertaking was, however, soon suspended for various causes; and at the time of Mr Kemble's death, in the spring of 1857, the portion of it actually completed did not reach beyond the opening verses of the twenty-fifth chapter of St Matthew. Under these circumstances the Syndics of the University Press, instead of suffering so good a project to fall entirely to the ground, resolved to carry on the printing of the work as far at least as the conclusion of the first Gospel.

Although the labour thus imposed on the new Editor has been comparatively slight, it would have proved less onerous still, if Mr Kemble had left behind him any notes or memoranda to specify the manuscripts he was consulting both in the construction of his text and in his choice of various readings. The uncertainty arising from this cause appeared at first sight irremediable; but the Editor is now enabled to state, that a careful examination of manuscripts at Cambridge, Oxford, and the British Museum, has led to the complete identification of Mr Kemble's authorities.

1. The text of col. 1 is found to be a MS. in Corpus Christi College, Cambridge, No. cxl. (See Wanley, *Catalog.* p. 116.) The various readings marked A at the bottom of this column are derived from a MS. in the Cambridge University Library li, 11. 11 (Wanley, p. 152); those marked B from the Bodleian MS. No. 441 (Wanley, p. 64).

2. The text of col. 2 is the Hatton MS., also in the Bodleian. (Wanley, p. 76.) The various readings immediately below it are derived from the Royal MS. 1. A xiv., in the British Museum. (Wanley, p. 181.)

3. The third text, or interlinear Gloss, is from the LINDISFARNE GOSPELS in the

Cotton MS. Nero, D. iv. (Wanley, p. 250); and is here accompanied by a cognate version, known as the RUSHWORTH GOSPELS, and surviving in the Bodleian Library (Wanley, p. 31).

These different versions of the same Gospel, now printed side by side, are highly interesting to comparative philologists as well as to the critical student of the Sacred Text; since they present us with a copious stock of trustworthy materials for investigating the peculiar genius of the Anglian or Northumbrian, as distinguished from the Saxon, element in our native language.

CHARLES HARDWICK.

CAMBRIDGE,

29 *March*, 1858.

ONGINNED FORERIM-†TAL-†SAGA TENU ÐARA CANONA-†REGOLRA
 INCIPIIT PROLOGUS DECEM CANONUM.

[EPISTOLA BEATI HIERONYMI AD DAMASUM PAPAM, IN QUATTUOR EVANGELISTAS.]
 [BEATISSIMO PAPÆ DAMASO, HIERONYMUS.]

NIVE were gewyre mech neddes of ālde ðæt aefter bisena writta
 NOVUM opus facere me cogis ex veteri: ut post exemplaria scripturarum

alle ymblyrft tostrogdan swa-†swele oðer doema ic sitto Ʒ forðon betwih him fagas-†fagegas
 toto orbe dispersa, quasi quidam arbiter sedeam: et quia inter se variant

hwæt aron ða ða mið gregise efne-geðohton-†of soðe-†mið ic ymbðohte-†ic sundrude arwyrðe
 quæ siut illa quæ cum Græca consentiant veritate, decernam. Pius

were-†winn ah froecenic fore-onfong-†dearfseip ængum to doemne of oðrum ðene from allum
 labor, sed periculosa præsuntio judicare de cæteris, ipsum ab omnibus

gedoemed aldum geswiga ða tunga Ʒ ðe harwelle-†hārne middengeard to ðæm frumum-†to onginnum
 judicandum: senis mutare linguam, et canescentem mundum ad initia

eft to tea ðara lyttelra hwele forðon gelaered aetgeadre oððæ unlaered miððy in hōnd
 retrahere parvulorum. Quis enim doctus pariter vel indoctus, cum in manus

hōe-†gefulden bōc to onfoes Ʒ ða salt wælla-†of saltwælla ðonc aene indranc geseað-†seeawað
 volumen adsumscrit, et a saliva quam semel inbibit, viderit

to telenna ðæt he reða ne mægæ ne se hraðe-†sona slittað-†lvegenæ in stefn meh leasne me ceigende
 discrepare quod lectitat; non statim erumpat in vocem, me falsarium, me clamaus

þic sie godes wracco ðe ich darr hwele hwoogo in āldum bocum to eccanne-†ic to ecade geswiga gegema
 esse sacrilegum, qui audeam aliquid in veteribus libris addere, mutare, corrigere?

wið ðæm æfist twufald intinge meh efne froefres ðæt Ʒ ðu ðu heh sacerð arð
 Adversum quam invidiam duplex causa me consolatur; quod et tu, qui summus Sacerdos es,

doa hates-†heltes Ʒ soð ne see ðæt fagas Ʒ gee-†wutellice ðara gewergedra setnessa
 fieri jubes; et verum non esse quod variat, etiam maledicorum testimonio

efne-gecunnes-†acunn gif forðon latinum sprecendum bisenum lufu is to gefanne ondweardað of ðæm
 comprobatur. Si enim Latinis exemplaribus fides est adhibita, respondeant quibus;

swæ monig aron bisena æt hwon swa monige boec gif wuted soð is is to socecenna
 tot [enim] sunt exemplaria pene quot codices. Sin autem veritas est quærenda

of monigum forhwon nis to grecis from frumma hea eft-gecerras ða ða † of flitendum trachterum
 de pluribus, cur non ad Græcam originem revertentes, ea quæ vel a vitiosis interpretibus

ylfe geworht ð gylverfde ð from dearflicum ð from gidyssgindym unwisum eft-geboetat ð girihæ wiðirweardnis ð wyrsmale edita, vel a præsumtoribus imperitis emenda perversius.

ð of ð from boecerum ð pynderym slependum ð geecað ð gylverfde arum ð ymberred we genes ð boetas ð wehrilð vel a librariis dormitantibus aut addita sunt aut mutata, corrigimus?

ne hweðre ic of alde to secade setnessa ðæt from unsefuntig aldrum in greeisc Neque vero ego de Veteri disputo Testamento, quod a septuaginta Senioribus in Græcam

sprec geccerred ðirde hād to us wið ðerhewom ne soeco ic hwæt ceorles noma hwæt linguam versam, tertio gradu ad nos usque pervenit. Non quero quid Aquila, quid Symmachus,

hwa onenawað ð hogað forhwon ceorles noma bi twih hnum 7 aldam middel ð to middes ineaðe ð eodi sie ða sapiant; quare Theodosion inter novos et veteres medius incedat. Sit illa

soð intralung ð recceñise ðæm ð ð ða apostolas gecummedun of niwe nu ic spreco setness ð cyðñise ðæt vera interpretatio quam apostoli probaverunt. De novo nunc loquor Testamento, quod

crecise sie ð were nannes dwala is buta ð æm apostol matheus ðe ærist in Iudea godspell Græcum esse non dubium est, excepto Apostolo Matthæo, qui primus in Judæa Evangelium

cristes ð ðæs gecorenes ebriscum stafum geworhte ð acende ðis wutetlic mið ðy in usra word to slittað Christi Hebraicis litteris edidit. Hoc certe cum in nostra sermone discordat

7 ða unnefe ð vngelico burna trameetas ð woegas ð stige gelæled anum of espyrge to soecanne is et [in] diversos rivulorum trames ducit; uno de fonte querendum est.

ic forleto ða boec ða from lucianus 7 hesichio genemnedo lythwon monna gesaegde Prætermitto eos codices quos a Luciano et Hesychio nuncupatos, paucorum hominum adserit

wiðirvordad flitta ð afyllic geflit of ðæm wutetlic ne in aldam gehrine ð in æ æfter unseofuntigum tralteras ð reccearas perversa contentio, quibus utique nec in veteri instrumento post septuaginta Interpretes

eft niwige ð girihæ hwæt secan ne in niwe for ænig was ð ængum to boettanne ð to rihtanna ð giboeta mið ðy emendare quid licuit, nec in novo profuit emendasse: cum

monigfaldra cynn spre gewrit ð ð vurit aer ofer læded gelæreð leasa were ð sie ða geecað ð acenned arum multorum gentium linguis Scriptura ante translata, decept falsa esse quæ addita sunt.

forðon ðis ondweard foresaegdnis gehatten bið ð gehaten is fewer ana godspelleras ðara Igitur hæc præsens præfatiuncula pollicetur quattuor tantum Evangelistas, quorum

endebedrnis ðes is hoc eriečna geboetat ð giriltad ordo iste est: Matthæus, Marcus, Lucas, Johannes: codicum Græcorum emendata

ine gelæded ah 7 ald ða ne monig geceoren * latines efnegewunelic geteldon swa conlatione, sed et veterum, quæ ne multum a lectionis Latine consuetudine discreparent, ita

mið pinn ð vritt-sec we gehehtun ðæt of ðæm ana ða ðolt gesegon geerde ð gevixla gemendum calauro imperavimus, ut his tantum quæ sensum videbantur mutare correctis,

ða æfterra gewuna we ondetað ðæt he weron ða talo ð reglas ce ða eusebius ðe cæsariensisca reliqua manerc patremur ut fuerant. Canones quoque quos Eusebius, Cæsariensis

* MS. pro a lectionis, e lectione habet.

biscop ðone alexander .j. biscop gefuiligde-†gelaerde ðe biscop ammonium in tenum talum geendebrednade
Episcopus, Alexandrinum secutus Ammonium, in decem numeros ordinavit;

swelce in crecis habað we gedryhton-†ve avritton ðæt gif hwele of ðæm idlum welle wutta ða
sicut in Græco habentur, expressimus. Quod si quis de curiosis voluerit nosse quæ

in godspellum † in aan † oðer † ane biðon heora gescead con micil
in Evangeliiis, vel in eadem vel vicina, vel sola sint, eorum distinctione cognoscat. Magnus

gif hwele ðes in usum bocum dwola gewæxe miððy ðæt in ân ðing oðer godspellere
siquidem hic in nostris codicibus error inolevit, dum quod in eadem re alius Evangelista

mara saeges in oðer forðon leasse woendon to-geecton † mið ðy ilco ðoht oðer suindir
plus dicit, in alio quia minus putaverint, addiderunt, vel dum eundem sensum alius aliter

geðryde-†avrat he seolf ðe ân † ða feower ðe forma redas to his bisen oðer ec
expressit, ille qui unum e quattuor primum legerat, ad ejus exemplum cæteros quoque

he woende gebocctande ðona gewarð-gelump ðæt mið us giblonden-†gimenegeð aron alle † in
æstimaverit emendandos. Unde accidit ut apud nos mixta sint omnia, et in

mare moniga lucas † ec matheies eft-†eft on bæcging in matth' ioli' † mar' †
Marco plura Lucæ atque Matthæi. Rursum in Matthæo Johannis et Marci et

ða oðera æfterra ða oðrum suindrig arun ða bigetne-†gimæotid sint mið ðy ðonne ða regulas
cæteris reliquorum quæ in aliis propria sunt inveniantur. Cum itaque Canones

ðu redes ða underheged-†under ðiodid arun ðæs seomæas-†telmisses miðdwalæ underlaeded † gelicra-†gelic alra
legeris qui subjecti sunt, confusionis errore sublato, et similia omnium

witte ðu † suindrigum his sua hwæle ðu eftsettes-†ðv niwæs-†ðu boetas in tal-†in vregel ðone forma
scies, et singulis sua quæque restitues. In Canone primo

gegeadriges-†efnescegas fewero in regula ða æfterra
concordant quattuor; Matthæus, Marcus, Lucas, Johannes. In Canone secundo

ðrea in tal-†regla ða ðirda ðrea
tres; Matthæus, Marcus, Lucas. In Canone tertio tres; Matthæus, Lucas, Johannes.

in regele ða fearða ðrea in tal ða fifta twoe
In Canone quarto tres; Matthæus, Marcus, Johannes. In Canone quinto duo; Matthæus,

in regula ða seista twoege in tal ða seofunda twoege
Lucas. In Canone sexto duo; Matthæus, Marcus. In Canone septimo duo; Matthæus,

in regula ða æhteða twoege in tal ða niowa twoege
Johannes. In Canone octavo duo; Lucas, Marcus. In Canone nono duo; Lucas,

in regula ða teiða suindrig ân eghwele ða ne habbas in oðrum geendon
Johannes. In Canone decimo, propria unus quisque quæ non habentur in aliis, ediderunt.

swindrigum godspellum of aanum inginnes wið ende ðara boca unefne-†vngelic tal onwæxes
Singulis Evangeliiis, ab uno incipiens usque in finem librorum dispar numerus increscit.

ðis-†her blaecum hiwe ðerhritten under him hæfis oðer of nævdæ tal unhiwed-†vngelices hives
Hic nigro colore præscriptus, sub se habet alium ex minio numerum discolorum

ðe to tenum wið forecyme tæcnes ærest-†ðe forma tal in ðæm bið-†sie regula to soecanne
qui ad decem usque procedens, indicat prior numerus, in quo sit Canone requirendus.

mīð ðy wutedlice untuned boe swa oðer bisen ðæt þæt ðæt forewide gewite ðu welle his-ðæs
 Cum igitur aperto codice, uerbi gratia, illud sive illud capitulum scire uolueris cuius

regel sie sona of ðæm under rim ðu gelæres 7 eft gearu to ðæm frumnum in ðæm
 canonis sit, statim ex subjecto numero doceberis, et recurrens ad principia, in quibus

talum his geseaden-þ-todæled gesonna ðu-þ-gisomung ðæt ilea ee sona rim of tacon onsiones
 canonum est distincta congeries, eodemque statim canone ex titulo frontis

bigeten-þ-gimoeton line ðene ðu gesohtes rim ðæs ilea godspelleres ðe 7 he seolf of
 invento, illum quem quærebas numerum, ejusdem Evangelistæ, qui et ipse ex

inwritting gemeread bið ðu infindes and ee of ðæm æferrum oðrum tramitum-þ-woegum-þ-stigum
 inscriptione signatur, inuenis; atque e uicinia cæterorum tramitibus

insecwungum ða talo on efne habas to-gemerca 7 mīð ðy gewit ðu eftgeiorn to boeum
 inspectis, quos numeros e regione habeant, annotabis: cum scieris, recurre ad volumina

suidrigum 7 buta tuia gefundena rimas ða ær ðu gebeanedes onfindes 7 stowa in ðæm þæt
 singulorum, et sine mora repertis numeris quos ante signaues reperies et loco in quibus vel

xe ileo þæt ða æfterra geewoedun
 eadem vel uicina dixerunt.

Ic ceasa-lic om ðæt in crist ðu getreowfæstnig 7 gemyndga mines papa ðu eadg
 Opto ut in Christo ualeas, et memineris mei Papa beatissime.

EXPLICIT HIERONYMI PROLOGUS.

CANON PRIMUS IN QUO QUATUOR.

Mat.	Mar.	Luc.	Joh.	Mat.	Mar.	Luc.	Joh.	Mat.	Mar.	Luc.	Joh.
8	2	7	10	220	122	259	85	306	187	290	174
11	4	10	6	220	129	242	88	310	191	297	69
11	4	10	12	220	122	261	77	313	194	294	172
11	4	10	14	244	139	250	141	314	195	291	166
11	4	10	28	244	139	250	146	314	195	291	168
14	5	13	15	274	156	260	20	315	196	292	175
23	27	17	46	274	156	260	48	318	199	300	176
23	27	34	46	274	156	260	96	320	200	302	178
23	27	45	46	276	158	74	98	325	204	310	184
70	20	37	38	280	162	269	122	326	205	311	188
87	139	250	141	284	165	266	55	326	205	313	194
98	96	116	120	274	165	266	63	328	206	314	196
98	96	116	111	281	165	266	65	331	209	315	197
98	96	116	40	281	165	266	67	332	210	318	197
98	96	116	144	289	170	275	126	334	212	321	201
98	96	116	129	291	172	279	156	335	214	324	199
98	96	116	131	294	175	281	161	336	215	317	198
133	37	77	109	295	176	282	57	336	215	319	198
141	50	19	59	295	176	282	42	343	223	329	204
142	51	21	35	300	181	285	158	348	227	332	206
147	61	93	49	300	181	285	79	349	228	333	208
166	82	94	74	302	183	287	160	352	231	336	109
209	119	234	100	304	184	289	170	352	231	336	211
211	121	238	21	306	187	290	162				

CANON SECUNDUS IN QUO TRES.

Mat.	Mar.	Luc.	Mat.	Mar.	Luc.	Mat.	Mar.	Luc.	Mat.	Mar.	Luc.
15	6	15	94	86	97	179	99	197	251	149	255
21	10	32	94	86	146	190	105	195	253	148	204
31	102	185	103	1	70	192	106	216	258	150	257
32	39	133	114	24	41	193	107	121	259	151	258
32	39	79	116	25	42	193	107	218	264	155	156
50	41	56	116	25	165	194	108	152	269	154	228
62	13	4	116	25	177	194	108	219	271	42	230
62	13	24	121	32	127	195	109	220	278	160	263
63	18	33	122	33	129	198	110	221	281	163	268
67	15	26	123	34	147	199	111	173	285	166	265
69	47	83	130	35	82	201	112	222	285	166	267
71	21	58	131	36	76	203	114	270	296	177	280
72	22	39	135	38	78	205	116	224	296	177	284
72	22	186	137	44	167	206	117	232	301	182	286
73	23	40	143	57	90	208	118	233	308	185	305
74	49	85	144	59	12	217	127	240	312	193	299
76	52	169	149	66	43	219	128	241	316	197	293
79	29	86	149	66	53	223	130	243	317	198	295
80	30	44	153	69	63	225	134	245	322	202	309
82	53	87	164	79	144	226	133	244	338	218	322
82	53	110	168	83	95	229	135	137	339	219	325
83	54	88	168	83	206	229	135	246	340	220	327
83	54	112	170	85	96	242	137	237	342	222	323
85	55	114	172	87	98	242	137	248	344	224	328
85	55	88	174	91	99	243	138	249	346	225	330
88	41	148	176	93	101	248	143	209	353	232	337
88	141	251	178	95	102	248	143	253	354	233	338
92	40	80	178	95	217	249	144	254			

CANON TERTIUS IN QUO TRES.

Mat.	Luc.	Joh.	Mat.	Luc.	Joh.	Mat.	Luc.	Joh.	Mat.	Luc.	Joh.
1	14	1	64	65	37	111	119	114	112	119	87
1	14	3	90	58	118	112	119	44	112	119	90
1	14	5	90	58	139	112	119	8	112	119	154
7	6	2	97	211	105	112	119	61	112	119	142
7	6	25	111	119	30	112	119	76	146	92	47
59	63	116	111	119	148						

CANON QUARTUS IN QUO TRES.

Mat.	Mar.	Joh.	Mat.	Mar.	Joh.	Mat.	Mar.	Joh.	Mat.	Mar.	Joh.
18	8	26	204	115	135	279	161	121	321	201	180
117	26	93	216	125	128	287	168	152	321	201	192
117	26	95	216	125	133	293	174	107	323	203	183
150	67	51	216	125	137	297	178	70	329	207	185
161	77	23	216	125	150	299	180	103	329	207	187
161	77	53	277	159	98	307	188	164	333	211	203
204	115	91	279	161	72						

CANON QUINTUS IN QUO DUO.

Mat.	Luc.	Mat.	Luc.	Mat.	Luc.
3	2	61	64	175	200
10	8	65	172	182	187
12	11	66	66	182	189
16	16	68	105	183	198
2	5	78	108	187	199
4	6	84	111	197	272
2	6	86	109	213	235
4	7	93	145	221	181
2	8	95	160	228	129
4	8	96	182	211	179
30	49	96	184	231	215
34	194	102	69	232	142
36	162	104	71	234	136
38	53	105	193	236	135
40	52	107	73	237	138
41	55	108	115	238	140
13	123	110	118	240	141
46	153	119	126	241	175
47	134	125	62	255	202
48	191	127	128	256	205
49	150	128	132	257	213
51	59	129	130	261	207
53	125	132	81	262	212
54	54	134	120	265	257
55	170	138	168	266	155
57	61	156	57	267	158
58	60	158	226	270	229
60	171	162	161	272	231

CANON SEXTUS IN QUO DUO.

Mat.	Mar.	Mat.	Mar.	Mat.	Mar.
9	3	165	80	275	157
17	7	169	84	282	164
20	9	173	89	286	167
22	11	180	100	288	169
14	126	189	103	290	171
77	63	202	113	292	173
100	98	214	120	298	179
139	45	215	124	305	185
115	60	224	131	309	190
118	65	246	140	311	192
152	68	247	112	330	208
154	71	250	115	337	217
157	72	252	117	341	221
159	73	254	119	347	226
160	76	260	152	350	229
163	78	263	153		

CANON SEPTIMUS IN QUO DUO.

Mat.	Joh.	Mat.	Joh.	Mat.	Joh.
5	83	19	34	185	216
19	19	120	82	207	101
19	32				

CANON OCTAVUS IN QUO DUO.

Luc.	Mar.	Luc.	Mar.	Luc.	Mar.
23	12	84	48	247	136
25	14	89	56	277	215
27	16	91	61	335	230
27	28	100	75	340	236
28	17	103	97		

CANON NONUS IN QUO DUO.

Luc.	Joh.	Luc.	Joh.	Luc.	Joh.
30	219	303	182	312	190
30	222	303	186	312	182
262	113	303	190	340	213
262	124	307	182	341	217
274	227	307	186	341	221
274	229	307	190	342	223
274	231	312	186	342	225

CANON DECIMUS IN QUO SINGULI
PROPRIE SCRIPSERUNT.

Mat.	Mat.	Mat.	Mat.	Mat.	Mat.
2	42	109	167	210	268
4	45	113	171	212	273
6	52	115	177	218	283
13	56	118	181	222	303
24	75	124	184	227	319
27	81	126	186	230	324
29	89	136	188	233	327
33	91	140	191	235	345
35	99	151	196	239	351
37	101	155	200	245	355
39	106				

Mar.	Mar.	Mar.	Mar.	Mar.	Mar.
19	58	81	92	104	186
31	62	88	94	123	213
43	70	90	101	132	235
46	74				

Luc.	Luc.	Luc.	Luc.	Luc.	Luc.
1	68	149	188	236	298
3	72	151	190	252	304
5	75	154	192	256	304
9	104	159	196	259	306
18	106	163	201	264	308
20	107	164	203	271	316
22	113	166	208	273	320
29	117	174	210	276	326
31	122	176	214	278	331
50	124	178	223	283	334
51	131	180	225	288	339
67	143	183	227	296	343

CANON DECIMUS IN QUO SINGULI PROPRIE SCRIPSERUNT.

Joh.	Joh.	Joh.	Joh.	Joh.	Joh.	Joh.	Joh.	Joh.	Joh.	Joh.	Joh.
4	24	43	62	80	99	117	136	153	171	195	216
7	27	45	64	81	102	119	138	155	173	200	218
9	29	50	66	84	104	123	140	157	177	202	220
11	31	52	68	86	106	125	143	159	179	205	224
13	33	54	71	89	108	127	145	163	181	207	226
16	36	56	73	92	110	130	147	165	189	210	228
18	39	58	75	94	112	132	149	167	191	212	230
22	41	60	78	97	115	134	151	169	199	214	232

FINIS CANONUM.

INCIPIT PRÆFATIO EJUSDEM.

Monige werun ða ðe godspellas awritton 7 ðe godspellere getrymmeð ewoexende forðon
 Plures fuisse qui Evangelia scripserunt, et Lucas Evangelista testatur, dicens: Quoniam
 soðlice monigæ gecunnate sint geendbrednege ða sago ðinga ða in usic gefylled sindun
 quidem multi conati sunt ordinare narrationem rerum quæ in nobis completæ sunt:
 suæ gesaldon us ða ðe from frumma ða ilco-ð hia gesegon word 7 geembihattun him 7
 sicut tradiderunt nobis, qui ab initio ipsi viderunt sermonem, et ministraverunt ei; et
 ðerhwunadun wið to onword tit fæstnunga bærlie æteawdon ða wið-ð from wiðerwordum
 perseverantia usque ad præsens tempus monumenta declarant; quæ a diversis
 larwum geworht unefenlicra-ungemetlicra erfewaerd hine broemende frumma swæ is hætt æt
 auctoribus edita, diversarum hæreseon fuere* principia: ut est illud juxta
 ægyptum 7
 Ægyptios et Thoman 7
 et Thoman et Matthian et Bartholomæum, duodecim Apotolorum, et Basilidis
 7
 7 ða æfterra-ð ða oðera ða to talanna longsum is mið ðy ðis ana
 atque Apelles, ac reliquorum, quos enumerare longissimum est: cum hoc tantum
 in ondwæardra nede-ð booflic is to ewoexenne ofstode ðara sum ða ðe buta gaast 7 geafa
 inpræsentiarum necesse est dicere; extitisse quosdam, qui sine spiritu et gratia
 gecunnad sint swiðor geendbrednege ða sago ðæm soðsaga geschildon soðfæstnise from ðæm
 conati sunt magis ordinare narrationem quam historiae texere veritatem. Quibus
 rehtlice swæ mæg hætt witgiung geceasa wæ ðæm ða ðe witgas of heorta hiora ða ðe
 jure potest illud propheticum captari. Væ qui prophetant de corde suo, qui
 gaes æfter gaast hiora ða ðe ewoexas ðas ewoex drihten 7 drihten ne sende hea
 ambulant post spiritum suum, qui dicunt, hæc dicit Dominus; et Dominus non misit eos.
 from ðæm 7 hælend in godspell sprecæs alle ða ðe aer meh ewommun
 De quibus et Salvator in Evangelio Johannis loquitur: Omnes qui ante me venerunt,

* MS. hæres eum fervere, legit.

ðeafas weron 7 secacaras ða ðe cwomun ne ða ðe sende arun he seolf forðon cwoeð hia cymas
fures fuerunt et latrones.—Qui venerunt, non qui missi sunt: ipse enim ait, veniebat,

7 ic ne sende hia in cummenum fore onfoeng dearfscipes in gesendena embichta
et ego non mittebam eos. In venientibus præsumtio temeritatis, in missis obsequium

ðe adomes is cirica wutedlice ðiu-1 ða ofer staðolfæst stan drihtnes stefne geseted is ðæm inngelaede
servitutis est. Ecclesia autem quæ super petram, Domini voce fundata est; quam introduxit

cuning in iune his 7 to ðæm ðerh ðyril of-gestignisse gdeglice sende hond his
rex in cubiculum suum; et ad quam per foramen descensionis occultæ misit manum suam.

ongelic 7 hearta fewor streamas neirxna wonga ongelic gespranc fewere
similis damulæ hinnuloque cervorum: quattuor flumina paradisi instar eructans: quattuor

7 hwommas 7 hringas hæfis ðerh ða swa ðerh ærea cyðnisse-1 setnesse 7 haldend æe drihtnes
et angulos et anulos habet, per quos quasi per arcam testamenti et custos legis Domini,

trewum styrendum-1 eerendum he gelædes ærest-1 forma ara is bæc-sunnig his cuð-noma-1 his noma
lignis mobilibus vehitur. Primus omnium Mattheus est publicanus, cognomento

lesineg ðe godspell in iudca ebrise word geworhte for hiora -1 ðe maaste inthinge
Levi, qui Evangelium in Judæa, Hebræo sermone, edidit: ob eorum vel maxime causam,

ða ðe in hælande gelæfdon of iudæm 7 ne hwæt ða æs shyra underewom godspelles
qui in Jesum crediderant ex Judæis: et nequidquam legis umbram, succedente Evangelii

soðfæstnisse bihæaldon ðe æfterra trahtere ðæs apostoles 7 alexandresca cirica
veritate, servabant. Secundus Marcus, interpres Apostoli Petri, et Alexandrinæ Ecclesie

ðe forma biscop ðe drihten soðlice-1 wuterlic hælend he seolf ne gesæh ah ða ðing ða
primus episcopus; qui Dominum quidem Salvatorem ipse non vidit, sed ea quæ

larua geherde fore-cwoedende aet-1 æfter lufu swiðor-1 mara wundara gesaegde ðæm-1 maast endebred
magistrum audierat prædicantem, juxta fidem magis gestorum narravit quam ordinem.

ðirda lēce geboren sirise ðara burug ðæs lof-1 herenis in godspell ðe 7
Tertius Lucas, medicus, natione Syrus Antiochensis; ejus laus in Evangelio; qui et

ðe-1 he discipulus apostoles daclum bōe efne-geworhte-1 gesette
ipse discipulus Apostoli Pauli, in Achaïæ Bæotiaque partibus volumen condidit,

sum oðer hera eft sohte 7 æt he in ðoht ondetað gehered maa ðon gesege of-1 from-awrat
quædam altius repetens: ut ipse in procenio confitetur, audita magis quam visa describens.

lætmest 7 godspellere ðoue ðe hælend gelufade monigfallice ðe ofer
Ultimus Johannes, Apostolus et Evangelista, quem Jesus amavit plurimum; qui super

brest drihtnes gehlione-1 gæra-ste clænust ðara lara ðownisa-1 esprynea gebaer-1 lædde 7 ðe ana of
pectus Domini recumbens, purissima doctrinarum fluentia potavit; et qui solus de

rode gecearnade ꝥ he geherde lieno moder ðin ðes mið ðy was 7 ge-1 wufellice ða-1 in ðæm tid
cruce meruit audire: Ecce mater tua. Is eum esset in Asia, et jam tunc

wi-ðerwordra larwas seda gesæwun ceorles noma ceorles noma 7 ða oðera ða ðe onsaeccas
hæreticorum semina pullularent Cerinthi, Hebionis, et cæterorum, qui negant Christum

in lichomæ geornæ ða 7 he in ofer-wurit his bifore-1 antierist elipas-1 ceigas-1 fecið 7 ðe apostol
in carne venisse; quos et ipse in epistola sua Antiehristos vocat, et Apostolus

synle-foft ðerhslaeð geðreatad-þgeneded is from allum buta lytlum ða-þ in ðæm tid biſcop
Paulus frequenter percussus : coactus est ab omnibus paene tunc episcopis,

monigra cirica hergum godeunde haelendes hero-þheista awrita 7 to
et multarum ecclesiarum legationibus [de] divinitate Salvatoris altius scribere, et ad

ðæm-þto him þ-þsuae ðus ic saego godes word ne swæ swiðe-þ-ne sua-þ-swiðor dearfe-þ-dyrstige ðon scles
ipsum, ut ita dicam, Dei verbum, non tam audaci quam felici

dearfseipe-þ-bældo fore-iorne-þ-bieymo þ ciricaliera saegde soðspell-þ-soðsaga mið ðy from broðrum were geneded
temeritate prorumpere: ut ecclesiastica narrat historia, cum a fratribus cogereetur

ðæt awrita swæ were geworden-þ-ðus geworht ondworde gif inboden festen in gemænnisse
ut scriberet; ita facturum se respondisse, si, indicto jejunio, in commune

alle god gebædon-þ-biddende weron of ðæm were gefylled from-þ-of onwrlinise ge-endað in ðæt mearda
omnes Deum deprecarentur: quo expleto, revelatione saturatus in illud præcimum

to-þof heofae cwom loeteð-þ-gesprang in fruma waes word 7 word waes mið gode 7 god
e cælo veniens eructavit: In principio erat verbum, et verbum erat apud Deum, et Deus

waes word ðis wæs in frumma mið gode ðas eudlice-þ-soðlice fewera godspelles monig
erat verbum: hoc erat in principio apud Deum. Hæc igitur quattuor Evangelia multum

aer fore cwodena-þfore ewida ðæs witges ee bōe soðeð-þ-fæstnaagið-þ-costaið in ðæm ðy forma gesihðnis
ante prædicta, Ezechielis quoque volumen probat, in quo prima visio

ðus bið gedegled 7 in middum swæ-þ-swælece bisen fewer netra 7 onson hiora
ita contextur: et in medio sicut similitudo quattuor animalium, et vultus eorum

ondwlita-þ-hioful monnes 7 ondwlita-þ-onson leas 7 ondwlita cælfes 7 ondwlita carnes ðy forma monnes
facies hominis, et facies leonis, et facies vituli, et facies aquilæ. Prima hominis

ondwlita forðon swæ-þ-swælece from menn ongann awritte hoc
facies [Matthæum significat,] quia quasi de homine exorsus est scribere: Liber

cneorise-þ-cynn-recenisse hælandes cristes sunu dauides sunu abraham æfter in ðæm
generationis Jesu Christi, filii David, filii Abraham. Secunda, Marcum, in qua

stefn leas in woestern roeðe-þ-rarende-þ-bellende geheled bið stefn ceigendes in woestern-þ-in unbyedum londæ
vox leonis in eremo rugientis auditur: Vox clamantis in deserto:

gearwas woeg drihtnes rectas doas-þ-wircas stiga-þ-streta his ðirdda celfes of ðon-þ-of ðæm
Parate viam Domini, rectas facite semitas ejus. Tertia, vituli, quæ

ðe godspellere lucas from zacharia meassa-preoste in feing-þ-ingann frumma fore-gebenade fearða
Evangelistam Lucam a Zacharia sacerdote sunnisse initium præfiguratur. Quarta,

iohannis ðe godspellere ðe onfeing feðra earnes 7 to ðæm heistum ibodum geoeffstade-þ-foefistende
Johannem Evangelistam qui, adsuntis pennis aquilæ, et ad altiora festinans,¹

7 of word godes doemeð-þ-to sceadeð ða oðera ða æfterfylgeð in ðon ileo ðocht fore-gewoxun
et de verbo Dei disputat. Cætera quæ sequuntur in eundem sensum proficiunt:

seonca hiora recta 7 feðrlite foet 7 swa hwidir gaas gaest hea gæð 7 ne eft cerras-þ-wendas
Crura eorum recta et pennati pedes, et quocumque spiritus ibat, ibant, et non revertabantur:

7 hryc hiora fullæ egum 7 gloetas 7 hæccillas in middum ut-iornenda 7 hwel in
et dorsa eorum plena oculis, et scintillæ et lampades in medio discurrentes, et rota in

huelum in suindrigum feuer onsones biðon 7 ðy boc æfter getal
rota, in singulis quattuor facies: unde et Apocalypsis Johannis, post expositionem

tuontig feuer aldra-þ-uðwutana ða haldas hearpas 7 fato tobiddes-þ-geheras lomb goles
viginti quattuor seniorum, qui, tenentes citharas et phialas, adorant agnum Dei,

inbrohte leigeð-slaehtas 7 ðunera 7 scofona gastas ymbiornas 7 sae glaesen 7 feuer
introducitur fulgura, et tonitrua, et septem spiritus discurrentes, et mare vitreum, et quattuor

netna-þ-wihta fulla egum ewoeðende-þ-sægde neten-þ-wiht ðe forma ougelic leas 7 ðe æfterra ougelic
animalia plena oculis, dicens: Animal primum simile leoni et secundum simile

celfes 7 ðe ðirdda ougelic monnes 7 ðe fearða ougelic carnes flegende 7 æfter lytle hwile
vitulo, et tertium simile homini, et quartum simile aquilæ volanti. Et post paululum:

fulla sægde þ hia wero egum 7 raest nabbas daeg 7 næht hia ewoeðas-þ-eweðenda
Plena, inquit, erant oculis; et requiem non habebant die ac nocte, dicentia:

halig halig halig drihten god allmæchtig ðe wæs 7 ðe
Sanctus, sanctus, sanctus Dominus Deus omnipotens, qui erat, [et qui est] et qui

toeymende-þ-towærd is of ðæm allum clænlice-þ-hærlice-þ-lutorlice æteawas fevr ana 7 noht mara
uenturus est. Quibus cunctis perspicue ostenditur, quattuor tantum

se relit godspelleras to onfoanne 7 alle wiðerweardra gedwola deadra swiðor slitenum ðon
debere Evangelia suscipi: et omnes Apocryphorum nannias mortuis magis hæreticis, quam

ecirciendum hlifiendum singendum.
ecclesiasticis vivis canendas.

ONGINNES FORE.EGDNISE EUSEBIES
INCIPIT PRÆFATIO EUSEBII.

EUSEBIUS DE CARIANISCA ð.EM BROÐER IN DRIHTEN HÆLO
EUSEBIUS CARIANO FRATRI IN DOMINO SALUTEM.

GELERED sum oðer alexandrinesca mið micle bigeong 7 eo hogahscipe emne-þ-án ús fore feower
AMMONIUS quidam Alexandrinus, magno studio atque industria unum nobis pro quattuor

god-spellum of-forleort 7 forðon ðrea godspelleras-þ-ðara godspellera bisen-þ-ðoht buta ðæm ougelicum
Evangeliiis dereliquit: namque trium Evangeliorum sensus exceptos, similes

7 ða bihaldæ mathæis godspell swelce to anum efne-gewordena-þ-geworhta tocutte swæ þ
contentusque Matthæi Evangelio, quasi ad unum congestos, adnuxit: ita ut

hiora-þ-ðara ilea swæ feolo to gebyres redes æfterfylges utætliee bituih-toslitten sie
corundem, quantum ad tenorem pertinet lectionis, sequens jam stilus interruptus esse

ge-seen soð-þ-ahluteam þ hal lichoma oððe geadrung oðerra ðis-þ-þ is godspell
videatur. Verum, ut salvo corpore, sive textu cæterorum hoc est Evangeliorum*

* MS. Evangelium.

syndriga 7 8a hamen8a stowa of 8am gelie-fulca 7 swae gelie gecuedon gewutta 8u maht 7
 propria et familiaria loca, in quibus eadem similiterque dixerint, scire possis, ac

mi8 so88e gesæcca onfenge buta tua of 8am fore[s]egden uer gesetnesa o8era rehtnissa teno of tal
 vere disserere, accepta occasione ex prædicti viri studio, alia ratione decem numero

8e mercas-†taenas ie gemercede 8ara ærest feuer in him gehaldas talo in 8am geliera
 tibi titulos designavi: quorum primus quattuor in se continet numeros, in quibus similia

of allum gecueden aron æfterra in 8am 8rea
 ab universis dicta sunt; Matthæo, Marco, Luca, Johanne. Secundus, in quibus tres:

Matthæus, Marcus, Lucas. Tertijs, in quibus tres; Matthæus, Lucas, Johannes. Quartus,

in 8am 8rea fifta in 8am tuoqe
 in quibus tres; Matthæus, Marcus, Johannes. Quintus, in quibus duo; Matthæus, Lucas.

seista in 8am tuoqe seofonda in 8am tueqe
 Sextus, in quibus duo; Matthæus, Johannes. Septimus, in quibus duo; Matthæus,

Johannes. Octavus, in quibus duo; Marcus, Lucas. Nioða in 8am tuoqe
 Johannes. Decimus, in quibus singuli de quibusdam proprie scripserunt. Equidem

8ara underra merunga þ is reht-smeawung berhto so8lice hiora sago 8ys is 7 for8on
 subjectorum titularum id est argumentum: clara vero eorum narratio hæc est: etenim

8erh syndriga stowa godspella o88er tal gesegen bi8 to-gesetet heartlice-lyt huon onginnes
 per singula loca Evangeliorum quidam numerus videtur adpositus, paulatim incipiens
 from fruma æfter 8on 8y æfterra si88a 8rea 7 8erh endebrednisse 8ara bocana ende wi8
 a primo, deinde secundo, postremo tertio*, et per ordinem librorum ad finem usque

foregæs-†gefices 8ome 8erh suindriga talo tal 8erh bisehead in-bigetes-†infindas
 progrediens. Itaque per singulos numeros supputatio per minii distinctionem invenitur

insetena gebeenas-†getacnas to chwæm of tenum mercum to-gesetet tal oncnawes swælce
 inserta, significans cui de decem titulis adpositus numerus dignoscitur. Veluti

so8lice ærest wutelice is in 8am forma gif ec in 8am æfterra 7 8a ilea wisa wi8 to
 siquidem primum, certum est in primo. Si vero in secundo, et eodem modo usque ad

tenum gif so8lice from-ymbcerred an suæ huele of feour godspellum suæ hueleum
 decem. Si igitur, evoluto uno qualicumque de quattuor Evangeliiis, cuilibet

foruearde-†heafoducard 8u wælla instonde 7 eft-geuuta 8a 8e gelie sægdon 7 stowa-†styre sundria
 capitulo velis insistere et rescire, qui similia dixerint, et loca propria

oncnawa anra gehwele in 8am gelie aron foresprecon æfter anum 8ohit swæ hwæs haldes 8u
 agnoscere singulorum, in quibus eadem sunt proloquuti ejusdem sensus quem tenes.

* MS. tres.

eftredende fore-geseted tal 7 is to soecanne hine in foremereune ðene æteawes mereunges
relegens propositum numerum quæsitumque eum in titulo, quem demonstrat tituli

undermercad sona gewuta ðu macht of oferwritenum ðas in foruward fore-genotad infindes
subnotatio, continuo scire poteris ex superscriptionibus quas in fronte notatas invenies :

forðon þ swa monig of ðæm ða ðu insoccas geliera cwedon cymeð gē-ƿee sōð to oðrum
qui aut quot de his quæ inquiris, similia dixerint. Veniens etiam ad reliqua

godspella ðerh ðon ileo tal ðene nimende ðu gesist to-gesetedo-†gegeadrad ðerh sundrigo
Evangelia per eundem numerum, quem continent * videbis adpositos per singulos

talo 7 ec ða in hiora suindriguma stydum-†stowum ongelica gecwedon ðu onfindes
numeros, atque eos in suis propriisque locis similia dixisse reperies.

Gesægd is foresægdnisse eusebies
Explicit Præfatio Eusebii.

ONGINNES SCEARPSMEUNG MATHEIS
INCIPIT ARGUMENTUM MATTHEI.

MATTHEUS in Judæa swelc in endebredaise forðmest-†ærest geseted is godspell in
sicut in ordine primus ponitur, [ita] Evangelium in

Judæam arest-†forðmest awrat ðæs-†his eeiung to gode from bærsynnnum wercum was
Judæam primus scribit: cujus vocatio ad Dominum ex publicanis actibus fuit,

twoegera in cynreswu-†eneuresu cristes ða foruearda-†ða fruma fore-gefeng ðæs anæs ðæs-†his forma-†fruma
duorum in generationi Christi principia præsumens, unius cujus prima

unð ymbærf lichomes oðres ææs æfter hearta gecorencip was 7 of twæm in dālum
circumcisione carnis; alterius cujus secundum cor electio fuit; et ex utrisque in partibus

sic ða feower siðo teafald tal ðrifaldlice gesetet foruward 7 leafes lufu in
Christus sit, quæ quater denario numero triformiter posito, principium ac credendi fide in

redes tid gegemes 7 corencip in oferfaer-†ofergeong wið of sceades-†gesundras
electionis † tempus corrigens et electio in transmirationis usque in Christum definiens

ernneg-†ynabgeong tocyne driltnes æteawes enearesu þ 7 getalseipes 7 tides siæ
decursum adventus Domini ostendit generationem ut et numerositatis et temporis esse

þ were æteawued 7 goles in him were ge-eawde gē-ƿee soð ðara cynn gesette cristes
quod esset ostendens et Dei in se opus monstratus etiam quorum genus posuit Christi

wyrcende from frumma cyðnessa-†gesetnessa ne onsōc ðara alra ðinga-†sceafta tid
operantis a principio testimoniorum † non negaret. Quarum omnium rerum tempus,

* MS. continens.

† MS. lectionis.

‡ MS. testimonium.

enlebreduise tal gesecead oððæ reitnuiss þ lufes ðarlic-fæd is god crist is ðe
 ordo, numerus, dispositio, vel ratio quod fidei necessarium est Deus Christus est qui

geworden is from wife geworden under æe geboren-fgecenned of heghstald geðroued in lichoma alle
 factus est ex muliere factus sub lege natus ex virgine passus in carne omnia

in rode gefæstnade þ he gesigfæstnade ða in him seolfum eft-aras in lichoma 7 fadres noma in
 in cruce fixit, ut triumphans ea in semetipso resurgens in corpore et Patris nomen in

fadrum ðæm sunu 7 sunes noma ðæm feder eft-geniues-fgesetes-fgebeotes 7 in sunum buta fruma
 patribus filio, et filii nomen Patri restituens, et in filiis sine principio

buta ende æteawues enne mið him faeder sie forðon an is in ðæm godspell
 sine fine ostendens unum secum patre esse, quia unus est. In quo Evangelio

bihoffic-fðarflic ðæm wilnendum god swele ða fruma † ða midla † ða fulla onenawa-fongeota þ 7
 utile [est] desiderantibus Deum, sic prima, vel media, vel perfecta cognoscere, ut et

eliopung-fceigune æas apostoles 7 were-fwunder godspelles 7 lufu godes in lichoma gecenned
 vocationem * Apostoli et opus Evangelii, et dilectionem † Dei in carne nascentis

ðerh alle ða geredes-f ða geleornas hic onenawas 7 ee of ðon forecunned-f forecumen-f foreyðed sint 7
 per univærsa legentes intelligant, atque quo apprehensi sunt et

þ hie sie foreyðed gegiuas eft-ongeatas us forðon ðis setnes secarpsmeawunges was 7
 apprehendere expetunt, recognoscant. Nobis enim hoc [in] studio argumenti fuit, et

lufu geworden ðing gesella-f to sellanne 7 werendes-f wundes goles ondget georne sie
 fidem factæ rei tradere, et operantis Dei intelligendam † diligenter esse

gesecead ðæm soecendum nis to suigenne
 dispositionem quærentibus non tacere.

gesægde
 Explicit.

ONGINNEÐ FORWUEARD-FHEAFUD WUEARD ÐARA REDA ÆFTER MATHEUS.
 INCIPIT CAPITULA LECTIONUM SECUNDUM MATTHEUM.

CNEURESUU-FCYNNRESUU feortig tuu from oðð to crist endebreduise
 1. GENERATIONUM quadraginta duarum ab Abraham usque ad Christum, ordo

gesægd is ennisse hælendes cristes of brydguma hire of engel ædeanade
 narratur. 11. Nativitas Jesu Christi de Maria, sponso ejus Joseph, angelo revelante.

* MS. vocatio.

† MS. dilectione.

‡ MS. intelligentiam.

fore-geueden is gecenned tungul-craeftiga stearra him hlatuu gesaegde gebreingendum-þ-geafendum
 prædicatur. III. Natum Christum Magi, stella sibi duce nuntiante, oblati

mið ðingum to-gebedon ðe angel fore-gelærde-þ-fore-geltahte mið crist gefleh in
 muneribus, adoraverunt. IV. Angelo præmonente, Joseph cum Christo fugit in

egipt 7 ofslog ða eildes of forebod-þ-of forelar bæðcere þ stefn
 .Egyptum, et Herodes occidit infantes. V. De prædicatione Johannis Baptistæ quod vox

clipende-þ-geigende sie hrewonise wyrcas gie of fulwiht cristes from iohanne
 clamantis sit: "Pænitentiam agite." VI. De baptismo Christi in Jordane a Johanne,

7 tacon trinise fadres buta tua his in stefn 7 tuufallie gast in eulfre of
 et signo Trinitatis, patris scilicet ejus in voce, et utriusque spiritus in columba. VII. De

feortig daga festen 7 diul ðrifald costung ofer swided eft-forleort ða burg
 quadraginta dierum jejunio, et diabolo trina temptatione devicto. VIII. Relicta Nazareth,

forebodas eorðu zabulones 7 æfter-þ-æt witgung ðæs wites hreunisse gedo-þ-gewyre hates
 prædicat terræ Zabulon et Neptalim, juxta vaticinium Esaiæ, penitentiam agere jubens.

ceigeð IX. Vocat Petrum, Andream, Jacobum, et Johannem, piscatores, qui mox secuti sunt eum.

ðerh alle forebodade alle mið hælo untrumige in mor ðeignas
 X. Per totam Galilæam prædicat, omnes sanando languores. XI. In monte discipulos

gelaeras seofu eadignisse 7 ðy achteða oehtnisses gelaereð ðeignas salt eorðu
 docens, septem beatitudines, et octavam persecutionis exponit. XII. Discipulos sal terræ

7 middengeardes leht geheht-þ-genemde fore-geheht in lixung wundra-þ-werea faeder to wuldranne
 et mundi lumen appellans, præcipit in splendore operum Patrem glorificandum.

fore gefylnisse aes gecwome he ewoænd gelaeres soðfeastrisse ofersuiðed 7
 XIII. Ob implendam legem venisse se dicens, pharisæorum docet justitiam superandam, et

monsлага-þ-morður-лага ae gçe ðing to brenganne-þ-to geafanne broðres gelates eft-foregefnisse
 homicidium lege vetans, etiam munus offerendum fratris jubet reconciliatione

differri. XIV. Consentiendum in via adversario. Non mæchandum docens, jubet vitia

þ lichoma buta under noma ego 7 ðy suiðra ðæs ondspyrnise geccarfa ðæt
 vel caro sine mendabiles sub nomine oculi vel dextra scandalizantis abscedi. XV. Quod

sie ðe ðe gebed-þ-wif buta lust-geornnisse ðing forleites forebeadas ce soð næfre
 adulter sit qui uxorem, excepta fornicationis causa, demiserit. Prohibens etiam omnino

ge-ueriga laeres ne ðæm sloegende ne ðæm reafende ne ðæm ðreaddende ne ðæm 7 suiga
 jurare, docet, nec percutienti nec exspolianti, nec angarianti, nec pertenti, vel mutuare

wiðstonda to lufanne ðone nesto mið ae getrymmas gçe ða fiondas geheht to lufanne
 volenti, resistere. XVI. Amandum proximum lege firmans, etiam inimicos præcipit diligendos.

ða admissa laeras deiglige to doanne ðy winstra ne witta þ is giornisse
 XVII. Aelemosynam docet in abscondito faciendam, quam sinistra nesciat, id est, appetitio

bof-þ-herenis memmiscs gebedes ongeliens in seofum willnungum gesalde cueð synna
 laudis humanæ. XVIII. Orationis formulam in septem petitionibus tradens, ait peccata

buta forgefendum nere forgefenu laeres buta unrótnise to faestanne ne to strionanne
 nisi dimittentibus non dimitti. XIX. Docet sine tristitia jejundandum; nec thesaurizandum

on eorþo ææeille lichomas ðy ego geheht ne tuoem hlaferdum maeg gehera
 in terra. XX. Lucernam corporis oculum appellans, nec duobus dominis posse servire:

ne bisignisse mettes 7 woedes hæbende ah ric godes allum fore læras
 nec solitudinem escæ et vestis habendam, sed regnum Dei omnibus præferendum docet.

ne rehtlic is bisig sie in morgen of gemet domæs cwæð hyles strees 7
 nec debere sollicitum esse in crastinum. XXI. De mensura iudicii dicens, festuca vel

micles beames to 7 mið efennisse gewordeno lærað ærist ða aganlico 7 ða syndrio 7 æfter ðon brøðres schyldo
 trabis comparatione facta, docet prius propria et post fratris vitia

forgeafanne halig hundum 7 bergum ne is sellende ah ðæm biddenda ðæm socenda
 resecaenda. XXII. Sanctum canibus porcisque non dandum, sed petendum, quærendum

ðæm enyllenda 7 foregemeræde 7 getachte ðerh bráð woeg monige ðerh neru 7 untrum hwon 7 unmonige
 pulsandumve præfigit. XXIII. Per latam viam multos, per angustam paucos

inngae getrymes 7 leaseras 7 legeras to bihaldanne sie 7 sint witgo mið noma ee ðon
 introire testatur; et falsos cavendos esse prophetas: Nominē quoque

on wæstma godra 7 yfelra trewna laeres forðon ne yfel willo góða ne god
 fructuum bonarum et malarum arborum docet quia nec malum voluntas bona, nec bonum

were mæge gewyrea willo yfela ne ða eigendo noma drihtnes ne ða mahto in
 opus potest facere voluntas mala. XXIV. Non vocantes nomen Domini, nec virtutes in

his noma wyreenda ah ða fyllenda willo godes inngae cweð 7 sæges in ric heotia
 ejus nomine facientes, sed implentes voluntatem Dei, intrare dicit in regnum coelorum.

to geafanne mið efennisse getimbres hus ofer carr 7 ofer sónd ðone lic 7 rower
 Adhibita comparatione ædificantis, domum super petram, aut super herenam. XXV. Leprosum

mið braeda hónd 7 ee fore-soðscip wordes ic willo geelaensade ðæs ceatures 7 is hundraðes monna hlafarð
 extensione manus, ac prolatione verbi "volo," mundavit. XXVI. Centurionis

enacht gehælede ða ideas of ric in ðon cyma geheht to cymmende sægeð forðfrena
 puerum curans, Judæos de regno, in quo gentes promittit venturas, asscrit expellendos.

swear petres drihtenlea hond ða gebran hæleð he ge-embithes 7 monigo monigfalde untrummige
 XXVII. Socrus Petri dominicæ manus tactu sanat. Ministrat, et multi varia infirmitate

gehæled biðon ewocænde ic fylgo ðe naebbende he cwocð hwóer heafud gehlutes 7 gebebes
 curantur. XXVIII. Dicenti, "sequar te," non habere se dicit ubi caput reclinet;

7 gefraignenda ðeign from faederlicra forbead byrgen in scip slepene from
 et interrogantem discipulum a paterna vetuit sepultura. XXIX. In nave dormiens, a

frohtendum gewachten wæs smylnisso mið word eft-geboédte in eorþo ðara lioda
 periclitantibus excitatus, tranquillitatem verbo restituit. XXX. In terra Genassenorum.

halum monnum diobles fara ðerh-gelefe 7 sende in bergum in burig 7 in port his
 sanatis hominibus, dæmones ire permittit in porcos. XXXI. In civitate stua

eorð-cryppel hæleð ærest forgefenise synna ceigas 7
 paralyticum curat. Prius dimittendi peccata. XXXII. Mattheum vocat, et murmurantibus

of ðara bærsynnigra bearseip eweð yfle hæbbendum woere sie lece ongelic
de publicanorum convivio pharisæis ait; Male habentibus opus esse medico; similitudinem

þ ee wines þ bytta-þ byttana gesette ge-eade ʒ eft-wæccende dohter
panni rudis ac vini vel utrium ponens. xxxiii. Pergens ad* resuscitandam filiam

ææs aldormonnes þ wif of herning blodæs hæleð geweht ʒ þ mæden ofer for-þ ofer færende
principis, mulierem a profluvio sanguinis sanat, suscitans et puellam. xxxiv. Transiens,

twoe blindæ inlihtas ʒ ðæm dumbe tunga fordrifen-þ gescyfen diabol alle
duos cæcos inluminat, et muto linguam, ejecto daemone, reddit. xxxv. Omnem

unhælo gelecnaðe ða wyrcendo foremonig sint ðeignas mið mæhtum-þ wundrum ʒ lar
languorem curans, operarios promultam esse, discipulos virtutibus et doctrina

getrymmeð-þ gefæstnigeð swilce seip bitwih-þ himong wulfum sende þ hea ne ondreda him-þ ða uulfas
confirmat. xxxvi. Sicut oves inter lupos missi, ut non timeant eos

ða ðe lichoma ofslæð, rumlice foretaenas suord hine ne frið on earðo
qui corpus occidit, clementer informat. xxxvii. Gladium se non pacem in terram

gesenda ewoð ne lufa gie ðone fæder oððe moder ofer hine geheht eft-onðfoende ee ðon
mittere dicens, nec amari patrem aut matrem super se præcipiens, receptorem quoque

soðfæstes mearda soðfæstes ondfoe aedeawas sende to ðæm hælend ða ðe
justi mercidem justi accipere manifestat. xxxviii. Johannes misit ad Jesum, qui,

sende erendraea moniga of him ðreatum sægde-þ saeges burgas-þ portas ða hrewunisse
dimissis nuntiis, multa de eo turbis enuntiat. xxxix. Increpat civitates quæ pænitentiam,

ge-þ wutoflice wordum mið hine mæhtum ne dydon ondetnise lofes hælandes gesægd is
etiam factis apud se virtutibus, non egerunt. xl. Confessio laudis Jesu refertur

to þ fæder ʒ ðreatuneg ʒ hefnigise ðæra byrðenra ʒ wyrcendra to fræste ðæra ðegna
ad patrem, et invitatio oneratorum et laborantium ad quietem. xli. Discipulorum

sunne dræg ehera niomendra eft-forefundeno mið bissenno daniges ʒ mið ymbcyrf eft-bicueð-þ wiðstod
sabbato spicas vellentium reprehensores exemplo David, et circumcissione redarguit.

in somnung hond driu hæles ʒ lar-þ sæhtung wið hine doendum-þ wyrcendum
xlii. In synagoga manum aridam sanat, et, pharisæis consilium adversus eum facientibus,

monige leeneð-þ hæles et witgiung of him gefylled-þ ge-endað gemyndgað bið blind ʒ dumb
multos curat, et prophetia de ipso completa memoratur. xliii. Cæcum mutumque

hæles from dioble freweð ʒ in diobla aldur hia cwædon þ gewyree mið onsuare his toslát
curans a daemónio liberat, et in Belzebul dicentes id facere, responsione sua destruit,

ewoð ebalsung in halig gast ne forletta ðone tréu ee ðon of wæstim mæg
dicens, blasphemiam in Sanctum Spiritum non remitti; arborem quoque ex fructu posse

eaða ongetoa ʒ rehtnisse of word idlum in dege domes forgelda becon
cognosci; et rationem de verbo otioso in diem judicii reddi. xliiv. Pharisæis signum

hidendum iones becon sella bodade-þ sægde ðæm burgwarum ʒ ðy cwæon suðerne gemyndgaðe ʒ
petentibus Jone signum dari prædicat; Ninevitas et reginam austri commemorans, et

* MS. et.

† MS. lom.

of gast unelaene seofofallice on menn eft-gewende wiðstode ðy moder ⁊ broðre
de spiritu immundo septempleriter in homine redeunte disputans. XLV. Matrem et fratres

ðeignas ewoex ⁊ alle ðe ðe fadres his wyreas willo sett ofer sae
discipulos dicit, vel omnem qui Patris ejus fecerit voluntatem. XLVI. Sedens super mare,

bisen eweð wæstm ðrittiges sexteiges ⁊ hundrides ðone sunðor gesægeð-ð getrahtade
parabolam dicit fructus tricenisimi, sexagensimi et centenisimi, quam seorsum exponit

ðeignum bisin of winnuneum gesette e-geete of eorn senapes ⁊ huæte
discipulis. XLVII. Parabolam de zizanís ponens, jungit de grano senapis et fermento,

æfter ðon sægde winnunga-ð siððena bisen ðegnum betuih bus striones ⁊
postquam exponit zizaniorum parabolam discipulis intra domum. XLVIII. Thesauri vel

mere-grotta bigetna efennise foresetna gelie ðon bisin of suegna fiseum hine
margarite repertæ comparatione proposita, similiter parabolam de saginæ piscibus se

gehriondum of-gesægeð wundradun-ð wundrandum hine ðone witga eweð worðung in his
prandis exponit. XLIX. Mirantibus se prophetam dixit honorem in sua

fader-oeðel næððle from geslaegen heafod gesald gesægd is in disc
patria non habere. L. Johannes ab Herode occisi caput datum refertur in disco.

of fif hlafum ⁊ of twæm fiseum fif weara ðusend weron gefylde-ð gebriordad
LI. Quinque panibus et duobus piscibus quinque virorum milia saturantur.

geongende-ð ge-eade ofer sae ðone peter ðrunenende ahæfes ⁊ in ðar ðeade monige wgoana
LII. Ambulans supra mare Petrum mergentem levat, et in Gennesar multi fimbriæ

míððy gehran gehæled weron soecendum of unðweanum ðara ðeigna hondum ða ilea eweð
tactu salvantur LIII. Quærentibus de non lotis discipulorum manibus, ea dicit

ðone monno ða of heorta gaes unclaensia ðy channasea dolter from dioble geheras
hominem quæ de corde exeunt inquinare. LIV. Cananæ filiam a dæmonio laudat

from modres lufu-ð leafa gehælde monige in stow unbyd-ð woestig weron gehæled feor wea
a * matris fide curavit. LV. Multis in loco deserto sanatis, quattuor virorum

ðusend seofona sint hlafum weron gefylled ee-foft biddendum sealla of heofnum becen
milia septem sunt panibus saturati. LVI. Item petentibus dari de cælo signum

iones rehtra were sella foresægeð ðærstes mið noma is to behaldenna geheht from lár
Jonæ potius dari prædixit. LVII. Fermenti nomine cavendum præcipit a doctrina

pharisæorum. LVIII. Interrogante Domino hwelene hine euedon menn were ondnetisse
confessio

petres heofna from him mið cægum gemonigfalded wæs geðrouende hine foresægeð ðe wiðer ewedna
Petri cælorum ab eo clavibus muneratur. LIX. Passurum se prænuntians contra dicentem

petrus ⁊ alle willo to fylgenna hine læreð onsaca hine seolfne eweð
Petrum increpat, et omnem voluntatem sequi se docet abnegare se ipsum. LX. Dicens

sume oðera ne gesegeo deað wið-ð ða huile geseas hine cymende in ric sona gesægd is
quosdam non visuros mortem donec videant eum venientem in regno mox refertur

* Sic MS. pro *Laudata*.

ofer-gemead wæs in mōr ðone enæht bræcecie hæled ⁊ ðeignum of his unmaecht
transfiguratus in monte. LXI. Puerum lunaticum curat, et discipulis de sua impossibilitate

sœcendum eweð cynn ðæt mið gebed ⁊ mið fæsten to fordrifome nōd gæfel ðæm caseri
quærentibus, ait genus illud oratione jejunioque pellendum. LXII. Tributum Cæsari

weeg-þwoeg in muðe fises begeten-þgefunden gescalla gehelt ⁊ hine heest-þmaast sie geworden
staterem in ore piseis inventum dari præcepit; et cum magiorem futurum

ðe ðe hiae suete lytel eild ge-eðmodade laerde cueð ne lyttel ondsþyrnisse ⁊ ee
qui se ut parvulus humiliaverit docens, ait nec minimum scandalizandum, et item

liomana mið noma seylda † megas gememelese heht forhyeganne of seip
membrorum nomine vitia vel caros incurabiles præcepit abscedendos. LXIII. De ove

dwoelende ⁊ mið gemnisse broðres ee sægde ⁊ ðæm ðeocendum-þðafendum cueð gebeden were gesald
erronea,* et correptione fratris enuncians, et consentibus dicit orata præstari,

⁊ ðæmðe synges hundseofuntig seofu siða heht forgeafa ee to sægde bisina ðeas-þðrales scyldiga
et peccanti septuagies septies jubet ignosci, adhibita parabola servi debitores,

ðe onsæcca ðæm gefero-þefneðca misliar-þforgefneise mið rehtnise of bōce forletnise
qui negata conservo miseratione damnatur. LXIV. Cum rationem de libello repudii

ðæm eunnendum-þeostendum foregulde ðrea were cynna gelerde huastana fore-geheht
tentantibus reddidisset, tria esse genera docuit eunuchorum. LXV. Præcepit

brengende him bloedsende lytla ne wiðsaca ðy æftera drihtnes ondsuere of
oblatus sibi benedicendos parvulos non repelli. LXVI. Secunda Domini responsione de

lifes efne-unrotrnise ðæm telendum fore him lytla huile monigfallece-þhunteantig siða ⁊ lif
vitæ contristato contemnentibus propter se temporalia centuplum, et vitam

geheht ðee bisen of ðæm wyreendum in wingearde tid ungelie-þunefne
promittit æternam. LXVII. Parabolam de operariis in vinea, tempore diverso

efne-gebrohton to brengeanne an ⁊ gelic cueð hea onfeingon mearde foresægde
conductis, adhibita, unam parumque dicit eos accepisse mercedem. LXVIII. Prædicans

hine ðrouende ðær moder sunana sebedæis biiddende sæecendum sedlum cueð forsuiðed wære
se passurum matri filiorum Zebedæi petenti negatis sedibus, ait, volentem fieri

gerest suæ mæhte reltra were ðe-þesne ece oðræ tuoe blindas geseton æt stret-þoeg
primum debere potius esse servum. LXIX. Item alii duo cæci sedentes secus viam,

weron ge-inlihted gefylgdon hine æftera gewritt witgiunges set ofer assales
inluminati secuti sunt cum. LXX. Secundum scribaturam prophetiæ scdit super asinæ

fola ⁊ inneade tempul gewurpp ða bibeccenda huer hæles blindas ⁊ halte elioppendum
pullum et ingressus templum eiecit vendentes, ubi sanat cæcos et claudos, clamantibus

lytlum li hæle usie sunu dauðes † drig gewarð þ fe-beam mið word wundrendum cueð alle
parvulis; "Osanna Filio David." LXXI. Arefacta ficulnea verbo, mirantibus dicit omnia

ða biiddes ða gelefes onðfoa gefrasende weron in huede meht wundra ge-endade-þdyde
quæ petunt credentes accipere. LXXII. Interrogantes in qua potestate mira patrarat,

* MS. erronea.

† MS. driu, ab eadem manu in drig correcta.

of fulhilt gefrasas ec gefylles bisin fadores in wingearð suna ðæs gesendnes
de baptismo Johannis interrogat, jungens parabolam patris in vineam filios mittentis,

efne-gefestnade in godes rie mesa-preastas from port-cuenum to foregeoganne bisin-þ bispell
concludens in regnum Domini sacerdotes a meretricibus præcedendos. LXXXIII. Parabolam

of nin-wirecendum gesette ða ðe latwas sende to him ðeas gee sunu ofslogun
de vinitoribus ponit, qui perimentes missos ad se servos etiam filium occiderint.

bisin of ðæm telendum to farmum-þ gereordum weron gelaðat-þ gehaten gecunnedon
LXXXIV. Parabolam de contentoribus ad nuptias invitatis. LXXXV. Tentantes

of ðæm gaefel-þ gyld-selenna cæseres to seallame ofer inwurittena 1 licnessa mið frasing
de tributo Cæsaris dando, supra inscribitionis vel imaginis interrogatione

gefælde of wife-þ hlafe seofa brōðra gecunnuadun eristes ungefeura
destruxit. LXXXVI. De uxore septem fratrum tentantes inrisores resurrectionis incredulos

foreyðde of micle aes hobode gecunued geonduarde lafæ godes
arguit sadducæos. LXXXVII. De magno legis mandato tentatus respondit: "Dilectionis Dei

7 ðæs neista forðmest were gefraignende drihtne huæs sunu were crist mið ðy
et proximi primum esse." LXXXVIII. Interroganti Domino cujus filius esset Christus? cum

geonduarde pharisæi: ða dauis geherde hundraðes ðæs nioða salmes of forueard gesuigdon
respondissent pharisæi: "David," audito centensimi noni psalmi principio, tacuerunt.

ne ða wyrcas ah ða cueðas geheht to doenne monigfullice
LXXXIX. Non quæ faciunt sed quæ dicunt pharisæi præcepit faciendum. Multipliciter

geðreatas-þ foreyðas of of aþe of camele (ðæm deare) 7 of flege caeleas
increpat pharisæos de proselyto; de juramento; de camelo et culice, calice

7 byrgnum 7 ða ilco ge-efnade ut huitum ec foreyðas-þ geðreatas
et catino, monumentis et cos comparans dealbatis. LXXX. Item arguit pharisæos

þ hia getimbredon byrgenna ðara witgema 7 to hierusalem eweð ðu stænas ða ða ðe to ðe
ædificantes sepulchra prophetarum; et ad Hierusalem dicit: "Lapides eos qui ad te

gesended aron ðeignum fregnendum becon to-cyme 7 endes woruldes moniga
missi sunt." LXXXI. Discipulis interrogantibus signum adventus et finis sæculi, multa

to biðeneanne-þ to bihaldenne geheht to wæccenne foresægeð ðæm ðe nyston-þ neuton tid
cavenda præcepit. LXXXII. Vigilandum prædicit nescientibus horam

to-cyme his ge-cete bisin of teum hebstaldum bisin cueð monnes
adventus sui, subjiciens parabolam de decem virginibus. LXXXIII. Parabolam dicit hominibus

ðrīm ðeignum oræfta ungelic-þ mæfne bodendes of allum cynnum in
tribus servis talenta diversi nummen commendantis. LXXXIV. Ex omnibus gentibus in

domi to-gesettes he forecweð scipa on suiðra ticceno on wynstra foresægeð castro
judicio positurum, se prædicit oves a dextris, hædos a sinistris. LXXXV. Prænuntiat Pascha.*

* MS. Pascha.

æfter tucem dogrum 7 hine sellende 7 geteled is ðæhtung ðæra iudea 7 of smirinise
post biduum, seque tradendum, referturque consilium Judæorum, et de alabastro ungenti

of ðou 7 wif wunnendæ ðerh-gedælde † 7 iudas 7rittig seolferne line gelicade were biboht
quo mulier * devota perfudit vel quod Judæ† trīgenta argenteis eum placuit venditurus.

LXXXVI. Series passionis enarraturusque ad locum quo ait munierunt sepulchrum

gemercadon ðone stan mið haldendum-†gemendum eristes gelic ðon endebrednise
signantes lapidem cum custodibus. LXXXVII. Resurrectionis similiter ordo

from efernes sabates wið to stow 7er eueð 7 gemersad is word 7is
refertur a vespere sabbati usque ad locum quo ait; “et divulgatum est verbum istud

mið wið 7æm longe dæge ællef 7egna in mor
apud Judæos usque in hodiernum diem.” LXXXVIII. Undecim discipulis in monte

worðendum fulwiltes tacon salde 7 his him wið ende woruldes onducardnisse
adorantibus baptizandi formulam tradit, et suam eis usque in finem sæculi præsentiam

geheht-†gehates
pollicetur.

gesaegd aron heafudwearda 7æra reda
Exbliciunt Cabitula Lectionum.

* MS. mulierem.

† MS. Juda.

THE GOSPEL

ACCORDING TO

ST. M A T T H E W.

EVANGELIUM

SECUNDUM

M A T H E U M.

THE GOSPEL

ACCORDING TO

ST. MATTHEW.

CHAPTER I.

1 Met Mathew-
gestrednyse.

1 HER is on enorisse-boc Hælendes Cristes, Dauides suna, Abrahames suna.

2 Soðlice Abraham gestrynde Isaac; Isaac gestrynde Jacob; Jacob gestrynde Judam and his gebroðra.

3 Judas gestrynde Phares and Zaram; of þam wife þe was genemned Thamar; Phares gestrynde Esrom; Esrom gestrynde Aram;

4 Aram gestrynde Aminadab; Aminadab gestrynde Naason; Naason gestrynde Salmon;

5 Salmon gestrynde Booz of þam wife Raab; Booz gestrynde Obeth of þam wife Ruth; Obeth gestrynde Jesse;

6 Jesse gestrynde þone cyning Daud; Daud cyning gestrynde Salomon of þam wife þe was Urias wif;

7 Salomon gestrynde Roboam; Roboas gestrynde Abiam; Abia gestrynde Asa;

8 Asa gestrynde Josaphath; Josaphath gestrynde Joram; Joras gestrynde Oziam;

Various Readings.

Rubric. A. --nesse.

CHAPTER I.

1 Soðlice wel is to understanden þæt æfter Matheus gerechednyse her is on enomysse boc Hælendes Cristes, Dauides suna, Abrahames suna.

2 Soðlice Abraham gestreonede Ysáac; Ysáac gestrenode Jacob; Jacob gestreonede Judam ⁊ his gebroðre;

3 Judas gestreonede Fares ⁊ Zaram of þam wife þe was genemned Thamar; Fare gestreonede Esrom; Esrom gestrenode Aram;

4 Aram gestreonode Aminadab; Aminadab gestrenode Náason; Náason gestreonede Salmon;

5 Salmon gestreonede Bóoz, of þam wife Ráab; Booz gestreonede Obéceth of þam wife Ruth; Obeth gestreonede Jesse;

6 Jesse gestreonede þanne kyng Daud; Daud kyng gestreonede Salomon of þam wife þe was Urias wif;

7 Salomon gestreonede Roboam; Roboas gestreonede Abia; Abia gestrenode Asa;

8 Asa gestreonede Josaphat; Josaphat gestreonede Joram; Joras gestreonede Oziam;

Liber genera-
tionis Jesu
Christi, filii
david, filii
abraham.
Her onginð
Matheus boc
þas halga god-
spelleres.*

Various Readings.

* *Rubric* in *Cod. Reg.* 1. his. Dauides. 2. gestrenode; gestrenode; gestrenode. 3. Phares *bis*, gestrenode. 4. gestrenode; gestrenode. 5. gestrenode *bis*, Obeth, gestrenode. 6. gestrenode *bis*, cyning *bis*. 7. gestrynde; gestrenode; gestrenode. 8. gestrenode *bis*.

ONGINNEÐ GODSPELLES CYNRECCENISSE
 INCIPIT EVANGELII GENELOGIA MATHEI.

CAPUT PRIMUM.

CAP. I.

1 BOC¹ LIBER¹ cennise generationis haelendes Jesu kristes dauides sunu abrahames sunu Abraham. 2 Abraham
 cende-1 gestriðnde genuit Isaac, Isaac uutotlice cende autem genuit Jacob, Jacob soðlice cende 3 broðra fratres
 his ec soð cende 3 of ðær byrig wutetlice cende
 ejus. 3 Judas autem genuit Phares et Zarad de Thamar, Phares autem genuit Esrom.
 soðlice cende wutotlice eende
 Esrom autem genuit Aram. 4 Aram autem genuit Aminidab. Aminidab autem genuit
 Naasson. Naasson uutetlice cende autem genuit salmon. 5 Salmon soðlice eende of ðæm wif
 Booz autem genuit obeth ex Ruth, Obeth autem genuit Jesse. 6 Jesse [autem] cende
 ðone cining uutetlice cinig eende of ðære ðe ðy wæs uuries wif†
 David regem. David autem rex genuit salomonem, ex ea quæ fuit Uriæ. 7 Salmon
 soðlice cende cē soð cende uutetlice cende
 autem genuit Roboam. Roboam autem genuit Abia. Abia autem genuit Asa. 8 Asa
 soðlice cende uutetlice cende soðlice cende
 autem genuit Josaphat. Josaphat autem genuit Joram. Joram autem genuit
 Oziam.

Her cennise
 godsPELL to
 cenne a. d. h.
 Matheus to
 sagan.
 1. 1. 1.

1. BOC sindun þare kennisse Hælendes Kristes Dauides sunu ðæs Abrahames sunu. 2. Abraham soðlice kende: 3 broðra his. 3. of ðamar. 5. of rachab; of ruð. 6. þone cying: of þæra þe urias ahte.

* Rubric in Cod. Rushworth.

† ðæs cempa, hine gehelt Dauid of slaa fore hire ðingum. Bersabe wæs hire noma. ðy wæs Salomones moder ðæs cynige.

9 Ozias gestrynde Joatham; Joatham gestrynde Achaz; Achaz gestrynde Ezechiam;

10 Ezechias gestrynde Mannasen; Mannases gestrynde Amon; Amon gestrynde Josiam;

11 Josias gestrynde Jechoniam and his gebroðru on Babilonis geleorednysse;

12 And æfter Babilonys geleorednysse, Jechonias gestrynde Salathiel; Salathiel gestrynde Zorobabel;

13 Zorobabel gestrynde Abiud; Abiud gestrynde Eliachim; Eliachim gestrynde Azor;

14 Azor gestrynde Sadoc; Sadoc gestrynde Achim; Achim gestrynde Eliud;

15 Eliud gestrynde Eleazar; Eleazar gestrynde Mathan; Mathan gestrynde Jacob;

16 Jacob gestrynde Joseph, Marian wer of þære was accened se Hælend, þe is genemmed Crist.

17 Eornostlice calle encoressa fram Abraham oð Dauid synd feowertyne encoressa; and fram Dauide oð Babilonis geleorednysse feowertyne encoressa; and fram Babilonis geleorednesse oð Crist feowertyne encoressa.

18 Soðlice þus was Cristes encores: Ða þæs Hælendes modor Marie was Josepe beweddod, ær hi tosomne be-comun, heo was gemet on innoðe hæbbende of þam Halegan Gaste.

19 Soðlice Josep hyre wer, ða he was rihtwis, and nolde hi gewidmærsian, he wolde hi dihlice forlætan.

9 Ozias gestreonedede Joatham; Joatham gestreonedede Achaz; Achas gestreonedede Ezechiam;

10 Ezechias gestreonedede Manassen; Mannases gestreonedede Amon; Amon gestreonedede Joram; Joras gestreonedede Josiam;

11 Josias gestreonedede Jeconiam; J his gebroðran on Babilonis leordnysse;

12 And æfter Babilonis geleordnysse, Jeconias gestreonedede Salathiel; Salathiel gestreonedede Zorobabel;

13 Zorobabel gestreonedede Abiud; Abiud gestreonedede Eliachim; Eliachim gestreonedede Azor;

14 Azor gestreonedede Sadoc; Sadoc gestreonedede Achim; Achim gestreonedede Eliud;

15 Eliud gestreonedede Eleazar; Eleazar gestreonedede Mathan; Mathan gestreonedede Jacob;

16 Jacob gestreonedede Joseph Marie wer, of þære was akenned se Hælend, þe is genemmed Crist.

17 Gernestlice calle encornysa fram Abraham oððe Dauid synd feowertene encornysa; J fram Dauide oððe Babilonis geleorednysse feortene encornysse; J fram Babilonis leorednysse. oð Crist feortene encornysse

18 Soðlice þus was Cristes encores: Ða þæs Hælendes moder Marie was Josepe beweddeð, ær hyo to somne coman, hyo was gemet on innoðe hæbbende of þam Halge Gaste.

19 Soðlice Josep hire wer, þa he was rihtwis, J nolde hyo mærsian, he wolde hye dygeliche forleten.

Various Readings.

V. 11, 9. A. -nesse. 12, 3. A. Babilones. 4. A. -nesse. 17, 1. A. cornestlice. 3. A. encorisa. 10. A. encorisa. 16. A. nesse. 18. A. encorisa. 21. A. Babilones. 22. A. geleorednesse. 26. A. encorisa. 18, 5. A. encorisa. 9. A. moder. 11. A. beweddod. 18. A. becomun. 22. A. hæbbende o. i. 27. A. halgan. 19, 2. A. Joseph. 11. A. hig. 16. A. digelice.

Various Readings.

9. gestrende. gestrenode; gestrenede. 10. gestrenede bis. gestrende; gestrenede; gestrende; gestrenede. 11. Josiah; gebroðren; 12. æfter; geleorednisse; gestrenede bis. 13. gestrende; gestrende bis. 14. gestrenede bis. 15. gestrenede ter. 16. gestrende; Marian; Halend. 17. Eornestlice; feowertene; encoresse; Dauide. oð; feowertene; encoressa; feowertene. 18. Halendes; beweddeð; hy; comen; hæbbende. 19. mærsian; hya; dygellice; forlæten; soðlice.

9 Ozias autem genuit Joatham. Joatham autem genuit Achaz. Achaz autem genuit
 Ezechiam. 10 Ezechias autem genuit Manassem. Manasses autem genuit Amon. Amon
 autem genuit Josiam. 11 Josias autem genuit Jechoniam. ⁊ broðra his in
 oferecr-ƿ in ymbeerr-ƿ in geliornisse babilonis. 12 Et post transmigracionem Babylonis: Jechonias
 cende genuit Salathiel. Salathiel autem genuit Zorobabel. 13 Zorobabel autem genuit Abiud.
 Abiud autem genuit Eliachim. Eliachim autem genuit Azor. 14 Azor autem genuit Saddoc.
 Saddoc autem genuit Achim. Achim autem genuit Eliud. 15 Eliud autem genuit
 Eleazar. Eleazar autem genuit Matthan. Matthan autem genuit Jacob. 16 Jacob autem
 genuit Joseph, virum Mariæ, de qua natus est Jesus, qui vocatur
 crist. 17 ¹Omnes ergo generationes ab Abraham usque ad David, generationes ¹ 2. v.
 quattuordecim: et a David usque [ad] transmigracionem Babylonis, generationes
 quattuordecim: et a transmigracione Babylonis, usque ad Christum, generationes quattuordecim.
 *cristes soðlice cynn-reccenise-ƿ cneuresa suæ-ƿ ðus wæs mið ðy wæs soðfæst ⁊ nalde hea gebreng-ƿ geleda
 18 Christi autem generatio sic erat. ²Cum esset desponsata mater ejus
 Maria Joseph, antequam convenirent, inventa est in utero habens de
 gaast halig-ƿ ioseph cuðlice uer hire mið ðy wæss soðfæst ⁊ nolde hea gebreng-ƿ geleda
 Spiritu Sancto. 19 ³Joseph autem vir ejus cum esset justus, et nollet eam traducere: ³ 4. v.
 ah he walde deiglice forleitta hea-ƿ ða ilca
 voluit occulte dimittere eam.

11. broepr his in babilonia fære. 12. ⁊ æfter babiloniafære. 16. kende iosepe maria wær of þære akenned wæs
 hælend seþe is nemned krist. 17. ealra cyplice kneorissum from abrahame oþ to dauide feowertene kneorisse sint
 and from dauide oþþe to færennisse babylonie feowertene kneo sint ⁊ from færennisse babylonie oþþe to kriste kneorisse
 sint feowertene. 18. kristes soðlice kennisse þus wæs þa þe hio wæs bewodded ƿ befest ƿ insecat alegd his moder
 maria iosefæ ærþon hi æt to somne ewoman hio wæs gemœted in hire innoþe hæbbende of þæm halgan gaste.
 19. Joseph soðlice hire wer swa he wæs monn soðfæst ⁊ ne walde hie-wolde degullice forleten hio.

* untedlice suæ wæs cristes cneuresa.

† To gemanne nalles to habbanne fore wif.

‡ Abiathar ðe aldormon wæs in ðæm tîl in hierusalem fore biscop, he bebed maria ioseple to gemenne. ⁊ to begeoganne mið
 claennisse.

20 Him þa soðlice þas þing þencendum, Drihtnes engel on swefnum ætywde, and him to cwæð, Josep Dauides sunu, nelle þu ondrædan Marian þine gemæcecan to onfonne: þ̅ on hire acenned ys hyt ys of þam Halgan Gaste.

21 Witodlice heo cenð sunu, and þu nemst hys naman Hælend: he soðlice hys folc hal gedeð fram hyra synnum.

22 Soðlice cal þys wæs geworden, þ̅ gefylled wære þ̅ fram Drihtne gecweden wæs þurh þone witegan,

23 Soðlice, seo fæmme hæfð on innoðe, and heo cenð sunu, and hi nemnað his naman Emanuhel, þ̅ ys gerecht on ure geþeode, God mid us.

24 Ða aras Josep of swefene and dyde swa Drihtnes engel him beþead, and he onfeng his gemæcecan:

25 And he ne grette hi heo cende hyre frum-cennedan sunu: and nemde hys naman Hælend.

CHAPTER II.

1 EORNUSTLICE þa se Hælend acenned wæs on Judeisere Bethleem on þæs cyninges dagum Herodes, þa comon þa tungol-witegan fram east-dæle to Hierusalem,

2 And cwædon, Hwær ys se Judea cyning þe acenned ys. Soðlice we ge-sawon hys steorran on east-dæle, ⁊ we comon us him to ge-cadmedenne.

3 þa Herodes þ̅ gehyrde, þa wearð he gedrefed, ⁊ cal Hierosolim-waru mid him.

Various Readings.

V. 20, 16. A. Josep. 24. A. gemæcecan. 26. A. onfonne. 21, 3. A. cenneð. 7. A. nemnest. 22, 2. A. call. 23, 9. A. cenneð. 16. A. Emanuel. 24, 3. Josep. 5. A. swefne. 17. A. gemæcecan.

Ch. ii. v. 1. I. A. eornostlice. 18. A. tungel. 2, 3. A. hwar. 21. A. ge-caðmedenne. 3, 10. A. call. 11. A. Hierosolim.

20 Him þa soðliche þas þing þencendum, Drihtnes engel on swefnum atowede, ⁊ hym to cwæð, Josep Dauides suna, nyle þu ondræden Marian þine gemæcchen to onfonne: þæt on hyre gekenned ys hyt is of þan Halgen Gaste.

21 Witodliche hyo kenð sunu, ⁊ þu nemnest his name Hælend: he soðlice his folc hal gedeð fram heora synnen.

22 Soðlice call þis wæs geworðan, þæt gefylled wære þæt fram drihtne gecwæðen wæs þurh þanne witegan,

23 Soðlice, syo femne hæfð on innoðe, ⁊ hyo kenð suna, ⁊ hyo nemneð hys name Emmanuel, þæt ys gerecht on ure þeode, God mid us.

24 Ða aras Joseph of swefne ⁊ dyde swa Drihtnes engel him beþead, ⁊ he onfeng hys mæcchen:

25 And he ne grette hye heo kende hire frum-kennede sunu: ⁊ nemde his name Hælend.

CHAPTER II.

1 EORNESTLICE þa se Hælend akenned wæs on Judeissere Beethleem on þæs kynges dagen Herodes, þa coman þa tungel-witegan. fram east-dæle to Jerusalem.

2 And cwæðen, Hwær is se Judea kyng þe akenned is. Soðliche we geseagen his steorran on east-dæle, ⁊ we comen us hine to ge-cadmedenne.

3 Ða Herodes þ̅ gcherde, þa warð he gedrefed, ⁊ cal Jerosolime-wære mid him.

Various Readings.

20. þencendum; swæfnum; atewyde; Dauides sunu; mæccen; akenned; þam Halgan. 21. witodlice hya cenð; nemst; nama Hælend; hyra synnum. 22. geworden; gefylled; þonne. 23. cenð; sunu; Emanuel; his; 24. beþead; mæccen. 25. hyo; frum-cennede sunu.

Ch. ii. v. 1. Hælend; acenned; kyngum; dagum; tungel-witegan. 2. cyng; acenned; soðlice; seawen; geedmedenne. 3. werð; gedrefed; wære.

Cum natus esset Jesus in bethleem. in diebus herodis regis, ecce magi ab oriente &c.

20 Hæc autem co cogitante, ecce Angelus Domini in somnis apparuit
 him eueð þægeð ðus ðu ioseph sunu dauides nelle ðu ðe ondrede þ forht bian to onfoanne maria gebede þ geoc
 ei, dicens: Joseph fili David, noli timere accipere Mariam conjugem
 ðin þ forðon in ðær þ in ðæm æenned is of gast halig is gecennes wotlice
 tuam; quod enim in ea natum est, de Spiritu Sancto est. 21 Pariet autem
 sunu 7 geceig ðu þ genemme ðu noma is hælend ðe ilea ec þ forðon hæl doe þ he gewyreas fole
 filium: et vocabis nomen ejus JESUM: ipse enim salvum faciet populum
 his from synna hiora ðis soðlice all geworden is þ gewearð þ te sie gefylled þ
 suum a peccatis eorum. 22 Hoc autem totum factum est ut adimpleretur id
 ðæt gecueden is from drihtne ðerh ðone witgo euoeseðde heonu behstald in brif
 quod dictum est a Domino per prophetam, dicentem: 23 Ecce virgo in utero
 secal habba þ hæfis 7 gecennes sunu 7 hia geceiges noma his ðæt is getrahtet
 habebit, et pariet filium, et vocabunt nomen ejus Emmanuel, quod est interpretatum.
 mið us god aras wotlice iosep of slepe gedýde suæ geheht him engel
 Nobiscum Deus. 24 Exurgens autem Joseph a somno, fecit sicut præcepit ei angelus
 drihtnes 7 onfeng gebed his 7 ne cuðe þ ne cunnade hea þ ða ilco wið þ ða huile geende
 Domini, et accepit conjugem suam. 25 Et non eognosebat eam donec peperit
 sunu hire frumeende 7 ceigde noma his hælend.
 filium suum perinogenitum: et vocavit nomen ejus Jesum.

CAP. II.

1 CUM etsoð gecenned were hælend in ðær byrig in dagum herodes cýniges henu
 ergo natus esset Jesus in Bethlehem Judæ in diebus Herodis regis, ecce
 ða tunglcraftga of east dael cwomun to hierusalem hia cwøoden þ euoeseðde huer is ðe
 Magi ab oriente venerunt Hierosolimam, 2 dicentes: Ubi est qui
 æcenned is cýnig iudeana gesegon we forðon sterra þ tungul his in eastdæl 7 we cuomon to worðianne
 natus est rex Judæorum? vidimus enim stellam ejus in oriente, et venimus adorare
 hine geherde wiotlice herodes ðe eynig gedroefed wes 7 alle ða hierusolimisea þ burgwæras mið
 eum. 3 Audiens autem Herodes rex, turbatus est, et omnis Hierosolima cum
 him
 illo.

20. *In marg.* ðendi he þa þ þohte, þ pis. soþlice he þohte henu engel drihtnes æteawde him in slepe cweþende iosp
 sunu dauides ne ondréd þu þe onfoh þ onfoia maria wife þinum þætte soþlice in hire ækenned is of þæm halgan
 gaste is. 21. hio kenneþ þ berep soþlice sunu 7 þu nemnest his noma hælend he selfe soþlice he gehælep fole his from
 hiora synnum. 22. þas soþlice call geworden is þ was þte gefylled wære þæt æweden is þ was from drihtne þurh
 esaiam þe witgu cweþende. 23. henu þ her is þ rihtne fæmne in ianoþe þ in hrife hæfð 7 berep þ kenneþ sunu 7 hie nemnaþ
 noma his. þ is gereht god mid usic. 24. þa arisende soþlice from slepe dyde swa him bebed se engel dryhtnes 7
 feng wue his. 25. 7 ne groette hire oþ þæt hit gebær sunu his þone from kendu 7 nemde noma his hælend.

Ch. ii. 1. þa soþlice ækenned was hælend. iudeana in dagum erodes þas kyninges henu tungul-craftga eastan
 quomon in hierosolimam. 2. cweþende hwær is sepe ækenned is kining iudeana we gesegon soþlice steorra his in
 east-dæle 7 cuomon to gebiddenne to him. 3. þ þa gehérde soþlice herodes king was gedroefed in mode 7 ealle
 hierosolima mid hine.

4 And þa gegaderode Herodes calle caldras þæra sacerda and folces writeras, ⁊ axode hwær Crist acenned wære.

5 Ða sædon hi him, On Judeiscere Bethlem: witodlice þus ys awriten þurh þone witegan,

6 And þu Bethleem Judea-land, witodlice ne eart þu læst on Juda caldrum: of þe forðgæð se here-toga, se ðe recð min fole Israhel.

7 Herodes þa clypode on sunder-spræce þa tungel-witegan, ⁊ befran hi georne, hwanne se steorra him æteowde.

8 And he asende hi to Bethlem, and þus cwæð, Farað ⁊ axiað geornlice be þam eilde; and þonne ge hyt gemetað, cyðað eft me, þ̅ ic eume ⁊ me to him gebidde.

9 Ða hi þ̅ gebod gehyrdon, þa ferdon hi; ⁊ soðlice se steorra, þe hi on east-dæle gesawon, him beforan ferde, oð he stod ofer þær þ̅ eild was.

10 Soðlice þa þa tungel-witegan þone steorran gesawon, fægenodon swyðe myclum gefean.

11 And gangende into þam huse, hi gemetton þæt cild mid Marian hys moder, ⁊ hi afenedon hi, ⁊ hi to him gebædon: And hi untyndon hyra gold-hordas, ⁊ him lac brohton: þ̅ was gold, ⁊ recels, ⁊ myrre.

12 And hi afegon andsware on swefnum, þ̅ hi eft to Herode ne hwyrfdon, ac hi on oðerne weg on hyra riece ferdon.

13 Ða hi þa ferdon, þa ætywde Drihtnes engel Josepe on swefnum, ⁊ þus cwæð, Aris ⁊ nim þ̅ cild ⁊ his modor, ⁊ fleoh on Egyptaland. ⁊ heo þær oððæt ic þe secge: Toward ys þ̅ Herodes secð þ̅ cild to forspillenme.

4 And þa gegaderode Herodes calle caldres þære sacerdas ⁊ folkes writeres, ænd axode hwær Crist akenned wære.

5 Ða sægden hyo him, On Judeissere Bethleem: witodlice þus ys awriten þurh þanne witegan,

6 Ænd þu Bethleem Judea-land, witodlice ne eart þu læst on Judea caldran: of þe forðgæð se here-toga. seþe recð min fole Israhel.

7 Herodes þa cleopode on sunder-spræce þa tungel-witegan, ⁊ befran hyo georne, hwanne se steorre heom ateowede.

8 Ænd he asende hye to Bethleem, ⁊ þus cwæð, Farað ⁊ axiað geornlice be þam childe; ⁊ þanne ge hit gemetað, kyðað eft me, þæt ich eume ⁊ me to him gebidde.

9 Ða hyo þæt bebod geherden, þa ferdon hyo; ⁊ soðlice se steorre, þe hye on east-dæle gescagen, heom beforan ferde, oððe he stod ofer þær þæt child was.

10 Soðlice þa þa tungel-witegan þanne steorre gescagan, fagenedon swiðe miccle gefean.

11 And geoden into þam huse, hyo metten þæt child mid Marian hys moder, ⁊ hyo aðeneden hyo, ⁊ hyo to hym gebæden: And hyo untyndon heora gold-hordes, ⁊ him lac brohten, þæt was gold. ⁊ stor, ⁊ mirre.

12 And hyo onfengen andswere on swefnum þæt hyo eft to Herode ne hwyrfdon. ac hyo on oþerne weig on hire riece ferdon.

13 Ða hyo þa ferdon, þa atewede Drihtnes engel Josepe on swefne, ⁊ þus cwæð. Aris ⁊ nym þæt child, ⁊ hys moder, ⁊ fleog on Egypte-land, ⁊ beo þær oð þæt ic þe secge: Toward is þæt Herodes secð þæt child to forspillenme.

Various Readings.

Ch. ii. v. 4, 7. A. para. 10. A. þæs folces. 13. A. aesode. 14. A. hwar. 16. A. ware a. 5, 3. A. hig. 6. A. Judeiscere. 7. A. Bethleem. 6, 11. A. Judea. 7, 9. A. aesode. 10. A. hig. 16. A. ætywde. 8, 4. A. hig. 6. A. Bethleem. 12. A. æsiað. 21. A. gemeton. 9, 8. A. hig. 25. A. far. 10, 8. A. hig fegedon. 10. A. myclum. 11, 7. A. gemetton. 15, 17. A. hig. 14, 2. A. hig. 3. A. onfengon. 15. A. hig. 20. A. heora. 13, 2. A. hig. 22. A. moder. 29. A. par. 34. A. secge. 43. A. forspillenme.

Various Readings.

Ch. ii. v. 4. gegaderde; sacerdes; folces wær; acenned ware. 5. heo; Judeiscere; þonne. 7. hwanne; sterre; æteowode. 8. hyo; þonne; cyðað; ic. 9. gehyrden; ferdon; hyo; gesawon; cyld. 10. gesawen. 11. gangende; metton; cild; afenedon; gebædon; untyndon hyra gold-hordas; brohton; recels. 12. anfengen andsware; hwyrfdon; hyra riece ferdon. 13. hy; ætywde; engel; Josepum; swefnum; cild; modor; þa cyld.

4 Et congregans omnes principes sacerdotum, et scribas populi, sciscitabatur
 ge-ascade-þ gefrasade from him huer crist acenned were soðlice hia-ð ða saegdon him
 ab eis ubi christus nasceretur. 5 At illi dixerunt ei: In Bethleem
 suæ forðon awritten is ðer þ ðone witgo 7 ðu Bethleem corðu unðerfe ðin
 Judeæ: Sic enim scribitum est per Prophetam. 6 Et tu Bethleem terra Juda, nequaquam
 lyttel arð in aldormonnum iudæe from ðe forðon of cymes aldormon-þatua ðe rises fole min
 minima es in principibus Juda: ex te enim exiet dux, qui reget populum meum
 israhel ða herodes deglice geceigde tungul-craeftiga georne-þ innwardlice gelearnade from him
 Israhel. 7 Tunc Herodes clam vocatis Magis diligenter didicit ab eis
 tid stearres ðy ætdeawude him 7 sende ða ilca in Bethleem eneð gaes 7
 tempus stellæ quæ apparuit eis: 8 et mittens illos in Bethleem, dixit: Ite, et
 gefraignas innuærdlice of ðæm enaht 7 mið ðy ge infindes eft-sægeas me ðæt 7 ic cymo
 interrogate diligenter de pucro: et cum inueneritis, renuntiate mihi, ut et ego ueniens
 to worðianne hine ða ðe miððy geherdon ðone cyning gæadon 7 heno stearra ðy gesezon
 adorem eum. 9 Qui cum audissent regem, abierunt: et ecce stella, quam viderant
 in east-dael fore-gæcæde hea wið þ mið ðy cuom gestod ofer ðer-þ hwer wæs ðe enaht
 in oriente, antecedebat eos, usque dum ueniens staret supra, ubi erat puer.
 gesezon wiottelice stearra gefagen weron glædnisse mielo suiðe 7 inneadon hus
 10 Videntes autem stellam gavisii sunt gaudio magno valde. 11 Et intrantes domum,
 gefundon ðone enaht mið maria moder his 7 niðer gefæallon gewor ðadun hine 7 antyndon
 inuenerunt puerum cum Maria matre ejus, et procedentes adorauerunt eum: et apertis
 striona hiora gebrohton him ðinga-þ geafa gold cursumbor 7 recels 7 ondsuere
 thesauris suis obtulerunt ei munera, aurum, tus, et murrain. 12 Et responso
 onfeing in suefnun þæt hia eft neerdon-þealde to herode alðerh oðer woeg eft geeerdon
 accepto in sompnis ne redirent ad Herodem, per aliam viam reversi sunt
 in oesel-þ lond hiora ða ðe miððy eftgeweodon heonu engel drihtnes ætdeawde in
 in regionem suam. 13 Qui cum recessissent, ecce angelus Domini apparuit in
 soefne Joseph cuoec aris 7 onfoh-þ genim ðone enaht 7 moder his 7 fleh in
 somnio Joseph, dicens: surge, et accipe puerum, et matrem ejus, et fuge in
 ægypt 7 wæs ðu ðer wið ðon mið ðy ic ðe cuoec-þ sægoðe geworden wæs-þwoen is fðon þ
 Ægyptum, et esto ibi usquedum dicam tibi. Futurum est enim ut
 herodes soecas ðone enaht to fordoanne-þ to forlosanne hine
 Herodes querat puerum ad perdendum eum.

Ch. ii. 4. alle aldur sacerdos. bokeras þæs folkes ahsade beom hwær krist wære akenned. 5 hie þa cwædon in
 Bethleem indæana swa soðlice awriten þurh witzu cwæpende. 6. næniþinga læstest eart. aldormonnum iuda of
 þe soðlice geþ lættæw seþe recceot israhel. 7. herodes deruunga acægealde tungul-craeftigum 7 georne gelionade æt
 þa tid þæs ætæwde him steorra. 8. sendende heom to Bethleem cwæþ geþ ahsiað georne bi ðem enahte þanre
 ge gemoetþ hine sægeð eft þ ic swilce cymende gebiðde to him. 9. þa hie þa. 8æs kyninges word eodun þonun
 heou-þriþþe þe steorra þe hia ær gesezon. east-dæle fore-eade hie oþþæt he cymende. þufan ðær. se enaht. 10. hie
 geseende soðlice steorran gefegon gefca miccle swiþe. 11. ingangende þ hus gemoettum þone enaht mid. forþfallende
 gebedun to him. ontynden hiora gold-hord brohton læc recels murræ þ is smærness. 12. andwyrde-þ andstari onfeingon.
 slepe hie ne cerdon. þurh wege gewendun to heora londe. 13. þa hie weron gewitene heou. ætæwde swefne Joseph
 cwæpende. genim þone enaht. his moder fleoh. ægypti. wæs þær oþþæt ic sæce þe to ðon ðe toward is soðlice þte herodes
 soecap þone enaht to ofslæanne.

14 He aras þa, ⁊ nam þ̅ cild and his modor on niht, ⁊ ferde on Egyptum :

15 And was fær oð Herodes forð-sið : þ̅ wære gefylled þ̅ ðe fram Drihtne geeweden was þurh þone witegan, Of Egyptum ie minne sunn geclypode.

16 Ða was Herodes swyðe gebolgen, for þam þe he beþæht wæs fram þam tungel-witegum, ⁊ he asende þa, ⁊ ofsloh ealle þa cild þe on Bethleem wæron, and on callum hire gemærum, fram twy-wintrum eilde ⁊ binnan þam, æfter þære tide þe he ge-axode fram þam tungol-witegum.

17 Ða was gefylled þ̅ geeweden wæs þurh Hieremiam þone witegan,

18 Stefn wæs on hehnyse gehyred, wop, ⁊ mycel þotorung, Rachel weop hire bearn, ⁊ heo nolde beon gefrefred, forþam ðe hi næron.

19 Soðlice þa Herodes wæs forð-faren, witodlice on swefne Drihtnes engel ætywde Josepe on Egyptum,

20 And þus cwæð, Aris ⁊ nim þ̅ cild and his modor, ⁊ far on Israhela-land : nu synd forð-farene ðe ðæs eildes sawle sohten.

21 He aras þa, ⁊ onfeng þ̅ cild ⁊ his modor, ⁊ com on Israhela-land.

22 Ða he gehyrde þ̅ Archelaus rixode on Judea-þeode for þæne Herodem, he ondred þyder to farende : ⁊ on swefnum gemynegod, he ferde on Galileisce dælas.

23 And he com þa ⁊ eardode on þære ceastre ðe is genemned Nazareth : þæt wære gefylled þ̅ geeweden wæs þurh þone witegan, For þam þe he Nazarenise byð genemned.

14 He aras þa, ⁊ nam þæt ehylð ⁊ his moder on niht, ⁊ ferde into Egypte :

15 And was fær oððe Herodes forð-sið : þæt wære gefeld þæt þe fram Drihtne geeweden wæs þurh þanne witegan, Of Egypte ich minne sunne geclypede.

16 Ða was Herodes swiðe gebolgen, for þam þe he beþæht wæs fram þam tungel-witegan, ⁊ he asende þa, ⁊ ofsloh ealle þa ehylð þe on Bethleem wæron, ⁊ on eallen hire gemæren, fram twiwintren elde ⁊ binnan þan, æfter þære tyde þe he ge-axode fram þam tungel-witegan.

17 Ða was gefylled þ̅ geeweðen wæs þurh Jeremiam þam witegan,

18 Stefne wæs on heahnyse gehyrd, wop, ⁊ michel þotorung, Rachel weop hire bearn, ⁊ hye nolde beon gefrefred, for þam þe hyo næren.

19 Soðliche þa Herodes wæs forð-faren, witodliche on swefne Drihtnes ængel ætywde Joseph on Egypte,

20 And þus cwæð, Aris ænd nym þæt ehild, ⁊ his moder, ⁊ far on Israele-land : nu synden forð-farene þa þas cyldes sawle sohten.

21 He aras þa, ⁊ onfeng þæt eyld ⁊ his moder, ⁊ com on Israele-land.

22 Ða he gehyrde þæt Archelaus rixede on Judea-þeode for þæne Heroden, he ondredde þider to farene : ⁊ on swefnen gemineged, he ferde on Galileisse dales.

23 And he eom þa ⁊ eardode on þære chestre þe is genemned Nazareth : þæt wære gefylled þæt geeweðen wæs þurh Jeremie þanne witega, For þan þe he Nazareise byð genemned.

Defuncto autem herode, ecce apparuit angelus domini in somni ioseph in egypto dicens.

Various Readings.

Ch. ii. v. 14, 10. A. moder. 15, 3. A. þar. 10. A. del. 16, 5. A. adrefed. 43. A. ge-ahsode. 46. A. tungel. 18, 3. A. gehyred on hehnessc. 9. A. þotorung. 18. A. gefrefrod. 20, 11. A. moder. 21, 10. A. moder. 22, 11. A. þæne fæder. 17. A. faranne. B. farande. 21. A. gemingod.

Various Readings.

Ch. ii. v. 14. cyld; modor; on Egyptum. 15. oð; gefyld; from; þonne; ie mine; geclypode. 16. beþæht; ofslog; cyld; callum; gemærum; twywintrum ealde ⁊ binnan þam; ge-æsode; tungel-witegum. 18. stefen; hehnyse; mycel; Rachel; bern; hyo; næron. 19. soðlice; witodlice; ætywde Josepe. 20. eyld. 22. gherde; rixode; Herodem; ondred; farende; swefnum gemynegod; Galileisce. 23. herrdode; cestre; þonne witegan; forþam; genymned.

14 Qui ^{ðe} ^{arás} ^{onfeng} ^{ðone} ^{enacht} ^ʒ ^{moder} ^{his} ⁱⁿ ^{nacht} ^ʒ ^{eft} ^{gewoende} ⁱⁿ
 consurgens accepit puerum, et matrem ejus nocte, et recessit in
 ægypt ^ʒ ^{wæs} ^{ðer} ^{wið} ^{to} ^{gelionisse} ^{herodes} ^þ ^{were} ^{gefylled} ^þ ^{geuoden}
 Ægyptum: 15 et erat ibi usque ad obitum Herodis: ut adimpleretur quod dictum
 wæs from drihtne ^{ðerh} ^{ðone} ^{witgo} ^{cuoðende} ^{from} ^{ægypt} ^{ie} ^{ceigde} ^{sona} ^{min} ^{ða}
 est a Domino per Prophetam dicentem: Ex Ægypto vocavi filium meum, 16 Tunc
 herodes gesægh ^{forðon} ^{bisnieen} ^{f-bilyrtet} ^{wæs} ^{from} ^{dryum} ^{f-tungul} ^{cræftigum} ^{urað} ^{wæs} ^{suiðe} ^ʒ
 Herodes videns quoniam inlusus esset a Magis, iratus est valde, et
 sende ofslog ^{alle} ^{enacht} ^{ða} ^{ðe} ^{weron} ⁱⁿ ^{ðær} ^{byrig} ^ʒ ⁱⁿ ^{allum} ^{gemæro} ^{hire}
 mittens occidit omnes pueros, qui erant in Bethleem, et in omnibus finibus ejus
 of moðmesta ^ʒ ^{bituñh} ^{æfter} ^{tið} ^þ ^{gesohte} ^{f-gefragade} ^{from} ^{dryum} ^{ða}
 a binatu et infra, secundum tempus quod exquisierat a Magis. 17 Tunc
 gefylled ^{wæs} ^þ ^{geuoden} ^{wæs} ^{ðerh} ^{hieremias} ^{ðone} ^{witge} ^{cuoðende} ^{stefn} ⁱⁿ
 adimpletum est quod dictum est per Hieremiam prophetam dicentem: 18 Vox in
 tuigga gehered ^{wæs} ^{woepende} ^ʒ ^{hremende} ^{suiðe} ^þ ^{wif} ^{woeap} ^{sunu} ^{hire} ^ʒ ^{nalde}
 Rama audita est ploratus, et ululatus multus: Rachel plorans filios suos, et noluit
 froefra ^{forðon} ^{ne} ^{sint} ^{deadade} ^{f-dead} ^{wæs} ^{soðlice} ^{herodes} ^{heonu} ^{ædeawade} ^{engei}
 consolari, quia non sunt. 19 Defuncto autem Herode, ecce apparuit angelus
 drihtnes ⁱⁿ ^{soefnum} ^{iosephe} ⁱⁿ ^{ægypt} ^{cuoð} ^{arris} ^ʒ ^{onfoh} ^{ðone} ^{enacht} ^ʒ
 Domini in somnis Joseph in Ægypto, 20 dicens: Surge, et accipe puerum, et
 moder ^{his} ^ʒ ^{faer} ^{f-gae} ⁱⁿ ^{eorðe} ^{israheles} ^{deadæ} ^{arum} ^{forðon} ^{ða} ^{ðe} ^{sohton} ^{sawel}
 matrem ejus, et vade in terram Israel: defuncti sunt enim, qui quærebant animam
 enahtes ^{ðe} ^{arrás} ^{onfeng} ^{ðone} ^{enacht} ^ʒ ^{moder} ^{his} ^ʒ ^{cuom} ⁱⁿ ^{earþo}
 pueri. 21 Qui surgens, accepit puerum, et matrem ejus, et venit in terram
 israheles ^{geherde} ^{soðlice} ^{forðon} ^{ðe} ^{cynig} ^{heroðes} ^{sunu} ^{rixade} ⁱⁿ ^{iudea} ^{fore} ^{herodes}
 Israel. 22 Audiens autem quia Archelaus regnaret in Judæa pro Herode
 fæder ^{his} ^{ondreard} ^{ðider} ^{fara} ^{f-to} ^{fcerenne} ^ʒ ^{gelæred} ^{wæs} ⁱⁿ ^{soefnum} ^{gewoende} ^{sona} ⁱⁿ ^{daluu}
 patre suo, timuit illuc ire: et admonitus in somnis, secessit in partes
 gelionesse ^ʒ ^{enom} ^{gebyde} ^{ðer} ⁱⁿ ^{ceastra} ^{ðy} ^{is} ^{genemned} ^þ ^{sie} ^{gefylled}
 Galilee. 23 Et veniens habitavit in civitate, quæ vocatur Nazareth: ut adimpleretur
 ðæt ^{geuoden} ^{wæs} ^{ðerh} ^{witga} ^{forðon} ^{ðe} ^{nazaresca} ^{geceiged} ^{bið}
 quod dictum est per prophetas: Quoniam Nazareus vocabitur.

Ch. ii. 14. he arisende genom þone encht. his moder on niht. gewat ægypti. 15. þær of dead. þte gefylled wære
 þte acweden. þurh witgu cweþende of ægypto ie acagde minum sunæ. 16. gescah þ he wæs awæged from þam tungul-
 kræftigum he wæs swiðe eorre. sendende. calle þa enehtas. werun. bethlem. heora genoeorum from twam wintrum. beuipa
 þære tide þe he ær asohte þæm tungul-kræftigum. 17. wæs gefylled þætte cweden wæs þurh hieremiam þone witgu
 cweþende. 18. stcfn. heanisse gehered wæss wop heaf micel rachel wepende hire bearn. ne walde been afroefred forþon
 þe hie ne sendun. 19. þa herodes wæs soðlice dead heonu drihtnes engel æteawade slepe. iosep. ægypto. 20. cweþende
 aris genim þone encht. his moder. far to israheles corþu forþon þe deaðe sindum soðlice þe þe sohton ferh þas enehtes.
 21. he arisende soðlice iosep genom þone encht. his moder. israheles corþu. 22. ʒ geherdun þte archelaus rixade. for
 herodem his fæder ne durfte gangan f fceran. gemyngad. slepe geerde. galilea dæle. 23. cumende ʒ ceardade. þære cæstre
 ðe hatte nazareþ þte gefylled wære. acweden. þurh witgu þte he bið nazarenise nemned.

CHAPTER III.

1 ON þam dagum com Johannes se fulluhtere, and bodode on þam Westene Judæa,

2 And e wæƿ, Doð dæd bote: soðlice genealæceð heofona rice.

3 Ðis ys se be þam ƿe geeweden ys ƿurh Esaia ƿone witegan, Clypiendes stefu wæs on westene, gegearwiað Drihtnes weg, doð hys siðas rihte.

4 Se Johannes witodlice hæfde reaf of oلفenda hærm, and fellenne gyrdel embe hys lendenu; and hys mete wæs gearstapan and wudu-hunig.

5 Ða ferde to him Hierosolim-waru, and eal Judea-ƿeod, and eal ƿ rice wið-geondan Jordane,

6 And hi wæron gefillode on Jordane fram him, and hi andettan hyra synna.

7 Soðlice ƿa he geseh manega ƿæra smuder-halgena and ƿæra riht-wisendra to his fulluhte cumende, he e wæð to him, La næddrena cyn, hwa geswutelode eow to fleonne fram ðan towardan yrre.

8 Eornostlice doð medemne wæstm ƿære dæd-bote:

9 And ne e wæðað betwux eow, We habbað Abraham us to fæder: Soðlice ic segge eow, ƿ God ys swa mihtig ƿ he mæg of ƿysum stannum awecean Abrahames bearn.

10 Eallunga ys seo æx to ƿæra treowa wurtrumum asett: Eornostlice ælc treow ƿe godne wæstm ne bringð byð forcorfen, and on ƿyr aworpen.

Various Readings.

Ch. iii. v. 1, 9. A. bodode. 13. A. Judee. 2, 6. A. genealæcað. 7. A. heofona. 3, 13. A. clypiende. 4, 7. B. oluenda. 12. A. ymbe. 5, 7, 11. A. eall. 6, 11. A. andetton. 12. A. heora. 7, 4. A. geseah. 10. A. rihtwisendra. B. geriht wisendra. 20. A. nædrena. 21. A. cynn. 23. A. *deh.* ge. 28. A. þann. 8, 4. A. wæstm. 9, 1. A. betweox. 27. awecean. 10, 7. B. trywa. 8. A. wyrtruman. 10. A. eornostlice. 12. B. tryw.

CHAPTER III.

1 ON þam dagen com Johannes se fulluhtere, 7 bodode on þam westene Judæa,

2 And e wæð, Doð deað bote: soðlice geneolæceð heofone riche.

3 Ðis is se be þam ƿe geeweþen is ƿurh Ysia þanne witega, Cleopiende stefne wæs on wæstene, gegearewiað Drihtnes weig, doð hys syƿas rihte.

4 Se Johannes witodlice hæfde reaf of oluende hære, 7 fellenne gerdel embe hys lændene; 7 his mete wæs gearstapan, 7 wude-hunig.

5 Ða ferde to hym Jerosolim-ware, 7 eal Judea-ƿeod, 7 eal þæt riehe wið-geonde Jordanem,

6 And hyo wæron gefillode on Jordanen fram hym, 7 hyo andetten hiora synnan.

7 Soðlice ƿa he geseah manege ƿære smuder-halgena, 7 ƿære riht-wisendre to his fulluhte cumende, he e wæð to heom, La næddrena kyn, hwa geswutolede eow to fleonne fram þan towardan eorre.

8 Eornostlice doð medemne wæstm ƿære deað-bote:

9 And ne e wæðeð betwuxe eow, we habbað Abraham us to fæder: Soðlice ic segge eow, ƿ God is swa mychel 7 swa mihtig þæt he maig of ƿisen stanen awecean Abrahames bearn.

10 Eallunge is syo æx to ƿære treowe wertrume asett: Eornostlice ælc treow ƿe godne wæstm ne bringð byð forcorfen, 7 on fere aworpen.

Various Readings.

Ch. iii. v. 1. dagum; 2. dædbote; rice. 3. Ysaia þanne witegan; clypiende; westene; gegearewiað. 4. harum; gyrdel; lændenu; wudu-hunig. 5. -waru; rice; Jordanen. 6. Jordan; heora. 7. manega ƿæra: ƿæra riht-wisendra; fuluhte; nædrena cyn; geswutolede; yrre. 8. dædbote. 9. betwux; habbað Abraham; ic; mychel; mæg; þysum. 10. æx; eallunga; wirtrume; westme; bringð; forcorfen; 10. aw; eallunga; wirtrume; westme; bringð; forcorfen; 10. fyre.

CAP. III.

In dagum wuotlice ðæm cuom bæstere-fuluhtere bodade in woestern iudea-
 1 ¹ In diebus autem illis venit Joannes Baptista prædicans in deserto Judæa, 7. m.
 2 et dicens: Pœnitentiam agite: adpropinquavit enim regnum cælorum. 3 Hic est
 forðon ðe ðe gecwoeden wæs ðerh esaiað ðone witgo cwoeðende stefn cliopende in woestern:
 enim qui dictus est per Esaiaam prophetam dicientem: ² Vox clamantis in deserto: 7. 8. u.
 gearwas woeg drihtnes rahta doeð-fulwyras stiga his ðe ilea soðlice iohannes hæfle
 Parate viam Domini: rectas facite semitas ejus. 4 Ipse autem Joannes habebat
 gewede of herum ðæra camella 7 gyrdils fillnu ymb sido his met-fulfostrað his
 vestimentum de pilis camelorum, et sonam pelliciam circa lumbos ejus: esca autem ejus
 wæs 7 hunig udu ða gefoerde to him ða burgwas 7 alle iudeas 7
 erat lucustæ, et mel silvestre. 5 ³ Tunc exiebat ad eum Hierosolyma, et omnis Judæa, et 7. 9. u.
 all lónd-foeðel ymb iordanen 7 weron gefulwad in iordanen, from him geondeton synna
 omnis regio circum Jordanen: 6 et baptizabantur in Jordane ab eo, confitentes peccata
 hiora gesæh soðlice monigæ cuomun to his
 sua. 7 Videns autem multos Pharisæorum, et Sadducæorum venientes ad suum
 fulwiht cwoeð him cynn ætterna hwa ædeuað iuh geflea from toeward
 baptismum, dixit eis: ⁴ Progenies viperarum, quis demonstravit vobis fugere a futura 7. 10. u.
 wuraðo doeð gie huoeðre wæstm wyrðe to hreonnisse 7 nællas ga cwoeða bituih
 ira? 8 Facite ergo fructum dignum pœnitentiæ. 9 Et ne velitis dicere intra
 iuh fader we habbas Abraham ic sægo forðon iuh forðon mæg god of stanum
 vos: Patrem habemus Abraham: dico enim vobis quoniam potest Deus de lapidibus
 ðissum awæcea suna abrahames soðlice-fulgee forðon acas to wyrtrumma treuna geseted
 istis suscitare filios Abraham. 10 Jam enim securis ad radicem arborum posita
 wæs-ful is all-fulghwele forðon treu ðy ne wyrças wæstm góð ofcorfen sie 7 in fyr
 est. Omnis ergo arbor, quæ non facit fructum bonum, excidetur, et in ignem
 bið gesended-ful sie gesended mittetur.

Ch. iii. 1. In þæm soðlice dagum. iohannes se bezera bodende. iudea woestenne. 2. 7 cwoeðende doep hreunnisse
 forþon þe neoliceþ soðlice heofuna rice. 3. þis his soðlice sepe cweden. þurh esaiaam witgu cwoeðende steun
 cegende. westinne gearwigað drihtnes wæg wireaþ rihte his stigas. 4. sylf þanne. hregl orbendena herum.
 felen gyrdels. his lendu. mete þanne. græs-hoppa. wudu-huniges. 5. code ut. hierosolima. calle iudea. call þæt
 lónd. iordane. 6. werun depte in iordane from him ondentende heora synne. 7. he þa gesæh þonne monige farisea
 7 saducea cumentes. his fulluhte cwoeþ to him ge nedrana cynn hwa getahte eow 7 ge flugan from þæm
 towardan eorre. 8. wyrceþ soðlice wyrþe westen hreunnisse. 9. ne wellað cwoeþan between-ful in innan eow fader
 we habbaþ. soþic eow sæcege þ næg. þissum stanum awæccan bearn abrahame. 10. þenu is soðlice axe. wyrtruma
 treowes asetel his æghwile. treow þara þe ne bereþ godne woestim bið acorfen. fyre sended.

11 Witodlice ic eow fullige on wætere to dæd-bote: Se þe æfter me toward ys he ys strengra þonne ic, ðæs gesey neom ic wyrðe to berenne: he eow fullað on Halgum Gaste, and on fyre:

12 Ðæs fann ys on his handa, and he afeormað his fýrscel-flore, and he gegaderað his hwæte on his bern: þa ceafu he forbærnð on unadwæscendlicum fyre.

13 Ða com se Hælend fram Galilea to Jordane to Johanne, þæt he hine fullode.

14 Johannes ða soðlice forbead him, and cwæð, Ic secal fram þe beon gefullod, and cymst þu to me.

15 Ða andswarode se Hælend him and cwæð, Læt nu: þus unc gedafnað ealle rihtwisnesse gefyllan. Ða forlet he hine.

16 Soðlice þa se Hælend gefullod was, hrædlice he astah of þam wætere: and him wurdon fær rihte heofenas ontynede, and he geseah Godes Gast niþerstigende swa swa culfran, and wunigende ofer hine:

17 And soðlice þa com stefn of heofenum, and þus cwæð, Her is min se georena sunu. on þam me gelicode.

CHAPTER IV.

1 ÐA was se Hælend gelæd fram gaste on westen þæt he wære fram deofle costud.

2 And þa þa he fæste feowurtig daga and feowurtig nihta. þa ongan hinc syððan hingrian.

3 And þa genealcæhte se costniend, and cwæð, Gyf þu Godes sunu sy, cwæð þæt þas stanas to hlafc gewurðon.

Various Readings.

Ch. iii. v. 11, 13. A. toward. 22. A. ne com. 26. A. beranne. 12, 19. A. beren. 21. A. ceafu. 11, 15. A. þu cymst. B. cymst. 15, 12. A. gedafenað. 14. A. -nyssa. 17. A. forlæt. 16, 16. A. þar. 22. A. geseh.

Ch. iv. v. 1, 15. A. costnod. 2, 6, 9. A. feowertig. 3, 5. A. costniend. 12. A. sig. 19. A. geweorðon.

11 Witodlice ich eow fullic on wætere to deadbote: Se þe æfter me toward ys he ys strengre þanne ich, þas gesey ne eom ich wurðe to berenne: he eow fulleð on Halgen Gaste, 7 on fyre:

12 Ðas fann ys on hande, 7 he afermeð hys fýrscel-flore, 7 he gadereð hys hwæte on his bearn; þa chefu he forberneð on unadwæscendlice fyre.

13 Ða com se Hælend fram Galilea to Jordane to Johanne, fæt he hine fullode.

14 Johannes þa soðlice forbead hym, 7 cwæð, Ic secl fram þe beon gefullod, 7 cymst þu to me.

15 Ða andswerede se Hælend hym, 7 cwæð, Læt nu: þus unc gefafenað ealle rihtwisnesse gefullen. Ða forlet he hine.

16 Soðlice þa se Hælend gefullod was, rædlice he astah of þam wætere: 7 hym wurðen fær rihte heofenas untynede, 7 he geseah Godes Gast niþerstigende swa swa culfran, 7 wunigende ofer hine:

17 And soðlice þa com stefne of hefene, 7 þus cwæð, Her is min se georene sunu. on þam me gelicode.

CHAPTER IV.

1 ÐA was se Hælend gelæd fram gaste on westen fæt he wære fram deofle gecostned.

2 And þa þa he feste feortig dages 7 feortig nihta, þa ongan hym syððan hingrian.

3 And þa genealcæhte se costniend, 7 cwæð, Gyf þu Godes sunu sy, cwæð fæt þas stanes syen to hlafc geworden.

Various Readings.

Ch. iii. v. 11, ic: fullige; dædbote; strengra þonne ic þæs; neom ic; halgum. 12. handa; ceafu; forbærnð; unadwæscendlicen. 13. Jordanne. 14. gefullod. 15. Hælend; gefafenes. 16. Hælend; hrædlice; wurden; heofenes. 17. stefn of heofonum; sunu.

Ch. iv. v. 1. Hælend; ware fram deofole gecostud. 2. fæste feowertig dage 7 feowertih nihta; hine. 3. and; genealcæhte; sunu; sin; geworden.

Dy. secal on
woldnes-dag
ofer twelfan
dag.

Veni Jesus a
Galilea in
Jordannem ad
Johannem ut
baptizaretur
ab eo.

Dy. eodspel
secal on Hal-
gan daga.

Ductus est Je-
sus in desertum
a spiritu ut
temptaretur a
diabolo.

ic wuotetlice þee soð ic fulwa iuih in wætre in hreonisse ðe ðe soðlice æfter mee
 11 Ego quidem baptizo vos in aqua in pœnitentiam : qui autem post me
 to eomende-þ toward is strongra ðon mee-þ ðon ic is his-þ æs nam ic wyrðe gesceoe beara
 venturus est 1 fortior me est, cuius non sum dignus calcamenta portare : 11. v.
 he iuih gefulwas in halig gast 7 fyres his-þ æs in hond his
 ipse vos baptizabit in sancto Spiritu, et igni. 12 2 Cuius ventilabrum in manu sua : 12. v.
 7 ðerh clænsade bere-tun his 7 somnas huete his in ber-ðrn ða halmas wuotetlice
 et permundavit aream suam : et congregabit triticeum suum in horreum, paleas autem
 forbernes fyres in undrysnende ða eoum hælend from in iordanen to
 comburet igni inextinguibili. 13 3 Tunc venit Jesus a Galilæa in Jordanen, ad 13. v.
 þ he were gefulwad from him soðlice foresoe-þ forbead hine eueð
 Johannem, ut baptizaretur ab eo. 14 Johannes autem prohibebat eum, dicens :
 ic from ðe rehtra is gefulwia 7 ðu eoum-þ eyme to me geonduarde soðlice hælend
 Ego a te debeo baptizari, et tu venis ad me ? 15 Respondens autem Jesus,
 eueð him buta tua sue forðon gedæfnad is us þ we gefylle alle soðfæstmisse ða forleort
 dixit ei : Sine modo : sic enim decet nos implere omnem justitiam. Tunc dimisit
 hine mið ðy was gefulwad ueototlice hraðe-þ sona astag-þ aras of wætre 7 heonu mtyned
 eum. 16 4 Baptizatus autem confestim ascendit de aqua. Et ecce aperti 14. v.
 weron him heofnas 7 gesteh gast godes of dune stigende suelce culfre cymnende ofer
 sunt ei cæli : et vidit spiritum Dei descendentem sicut columbam, venientem super
 him 7 heonu stefn of heofnum eueð ðes is sunu min leof in ðæm me
 se. 17 Et ecce vox de cælis dicens : Hic est filius meus dilectus, in quo mihi
 woel gelicade
 complacui.

CAP. IV.

Ða hælend gelæded wæs in woestern from gaste þ te he woere gecostad-þ gecunned
 1 Tunc 5 Jesus ductus est in desertum ab Spiritu, ut tentaretur 15. v.
 from diabole 7 mið ðy gefæste feuortig daga 7 feowertig næhta
 a diabulo. 2 6 Et cum jejunasset quadraginta diebus, et quadraginta noctibus, 16. v.
 aften ðon gehyngerde 7 geneolæede ðe costere-þ ðe eunnere eueð him gif sunu godes ðu arð
 postea esuriit. 3 Et acccdens, tentator dixit ei : Si filius Dei es,
 eueð þ stanas ðas hlafa-þ to hlafum sie gewordeno
 dic ut lapides isti panes fiant.

Ch. iii. 11. ic eowie depu-þ dyppe. wætre. hreonisse seþe þonne. me eymeð se is me strængra þ ic nem. sceas
 to beranne se eowie depið-þ dyppeþ. ðem halgan gaste. fyre. 12. þæs windiuseoful. his honda. þurh clænsað his
 bære-flor. gesomnaþ his huete. þa ceaf þonne forbærneþ fyre unaduesendlice. 13. galilæa. iordane iohanne þ te
 he wære depid. 14. iohannes þonne werede him eweþende ic sceal fram þe beon-þ wesa deped-þ fullwihted. cymest.
 15. þa ondswarende se hælend eweþ to him lēt þus nu forðon ðe þus we seoulon gefyllan æghwilec. forlet hine he.
 16. þa gedeped [wæs] se hælend hraþe-þ astig. þeni wætre. henu him weron ontynede heofnas. he gesceg godes-
 gast niþer-stigendne swa. cumende hine. 17. heou stenn. heofune eweþende þis. min sunu se leofa. gelicade.

Ch. 4. 1. wæs hælend læded. woestenne þ he wære costad. deofle. 2. þa he fæstræ feowertig. æfter þon hiue
 hyngrade. 3. geneleccende to him se costere. eweþ to him. þu godes sunu siæ geewæþ þæt þas stanes hlafes
 beon-þ gewærpe.

4 Ða andswarode se Hælend, Hit ys awriten, Ne leofað se man be hlafe anum, ac be æleon worde þe of Godes muðe gæð.

5 Ða gebrohte se deofol hine on þa halgan ceastre, and asette hine ofer þæs temples heahnesse,

6 And cwæð to him, Gyf þu Godes sunu eart, asend þe þonne nyfer: soðlice hit ys awriten, þæt he his englum bebead be ðe: þ̅ hig þe on hyra handum beron, þelæs þe þin fot æt stane ætsperne.

7 Ða cwæð se Hælend eft to him, Hit ys awriten, Ne costna þu Drihten þinne God.

8 Eft, se deofol hine genam and lædde hine on swiðe heahne munt, and æteowde him calle middan-geardes ricu, and hyra wuldor;

9 And cwæð eft to him, Ealle þas ic sylle þe, gyf þu feallende to me ge-eadmest.

10 Ða cwæð se Hælend to him, Gang þu sceocca on-bæc: soðlice hit ys awriten, To Drihtne þinnu Gode þu ðe ge-eadmestsð, and him anum þeowast.

11 Ða forlet se deofol hine, and englas geneahlaeton and him þenodon.

12 Soðlice þa se Hælend gchyrde þ̅ Johannes belæwed wæs, þa ferde he to Galileam;

13 And forlætenre þære ceastre Nazareth, he com and eardode on Capharnaum, on þam sæ-gemærum, on endum Zabulon, and Neptalim:

14 Ðæt wære gefylled þ̅ ðe gecweden wæs þ̅urh Esaïam þone witegan*,

4 Ða andswerede se Hælend, Hit ys awriten, Ne leofað se man be hlafe anum, ac be ælce worden þe of Godes muðe gæð.

5 Ða gebrohte se deofel hine on þa halgan ceastre, ⁊ asette hine ofer þæs temples heahnyssse,

6 And cwæð to him, Gyf þu Godes sunu eart, asend þe þanne niðer: soðlice hit ys awritan, þæt he his englen bebead be ðe: þæt hyo þe on heora hande bæren, þe læs þe þin fot æt stane ætsperne.

7 Ða cwæð se Hælend eft to him, Hit is awriten, Ne costne þu Drihten þinne God.

8 Eft, se deofel hine nam ⁊ ledde hine on swiðe heagene munt, ⁊ ateowede hym ealne midden-cardes riche, ⁊ hire wuldor;

9 And cwæð to him, Ealle þas ic gyfe þe, gif þu feallende to me ge-eadmest.

10 Ða cwæð se Hælend to him, Gang þu succa on-bæc: soðlice hit is awriten, To Drihtne þine Gode þu þe ge-eadmestsð, ⁊ him ane þeowast.

11 Ða forlet se deofel hine, ⁊ ængles geneahlaecten ⁊ him þegneden.

12 Soðlice þa se Hælend gchyrde þæt Johannes belæwed wæs, þa ferde he to Galilea;

13 And forlætenre þære cheastre Nazareth, he com ⁊ eardode on Capharnaum, on þam se-gemærum, on ende Zabulon ⁊ Neptalim:

14 Ðæt wære gefylled þæt þe gecwæðen wæs þ̅urh Esaïam þanne witegan*,

Various Readings.

Ch. iv. v. 4. 4. A. Hælend him. 17. A. aelcum. 5, 16. A. heahnyssse. 6, 29. A. *delet.* 31. A. bearon. 32. A. þy. 7, 13. A. 8u na. 8, 11. A. aetywde. 17. A. middan-geardes. 20. A. heora. 9, 3. 4. A. *del.* 15. ge-eadmest. 10, 9. A. sceucca. 21. A. ge-eadmest. B. ge-eadmests. 14, 5. A. *del.*

* Ver. 15 is omitted in all the copies.

Various Readings.

Ch. iv. v. 6. sunu eart; þonne; awriten; englum handa bæron. 7. Halend; æwriten; þine. 8. deofol; lædde; heahne; eal; rice. 9. sylle; ge-eadmest. 10. Halend; sceocca; anum. 11. deofol; engles geneahlaecten; þeneden. 12. Halend. 13. Galileam; ceastre; Nazareth; endum. 14. geeweßen; Esaïam þonne.

* Ver. 15 is omitted both in the Hatton and Royal MSS.

þe geonduarde cuoð awritten is ne in hlaf ane hlifes menn ah in
 4 Qui respondens dixit: Scribturn est: Non in pane solo vivit homo, sed in
 alle-feghwele word þ soðlice cuom of muðe godes ða gefeng lgenóm hine diabol
 omni verbo, quod procedit de ore Dei. 5 Tunc assumpsit eum diabolus
 in halig ceastra 7 gesette hine ofer-þon horn-secaðe temples 7 cuoð him
 in sanctam civitatem, et statuit eum supra pinnaculum templi, 6 et dixit ei:
 gif sunu godes arð ðu send ðch ufa bidune awritten is forðon forðon englum his bebed
 Si filius Dei es, mitte te deorsum. Scribturn est enim: Quia angelis suis mandavit
 of ðe 7 in hondum genimmæs ðec ðy læs-fcaðe mæg ðu wiðspurne to-þwið stane fot ðinne
 de te, et in manibus tollent te, ne forte offendas ad lapidem pedem tuum.
 cuoð him hælend eft so awritten is ne costa ðu drihten god ðinne
 7 Ait illi Jesus: Rursum scribturn est: Non tentabis Dominum Deum tuum.
 eft genom hine diabol in mor heh suiðe 7 ge-caude him alle
 8 Iterum assumpsit eum diabolus in montem excelsum valde, et ostendit ei omnia
 ricas middangeardes 7 wuldur hiora 7 cuoð him ðas ðe aalle ic sello gif
 regna mundi, et gloriam eorum, 9 et dixit illi: Hæc tibi omnia dabo, si
 þu fallas-þ-slahtas to worðenne 7 to worðianne mee ða cuoð him hælend gae-þ-geong ðu wiðerworde
 cadens adoraveris me. 10 Tunc dicit ei Jesus: Vade Satanas:
 awritten is drihten god ðinne geworða ðu 7 him anum gehere ðu-þ-ge-embehte ðu ða
 Scribturn est: Dominum Deum tuum adorabis, et illi soli servies. 11 1 Tunc 17. vi
 forleort hine diowl 7 heonu englas to-geuolcedon 7 ge-embehtadon him mið ðy
 reliquit eum Diabolus: et ecce angeli accesserunt et ministrabant ei. 12 2 Cum 18. iv.
 soðlice geherde þ johannes gesald were ðona gewoende in galileam 7
 autem audisset quod Johannes traditus esset, secessit in Galilæam: 13 3 et, 19. vii.
 forleort-þ-mið ðy forleort ceastra nazareðes cuom 7 gewunade-þ-gebyde in capharnaum* þ is sæ burig
 relicta civitate Nazareth, venit, et habitavit in Capharnaum maritima,
 in gemærum zabalones 7 þ woere gefylled þ gecuoeden is ðerh esaiað
 in finibus Zabulon et Neptalim: 14 ut impleretur quod dictum est per Esaiaum
 ðone witge eorðu zabalones 7 woeg sæs ofer iordanen geliornis
 prophetam: 15 Terra Zabulon et Neptalim, via maris trans Jordanem, Galilee.

Ch. iv. 4. se 7 swarande cwæþ awriten is nalles in hlafæ anum lifgaþ menn ah in æghwecum worde fæm þe
 forþ gaef of godes muðe. 5. þa genom hine þ deoful in þa halgan caestre 7 sette hine on heh storre temples.
 6. 7 cwæþ to him gif þu sie godes sunu send þec niþer forþon gewriten is fæt he his englas bebedeþ he þe fte
 he þe gehalden in allum weogas þine 7 hie hondum ahebbap þec fyles ðu 7 spurne æt stane þinum fotum.
 7. cwæþ ihs to him æft awriten is soþlice ne costa þu dryhtnes þines godes. s. æft genom hine þ deoful on
 þune heh swiþe 7 æteawde him eall rice middangeardes 7 wuldor þara. 9. 7 cwæþ to him þas ic þe eall selle gif
 þu fallende to me gebiddes. 10. þa cwæþ to him hælend ga on becline þu wiþerwearde forþon awriten is ti
 dryhtne þinum gode ðu-þ-gebyde 7 him anum ðewige. 11 þa hine forlet þ deoful 7 heuu englas cwoman
 7 ðegnadun him. 12 þa he þa geherde þ johannes was afongen gewat in galilea. 13. 7 forlet nazaret caestne.
 cwom 7 ge-cardade in capharnaum sæ caestne in gemærum zabalones 7 neptalim. 14. þe gefylled wære fæt
 æcwæden wæs þurh esaiaum þone witge cwæþende. 15. zabalones eorþe 7 neptalimes eorþe sæcs weg ofer iordane
 þara þeoda galilea.

* In ðar byrig capharnaum is genemned 7 nariinum cuoð, forðon ðyu burg is on -sae, ðys burg hæfis suiðe micel trah 7 micel
 geryno.

16 Ðeoda fole þe on þystrum sæt geseah mycel leoht; and sittendum on earde deaðes seade is leoht up-a-sprungan.

17 Syððan ongan se Hælend bodian, and eweðan, Doð dæd-bote: soðlice heofona rice genealæcð.

18 Ða se Hælend eode wið ða Galileiscan sã, he geseah twegen gebroðru, Symonem sã was genemned Petrus, and Andream his broþor, sendende hyra nett on þa sã: soðlice hi wæron fisceras.

19 And he sæde him, Cumað æfter me, and ic do þ gyt beoð manna fisceras.

20 And hi fær-rihte forleton hyra nett, and him fyligdon.

21 And þa he þanon eode, he geseah twegen oðre gebroðru, Jacobum Zebedei, and Johannem his broður, on seype mid hyra fæder Zebedeo, remigende hyra nett; and he clypode hi.

22 Hi ða sona for-léton hyra nett and hyra fæder, and him fylidon.

23 And þa beferde se Hælend calle Galileam, lærende on hyra gesomnungum, and he was bodiende godspel fæs rices, and hælende ælce adle and ælce untrumnyse on þam folec.

24 And þa ferde hys hlisa into calle Syriam: and hi brohton him calle yfel-hæbbende missenlicum adlum and on tintregum gegripene, and þa ðe deofol-seocnyssa hæfdon, and monoð-scoce, and laman; and he þa gehælde.

25 And him fyligdon mycele menigu

16 Ðeode fole þe on þeostrum sæt geseah mychel leoht; ⁊ sittende on eorðe deaðes seode ys leoht up-a-sprungan.

17 Seoððan ongan se Hælend bodian, ⁊ eweðen, Doð dead-bote: soðlice heofene rice geneahlæcheð.

18 Ða se Hælend eode wið þa Galileiscan sã, he geseah twegen gebroðren, Symonem se was nemned Petrus, ⁊ Andreas hys broðer, sendende heora nett on þa sã: soðlice hyo wæren fisceres.

19 And he sægde heom, Cumeð æfter me, ⁊ ic do fæt gyt beoð manna fisceras.

20 And hyo fær-rihte forlæten heora nyt, ⁊ hym felgdon.

21 And þa he þanen eode, he seah twegen oðre gebroðrum, Jacobum Zebedei, ⁊ Johannem his broðer, on seype mid heora fæder Zebedeo, reniende heora nett; ⁊ he cleopede hyo.

22 Hyo þa sona forlæten heore net ⁊ heora fader, ⁊ him felgdon.

23 And þa beferde se Hælend eall Galilee, lærende on heora somnunge, ⁊ he was bodiende godspell fæs rices, ⁊ hælende ælce adle ⁊ ælce untrumnyse on þam folec.

24 And þa ferde his hlise into alle Syriam: ⁊ hyo brohton to hym ealle yfel-hæbbende mistlichen adlen ⁊ on tintregom gegripene, ⁊ þa þe deofel-seocnysse hæfdon, ⁊ monoð-scoke, ⁊ laman: ⁊ he þa gehælde.

25 And hym felgdon mycele menige

Various Readings.

Ch. iv. v. 16, 7. A. geseh. 13. A. gearde. 15. A. seade. 17, 11. A. heofena. 18, 4. A. iude. 7. A. Galileiscan. 10. A. geseah. 12. A. gebroðra. 21. A. broðer. 23. A. heora. 20, 2. A. hig þar. 6. A. heora. 11. A. folgdon. 21, 16. A. broðer. 20, 21. A. heora. 29. A. hig. 22, 1. A. hig. 5, 8. A. heora. 12. A. folgdon. 23, 10. A. heora. 15. A. bodigende. 16. A. godspell. 23, 10. A. hig. 25. A. deofol-seocnysse. 28. A. monað-scoce. 25, 5. A. menige.

Various Readings.

Ch. iv. v. 16, mycel: sitende on erðe: seade: asprungen. 17. syððan: dæd-bote: genehlæcð. 18. Galeiscan: gebroðron: Andream: broðor: wæron fisceres. 19. seade. 20. forleton hyra: fylidon. 21. broðor: heore: renigende: net: clypede. 22. forleton hyra nett ⁊ hyra fæder: fylidon. 23. and: Galileam: hyra somnunga: godspel: hælende: ælce. 21. missenlicum adlum: tintregum: deofol: hæfdon ⁊ monoð-scoce ⁊ laman. 25. fylgdon: menigu.

Dis godspel
seah on An
dreas mis-
sæg.

Dis seah on
folge-dæg on
þare þyðlan
wæron ofer
wælt on dæg.

Ambulan-
the juxta
mare Galilee
vidit Petrum
et Andream
fratrem ejus.

cynna fæcaða folc ðe sætt in ðiostrum leht gesæh miþil 7 ðæm sittendum
16 gentium populus, qui sedebat in tenebris, lumen vidit magnum: et sedentibus

in lond 7 scua deaðes leht adeaðed was him of ðon fæona ongan hælend bodode
in regione et umbra mortis, lux orta est eis. 17 ¹ Exinde cepit Jesus prædicare.

7 cwæða hreownisse doas fwyreas to gencolacede forðon ric heofna ge-eade f geboerd
et dicere: Pœnitentiam agite: adpropinquavit enim regnum celorum. 18 Ambulans

soðlice æt sæ geliornisse gesæh tuoeg broðera ðone simon ðe is geceigd f genemmed
autem juxta mare Galilee, vidit duos fratres, Simonem, qui vocatur Petrus.

7 broðer his gesendon nett in sæ woeron forðon fisceas 7 cwæð
et Andream fratrem ejus, mittentes rete in mare, (erant enim piscatores) 19 et ait

him cumas æfter mee 7 ic gedo iuih sielwosa fisceas monna soð ða ileo sôma
illis: ² Venite post me, et faciam vos fieri piscatores hominum. 20 At illi continuo

forleorton netta gefylgdon him 7 gefoerde ðona gesæh oðer tuoeg broðer
relictis retibus secuti sunt eum. 21 ³ Et procedens inde vidit alios duos fratres.

Jacobum Zebedæi, et Johannem fratrem ejus in nave cum Zebedæo patre eorum.

geboeton f gestricedon netta hiora 7 geceigde hea f ða ilca hea f ða dea soðlice hraðe forleorton
reficientes retia sua: et vocavit eos. 22 Illi autem statim relictis

netta 7 fader gefylgdon hine 7 ymbeade hælend alle galilea herde
retibus et patre, secuti sunt eum. 23 ⁴ Et circum ibat Jesus totam Galileam docens.

in sonnungis hiora 7 bodode godspell rices 7 hælde all unhele
in synagogis eorum, et prædicans evangelium regni: et sanans omnem languorem.

all untrymisse in folce 7 ge-eade f gesprang mersung his in alle syria
omnem infirmitatem in populo. 24 Et abiit opinio ejus in totam Syriam. et

gebrotun him alle ða yfle hæfdon mið monigfalde unhele 7 mið fiordgeldum f mið costungum
obtulerunt ei omnes male habentes, variis languoribus et tormentis

begetna f fornumena 7 ða diobles hæfdon 7 bræc-sæc 7 eorð-cryplis 7 geboeta hec
comprehensos, et qui demonia habebant, et lunaticos et paralyticos, et curavit eos.

7 gefylgdon hine ðreate moniga of galilea 7 of ðær byrig 7
25 et secutæ sunt eum turbæ multæ de Galilæa, et Decapoli, et de Hierosolymis.

7 of iudea 7 of bilionda iordanen
et de Judæa, et de trans Jordanen.

Ch. iv. 16. folc hætte srott in þiostre gesæh miel leht 7 þæm sittendum in þeode londe 7 deaðe sende f scun leht æteawde upp þæm. 17. soðþan ingann heran 7 cweþan doap hrewnisse forðon þe neoliet heofina æt. 18 he þa gangade be galilea sice gesæh twegen gebrofer simon þane þe is nemmed petrus 7 andreas his broðer, setende nett in sæ forþon þe hite werun fisceas. 19. 7 þa cwæþ to him cunap efter me 7 ic gedom þæt git beþra monna fisceas. 20. 7 he hraþe fætetende þæt nett heora folgedun him. 21. 7 he forþangade þonan gesægh oðra twegen gebrofer jacob zebedæas sunu 7 johannem his brofer in scipe mid hiora fieler bootende heora nett 7 geceigde ferenode him. 22. 7 hie þa sona forleton heora nett 7 fieler folgadun him. 23. 7 hælend seond eade alle galilea kende in heora synagogum f sonnungum. 7 bodode godspelles rices 7 hælde æghwilec alle 7 æghwilec untrymisse in þæm folce. 24. 7 eode his blisa in alle syria 7 him brohtun alle yfel hæbende 7 missenlicum. 7 thitragum gefongnæc 7 þa þe dioful hæfdun 7 mon-sceac 7 loman 7 he gehælde þa. 25. 7 him fylgendun monige mærgu of galilea 7 of decapoli 7 of hierosolimis 7 of iudea 7 of londe begeonda iordane.

fram Galilea, and fram Decapoli, and fram Hierusalem, and fram Judea, and fram begeondan Jordanen.

CHAPTER V.

1 SOÐLICE þa se Hælend gesch þa manigu, he astah on þone munt: and þa he sæt, þa genealehton his leorning-eihtas to him:

2 And he ontynde his muð, and lærde hi, and ewæð,

3 Eadige synt þa gastlican þearfan: for þan hyra ys heofena rice.

4 Eadige synt þa liðan: forðam ðe hi eorðan agum.

5 Eadige synt þa ðe nu wepað: forðam ði hi beoð gefrefrede.

6 Eadige synt þa ðe rihtwisnesse hingriað and þyrstað: for þam ðe hi beoð gefyllede.

7 Eadige synt þa mild-heortan: for þam ðe hi mild-heortnyssse begytað.

8 Eadige synt þa clæn-heortan: for þam ðe hi God geseoð.

9 Eadige synt þa gesybsuman: for þam ðe hi beoð Godes bearn genemede.

10 Eadige synt þa ðe ehtnyssse þoliað for rihtwisnyssse: for þam ðe hyra ys heofonan rice.

11 Eadige synt ge, þonne hi wyrriað eow, and eltað eow, and secgeað ælc yfel ongæn eow leogende, for me.

Various Readings.

Ch. v. v. 1, 5. A. geseah. 7. A. maenu. 2, 8. A. hig. so also 1, 7; 6, 12; 7, 7; 8, 7; 9, 7; 11, 5; 12, 13; 15, 2; 16, 8; 30, 9, 13. 3, 2. and throughout this chapter. A. synd. 6. A. forðam ðe. 7. A. heora. 9. A. agan. 5, 11. A. gefrefrede. 6, 6. A. for rihtwisnyssse. 7. A. læt hig hingrian. 9. A. þyrstan. 13. A. beoð eft. 9, 11. A. B. genemde. 10, 11. A. heora. 13. A. heofena. 11, 6. A. wyrigeaþ. 12. A. seenþ. 15. A. ongean.

fram Galilea, 7 fram Decapoli, 7 fram Jerusalem, 7 fram Judea, 7 fram begeonden Jordanen.

CHAPTER V.

1 SOÐLICE þa se Hælend geseah þa manige, he astah on þanne munt: 7 þa he sæt, þa geneahlahten his leorning-eihtes to hym:

2 And he untynde hys muð, 7 lærde hyo, 7 ewæð,

3 Eadige synde þa gastlice þearfan: for þan hyora is heofena riche.

4 Eadige syndde þa lyðan: forðan þe hyo eorðan agunnen.

5 Eadige sind þa þe nu wepeð: for þan þe hyo beoð gefrefrede.

6 Eadiga synd þa þe rihtwysnissa hingreð 7 firsteð: for þan þe hyo beoð gefellede.

7 Eadige synd þa mild-heortan: for þan þe hyo mild-heortnyssa begytað.

8 Eadige synd þa clæn-heortan: for þan þe hyo God geseoð.

9 Eadige synd þa sibsume: for þan þe hyo beoð Godes bearn genemede.

10 Eadige synd þa þe hehtnisse þoliað for rihtwisnyssse: for þan þe heora is heofena riche.

11 Eadige synde ge, þanne hyo weregieð eow, 7 eltað eow, 7 seggeð yfell ongean eow leogende, for me.

Various Readings.

Ch. iv. v. 25. begeodon.
Ch. v. v. 1. gesech; manigu; þonne. 3. synt; heofona rice. 5. synt; agum. 4. synt. 6. synt; hingrið 7 þyrstað; gefyllede. 7. synt; mildheortysse. 8. synt. 9. synt; byð; genemde. 10. synt; heore his heofone rice. 11. synt; þonne; werigaþ; yfel.

* Ch. v. vcr. 4 and 5 are transposed in MSS. H. and R.

CAP. V.

GENEH wutothce ðreatas gestag in mor ⁊ mið ðy gesett genelecedon to him
 I VIDENS autem turbas, ascendit in montem, et cum sedisset, accesserunt ad eum
 ðeignas his ⁊ untynde muð his gelerde hea cuoëð eadge biðon ða ðarfendo*
 discipuli ejus, 2 et aperiens os suum docebat eos dicens: 3 Beati pauperes
 ofl from gaste forðon hiora is ne heofna eadge biðon ða milde† forðon ða
 spiritu, quoniam ipsorum est regnum cælorum. 4 Beati mites: quoniam ipsi
 hænegað eorðo eadge biðon ða ðe gemænas nū forðon ða gefroefred biðon eadge biðon
 possidebunt terram. 5 Beati, qui lugent: quoniam ipsi consolabuntur. 6 Beati,
 ða ðe hynegrað‡ ⁊ ðyrstas soðfæstnisse forðon ða ilco gefylled biðon-l geriord eadge biðon
 qui esuriunt, et sitiunt iustitiam, quoniam, ipsi saturabuntur. 7 Beati
 miltheorte forðon hiora-l ða miltheortnise him gefylges § eadge biðon clæne ofl from hearte
 misericordes: quoniam ipsi misericordiam consequentur. 8 Beati mundo corde:
 forðon ða god geseas eadge biðon sibsume-l friðgeorne forðon ða suna godes
 quoniam ipsi Deum videbunt. 9 Beati pacifici: || quoniam ipsi filii Dei
 geceigd biðon-l genemned eadge biðon ða ðe oehtnise hea geðolas fore soðfæstnisse
 vocabuntur. 10 Beati, qui persecutionem patiuntur propter iustitiam:
 forðon hiora is ric heofna eadge aron gie mið ðy yfle hia gecuoëðas iuh ⁊
 quoniam ipsorum est regnum cælorum. 11 Beati estis cum maledixerint vobis, et
 mið ðy oehtas niuh ⁊ cuoëðas eghwele yfel wið niuh gesmeas-l wæges fore
 persecuti vos fuerint, et dixerint omne malum adversum vos mentientes propter
 mee
 me:

Ch. v. v. 1. He þa geseende þa menigu astaliƷ on ðune ⁊ þa he wæs gesett him eodun to his discipuli-l his
 þeignas. 2. ⁊ ontynde his muþ lerte hie ewefende. 3. eadig þa þurfende in gaste forþon heora his heofuna rice.
 4. þa milde forþon þe hie gesittap eorðu. 5. . . . de nu forþon þe hie beoþ afröefrede. 6. þa þe hie hyngriþ ⁊ ðyrstep
 soðfæstnisse forþon þe hie fulle weorþap-l beon. 7. þa mildheortnisse forðon þe hie mildheortnisse begetap. 8. þa
 clæne heortan, þe hie god geseawað-l geseoþ. 9. þa sibsumel-friðsume forþon þe hie beoþ godes bearn genemde.
 10. þa þe höchtnisse þrowiap fore soðfæstnisse forþon þe heora is heofuna rice. 11. eadig ge beoþ þonne eowre
 wærgap mennise ⁊ eower hehtende beoþan ⁊ ewaþan æghwile yfel wið eow ligende for mee.

* eadge biðon ða ðaerfe, þ is un-poedige menn-l unsynlige, forðon hia agan godes.

† forðon ða milde gebyes hlifgeundra eorðo.

‡ eadge biðon ða ðe ðyrstas and hynegrað after soðfæstnisse forðon ða gefylled biðon in ece lit.

§ eadge biðon ða clæne hearte bute esuice and eghwoelcum faene forðon hia geseas god in ecnise.

|| eadge biðon ða friðgeorne ða ðe hea buta eglwoelcum flita andtoƷe behaldan ða sint godes suna genemned.

12 Geblissiað, and gefægnað: forþam þe cower mēd ys mycel on heofonum: swa hi ehton þa witegan þe beforan cow wæron.

13 Ge synt eorþan sealt: gyf þ̅ sealt awyrð on þam þe hit—*ne mæg syððan to nahte, buton þ̅ hit sy üt-aworpen, and sy fram mannun fortreden.

14 Ge synt middaneardes leoht. Ne mæg seo ceastre beon behyd þe byð uppan munt aset.

15 Ne hi ne ælað hyra leoht-fæt, and hit under cyfe settað, ac ofer candel-stæf; þ̅ hit onlihte callum þe on þam huse synt.

16 Swa onlihte cower leoht beforan mannum, þ̅ hi gescon eowre gōdan weorc, and wuldrian eowre Fæder þe on heofenum ys.

17 Nelle ge wēnan þ̅ ic come towurpan þa æ, oððe þa witegan: ne com ic na towurpan, ac gefyllan.

18 Soðes on cornost ic seege cow, Ærþam þe gewite heofon and eorpe, an i, oððe an prica ne gewit fram fære æ, ærþam calle þing gewurþan.

19 Eornostlice se ðe towyrpð an of þysum læstum bebodum, and þa men swa lærð, se bið læst genemned on heofonan rice: soðlice se þe hit deð and lærð, se bið mycel genemned on heofonan rice.

20 Soðlice ic seege cow, Buton eower rihtwisnys mare sy þonne þara writera and sundor-halgena, ne gā ge on heofonan rice.

21 Ge gehyrdon þ̅ gecweden wæs on caldum tidum, Ne ofsleh þu: se þe ofslihð se byð dōme seyldig:

12 Geblissiað, 1 gefægnað: for þanþe cower mede is mychel on heofenum: swa hyo ehtan ða witegan þe beforen eow wæren.

13 Geo sendden eorðan salt: gyf þæt salt awyrð on þam þe hyt—*ne mæg syððen to nahte, buton þæt hyt sye ut-aworpen, 1 syo fram mannen fortredon.

14 Ge synd middeneardes leoht. Ne maig syo ceastre beon behyd þe beoð up on munt aset.

15 Ne hyo ne aleð heora leoht-fæt, 1 hit under cype setteð, ac ofer candel-stæf; þæt hit onlihte callen þan þe on þam huse syude.

16 Swa onleohteð cower leoht beforan mannen, þæt hy gesye eower gode were, 1 wuldrian eowre Fæder þe on heofene ys.

17 Nelle ge wenen þæt ich come towerpan þa læge, oððe þa witegan: ne com ich na towerpan, ac to gefyllan.

18 Soðes on cornest ich seege cow, Ær þan þe gewitan heofone 1 eorðe, an j. oððe an prike ne gewit fram þare lage, ær þan calle þing gewurðan.

19 Eornestlice se þe towirpð an of pisen læsten beboden, 1 þa men swa lærð, se beoð læst genemned on heofene riche: soðlice se þe hit deð 1 lærð, se beoð mychel genemned on heofene rice.

20 Soðlice ic seege cow, Buton eower rihtwisnesse mara syo þanne þare writere 1 sinder-halgane, ne ga ge on heofena riche.

21 Ge gehyrdeu hwæt gecweden wæs on calden tyden, Ne ofsleah þu: se þe ofsleahð se beoð domes seyldig:

Various Readings.

Ch. v. v. 12. 11. A. heofenum. 14. A. ehton. 13, 12. A. *inserit*. gesyllt bið. hit. 21. 21. A. sig. 14. 3. A. middan-gardes. 10. A. behydd. 14. A. munte. 15. A. aset. 15. 4. A. onælað. 5. A. heora. 18. A. callum þam. 16, 19. A. heofenum. 17, 7. A. towerpan. 17. A. towearpan. 18. 3. A. cornest. 10. A. heofen. 11. A. oððe. 26. A. geweorðan. 19. 6. A. þissum. 19. 33. A. heofena. 20. 7. A. rihtwisnys. 9. A. sig. 14. A. sunder-h. 18. A. na on. 19. A. heofena. 21, 10. B. ofslyh. 16. A. domes.

Various Readings.

Ch. v. v. 12. mycel; heofonum; beforan; wæron; 13. ge synt; sealt; syððan; sy *bis*; mannum. 14. synt; midde-eardeas; mæg. 15. heore leoht-fet; candel-stef; callum; þan *in C.R. deest*; synt. 16. onleohte; hyo gescon eowre; weorc; heofenum. 17. ic; wurpan; ca *pro* læge; ic; wurpan. 18. ic; gewiten; pryce; ca. 19. towirpð; þysum læstum bebodan; byð; heofene rice. byð micel; heofene. 20. rihtwisnesse mare; þonne þara writera; heofene rice. 21. gehyrdon; caldum tydum; byð.

* An omission in MS.

Dys. god-pel
seal on Fone
oðerne wod-
nes-dag ofer
Pentecosten.

Dys. god-pel
seal on Fone
heorðan sun-
nan dag ofer
Pentecosten.

Amen dico
vobis, quia
nisi abunda-
verit iustitia
vestra plus-
quam scriba-
rum, &c.

Gefeas 7 wynnumias forðon mearla iuere monigfalde is-þsint in heofnum suæ-þsuele
 12 Gaudeate, et exultate, quoniam merces vestra copiosa est in caelis. Sic

forðon ge-oehton 8a witgo 8a 8e weron ær iuh gēe sint salt corðes þ
 enim persecuti sunt prophetas, qui fuerunt ante vos. 13 Vos estis sal terræ. Quod

gif salt forworðes in ðon gesælted bið to nowihte-þ-nænihte mæge ofer þ buta þ gesended bið-þ-geworpen
 si sal evanuerit, in quo salietur? ad nihilum valet ultra, nisi ut mittatur

ut 7 getreden bið from monnum gie aron-þsint leht middangeardes ne mæg
 foras, et conculcetur ab hominibus. 14 Vos estis lux mundi. Non potest

burug-þ-cæstra gehyda-þ-gedeigla ofer mor geseted ne ee bernas 8æcille-þ-leht-fæt 7 settas
 civitas abscondi supra montem posita: neque accendunt lucernam, et ponunt

8a-þ-hia unðer mitte-þ-under sestre ah ofer leht-isern 7 liteð allum 8a 8e in hus
 eam sub modio, sed super candelabrum, ut luceat omnibus, qui in domo

biðon-þsint suæ lehteð leht iuer fore monnum þ hea gesaæð-þ-gesege iurra goda
 sunt. 16 Sic luceat lux vestra coram hominibus, ut videant vestra bona,

werea 7 wuldriað fader iurne 8e is in heofnum nællas gie woenæ forðon
 opera et glorificent patrem vestrum, qui est in caelis. 17 Nolite putare quoniam

ic cuom to slitenne-þ-to undoenne ae oð8æ witgæ ne cuom ic to slitenne ah to fylenne
 veni solvere legem, aut prophetas: non veni solvere, sed adimplere.

soð is-þ-soðlice forðon ic cueðo to iuh wið 8a hwile liores heofon 7 eorðo foruord-þ-priele an-þ-enne
 18 Amen quippe dico vobis, donec transeat cælum et terra, iota unum,

þ enne priele-þ-stafes heafod ne fore-ade-þ-ne forgæs from ae wið 8a huile alle sie seðe
 aut unus apex non præteribit a lege, donec omnia fiant. 19 Qui

of ðon-þ-forðon untynes-þ-to slittes enne of bebodum 8issum leasestum-þ-lytlum 7 laereð suæ
 ergo solverit unum de mandatis istis minimis, et docuerit sic

menn lytel-þ-leasest he bið genemed in ric heafna seðe uutedlice doeð 7 læreð
 homines, minimus vocabitur in regno cælorum: qui autem fecerit et docuerit,

8es micil bið geceigd in ric heafna ic cueðo forðon iuh 8y-þ-forðon buta
 hic magnus vocabitur in regno cælorum. 20 Dico enim vobis, quia nisi

monigfallice-þ-monigfaldge worðe soðfæstnise iuer forðor-þ-suiðor wuðuttana 7
 habundaverit iustitia vestra plus quam Scribarum et Phariseorum, non

ingaes ge in ric heafna geherde ge forðon æueden is to 8æm haaldum ne
 intrabitis in regnum cælorum. 21 Audistis quia dictum est antiquis: Non

ofslah 8u seðe soðlice-þ-wutedlice ofslæð deadsynig bið to dome-þ-fromdome
 occides: qui autem occiderit, reus erit iudicio.

Ch. v. v. 12. Gefeap 7 geblessiað forþon lean-þ-meard eowra is genihtsumas in heofunum forþon þe hia swa
 hoelitende sint witgena para þe weron ær eow. 13. ge sindun corðu salt gif þ salt þonne awerdað in þæra þe hit
 bið salten to nohte mæg seoþpan nympe fæt hit sie worpen ut 7 tredan from monnum. 14. ge sindun leolit mid-
 dangeardes ne mæg cæstra beon ahýded on ðun aseted. 15. ne menn blæcern in beornað 7 settaþ hine under
 mytte ah on candel treow þ he gelihhte allum þe in husae sindun. 16. swa lihte liht eower fore monnum þ te
 hia gescon eower god weore 7 wuldriðæ freder cowerum 8e in heofunum is. 17. Ne wenap ge forþon the ic cuome
 to breccanne ae-þ-lare eþpa wigra ne cuom ic to breccan ah to gefyllenne. 18. soþ ic sægge eow oppæt geleoreþ
 heofun 7 corþe an i eþpa an holstæfes ne gelioreþ from ae ærþon all þus geweorþe. 19. seþe forþon to leseþ an
 of pisse beboda læsest 7 swa læreþ men he biþ se læsesta nemned in heofuna rice seþe þonne wyreþ 7 swa læreþ
 se bið micel nemneþ in heofuna rice. 20. forþon ic sægge eow nympe eower soþfæstnise genihtsumige mæ þonne
 bokere 7 farisea ne gaþ ge in heofuna rice. 21. geherdun þætte cwæden wæs þam iu-monnum ne slag þu seþe
 þonne slæþ scyldig he biþ dome-þ-he bið doma scyldig.

22 Ic seege eow soðlice. Ðæt æle þ þ yrsað
hys bræder byð dome seyldig : soðlice se
þe segð his bræder, þu awordena, he byð
geþeahthe seyldig : se ðe segð, þu stūnta,
se byð seyldig helle fyres.

23 Eornostlice gyf þu bringst þine læc
to weofode, and þu þær gefenest þ þin
broðor hæfð ænig þing agæn þe ;

24 Læt þær þine læc beforan þam altare,
and gang ær, and gesybsuma wið þinne bro-
ðer, and þonne eum þu syððan and bring
þine læc.

25 Beo þu onbugende þinum wiþer-win-
nan hraðe, þa hwile þe þu eart on wege mid
him : þe læs þe þin wiðer-winna þe sylle
þam deman, and se dema þe sylle þam
þeine, and þu sy on cwertern send.

26 Soþes ic seege þe, Ne gæst þu þanone,
ær þu agylde þone ytemestan feorðlinge.

27 Ge gehyrdon þ on caldum ewyðum
geeweden wæs, Ne unriht-hæme þu.

28 Soðlice ic seege eow. Ðæt æle þæra þe
wif gesyhð and hyre gewylnað callunga þ
se gesyngað on hys heortan.

29 Gyf þin swyðre eage þe aswicie, ahola
hit út, and awurp hit fram þe : soðlice þe ys
betere þ æn þinra lima forwurþe, þonne eal
þin lichama si on helle asend.

30 And gyf þin swiðre hand þe aswice,
aceorf hi of, and awurp hi fram þe : witodlice
þe ys betere þ æn þinra lima forwurðe,
þonne eal þin lichama fare to helle.

31 Soðlice hit ys geeweden, Swa hwile
swa his wif forlæt, he sylle hyre hyra hiw-
gedales bōe :

22 Ic seege eow soðlice. Ðæt ælech þe yrsæð
his bræfer byeð domes seyldig : soðlice se
ðe saigð his bræder, þu aworðene, he beoð
geþeahthe seyldig : se þe saigð, þu stunta,
he byoð seoldig helle feres.

23 Eornestlice gyf þu brinest þine læc to
weofede, ⁊ þu þær gefenest þæt þin broðer
hæfð ani þing agen þe ;

24 Læt þær þine læc beforan þam weofede.
⁊ gang ær, ⁊ sibbesuma wið þinne broðer,
⁊ þanne eum þu siððen ⁊ bring þine læc.

25 Beo þu onbugende þine wiðer-winnen
hwora, þa hwile þe þu eart on weiga mid
him : þi læs þe þi wiðerwinne þe selle þam
deman, ⁊ se dema þe sylle þam þeine. ⁊
þu syo on cwarterne gesend.

26 Soðes ic seege þe, Ne gæst þu þanen.
ær þu agylde þanne ytemesta ferþing.

27 Ge gehyrden þæt on calden ewiden
geeweþen wæs, Ne unriht-heme þu.

28 Soðlice ic seege eow. Ðæt æle þære þe
wif geseohð ænd hire gewilneð callunge
þæt se gesinegað on his heorte.

29 Gyf þin swiðre eage þe aswikie, aho-
leke hit ut, ⁊ awerp hit fram þe : soðlice þe
is betere þæt an þinre lime forwurðe, þonne
eal þin lichame syo on helle gesent.

30 And gyf þin swiðre hand þe aswike,
acerf hyo of. ⁊ awerp hyo fram þe : witod-
lice þe is betere þæt an þinre lima for-
wurðe, þanne all þin lichama fare to helle.

31 Soðlice hit is geeweden, Swahlich swa
his wif forlæt, sylle he hire hyra hiw-geðales
boe :

Various Readings.

Ch. v. v. 22, 16. A. seg8 to. 23, 8. A. wefode. 11. A. þar.
12. A. gefenest. 15. A. broðer. 24, 2. A. þær. 25, 6. A.
raðe. 11. A. beo. 16. A. þylas. 17. A. *del*. 33. A. sig.
35. A. cwartern. 26, 3. A. þe s. S. A. þanone. 13. A.
ytemestan. 14. A. feorðling. B. feorðlinge. 27, 10. A. hæm.
28, 13. A. wilnað. 29, 6. A. aswicige. 11. B. awyrrp. 22. A.
limena. 23. A. forweorðe. 25. A. eal. 28. A. sig. 30, 12. A.
aweorp. 24. A. forweorðe. 26. A. eal. 30. A. on. 31, 14. A.
hoora.

Various Readings.

Ch. v. v. 22. æle; byð dome; seg8; awordena; bi8;
seg8; byð seyldig; fyres. 23. wefode; ænig. 24. broðor;
þonne; syððan. 25. hrape; wile; weige; þin; sylle;
þeine; cwarterne. 26. þanone; feorþing. 27. gehyrdon;
caldum ewidum; hæme. 28. geseohð; gewilneð, gesyngað.
29. aswicie; ahole; awyrrp; þinra lima forwyrr; eal; li-
chama; asend. 30. ænd; aswice; accorf heo; awyrrp; þonne
eal; lichama. 31. swahwile; is.

Dis godspel
seal on wol-
nes-dæg on
þære fryðdan
wucan ofer
Pentecosten.

Dis seal on
woldnes-dæg on
þære xvi. wu-
can ofer Pen-
toster

Ic soðlice cweðo to iuh forðon eghuclc se ðe uraeges broðere his deaðsynig bið
 22 Ego autem dico vobis : quia omnis, qui irascetur fratri suo, reus erit
 of dome se ðe uutlicce cweðas broðre his ðu unis-ðidle scyldig bið to boctanne se ðe soðlice
 iudicio. Qui autem dixerit fratri suo, racha : reus erit consilio. Qui autem
 cweðas ðu idle-ð unwis scyldig bið to tinterge fyres gif ce gebrengeð ðing ðin to
 dixerit, fatue ; reus erit gehennæ ignis. 23 Si ergo offeres munus tuum ad
 wigbed 7 ðer eftðencende ðu bist-ð beðences eft forðon broðer ðin hæfeð hwot-hwoego wið
 altare, et ibi recordatus fueris quia frater tuus habet aliquid aduersum
 ðec eft-forlet ðer ðing ðin to wigbed 7 gae-ð geong ærest eft to boctanne broðre
 te : 24 relinque ibi munus tuum ad altare, et vade prius reconciliare fratri
 ðinum 7 ðonne cym ðu gebreng ðing ðin wæs ðu geðafsum wiðerbræc ðinum hraec
 tuo : et tunc veniens offeres munus tuum. 25 Esto consentiens aduersario tuo cito
 miððy bist in uoeg mið him ðy læs gesellæ ðec ðe wiðerbræc-ðe fyond to dome 7 ðe doema
 dum es in uia cum eo : ne forte tradat te aduersarius iudici, et iudex
 gesellæs ðeh ðæm ðegne 7 in carcerem ðu bist gesended soðlice ic cweðo ðe ne of gæstu
 tradat te ministro : et in carcerem mittaris. 26 Amen dico tibi, non exies
 ðona wið ðu forgelde ðy læmeste feorðung geherde ge forðon acueden is to ðæm aldum
 inde, donec reddas novissimum quadrantem. 27 Audistis quia dictum est antiquis :
 ne ne gesynnge ðu-ð ne serð ðu oðres monnes wif ic uutlicce cweðo to iuh forðon eghuclc
 Non mæchaberis. 28 Ego autem dico vobis : quoniam omnis
 se ðe gesis-ð gesæh þ wif to wilnanne-ð to nyttanne soðlice gesynngade ða in hearto
 qui uiderit mulierem ad concupiscendam eam, jam mæchatus est eam in corde
 his þ gif ðah sie-ð ego ðin suiðre ondsprnas ðe geuer-ð genim hine 7 worp
 suo. 29 Quod si oculus tuus dexter scandalizat te, erue eum, et projice
 from ðe behofe is forðon ðe þte dead sie enne liomana ðinra ðon all fehoma
 abs te : expedit enim tibi ut pereat unum membrorum tuorum, quam totum corpus
 ðin gesended bið in tinterge-ð in cursung 7 gif suiðra hond ðu ondsprnas ðeh
 tuum mittatur in gehenna. 30 Et si dextera manus tua scandalizat te,
 cearf hea 7 worp from ðe behofes forðon ðe þte deadege enne liomana
 abscede eam, et projice abs te : expedit enim tibi ut pereat unum membrorum
 ðinra ðon all lihoma ðin gæð-ð fareð in tinterge acueden is uutlicce
 tuorum, quam totum corpus tuum eat in gehenna. 31 Dictum est autem :
 sua hwa forletas wif his selle lūr boc freodomes
 Quicumque dimiserit uxorem suam, det illi libellum repudii.

Ch. v. v. 22. Ic þonne sæge eow þætte æghwile þara corsap his broþer he biþ doma scyldig sepe þanne cwaep
 fæ his broþer illa he biþ gemote scyldig sepe þanne cwaep dysig-ð dole he biþ scyldig helle fyres. 23. forþon
 gif þu bringa þin lac to weofud-ð wibede 7 ðær genyne bist þæt þin boþer hæbbe hwæt hwigo wið ðe. 24. forlet
 þær þin lac beforan þæt weofud-ð wibede 7 gae ærest gefinge wip ðinum broþer 7 þanne cumeþ þu agefes þin lac
 25. wæs-ð heo ðu gemod-ð encende þinum þæm wiperwearde hraþe þanne þu sie on wæge mid hine þy læs se wiðer-
 wearde þec selle doeme 7 se doeme sellað ðe his dægne 7 þu se in carcerem sendeð. 26. soþ ic sæga þe ne gæs
 þu ut þonnan ærþon ðu agefe þone næhstu feorþan dæl. 27. ge geherdum þ te cwæden wæs þæm gū-monnum ne
 lige demunge. 28. ic þonne sæge eow þæt æghwile þara þe gesihþ wif to gitsanne-ð forligean hire-ð þæs gewenmed
 is wip þ in his heorte. 29. gif þanne þin ege þ swiþre aswicað þe-ð fælle þec ahloca hit 7 awerf from ðe forþon þe
 þe beþerfeð þ to lore weorðe an þine lioma þonne all þin lihoma sið sendeð in helle. 30. 7 gif seo swiþre hond þu
 fælle-ð aswicað ðec acorff hwa 7 awerf from þe forþon þe þe beðærfeþ þæt to lose wearpe-ð lore beon an þine lioman
 þonne eall þin lihoma gæþ in helle. 31. gecwæden wæs þonne swa hwa swa forletæ his wif selle him beo þære awoerþis-ð

32 Ic secge eow to soðum, Ðæt ælc þe his wif forlæt, buton forlegennysse þingum, he deð þ̅ heo unriht-hæmð: and s̅c unriht-hæmð þe forlætene æfter him genimð.

33 Eft ge gehyrdon þ̅ geeweden wæs on ealdum cwydum, Ne forswere þu, soðlice Drihtne þu agylst þine āðas.

34 Ic secge eow soðlice, Ðæt ge eallunga ne swerion; ne þurh heofon; forþam ðe heo ys Godes þrym-setl:

35 Ne þurh eorðan; forðam ðe heo ys hys fot-scamel: ne þurh Hierusalem; for þam ðe heo ys mæres Cyninges cester.

36 Ne þu ne swere þurh þin heafod, forðam ðe ðū ne miht ænne locc gedón hwitne oððe blaene.

37 Soðlice s̅i cower spræc, Hyt ys, hyt ys; hyt nys, hyt nys; soðlice gyf þær mare byð þ̅ bið of yfele.

38 Ge gehyrdon þ̅ geeweden wæs, Eage for eage, and toð for teð:

39 Soðlice ic secge eow, Ne wyne ge ongen þa þe eow yfel doð: ac gyf hwa þe slea on þin swyðre wenge, gegearwa him þ̅ oðer.

40 And þam ðe wylle on dome wið ðe flitan, and niman þine tuncean, læt him to þinne wæfels.

41 And swa hwa swa þe genyt þusend stapa, gā mid him oðre twa þusend.

42 Syle þam ðe þe bidde, and þam þe æt þ̅c borgian ne wyrn þu him.

43 Ge gehyrdon þ̅ geeweden wæs Lufa þinne nextan, and hata þinne freond.

32 Ic secge eow to soðe, Ðæt ælc þe hys wif forlæt, buton forleirnisse þingen, he deð þ̅ hy unriht-hemeð: ȝ se unriht-hameð þe forlætene efter hym genimeð.

33 Eft ge gehyrden þæt geeweden wæs on ealden ewiden, Ne forswere þu, soðlice Drihten þu agelst þine aþas.

34 Ich secge eow soðlice, Ðæt ge eallunge ne swerigan; ne þurh heofene; for þam þe hys ys Godes þrim-setel:

35 Ne þurh eorþan; for þam þe hys ys hys fot-scamel: ne þurh Jerusalem; for þan þe hys ys mæres Kyninges chestre.

36 Ne þu ne swere þurh þin heafod, for þan þe þu ne miht don ænne locc hwitne oðerne blaene.

37 Soðlice sye eowre spræce; hyt is, hit is; hyt nis, hyt nys; soðlice gyf þær mare beoð þæt beoð of yfele.

38 Ge gehyrden þæt geeweden wæs, Eage for eage, ȝ toð for toð:

39 Soðlice ic secge eow, Ne winne ge ongean þa þe eow yfel doð: ac gyf hwa þe smite on þin swiðre wænge, gegegewe hym þæt oþer.

40 And þan þe wile on dome wið þe flitan, ȝ nime þine tunican, læt him to þinne wæfels.

41 And swa hwa swa þe net þusend stapa, ga mid him oðre twa þusend.

42 Syle þam þe þe bidde, ȝ þan þe æt þe wile borgian ne wyrn þu hym.

43 Ne geheged ge þæt geeweden wæs Lufe þine nextan: ȝ hate þine feond.

Various Readings.

Ch. v. v. 32, 5. A. soðon. 13. A. forligenysse. B. forlegennysse. 19. 22. A. unriht-hæmeð. 27. A. nymð. 33, 1. A. oft. 34, 9. A. swerigeon. 12. A. heofen. 35, 9. A. fot-scamel. 18. A. B. cyninges. 19. A. ceaster. 36, 4. A. swera. 37, 4. B. spræc. 5—10. A. *del.* 15. A. B. þar. 38, 11. A. far. 12. A. toð. 39, 8. A. ongean. 17. A. slea þe. 22. A. gewenge. 40, 4. A. B. wyle. 41, 8. After this in A. a more modern hand has added, to ganne. 9. A. gega. 12, 8. A. *insert.* wylle. 43, 8. A. nixtan.

Various Readings.

Ch. v. v. 32. soðum; forlegernysssa þingum; hys; hameð; hæmeð; æfter. 33. hyrden; geeweden, ealdum ewidum; Drihtne; agylst. 34. ie: allunge; swerigen; heofone; hys; -setl. 35. heo; forþam; heo; cyninges; ceaster. 36. heofod. locc; oðerne. 37. sye; sprece; byð. 39. slea; wenge; gegearawa. 40. nimen. tuncean; lat. 42. þam. 43. Ge gehegedon þæt; ge C. R. *deest.* geeweden; hata.

ic soðlice eueðo to iuh forðon eghuele seðe forletes wif his buta
 32 Ego autem dico vobis : Quia omnis, qui dimiserit uxorem suam, excepta
 unclænes lustas inting gedoeð þ wircas ða ilea gesyngege ⁊ seðe forleteno lædæs he synngieð
 fornicationis causa, facit eam mæchari : et qui dimissam duxerit, adulterat.
 eft sona herde ge forðon acueden is ðæm aldum ne ðerh-suere ðu to suiðe ðu forgeldes soðlice
 33 Iterum audistis quia dictum est antiquis : Non perjurabis : reddens autem
 drihtne gihata aðas ðine ic uutetlice eueðo iuh to ne suerige aðre ne
 Domino vota iuramenta tua. 34 Ego autem dico vobis, non jurare omnino, neque
 ðerh heofon forðon heh-seðil godes is ne ðerh earðo forðon fót-soemel is
 per cælum, quia thronus Dei est : 35 neque per terram, quia scabellum est
 fota his ne ðerh hierusalem forðon burig is micles cyninges ne
 pedum ejus : neque per Hierosolymam, quia civitas est magni regis : 36 Neque
 ðerh heafod ðin suere ðu forðon ne mæhtu enne her huit geuree þ
 per caput tuum iuraveris, quia non potes unum capillum album facere aut
 blæc sie uutetlice-þ eueðlice word iuer ise ise nese nese þ soðlice
 nigrum. 37 Sit autem sermo vester, est, est : non, non : quod autem
 from daem wordum monigfalocru is-þ bið from yfle is geherde ge forðon acueden is ego
 his habundantius est, a malo est. 38 Audistis quia dictum est : Oculum
 fore ego ⁊ tōð fore toðe ic soðlice eueðo to iuh ne wiðstonde
 pro oculo, et dentem pro dente. 39 Ego autem dico vobis, non resistere
 mið yfle-þ to yfle ah gif hwa ðec slaes in suiðra ceica ðin sel-þ gef him ⁊
 malo : sed si quis te percusserit in dextera maxilla tua, præbe illi et
 ðy oðera ⁊ ðæm seðe wil ðec mið to dome geflitta ⁊ cyrtel-þ hrægl ðin to niomaane
 alteram. 40 Et illi qui vult tecum iudicio contendere, et tunicam tuam tollere,
 forlet ⁊ hrægl-þ hæcla-þ bratt ⁊ seðe-þ suachua ðec genedes-þ ge ðreatas mile straedena geong
 remitte et pallium. 41 Et quicumque te angariaberit mille passus, vade
 mið him oðra tuege seðe giueð from ðe sel him ⁊ ðæm nedende-þ ðæm ðreatende
 cum illo alia duo. 42 Qui petit a te, da ei : et volenti
 huerfa ðec ne acerre geherde ge forðon acueden is lufa ðone neste
 mutuari a te, ne avertaris. 43 Audistis quia dictum est : Diliges proximum
 ðinne ⁊ mið-þ from læðo hæfe ðu fioud ðinne
 tuum, et odio habebis inimicum tuum.

Ch. v. v. 32. Ic þonne sæcege eow-þ iu þætte æghwile þara þe foreletþ his wif butan foregennisse þinge-þ intinga he doep þ hiu dernunge liege ⁊ sepe þ forelteno him lædeþ hefeþ unreht hæmep. 33. eft ge geherdon þætte ewæden was gú-monnun ne swer þu man agef þonne drihten þine þapas. 34. ic þonne eweþe to eow þ ge ne sellap hap-þ swerge allunga-þ eower nan ne þurh heofun forþon þe he is godes seþel. 35. ne þurh corþe forþon þi hio is fot seamel-þ tæppel bred his fota ne þurh hierusalem forþon þe hio is cæstra þæs micclan kyninges. 36. ne þurh þin heafud hap selle-þ swerigæ forþon þe þu ne mæcht ænne loc hwitne gewirce oþþe blæene. 37. sie þonne cower word is-þ hit is is-þ hit is nis-þ nis hit nis-þ nis hit þætte þonne þæm wordum genyhtsume is from yfle is. 38. ge geherduu þætte ewæden was ege for ege tōð for tōþ. 39. ic þonne eweþe to eow þ ge ne wið stonde yfle ah gif hwa ðec slaes on ðæt swiðran wonge-þ leeke þin sel him ek þ oþer. 40. ⁊ þæm þe wille wið þe dom geflitta ⁊ þinne tonica genioman forlet him-þ swilce ⁊ hryft. 41. ⁊ swa hwa swa ðe nede to lædenne-þ to ferganne þusend steppan þæt his an mil ga mid him-þ oþre twæge. 42. all-þ sepe bidde þe sele him ⁊ þæm ðe wille on borg nioma æt þe ne beo ungeþwære. 43. ge geherdan þ te ewæden was lufa þine þa nexstan ⁊ hate þine fioud.

44 Soðlice ic seege eow, Lufiað eowre fynd, and doð wel þam þe eow yfel doð, and gebiddað for eowre ehteras, and tælendum eow :

45 Ðæt ge sīn cowres Fæder bearn þe on heofonum ys : se ðe deð þ̅ hys sunne up aspringð ofer ða gōdan and ofer ða yfelan, and he læt rinan ofer ða rihtwisan and ofer ða unrihtwisan.

46 Gyf ge soðlice þ̅a lufiað, hwylec mede habbað ge : hū ne doð mānfulle swā.

47 And gyf ge þ̅ ān doð þ̅ ge eowre gebroðra wylcumiað, hwæt dō ge mare : hū ne doð hæðene swā.

48 Eornustlice beoð fulfremede, swa eower heofonlica Fæder is fullfremed.

CHAPTER VI.

1 BEGYMAÐ þ̅ ge ne dōn eowre riht-wisnesse beforan mannum, þ̅ ge sīn geherede fram him : elles næbbe ge mēde mid eowrum Fæder þe on heofonum ys.

2 Eornustlice þonne þu þine ælmessan sylle, ne blawe man byman beforan þe, swa liceteras doð on gesomnungum and on wiewum, þ̅ hy sīn ge-ārwurðode fram mannum. Soð ic seege eow. Hi onfengon hyra mede.

3 Soðlice þonne þu þine ælmessan dō, nyte þin wynstre hwæt dō þin swyðre :

4 Ðæt þin ælmesse sy on diglum : and þin Fæder hit agylt þe se þe gesyð on dihhum.

Various Readings.

Ch. v. v. 45, 9. heofonum. 48, 1. A. eornustlice. 6. A. heofonlica. 9. A. fullfremed.

Ch. vi. v. 1, 7. A. rihtwisnesse. 20. A. wið. 2, 1. A. eornestlice. 5. A. ælmyssan. 17. A. gesomnungum. 22. A. hig. 24. A. ge-arweorðade. 3, 5. A. ælmyssan. 4, 3. A. ælmyse. 4. A. sig. 16. A. diglum. 19. A. gesamnungum. B. gesomnungum. 29. A. and on. 22. A. yrnun. 31. B. hi. 33. A. heora.

* So also 2, 31, 5, 16, 7, 16.

44 Soðlice ic segge eow, Lufieð owre feond, 7 doð wel þan þe eow yfel doð, 7 gebiddað for eowre ehteras, 7 tælende eow :

45 Ðæt ge scon cowres Fader bærn þe on heofene ys : se þe deð fæt his sunne aspringð ofer þa godan 7 ofer þa yfelen, 7 he læt rinan ofer þa rihtwisan 7 ofer þa unrihtwisan.

46 Gyf ge soðlice þa lufiað þe eow lufiað, hwilche mede hæbbe ge : hwu ne doð manfulla swa.

47 And gyf ge fæt an doð fæt ge eowre gebroðre weleumieð, hwæt do ge mare : hu ne doð hæþene swa.

48 Eornestlice beoð fulfremede, swa eowre heofenlice Fæder is fulfremed.

CHAPTER VI.

1 GEGYMEÐ fæt ge ne don eowre riht-wisnyse before mannum, fæt ge syen geherede fram heom : elles næbbe ge mede mid eowre Fædere þe on heofene ys.

2 Eornestlice þanne þu þine ælmissen sylle, ne blawe nan beman beforan þe, swa liceteras doð on gesomnunge 7 on wicen, fæt hyo syc ge-arwurðode fram mannen. Soð ich segge eow, Hyo onfengen heora mede.

3 Soðlice þonne þu þine ælmesse dō, nete þin wynstre hwæt dō þin swiðre :

4 Ðæt þin ælmesse syo on diglen : 7 þin Fæder hyt agelt þe se þe sihð on dyglen.

Various Readings.

Ch. v. v. 44. lufiað eowre ; þam. 45. Fæder bearn : heofonum : up-aspringð : yfelan. 46. hwilee ; manfulle. 47. wyleumiað ; hæþene. 48. eornostlice : heofonlica.

Ch. vi. v. 1. syn ; Fædere : heofone. 2. þonne ; beforan ; wiewum ; sīn ; mannum ; onfengon ; heore. 3. nyte ; swið ðre. 4. sy ; diglum ; agylt ; digelum.

ic soðlice eueðo to iuh lufas ge fiondas iurre uel doeð-ð-doað ðæm ða ðe læðað-læðedon
 44 ¹ Ego autem dico vobis: Diligite inimicos vestros, benefacite his, qui oderunt ¹ 40. v.

iuh 7 biddas fore oehendum 7 tean-cuedendum iuh 7 gie sæ suna fadres
 vos, et orate pro persequentibus, et calumniantibus vos: 45 ut sitis filii patris

iures seðe in heafnas his forðon sunna his arise doeð ofer goðo 7 ylle 7
 vestri, qui in cælis est: quia solem suum oriri facit super bonos, et malos: et

sunne-ð-hregnað ofer soðfaesta 7 unsøðfaeste gif forðon ge lufas ða ilco ða ðe iuh lufyað ² 41. v.

pluit super justos et injustos. 46 ² Si enim diligatis eos qui vos diligunt,

huele mearde gie sciolum habba ah ne 7 bærsuinnigo ðis doas 7 gif
 quam mercedem habebitis? nonne et publicani hoc faciunt? 47 Et si

gie hælo beadað-wileyma broðero iurre ane huæt forðor gie doas-ð-wyrcas ah ne esuiee
 salutaveritis fratres vestros tantum, quid amplius facitis? nonne Ethnici

ðis doas wosas ge ðonne iuh wisfaeste suæ 7 fader iuer heofonlic wisfaest
 hoc faciunt? 48 Estote ergo vos perfecti, sicut et pater vester cælestis perfectus

is
 est.

CAP. VI.

BEHALDAS 7 soðfaestnisse iurre gie doas before monnum 7 gie se geseno from him
 1 ³ ATTENDITE ne iustitiam vestram faciatis coram hominibus, ut videamini ab eis: ³ 42. v.

eaðe mæg mearde nabbas ge inið fader iurre seðe in heafnas is mið ðy
 alioquin mercedem non habebitis apud patrem vestrum qui in cælis est. 2 Cum

ðonne ðu doas ælnessa nelle ðu bema-ð-stoec singa before ðee suæ legeras gewyrcas in
 ergo facis elemosynam, noli tuba canere ante te, sicut hipocrite faciunt in

somnungum 7 in loudum-ð-gemærum 7 hia se ge-aræad from monnum soðlice-ð-soð is ic eueðo
 synagogis, et in vicis, ut honorificentur ab hominibus: Amen dico

iuh to hie gefengon mearde hiora æh-ð-ðu uutdelice wyrcende ða ælmissa nytta
 vobis, receperunt mercedem suam. 3 Te autem faciente elemosynam, nesciat

winstra ðin huæt wyrcas-ð doas suiðra ðin 7 sie ælnessa ðin in degelnisse
 sinistra tua quid faciat dextera tua. 4 Ut sit elemosyna tua in abscondito,

7 fader ðin seðe gesið in degelnisse forgeldeð ðe
 et pater tuus, qui videt in abscondito, reddet tibi.

Ch. v. 44. ic þonne ewaþe to eow lufigaþ eowre fiondas 7 doep wæl þæm þe eowie hateþ-ð-fiega 7 gebiddaþ for beaum-cuidele-ð-oihrende eowie 7 for ehtendum-ð-hoelende eowie. 45. þæt ge sie bearn eowres fæder þe in heofonum is seþe his sunne doep uppgangan ofer gode 7 ylle 7 regneþ ofer soþfeste 7 unsøþfaste. 46. forþon gif ge lufigaþ þa þe eow lufigaþ hwylce lean habbaþ ge ah gæfel-geroefe þæt ne doep. 47. 7 gif ge halettaþ eowre broþer æfne hwæt doaþ ge mara ah læðne þ ne doaþ. 48. forþon beoþ ge gedoefe swa swilec eower fæder se heofunlic gedoefe is.

Ch. vi. 1. behaldeþ 7 ge eowre soþfaestnisse ne doan fore monnum 7 ge sie geseanæ from beom elles-ð-ælcu ge ne habbaþ lean-ð-mearde mid eower fæder þane þe in heofonum is. 2. forþon þonne þu wirce ælnessa ne blau þu bearn for þe swa licetera doan in beora somnungum 7 in tunum 7 hie sie weorþe from monnum soþ ic sæcege eow hie onfengun heora lean. 3. ðe þonne wirecdum ælnessa nytte se winstræ hōnd þin hwæt þin so swiþre doa. 4. þæt þin ælness sie in degelnisse þin fæder se þe gesið in degelnisse geldeþ ðe.

5 And þonne ge eow gebiddon, ne beo ge swylec liceteras: þā lufiað ꝥ hig gebiddon hi standende on gesomnungum and stræta hymnum, ꝥ men hig geseon. Soð ic seege eow, Hig onfengon hyra mede.

6 Ðu soðlice, þonne þu ꝥe gebidde, gang into þinum bēd-clyfan, and þinre dura belocenre, bide þinne Fæder on dihlum; and þin Fæder ꝥe gesylhð on dihlum hyt agylt ꝥe.

7 Soðlice þonne ge eow gebiddon, nelle ge sprecan fela, swa Hæfene: hig wēnað ꝥ hi sin gehyrede on hyra menigfealdan spræce.

8 Nellen ge eornostlice him ge-efenlæcan: soðlice eower Fæder wat hwæt eow þearf ys, ær þam ꝥe ge hinc biddað.

9 Eornostlice gebiddað eow þus: Fæder ure þu ꝥe eart on heofenum, Si þin nama gehalgod.

10 To-becume þin rice. Gewurðe þin willa on eorðan, swa swa on heofonum.

11 Urne gedæghwamlican hlaf syle us to dæg.

12 And forgyf us ure gyltas, swa swa we forgyfað urum gyltendum.

13 And ne gehēd þu us on costnunge, ac alys us of yfele: Soðlice.

14 Witodlice gyf ge forgyfað mannum hyra synna, þonne forgyfð eower se heofonlic Fæder eow eowre gyltas:

15 Gyf ge soðlice ne forgyfað mannum, ne eower Fæder ne forgyfð eow eowre synna.

5 And þanne ge eow gebyddon, ne by ge swilec liceteras: þa lufiað þæt hy gebiddan hyo standende on sammunge 7 strate hyrnan. þæt men hyo geseon. Soð ich segge eow. Hyo onfengen heore mede.

6 Ðu soðlice, þonne þu ꝥe bidde, gang in to þinen hel-clyfen, 7 þinre dure belocenre. bide þinen Fader on diglen; 7 þin Fader ꝥe sihð on dyglen hyt agylt ꝥe.

7 Soðlice þanne ge eow gebiddan, nelle ge spreken fela, swa swa hæðene: hyo wenað þæt hyo syen geherda on heora manifealde spræce.

8 Nelle ge eornestlyce eow ge-efenlæchen: soðlice eower Fæder wat hwæt eow þarf ys, ær þan ꝥe ge hine byddað.

9 Eornestlice gebiddað eow þus: Fader ure þu ꝥe ert on heofene, Syc þin name gehalged.

10 To-becume þin rice. Gewurðe þin gewille on eorðan, swa swa on heofenan.

11 Ure dayghwamlican hlaf syle us to dæg.

12 And forgyf us ure geltas, swa swa we forgyfeð ure geltenden.

13 And ne læd þu us on costnunge, ac ales us of yfele: Soðlice.

14 Witodlice gyf ge forgyfeð mannan heora synnan, þonne forgyfeð eowre se heofonlic Fæder eow eowre geltas:

15 Gyf ge soðlice ne forgyfeð mannan, ne owre Fæder ne forgyfeð eow owre synna.

Various Readings.

Ch. vi. v. 6, 3. A. þenne. 10. A. B. hed-clyfan. 19. 26. A. diglum. 27. A. he hit. 7, 6. A. nellon. B. nellen. 9. A. fela. 19. A. heora. 20. A. manigfealdan. 21. A. spræce. 8, 1. A. nellon. 9, 1. A. eornostlice. 8. A. *del*. 12. A. sig. 10, 1. A. to me becume. 4. A. geweorðe. 12. A. B. heofenum. 11, 2. A. *del*. ge. 13, 3. A. B. gelæde. 12. B. ylle. 14, 6. A. heora. 9. A. forgyfeð.

Various Readings.

Ch. vi. v. 5. End þonne: be ge; hymnum. 6. hed-clyfan: diglum; fæder; diglum. 7. þonne: gebiddon; nellen: sprecen; hæðene; syn; gebyrde; hyra manigfealde spræce. 8. nellen: eornostlice; ge-efenlæcen: þam. 9. fæder; eart: heofone; syo; gehalgod. 10. heofonan. 11. dægghwamlicene. 12. end; gyltas; forgyfað; gyltendum. 13. end; gelæd; alys. 14. mannum; synna; eower; heofonlic; gyltas. 15. mannum; eowre, *his*: forgyfð.

5	Et	miððy cum	gie gebiddas oratis,	ne non	wosas ge critis	sæ sicut	legeras hypocritæ,	ða ðe qui	lufas amant	in in	somnungum synagogis	7	et
in	huomnum angulis	ðara placcena- platearum	þ worðum stantes	stondes- stantes	to gebiddas- to	gebidanne orare,	þ	hia gesene ut	sie videntur	from ab			
monnum hominibus:	soðlice Amen	ie eneð dico	iuh to vobis,	onfengon receperunt	mearde mercedem	heara suam.	6	Tu	autem	miððy cum			
gie gebiddes orabis,	betuih- intra	ga ingeong- in	þinga in	cotte cubiculum	ðinum tuum,	7 et	gesparrado clauso	dure ostio	ðin tuo	gebidda ora	fæder patrem		
ðinne in tuum in	degolnis abscondito:	7 et	fader pater	ðin tuus,	seðe qui	gesiið- videt	þlocas in	degelnisse abscondito,	forgeldes reddet	ðe tibi.	7	Orantes	
autetlice- autem,	ðonne nallas	gie gebiddas ge	nollite	feolo- multum	þ monigfal loqui,	gespreca sicut	sæ ethnici,	esuico doas putant	hia woenas enim	forðon qui	ða ðe qui		
in in	monigfal spræc multiloquio	his suo	biðon exaudiantur.	gehered	8	Nolite	ergo	assimilari	eis:	scit	enim	pater	
iurre vester,	of ðæm quibus	ðearf opus	sie- sit	þis vobis,	iuh antequam	ærðon petatis	gie bidde eum.	hinc	9	Sic	ergo	vos	orabitis :
fæder Pater	urer noster,	ðu qui	arð- es	þhist in	in cælis:	heofnum- cælis:	heofnas sanctificetur	sie gehalgad nomen	noma tuum.	ðin 10	Adveniat	toeyneð	
ric regnum	ðin tuum.	sie Fiat	willo voluntas	ðin tua,	sæ is sicut	in in	heofne cælo,	7 et	in in	corðo terra.	11	Panem	useune nostrum
ofer super-	wistlic substantialem	sel da	uis nobis	to dæg hodie.	12	Et	demitte	us nobis	scylda debita	usra nostra,	sæ sicut	uoc nos	
forgefon dimitimus	scyldgum debitoribus	usum nostris.	13	Et	ne	inlæd inducas	usih nos	in in	costunge temptationem.	ah Sed	gefrig libera		
usieh nos	from a	ylfe malo.	14	Si	enim	gif dimiseritis	forðon hominibus	gie forgeafas peccata	monnum eorum:	synna dimittet	hiara et	forgefes et	7 ee
iuh vobis	fader pater	iuer vester	heofonlic cælestis	synna delicta	iuer vestra.	15	Si	gif autem	soðlice non	gie nalles dimiseritis	forgeafa hominibus:	monnum	14. vi.
ne nec	fader pater	iurre vester	forgefes dimittet	synna peccata	iuer vestra.								

Ch. vi. 5. þonne ge bidde eow ne beoþ ge swa liceteras þa þe lufigaþ stalle-þstonde in gesomnungum 7 in huomnum worþana stondeþe him gebidde þ hie sie gesæcra monnum soþ ic sæcge eow hie onfengun heora lean. 6. ðu þonne þonne þu gebidde ga in þinc cofan 7 betun þine dure bidde þin fæder 7 þin fæder seþe gesihð in degelnisse geldeþ ðe. 7. 7 þonne gebiddendæ ne scule ge feola spræcan swa hæðene doan forþon seþe hinc woenap þæt him sie in heora feola spræce gehæred. 8. ne scule forþon gelice beon him forþon þe eower fæder. hwæs eow ðearf sie ær þou ge linc biðdan. 9. þus ge þonne eow gebiddað fæder ure þu þe in heofonum earð beo gehalgad þin noma. 10. eume to þin rice weorþe þin willa swa swa on heofome swilce on eorpe. 11. hlaf userne-þ ure dæghwæmlicu-þ instondenlice sel us to dæge. 12. 7 forlet us ure scylde swa we eð forleten þæm þe scyldigat wið us. 13. 7 ne gelæst us gelæde in costunge ah gelese us of ylfe. 14. forþon þu gif ge forleteð monnum heora synna heow swilce forleþ eower fæder se heofonlice eowre scylde. 15. gif ge þonne ne forleteþ monnum eora synne ne eower fæder seþe in heofonum is forleteð eow eowra synne.

Ðys gebyrað
te capud ieiunū
on wodnes-
dæg.

16 Soðlice þonne ge fæston, nellon ge wesan, swylce lease liceteras: hig fornymað hyra ansyna, þ̅ hig æteowūn mannum fæstende. Soðlice ic seege eow. Ðæt hig onfengen hyra mede.

17 Ðu soðlice, þonne þu fæste, smyra þin heafod, and þweah þine ansyne;

18 Ðæt þu ne sy gesewen fram mannum fæstende, ac þinum Fæder þe ys on diglum: and þin Fæder þe gesyhð on dyglum, hit agylt þe.

19 Nellen ge gold-hordian eow gold-hordas on corþan, þær om and moððe hit fornimð, and þær þeofas hit delfað and forstelað:

20 Gold-hordiað eow soðlice gold-hordas on heofenan, þær naðor om ne moððe hit ne fornimð, and þær þeofas hit ne delfað ne ne forstelað:

21 Witodlice þær þin gold-hord is, þær is þin heorte.

22 Ðines lic-haman leoht-fæt is þin eage: gyf þin eage bið an-feald, call þin lic-hama bið beorht.

23 Gif þin eage soðlice bið mánfull, eal þin lic-hama byð þysterfull. Eornustlice gif þ̅ leoht þe on þe is synt þystru, hu mycle beoð þa þystru.

24 Ne mæg nan man twam hlaferdum þeowian: oþþe he soðlice ænne hatað, and oðerne lufað; oððe he bið anum gehyrsum, and oðrum ungehyrsum. Ne magon ge Gode þeowian and woruld-welan.

Various Readings.

Ch. vi. v. 16, 4. A. fæstan. B. fasten. 5. A. nellan. B. nellen. 10. A. liceteras. 17. A. asywan. 27. A. heora. 17, 10. A. þweh. 18, 4. A. sig. 15. A. dyglum. 19, 1. A. nellon. 8. A. þær. 13. A. fornymeð. 15. A þær. 20, 6. A. heofenun. 7. A. And þær naðer ne. 21, 2. þær. 4. A. B. *del* hord. 6. A. þær. 22, 2. A. lye-homan. 9. A. ege. 23, 4. A. reads soðlice after manfull. 12. A. Eornustlice. 23. A. mycele. 24, 30. A. weoruld-w.

16 Soðlice þanne ge fæsten, nellon ge wesan, swilce lease liceteres: hyo fornymed hyre ansiene, þæt hyo æteowun mannen fæstende. Soðlice ic segge eow. Ðæt hyo onfengen heore mede.

17 Ðu soðlice, þanne þu fæste, smere þin heafeð, ⁊ þweah þine ansiene;

18 Ðæt þu ne sy gesewen fram mannum fæstende, ac þinen Fæder þe is on dyglen: ⁊ þin Fæder þe sihð on dyglen, hyt agelt hit þe.

19 Nellen ge gold-hordian eow on eorðan gold-hordas, þær om ⁊ mohþe hit fornymð, ⁊ þær þeofes hit delfeð ⁊ forsteleð:

20 Gold-hordiað eow soðlice gold-hordes on heofenan, þær naþer om ne mohðe hyt ne fornymð, ⁊ þær þeofes hit ne delfað ne ne forsteleð:

21 Witodlice þær þin gold-hord ys, þær is þin heorte.

22 Ðines lic-haman leoht-fæt is þin eage: gyf þin eage beoð an-feald, call þin lic-hame beoð breost.

23 Gyf þin eage soðlice beoð manful, call þin lic-hame beoð þeosterful. Eornustlice gyf þæt leoht þe on þe ys synd þeostre, hu mycele beoð þa þeostre.

24 Ne mayg nam man twam hlaferden þeowian: oððe he soðliche ænne hateð, ⁊ oðerne lufað; oððe he beoð anen gehersum. ⁊ oðren ungehersum. Ne magen ge Gode þeowian ⁊ weoruld-weolan.

Nemo potest
duobus domi-
nis seruire.

Various Readings.

Ch. vi. v. 16. liceteres; heora ansyna; hig; mannum; heora. 17. þonne; smyre; heafod. 18. mannum; þinum; digelum; dygelum; agylt. 19. gold-hordes; moþþe. 20. gold-hordas; heofonum; noðer; moþþe; þeofas; delfeð. 21. his. 22. lic-hama; breoht. 23. bið; lic-hama; synt; bioð; þiostra. 24. mæg; nan; hlaferdum; soðlice; hatað; anum; oðrum; geo.

Dys secal on
þone systro-
ðan sunnan-
dæg olo Pen-
teosten.

miðxy nutellice gie gefestas nællas ge wosa sua legeras-þ godes esuier unróta misbegnas
 16 ¹ Cum autem jejunatis, nolite fieri sicut hypocritæ tristes: exterminant 45. v.

forðon onsiðne hiora þ hia se gesene monnum fæstende soð ic cueðo iuh to forðon onfengon
 enim facies suas, ut appareant hominibus jejunantes. Amen dico vobis, quia receperunt

mercede hiora þu nutellice mið xy þu fæstas þuah heafud ðin 7 onsiðne ðin þuah
 mercedem suam. 17 Tu autem cum jejunas, unge caput tuum, et faciem tuam lava.

forðon þ þu ne se gesene monnum fæstende ah federe ðinum seðe is in degolnisse 7 fader ðin
 18 ne videaris hominibus jejunans, sed patri tuo, qui est in abscondito, et pater tuus

seðe gesið in degolnisse forgeldeð ðe nællas gie gestrionaige iuh gestriona in eorðo
 qui videt in abscondito, reddet tibi. 19 Nolite thesaurizare vobis thesauros in terra.

þer-þ huer rust 7 mohða gefreaten bið-þ gespilled bið þer þefas oflelfes-þ hrypes 7 forstelas
 ubi ærgo et tinea demolitur: ubi fures effodiunt et furantur.

strionas gie soðlice iuh striona in heofnum þer ne hrust ne er mohþe
 20 ² Thesaurizate autem vobis thesauros in celo: ubi neque ærgo, neque tinea 46. v.

gespilles 7 þer þefas ne oflelfes ne forstelað þer-þ huer forðan is strion
 demolitur, et ubi fures non effodiunt, nec furantur. 21 Ubi enim est thesaurus

ðin þer is 7 hearta ðin licht-fæt lehomæs is ego gifte bið.
 tuus, ibi est et cor tuum. 22 ³ Lucerna corporis est oculus 23 Si fuerit 47. v.

ego ðin bliðe leht bið all lichoma ðin gif nutellice ego ðin
 oculus tuus simplex, lucidum erit totum corpus tuum. Si autem oculus tuus

unbliðe-þ yfel-wyreende se-þ hyð all lichoma ðin ðiostrig bið gif ðonne leht þ in
 nequam fuerit, totum corpus tuum tenebrosum erit. Si ergo lumen, quod in

þec is ðiostra sint ða ðiostro sua miclo biðon ænig mon ne mæg twæm hlaferdum
 te est, tenebræ sunt: tenebræ quante erunt? 24 ¹ Nemo potest duobus dominis 48. v.

hera 1 forðon mi-þenne mid læððo he hæfeð-þ he seile habba 7 oðerne lufað 4
 servire, aut enim unum odio habebit, et alterum diliget: aut unum

hræfneð 7 oðerne geteleð-þ forogas ne maga gie gode gelhera 7 dioble
 sustinebit, et alterum contemnet. Non potestis Deo servire, et Mamonæ.

Ch. vi. 16. þonne ge þonne fæsten ne beoþ ge swa swa liceterras unrote forþon þe hia weorfaþ heora andwhota þ hie sie gesæne monnum fæstende soþ ic eow sæge þ hia onfengon heora lean. 17. þu þonne þonne þu fæste smere þin heafod 7 þine andwlitu þwah. 18. þyles þu sie gesene monnum fæstende ah þinum fæder ðæm þe in degulnisse is 7 þin fæder seþe geseoþ in degulnisse geldeþ ðe. 19. ne hydeþ eow hord in eorþe þær ou 7 mohþa gewyrfeþ-þ etaþ 7 þær ðiofes adelfaþ 7 forstelaþ. 20. hydeþ eow þonne hord in heofnum þær ne em ne mohþa gewyrfeð 7 þær þeof ne adelfaþ ne forstelaþ. 21. forþon þær þin hord is þær is þin cotta. 22. lichoma blecceru is þin ege. 23. gif þin ege biþ anfael all þin lichoma biþ liht gif þin ege þonne ne bið nan eall þin lichoma beoþ ðeostru forþon gif þæt leht þætte in ðe is þeostru sint þæt þeostru hu micel biþ. 24. ne mæg ænig twæm godum ðeowigan forþon þe he þa oþerne fiað 4 hateþ 7 oþerne lufað eþa oþerne. herweþ ne magun ge gode ðeowige 7 dwale.

25 Forþam ic secge eow, Ðæt ge ne sin ymbhydige eowre sawle, hwæt ge eton; ne eowrum lie-haman, mid hwam ge sýn ymb-serydde. Hú nys seo sawl selre þonne mete, and eower lie-hama betera þonne þ̅ reaf.

26 Be-healdað heofonan fuglas: forþam ðe hig ne sawað, ne hig ne ripað, ne hig ne gadriað on berne; and eower heofonlice Fæder hig fēt. Hú ne synt ge selran þonne hig.

27 Hwyle eower mæg soðlice gefencan þ̅ he ge-eacnige ane elne to hys anlicnesse.

28 And to hwi synt ge ymbhydige be reafe. Besceawiað acyres lilian, hu hig weaxað; ne swineað hig, ne hig ne spinað:

29 Ic secge eow soðlice, Ðæt furðon Salomon on eallum hys wuldre næs oferwrigen swa swa in of þyson.

30 Soðlice, gylf acyres weod, þ̅ fe to daeg is, and bið to morgen on fen asend, God seryt, eala ge gehwædes geleafan, þam mycele mā he seryt eow.

31 Nellen ge cornustlice beon ymbhydige, þus eweðende, Hwæt ete wē, oððe Hwæt drince we, oððe mid Hwam beo wē oferwrogene.

32 Soðlice ealle þas þing feoda seeað: witodlice eower Fæder wat þ̅ ge callra þysa þinga beþurfon.

33 Eornustlice secað ærest Godes rice, and hys rihtwisesse; and ealle þas þing eow beoð þær to ge-eacnode.

25 Forþan ich segge eow, Ðæt ge ne syon embhydige eowre sawle, hwæt ge eton; ne eower lie-haman, mid hwam ge syon emb-scridde. Hu nys syo sawul selre þanne mete. ⁊ eower lie-hame betere þanne þæt reaf.

26 Behealdeð heofenen fugelas: forþan fe hyo ne saweð, ne hyo ne ripað, ne hyo ne gaderiað on berne; ⁊ eowre heofenlice Fæder hyo fēt. Hu ne synde ge selre þanne hyo.

27 Hwile eower maig soðlice þencen þæt he ge-eacnige enne elne to his anlichysse.

28 And to hwi synde ge ymbhydige be reafe. Besceawiað akeres lilian, hu hyc weaxað; ne swineað hyo, ne hyo ne spinað:

29 Ic secge eow soðlice, Ðæt forþan Salomon on callen hys wuldre næs oferwrigen swa swa an of þisen.

30 Soðlice, gylf akeres weod, þæt fe to daig ys, ⁊ beoð to morgen on ofen asend, God swa serit, eale ge gehwædes geleafen, þam mycele ma he seryt eow.

31 Nelle ge eornestlice beon embhydige, þus cweðende, Hwæt ete we, oððe Hwæt drinke we, oððe mid Hwam beo we oferwrogene.

32 Soðlice ealle þas þing feode seecheð: witodlice eower Fader wat þæt ge callen þisen þinge beþurfen.

33 Eornestlice seecheð ærest Godes riche, ⁊ hys rihtwisesse: ⁊ ealle þas þing eow beoð þær to ge-eacnode.

Various Readings.

Ch. vi. v. 25, 9. A. ymbe-h. 14. A. etan. 32. A. lie-haman. 33. A. þin. 26. 2. A. heofen-fugelas. 16. A. gaderiað. 21. A. heofonlice. 27. A. synd. 27. 5. B. gefencan. 13. A. anlicnysse. 28. 1. A. synd. 10. A. aceres. 14. A. wexað. 29. 6. A. forþan. 18. A. þysum. 30. 3. A. B. aceres. 13. A. mergen. 15. A. B. ofen. 16. A. B. God swa. 23. A. mycele. 31. 1. A. nellen. 3. A. eornestlice. 5. B. ym-h. 20. A. oferwrigene. 32. 6. A. seeað. 13. A. B. ealra. 33. 1. A. Eornestlice. 2. A. seeað. 8. A. rihtwisesse. 15. A. þær to.

Various Readings.

Ch. vi. v. 25. ic; sýn; eowre lie-hamen; seon ymb-serydde; seo sawl; þonne; lie-hama; þonne. 26. behealdað heofonan; forþam; sawað; heofonlice; synd; þonne. 27. mæg; anlicnysse. 28. synd; embhydige; aceres; hwi hyo; spinað. 29. forþon; eallum; þison. 30. aceres; byð; eala; geleafan. 31. ymbhydige; drince; hwam. 32. seeað; fader; eallum þisum þinga beþurfon. 33. seeað; rice; rihtwisesse; ge-eacnode.

Forðon ic eueðo to iuh ne gemende gie sic saules iures huat ge gebrucea sele ne
 25 ¹ IDEO dico vobis, ne solliciti sitis animæ vestræ quid manducetis, neque
 lichoma iuer huat ge gearuiga iuh ali ne sauel forðor is ðon mett 7 lichoma forðor
 corpori vestro quid induamini. Nonne anima plus est quam esca; et corpus plus
 is ðon wede behaldas-1 locas ða flegendo-1 fuglas heofaes forðon ne
 est quam vestimentum? 26 Respice volatilia cæli, quoniam non
 settas-1 sawas ne rioppas 7 ne somnigas in ber-ern 7 fader iuer heofonlic feodas
 serunt neque metunt, neque congregant in horrea; et pater vester cælestis pascit
 ða ileo-1 hia ahne iuih suiðor 1 mare suiðe monege aro ge bi him-1 from him huale uutetlice
 illa. Nonne vos magis plures estis illis? 27 Quis autem
 iurre geðeures mæge at-1-to-ece to lieness-1 to lengo his che un-1enne
 vestrum cogitans potest adicere ad staturam suam cubitum unum? 28 Et
 of gewedo huat gemende aro ge sceauiges-1 locas-1 behaues ðæt wyrnt londes hu waxas
 de vestimento quid solliciti estis? Considerate lilia agri quomodo crescunt:
 ne wynnes 7 ne nestas ic eueðo soðlice iuh forðon ne salamon in all
 non laborant, neque nent. 29 Dico autem vobis, quoniam nec Salomon in omni
 wuldre his efne-beðeht-1 ge gearnead wæs sua enne-1 an of ðisum gif uutedlice gens-1 heg
 gloria sua coopertus est sicut unum ex istis. 30 Si autem fuerint
 londes 7 to ðæg is 7 to morgen in heofone bið gesendet God suæ ge-uoedes-1 ge gearnead
 agri, þu todæg est, et cras in clibanum mittitur, Deus sic vestit:
 sua forðor-1 sua mara iuih lytles geleafes* nælleð gie ðonne gemende gesie ge-eueðas huat
 quanto magis vos minime fidei? 31 Nolite ergo solliciti esse, dicentes: Quid
 walla ue eatta 1 huat we gedrinca 1 of huon we biðon wrigen ðas forðon alle
 manducabimus, aut quid bibemus, aut quo operiemur? 32 Hæc enim omnia
 cynna-1 hædno insoccas-1 befraignes wat forðon fader iuer forðon of ðæm allum ge behofes-1 iuh behofes
 gentes inquirunt. Scit enim pater vester, quia his omnibus indigetis.
 soccas-1 biddas ge uutedlice aris-1 ric godes 7 soðfaestnisse his 7 ðas alle
 33 Querite autem primum regnum Dei, et iustitiam ejus: et hæc omnia
 to-ge-eced biðon iuh
 adicientur vobis.

Ch. vi. 25. forþon ic euepe to eow þ ge. sorgige eowrum fere hwæt ge etan ne eowrum lichoma hu ge cowie gearwige ah nis mare þ ferli þonne se mite 7 se lichoma þonne þ lragel. 26. geseoþ 1 behaldeþ heofun fuglas þ hie ne saweð ne riþað ne somniþ in ber-ern 7 cower fader se heofunlica foedþ þa ah ge ne sindun dierre þonne þa. 27. hwile cower mæg þonne þeuceude ætece to his lengo ene elne. 28. 7 be hrægle forhwon sorgiþ ge sceawigaþ lilia londes hu hie waexaþ ne winnaþ ne spinnaþ. 29. soþ ic eow þonne sæge þ ne salamon in allum his wuldre was beþaht swa swa an þara. 30. nunu þonne þ londes biog þæt to dæge is 7 to mare gen-1marne bið in ofne sendod god swa gearwaþ hu niclede mac eowic þæs mednasta geleafe menn. 31. forþon ne sorgigaþ ge ewebeode hwæt ge-etaþ wæ oþþe hwæt drincaþ wæ oþþe hu beoþ we gewrigene. 32. forþon þe þas þeode all soceþ forþon þe eower fader wat þ ge þissa alra ðurfun. 33. soecaþ þonne aris-1 godes rice 7 ho-1sofæstnisse 7 all þas bioð ge-eced eow.

* Gegerues god suiðor alle ðingo hæfeð us gesald monnum bi allum wirtum.

34 Ne beo ge na hogiende ymb þa morgenlican neode: soðlice se morgenlicca dæg carað ymb hýne sylfne. Æghwyle dæg hæfð genoh on hys agenum ymbhogan.

CHAPTER VII.

1 NELLEŒ ge deman, þ ge ne syu forðmede.

2 Witodlice þam ylean dome þe ge demað. eow byð gedmed: and on þam ylean gemete þe ge metað, eow byð gemeten.

3 To hwi gesihst þu þ mot on þines broðor eagan, and þu ne gesyhst þone beam on þinum agenum eagan.

4 Oððe humeta ewysti þu to þinum breðer, Broðor þafa þ ic ut ado þ mot of þinum eagan; þonne se beam bið on þinum agenum eagan.

5 La þu liccetera, adó ærest ut þone beam of þinum agenum eagan: and behawa þonne þ þu út adó þ mot of þines broður eagan.

6 Nellen ge syllan þ halige hundum, ne ge ne wurpen eowre mere-grotu toforan cowerum swynon, þe læs hig mid hyra fotum hig fortredon, and hig þonne ongean gewende eow tosylton.

7 Biddað, and eow bið geseald; seceað, and ge hit findað: enuciað, and eow bið untyned:

8 Witodlice æle þara þe bit he onfehð; and se þe seceð he hyt fint; and þam enuciendum bið untyned.

Various Readings.

Ch. vi. v. 34. 2. A. beon. 6. A. ymbe. 12. A. morgenlican. 15. A. ymbe. 25. A. ymbe-h.

Ch. vii. 3. 9. A. broðer. B. broður. 10. A. B. eagan. 21. A. broðer. 6. 1. A. nellon. 3. A. þ. h. syllan. 10. A. worpen. 12. A. mere-grota. 15. A. swynum. 16. A. þy. 7. 6. A. secað. 11. A. enysað. 8. 11. A. seceð. 14. A. findeð. 17. A. enysendum.

34 Ne beo ge na hogiende emb þa morgendliche neode: soðlice se morgendliche dæg chareð embe hine selfne. Aighwile daig hæfð genoh on his eagen embhugan.

CHAPTER VII.

1 NELLEŒ ge demen, þæt ge ne syen forðmede. [Nolite judicare, ut non judicabimini] cod. reg.

2 Witodlice þam ilean dome þe ge demað, eow beoð gedmed: 1 on þam ylean gemette þe ge meteð, eow beð gemeten.

3 To hwi gesihst þu þæt mot on þines broðer eagen, 1 þu ne gesihst þanne beam on þinen agenen eagen.

4 Oððe humæte ewæðst þu to þine breðer, Broðer þafe þæt ic ut do þæt mot of þinen eagen; þonne se beam beoð on þinen agenen eagen.

5 Læt þu liketere, ado ærest ut þanne beam of þinen agenen eagen; 1 behawe þanne þæt þu ut do þæt mot of þines broðer eagen.

6 Nellen ge syl þæt hilige hundum, ne gewurpen eowre mere-groten toforen cowerum swinen, þy læs hyc mid hyra fotan hyc tofortredan, 1 hyc þanne ne ongean ne wend eow tosylten.

7 Byddeð, 1 eow beoð geseald; secheð. 1 ge hit findeð; enokieð, 1 eow beoð untynd:

8 Witodliche æle þara þe bit he onfehð; 1 se þe seceð he hyt fint: 1 þan enokienden beoð untyned.

Various Readings.

Ch. vi. v. 34. hogiende; morgendlice, morgendlicca daig careð; selfne; aighwyle hæfð; eagan; ymbhugan.

Ch. vii. v. 1. deman; syn. 2. þan. 3. broðor eagan; siht þonne; þine agenum eagan. 4. eweðst, broður þafa; þinum eagan; bið; þinum agenum. 5. þonne; þinum agenum eagen, behawa þonne; broðor eagan. 6. halige hundum ne ge ne wurpen; eowrum swinum; hyc; heora; fortredon; þonne; sylton. 7. byð; seceð; enokieð; untyned. 8. Witodlice; æle þara; seceð; þam enuciendum bið.

Ðys secal on þone leoðan sunnan-dæg ofer Pentecosten.

Ðys god-pel secal to Gang-dægn.

nalleð ge ðonne sie gemende in merne morgen forðon dæg gemende bið
 34 Nolite ergo esse solliciti in crastinum. Crastinus enim dies sollicitus erit

him seofum wel mæg-† wel licas ðæm dæg werignise his
 sibi ipsi: sufficit diei malitia sua.

CAP. VII.

NELLAS GE doeme ꝥ ge ne se gedoemed in ðæm forðon dome gie doemes
 1 ¹NOLITE judicare, ut non judicemini. 2 In quo enim iudicio judicaberitis, ¹ 50. n.

ge biðon gedoemed 7 in sua huele woegas hripes ge biðon gewegen bið iuh huæt
 judicabimini: et in qua mensura mensi fueritis, remetietur vobis. 3 ² Quid ² 51. n.

ðonne gesiistu sofe-† mot in ego broðres ðines 7 ðone beam in ego ðin ne gesiistu
 autem vides festucam in oculo fratris tui: et trabem in oculo tuo non vides?

† hu cueðestu broeðer ðinum buta ic worpe mot-† sofe of ego ðin 7 heomu
 4 Aut quomodo dices fratri tuo: Sine cicam festucam de oculo tuo: et ecce

beam is in ego ðin ðu esuica worp ærest ðone beam of ego ðin 7
 trabes est in oculo tuo? 5 Hypocrita, cice primum trabem de oculo tuo, et

ðonne ðu gesiast geworpe ðone mot of ego broðres ðines nellas ge sella halig* hundum
 tunc videbis eicere festucam de oculo fratris tui. 6 ³Nolite dare sanctum canibus: ³ 12. n.

ne sendas ge meregrotta † iurre before berg ðy les hia getrede ða ileo mið fotum hiora
 neque mittatis margaritas vestras ante porcos, ne forte conculent eas pedibus suis,

7 gewoendo-† gecerdo to slitas iuh giwas-† gebiddas ge 7 gesald bið iuh soecað ge 7
 et conversi dirumpant vos. 7 ⁴Petite et dabitur vobis: quaerite, et ⁴ 13. n.

ge infundes-† ge begeattas cnysað-† cynllas ge 7 untyned bið iuh eghuele forðon seðe giuæð-† biddes
 invenietis: pulsate, et aperietur vobis. 8 Omnis enim qui petit,

onfoeð 7 seðe soecas infundes 7 ðæm cnysende-† cynllende untuned bið
 accipit: et qui quaerit, invenit: et pulsanti aperietur.

Ch. vi. 34. sorgigaþ ge in morgen se morgen forþon dæg sorgaþ beoþ selfa him genoh weotudlice dæge wea his.

Ch. vii. 1. ne doemeþ ge þy les ge siæn doemed. 2. in ðæm weotudlice dome þe ge doemeþ ge beoþ doemde 7 in ðæm gemete þe ge metað bið eow meten. 3. forhwon þonne gesihstu streu in ege broþer þine 7 beam in ege þinum ne gesæcs-† sis. 4. oþþa hu cweþestu broþer þinum broþer abil ꝥ ic ofdo ꝥ streu of ege þinum 7 sih þe beam in ege þinum is. 5. þu licettere geþo ærast þone beam of ege þinum 7 þonne gesihst þu awearpe ꝥ streu of þines broþer ege. 6. ne sellað ge halig hundum ne gewearpaþ erenan-stanas eowre beforan swinum þyles hiæ tredan ða heora fotum 7 gehwerfaþ to slite eowie. 7. biddaþ 7 eow biþ sald soecaþ 7 ge gemoetaþ cynssaþ 7 eow biþ ontyned. 8. æghwile wiotudlice seþe bit he onfoeþ 7 seþe soceþ he findeð 7 enyssande him bið ontyned.

* Sem. cueð halig; ꝥ is ðy halga gesægnisse at hundum nere gesald, ꝥ is unwyrðum and unclænum monnum.

† Præcepta evangelii. ꝥ aron þa meregrotta ꝥ sindon godspelles bebodo. Ante porcos, before bergum; ðæt sindon ða mæstel-bergas; ꝥ aron þa gehalale menn, and ða gode menn, and ða wlonce men forhogas Godes bebod and godspelles.

9 Hwyle man is of cow, gyf his sunu hinc bit hlafes, sylst þu him stan.

10 Oððe gyf he byt fiscecs, sylst þu him nædran.

11 Eornustlice nu, ge þe yfe synt, cunnun gode sylena cowrum bearnum syllan, mycele mā cower Fæder þe on heofenum ys syleð gód þam ðe hinc biddað.

12 Eornustlice calle þa þing þe ge wyllan þ men cow don, doð ge him þ lyfe: þ ys soðlice a and witegena bebod.

13 Gangað inn þurh þ nearwe geat: forðon ðe þ geat is swyðe wid, and se weg is swiðe rum, þe to forspillednesse gelæt, and swyðe manega synt þe þurh þone weg farað:

14 Eala hu neara and hū angsum is þ geat, and se weg, þe to life gelædt, and swyðe feawa synt þe þone weg findon.

15 Warniað cow fram leasum witegum, þa cumað to cow on secapa gegyrelum, ac hig beoð innane reafigende wulfas.

16 Fram heora wæstmum ge hi undergytað. Cwyst þu gaderað man win-berian of þornum, oððe fie-æppla of þyrn-einum.

17 Swa ælch gód treow byrð gode wæstmas; and ælch yfel treow byrð yfele wæstmas.

18 Ne mæg þ gode treow heran yfele wæstmas, ne þ yfele treow gode wæstmas.

19 Æle treow þe ne byrð godne wæstm sy hyt forcorfen, and on fyr aworpen.

20 Witodlice be heora wæstmum ge hig oncnawað.

9 Hwile man is of cow, gyf his sune hinc bit hlafes, selst þu him stan.

10 Oððe gyf he him bit fiscecs, sylst þu him næddren.

11 Eornestlice nu, ge þe yfele synt, cunnan god cower bearnen sylle, mycele mā cower Fæder þe on heofene ys sylleð god þan þe hinc biddað.

12 Eornestlice calle þa þing þe ge willen þæt men cow don, doð ge heom þæt sylfe: þæt ys soðlice lage, ⁊ witegena bebod.

13 Gangað enn þurh þæt narewe geat: for þan þæt geat is swiðe wid, ⁊ se weig is swiðe rum, þe to forspillednysse gelæt, ⁊ swiðe manige synde þe þurh þane weig fareð:

14 Eala hu nara ⁊ hu angsum ys þæt geat, ⁊ se weig, þe to lyfe gelæt, ⁊ swiðe feawe synde þe þanne weig findeð.

15 Warnieð eow wið leasan witegen, þe cumeð to cow on secapene kertlen, ac hyc beoð innan reafiende wulfas.

16 Fram heora wæstman ge hyc undergyteð. Cweðst þu gadereð man win-berian of þornen, oððe fie-æpple of þyrn-einum.

17 Swa ælch god treow byrð gode wæstmes; et ælch efel treow byrað yfele wæstmes.

18 Ne þæt gode treow heren yfele wæstmes, ne þæt yfele treow gode wæstmes.

19 Ælch treow þe ne bereð godne wæstmes sy hit forcorfen, ⁊ on fer aworpen.

20 Witodlice be heora wæstman ge hyc oncnawað.

Various Readings.

Ch. vii. v. 9, 12. A. sylst. 10, 4. A. byt. 6. A. sylst. 11, 1. A. cornostlice. 5. A. yfele. 6. A. synd. 7. A. cunnun. 13. A. mycele. 15. A. cower. 12, 1. A. cornostlice. 7. A. wyllon. 13, 2. A. in. 5. B. nearuwe. 7. A. forþam. 10. A. get. 22. A. -nysse. 27. A. synd. 14, 3. A. nearu. 6. B. anegsum. 16. A. læt. 20. A. synd. 24. B. finden. 15, 12. A. gegyrlum. 17. B. reafiende. 16, 5. A. hig. 7. B. cwyþu. 11. A. win-bergean. 17. A. þyrn-einum. 17, 1. 11. B. tryw. 18, 6. B. beoran. 7. B. ylle. 19, 8. A. sig. 20, 3. A. heora.

Various Readings.

Ch. vii. v. 9. sunu; hinc; sylst þu. 10. fiscecs; næddran. 11. cowrum bearnum sylen; heofonum; sylleð; þan; a pro lage. 13. inn; naruwe; forþam þe; weg; swiðe; forspillednysse; synt; þone. 14. neara; anesum; weyg; gelædt; fewe synt; þone weyg finden. 15. leasum witegum; secapa gyrlum; byð innane. 16. undergyteð; cweðst; gadereð; þornum; -æpplum. 17. ele; wæstmas; ælch yfel tryw berað; wæstmas. 18. ne mæg; treow; wæstmas. 19. ele, wæstm; fyr. 20. wæstmum.

	†	hwa	is	from	inh	monn	zene	gif	he	ginnas	sum	his	hlaƿ	cuiƿestu			
9	Aut	quis	est	ex	vobis	homo,	quem	si	petierit	filius	suus	panem,	numquid				
ƿone stan	rícees	†seles	him					†	gif	ƿone	fýse	wilniaƿ	†ginnas	cuiƿestu	ƿa nedrie	ræces	
lapidem	porriget	ei?						10	Aut	si	pisceu	petet,	numquid	serpentem	porriget		
him		gif	ƿonne	inh	miƿƿy	ge	aron	yflo	wutas	ge	godo	gescalla	sunu	iuru			
ei?	11	Si	ergo	vos,	cum	sitis	mali,	nostis	bona	dare	filii	vstris :					
maro	woen	is	fader	iuer	seƿe	in	heofum	is	geselleƿ	godo	biddendu	†ginnendu	hine	se?			
quanto	magis	pater	vester,	qui	in	cælis	est,	dabit	bona	penitentibus							
	alle	ƿonne	†forƿon	sua	hwaet	gie	welle	ƿ	hia	gedoe	inh	ƿa	menn	†	gee	doeƿ	†wyras
12	1	Omnia	ergo	quæcunq	vultis	ut	faciant	vobis	homines,	et	vos	facite					154. v.
him	ƿius	is	forƿon	æ	†	witgas	†witgo		ingeonges	ƿerh	nearuo	port	†dure	†gaet			
eis.	Hæc	est	enim	lex,	et	Prophete.			13	2	Intrate	per	angustam	portam;			55. v.
forƿon	ƿiu	wide	geat	†	ruwelle	weg	ƿiu	lædas	to	lose	†losing	†	monige	sint	ƿa	ƿe	
quia	lata	porta,	et	spatiosa	via,	quæ	ducit	ad	perditionem,	et	multi	sunt	qui				
in	geongas	ƿerh	ƿa	ilco		suiƿe	naruo	port	†gaet	†	bogete	woeg	ƿiu	lædes	to	life	
in	trant	per	eam.			14	Quam	angusta	porta,	et	arta	via	quæ	ducit	ad	vitam :	
†	huon	aron	ƿa	ƿe	onfinde	ƿa	ilco		behaldas	ge	from	leasum	witgum	ƿa	ƿe		
et	pauci	sumt,	qui	inveniant	eam!				15	3	Attendite	a	falsis	prophetis,	qui		56. v.
cymes	to	inh	in	wedum	scipa	inuaueard	uutedliee	sint	uulfes	ferende			from				
veniant	ad	vos	in	vestimentis	ovium,	intraueard	autem	sunt	lupi	rapaces :			16	A			
uæstum	hiora	ongetas	ge	†onena	wætes	hia	†ƿaileo		cuiƿestu	†hueƿer	somnigas	de	hryum	†of	ƿornum		
fructibus	eorum	cognoscetis			eos.				1	Numquid	colligunt	of	spinis				57. v.
scæarpum		†	of	haga	ƿornum	fýe	beamas		sua	eghwele	treo	god	wæstmas	goda			
uvas,	aut	de	tribolis	ficos?					17	5	Sic	omnis	arbor	bona	fructus	bonos	58. v.
doeƿ	†gewyre	ƿe	yfle	uutedliee	treo	yfle	wæstmas	doas		ne	mæg	treuo	god				
facit :	mala	autem	arbor	fructus	malos	facit.				18	Non	potest	arbor	bona			
wæstmas	yfle	gewyre	ne	tre	yfle	godo	wæstma	gewyre		eghwele	tre						
fructos	malos	facere :	neque	arbor	mala	fructus	bonos	facere.		19	Omnis	arbor,					
ƿy	†ƿiu	ne	doeƿ	wæstm	god	gecorfen	biƿ	†gecearf	†	in	fyr	biƿ	gesended		ƿonne		
quæ	non	facit	fructum	bonum,	exciditur,	et	in	ignem	mittitur.		20	Igitur					
from	wæstum	hiora	ongetas	ge	†onena	wætes	ƿa	†hia									
ex	fructibus	eorum	cognoscetis		eos.												

Ch. vii. 9. oþƿa hwæle is eower monn þe hine bidde sunu his hlaƿ ah he stan ræceþ thæm. 10. oþƿe gif he fiseas biddeth ah he nedra ræceþ him. 11. nuuu þonne ge þe ge sindun yfle cunneþ góð sellan beacornum eowrum hu miccle mæe fæder ewer seþe in heofunum is selleþ góð þem þe biddaþ hine. 12. all forþon swa hwaet swa ge willaþ þæt dóa eow menu góð swa † ge doaþ heom þis is wiotudlice ðe † witgu. 13. gaþ in þurh naarwe geate forþon wid geatt † riuu weg þe lideþ to forwyrdel forlore † monige sindun þa þe ingan þurh þære þæne. 14. hu naru þwiƿerdune geate † corþe is se wæg þe lædeþ to life † feawe sindun þa þe gemoetaþ cymeþ þane † in þara. 15. behaldeþ eow wið lyegeleas witgu þa þe eumalþ to eow in gewedum scþpa in innan þonne sindun wulfas risende woedende. 16. from wæstum eora ge ongetaþ heo ah he somnigaþ of þornum winbeagaþ oþƿe of gornum ficos þyfte. 17. swa ægwile treow góð godne wæstmas bereþ wyreþ yfel þonne treow yfle wæstmas biƿlaed bereþ. 18. ne mæg treow þæt gode yfle wæstmas becran wyreude ne þ treow yfle góde wæstmas biƿlaed becran. 19. æghwile treow þe ne bereþ westem góðne biƿ acorfen † in fyre sended. 20. forþon þeuple of wæstum eora ge ongetaþ heo þ hia.

21 Ne gæð ælc þæra on heofena rice þe ewyð to me, Drihten, Drihten; ac se ðe wyrcð mines Fæder willan þe on heofenum is, se gæð on heofena rice.

22 Manega eweðað on þam dæge to me, Drihten, Drihten, hū ne witegode wē on þinum naman: and on þinum naman we út-awurpon deoffu: and on þinum naman we worhton mycle mihta.

23 Ðonne eweðe ic to him, Ðæt ic eow næfre ne cuðe: gewitað fram me, ge ðe worhton unrihtwysnesse.

24 Eornustlice ælc þæra ðe þas mine word gehyrð, and þa wyrcð, byð gelic þam wisan were, se hys hus ofer stan getimbrode:

25 Ða com þær ren, and mycele flod, and þær bleowan windas, and ahruron on þ hus, and hyt na ne feoll: soðlice hit wæs ofer stan getimbrod.

26 And ælc þæra þe gehyrð þas mine word, and þa ne wyrcð, se bið gelic þam dysigan men, þe getimbrode hys hus ofer sand-ecosel:

27 Ða rinde hit, and þær com flod, and bleowan windas, and ahruron on þ hus; and þ hus feoll: and his hryre wæs mycel.

28 Ða wæs geworden, þa se Hælend þas word ge-endode, þa wundrode þ folc his lare:

29 Soðlice he lærde swylce he anweald hæfde, and na swa swa hyra boecras and sundor-halgan.

21 Ne gæð ælc þæra on heofene riche þe ewyð to me, Drihten, Drihten; ac se þe wyrcð mines Fæder willen þe on heofene ys se gæð on heofene riche.

22 Manege eweðeð on þam daige to me, Drihten, Drihten, hu ne witegeden we on þinen namen: 7 on þinan namen we ut-awurpen deofel of mannen: 7 on þinennamen we worhte mychele wundre 7 mihte,

23 Ðanne eweðe ich to heom, Ðæt ich eow næfre ne cuðe: gewiteð fram me, ge þe worhten unrihtwisnyesse.

24 Eornestlice ælc þære þe þas mine word gehereð, 7 þa werceð, beoð gelic þam wisen were, se his hus ofer stan getymbrede:

25 Ða com þær ren. 7 michel flod, 7 þær bleowan windas, 7 ahruron on þæt hus, 7 hit naht ne feoll: soðlice hit wæs ofer stan getymbred.

26 And ælc þære þe gehyrð þas mine word, 7 þa ne werceð, se beoð gelic þan desien men, þe getymbrede hys hus ofer sand-chisel:

27 Ða rinde hyt, 7 þær com flod, 7 bleowan windes, 7 aruren on þ hus; 7 þ hus feol: 7 his ryre wæs mychel.

28 Ða wæs geworðen, þa se Hælend þas word lærde 7 ge-endode, þa wundrede þæt folc hys lare:

29 Soðlice he lærde swilce he anweald hæfde, 7 na swa swa heore bokeras 7 sunder-halgan.

Various Readings.

Ch. vii. 21, 27. A. hefena. B. heofona. 22, 1. A. manega. 12. A. witegodon. 30. A. mycele. 23, 18. A. unrihtwysnesse. 24, 1. A. eornostlice. 25, 6. A. mycel. B. micle. 9. A. þær. 10. A. bleowan. 26, 17. A. dysigan. 24. A. stan ecosel. 27, 6. A. com. 9. A. bleowan. 29, 12. A. heora. 15. A. sunder-h.

Various Readings.

Ch. vii. 21. ælc; heofona; willan; heofenum *bis*; rice. 22. drihten *ter*, witegode; þinum *bis*; deoffeo; manna; þinum; mycele wundra. 23. þonne; ic; com; ic; gewiteð. 24. ælc; werceð; byð; wisan, getimbrode. 25. micle; na ne. 26. ælc þæra; wyrcð; byð gelic þam dysigum; eosel. 27. comen; bleowan windas; ahruren; feoll; mycel. 28. geworden; Hælend; wundrode. 29. heora boecras.

ne eghuele seþe cweþæs to me drihten drihten inngaas in rie heofna ah
 21 ¹Non omnis, qui dicit mihi, Domine, Domine, intrabit in regnum cælorum: sed ¹ 59. n.
 seþe does willo faderes mines seþe in heofnum is ðe ingeonges in rie heofna
 qui facit voluntatem Patris mei, qui in cælis est, ipse intrabit in regnum cælorum.
 monig wælle gecwæda to me in ðæm dæg drihten drihten ah ne iu noma ðinne-þ ðinum
 22 ²Multi dicent mihi in illa die: Domine, Domine, nonne in nomine tuo ¹ 60. v.
 we gewitgedon ⁊ in noma ðinne-þ ðinum dioblaes we fordrifon-þ forworpon ⁊ in noma ðinum
 prophetawimus, et in nomine tuo dæmonia eiccimus, et in nomine tuo
 mæhto monigo we dydon ⁊ ða-þ ðonne ic ondefo him-þ ðæm forðon næfra ic euþe-þ-
 virtutes multas fecimus? 23 Et tunc confitebor illis: Quia numquam novi
 oneneawu inih afirres from me ða ðe ge worhton unrelhtwisnisse eghuele ðonne se ðe
 vos: discedite a me, qui operamini iniquitatem. 24 ³Omnis ergo, qui ¹ 61. v.
 geheres worda mina ðas ⁊ does ða ileo geeftne l bið l gefeald bið-þ geteled bið wer snotre seþe
 audit verba mea hæc, et facit ea, assimilabitur viro sapienti, qui
 getimbres hus his ofer-þ on earr-þ stan ⁊ of dune astag-þ gefeall regn ⁊ cuomon ea-þ streamas
 ædificauit domum suam supra petram, 25 et descendit pluvia, et uenerunt flumina,
 ⁊ geblewun windas ⁊ inrædon in hus ðem ⁊ ne gefeall gewryrded-þ geseted forðon
 et flauerunt venti, et inruerunt in domum illam, et non eccidit, fundata enim
 wæs ofer stane ⁊ eghuele seþe geheres worda mina ðas ⁊ ne does ða ileo
 erat supra petram. 26 Et omnis, qui audit verba mea hæc, et non facit ea,
 gelic bið were dysge se ðe getimberde hus his ofer-þ on sonde ⁊
 similis erit viro stulto, qui edificauit domum suam supra harenam: 27 Et
 of dune astag regn ⁊ cuomon streamas ⁊ gebleuun windas ⁊ inrædon in huse
 descendit pluvia, et uenerunt flumina, et flauerunt venti, et inruerunt in domum
 ða ileo ⁊ gefeall ⁊ wæs fell his miel ⁊ geworden is-þ uæs mið ðy ge-endaðe ¹ 62. n.
 illam et cecidit, et fuit ruina ejus magna. 28 ⁴Et factum est: cum consummasset
 ðe hælend worda ðas ge-uundrade weron ða ðreatas ofer lār his wæs forðon
 Jesus verba hæc, ammirabantur turbæ super doctrinam ejus. 29 Erat enim
 lærde hia suæ mæht hæfde ne suæ-þ nalles suæ-þ siclece uðufa hiora ⁊
 docens eos sicut potestatem habens, non sicut Scribæ eorum, et Pharisæi.

Ch. vii. 21. ne-þ nallæs æghwile þara þe cweþ to me dryhten drihten gaþ in rice heofuna ah seþe wyrcþ wille
 fæder mines þæs þe in heofnum is se-þ he gaþ in heofuna rice. 22. monige cweþað to me on ðæm dæge dryhten
 dryhten ah ne in þinum noma witgadun we ⁊ in þinum noma deoful ut wyrcen ⁊ in þinum noman mægen monige
 worhton. 23. ⁊ ic þonne ondetu heom þæt ic næftra cuþe eow gewitaþ from me ge þe wyrcþ unrihtnisse. 24. ⁊
 æghwile þara þe gehéreð word min þas ⁊ fremmað hie he bið hie were þæm snotra þe getimbrade hus is on
 stane. 25. ⁊ astág niþer regn ⁊ cuomon cæc ⁊ blewun windas ⁊ fellun on hus þæt ⁊ hit no gefeoll gestaþulad
 soþlice hit wæs on stáne. 26. ⁊ æghwile þe gehéreþ word min þas ⁊ ne fremmaþ þa gelic bið were dysig-þ-dohun
 þæm þe timbrade hus his on sode. 27. ⁊ astag regn niþer ⁊ cuomon cæc ⁊ blewun windas ⁊ feollun in hus
 þæt ⁊ hit gefeoll ⁊ wæs hryre his miel. 28. ⁊ gewarð þa hæfde ge-endað hælend word þas þæt wundradun þa
 mengu he lare his he wæs. 29. forþon hie lærde swa swa mæht hæbbende nallas swa swa bocera heora ⁊ fariseas.

CHAPTER VIII.

1 Soðlice þa se Hælend of þam munte niðer-astah, þa fylgdon him mycele manio.

2 Ða geneahte an hreofoa to him and hine to him ge-caðmedde, and þus ewæð; Drihten gyf þu wylt þu miht me geclæn-sian.

3 Ða astrelhte se Hælend hys hand, and hrepode hyne, and þus ewæð, Ic wylle; beo geclænsod. And hys hreofoa wæs hrædlice geclænsod.

4 Ða ewæð se Hælend to him, Warna þe þ þu hyt nænegum men ne seege; ac gang, æteowde þe þam sacerde, and bring hym þa lac þe Moyses bebad, on hyra geeyð-nesse.

5 Soðlice þa se Hælend incode on Cap-harnaum, þa geneahte hym an hundredes ealdor, hyne biddende,

6 And þus eweðende, Drihten, min enapa lið on minum huse lama, and mid yfle gefread.

7 Ða ewæð se Hælend to him, Ic cume and hine gehæle.

8 Ða andswarode se hundredes ealdor and þus ewæð, Drihten, ne eom ic wurðe þ þu ingange under mine þeene: ac ewæð þin an word, and min enapa bið gehæled.

9 Soðlice ic eom man under anwealde gesett, and ic hæbbe þegnas under me: and ic eweðe to þysum, Gang, and he græð; and ic eweðe to oþrum, Cum, and he eymð; to minum þeowe, Wyre þis, and he wyreð.

Various Readings.

Ch. viii. v. 1, 12. A. mycele. 2, 11. A. ge-caðmedde. 3, 8. A. hrepode. 15. A. be þu. 4, 18. A. ætywe. 32. A. -nyse. 5, 12. B. hundrydes. 6, 9. A. mynon. 14. A. yfle. 8, 4. B. hundrydes. 23. A. *del.* 9, 7. A. *del.* 1. 18. A. þysum. 31. *after* eymð. A. *reads*, and ic eweðe.

CHAPTER VIII.

1 Soðlice þa se Hælend of þam munte niðer-astah, þa felgden hym michele menige.

2 Ða geneahlahte an hreofoa to hym 7 hine to hym ge-caðmede, 7 þus ewæð, Drihten gif þu wilt þu miht me geclæn-sien.

3 Ða astrelhte se Hælend his hand, 7 repede hine, 7 þus ewæð, Ic wille; beo geclænsed. And hys hreofoa wæs rædlice geclænsed.

4 Ða ewæð se Hælend to hym, Warne þe þæt þu hyt nane gume ne segge; ac ga, 7 atewe þe þam sacerde, 7 bring hym þa lac þe Moyses bebad, on heore geeyð-nisse.

5 Soðlice þa se Hælend ineode on Cap-harnaum, þa geneahlahte him an hundredes ealdor, hine biddende,

6 And þus eweðende, Drihten, min enape lið on mine huse lame, 7 mid yfele gefread.

7 Ða ewæð se Hælend to hym, Ich cume 7 hine gehæle.

8 Ða answered se hundredes ealdor 7 þus ewæð, Drihten, ne eom ic wurðe þæt þu ingange under mine þeene: ac eweð þin an word, 7 min enape beoð gehæled.

9 Soðlice ic eom man under anwealde geset, 7 ic hæbbe þignes under me: 7 ic eweðe to þisem, Gang, 7 hyo gað; 7 ich eweðe to oðren, Cum, 7 hye cumeð; to minem þeowe, Were þis, 7 he wereð.

Various Readings.

Ch. viii. 1. fylgdon; mycele. 2. geneahlahte; geclæn-sian. 3. geclænsod; hreofoa; geclænsod. 4. gummen; gang; 7 *deest in* C.R.; bebed; hyre. 5. geneahlachte. 6. minum. 7. Hælend; ic. 8. hundrydes; em; bið. 9. em; þegnas; þysum; heo; ic; oðrum; cumð; minum; weore; wyreð.

CAP. VIII.

Mīð ðv uutetlice of gestag of mor fylgende weron † sint-† gefylgdon hine ðreata menigo
 1 ¹ Cum autem descendisset de monte, secutæ sunt eum turbæ multæ: ¹ 63. n.

† heomu lic-ðrouer ða cuom he worðade hine cueð drihten gif ðu wilt ðu mæht mee geclænsige
 2 et ecce leprosus veniens, adorabat eum, dicens: Domine, si vis, potes me mundare.

† aðenede-† gespræde hond gehran him hælcīal ðus eneð ic nullo geclensia † sona
 3 Et extendens manum, tetigit eum, Jesus dicens: Volo. Mundare. Et confestim

geclænsad was hriofol his † cueð him hælend loca-† gesch † ðu ænigummemi ðu gecuoecā-†
 mundata est lepra ejus. † Et ait illi Jesus: Vide, nemini dixeris:

gesæga ah gea ædeau ðec ðæm measse-preost † breng-† gef ðing † bebead-† geheht moyses
 sed vade, ostende te sacerdoti et offer munus, quod præcepit Moses,

in cyðnisse-† witnessa him Mīðsv uutetlice inn-cade-† in-foerde ða burug genecoleade-† to cuom
 in testimonium illis. 5 ² Cum autem introisset Capharnaum, accessit, ² 64. n.

to him ðe centur þis hundraðes monna hlaferd gebiend hine † cueð ðus drihten cnæht
 ad eum Centurio, rogans eum, 6 Et dicens: Domine, puer

min liges in hus corð-cryppel † mið yfle is gecunned-† geosted cueð to him se hælend
 meus jacet in domo paralyticus, et male torquetur. 7 Ait illi Jesus:

ic cymo † gemo hine † geonduearde ðæm aldormean cueð drihten nam ic
 Ego veniam, et curabo eum. 8 Et respondens Centurio ait: Domine non sum

wyrðe † ðu ingae under rof min ah an cueð mið word † gehæled bið cnæht
 dignus ut intres sub tectum meum: sed tantum die verbo, et sanabitur puer

min forðon † ðec ic monn amm under mæht hæfis-† hæfo under mee ðeignas-† innheardmenn
 meus. 9 Nam et ego homo sum sub potestate habens sub me milites,

† ic cueðo ðissum-† ðæm gæe † gaes-† geongas-† faeres † to oðrum eymn † cymeð † ðeua
 et dico huic: Vade, et vadit: et alii: Veni, et venit: et servo

minum do ðis † does
 meo: Fac hoc, et facit.

Cl. viii. 1. þa he þa wæs astigen of dune folgedun him mengu monige. 2. † henu hreof sumne cumende togehædd him cweþende drihten gif þu wilt þu mæht mee geclænsige. 3. † aþenende hælend honda his † æthran him cwæþende ic wille geclænsige † hræpe geclensad was hreoful his. 4. † cweþ to him hælend gesceh † þu nængum sæge ah gā † æteaw þe messe-preoste † breng † lāe þætte bebead moyses in cyþnisse heora. 5. æfter þas þa he þa eode capharnaum cuom to him—biddende hine. 6. † cweþende drihten cnæht min ligeþ in huse loma † is yfle wælid. 7. † cweþ to him se hælend ic cume † gehæle hine. 8. † ondswarande centurio cweþ to him drihten nam ic wyrðe † ðu gā under þacu minne ah efne geeweþ word † bið gehæled cnæht min. 9. Wiotudlice † ic monn eam under mæhti geseted habbende under me cempa † ic cweðe þissum gā † he græþ † to oþrum eyme † he cymeþ † to esne-† ðeow minum † ic cweþe do þis † he doep.

10 Witodlice þa se Hælend þis ge-
hyrde, þa wundrode he, and eowæð to
þam þe hym fyligdon. Soð ic seege eow,
ne gemette ic swa mycelne geleafan on
Israhel.

11 To soðum ic seege eow, Dæt manige
cumað fram east-dæle and west-dæle, and
wuniað mid Abrahame, and Isaace, and
Jacobe, on heofena rice.

12 Witodlice þis rices bearn beoð awor-
pene on þa ytemestan þystro: þær bið wóp,
and toþa gristbitung.

13 And se Hælend eowæð to þam hun-
drydes caldre, Ga; and gewurðe þe swa
swa þu gelyfdest. And se enapa wæs ge-
hæled on þære ylean tide.

14 Ða se Hælend com on Petres huse,
þa gescah he hys swegre liegende, and hrið-
gende.

15 And he æthran hyre hand, and se
fefor hig forlet: Ða aras heo, and þenode
him.

16 Soðlice þa hyt æfen wæs, hig brohton
him manege deofol-scoce: and he üt-adraefle
þa unelænan gastas mid hys worde, and he
calle gehælde þa yfel-hæbbendan:

17 Dæt wære gefylled þ geeweden is þurl
Esaïam þone witegan, Ðus eweðende, He
onfeng ure untrumnessa, and he abær ure
adla.

18 Ða gescah se Hælend mycele manige
ymbutan hine, þa het he hig faran ofer þone
muðan.

10 Witodlice þa se Hælend þis ge-
hyrde, þa wundrede he, 7 eowæð to þan
þe hym fylgden, Soð ich segge eow,
ne gemette ich swa mychele geleafan on
Israhel.

11 To soðen ic segge eow, Dæt manege
cumeð fram þan east-dæle 7 west-dæle, 7
wunieð mid Abrahame, 7 Ysace, 7 Jacobe,
on heofene riche.

12 Witodlice þis riches bearn beoð awor-
pene on þa ytemesten feostre: þær beoð wop,
7 toþene gristbitung.

13 And se Hælend eowæð to þam hun-
dredes caldre, Ga; 7 gewurðe þe swa swa
þu gelyfdest. And se enape wæs gehæled
on þære ylean tide.

14 Ða se Hælend com on Peteres huse,
þa gescah he his swygre liggende, 7 hri-
ðicende.

15 And he ætran hyre hand, 7 se feofer
hyo forlet: þa aras hyo, 7 þeignede hym.

16 Soðliche Ða hyt æfen wæs, hyo brohten
hym manege deofel-scoke: 7 he ut-adraf þa
unelæne gastes mid hys worde, 7 he calle
gehælde þa yfel-hæbbenden:

17 Dæt wære gefylled þæt þe geeweden
wæs þurl Ysaïan þane witega, þus eweðende,
He onfeng ure untrummysse, 7 he bær ure
adla.

18 Ða gescah se Hælend mycele manige
ymbutan hine, þa het he hyo faren ofer
þane muðe.

Various Readings.

Ch. viii. v. 10, 28. A. ysrahelum. 11, 2. A. soðum. 18. A.
Ysaace. 12, 6. A. B. aworpone. 9. A. ytemystan. 13, 7. A.
hundredes. 11. A. geweorðe. 24. A. after tide A. inserts
Amien. 14, 7. A. del. e. 15. A. B. hryðigende. 15, 8. A.
fefer. 16, 9. A. manege. 17, 4. B. þ þe. 16. A. -nyssa.
19. A. B. del. a. 18, 5. A. mycele. 6. manigeo.

Various Readings.

Ch. viii. v. 10. wundrode; þam; fylidon; ic; mycele.
11. soðum; manege cumað; weast; wuniað; heofana.
12. rices; aworpone; ytemestan þistro; byð; toþa. 13.
Hælend; enapa; ylean *deest*. 14. liegende. 15. æthran;
fefor; heo; þenode; soðlice. 16. manega deofol-scoce;
-adraefle; yfel-hæbbenden. 17. is *pro* wæs; þone witegan;
adla. 18. manigeo; muðan.

	mið 8y geherde	soðlice	ðe hælend	gewundrad	wæs-þ	geuundrade	∫	ðæm fylgendum-þ	fyhgdon	him	
10	Audiens	autem	Jesus	miratus	est,	et	∫	æm	sequentibus	se	
eueð	soðis	ie eueðo	iuh	ne	fund ic	sue mielo	leafa-þ	lufa	in	israhel	ie eueðo
dixit :	Amen	dico	vobis,	non	inveni	tantam	fidem	in	israhel.	11	1 Dico
soðlice	iuh to	∫ te	monige	from	east dæl-þ	æasta	∫	woesta	cymas	∫	gehrestas
autem	vobis,	quod	multi	ab	Oriente,	et	Occidente	venient,	et	recumbent	mið
abraham	∫	isaac	∫	iacob	in	rie	heofna	sua	utedlice	rices	biðon gedrifon
Abraham,	et	Isaac,	et	Jacob,	in	regno	cælorum.	12	Fili	autem	regni
in	8yostrum	wytmesto	ðer bið	wop	∫	grist-biotfung	toeða	∫	eueð	ðe hælend	
in	tenebras	exteriore:	ibi erit	fletus,	et	stridor	dentium.	13	2	Et	dixit
8æm haldormenn	gaa	∫	sue	8u gelefdest	sie	ðe	∫	gehæled	wæs	eueð	in
Centurioni :	Vade,	et	sicut	credidisti,	fiat	tibi.	Et	sauatus	est	puer	in
	∫	mið 8y	geuom	ðe hælend	in	hus	petres	gesaeh	suer-þ	his wifes	modor
14	2	Et	cum	venisset	Jesus	in	domum	Petri,	vidit	socrum	his
euecende-þ	bifigende		∫	gehran	bond	his	∫	forleort	8a-þ	hia	of
febricitantem	15	et	tetigit	manum	ejus,	et	dimisit	eam	febris	et	surrexit,
embichtade-þ	geherde	him		16	mið 8y-þ	in	efern	tid	utedlice	geworden	wæs
ministrabat	eis.			Vespere	autem			facto,	geworden	wæs	gebrotun
diobles	hæfdon	∫	forwearp-þ	forðraf	gaastas	mið	word	∫	alle	yfle	hæfdon-þ
dæmonia	habentes :	et	ciciebat	spiritus	mið	word	∫	et	omnes	male	habentes
unhale		∫	were	gefylled-þ	ge-endað	∫	gecueden	wæs	ðerh	esaim	ðone
curavit :	17	ut	adimpleretur	quod	dictum	est	per	Esaiam	prophetam,		
8us euecende	ðe ilca	untrymnise-þ	unhælo	usra	onfoeng-þ	genom-þ	underhof	∫	untrymnise-þ	hefignise	
dicentem :	Ipse	infirmities	nostras	accepit :				et	ægrotationes		
gebær	8a gesaeh	utedlice	ðe hælend	threatta-þ	hergas	menigo	uta ymb	hine	geheht	fara-þ	gan
portavit.	18	Videns	autem	Jesus	turbas	multas	circum	se,	jussit	ire	
ofer	luh-þ	stream									
trans	fretum.										

Ch. viii. 10. geherende he þa hælend wundriende wæs ∫ fylgendum him to þæm cwæp soþ ic sæge eow swa micel geleafa ne gemotte ic in israhæle. 11. sæge þonne eow ∫ monige from eastan ∫ wæstan cunaþ ∫ hleonigaþ mid abraham ∫ isaac ∫ iacob in heofuna riec. 12. bearn þonne riec þeos biop aworpeanne in þiostre þa ytmæste þær bið wop ∫ gristbatung tóþa. 13. ∫ cwæp 8a se hælend to þæm centurione gang ∫ swa þu gelefdest geweorðe ðe ∫ gehæled wæs se eneht on þære hwile-þ tide. 14. ∫ þa cuom se hælend in huse petrus gesaeh swagre his liegende ∫ bifigende. 15. ∫ æthrán honda his ∫ forlet hiae sio drif ∫ hiu arás ∫ 8ægnade heom. 16. efen þonne hit þa wæs þa brohtun him monige deoful-seoke hæbbende ∫ ut awearp þurh his worde þa gastas únklene ∫ alle yfle-hæbbende gehælede. 17. þte gefylled wære ∫ geewæden wæs þurh esaiam þe witgu cweþende he wiotudlice untrymnissum urum onfeng ∫ metrymnisse ure he bær. 18. geseonde þa hælend mengu monige ymb hine heht feran ofer sæe-þ brym-stream.

This seald on
Wodnes-dag
on þære feorðan
ðan wucan
ofer twelftan
dag.

19 Ða genealæhte him an bocere, and ewæð, Lareow, ic fylige þe swa hwæder swa þu færst.

20 Ða ewæð se Hælend to him, Foxas habbað holu, and heofenan fuglas nest; soðlice mannes sunu næfð hwær he hys heafod ahyld.

21 Ða ewæð to him ofer of hys leorning-cnihtum, Drihten, alyfe me ærest t farenneo and bebyrigean minne fæder.

22 Ða ewæð se Hælend to him, Fylig me, and læt deade bebyrigan hyra deadan.

23 And he astah on scyp and hys leorning-cnyhtas hym fyligdon.

24 Ða wearð mycel styrung geworden on þære sæ, swa þ þ scyp, wearð ofergoten mid yðum: witodlice he slep.

25 And hig genealæhton, and hý awæhton hyne, þus eweðende, Drihten, hæl us: we moton forwurðan.

26 Ða ewæð he to him, To hwi synt ge forhte, ge lytles geleafan. Ða aras he and behead þam winde and þære sæ, and þær wearð geworden mycel smyltness.

27 Gewisslice þa men wundrodum, and þus ewædon, Hwæt is þes, þ windas and sæ him hysumiað.

28 Ða se Hælend com ofer þone muðan, on Gerasenisera rice, þa urnon him togenes twegen þe hæfdon deofol-seoennesse, of byrgenum utgangende, þa wæron swiðe reðe, swa þ nan man ne mihte faran þurh þone weg.

19 Ða neahlehte hym an bokere, 7 ewæð, Lareow, ich felgie þe swa hwider swa þu færst.

20 Ða eweð se Hælend to hym, Foxas hæbbeð holu, 7 heofene fugeles nyst; soðlice mannes sune næfð hwær he hys heafod anhelde.

21 Ða ewæð to hym oðer of hys leorning-cnihton, Drihten, alyf me ærest to farene to beberienne minne fæder.

22 Ða ewæð se Hælend to heom, Felgieð me, 7 læt þan deade bebyrian hyra deadan.

23 And he onstah on scyp 7 hys leorning-cnihtes hym felgdon.

24 Ða warð mychel steriung geworden on þære sæ, swa þ þ scip warð ofergoten mid yþum: witodlice he slep.

25 And hyo geneahlæhton, 7 hyo awehten hine, þus eweðende, Drihten, hæl us: we motan forwurðen.

26 Ða ewæð he to heom, To hwi sænde ge offirhte, ge litles geleafan. Ða aras he 7 behead þam winde 7 þære sæ, 7 þær warð geworden mychel smoltness.

27 Gewitodlice þa men wundreden, 7 þus ewæðen, Hwæt is þes, þe windes 7 sæ hym hersumiað.

28 Ða se hælend com ofer þamme muþan, on Gerasenisere riche, þa urnen hym togenes twegen þe hæfdon deofel-seoennysse, of beregene utgangende, þa wæren swiðe refe, swa þæt nan man ne mihte faren þurh þamme weig.

Various Readings.

Ch. viii. v. 19. B. A. hwyder. 20. 11. A. heofenes. B. heofonan. 12. A. fuglas. 18. A. hwar. 21. A. heafud. 21. 10. A. alyf. 16. A. bebyrgean. 22. 12. A. bebyrgean. 13. A. heora. 25. 5. A. *del.* 11. A. hæl. 15. A. forwoorðan. 26. 7. A. hwig. 8. A. synd. 25. A. þær. 29. A. smyltnys. 27. 1. A. Gewisslice. 1. A. wundredon. 28. 11. A. B. togeanes. 18. A. -nyss.

Various Readings.

Ch. viii. v. 19. nehlæcte; bocere; fylgie. 20. ewæð; habbeð hol; hefone fugelas; sunu; næfð; anhelde. 21. alyfe; bebyrienne. 22. fylgið; þan *deest*; bebyrigigen. 23. astah; -cnihtas; fyligdon. 24. mycel styriung geworden; wearð. 25. geneohlæcten; motu forwurðon. 26. sind; gefyrhte; wearð geworden mycel smyltnys. 27. Gewisslice; wundredon; ewæðon; þ; hysumiað. 28. þonne; gerasenisera rice; togeanes; hæfdon; deofol; byrgenum; þone weg.

This seald on
þære feorðan
suman-dag
ofer twelftan
dag.

19	Et	accedens	unus scriba,	ait illi: Magister,	sequar te,	quocumque	¶ 49, v										
þu	færes-þ	gæcs	1	eucœs	to him	hælend	foxas	holas	habbas	1	flegende	hocinas					
ieris.	20	Et	dicit	ei	Jesus:	Vulpes	foveas	habent,	et	volucres	caeli						
nestas-þ	nesto			sunu	soðlice	monnes	ne	hæfis	huer	leafud	geblutes-þ	gegebæs					
nidos	[ubi	requiescant]:		filius	autem	hominis	non	habet	ubi	caput	reclinet.						
oðer-þ	sam	oðer	untedlice	from	ðegnum	his	eucœs	to him	driften	ðerh-	send-þ	forlet-þ	forgef-þ	let			
21	Alius	autem	de	discipulis	ejus	ait illi: Domine,						permitte					
meh	ærest	fara-þ	gæ	1	bebyrge	faeder	min		Hælend	soðlice	eucœs	to him					
me	primum	ire,	et	sepelire	patrem	meum.			22	Jesus	autem	ait illi:					
soec	meh-þ	fylge	meh	1	forlet	ða	deado	to	bebyrge	me	me	meum.					
Sequere	me,	et	dimitte	mortuos	sepelire	mortuos	suos.		23	Et	ascendente	¶ 49, u					
hine-þ	ða	he	ofstag	in	lyttum	scipe-þ	in	cuople	gefylgdon	hine	þ	him	ðegnas	his	1	heonu	
eo	in	in	naviculam,		secuti	sunt	cum	discipuli	ejus	24	et	ecce					
styrnise-þ	throernis	michelo	geworden	wæs	in	sae										sua	
motus	magnus	factus	est	in	mari,	[erat	autem	illis	ventus	contrarius]	ita						
þ	scipp	ofer-	wrigen	wæs	mið	yðum	he	soðlice	geslepe-þ	slepnde	wæs	1	to	geneo	ceddon-þ	to-	
ut	navicula	operiretur	fluctibus:	ipse	vero	dormiebat.			25	Et	accesserunt						
euomon				1	awelton	hine	ðus	eucœon	driften	hæl	usie						
	[ad	cum	discipuli	ejus]	et	suscitaverunt	cum,	dicentes:	Domine,	salva	nos.						
we	deade	biðon-þ	we	dron-þ	biðn	gelosoad			26	Et	dicit	eis	[Jesus]:	Quid	timidi	estis,	modice
						perimus.											
geleafa	ða	aras	geðreadade	to	wind	1	to	sae	1	geworden	wæs	smyltuisse	miclo				
fidei?	* Tunc	surgens,	incepauit	vento	et	mari,	et	facta	est	tranquillitas	magna.						
soðlice	1	untedlice	ða	menn	gewundrade	weron	ðus	eucœnde-þ	eucœon	hulig	is	ðes	forðon				
27	Porro	homines	mirati	sunt,	dicentes:	Qualis	est	hic,	quia								
and	uindas	1	sacs	geheras-þ	eðmodas	him	1	mið	ðy	geuom	ofer	luh	in				
et	venti	et	mare	obocdiunt	ei?	28	Et	cum	uenisset	trans	fretum	in					
lond	ðara	ðeade	ge-urnon	him	tuoege	hæbbende-þ	hæflon	diobles	of	byrgnum							
regionem	Geraserorum,	occurrerunt	ei	duo	habentes	dæmonia,	de	monumentis									
at-þ	of	ge-cadon	hroeo	suiþe	sua-þ	ðus	nægig	monn	mæhte	oferfara-þ	gæ-þ	geonge	ðerh	woeg	ða	ileo	
excurrentes,	sævi	nimis,	ita	ut	nemo	posset	transire	per	viam	illam.							

Ch. viii, 19. 1. 1. cumende an bokera ewep to him laruw ic wille folgian þe hwider swa þu ganges-þ-gæst. 20. 1. ewep to him hælend foxes hole habbaþ 1 fuglas heofunas sele-scota þer hie restaþ bearn-þ-sunu þonne monnes næfð war he leafud ahlicde. 21. ofer þa of leornere his ewep to him drihten lat me ærest gangan 1 bebyrge fæder minum. 22. hælend þanne ewep to þrem fylge me 1 forlet deaða bebyrge deada heora. 23. 1 þa stag he witeþweard swa þte þe scip wæs urnen yðum he wiotudlice þonne-þ-sop slepte. 25. 1 codum to him discipulas his 1 welton hine ewepende drylten hæl usie we forweorðað. 26. 1 ewep to heom se hælend for hwon-þ hwæt gefrohte sindun mediceles geleafa 1 þa arisende becead wind 1 sæe 1 geworden wæs smyltuisse micel. 27. þa menn wundradun ewepende hulic is þes þe wind 1 sæc geheraþ him. 28. 1 þa he cuom ofer sæc in lond gerasinga urnon utgægn him twegen menn deoful-seoka hæbbende of byrgnum utgangende grimme swiþe swa þætte nænig mæhte faran þurh wæge þam.

* ðam ðe tuas ymb godes mæht, him forstones mæht, and geleafa fore is ungelufise.

29 And hig hrymdon, and cwædon, La Hælend Godes sunu, hwæt ys þe and us gemæne, come þu hider ær tide us to þreagenne.

30 Ðær wæs soðlice unfeorr an swyna heard ma manegra manna, læswiende.

31 Ða deofla soðlice hyne bædon, þus cweðende, Gif þu us ut-adrifst, asende us on þas swina heorde.

32 Ða ewæð he to him, Farað. And hig þa utgangende, ferdon on þa swin : and þærrihthe ferde eall seo heard myelum onræse niwel on þa sæ, and hig wurdon deade on þam wætere.

33 Ða hyrdas witodlice flugon, and comun on þa ceastre, and eyddon ealle þas þing; and be þam þe þa deoful-seocnyssa hæfdon.

34 Ða code eall seo ceaster-waru togeanes þam Hælende, and þa þa hig hyne gesawun, Ða bædon hig hyne þ he ferde fram heora gemærum.

CHAPTER IX.

1 ÐA astah he on scyp, and oferseglode, and eom on his ceastre.

2 Ða brohton hig hym ænne laman, on bedde liggende : þa geseah se Hælend hyra geleafan, and cwæð to þam laman, La barn, gelyfe, þe beoð þine synna forgyfene.

3 Ða ewædon hig sume þa boceras him betwynan, Ðes spycð bysmor-spæce.

Various Readings.

Ch. viii. v. 30, 1. A. unfeorr. 8. A. B. *del.* 11. A. læswi-
gende. 31, 2. A. deoflo. 12. A. asend. 32, 5. A. hyom.
33, 6. A. comon. 20. A. deofel-s. 34, 14. A. gesawun. 23.
B. hyra.

Ch. ix. v. 1, 12. A. B. ceastre. 2, 14. A. heora. 3, 3. A. B.
hig. 10. A. sprycð.

29 And hyo remden, ⁊ ewæðen, La Hælend Godes sune, hwæt ys þe ⁊ us gemæne, come þu hider ær tide us to þreagenne.

30 Ðær wæs soðlice unfeor an swyna heard manegre manne, læswiende.

31 Ða deofle soðlice hine bæden, þus cweðende, Gif þu us ut-adrifst, asend us on þæs swina heordan.

32 Ða ewæð se Hælend to heom, Farað. And hyo þa utgangende, ⁊ ferdon on þa swin : ⁊ þærrihthe ferde eall seo heard mielum onræse niwel on þa sæ, ⁊ hyo wurdon deade on þam wætere.

33 Ða heordes witodlice flugen, ænd comen on þa ceastre, ænd kydden ealle þas þing; ⁊ be þam þe þa deofel-seocnyssa hæfdon.

34 Ða code eall syo ceaster-ware togenes þam Hælende, ⁊ þa þa hyo hine gesægen, þa beden hyo hine þæt he ferde fram here gemæron.

CHAPTER IX.

1 ÐA astah he on scyp, ⁊ oferseglede, ⁊ eom on his ceastre.

2 Ða brohten hyo hym emne laman, on bedde liggend; þa geseah se Hælend heora geleafan, ænd cwæð to þam laman. La barn, gelef, þe beoð þine synne forgyfene.

3 Ða cwæðen sume þa bokeres heom beotwenen, Ðes specð bismere-spæce.

Various Readings.

Ch. viii. v. 29, rymden; sunu; hus; preotigeinne. 30, unfeorr. 31, þas; heorda. 32, hælend; eom; wurdon. 33, hyrdes; comon; cyddan; deoful-s. 34, seo; togeanes; gesawun; bæden; hyora.

Ch. ix. v. 2, laman; barn; byð. 3, cwæðon; boceras, betwynun; bismor-spæce.

29 Et ecce clamaverunt, dicens: Quid nobis, et tibi [Jesu,] fili Dei? Venisti
 hider ær tid to pinenne usih wæs uutedlice nehurne long from him-þætæn suner
 huc ante tempus torquere nos? 30 Erat autem non longe ab illis grex
 berga monigra gefoold diowles uutedlice gebedon hine cweðende gif ðu worpe-
 porcorum multorum pascons. 31 Dæmones autem rogabant eum, dicens: Si eicis
 usig send usig in suner berga 7 cweð to him gaeð-þætæreð soð ða-þæt hia
 nos, mitte nos in gregem porcorum. 32 Et ait illis: Ite. At illi
 eadon-þæt gefoerdon ge-eadon in bergum 7 heomu mið hræs ge-eade all suner-þæt do serh hradlice-þæt ofestlice
 exeuntes abierunt in porcos, et ecce impetu abiit totus grex per præceps
 in sæ 7 deade weron-þæt deadedon in wætrum ða hiorða uutedlice geflugan 7 cuomon
 in mare: et mortui sunt in aquis. 33 Pastores autem fugerunt: et venientes
 in byrig gesæigdon alle 7 of ðam ða ðe diobles hæfdon
 in civitatem, muntiaverunt omnia, et de his, qui dæmonia habuerunt. 34 Et
 heomu all eastras ge-eade togægnas hælende 7 gesene hine-þæt hine gesegon gebedon 7
 ecce tota civitas exiit obviam Jesu: et, viso eo, rogabant, ut
 ofereade-þæt ofergefoerde from gemærum hiorða
 transiret a finibus eorum.

CAP. IX.

1 Et ascendens in scipp oferfoerde 7 enom in byrig his 2 Et
 1 Et ascendens in naviculam, transfretavit, et venit in civitatem suam.
 heomu gebrohtun him eorð-erypel liecende in bære 7 gesach ðe hælend geleafa hiorða ðara
 ecce offerebant ei paralyticum jacentem in lecto. Et videns Jesus fidem illorum,
 cweð ðæm eorð-erypple getriowne-þæt gefel lā sunu forgefen biðon-þæt sie ðe synno ðma 7
 dixit paralitico: Confide fili, remittuntur tibi peccata tua. 3 Et
 heomu sun oðer from uðuutum cuedon betuht him ðes ebalas
 ecce quidam de Scribis dixerunt intra se: Hic blasphemat.

Ch. viii. 29. 7 henu cegende cwæpene hwæt is us 7 ðe hælend sunu godes cwome hider ær tide tinterga usre
 30. wæs þa unfeor suner swina from heom nonegra etende. 31. þa deoful þonne bedun hincæ cwepende gif ðu ut
 awarepa usie send usie in þas sunrae swina. 32. 7 cwep to heom gaeð 7 hia utgangende eodun in swimun-þæt in
 þassum 7 henu ungerce-þæt rased eode all siu suner-þæt wrað niperwardes in sæc 7 deade wurdon in wætrum.
 33. hiorðes þonne flugon 7 cuende in castra sægdun-þæt eadon all 7 be þæm þe deoful-seoke werun ær-þæt eadon.
 34. 7 henu all eastras uteode ongræn hælend 7 gesende hine bedun hine 7 he ferde 7 hiorde from gemærum eora.

Ch. ix. 1. 7 astigende on seipe ofer laf þone sæc 7 cwom in caestre his. 2. 7 henu brohtun him loma liecende in
 bedde 7 gesende hælend leafa hiorða cwæp to þæm loma getreowe sunu þe sindum forletne synnae þine. 3. 7 henu
 sunne þara boera ewedan innan heom þæs hefalsap.

4 Ða se Hælend geseah hyra geþanc, þa cwæð he. To hwi þence ge yfel on cowerum heortum.

5 Hwæt is caþeliere to cweþenne, Ðe beoð forgyfene þine synna, oððe to cweðanne, Aris and gá.

6 Ðæt ge soðlice witon þ̅ mannes sunu hæfð anweald on eorðan synna to forgyfanne, þa cwæð he to þam laman, Aris, and nym þin bedd, and gang on þin hus.

7 And he aras, and ferde to hys huse.

8 Soðlice þa ða seo mænigeo þis gesawon, þa ondrædon hig hym, and wuldredon God, þe sealde swylene anweald mannum.

9 Ða se Hælend þanon ferde, he geseah ænne man sittende æt toll-seamule, þæs nama wæs Matheus: and he cwæð to him, Fylig me. And he aras, and fyligde him.

10 And hyt wæs geworden, þa he sæt innan huse, þa comun manega mánfulle and synfulle and sæton mid þam Hælende and hys leorning-cnyhtum.

11 Ða ða sundor-halgan þ̅ gesáwon, þa cwædon hig to hys leorning-cnyhtum, Hwi ys cower lareow mid manfullum and synfullum.

12 And se Hælend cwæð, þis gehyrende, Nys halum læces nan þearf, ac seocum.

13 Gað soðlice and leornigeað hwæt is, Ic wylle mildheortnesse næs onsægdnesse: soðlice ne com ic rihtwise to gecgeanne, ac þa synfullan.

Various Readings.

Ch. ix. v. 1, 5. A. heora. 5, 5. A. B. cweðanne. 6, 14. A. forgyfanne. 22. A. B. *del.* and 8, 5. A. mænio. 13. A. wuldredon. 9, 4. A. þanon. 12. A. toll-seamole. 10, 11. A. comon. 21. A. and mid. 11, 3. A. sunder-halga. 12. A. hwig. 12, 5. B. þiss. 13, 4. A. leorniað. 9. A. nysse. 11. A. onsægdnesse. 21. B. synfullan.

4 Ða se Hælend geseah hire geþanc, þa cwæð he, To hwi þence ge yfel on coweren heorten.

5 Hwæt ys caðlicere to cweðenne. Ðe beoð forgefene þine synna, oððe to cweðene, Aris 7 ga.

6 Ðæt ge soðlice witon þæt mannes sunu hæfð anwald on eorþan synnen to forgefene, þa cwæð he to þam laman, Aris, nym þin bed, 7 gang on þin hus.

7 And he aras, 7 ferde to his huse.

8 Soðlice þa þa syo manige þis geseagen, þa ondrædden hyo heom, 7 wuldredon God, þe sealde swilene anweald mannen.

9 Ða se Hælend þanen ferde, he geseah enne mann sittende æt tol-seamle, þæs name wæs Matheus: 7 he cwæð to hym, Gefelge me. And he aras, 7 felgide him.

10 And hit wæs geworden, þa he sæt innen huse, 7 þa coman manega manfulle 7 synfulle 7 sæten mid þam Hælende 7 hys leorning-cnihten.

11 Ða þa sinder-halgan þis gesægen, þa cwæðen hyo to his leorning-cnihten. Hwi is cower lareow mid sinfullen 7 manfullen.

12 And se Hælend cwæð, þe þis gehyrde. Nis halen læches nan þarf, ac seoken.

13 Gað soðlice 7 leornieð hwæt is, Ich wille mildhertnysse næs onsægdnisse: soðlice ne com ich rihtwise to gecheigenc, ac þa synfulle.

Various Readings.

Ch. ix. v. 4. hyra; cowerum heortum. 5. forgefene. 6. anweald; synna; forgyfene; laman. 8. seo menigeo; gesawan; ondrædden heo; wuldredon; mannum. 9. hælend; ænne; toll-; gefylge me; fylgide. 10. geworden; innan; cnihtum. 11. þæt gesawen; cnihtum; lareow; synfullum 7 manfullum. 12. cwæð; halum læches; secon. 13. gæð; leornigeð; ic *bis*; gecygenne; synfullan.

- 4 Et cum vidisset Jesus cogitationes eorum, dixit: Ut quid cogitatis mala in
 heartum iurum huæt is caður cuoeða forgefen biðon ðe synna 1 cuoeða
 cordibus vestris? 5 Quid est facilius dicere: Dimittuntur tibi peccata: aut dicere:
- aris 7 geong-þ gaa þ gie gewitte soðlic forðon sumu monnes hæfes mæht
 surge, et ambula? 6 Ut sciatis, autem, quoniam filius hominis habet potestatem
- on eorðo forgefniisse-þ to forgefanne synna ða cuoð ðæm eorð-crypple aris genim bære
 in terra dimittendi peccata, tunc ait paralitico: Surge, tolle lectum
- ðinne 7 geong in hus ðin 7 arás 7 eade in hus his
 tuum, et vade in domum tuam. 7 Et surrexit et abiit in domum suam.
- gesegon uutedlice ða menigo ondreadon 7 geuuldradon god soðe gesalde mæht
 8 Videntes autem turbæ tinuerunt, et glorificaverunt Deum, qui dedit potestatem
- suale monnum 7 mið ðy ofereade-þ gefoerde ðona ðe hælend gesch monno sittende
 talem hominibus. 9 Et cum transiret inde Jesus vidit hominem sedentem 7 71. n.
- in teloneo, Matthæum mið noma-þ was genemned-þ benemned 7 cuoð to him soe-þ fylg me 7
 aris fylgende was hine-þ him 7 geworden was rastende hine in hus heomu
 surgens, secutus est eum. 10 Et factum est, discumbente eo in domo, ecce 7 72. n.
- monigo bær-suinilho 7 synnfullo euoman geraestun mið ðone hælande 7 ðegnum his
 multi publicani, et peccatores venientes discumbebant cum Jesu, et discipulis eius.
- 7 gesegon cuedon to ðeignum his forhuon mið yfel-wyreendum 7 synnfullum
 11 Et videntes Pharisei, dicebant discipulis ejus: Quare cum publicanis, et peccatoribus
- ettes larau iur soð hælend þ geherde cuoð ne is ðarf ðæm hálum
 manducat Magister vester? 12 At Jesus audiens, ait: Non est opus valentibus 7 73. n.
- gennise-þ to lece-þ from ah ðæm yfle-hæbbendum geongas uutedlice leornas huæt is
 medico, sed male habentibus. 13 Euntes autem, discite quid est:
- mildheortnisse ie willo 7 nis geafo ne forðon cuom ic geceyyge soðfeaste ah
 Misericordiam volo, et non sacrificium. Non enim veni vocare justos, sed
- synnulle
 peccatores.

Ch. ix. 4. 7 þa gesecnde ðolitas heora cwæp to heom forhwon þencap ge yfel in heartum cowrum. 5. hweper is epre to cweþane siudun forletnae þe synne þe to geeweþanne aris 7 gá. 6. þæt ge wite þonne þætte sumu monnes hæfeþ mæhte on eorðan to foletenne synne þa cwæp to þæm loman aris genim beald þin 7 gá in hus þin. 7. 7 he aras 7 eode in hus his. 8. gesegon þa menigo 7 dreordum heom 7 wuldradum grol þe swilce mæhte gesalde monnum. 9. 7 þa forðre þonan hælend gesæh monnu sittende æt gæflaes monunge matheus haten 7 cwæp to him fylgæ me he aras 7 fylgænde was him. 10. 7 geworden was þær hlionede he in huse 7 heuu monige gæfel-bræfe 7 synnfullo ewoman 7 hlionadun mið hælend 7 leornas his. 11. 7 geségon farisei cwedun leornum his forhwon lareuw cowur mið gæfel-gehrefum 7 synnfullum eteþ. 12. 7 þa gehorde se hælend cwæp nis þærfor halum læces ah yfle-hæbbende-þ untrynum. 13. gæp þonne geleornigap hwret þ sie mildheortnisse ic wille 7 nalles asægdniisse ne forþon ic ewon to ceganne soþfestum ah synnfullum.

Dis seel on
Frigedæg on
þære oðre
Easter wrecan.

14 Ða genealæhton Johannes leorning-
cnihtas to hym and þus cwædon, Hwi
fæste we and þa sundor-halgan gelomlice,
soðlice þine leorning-cnihtas ne fæstað.

15 And se Hælend ewað to him, Cweðe
ge secolun þæs brydguman cnihtas wepan, þa
hwile þe se brydguma mid hym byð; soðlice
þa dagas cumað þ se brydguma byð afyrred
fram him, and þonne on þam dagum hig
fæstað.

16 Ne deð witodlice nan man niwes
clafes seyp on cald reaf: he tobræcð hys
stede on þam reafe, and se slite byð ðe
wyrsa.

17 Ne hig ne doð niwe win on calde
bytta: gyf hi doð þa bytta beoð tobrocene,
and þ win agoten, and þa bytta forwurdað:
ac hig doð niwe win on niwe bytta, and
ægðer byð gehealden.

18 Ða þas þing to him spræc, þa genea-
læhte an ealdor and ge-caðmedde hinc to
him, þus eweðende, Drihten, min dohtor
is dead: ac cum and sete þine hand uppā
hig, and heo lyfað.

19 And se Hælend arās, and fyligde him,
and hys leorning-cnihtas.

20 And þa an wif þe þolode blod-ryne
twelf gear, genealæhte wiðæftan, and æt-hran
hys reafes fnead.

21 Heo ewað soðlice on hyre mode, forān
ic beo hāl gyf ic hys reafes æt-hrine.

22 And se Hælend bewende hinc, and hig
geseah, and ewað, Gelyf, dohtor: þin geleafa
þe gehælde. And þ wif wæs gehæled on þære
tide.

Various Readings.

Ch. ix. v. 14, s. A. B. þus. 10. A. hwig. 15. A. sunder-h.
15. c. A. secolon. 16, 5. A. maun. 15. A. stýde. 17, 8. B.
ealdre. 11. A. hig. 24. A. forweorðað. B. forwurdað. 18, 1.
A. þa he. 33. A. leofað. 19, 1. A. And þa. 20, 6. A. þolede.
B. þolode. 22, 21. B. gehæled.

14 Ða geneahlæhten Johannes leorning-
cnihtes to him ⁊ þus cwæðen, Hwi feste we
⁊ þa sunder-halgan gelomliche, soðlice þine
leorning-cnihtes ne fæsteð.

15 Se Hælend ewað to heom, Cweðe
ge seolon þas bredguman cnihtas wepan, þa
hwile þe se bredgume mid heom beoð; soð-
lice þa dages cumeð þe se bredgume byð
aferred fram heom, ⁊ þanne on þan dagen
hyo fæsteð.

16 Ne deð witodlice nan man niwes
clafes seyp [on] cald reaf: he tobræcð his
stede on þa reafe, ⁊ se seyte beoð þa
werse.

17 Ne hyo ne doð niwe win on calde
byttan: gyf hyo doð þa byttan beoð to-
brokene, ⁊ þæt win agoten, ⁊ þa byttan
forwurðeð: ac hyo doð niwe win on niwe
byttan, ⁊ ægðer beoð gehealden.

18 Ða he þas þing to heom spræc, þa
geneahlæhte an aldor ⁊ ge-eaðmede hine þus
eweðende, Drihten min dohter ys dead:
ac cum ⁊ sete þine hand up on hyo, ⁊
hyo lefeð.

19 And se Hælend aras, ⁊ felgede hym,
⁊ his leorning-cnihtes.

20 And þa an wif þe þolede blod-rine
twelf gear, geneahlæhte wiðæftan, ⁊ ætran
his reafes fnead.

21 Hyo ewað soðlice on hire mode, for
an ich byo hal gyf ich his reafes ætrine.

22 And se Hælend bewende hine, ⁊ hyo
geseah, ⁊ ewað, Gelyf, dohter; þin geleafe
þe helde. And þæt wif wæs gehæled on þære
tide.

Various Readings.

Ch. ix. v. 14. genyhlahton; -cnihtas; ewæðon; fæste;
sundur-; gelomlic; enihtas; fæstað. 15. þas brydguman;
brydgume *bis*; afyrred; dagum hy. 16. heald; tobrecð;
bið þe wirse. 17. beotton; byð tobrocene; byttan forwur-
ðað; bidden; byð gehealdon. 18. geneahlæhte; hine to
him; Drihten; heo leofeð. 19. fylgyde. 20. geneahlæhte;
fnead. 21. ic *bis*. 22. dohtor; gehælde.

Dis seel on
Sunnendæg
on þære fif and
twentigstan
wrecan ofer
Eastersten.

þa geneoleodon þe uomon to him ðegnas iohannes eueðendo þæt hia cuedon forluon woe þæt ush
14 Tunc accesserunt ad eum discipuli Johannis, dicentes: Quare nos,

7 we fæstas oft þæt symle ðegnas uutede ðinne ne fæstas 7 eueð
et Pharisæi jejunamus frequenter: discipuli autem tui non jejunant? 15 Et ait

to him ðe hælend hweðer magon sunu brydgumes mænre ða hwile mið him is þæt bið brydguma
illis Jesus: Numquid possunt filii sponsi lugere quamdiu eum illis est sponsus?

eumes uutedeleie dagas mið ðy genummen bið from him brydguma 7 ða þæt ðonne fæstas þæt gefeðdon
Venient autem dies cum auferetur ab eis sponsus: et tunc jejunabant

ænigmann soðlice insendes ald elað þæt for elað files reades in wede ald þæt forered genimes
16 Nemo autem immittit commissuram panni rudi in vestimentum vetus: tollit

forðon fyllnisse his from wede 7 wyrse to slitten 7 ne sendas
enim plenitudinem ejus a vestimento, et pejor seissura fit. 17 Neque mittunt

win niue in byttum aldum aða oðer to slitten biðon 7 þæt win agotten bið
vinum novum in utres veteres: alioquin rumpuntur utres [veteres] et vinum effunditur,

7 ða bytto losas ah þæt win niue in byttum niue sendeð 7 ætgædre biðon gehalden
et utres pereunt. Sed vinum novum in utres novos mittunt: et ambo conservantur.

þas hine spreende to him þæt ðæm heonu aldormonn an geneoleode 7 gewordade hine
18 Hæc illo loquente ad eos, ecce princeps unus accessit, et adorabat eum, 74, ii.

eueðende dohter min nu þæt oðer hwile geadad is þæt geliored is ah cym onsett hond
dicens: [Domine,] filia mea modo defuncta est: sed veni, inpone manum [tuam]

ofer hia 7 lifeð þæt þæt hia lifge 7 aras ðe hælend gefylgde hine 7 ðegnas his
super eam, et vivet. 19 Et surgens Jesus, sequebatur eum, et discipuli ejus.

7 heonu wif ðiu blodas flouing þæt lorning geðolade þæt gedrog tuelf uinter þæt ger geneoleode
20 Et ecce mulier, quæ sanguinis fluxum patiebatur duodecim annis, accessit

belenda 7 gehran fas þæt wloh wedes his hio eueð forðon bituht hir þæt deiglice gif ic hrino
retro, et tetigit fimbriam vestimenti ejus. 21 Dicebat enim intra se: Si tetigero

sua huon wede his ic hal beom soð ðe hælend gecerde 7 gesæh ða þæt hia
tantum vestimentum ejus: salva ero. 22 At Jesus conversus, et videns eam

eueð getriue þæt gelef dohter gleafo ðin ðee hal dyde 7 hal geworden wæs eam
dixit: Confide filia, fides tua te salvam fecit. Et salva facta est mulier

of ðæm þæt ðær tið
ex illa hora.

Ch. ix. 14. þa eodon to him leorneras iohannes ewæpnde for hwon we 7 farisei fæstap gelðme leorneras þonne pine ne fæstap. 15. 7 ewap to heom hælend ah ne magun bearn brydguma wëpan þende mid heom is se brydguma cumap þonne dagas þæt bið afirred from heom se brydguma 7 þonne fæsten. 16. nænig mon þonne setteþ elap flyht neowenne in hrægl ald he ahæfep forþon fyllnisse his from þæm hrægle 7 wyrse slite werþeð. 17. ne menn geotap win niowe in win belgas alde eleur-elles to bersteþ þa belgas calde 7 þæt win bið agoten 7 þa belgas to hore worðap ah win neowe in belgas neowe geotap þæt gedoap 7 þu heop gehalden. 18. þa he þis sprac to heom henu aldurmon an ewom 7 gebred to him ewepende drihten dohter min nu aswollen is ah eym gesette hond þin ofer þon heo 7 heo leofap. 19. 7 he aras se hælend folgade him 7 his leorneras. 20. 7 henu wif þæt blodas flounisse þrowade twelf winter geneoleote be hyndan 7 æt hran fæss hrægl his. 21. heo ewep forþon in innan hire gif ic gehrine efne þæt swa micel hrægl his hal ic eam þæt beom. 22. 7 hælend þa gecerde þæt werfde 7 geseah heo 7 ewep getreuwe þu dohter geleafa þin þæt hane dyde 7 warð ða hal þæt wif of þære hwile þæt tide.

23 And þá se Hælend cōm into þæs ealdres healle, and geseah hwistleras and hlydende menigeo,

24 Hc cwæð, Gað heonun, nys þis mæden dead soðlice, ac heo slæpð. And hig tældon hyne.

25 And þa he þa menigeo út-adráf, he geode in, and nam hyre hand, and þ̅ mæden aras.

26 And þes hlisa sprang ofer call þ̅ land.

27 Ða se Hælend þanun for, þa fylgildun hym twegyn blinde, hrymynde, and cweðende, Lā Dāuides sunu, gemiltsa unc.

28 Soðlice þa he ham com, þa blindan genealehton to him; and se Hælend cwæð to him, Gelyfe gyt þ̅ ic inc mæg gehælan; hig cwædon to hym, Witodlice, Drihten.

29 Ða æt-hran he hyra eagena, cweðynde, S̅yo inc æfter inercum geleafan.

30 And hyra cagan wærun ontynede, and se Hælynd bebad him, cweþende, Warniað þ̅ ge hyt nanum men ne secegon.

31 Hig soðlice, út-gangende, gewiðmærsudun hyne ofer call þ̅ land.

32 Ða hig wæron soðlice út-gāne, hig brohton him dumbne man se wæs deoful-seoc.

33 And útadryfenum þam deofle, se dumba spræc; and þa menigeo wundredon, cweðende, Næfre aetywde swyle on Israhela folce.

23 Ænd þa se Hælend com in to þæs ealdres halle, 7 he geseah hwistleres 7 hlydende menigeo,

24 He cwæð, Gað heonen, nis þis mægdon dead soðlice, ac hyo slæpð. And hye teldan hine.

25 And he þa menigeo utdraf, he geode in, 7 nam hire hand, 7 þ̅ mægden aras.

26 And þes hlisa sprang ofer al þæt land.

27 Ða se Hælend þanen for, þa fylgdon hym twegen blinde, remende, 7 cweðende, Lā Daniðes sunu gemiltse unc.

28 Soðlice þa he ham com, þa blinde geneahlahte hym to: 7 se Hælend cwæð to heom, Gelyfe gyt þæt ich eow maig gehælen; hyo cwæðen to hym, Witodlice, Drihten.

29 Ða ætran he heora cagen, cweðende. S̅yo inc æfter yncere geleafen.

30 And heora cagen wæren untynede, 7 se Hælend bebad heom, cweðende, Warnieð þæt ge hyt nanc men ne seggen.

31 Hyo soðlice, utgangende, gewiðmærsedon hine ofer cal þ̅ land.

32 Ða hyo wæron soðlice utaganne, hyo brohten him dumbne man se wæs deofel-seoc.

33 And utadryfene þam deofle, se dumba spræc: 7 þa menigeo wundredon, cweðende, Næfre ateowede swile on Israele folce.

Das seen an
Wotnes-dag
on þære sun-
wæran alet
Pentecosten.

Various Readings.

Ch. ix. v. 23, 4. B. Hælynd. 15. A. mænio. 24. 1. A. And 1. A. heonun. 10. A. *del.* 14. B. hi tældun. 25, 5. A. mænio. 8. A. B. eode. 26, 5. B. ofyr. 27, 3. B. Hælynd. 4. A. þanun. 6. A. fylgildon. 8. A. twegen. 10. A. hrymende. 12. A. cweðende. 14. B. Daniðys. 17. A. me. 28, 8. B. genealehtun. 25. B. cwædu. 29. B. Dryhtyn. A. *add* þu myht. 29, 5. A. cagan. 6. A. cweðende. 7. A. sig. 9. A. æfter. 10. A. cowrun. B. inercun *corrected into* cowrun. 30, 2. A. heora. 4. A. woron. 5. B. ontynede. 8. A. Hælend. 11. A. cweðende. B. cweðynde. 19. A. seegon. 31, 3. A. ut-gangende. 4. A. gewiðmærsodon. 6. B. ofyr. 32, 2. B. hi. 4. B. warun. 6. B. hi brohtun. 13. A. deofol-s. 33, 6. A. ðuma. 9. A. seo mænio. 11. B. wundrudon. 13. A. B. næfre. 17. A. B. Ysracla.

Various Readings.

Ch. ix. v. 23. end; healle; hlystleras. 24. heonun; mæden; hyo tældon. 25. 7 he þa þa menigeo; eode; mæden. 26. eal. 27. rymende 7 cweðende; gemiltsa. 28. blindan geneahlahton; gelefe; ic inc mæg. 29. hyra cagan; geleafan. 30. hyra cagan wæron; warnigað. 31. gewiðmærsedon; eall. 32. wæren; brohton. 33. spræc; wundraden; atywede; folce.

23 Et cum venisset Jesus in domum principis, et vidisset tibiŋcs [et turbam] mænende he gecueð cerras† eft gewoendas ne is forðon dead ðy mæiden† ꝥ ah tumultuantem, 24 dicebat: Recedite: non est enim mortua puella, sed slepes 7 gehlogun† smerdon hine 7 mið ðy fordrifen was ðy ðreat† ꝥy menigo inneade dormit. Et deridebant eum. 25 Et cum ejecta esset turba, intravit in hus 7 gebeald† genom hond hire 7 arras ꝥ maiden 7 ge-cade† sprænc [in domum], et tenuit manum ejus. Et surrexit puella. 26 Et exiit mersung ðas† ðius in alle eorðo ða ilco 7 geongende† ða ge-eode ðona ðe hælend fama hæc in universam terram illam. 27 1 Et transeunte inde Jesu. 28 Cum autem venisset domum, accesserunt ad eum [duo] cæci [rogantes.] Et cueð him se hælend gelefes ge forðon ic mæg ðis gedoa† gewyrea iuh cuedon him buta tua dicit eis Jesus: Creditis quia possum hoc facere vobis? Dicunt ei: Utique, drihten. 29 Tunc tetigit oculos eorum, dicens: Secundum fidem vestram sic iuh fiat vobis. 30 Et aperti sunt oculi illorum: et comminatus est illis Jesus, cueð ge-seað ꝥte nan nyte dicens: Videte, ne quis sciat. 31 Illi autem exeuntes, diffamaverunt eum in alle eorðo ðy† ðiu terra illa. 32 Egressis autem illis, ecce obtulerunt ei hominem dumbne 7 diwlas hæbbende 7 mið ðy fordrif deuil† ðone diwl spreend was ðe dumba [et surdum], dæmonia habentem. 33 Et ejecto dæmone, locutus est mutus. 7 gewundrad weron ða menigo cueðende næfre adeawde ðuslic in israhel et miratæ sunt turbæ, dicentes: Numquam apparuit sic in Israhel.

Cl. ix. 23. 7 þa cwom se hælend in hus þas aldormonnes 7 þa gesæh piperas 7 menigu ruxlende. 24. cwæþ gewitaþ heonan nis dead þæt mægden ah hio slepþ 7 hiæ bismeradun hine. 25. 7 þa utaworpen wæs siu mengu he eode in hus 7 genom hond hire 7 aras ꝥ mægden. 26. 7 eode se hlisa þis in all ꝥ lound. 27. 7 forþ ferde-fliorde þonan se hælend fylgdun him twa blinde cegende 7 eweþende milsa uac þu sunu dauises. 28. 7 þa he þa cwom in hus eodun to him þa twa blinde biddende 7 cwæþ to heom se hælend gelefaþ git þe ic mæge þæt gedoa ine cwædon to him la drihten. 29. þa he æt-hran egan heora eweþende æfter geleafan incerum geweorðe ine. 30. 7 werun ontyned egan eora 7 forbead† biatadæc heom cwæþende gescæþ ꝥ þis uænig mon wite. 31. hiaç þa utgangende gemærdon hine geond all ꝥ lound. 32. utgangende þa hie þa weron henu brohtun him monnu dumb 7 deaf deoful-seone hæbbende. 33. 7 utwearp ꝥ deoful spreende wæs se dumba 7 wundradun mengu eweþende næfre swa æteawde in israhel.

34 Soðlice þa sundor-halgan ewædon,
On deofla ealdre he drifð út deoflu.

35 And se Hælend ymbfor ealle burga
and ceastra, lærende on hyra gesomnungum,
and bodiende rices godspell, and hælende
ælcæ adle, and ælce untrumnesse.

36 He gemiltsude soðlice þære menigeo,
þa he hi geseah, forðan hig wærun gedrehte,
and liegende, swa swa sceap þe hyrde
nabbað.

37 Ða he sæde hys leorning-cnihtum,
Witodlice micel rip ys, and feawa wyrht-
yna.

38 Biddað þæs rypes Hlaford, þ he sende
wyrhtan to his ripe.

CHAPTER X.

1 AND to somne gecygydum hys twelf
leorning-cnihtum, he sealde him unclænra
gasta anweald, þ hig adryfum hig út, and
hældum adle, and ælce untrumnyssa.

2 Ðis synt soðlice þæra twelf Apostola
naman; se forma ys Simon, þe ys genemned
Petrus, and Andreas hys broðor, Jacobus
Zebedei, and Johannes hys broður,

3 Philippus, and Bartholomeus, Thomás,
and Matheus puplicanus, and Jacobus Al-
phei, and Taddæus,

4 Simon Chananens, and Judas Scarioth,
þe hinc belæwde.

34 Soðlice þa sunder-halgene ewæðen,
On deofla ealdre he drifð ut deofle.

35 And se Hælend embfor ealle burga
and chestra, lærende on hire samnunge, 7
bodiende rices godspel, 7 hælende ælcæ
adle, 7 ælcæ untrumnyssa.

36 He gemiltsede soðlice þære manigeo.
þa he hyo geseah, forþan hyo wæren adre-
ahce, 7 liggende, swa swa seep þe heorde
næbbeð.

37 Ða he sægde his leorning-cnihton.
Witodlice mycel rip ys, 7 feawe ripmen.

38 Biddað þas ripes Hlaford, þ he sende
ripte to his ripe.

CHAPTER X.

1 END to somne gecceigde his twelf
leorning-cnihton, he sealde heom unclære
gaste anweald, þæt hyo adrifren hyo ut, 7
helden adle, 7 ælcæ untrumnyssa.

2 Ðis sende soðlice þære twelf apostle
namen; Se forme ys Symon, þe is genemned
Petrus, 7 Andreas his broðer,

3 Philippus, 7 Bartholomeus, 7 Thomas,
7 Matheus publicanus, and Jacobus Alphei,
7 Taddæus,

4 Symon Chaneus, 7 Judas Scarioth,
þe hinc belæwde.

Various Readings.

Ch. ix. v. 34, 3. A. sunder-h. B. sundur-h. 4. B. ewaðun.
35, 3. B. Hælynd. 4. B. embfor. 11. A. heora. 14. A. bodi-
gende. B. bodlynde. 16. B. godspeld. 23. A. untrumnyssa.
36, 2. A. gemiltsode. 3. A. *del.* 5. A. mænio. 8. A. hig.
10. A. forðan þe. 12. A. wæron. 16. 17. A. *del.* 37, 5. A.
l-cnihtum. 12. A. wyrhtena. 38, 3. B. rypys. 4. B. hlafurd.

Ch. x. v. 1, 4. A. gecygedum. 7. A. l-cnihtum. 10. A.
heom. 16. A. adryfum. 20. A. hældon ælce. 2, 14. B. genem-
nyd. 19. A. broðer. B. broður. 25. A. broðer. 3, 6. B.
Mattheus. 7. A. Publicanus. 10. A. Alfei.

Various Readings.

Ch. ix. v. 34. sundor-; ewæðon; deofle ealdra; deofla.
35. end; ceastra; hyra samnunga; bodigende; ælce *bas.*
36. gemiltsode; menigeo; sceap; hyrde. 37. -cnihtum;
wyrhtum. 38. wyrhton.

Ch. x. v. 1. gecygydam; unclænra gasta; hælden; ælce.
2. sunde; apostla; broðor; thaddæus. 4. chananens.

uutedlice hia cuedon in aldormenn diowbla fordrifes diowlas
 34 Pharisæi autem dicebant : In principe dæmoniorum eicit dæmones. 35 ¹Et
 ymbeade ðe hælend ceastræ-þurgas alle 7 were-þcestra gelaerde-þlærende in somnungum hiora
 circumibat Jesus civitates omnes, et castella, docens in synagogis eorum,
 7 bodade godspell rices 7 gemde all ûnhælo-þuntrym 7 all ûntrymmig-þunhælo
 et prædicans evangelium regni, et curans omnem languorem, et omnem infirmitatem
 [in populo]. 36 ²Videns autem [Jesus] turbas, gemilsade him-þæm-þmilsande was forðon weron
 geberede 7 legon suæ scip næfdon hiorde 7a cueð ðegnum his
 vexati, et jacentes sicut oves non habentes pastorem. 37 ³Tunc dicit discipulis suis :
 hripes soðlice monigo weremenn-þwyrceende menn uutedlice huon biddas forðon hlaferd
 Messis quidem multa, operarii autem pauci. 38 Rogate ergo Dominum
 hripes þ he foruorpa-þfordrife 7a weremenn-þ7a wyrceende in oht-hripp his
 messis, ut eiciat operarios in messem suam.

CAP. X.

7 weron geceigd tuelfe ðegnas his salde 7æm-þhim mæht gaasta
 1 ¹Et convocatis duodecim discipulis suis, dedit illis potestatem spiritum
 unclænra þ hia fordrife 7a ileo 7 hea gegeme all unhælo 7 all untrymmigo
 innundorum, ut eicerent eos, et curarent omnem languorem, et omnem infirmitatem.
 tuelfe uutedlice 7ara apostolorum noma sint 7as ærist seðe acuden is
 2 ⁵Duodecim autem Apostolorum nomina sunt hæc. Primus : Simon, qui dicitur Petrus,
 7 broðer his zebeðies suna 7 broðer his
 et Andreas frater ejus, Jacobus Zebedæi, et Johannes frater ejus, 3 Philippus,
 7
 et Bartholomæus, Thomas, et Mathæus publicanus, et Jacobus Alphæi, et Thatdeus,
 7
 þ Simon Cananæus, et Judas Scariotes, seðe 7 gesalde hine
 qui et tradidit eum.

Ch. ix. 34. farisei þonne ewedun in aldre deofla he utweorpeð deoful. 35. 7 geond eode se hælend þa burgas
 alle 7 cæstras lærende in gesomnungum heora 7 bodede godspelles rices 7 hælende æghwilce adle 7 æghwilce
 untrymmisse in folce. 36. geseah he þa se hælend þa mengu efn þrowade þæm þe hie weron gewælde 7 licende
 swa scep heorde-leas. 37. þa cwæp to leornaras his rip þis is micel 7 yrhtu þonne feawe. 38. biddaþ þanne dryhten
 þæs hripes þæt he sende yrhtu in ripae his.

Ch. x. 1. 7 þa to somne cegende twælþ his leornaras salde heom mæhtac gastas unclænra þ utwurpe þa 7 hælde
 æghwilce adle 7 æghwilce untrymmisse. 2. þara twelf apostola noma þonne sindun þas ærest simon sepe is nenned
 petrus 7 andreas his broþer iacobus zebedeas sunu 7 iohannes his broþer. 3. philippus 7 bartholomeus tomas 7 matheus
 se gæfel-geroefe 7 iacobus alfeas sunu 7 taddeus. 4. 7 simon se cananisa 7 iudas scariothes sepe salde hine.

5 Ðas twelf se Hælynd sende, him be-
beodende, and eweþende, Ne fare ge on
Ðeoda weg, and ne ga ge innan Samaritana
ceastre.

6 Ac gað mā to þam sceapum þe for-
wurðun Israhela hiw-rædene.

7 Se Hælend cwæð to hys leorning-
cnihton, Gað, and bodiað, eweðende, þ
heofona rice genealæcð.

8 Hælað untrume, awececað deade, clæn-
siað hreoſte, drifað ut deoflu: ge onfengun
to gyfe, syllað to gyfe.

9 Næbbe ge gold, ne seolfer, ne feoh on
cowrum bigyrdlum:

10 Ne codd on wege, ne twa tunecan, ne
geseý, ne gyrde: soðlice se wyrhta ys wyrðe
hys metys.

11 On swa hwylce burh oððe ceastre swa
ge ingað, ahsiað hwa si wyrðe on þære, and
wuniað þær oð ge utgan.

12 Ðonne ge ingan soðlice on þ hus,
gretað hit, eweðende, Sy syb þisum huse.

13 And gyf þ hus witodlice wyrðe byð,
cower syb cymð ofer hyt: gyf hyt soðlice
wyrðe ne byð, cower syb byð to eow
gecyrred.

14 And swa hwa swa eow ne underfehð,
ne owre spræca ne gehyrð: þonne ge utgan
of þam huse, oððe of þære ceastre, asceacað
þ dust of cowrum fotum.

15 Soðlice ic eow segge, Aemendlicre
byð Sodoma lande and Gomorra, on domes
dæg, þonne þære ceastre.

5 Ðas twelf se Hælend sende, heom be-
bydende, 7 eweðende, Ne fare ge on
Ðeode weig, 7 ne ga ge innan Samaritane
ceastre.

6 Ac gað ma to þam sceapan þe for-
wurðon Isræle hyw-rædene.

7 Se Hælend cwæð to his leorning-
cnihten, Gað, 7 bodieð, eweðende, þæt heo-
fenc riche geneohlæcð.

8 Hæleð untrume, awececheð deade, clæn-
sieð hreoſte, drifeð ut deofle: ge onfengen
to gyfe, sylleð to gyfe.

9 Næbben ge gold, ne selfer, ne feoh, on
cowren bygerdlen:

10 Ne eod on weige, ne twa tunecan, ne
geseý, ne gyrde: soðlice se wereta is wurðe
his metas.

11 On swa hwilce burh oððe ceastre swa
ge ingað, aesiað hwa sy wurðe on þære, and
wuniað þær oð ge utgan.

12 Ðanne ge ingan soðlice on þæt hus,
greted hit, eweðende, Syo sibb an þisum huse.

13 And gyf þæt hus witodlice wurðe
byeð, cower sib cymð ofer hit: gyf hyt
soðlice wurðe ne byð, cower sibbe to eow
gecherred.

14 And swa hwa swa eow ne underfehð,
ne owre spræce ne gehyreð: þanne ge utgan
of þam huse, oððe of þære ceastre, asceakeð
þæt dust of cowren foten.

15 Soðlice ic eow segge, Aemendlicre
beoð Sodome lande 7 Gomorre, on domes
dæg, þane þære ceastre.

Various Readings.

Ch. x. v. 5, 4. A. hælend. 7. B. hebeodynde. 9. B. eweð-
ynde. 11. A. faron. 21. A. Samaritanan. 6, 6. A. sceapum.
8. A. forwurdon. 10. A. hiw-ræddene. B. hiw-rædyne. 7, 2.
B. Hælynd. 6. A. lcnlyhtum. B. lcnlyhtum. 10. B. eweðynde.
12. A. heofona. 14. A. genealæcð. 8, 6. A. hreoſte. 11. A.
onfengon. 9, 5. A. seolfor. 10. B. bigyrdlum. 10, 18. A.
metes. 11, 1. A. An. 4. B. buruh. 12. B. sy. 15. B. þere.
18. A. þar. 12, 1. A. þanne. 11. A. sig. 13. A. þyssum.
B. þysun. 13, 10. A. cymeð. 11. B. ofyr. 19. A. ofer. 14, 22.
A. B. ceastre. 23. B. asceacð. 15, 5. A. del. d.

Various Readings.

Ch. x. v. 5. samaritana. 6. sceapan; forwurdon israhela.
7. -cnihtum; bodiað; hefene rice geneahlæcð. 8. aweceacð;
clænsiað. 9. seolfor; cowrum. 10. wege; tunecan. 11.
ahsiað; wuniað. 12. þonne; sibbe. 13. wyrðe byð;
weorðe; gecyrred. 14. cower; þonne; asceacð; cowrum
fotum. 15. byð sodoma; gomorra; dæg þonne.

5 ¹ *Hos* duodecim misit *Jesus*: *prae*ciens *cis*, *et* *dicens*: *In* *viam* *gentium* *ne* ^{1 41, x}
 gaas ge 7 in burgum ðara samaritanesca-ðara lioda ne ingeonges ge ac is reltra gaes to
 abieritis, *et* in *civitates* *Samaritanorum* *ne* *intraveritis*: 6 *sed* *potius* *ite* *ad*
scipum ða *losodun* *hus* *israhel* geonges ge uttellice forebodages ðus cueðende forðon
 oves, *quæ* *perierunt* *domus* *Israhel*. 7 ² *Euntes* *autem* *præ*dicatē, *dicentes*: *Quia* ^{2 43, ii.}
 to geneolede-ð gehuehade ric heofna untrymigē gemes ða deada a-ueceas lie-ðrowes
 adpropinquavit *regnum* *cælorum*. 8 *Infirmos* *curate*, *mortuos* *suscitate*, *leprosus*
 clænsas diules forðrifes unboht-þ unceapd gie oufengon unboht sellas * nallas ge agnege
 mundate, *dæmones* *civite*: *gratis* *accepistis*, *gratis* *date*. 9 *Nolite* *possidere*
 gold ne sulfer ne feh in gyrdilsum iurum ne nest-pola on
 aurum, *neque* *argentum*, *neque* *pecuniam* *in* *zonis* *vestris*: 10 *Non* *peram* *in*
 we ne tuege cyrtlas ne scoea ne gerl we ne nest-pola on
 via, *neque* *duas* *tunicas*, *neque* *calciamta*, *neque* *virgam* [*in* *manibus* *vestris*]: *dignus*
 is forðon weremnon to mete his in sua hælcelere ceastra 7 were ingeongas
 est *cum* *operarius* *cibo* *suo* 11 ³ *In* *quacumque* *civitate*, *aut* *castellum* *intraveritis*. ^{3 43, ii.}
 gefraignas hwa in ðær wyrðe sie-þ clæne is 7 ðer wunas wið ge ðona geonga ingeaddon
 interrogate, *quis* *in* *ea* *dignus* *sit*: *et* *ibi* *manete* *donec* *excatis*. 12 ⁴ *Intrantes* ^{4 44, v.}
 soðlice in hus beadas hælo-þ gróetas ða ileo ðus cueðende sabb ðissum huse 7 gif
 autem in *domum*, *salutate* *eam*, *dicentes*: *Pax* *huic* *domui*. 13 *Et* *si*
 soðlice sie hus wyrðe cyme sabb iuerre ofer ðær ileo gif uttedlice ne sie wyrðe
 quidem fuerit *domus* *digna*, *veniat* *pax* *vestra* *super* *eam*: *si* *autem* *non* *fuerit* *digna*.
 sabb iuer to iuh eft gecerra-þ gewoendas 7 7 sua hwa ne onfoas iuh ne
 pax *vestra* *ad* *vos* *revertatur* 14 ⁵ *Et* *quicumque* *non* *repperit* *vos*, *neque* ^{45, ii.}
 hères worda iuera geongas út of hus 7 of ceastra sceaceas ða asca
 audierit *sermones* *vestros*: *exeuntes* *foras* *de* *domo*, *vel* *de* *civitate*, *excutite* *pulverem*
 of *footum* *iurum* *in* *cyðnisse*-þ *in* *gemitibus* *hiora*-ðara soðlice ic cueðo iuh eðor-þ eðre-þ lihte
 de *pedibus* *vestris* *in* *testimonium* *eorum* 15 *Amen* *dico* *vobis*: *Tolerabilis*
 bið eorðe tuoege ne burgas in dæg domes ðon ðær ceastre
 crit *terræ* *Sodomorum*, *et* *Gomorrhæorum* *in* *die* *judicii*, *quam* *illi* *civitati*.

Ch. x. 5. þas twælfe sende se hælend beboðende heom 7 eweþende in wæg ðeode ne græp ge 7 cæstra samaringa
 ne iongaþ. 6. ah mæc gæp to þæm sciopum þe to lore wyrðon huses israhela. 7. gangende þonne bodigað eweþende
 þætte neolice rice heofnas. 8. untrymnisse hæleþ deaðe wæceþ hreofo clænsigaþ dooful-soece utweorpaþ arwunga
 ge onfengun arwunge gesellaþ. 9. ne seclon ge agan gold ne sylfur ne ferh in gyrdles eowrum. 10. ne biðge on
 wæge ne twa tunica ne scoas ne ierde in hondum eowrum wyrðe is wyrhta mete his. 11. in swa hwilce burh ofþe
 cæstre swa ge ingæw alsigah hwa in þære wyrpe sie 7 þær wynnigah ofþæt ge utgan. 12. 7 gegangan þonne in
 huse hæleþeþ þæt eweþende sibb-þ frið þissum huse. 13. 7 gif þæt siae hus wyrpe cyme sabb cyme sabb on-fer hie
 gif þonne ne siae wyrðe frið eowra to eow gecerra-þ weorfa. 14. 7 swa hwilce swa hyle onfo eow ne heran wordum
 eowrum gæð ut of þæm huse ofþe þære cæstre ascaþe dust of footum eowrum in cyðnisse heora. 15. soð ic sæcege
 eow ðre frendlicere bið eorðe sodominga 7 gomorringa æt domes dage þonne þære cæstre.

* Cueð to ðæm apostolum, and biscopum after him forðmest, unboht ge had onfengon and unboht-þ unceap buta eghuelcun
 worde seallas ðæm ðe sie wyrðe-þ worð bið, in lare and in ðæwum, and in clænneise and in cystum, and in liehoma hælo: forðon
 biscop secl cunnege and leornege ðone preost georne buta ær geleornade.

† Biscope is forboð þ he onlæc niwe cunnum preost and to gehælgenne ferunga: leorn(e) hinc æret and g(e)orne) gecunnia and
 asca g(e)orne) ða ðe hinc cunn(on) hualic monn se (sy); is lār gesceapu(e) buta he hæbb(e) unforc-ð utne(æse).

16 Nu ic eow sende swa swa sceap gemang wulfas : beoð eornustlice gleawe swa næddran, and bylwite swa culfran.

17 Warniað eow soðlice fram mannum, hig syllað eow soðlice on gemotum, and swingað eow on hyra gesomnungeum.

18 And ge beoð gelædde to demum and to cyningum for me, to hyra dome and Deodun.

19 ðonne belæwað, syllað eow, ne þence ge hu oððe hwæt ge sprecau, eow byð ge-seald soðlice on þære tide hwæt ge sprecau.

20 Ne synt ge na þe þær sprecað, ac eowres Fæder gast þe sprycð on eow.

21 Soðlice broður sylð hys broður to deaðe, and fæder hys sunu : and bearn arisað ongen magas, and to deaðe hi fordoð.

22 And ge beoð on hatunge callum mannum for minum naman : soðlice se þurhwunað oð ende se byð hal.

23 ðonne hi eow chtað on þysse byrig, fleoð on oðre : and þonne hi on þære eow chtað, fleoð on þa þridden : soðlice ic eow segge, ne beforað ge Israhela burga ær þan þe mannes sum eume.

24 Nys se leorning-cniht ofer his lareow, ne þeow ofer hys hlaford.

25 Genoh byð soðlice þam leorning-cnihte þæt he sy swylce hys lareow, and þeow swylce hys hlafurd : gyf hi þæs hiredes fæder Belzebub clypedon, mycele swyður hig eow clypiað.

16 Nu ich eow sænde swa sceap onmang wulfen : beoð eornestlice gleawe swa næddren, ⁊ bylehwitte swa culfran.

17 Warniað eow soðlice fram mannen, hyo selleð eow soðlice on gemoten, ⁊ swingað eow on heora gesomnenga.

18 And ge beoð gelædde to demen ⁊ to kyningen for me, to heora dome ⁊ Deodon.

19 ðonne belæweð, sylleð eow, ne þenche ge hu oððe hwæt ge sprecau, eow beoð ge-seald soðlice on þære tyde hwæt ge spræken.

20 Ne synde ge na þe þær sprecað, ac eowres Fæder gast þe sprycð on eow.

21 Soðlice se broðer sylleð his broðer to deaðe, ⁊ fæder hys sunu : ⁊ bearn arisað ongen mages, ⁊ to deaðe hyo fordoð.

22 And ge beoð on hatigunge callen mannum for minen naman : soðlice se þurhwuneð oð ende, se beoð hal.

23 ðonne hyo eow chtað on þisse berig, fleoð on oðre : and þanne hyo eow on þære chtniað, fleoð on þa þridden : soðlice ic eow segge, ne befora ge Isracle burgan ær þan þe mannes sum eume.

24 Nis se leorning-cniht ofer his lareow, ne þeow ofer hys hlaford.

25 Genoh beoð soðlice þam leorning-cnihte þæt he beo swilce his lareow, ⁊ þeow swilce his hlaford : gyf hy þæs hyrdes fæder Belzebub clypodon, mycele swiðer hyo eow clepiað.

Various Readings.

Ch. x. v. 16, 10. A. eornostlice. 13. B. nædran. 17, 16. A. heora. 17. A. B. *del.* c. 18, 9. A. cyningum. 14. A. domum. 16. A. peoduna. 19, 2. A. *inser.* hig and. 12 and 22. A. sprecon. 20, 2. A. synd. 6. A. þær. 21, 2 and 5. A. broðer. 15. A. ongean. 20 and 23, 13. 25, 18. 39, 17. A. hig. 22, 5. A. hatunga. 12. A. seðe. 18. A. *ins.* Amen. 23, 2. A. ge. 31. A. ærðam. 24, 1. B. ofyr. 11. B. hlafurd. 25, 8. A. sig. 16. A. hlaford. 23. A. clypedun. B. clypodun. 25. A. swyðor.

Various Readings.

Ch. x. v. 16. ic ; sende ; sceap, wulfas ; nædran ; byle-witte ; culfran. 17. mannum ; sylleð, gemotum ; hyra gesomnungeum. 18. deman ; cyningan ; hyore. 19. þence ; byð ; sprecau. 20. synd ; þe þe sprecað. 21. broðor ; ys *pro* his ; deaðe ; sunu ; ongean magas. 22. ealle mannum ; minum ; se ðe þurhwuneð ; byð. 23. byrig ; þonne ; þridden ; beforað ; burga ; sunu. 25. byð ; hyo þæs hyredes ; swyðor.

leonu	ic	sendo	iuh	suae	scip	in	midlum	ƿimong	uulfa	wosas	ge	forþon	hogo		
16	¹ Ecce	ego	mitto	vos	sicut	oves	in	medio	luporum.	Estote	ergo	prudentes		³ 80, x.	
suae	nδρο	ἢ	βλιθο-ἁμυλο	suae	culfre				wosas	ge	wære-ἱ	behaldas	soðlice	fram	
sicut	serpentes,	et	simplices	sicut	columbæ.				17	² Cavete	autem	ab		³ 87, i.	
monnum	hia	gesellas	forþon	iuh	in	gemótum	ἢ	in	somnungum	hiora	hia	geswingas	iuh		
hominibus.	Tradent	enim	vos	in	conciiliis,	et	in	synagogis	suis	flagellabunt	vos :				
ἢ	to	under-cyningum	ἢ	to	cyningum	ge	biþon	gelæded	fore	me	in	cyðnisse	ðæm	ἢ	
18	et	ad	præsides,	et	ad	reges	ducimini	propter	me	in	testimonium	illis,	et		
hædnum	ƿ-cynnun														
gentibus.	19	³ Cum	autem	uutedlice	geselleð	iuh	nallað	ge	geþence	huu	ἢ	huæt		³ 88, ii.	
ge	spreca	seilo	gesald	bið	forþon	iuh	in	ðær-ἱ	ða	ileo	tid	huæt	ge	spreca	seilo
loquamini :	dabitur	enim	vobis	in	illa	hora,	huæt	ge	spreca	seilo		ne		20	Non
forþon	iuh-ἱ	ge	sindon	huæt	gie	spreca	seilon	ah	gast	fadres	iueres	huæt-ἱ	seðe	spreces	in
enim	vobis	estis	qui	loquimini,	sed	Spiritus	Patris	vestri,	qui	loquitur	in				
iuh		geseleð	uutedlice	broðer	ðone	broðer	in	deað	ἢ	fader	ðone	sunu	ἢ		
vobis.	21	Tradet	autem	frater	fratrem	in	mortem,	et	pater	filium :	et				
wið	arrissas	suna	in	ældrum	ἢ	mið	deaðe	hia	ofslaes		ἢ	ge	biþon	hatunge-ἱ	lað
insurgent	fili	in	parentes,	et	morte	eos	afficient :		22	et	eritis	odio			
allum	fore	noma	minne	seðe	soðlice	ðerhwanes-ἱ	ðerhwunia	wælla	wið	in	ende	ðes			
omnibus	propter	nomen	meum :	qui	autem	perseveraverit	usque	in	finem,	hic					
hal	bið		mið	ðy	soðlice	ge-ohtas	iuh	in	ðissær	castra	fleas	ge	in	oðer	
salvus	erit.	23	⁴ Cum	autem	persequentur	vos	in	ista	civitate,	fugite	in	aliam.			⁴ 89, x.
soðlice	forþon	ic	cueðo	iuh	ne	cerras	ge	burgas	israhel	wið	he	cyme	sunu		
Amen	enim	dico	vobis,	non	consummabitis	civitates	Israel,	donec	veniat	Filius					
monnes		ne	is	ðegu	ofer	ðone	laruu	nec	ðea-ἱ	esne	ofer	hlaferde	his		
hominis.	24	⁵ Non	est	discipulus	super	magistrum,	nec	servus	super	dominum	suum.				⁵ 90, iii.
wel	mæg-ἱ	genoh	ðæm	ðegne	þte	he	sie	suae	laruu	his	ἢ	ðea	suae	hlaferd	his
25	Sufficit	discipulo,	ut	sit	sicut	magister	ejus :	et	servus	sicut	dominus	ejus.			
gif	ðone	fæder	hiorades	þ	is	diofla	foruost	geceigdon	mara	woen	is	gehuse	his		
⁶ Si	patrem	familias	Beelzebub	vocaverunt,	quanto	magis	domesticos	ejus ?							⁶ 91, x.

Ch. x. 16. henu ic sende eow swa swa scēp in midde uulfum bioþ-ἱ wesap forþon snottre swa swa nedra ἢ bilwite swa swa culfra. 17. behaldcþ þonne wið monnum hie sellap forþon eowic on gemótum ἢ in gesomunge heora swingap eowic. 18. ἢ to kyningum ἢ geroctum ge bioþ gelædde for me in cyþnisse eora ἢ ƿeodum. 19. þonne hie wiotudlice sellap eowic ne þeneap ge hu oþþe hwæt ge sprece biþ sald forþon eow in þære bwile hwæt ge spreca. 20. ne forþon ge sindun þ te grespreap ah gast fader eower se spreap in eow. 21. sellap þonne broþer oþerne in dead ἢ fæder sunu ἢ ariseþ suna wið freonlum ἢ deape hiae ewelmaþ. 22. ἢ ge boof in funge allum monnum for noma minum sepe þonne þurhwunap of his ende se bið hal. 23. þonne hie þonne ehtende eowic in cæstre þas fleoþ in oþre soþ ie stæge eow ne ge-endigap ge cæstre israhelcs ærþon eume sunu monnes. 24. nis leornere ofer laruw ne esne ofer laferd his. 25. genoh biþ leornere þte he sie swa swa laruw his ἢ esne swa swa laforl his nu hie fæder heora beizebub nemdum hu nicle mæ hiwæ-ἱ hine his.

26 Eornustlice ne ondræde ge hig: nys soðlice nan þing dyhle. þ̅ ne wurðe geswutelod; ne nan dihle þing, þæt ne wurðe ge-openod.

27 Dæt ic cow seege on hystrum, secgað hyt on leohte: and þ̅ ge on care gehyrað, bodiað uppan hrofum.

28 And ne ondræde ge þa ðe cowyrne lic-haman ofsleað, ne magon hig soðlice þa sawle ofslean: ac ondrædað mā þone ðe mæg sawle and lic-haman fordón on helle.

29 Hú ne beccpað hig twegen spearwan to peninge, and án of þam ne befylð on eorðan, bútan cowrum Fæder.

30 And soðlice ealle cowres heafudes loccas synt getcalde.

31 Ne ondræde ge, ge synt selran þonne manega spearwan.

32 Ælene cornustlice þe me cyð beforan mannum, ic cyðe hine beforan minum Fæder, þe on heofenum ys.

33 Se ðe me wiðsæcð beforan mannum, and ic wiðsace hine beforan minum Fæder þe on heofenum ys.

34 Ne wene ge þ̅ ic come sybbe on eorðan to sendanne: ne com ic sybbe to sendanne, ac swurd.

35 Ic com soðlice man asyndrian ongen his fæder, and dohtur ongen hire modur, and snore ongen hire swegre.

36 And mannes fynd hys gelhusan.

26 Eornestlice ne ondræde ge hyo: nis soðlice nan þing dille, þæt ne wurð geswuteled; ne nan þing gehyð, þæt ne wurð ge-opened.

27 Dæt ic segge cow on þeostre, seggeð hyt on lihhte: 7 þæt ge on care gehyreð. bodyað uppon hrofen.

28 And ne ondrædon ge þa þe owre lic-hamen ofsleað, ne mugeu hyo soðlice þa sawle ofslean: ac ondrædeð ma þanne þe maig sawle 7 lic-hamen fordon on helle.

29 Hu ne bechpæð hyo twegan sparewon to panige, 7 an of þam ne befað on eorðen buton owren Fæder.

30 And soðlice ealle cowres hæfdes lockes synd getcalde.

31 Ne ondræde ge, ge synd selren þanne manega sparewan.

32 Ælene cornestlice þe me kyð beforan mannen, ic kyðe hine before mine Fæder þe on heofene ys.

33 Se þe me wiðsæcð beforan mannen, 7 ic wiðsake hine beforan mine Fæder þe on hefene ys.

34 Ne wene ge þæt ic come sybbe on eorþan to sendenne: ne com ic sibbe to sendenne, ac swurd.

35 Ich com soðlice man asundrian ongen his fæder, 7 dohter ongen hyra moder, 7 snore ongean hire swegre.

36 And mannes fynd hys gelhusan.

Various Readings.

Ch. x. v. 26, 1. A. cornustlice. 3. A. ondrædon. 10. A. dygle. 13 and 21. A. weorðe. 17. A. dygle. 28, 7. A. B. cowerne. 11. B. magun. 29, 4. B. hi. 6. B. spearwan. 18. A. cowrum. 19. B. fædyr. 30, 5. B. heafudes. 31, 9. A. spearwan. 32, 2. A. cornustlice. 7. B. mannum. 12. A. minum. 16. A. heofenum. B. heofenn. 33, 6. A. mannum. 12. B. minum. 16. B. heofenn. 34, 19. A. sword. 35, 6. 11 and 16. A. ongean. 10. A. dohtor. 13. A. moder. 17. A. swegran.

Various Readings.

Ch. x. v. 26. wurðe geswutelod; ne nan dihle þing þ̅ ne wurðe. 27. gehyrað; hrofum. 28. ondræde; cowre; ondrædeð; þonne; mæg. 29. bechpæð; twegen sparewan; on; eorðum; cowrum. 30. heafdes loccas synt. 31. ondræden; sint selran þonne. 32. cyð before mannum; cyðe; heofene. 33. mannum; wiðsace; heofene. 35. mannum; ongean; dohtor ongean hire; ongen. 36. gelhusan.

ne forðon ondredes ge hwa-ƿ ƿa næng-ƿ nowiht forðon gedegled ƿ ne se eft unwigen									
26 Ne ergo timueritis eos :	1	Nihil enim	[est] opertum,	quod non	revelabitur :				92. n.
ƿ gedegled-ƿ gehƿyded ƿ ne se ge-ascad-ƿ gewitten									
et occultum quod non scietur.	27	2	Quod dico	vobis in	tenebris,				93. v.
cuoƿas ge in leht ƿ ƿ in care ge hƿrdon bodages ofer hrōfa-ƿ husa ƿ									
dicite in lumine : et quod in aure auditis,			predicate super	tecta.					28 Et
nallað ge ondrede ƿa ƿa ƿe ofslaes lichoma ƿa sauel uutedlice ne magon hie of(s)lae ah									
nolite timere eos, qui occidunt corpus, animam autem non possunt occidere :									sed
is rehtræ ƿene ondredes seƿe mæge ƿ ƿa suel ƿ lichoma losige-ƿ fordoa in tintergo-ƿ cursung									
potius eum timete qui potest et animam et corpus perdere in gehennam.									
ah ne tuoege staras-ƿ thronsparuas of anum* cymas ƿ cune-ƿ lan of ƿæm ne fallæð ofer									
29 Nonne duo passeris asse veniunt :			et unus ex illis non	cadet super					
eorðo buta fader iuerre									
terram, sine patre vestro ?	30	Vestri autem	ƿ hƿras heafles alle getalad						
aron-ƿ sint									
sunt.	31	Nolite ergo timere :	multis passeribus	meliores	estis vos.				
eghuele forðon seƿe ge-ondetas meh before monnum ic ondeto ƿ ic hine-ƿ ðome before									
32 Omnis ergo, qui confitetur me coram hominibus, confitebor et ego eum coram									
feder minum seƿe is in heofnas se ƿe uutedlice onscæccas meh before monnum ic onscæcco-ƿ ic willō									
Patre meo, qui est in cælis.	33	3	Qui autem negaverit me coram hominibus,	negabo					94. ii.
onsæcca ƿ ic ƿene-ƿ hine before feder minum seƿe is in heofnas-ƿ heofnum nelleð ge									
et ego cum coram Patre meo, qui est in cælis.	34	4	Nolite						95. v.
gedoema-ƿ ƿ ge se domad forðon ic cuom to sendenne sibbe on eorðo ne cuom ic frið									
arbitrari quia venerim mittere pacem in terram : non veni pacem									
sende-ƿ to sendenne ah suord ic cuom forðon to dalenne-ƿ to sceadanne monno wið-ƿ from									
mittere, sed gladium.	35	Veni enim	separare	hominem	adversus				
fæder his ƿ dohter wið-ƿ from moder hire ƿ mag wið-ƿ from swer hire									
patrem suum, et filiam adversus matrem suam, et nurum adversus socrum suam :									
ƿ fiondes mem husa his									
36 et inimici hominis domestici ejus.									

Ch. x. 26. ne forþon ondredaþ cow hwa ƿe nis forþon owiht be wigenes ƿæt ne sie onwigan ƿ dægles ƿæt ne sie witen. 27. ƿ ic sæge eow in þeostre ewcƿaþ in lihte ƿ ƿatte ge in care gehocra bodigaþ on ƿacum. 28. ƿ ne ondredaþ cow ƿa seƿe slehþ se lichoma saule þonne ne magon ofslæan ah mæ-ƿ swiðeor ondredaþ hine seƿe mæg ge lichoma ƿ saula forloan-ƿ sla in helle. 29. ah twegen spearwas to him cumende* ƿ ne heoþ punde bolhte ƿ an ƿære ne felleþ on corþan butan fæder eower. 30. þonne locas heafod sindun gerimde. 31. ealle ne forþon forþigaþ monnum ge sindun betra þonne ƿas spearwas. 32. æghwile forþon ƿara ƿe ondeteþ mee for monnum ondeto ƿ ic þone beforen fæder minum ƿe in heofnum is. 33. seƿe þonne me onscækeþ beforen monnum onscæce ic swilce þone beforen fæder minum þæm ƿe in heofnum is. 34. ne wenat ge ƿe ic eowme frið-ƿ sibb to sendanne on eorðe ne cuom ic frið to sendanne ah sword. 35. ic eowm forþon to dalenne-ƿ sceadanne monnu wið fæder his ƿ dohter wið moder hire ƿ snore wið swegre hire. 36. ƿ fiondas monnes bigu-ƿ hine-ƿ hiwen his.

* A curious translation of *asse (a se) veniunt* (venunt).

† The Glossator has apparently read *passionibus*, for *passeribus*.

His god-pel
gebyrd to
anes martyres
misse-darge.

37 Se Hælend cwæð to hys leorning-
cnihtum. Se ðe lufað fæder oððe modor
mā þonne me, nys he me wyrðe: and se
ðe lufað sunu oððe dohtur swyður þonne
me, nys he me wyrðe.

38 And se ðe ne nimð hys cwymlinge,
and fyligð me, nys he me wyrðe.

39 Se ðe gemet hys sawle se forspilð
hig: and se ðe forspilð hys sawle for mē,
he gemet hi.

40 Se ðe cow underfehð, he underfehð
me, and se ðe me underfehð, he underfehð
þone þe me sende.

41 Se ðe underfehð witegan on witegan
naman, he onfehð witygan mede; and se
ðe underfehð rihtwisne, on rihtwises naman,
he onfehð rihtwises mēde.

42 And swa hwylc swa sylð anne drine
cealdes wæteres ānun þyssa lytylra manna,
on leorning-cnihtes naman, soð ic seege
cow, ne amyrð he hys mede.

CHAPTER XI.

1 AND hit wæs geworden, þa se Hælend
þis ge-endeude hys twelf leorning-cnihtum
bebedende, he for þannum fæt he lærde and
bodeude on hyra burgum.

2 Ða Johannes on bendum gehyrde
Cristes weoruc, þa sende he to him twegen
hys leorning-cnihta.

3 And cwæð, Eart þu þe to cumenne
cart, oððe we ofres secolon abidan.

Various Readings.

Ch. x. v. 37, 6. B. le-nihtum. 11. A. moder. B. modur.
21. A. dohter. B. dohtor. 38, 8. B. fylgð. 39, 7. B. hi.
41, 3 and 5. B. witygan. 9. A. witegan. 13. A. onfehð. 42, 9.
B. wæterys. 40. A. anum. 12. A. lytylra.

Ch. xi. v. 1, 7. A. B. hælend. 9. A. ge-endeude. 12. B.
le-nihtum. 16. A. þanon. 21. A. bodeude. 23. A. heora. 21.
B. burgum. 2. 1. B. bendum. 7. A. weore.

37 Se Hælend cwæð to hys leorning-
cnihten. Se þe lufeð fæder ofþe moder ma
þonne me, nys he me wurþe: 7 se þe lufeð
sune oððe dohter swiðere þanne me, nys
he me wurðe.

38 And se þe ne nymð his cwemlinge.
and fell me, nys he me wurðe.

39 Se þe met hys sawle se forspilð hyo:
7 seþe forspylð his sawle for me, he gemet
hyo.

40 Se þe cow underfehð, he underfehð
me, 7 se þe me underfehð, he underfehð
þane þe me sente.

41 Se þe underfehð witegan on witegena
name, he onfehð witegena mede; and se þe
underfehð rihtwisne, on rihtwises naman, he
onfehð rihtwises meden.

42 And swa hwile swa sylð ænne drine
chealdes wæteres anan þissa lytlera manne,
on leorning-cnihtes naman, soð ic seege cow,
ne amerð he his mede.

CHAPTER XI.

1 ÆND hit wæs geworðen, þa se Hælend
þis ge-edyde hys twelf leorning-cnihtes
bebedende, he for þanen, fæt he lærde 7
bodede on heora burgum.

2 Ða Johannes on benden gehyrde Cristes
weore, þa sente he to hym twegen his leorn-
ing-cnihtes.

3 And cwæð, Eart þu þe to cumene
ert, oððe we oðres seolon abyden.

Various Readings.

Ch. x. v. 37. -cnihtum; lufað; modor; sunu; dohtor;
swiðer; þonne. 38. cwymlinge and fylgð; wurðe; þone.
sende. 41. witegan naman bis; witegan; and; naman.
42. cealdes wæteres; lytylra manna.

Ch. xi. v. 1. geworden; ge-endeude; -cnihtas; þanon;
hyora. 2. bendum; sende. 3. cart; seolon.

Dys-gebyrd
on þære ættan
wucan ær
mivdda wyntra.

seþe lufas fader ⁊ moder forðor ðon mec ne is meh wyrðe ⁊ seþe lufas
 37 ¹ Qui amat patrem, et matrem plus quam me, non est me dignus et qui amat ^{196, v.}
 sunu ⁊ dohter ofer meh ne is meh wyrðe ⁊ seþe ne onfoeð ⁊ uenmeð
 filium, aut filiam super me, non est me dignus. 38 Et qui non accipit
 8roung his ⁊ fylges ⁊ soecæs meh ne is me wyrðe seþe begettes ⁊ infyndes sauel
 crucem suam, et sequitur me, non est me dignus. 39 ² Qui invenit animam ^{197, m.}
 his loseð ⁊ fordoeð hia ⁊ ða ⁊ seþe welle losige ⁊ loses ⁊ fordoes ⁊ forferas sawel his fore meh
 suam, perdet illam: et qui perdidit animam suam propter me.
 infyndes hia ⁊ ða ilco seþe onfoes iuh meh onfoes ⁊ seþe meh onfoes onfoes
 inveniet eam. 40 ³ Qui recipit vos, me recipit: et qui me recipit, recipit ^{198.}
 ðene seþe meh sende seþe onfoes ðone witge in noma wigtes meard wigtes
 cum, qui me misit. 41 ⁴ Qui recipit prophetam in nomine prophete, mercedem prophete. ^{199, v.}
 8e onfoes ⁊ he onfoeð ⁊ seþe onfoes ðone soðfest in noma soðfestes meard soðfastes onfoes
 accipiet: et qui recipit justum in nomine justi, mercedem justi accipiet.
 sua hwa ðringe selles ⁊ sealla wælle anum of lytlum ðassum cæle ⁊ scene wætres kaldes
 42 ⁵ Et quicumque potum dederit uni ex minimis istis calicem aquae frigidae ^{100, v.}
 swæ michil in noma ðegnes soð ic cueðo iuh ne loseð mearda his
 tantum in nomine discipuli: amen dico vobis, non perdet mercedem suam.

CAP. XI.

AND geworden is ⁊ wæs miððy ge-endaðe ⁊ gefylde ðe hælend bebeað ⁊ bebeaðende
 1 ⁶ Et factum est cum consummasset Jesus [verba hæc] præcipiens ^{101, v.}
 tuoelfe ðegnum his gefoerde ðona þ te he lærde ⁊ bodade in byrgum ⁊ ceastrum hiora
 duodecim discipulis suis, transiit inde ut doceret, et prædicaret in civitatibus eorum.
 uuttedlice miððy geherde in bendum werca Cristes gesende tuoege of ðegnum his
 2 ⁷ Joannes autem, cum audisset in vinculis opera Christi, mittens duos de discipulis suis, ^{102, v.}
 cueð to him ðu arð seþe to cymende wæs ⁊ is oððe oðer we biðas
 3 ait illi: [euntes dicete:] Tu es, qui venturus es, an alium expectamus?

Ch. x. 37. seþe lufað fæder ofþe moder swiðor þonne me nis he me wyrðe ⁊ meoduma ⁊ seþe lufað sunu ofþe
 dohter ofer me nis he me wyrðe. 38. seþe ne genimað rode his ⁊ fylgeþ me nis se me wyrðe. 39. seþe gemoete
 saule ⁊ ferh his forlose þæt ⁊ seþe forloseð ferh his for mec he gemoeteþ þæt. 40. seþe onfoeð eow ne onfoeþ seþe
 me onfoeþ he onfoeð þam seþe me sende. 41. seþe onfoeþ wigtu in noman wigtu lean ⁊ mearde wigtu he onfoeþ
 ⁊ seþe onfoeþ soðfest in noman soðfest lean soðfestes he onfoeþ. 42. ⁊ swa hwa swa ðryne seleþ anum læstet þisse
 cæle fulne wættres galdes efne in noman leornere soþ ic sæge eow ne forloseþ lean his.

Ch. xi. 1. ⁊ gelamp þa ge-endaðe se hælend word þas bebeodende twelfe his leorneras leorde ðonan þæt he lærde
 ⁊ bodade in ceastrum heora. 2. iohannes þonne geherende in bendum werca kristes gesende twægen leorneras his.
 3. cwæþ to heom færeþ sæcgaþ arþu seþe cwome sealt þe we oþres biðeþ.

4 Se Hælend antswarude and cwæð to him. Gað and eýðað Johanne þa þing þe ge gehyrdon and gesawon :

5 Blinde geseoð, healte gað, hreofe synt aelænsode, deafe gehyrað, deade arisað, þearfan bodiað.

6 And eadig ys se ðe ne swycað on me.

7 Ða hi úteodon, soðlice þa ongan se Hælynd secgan be Johanne, and cwæð to þære menigeo, Hwi eode ge út on wesðen geseon ; winde awegyd hreod.

8 Oððe hwi eode ge út geseon ; man hnescum gyrlum geserydne ; nu þa ðe synt hnescum gyrlum geserydde, synt on cyninga husum.

9 Ac hwæt eode ge ut witegan geseon ; ic eow seege, eac maran þonne witegan.

10 Ðes ys soðlice be ðam awryten ys, Nu ic sēnde minne engyl beforan þine ansyne, se gegearwað þinne weg beforan ðe.

11 Soðlice ic eow seege, ne aras betwux wifa bearnum, mæra Johanne Fulwitere : soðlice, se ðe læssa ys, ys on heofena rice him mære.

12 Soðlice fram Johannes dagum Fulwiteres, oð þis, heofena rice þolað nead, and strece nimað þæt.

13 Soðlice ealle witegan, and æ witegudum oððe Johannes.

14 And gyf ge wyllað gelyfan, he ys Helias þe to cumenne ys.

4 Se Hælend answerede 7 cwæð to heom, Gað 7 kyðað Johanne þa þing þe ge gehyrden, 7 gescagen :

5 Blinde geseoð, healte gað, hrefle synt aelænsode, deafe gehyrað, deade arisað. þærfen bodigeð.

6 And eadig ys se þe ne swieð on me.

7 Ða hyo utcoden, soðlice þa ongan se Hælend seggen be Johanne, and cwæð to þam menige, Hwi eode ge ut on wæsten geseon ; winde aweged reod.

8 Oððe hwi eode ge ut geseon ; man hnescen certlen geseridne ; nu þa þe sind hnescen certlen geseridde, senden on kynges husen.

9 Ac hwæt geode ge ut witegan to geseon ; ic eow seege, eac mare þanne witegan.

10 Ðes is soðlice be þam awriten ys. Nu ich sænde minne ængel beforan þine ansone. se þe gerewað þinne weig beforan þe.

11 Soðlice ich eow seege, ne aras betwux wifen bearnen, mare Johanne þan Fullwitere : soðlice, se læsse is, is on heofene riche hym mare.

12 Soðlice fram Johannes dagen Fullwiteres, oð þis, heofene rice þoleð nead. strece nymað þæt.

13 Soðlice ealle witegan, 7 lage witegadan oððe Johannes.

14 And gyf ge willeð gelyfan, he is Helias þe to cumene ys.

Various Readings.

Ch. xi. v. 4, 3. A. andswarode. B. andswarude. 16. B. gehyrdon. 18. B. gesawun. 5, 6. A. synd. 7. A. gedænsode. 7, 2. and 18, 9. 19, 8. 20, 16. 23, 30. A. big. 3. B. uteodon. 8. A. B. hælend. 16. A. mæmo. 17. A. hwig. 22. A. wæsten. 25. A. aweged. 8, 2. A. B. hwig. 7. A. man. 14, 18. A. synd. 20. B. cynega. 21. B. husun. 10, 12. A. engel. 11, 7. A. betwux. 9. B. bearnun. 10. A. mære. 12. A. fullwitere. 15. A. læsse. 12, 3. B. iohannys. 4. B. dagun. 5. A. fullwiteres. 8. B. heofenan. 13, 6. A. witegodon. 14, 8. A. *del.* 11. 11. A. cumene. B. cumynne.

Various Readings.

Ch. xi. v. 4. cyðað, gehyrdon ; geseawun. 5. synt aelænsode ; gehyrað ; bodigað. 7. zend ; menio ; wæsten. 8. hnescum gyrlum geserydne ; heascum gyrlum ; synt ; husun. 9. eode ; to *deest* ; þonne. 10. sende ; ansyne se gegareweð ; beforan. 11. Soðlice ic ; betwux ; bearnum mære ; þam ; se ðe læsse is ; heofene rice. 12. iohannes dagum fullwiteres ; heofenan. 13. ælle ; æ ; wigadan. 14. willað ; his *pro* is ; cumenne.

	7	ge-onduarle	ðe hælend	cuoeð	to ðæm	færas-†geonge-	eft sæcgas ge	ða worða		
	†	Et	respondens	Jesus,	ait	illis:	Euntes	renuntiate	Johanne	quæ
ge herdon	7	gesegon		biseno	geseað	halto	geonges	lie-ðrouras	geclaensad	ar on-† biðon
audistis	et	vidistis.		5	Cæci	vident,	elaudi	ambulant,	leprosi	mundantur.
		deafu	geberas	deado	aris-†awæccas	ðorfende	godspell	boddages		7 eadig
[et]		surdi	audiunt,	[et]	mortui	resurgunt,	pauperes	evangelizantur:		6 et beatus
is	seðe	ne	bið	ondspyrni-	†	ondspyrnde	in mee		7	ðæm
est,	qui	non	fuerit	scandalizatus			in me.			uttedlice
										fromgeongendum
ongann	ðe hælend	gecuoeða	to	ðæm	menigom	from	iohanne		huæt-†	forhwon
coepit	Jesus	dicere	ad	turbas	de	Johanne	[baptista]:		Quid	existis
										in
		woestern	gesea	gêrd-†	pul-sper	from	uinde	styrende-†	sæccende	
desertum	videre?	harundinem	vento					agitata?		8
									Sed	quid
									existis	videre:
ðone	monno	mið	hnesenisum	geweðed-†	gegearuad	heonu	ða	ðe	mið	hnesum
hominem	mollibus		vestitum?			Ecce	qui		mollibus	gestipred
										biðon-†
										sind
in	husum-†	husa	cyninga	bioðon		ah	huæt	eade	ge	gesea
in	domibus	regum	sunt.			9	Sed	quid	existis	videre?
										prophetam?
										Etiam
										dicō
iuh	7	forðor	ðon	witgo		ðes	forðon	is	of	ðon
vobis,	et	plus	quam	prophetam.		10	Hic	enim	est	de
										quo
										scribtum
										est:
										Ecce
										† 103. v
ie	sendo	engel	min	fore	onsione	ðin	seðe	foregegearuade	weg	ðin
ego	mitto	angelum	meum	ante	faciem	tuam,	qui	præparabit	viam	tuam
										ante
										te.
		soð	ie	cueðo	iuh	ne	arrás	betuih	sunnum	wifa
11	2	Amen	dico	vobis,	non	surrexit	inter	natos	mulierum	major
									Johanne	Baptista:
										† 104. v
seðe	uttedlice	læssa	is	in	rie	heofna	mara	is	of	ðæm-†
qui	autem	minor	est	in	regno	cælorum,	major	est	illo	from
										dagum
										12
										3
										A
										diebus
										† 105. v
uttedlice				wið	nu	rie	heofna	mægen-†	umæaðe	7
autem	Johannis	Baptistæ	usque	nunc,	regnum	cælorum	mægen-†	umæaðe	7	geðolas
								vim		patitur.
										et
ðæm	ðreatende-†	nedungu	hia	geniomes	pæt		alle	forðon	witgo	7
					illud.		13	†	Omnes	enim
									prophetae,	et
									lex	usque
										ad
										† 106. v
iohannes	gewitgedon					gif	gie	wellæ	onfoe	ðe
Johannem	prophetauerunt:					14	[et]	si	vultis	recipere,
									ipse	est
									Helias,	qui
										seðe
to-geard	wæs									
venturus	est.									

Ch. xi. 4. 7 ondsvarde cwæp to heom se hælend grēp sæcgap-†cyþaþ iohannes þ ge herherdun 7 þ ge segun. 5. blind gesep hælte gangaþ hreofo sindun clænsade 7 deafe geheraþ 7 deade arisaþ þorfende godspell sæcgap. 6. 7 eadig is seþ in me ne bið ge-inefullad. 7. þa eoden þonan hie þa ingon se hælend cweþan to þæm menigu bi iohanne se full-wihtere. 8. forhwon eoden ge in wasstene to gesemme read wind stýred oþþe forhwon eodum to gesomme monnum næsum hrægum gegearwæd henu þa þe næsum gegearwade in husum kyninga sindun. 9. oþþe forhwon eoden ge to seenne witgu ie ek eow sæge 7 mare þonne witgu. 10. þis is forþon þe þæm þe awriten is henu ie sende engel minne for þinum ondwlota se foregearwep weg þinne beforan þe. 11. soþ ie sæge eow ne aras between wifa bearmum mære iohanne þæm bæzere seþe þonne lessa is in heofuna rice se is him mare. 12. from dagum þonne iohannes se bæzere oþ þis nū rice heofunas mægen þrowiaþ 7 gerisaþ nedmiomu þæt. 13. pealle forþon witgu 7 æc oþ iohannem witgadun. 14. 7 gif ge willað andfoa he is se elias seþe cuome scal.

15 Se ðe eiran hæbbe to gehyrnne, gehyre.

16 Soðlice hwam telle ic þas encoryses geliche. Heo ys gelic sittendum enapum on foretige, þa hrymað to hyra efengelicon,

17 And cweðað, We sungun cow, and ge ne fricodun : we cwiðdun, and ge ne weopun.

18 Soðlice Johannes côm ne etende ne drincende, and hi cwædun, he hæfð deoful-seocnysse.

19 Mannes Sunu côm etende and drincende, and hi cweðað, Her ys ettul man and win-drincende, manfulra and synfulra freond : and wisdom ys gerihtwisud fram heora bearnum.

20 Ða ongan he hyspan þa burga on þam wærum gedone manega hys mægena. forðam ðe hi ne dydon dæd-bote.

21 Wá þe, Corozaim, wa þe, Bethsaida : forþam gyf on Tyro and Sydóne wærun gedone þa mægnu, þe gedone synt on eow, gefyrn hi dydun dæd-bote on hæran and on axan.

22 Ðeah ic segge inc, Tyro and Sydóne byð forgyfendlicur on domes dæg. þonne eow.

23 And þu, Capharnaum, cwyst þu byst þu upahafen oð heofen, ac þu nyferferst oð helle : forþam gyf on Sodorum wæran gedone þa mægnu, þe gedone synt on þe, witodlice hi wunedun oð þysne dæg.

15 Se þe eiran hæbbe to geherene, gehyre.

16 Soðlice hwam telle ic þas encornysse geliche. Heo is gelich sittendum enapen on foretige, þa rymað to heora efenlicon,

17 And cweðeð, We sungen cow, 7 ge ne fricodon : 7 we cwyddun, 7 ge ne weapan.

18 Soðlice Johannes com ne etende ne drinkende, 7 hyo cwæðan. he hæfð deofel-seocnysse.

19 Mannes Sunu com etende 7 drinkende, 7 hyo cweðeð, Her is ætul man 7 win-drinkinde, manfulre 7 synfulre freond : 7 wisdom ys gerihtwiseð fram heora bearnen.

20 Ða ongan he hysfan þa burga on þam wæren gedon manega his mænega, for þan þe hy ne deden dead-bote.

21 Wa þe, Corozaim, wa þe, Bethsaida : for þam gyf on Tyro and Sydon wæren gedone þa manige, þe syndde don on eow, gefern hyo deden dead-bote on hæren 7 on æscan.

22 Ðeah ic segge yuc, Tyre and Sydonie, byoð forgyfendlicur on domes daig, þanne eow.

23 End þu, Capharnaum, cweðst þu byost þu upahafan oððe heofone, ac þu niðer wurst oð helle : for þan gyf on Sodome lande wæren gedone þa manega, þe gedone synd on þe, witodlice hyo wunedon oð þisne dayg.

Various Readings.

Ch. xi. v. 15. A. gehyrnne. 16. H. B. sittyndun. 12. A. enapan. 18. A. heora. 19. A. efengelicun. B. efyngelicun. 17. I. A. sungun. 9. A. fricodan. 11. A. cwiðdan. 15. A. weopun. 18, 7. B. drincende. 10. A. cwædon. 13. A. deofel-s. 19, 6. A. B. drincende. 12. A. etul. 15. B. w-drincende. 23. A. geryhtwisod. 25. A. hyra. 20, 9. A. wæron. 13. A. mægnu. B. mægenu. 18. B. dydun. 21, 13. A. wæron. 16. A. mægenu. 19. A. synd. 23. A. B. hig. 24. A. dydon. 30. A. æsan. 22, 1. A. ðch. 9. A. forgyfendlicur. 11. B. domys. 23, 10. B. heofon. 19. A. Sodom. B. Sodoma lande. 23. B. mægenu. 26. A. synd. 31. A. wunedon.

Various Readings.

Ch. xi. v. 15. gehyrenne. 16. gelice : gelic sittendum enapan ; hrymað : hyora. 17. cweðað : sungun ; 7 *post* fricodon *deest*. 18. drincende : cwaðan ; hæfð deoful-s. 19. drincende ; drincende ; gerihtwisad ; bearnum. 20. hyspan ; wæron gedone ; þam ; dyden dæd-bote. 21. mægene ; synd : gefyrn : dydon dæd-bote on hæren. 22. þeh ; sindone byð : þonne. 23. cwyðst ; byst ; heofon : færst *pro* wurst : mægena ; synt : daig.

seðe hæfes caro lérmisses geheras gehere	huam uetedlice geþe ic woeno
15 ¹ Qui habet aures audiendi, audiat	16 Cui autem similem aestimabo ¹ 107. v.
eynn ðis gelic is enahtum sittendum in sprce þa ðe-þ-sege	geþiopadon-þeliopende
generationem istam? Similis est pucris sedentibus in foro: qui clamantes	
eþam aldum-þ-heafodlinges cuoeðað we sungun iuh 7 ne plæge gó we mið hondum beafton	
coæqualibus 17 dicunt: Cecinimus vobis, et non saltastis: lamentauimus,	
7 ne heafegde gē-þ-ne gemænde ge cuom forðou iohannes ne etende-þ-ne ett ne	
et non planxistis. 18 Venit enim Johannes neque manducans, neque	
drincende-þ-ne drinc 7 cuoeða- diowl hæfis cuom sunu monnes	
bibens, et dicunt: [Ecce] Dæmonium habet. 19 Venit filius hominis	
ettes-þ-etende 7 dringes-þ-dringende 7 cuoeðas heomu monn frie-þ-tere 7 drincere wines bæc-suinigra	
manducans, et bibens, et dicunt: Ecce homo vorax, et potator vini, publicanorum,	
7 synfullra mæg-þ-freond 7 gesoðfæstad wæs-þ-is mið snytro-þ-wisdom from sunum his þa	
et peccatorum amicus. Et justificata est sapientia a filiis suis. 20 ² Tunc ² 108. v.	
ongann ofseomage-þ-forcuoeða ðæm burgum in ðæm geworden weron swiðe monige mæhto his	
cæpit exprobrare civitatibus, in quibus factæ sunt plurimæ virtutes ejus,	
forðon ne dydon-þ-worhton hronnisse wæ ðe chorazaim wæ beðsaizæ	
quia non egissent pænitentiam 21 Væ tibi Chorozaim, væ tibi Bethsaida:	
forðon gif in tiro 7 sidone geworðen woeron mæhte þa geworden aron in iuh	
quia si in Tyro, et Sidone factæ essent virtutes, quæ factæ sunt in vobis,	
fære long in asca-þ-elice 7 in asla hreownisse dydon-þ-worhton soðhæðre ic cuoeðo	
olim in cilicio et cinere pænitentiam egissent. 22 Veruntamen dico	
iuh 7 foregefenro bið in dæge domes ðon iuh 7 ðu capharnaum	
vobis: Tyro, et Sidone remissius erit in die iudicii, quam vobis. 23 Et tu Capharnaum,	
hu wið in heofonum ðu ðec ahefes wið helle of dune-gestiges ðu forðon	
nunquid usque in cælum exaltaberis? usque in infernum descendes: ³ quia, [si] ³ 109. x.	
in gewordne woere mæht þa geworden aron in ðeh eaða mæhte-þ-eaðe mæge	
in Sodomis factæ fuissent virtutes, quæ factæ sunt in te, forte	
weren wungierende-þ-ðette hia gewunadon wið ðonne onduard-þ-ðiosne onduard dæge	
mansissent usque in hunc diem	

Ch. xi. 15. seþe hæbbe earan gehernisse gehere. 16. hwæm þonne gelice ehtu ic ceorisse þas gelic is enahtum sittende on prodmore þæm þe clippende to heora gemecum. 17. cweþað we sungan eow. 7 ge ne weopun (ge ne plagadan cwiddun. 18. cuom forþon iohannes ne etende ne drincende 7 cwæþað deoful henu he hæfep. 19. cuom 7 sune monnes etende 7 drincende 7 cwæþað henu monn glendrende-þ-swelgande 7 drincande wines gæfel-georfena 7 firenfullra freond 7 gesoðfæsted wæs snytru from bearnum heora. 20. þa ingona ætwtitan cæstrum in ðæm ðe geworhte wærun þa mængistu mægen his þe hie ne dydon hreunnisse. 21. wa þe chorazaim 7 wa þe bethsaide forþon þe þær in tyro 7 sidone geworht werun mægen þe worht werun in eow iara in wite 7 ascan hreunnisse dydun. 22. soþ ic sæge eow tiro 7 sidone forlendere bið in dom-dæge þonne eow. 23. 7 ðu capharnaum ah þu oð heofun bist áhæfen oð helle ðu nider astigest forðon þe þær in sodomingum worht were mægen þa worht werun in ðe wcu þe hie wunade oð þisne dæg.

24 Deah hwaðere ic secge cow, Ðæt So-
dum-wara lande byð forgyfenliere on domes
dæg, þonne þe.

25 Se Hælynd cwæð andswariende, Ic
andytte ðe, Drihten heofenes and corðan,
þu þe behyddst þas þing fram wisum and
gleawum, and onwrige þa lytlingum.

26 Swa, Fæder, forþam hyt wæs swa ge-
cweeme beforan þe.

27 Ealle þing me synt gescalde fram
minum Fædyr: and nan mann ne can þone
Sunu butun Fædyr: ne nān mann ne can
þone Fædyr, butun sumu, and þam þe se
Sunu wyle onwrecon.

28 Cumað to me, calle þe swincað, and
gesymede synt, and ic eow geblissige.

29 Nimað min geoc ofer cow, and leor-
neað æt me, forþam ic eom bilwite and
eadmod on heortan: and ge gemetað reste
cowrum sawlum.

30 Soðlice min geoc ys wynsum, and min
byrðyn ys leoht.

CHAPTER XII.

1 SE Hælynd fór on reste-dæge ofyr
æcyras, soðlice hys leorning-cnihtas hiu-
gryde, and hig ongunnum pluceian þa ear,
and ætan.

2 Soðlice þa þa sundor-halgan þ̅ ge-
sawon, hi cwædon to him, Nu þine leorn-
ing-cnihtas doð þ̅ him alyfyd nys reste-
dagum to donne.

24 Deah hwaðere ich secge cow, Ðæt
Sodome-ware lande beoð forgefendlicre on
domes daig, þanne þe.

25 Se Hælend cwæð andswariende, Ich
andette þe, Drihten heofenes 7 eorþan, þu
þe byheddest þas þing fram wisen 7 gleawun.
7 onwruge þa litlingan.

26 Swa, Fæder, for þan hyt wæs swa
gecweeme beforan þe.

27 Ealle þing me synde gescalde fram
mine Fæder: 7 nan man ne kan þanne Sune
buto se Fæder: ne nan man ne kan þanne
Fæder, bute se sune, 7 þam þe se Sune wile
unwreган.

28 Cumeð to me, calle þa þe swinkeð. 7
gescamede synd. 7 ich eow geblissige.

29 Nemeð min gōc ofer cow, 7 leor-
nigeð æt me, forþam ich eom bylehwit 7
eadmod on heortan: 7 ge gemetað reste
owren sawlen.

30 Soðlice min gōc is wynsum, 7 min
berðene is leoht.

CHAPTER XII.

1 SE Hælend for on reste-daig ofer
æcceras, soðlice his leorning-cnihtes hyn-
grede, 7 hyo ongungen ploekien þa ear. 7
etan.

2 Soðlice þa þa sunder-halgen þæt ge-
seagen, hyo cwæðen to hym, Nu þine leorn-
ing-cnihtes doð þæt heom alyfed nys, resten-
dagen to donne.

Dys secal on
Wodnes-dag
on þære systan
wucan ofer
Pentecosten.

Dys secal on
Fryge-dag on
þære ealtrōðan
wucan ofer
Pentecosten.

Various Readings.

Ch. xi. v. 24, 7. B. Soðum-w. 12. B. domys. 25, 2. A.
hælend. 4. A. andswarigende. 6. A. andette. 9. B. heofunys.
14. A. behyddest. 18. A. wisum. 20. A. gleawum. 22. B.
onwruge. 24. A. lytlingum. 26, 2. B. Fædyr. 27, 4. A. synd.
7. B. minun. 8. A. Fæder. 11 and 20. A. B. man. 16 and 25.
A. butan. 17 and 24. A. Fæder. 26. A. Sina. 28, 2. A. calle
to me. 9. A. synd. 29, 13. A. bylewite. 23. B. sawlum. 30, 8.
A. byrðen.

Ch. xii. v. 1, 2. A. hælend. 5. A. r-dæg. 6. A. B. ofer.
7. A. B. æcceras. 11. A. hingrede. 13. A. hi. 14. A. ongun-
non. 19. A. etan. 2, 4. A. sunder-h. 6. B. gesawun. 8. B.
cwædon. 16. A. heom. 17. A. alyfed. 19. A. r-dagum.

Various Readings.

Ch. xi. v. 24. hwaðere ic; forgyfendlicre; þonne. 25.
andswarigende; ic andyttte; behyddest; wisum. 26. þam.
27. ean þonne; buton; ean þonne; buton sumu; unwre-
gon. 28. swincað; gescamede synt 7 ic. 29. nimeð; geoc;
leorniað; ic; bylewit; eowrum sawlum. 30. geoc; byrðyn.

Ch. xii. v. 1. dæg; æcceras; ongunnon pluceyn. 2. sun-
dor-halgan; gesawen by; -dagum.

soð-f-buta lyg huoeðre ic euoēþo in forðon ðæm eorðo foregoferne ca* bið in dæg
 24 Veruntamen dico vobis, quia terræ Sodomorum, remissius erit in die
 domes ðon ðe in ðær tid ge-onduarde hælend euoēð ic ondeto ðe fader
 iudicii, quam tibi. 25 ¹ In illo tempore respondens Jesus dixit: Confiteor tibi, Pater,
 drihten-f-hlaferd heofnes forðon þe ge-deigeldes ðas ileo from snotrum 7 hogum-f-hogfas-
 Domine cæli et terræ, quia abscondisti hæc a sapientibus, et prudentibus,
 tum-f-hogfullum 7 ædeaudes ða ðæm lytlum suae fader forðon suae wæs licewyrðe
 et revelasti ea parvulis. 26 Ita pater: quoniam sic fuit placitum
 before ðec alle me gesæld aron from feler minum 7 nænig mon wat
 ante te. 27 ² Omnia mihi tradita sunt a Patre meo. Et nemo novit
 ðone sunu buta ðe fæder ne ðone faeder ænig wat buta ðe sunu 7 ðæm ðe he welle ðe sunu
 filium, nisi Pater: neque Patrem quis novit, nisi Filius, et cui voluerit Filius
 ædeaua cynes to me alle ge ða ðe wyrcas-f-wines 7 hefege gearon 7 ic gefroefre inih
 revelare. 28 ³ Venite ad me omnes, qui laboratis, et onerati estis, et ego reficiam vos.
 ahabbas geoc minne ofer inih 7 leornas from me forðon biluit am-f-com 7 eðmød
 29 Tollite jugum meum super vos, et discite a me quia mitis sum, et humilis
 from hearte 7 ge onfydes rest saulum iurum geoce forðon min suet feðe
 corde: et invenietis requiem animabus vestris. 30 Iugum enim meum suave
 is 7 byrðen min leht is
 est, et onus meum leve est.

CAP. XII.

In ðæm tid ge-eade hælend in sunnadæg ðerh ðone weg ðegnas uutedlice his
 1 ⁵ In illo tempore abiit Jesus sabbato per sata; discipuli autem ejus
 hia hyncerdon ongunnun genioma ða chera 7 ge-etta uutedlice gesegon
 esurientes, cœperunt vellere spicas, et manducare. 2 Pharisei autem videntes,
 cwedon him heonu ðegnas ðine doas þ mis gelefed him to doanne-f-to wyrc
 dixerunt ei: Ecce discipuli tui faciunt quod non licet eis facere
 in sunnadagum
 sabbatis.

Ch. xi. 24. hweðre þonne ic sæge eow þæt eorðe sodomunga forletendæ bið in dom-dege þonne þe. 25. in þa tid ondwyrde se hælend 7 cweþ ic ondetu þe fæder dryhten heofnæs 7 eorðe forþon ðe þu ahyddest þas from snotrum 7 forðoncluta 7 onwrige hiae lytlum. 26. swa fæder forþon ðe swa gelicade beforan ðe. 27. all me sæld sindun from fæder minum 7 nænig cou þone sunu nymþe fæder ne þone fæder hwa con nymþe se sunu 7 ðæm þe wile se sunu onwrgan. 28. cumeþ to me alle ge þe winnaþ 7 gebyrde sindun 7 ic gereorðe eow. 29. habbaþ-f-minaþ ioc min ofer eowic 7 leorniað æt me forþon milde ic eam 7 eadmað heorte 7 ge genaoteþ ræste saulum cœwrum. 30. ioc forþon min wynsum is 7 byrðen min leht is.

Ch. xii. 1. in þa tid eode se hælend þurh acras on ræste-dæge leornaras þa his hyngrede ongunnon hriopan æchr 7 ðtan. 2. farissaes þa gesægen cwedun to him henu discipulas þine doap on reste-dagun þæt nis ælfed heom to doanne.

* Probably intended as the first syllable of eaðie.

3 And he cwæð to him, Ne rædde ge hwæt Dauid dyde þa hinc hingrede, and þa ðe mid hym wærum,

4 Hu he inecode on Godes hus, and æt þa offring-hlafas. þe nærum him alyfede to etynne, ne þam þe mid him wærum, butun þam sacerdam anum.

5 Oððe ne rædde ge on þære w, þ þa sacerdas on reste-dagum on þam temple gewemmasð þone reste-dæg, and synt butan leahtre.

6 Ie secge soðlice eow þ þes ys mærra þonne þ temple.

7 Gyf ge soðlice wistun hwæt ys, Ie wylle mildheortnesse and na onsægdnyssse, ne genyfrude ge æfre unscyldige.

8 Soðlice mannes sunu ys eac reste-dæges hlaforð.

9 Ða se Hælend þanun for, he com into hyra gesomnunge.

10 Ða wæs þær an man se hæfde forseruncene hand: and hi ahsude hinc, þus eweðende, Ys hyt alyfed to hælencum on reste-dagum, þ hi wrehton hinc.

11 He sæde him soðlice, Hwyle man ys of eow, þe hæbbe an sceap, and gyf þæt afylð reste-dagum on pytt, hu ne nymð he þæt, and hefð hyt upp.

12 Witodlice miele ma mann ys sceape betera, witodlice ys alyfed on reste-dagum wel to domne.

3 And he cwæð to heom, Ne rædde ge hwæt Dauid dyde þa hinc hingrede, 7 þa þe mid him wæren,

4 Hu he inecode on Godes huse, 7 æt þa offring-hlafes, þe næren hym alyfde to etene, ne þam þe mid hym wæron, buten þam sacerdan anen.

5 Oððe ne rædde ge on þære lage, þ þa sacerdas on reste-dagen on þam temple gewemmed þanne reste-dayg, 7 synden buton leahtre.

6 Ie secge soðlice eow þæt þes ys mærra þanne þæt temple.

7 Gyf ge soðlice wisten hwæt ys, Ie wille mildheortnyssse 7 na onsægdnyssse, ne genyferede ge æfre unscyldige.

8 Soðlice mannes sunu is eac restes dayges hlaforð.

9 Ða se Hælend þanen for, he com in to heore samnunge.

10 Ða wæs þær an man se hæfde forseruncene hand: 7 hyo acsoden hine, þus eweðende, Is hit afeð to hælcn on reste-dagen, þæt hyo wrehton hine.

11 He saygde heom soðlice, Hwile man is of eow, þe hæbbe an sceap, 7 gyf þæt afalð reste-dayge on pyt, hu ne nymð he þæt, 7 hefð hit up.

12 Witodlice mycele ma, mann ys sceape betera, witodlice hyt ys alyfed on reste-dagum wel to donne.

Various Readings.

Ch. xii. v. 3, 14. A. hingrode. B. hingryde. 19. A. hinc. 20. A. wæron. 4, 5. B. Godys. 12. A. næron. 16. A. etanne. 20. A. him mid. 22. A. wæron. 23. A. buton. 24, 25. B. sacerdan anum. 5, 9. A. *del.* 12. B. r-dagum. 20. A. *del.* 6, 11. A. tempel. 7, 1. A. wiston. 9. A. B. mildheortnyssse. 14. A. genyfrude. 8, 7. A. hlaforð. 9, 3. B. hælynd. 4. A. þanen. 9. A. heora. 10. A. gesamnunge. 10, 3. A. þær. 8. A. B. forseruncene. 11. A. B. hig. 12. A. acsoden. 17. A. *del.* 18. B. alyfyd. 20. A. hælancum. 22. B. r-dagum. 24. A. hig. 25. A. wrehton. 11, 18. B. r-dagum. 25. A. þæt an. 28. A. B. up. 12, 2. A. mycele. 4. A. man. 10. B. alyfyd. 12. B. r-dagum.

Various Readings.

Ch. xii. v. 3. end; rædde. 4. ytene; buton; sacerdan anum. 5. ea *pro* lage; -dagum; gewemmasð þonne; daig; sint butan. 6. þonne. 7. mildhertnyssse. 8. sunu. 9. þan. 10. þær; forseruncene; acsoden; alyfde to hælcn; -dagum. 11. sægde eom; mann; afylð; dagum; pytt; hefð; hyt *deest*; hys; dagum.

soð he cuoð him ne leornade ge huæt dyde ðonne hine gehyngerde 7
3 At ille dixit eis : Non legistis quid fecerit David, quando esuriit. et
 ða ðe mið him weron huu inneade in hus godes 7 hlafas getemeseda-
 qui cum eo erant : 4 quomodo intravit in domum Dei, et panes propositionis
 foresetne gebréc ða neron gelefed him togebrucanne ne ðam ða ðe mið him weron buta
 comedit, quos non licebat ei edere, neque his, qui cum eo erant, nisi
 anum mesapreostum 4 ne leornade ge in æ forðon sunnadagum measapreostas in
 solis sacerdotibus? 5 ¹ Aut non legistis in lege quia sabbatis sacerdotes in ¹ 115. v.
 tempel sunnadæg hia widlas 7 buta heh-symne sint ic cuoðo nutedlice iuh forðon
 templo sabbatum violant, et sine erimine sunt? 6 Dico autem vobis, quia
 from tempel mara is ðes-ðis gif uutedlice ge wiston huæt is miltheortnisse ic willo
 templo major est hic. 7 Si autem sciretis, quid est : Misericordiam volo,
 7 nis husul næfre geteldon ge ða unsuinnigo drihten is forðon sunu
 et non sacrificium : nunquam condemnassetis innocentes : 8 ² Dominus est enim filius ² 116. ii.
 monnes ge-foðlice to sunnada-fo seternes dæg * 7 mið ðy ðona of ge-cade cuom in
 hominis etiam sabbati. 9 Et eum inde transisset, venit in
 somnungum hiora 7 heomu monn houd hæfde dry-fo forseriucen 7 gefraignades
 synagogam eorum. 10 Et ecce homo manum habens aridam, et interrogabant
 hine cuoðe gif is gelefed on sabbatum geme-fo geleenia þ te he gefraþgedon-fo geteldon him he
 eum, dicentes : Si licet sabbatis curare? ut accusarent eum. 11 Ipse
 soðlice cuoð ðam hua bið from iuh monn seðc hæfde-fo hæfis seip an 7 gif gefallas
 autem dixit illis : Quis erit ex vobis homo, qui habeat ovem unam, et si ceciderit
 ðis-fo ða on sabbate in seað ahne haldas-fo ab ne welle gehalda 7 gehebbes ða ilco mara
 hæc sabbatis in foveam, nonne tenebit, et levabit eam? 12 Quanto
 woen is betra-fo sella is monn from seip-fo ðon seip forðon is gelefed in sabbatum wel don
 magis melior est homo ove? Itaque licet sabbatis bene facere.

Ch. xii. 3. he þá cweð to heom ah ge hreordeþ hwæt dyde danið þa hine hyngrede 7 þa þe mid him wæron.
 4. hu he eode in hus gode 7 hlaf forðsetnisse et þa þe ne was gelæfed-lic ne hyrede him to etanne ne þam þe mid
 him wæron nymþe anum saerdum. 5. oþþ ne reordap in ære þæt on reste-dægum sacerdes in templ þa reste-dæge
 weмнаþ 7 butan hehsymne syndon. 6. ic sæege þonne eow þæt templ mara is her. 7. þær ge þonne wiston hwæt
 þæt is mildheortnisse ic wille 7 no asægdnisse næfre ge niðrade þa unseþþende. 8. drihten is forþon ge ee gereste-
 dæges sunu monnes. 9. 7 þa he þonan geliorde cuom in somnungum heora. 10. 7 mon was ðær honda hæbbende
 adrugade 7 hie frugan-fohsadun hine cweþende mot monn on reste-dagum hælton þæt hie cwæmdon-foeuste hine.
 11. he þa cwæþ to heom hwile bið cower monn seþc hæbbe seep an 7 gif fealleþ þæt in seaþ-fo pytt on reste-dægum
 ah he ne genimeþ hine 7 ahefeþ. 12. hu mircle mae-fo swiðor betra is monn þonne seep forþon is alfed on reste-
 dagum god to doanne.

* þ was ðara judea sunnadæg.

13 Ða cwæð he to þam menn, Afene þine hand: and he hi afenede; and heo was hal geworden swa seo ofer.

14 Ða sundor-halgan eodum þa ut soðlice, and worhton gefeahht ongen hyne, hu he hinc forspildon.

15 Se Hælend soðlice þæt wiste, and ferde fanon: and him fyligdon mycel mænigeo, and he hælde hig calle,

16 And bebad him þæt hig hyt nanum men ne sædon:

17 Ðæt wære gefylled þæt þe geeweden wæs þurh Isaiam þone witegan, þus ewe-ðende,

18 Her is min cnapa þone ic geceas, min georena on þam wel gelicode minre sawle: ic asette minne gast ofer hyne, and dóm hē bodað ðeodum.

19 Ne flit he, ne he ne hrymð, ne nan man ne gehyrð hys stemne on stræton.

20 Toewysed hreod hē ne forbrytt, and smeoecende flex hē ne adwæscð. ærðam ðe he aworpe dóm to sige.

21 And on hys naman ðeoda gehyhtað.

22 Ða was him broht an deofol-seoc man, se wæs blind and dumb: and he hinc hælde, swa þæt he gespæc and geseah.

23 And þa menigeo calle wundredon, and ewædon; Cweþe we is þes Dauides sunu.

24 Soðlice þa sundor-halgan þis gehyrdon, þa ewædon hig, Ne adrifð þes deoffu út, butan þurh Belzebug deoffa ealdre.

13 Ða cwæð he to þam men, Afene þine hand: 7 he hyo afenede; 7 hyo wæs hal geworðan, swa syc oðer.

14 Ða sunder-halgen geoden þa ut soðlice, 7 worhten gefeoht ongen hine, hu hyo hine forspildon.

15 Se Hælend soðlice þæt wiste, 7 ferde fanon: 7 hym fylgde mycele mænigeo. 7 he helde hyo calle,

16 And bebad heom þæt hyo hyt nanen men ne saygdon:

17 Ðæt wære gefylled þæt geeweðen wæs þurh Ysaiaþ þanne witegan, þus ewe-ðende,

18 Her ys min cnape þane ich gecheas, min georene of þam wel gelicode minre sawle: ich asette minne gast ofer hine, 7 dom he bodeð ðeodum.

19 Ne flit he, ne he ne hrimð, ne nan man ne gehyrð hys stemne on stræton.

20 Toewyceð hreod he ne forbrecce, 7 smekende flex he ne adwæscð. ær þam þe he awurpe dom to sige.

21 And on his name ðeodan gehilhtað.

22 Ða was him broht an deofel-seoc man, se wæs blind 7 dumb: 7 he hine hælde, swa þæt he spæc 7 geseah.

23 And þa menigeo calle wundredon, 7 ewæðen; Cweþe we ys þes Dauides sunu.

24 Soðlice þa þa sinder-halgen þis gehyrden, þa cwæðen hyo, Ne drifð þes deoffe ut, buton þurh Beelzebug deoffe ealdre.

Dys sceal on
Wodnes-dæg
on þære xiv.
wucan ofer
Pentecosten.

Dys sceal on
þone þryddan
Sunnan-dæg
naman Leofen.

Various Readings.

Ch. xii. v. 13, 6. A. men. 12. A. hyg. 14, 2. B. sundur-h. 3. B. eodum. 8. B. wurhton. 10. A. ongean. 13. A. hig. 15, 2. B. halynd. 8. A. þanen. 12. A. mycele. 13. A. mænio. 17, 5. A. *del.* 8. A. þur. 9. B. Esaiaþ. 18, 12. A. welgade. 19, 16. A. strætum. 20, 5. A. forbryt. 11. A. adwæscð. 15. A. B. awurpe. 22, 25. A. spræc. 23, 3. A. mænio. B. mænigeo. 5. A. wundredon. B. wundrodun. 24, 4. A. under-h. 15. B. buton.

Various Readings.

Ch. xii. v. 13. geworden; seo. 14. sundor-halgan eoden; worhton gefeahht ongen; hwo heo. 15. fyligede; halde. 16. nanum; saygdon. 17. wære; þonne. 18. cnapa þone ic geceas; on *pro* of; ic; mine; bodað. 19. stræton. 20. toewysed; smeoecende. 21. naman. 22. deoffol. 23. and; wundredon 7 ewæðen; dauides sunu. 24. sunder-halgan; gehyrdon; ewæden.

	ða	cueð	to menn	geðen-†	gespræd	hond	ðin	†	geðenede	†								
13	Tunc	ait	homini:	Extende	manum	tuam.	Et	extendit,	[manum suam]	et								
ge-edniad	wæs	to hælo	sua	ðiu	oðra-†	oðer	hond		ðona	ge-adon	uutedlice	geðæhtung						
restituta	est	santitati	sicut	altera.				14	1 Exeuntes	autem	Pharisæi,	consilium						
hja	gedydon	wið	him	hu	hine	mæhtes	to lose	gedoa		hælend	uutedlice	wiste						
faciebant	adversus	eum,	quomodo	eum		perderent.			15	2 Jesus	autem	sciens,						
gefoerde	ðona	†	fylgdon-†	gefylgede	sint		hine	monige	†	leienade	hia-†	ða	alle	†				
secessit	inde:	et	secuti	sunt	eum	multi,	et	curavit	cos	omnes:				16	Et			
bebead	him	ne	eawunga	hine	dedon-†	dydon		†	te	were	gefylled	†	gecueden					
precepit	eis	ne	manifestum	eum	facerent.				17	Ut	adimpleretur	quod	dictum					
wæs	ðerh	esaïam	ðone	witgo	cueðende		heonu	eneht	min	ðone	ic	geceas	derling					
est	per	Esaïam	Prophetam,	dicentem:			18	Ecce	puer	meus,	quem	elegi,	dilectus					
min	in	ðæm	wel	leade	sawle	mine-†	minum	ic	setto	gast	minne	ofer	hine	†				
meus,	in	quo	bene	complacuit	animæ	mæc.		Ponam	spiritum	meum	super	eum	et					
dóm	hædnum-†	eynnum	he	sægeð		ne	geflittes	ne	elioppæs	ne	geheres							
judicium	gentibus	nuntiabit.				19	Non	contendet,	neque	clamabit,	neque	audiet						
æniġ	mon	in	worðum	stefn	his	gerd	wæc-†	bifende	ne	breceð	†							
aliquis	in	plateis	uocem	ejus:		20	harundinem	quassatam	non	confrinccet,	et	linum						
récende-†	smécende	ne	drysnes	wið	forworpa-†	fordrifa	to	sige	dom	†								
fumigans	nou	extinguet,	donec	eiciat	ad	victoriam	judicium:				21	Et						
in	noma	his	hædna-†	eynna	hyhtað		ða	gebroht	wæs	him	diowl							
in	nomine	ejus	Gentes	sperabunt.			22	3 Tunc	oblatus	est	ei	dæmonium						
hæbbende	blind	†	dumb	†	geleicnade	hine	sua	†	he	gespræc	†	gesæh-†	gesceġ					
habens,	cæcus,	et	mutus	[et surdus],	et	curavit	eum	ita	ut	loqueretur	et	videret.						
[et audiret]		23	†	gestylton-†	gesuigdon	alle	ða	menigo	†	cuedon	huc	oðer-†	ah	ne	ðis	is		
sum	dauides			stupebant	omnes	turbæ,	et	dicebant:		Numquid	hic	est				4	120. vii.	
filius	David?			æcæftigo	uutedlice	hia	geherdon	cuedon	†	ðes	ne	drifes	diobles					
				Pharisæi	autem	audientes,	dixerunt:			Hic	non	eicit	dæmones				5	121. ii.
buta	in	belzebub	ðone	aldormenn	diobla													
nisi	in	Belzebub	principem	dæmonum.														

Ch. xii. 13. þa cwæp he to þæm menn aþene honde þine † he aþenede honda his † agefen wæs þæm hælo swa siu oþeru. 14. † utgangende þa fariseas geþehtunge dydon wið hine hu hie hine ofslean sculdun. 15. se hælend þa wiste gewat þonan † folgdun hine monige † he gehædde þa calle. 16. † bebead heom † hie ne gecuðne-†ewisade hine dydon. 17. † te gefylled wære † acweden wæs þurh esaïas þone witgan cweþende. 18. he nu eneht min þone ic geceas se leofa min in þæm wel geleade saule mine ic sette gast minne ofer hine † he doemeð þeodum sægeþ. 19. ne fliteþ ne he ne eliopaþ ne geherað næniġ stemu his on worðum. 20. hread þæt wagende ne to breceþ † flæc-†lin smikende ne adwæset oþ † ut asendeþ to sigor in dome. 21. † in noman his þeode hyhtaþ. 22. þa gebroht wæs him monn deoful-seoke he wæs blind † dumb † deaf † þa gehædde hine † swa † he sprec † gesæh † gehoðrde. 23. † wundradun alle þa menigu † cwædon ah cweþest þu þis sie sunu dauifes. 24. fariseas þa gehoerende cwædon þes ne aworpeþ deoful nymþe in belzebub † is aldor deoffa.

25 Se Hælend soðlice wiste hyra gefancas, and ewæð to him, Æle rice fe byð twyræde on him sylfum, byð toworpen: and æle ceaster oððe hus fe byð wiðerweard ongen hyt sylf, hyt ne stent.

26 And gyf se deofol adrifð ut þone deofol, hig beoð todælede: hū mæg þonne hys rice standan.

27 And gyf ic þurh Belzebub adrife ut deofla, þurh hwane adrifað cowre bearn: forþam hig sylfe beoð cowre dēman.

28 Gyf ic soðlice on Godes gaste awurpe deoflu, witodlice on eow becymð Godes rice.

29 Oððe, hu mæg man ingan on strangers hus, and hys fata hinc bereafian, buton he gebinde ærest þone strangan; and þonne hys hus bereafige.

30 Se ðe nys mid me, he is ongen me: and se fe ne gaderað mid me, he towyrd.

31 Forþam ic secge cow, Æle synn and bysmur-spæc byð forgyfen mannum: soðlice þas halgan Gastes bysmur-spæc ne byð forgyfen.

32 And swa hwyle swa ewyð word ongen mannes Sunn, him byð forgyfen: se ðe soðlice ewyð ongen haligne Gast, ne byð hyt hym forgyfen, ne on þisse worulde, ne on þare toweardan.

33 Oððe wyrecað god treow, and hys wæstm godne; oððe wyrecað yfel treow, and hys wæstm yfelne: witodlice be þam wæstmme byð þ treow onenawen.

25 Se Hælend soðlice wiste heora gefancas, 7 ewæð to heom, Æle rice fe byð twyræde on hym sylfen, beoð toworpen: 7 æle ceastre oððe hus ðe byoð wiðerweard ongen hyt sylf, hit ne stent.

26 And gyf se deofel adrif ut þanne deofel, hyo byð todælde: hu maig þanne hys rice standen.

27 And gyf ich þurh Beelzebub adrife ut deofele, þurh hwanc adrifð cowre bearn: for þan hyo sylfe beoð owre demen.

28 Gif ic soðlice on Godes gaste awurpe deofel, witodlice on cow becummeð Godes riche.

29 Oððe, hu mæg man ingan on strangers hus, 7 his fate hine bereafian, bute he gebinde ærest þane strangen: 7 þanne hys hus bereafian.

30 Se fe nys mid me, he is ongeanes me: 7 se fe ne gadereð mid me, he towyrd.

31 For þan ich secge cow, Æle senne 7 bismur-spæce byð forgyfen mannum: soðlice þas halgan Gastes bysmur-spæce ne byð forgyfen.

32 And swa hlyc swa eweð word ongen mannes Sunn, him byð forgyfen: se fe soðlice eweð ongen haligne Gast, ne byð hit him forgyfen, ne on þissere werolde, ne on þare toweardan.

33 Oððe wirecað god treow, 7 his wæstm godne; oððe wyrecað yfel treow, 7 his wæstm yfelne: witodlice be þam wæstmme byð þæt treow onenawen.

Various Readings.

Ch. xii. v. 25, 2. B. hælynd. 5. A. heora. 29. A. ongean. 29, 4 and 8. A. deofol. 29, 12. B. bereafian. 30, 8. A. ongean. 31, 6. A. synn. 8 and 16. A. bysmur-spæc. B. bysmur-spæc. 32, 5 and 15. A. ewæð. 7 and 16. A. ongean. 26. A. þissere. 33, 2. A. wirecað. 6. A. godne hus w. 20. A. *del.* m. 24. B. onenawen.

Various Readings.

Ch. xii. v. 25. gefancas: rice; sylfum byð: ceaster, byð wyðerwearð. 26. and; deofol adrifð; þonne: mæg þonne: standan. 27. ic: belzebub; deofle; hwæne adrifð; hy; cowre. 29. deofol; rice. 29. buton; ærest þone strangan 7 þone his hus bereafige. 30. his *pro* is. 31. synnu 7 bismur-spæce; þas; bismur-spæce: forgyfen. 32. hwyle; ewyð; ongean; forgyfen; cwýð ongean; forgyfen; þisse werolde. 33. wyrecað.

hælend wiste smeawunga hiora eueð him eghuele ric todeled bið wið
 25 ¹ Jesus autem sciens cogitationes eorum, dixit eis : Omne regnum divisum contra ¹ 122. n.
 him forleten bið-†gewoested bið-†tosliten bið † eghuele burug † hus todeled-†tosliten wið
 se, desolabitur : et omnis civitas, vel domus divisa contra
 him ne stondas † gif ðæ wiðerbraca ðone wiðerbraco drifes wið-†betuih him todeled wæs-†
 se, non stabit. 26 Et si satauas satanan eicit, adversus se divisus
 tosliten is hu forðon stondas-†mæg gestonde ric his † gif ic in
 est : quomodo ergo stabit regnum ejus ? 27 Et si ego in
 belzebug fordrifo dioules suno inera in huam hia gedrifes forðon ða doemeras iuera biðon.
 Belzebug eicio dæmones, filii vestri in quo eiciunt ? Ideo ipsi iudices erunt vestri.
 gif uutedlice ic in gæst godes ic drifo diowles cuðlice-†forðon ðerheum on iuih ric
 28 Si autem ego in spiritu Dei eicio dæmones, igitur pervenit in vos regnum
 godes † hu mæge ænig inngeonge in hus strong † fato-†maðmas
 Dei : 29 aut quomodo potest quisquam intrare in domum fortis, et vasa
 his of-genimma-†from-genimma buta ærest gebiade ðone stronga † ðonne hus ðæs
 ejus diripere, nisi prius alligaverit fortem ? et tunc domum illius
 genimes-†gehrypes seðe ne is meh mið wið mee is † seðe ne somnigas
 diripiat. 30 Qui non est mecum, contra me est : et qui non congregat
 ineh mið streigðæs forðon ic cueðo iuh eghule synnæ † ebolsungas forgefen biðon
 mecum, spargit. 31 ² Ideo dico vobis : Omne peccatum, et blasphemia remittetur ² 123. ii.
 monnum gastes uutedlice ebolsung-†efalsongas ne bið forgefen † sua hua
 hominibus, Spiritus autem blasphemia non remittetur. 32 Et quicumque
 cueðes-†cueða welle wórd wið sunu monnes forgefen bið him seðe uutedlice gecueðæs
 dixerit verbum contra filium hominis, forgefen bið him remittetur ei : qui autem dixerit
 wið gast halig ne bið forgefen him ne in ðissum life-†ne in ðis worold ne in
 contra Spiritum Sanctum, non remittetur ei, neque in hoc sæculo, neque in
 ðæm touard lif † doæg trē gōd † wæstm his gōd † doæg
 futuro. 33 ³ Aut facite arborem bonam, et fructum ejus bonum : aut facite ³ 124. x.
 ðæt trē yfel † wæstm his yfel gif ée soðlic from wæstm treo oncnaua eaða mæg *
 arborem malam, et fructum ejus malum : siquidem ex fructu arbor agnoscitur.

Ch. xii. 25. se helend þa witende þohtas heora cweþ to heom æghwile rice gelæled wið him seolfum awoested
 biþ † æghwile cæstre oþþa hus gedæled wið him seolfum ne stondeþ. 26. † gif þonne wiðerweard se wiperwearð
 utweorpeþ wið him seolfum gedæled he is hu þonne stondeþ rice his. 27. † gif ic þonne in belzebug utwyrpe
 deoful bearn eowre in huam awyrpeþ forþon hie beoþ doeme eowre. 28. gif þonne in gaste godes ic utwyrpe
 deoful þonne-†euplice becymeþ in eow rice godes. 29. oþþa hu ænig mæg gangan in huse stronges † fatu his
 tobregdan nympe ær gebindap se stronge † þonne hus his tobrægdeþ. 30. seþe þonne nis mid mee wið me is †
 seþe ne somnap mee se stenceþ. 31. forþon ic sægge eow æghwile synne † efulsung biþ forleten monnum gastes
 efalsung ne bið forleten. 32. † swa hwæle swa cweþaþ word wiþ sunu monnes forleten bið þæm seþe þonne cweþaþ
 wiþ gaste þæm halgum ne biþ forleten þæm ne in ðisse weorlde ne in þære towarde. 33. oþþe wyrcpe treow god
 † westem his godne oþþe wyrcpe treuw yfel † westem his yfelne forþon þe of westem bið treow ongeten.

* Thus in the MS., but obviously intended as a gloss to *siquidem*, in which the writer observed that an error had been committed.

34 La ge næddrena cynryn, hū magon ge god sprecan, þonne ge synt yfele; witodlice of þære heortan willan se muð spæcð.

35 God mann soðlice of godum gold-horde, bringð god forð: and yfel mann, of yfelum gold-horde, bringð yfel forð.

36 Soðlice ic seege cow, þæt ælc idel word þe menn specað, hi agylðað gescead be þam on domes dæge.

37 Soðlice of þinum wordum þu byst gerihtwisod, and of þinum wordum þu byst genyðerod.

38 Ða andswarodun hym sume þa boceras and þa sundor-halgan, þus eweðende, Lareow, we willað sum taen of þe geseon.

39 He andswarode hym and ewæð, Yfel encorys and forliger seeð taen, and hyre ne byð nān taen geseald, buton Ionas taen þæs witegan.

40 Witodlice swa swa Ionas wæs on þæs hwæles innoðe þry dægas and þreo niht: swa byð mannes sunu on corðan heortan þry dagas and þreo niht.

41 Niniuetisce weras arisað on dome mid þysse encorysse, and heo genyðerað hig: forðam ðc hig dydon dæd-bote on Ionas bodunge, and þes ys mīra þonne Ionas.

42 Suð-dæles ewen arist on dome mid þysse encorysse, and heo genyðerað hig: forþam ðc heo cōm fram landes gemærum to gehyranne Salomones wisdom, and þes is mara þonne Salomon.

Various Readings.

Ch. xii. v. 34, 4. A. cyn. B. cynn-r. 12. A. synd. 35, 2 and 12. A. man. 36, 10. A. men. 11. A. B. sprecas. 12. A. B. hig. 38, 2. A. andswaredon. 9. A. sunder-h. 16. A. taen. 39, 9. B. forlier. 17 and 21. A. taen. 40, 11. A. B. dagas. 42, 21. B. gehyrenne.

34 La ge næddrene cynrin, hu mugen ge god spræcen, þanne ge senden yfele; soðlice on þære heortan willan se muð spæcð.

35 God mann soðlice of goden gold-horde, bringð god forð: 7 yfel man, of yfele gold-horde, bringð yfel forð.

36 Soðlice ich segge cow, þ ælc ydel word þe man sprecað, hyo agyldeð scad be þam on domes daige.

37 Soðlice of þinen worden þu byst rihtwisod, 7 of þinum worden þu byst genipored.

38 Ða andswereden him sume þa bokeres, 7 þa sunder-hælgan, þus eweðende, Lareow, we willeð sum taken of þe geseon.

39 He andswerede hem 7 ewæð, Yfel encorys 7 forlier secheð taene, 7 hyne ne beoð nan taken geseald, buton Ionas taken þæs witegan.

40 Witodlice swa swa Ionas wæs on þæs hwæles innoðe þreo dages 7 þreo niht: swa beoð mannes sune on corðan heortan þreo dages 7 þreo niht.

41 Niniueissee weras ariseð on dome mid þisse encornysse, 7 hyo niðeriað hyo: forþan þe hyo dyden dead-bote on Ionases bodiunge, 7 þes ys mare þanne Ionas.

42 Suð-dæles ewen arist on dome mid þisse encornisse, 7 hyo geniðeriað hyo: forþan þe hyo com fram landes gemærum to gchereu Salomones wisdom, 7 þes ys mare þanne Salomon.

Various Readings.

Ch. xii. v. 34. magen, spræcen þonne ge synd; specð. 35. godum; yllum. 36. ic; specað. 37. wordum *his*. 38. andsweredon; boeres; sunder-h; taean. 39. him; seecð taen 7 hire ne byð nan taen; butan; taen. 40. þreo; byð; sunu; þry dagas. 41. weras; encorysse; hya dyoden dæd-bote; bodunge; þonne. 42. encorysse; geherenn; þonne.

cynn	æterna	hu	maga ge	godo	spreca	mið ðe	ge biðon	yflo	from						
34 Progenies	viperarum,	quomodo	potestis	bona	loqui,	cum	sitis	mali?	Ex						
monigfalnisse	forðon	hearta	muð	sprecas	gód	monn	from	gód	strion	ahefes					
abundantia	enim	cordis	os	loquitur.	35	1 Bonus	homo	de	bono	thesauro	profert	125. v.			
godo	∫	yfel	monn	from	yfle	strion	ahefes	yflo	ic cwoeðo	uutedlice	inh				
bona :	et	malus	homo	de	malo	thesauro	profert	mala.	36	2 Dico	autem	vobis,	126. v.		
forðon	eghuele	word	íðil	ðæt	sprecende	biðon	nienn	hia	forgeldes	rehtnisse	of				
quoniam	omne	verbum	otiosum	quod	locuti	fuerint	homines,	reddent	rationem	de					
ðon	in	dæg	domes	of:∫	from	wordum	forðon	ðinum	ðu	bist	gesoðfastad	∫	from	wordum	
eo	in	die	judicii.	37	Ex	enim	tuis	justificaberis,	et	ex	verbis				
ðinum	ðu	bist	geteled:∫	geniðrad	ða	gewonducardon	him	sume	oðre	of	wuðutum	∫			
tuis	condemnaaberis.	38	3 Tunc	reponderunt	ei	quidam	de	Scribis	et						
from	æ-craeftgum	cwoeðon:∫	cwoeðende	la	laruu	we	uallas:∫	wilniað	from	ðe	becon	gesea			
Pharisæis,	dicentes :	Magister,	volumus	a	te	signum	videre.								
seðe	onduarde	cweð	to	ðam:∫	him	cneorisse	yflo	∫	arg	becon	soecas	∫			
39	4 Qui	respondens,	ait	illis :	Generatio	mala,	et	adultera	signum	quærit :	et				
becon	ne	bið	gesald	him	buta	becon	iones	ðæs	witgo	sua	forðon	wæs	ionas		
signum	non	dabitur	ci,	nisi	signum	Jonæ	Prophetæ.	40	Sicut	enim	fuit	Jonas			
in	innað:∫	wom	huales	ðrim	dagum	∫	ðrim	næhtum	sua	bið	sunu	monnes	in	heorta	
in	ventre	cefti	tribus	diebus,	et	tribus	noctibus;	sic	erit	filius	hominis	in	corde		
eorðes	ðrim	dagum	∫	ðrim	næhtum	wæras	arises	in	dom	mið					
terre	tribus	diebus,	et	tribus	noctibus.	41	Viri	Ninivite	surgent	in	judicio	cum			
cneorisso	ðissa:∫	ðius	∫	geteleð:∫	geniðras	ða	ileo	forðon	hrecunise	gedydon	in	forebod			
generatione	ista,	et	condemnaabunt	eam :	quia	pœnitentiam	egerunt	in	pœdicatione						
iones	∫	heonu	forðor	ðon	iona	ðis	cuen	suðdæles	arises:∫	arás	in	dom	mid		
Jonæ.	Et	ecce	plus	quam	Jonæ	hic.	42	Regina	austri	surget	in	judicio	cum		
cneorisso	ðas:∫	ðys	∫	geteleð:∫	geniðras	ða:∫	hia	forðon	cuom	from	gemærum	eorðo	∫	hia	geherde:∫
generatione	ista,	et	condemnaabit	eam :	quia	venit	a	finibus	terre	audire					
to	heranne	snytro	salomones	∫	heonu	forðor	ðon	ðes							
	sapientiam	Salomonis,	et	ecce	plus	quam	Salomon	hic.							

Ch. xii. 34. ge cynn nedrana hu magu ge god spreca nu nu ge yfle sindun of nyhtnisse forþon heorta muð sprecaþ. 35. god monn of godum horde heorta his bereþ god ∫ yfel monn of yfle horde heorta his bereþ yfel. 36. ic sæge þonne eow þæt ægwile word unnytt þara þe gesprecaþ beoþan menn in dæg domes hie agefaþ bi þæm reht. 37. of wordum forþon þinum þu bist gesoðfasted ∫ of wordum þinum þu bist niðrad. 38. þa ondswardun him sumne bokere ∫ fariseas cwæþende lareu we willaþ from þe taen geseon. 39. he ondswardade beom cweþ cneorisse yfel ∫ foregene taen soccet ∫ taen ne bið sald him nymþe taen ionas se witga. 40. swa swa forþon wæs ione in wombe þæs hwales þreo dagas ∫ þreo niht swa bið sunu monnes þreo daga ∫ þreo næht in heorte eorðe. 41. wæras niennise arisaþ in domæ mið cneorisse þas ∫ niðrigað hia forþon þe hreunnisse dydon in lare ionas ∫ henu mara is her þonne ionas. 42. ewaen dæles suþan cuom ariseþ in dome mið cneorisse þas ∫ niðrað hia forþon þe hiu cuom from ende eorðe to geheranne snytro salomones ∫ henu mara is her þonne salomon.

43 Soðlice þonne se unclæna gast utfareð fram menn, he gæð geond drige stowa, secende reste, and he ne gemet.

44 Ðonne cwyð he, Ic gecyrre on min hus þanon ic uteode; and eumende, he gemet hyt æmtig, and geclænsod mid besmum, and gefrætwood.

45 Ðonne gæð he, and him tō-genymð seofun oðre gastas wyrsan þonne he, and ingangende hig eardigeað þær: and þonne wurðað þæs mannes ytemestan wyrsan þonne þa ærran. And swa byð þysse wyrrestan encorysse.

46 Ða he þas þing þa gyt spæc to þam mænegum, þa stōd hys modor and his gebroðra þær ute, scēcende spæcon to him.

47 Soðlice þa cwæð sum to him, Witodlice, þin modur and þine gebroðra standað her ute, þe scēcende.

48 And hē andswarode hym segendum and cwæð, Hwyle ys mīn modur, and hwylec synt mīnc gebroðra.

49 And he aþenede hys hand on his leorning-cnihtas, and cwæð,

50 Witodlice swa hwyle swa wyrcð mines Fæder willan þe on heofenan is, he is mīn broður, and mīn swustor, and mōdor.

CHAPTER XIII.

I ON þam dæge þam Hælende utgængendum, he sæt wið ða sæ.

Various Readings.

Ch. xii. v. 43, 8. A. men. 11. A. eond. 44, 18. A. *del.* 20. A. B. besenum. 22. A. gefrætwood. B. gefrætuwod. 45, 7. A. seofon. 16. A. eardiað. 17. A. þær. 20. A. weorðað. 33. B. encouresse. 46, 7. A. spræc. 14. A. moder. 17. A. *del.* ge-. 21. A. spræcan. 47, 9. A. moder. 48, 11. *id.* 13. A. hylec. 14. A. synd. 49, 3. B. aþenude. 50, 11. A. heofenum. 16. A. broðer. 19. A. swuster. 21. A. myn moder. B. modur.

Ch. xiii. v. 1, 5. B. hælende.

43 Soðlice þonne se unclæna gast utfareð fram menn, he gæð geond drege stowa, sechende reste, 7 he ne gemet.

44 Ðanne cweð he, Ic gecheerre on min hus þanen ic uteode; 7 eumende, he gemet hyt emtig, geclænsod mid besmum, 7 gefrætewod.

45 Ðonne gað he, 7 hym to-genimð sefen oðre gastes wyrse þonne he, 7 ingangende hyo eardigeð þær: 7 þanne wurðeð þas mannes ytemesten werse þonne þa ærran. And swa byð þisse werstan encornysse.

46 Ða he þas þing þa geat spæc to þam mænege, þa stod his moder 7 his gebroðra þær ute, secende spæcen to hym.

47 Soðlice þa cwæð sum to him, Witodlice, þin moder 7 þine gebroðre standað þær ute, þe sechende.

48 And he andswerede hym seggenden 7 cwæð, Hwile ys moder, 7 hwilec sende mine gebroðre.

49 And he aþenede his hand on his leorning-cnihtes, 7 cwæð,

50 Witodlice swa hwyle swa werçð mines Fader willan þe on heofene is, he ys mīn broðer, 7 mīn swustor, 7 mīn moder.

CHAPTER XIII.

I ON þam dayge þam Hælende utgængenden of huse, he sæt wið þa sæ.

Various Readings.

Ch. xii. v. 43. geð; secende. 44. þonne; gecyrre; þanon; geclænsod; gefrætewod. 45. gæð; seofon; gastas; eardigeað þær, 7 þonne wurðað þæs; ytemestan wyrsan; wyrrestan encouresse. 46. mægenum; spæcon. 47. secende. 48. seggendum; hwylec synt; gebroðra. 49. -cnihtas. 50. wyle; wyrç; fæder; heofonum; broðor 7 mōdor; mīn *deest*.

Ch. xiii. v. 1. dæge; -gængendum.

Mið 8y uutedlice ðe unclæne gaast ge-eade from menn gaas-þge-eade ðerh stowa dryia
 43 ¹ Cum autem immundus spiritus exierit ab homine, ambulat per loca arida. 129. v

gesohte-þsoecende rest 7 ne fund-þne gemoete-þne begæt ða cuoeð ic cearro-þic willo cerre
 quærens requiem, et non invenit. 44 Tunc dicit: Revertar

in hús mín ðona ic cuom 7 cuom infund-þbegæt restende-þlicende mið besmuu
 in domum meam, unde exivi. Et veniens invenit [eam] vacantem, scopis

geclænsad 7 gehræad ða eade 7 genóm to seofona oðro gastas mið hine
 mundatam, et ornatam. 45 Tunc vadit, et assumit septem alios spiritus secum

wohfulro weron ðon he-þ him 7 inneadon gewuncon-þgebycdon ðer 7 biðon-þweron ða endo-þlæt mesta
 nequiores se, et intrantes habitant ibi: et fiunt novissima

þlattera monnes ðæs ilco wyrso from ærrum swæ bið 7 cynne ðissum ða wyrsesto
 hominis illius pejora prioribus. Sic erit et generationi huic pessima.

geonæ hine-þhe spræc-þspræcend to menigom heonu moder his 7 brøðero stondas-þgestodon
 46 ² Adhuc eo loquente ad turbas, ecce mater ejus, et fratres stabant 130. ii.

bedon-þsohtun-þsoecende spreca him cuoð uutedlice him sum oðer heuno moder ðin
 foris, quærentes loqui ei. 47 Dixit autem ei quidam: Ecce mater tua.

7 brøðra ðin úte stondes sohtun-þsoecende ðec soð he ge-önduorde ðæm cuoðende him
 et fratres tui foris stant quærentes te. 48 At ille respondens dicens tibi,

cuoð-þsægde huæt ðiu is moder min 7 huæt sint brøðro min 7 geðenede-þgeralhte
 ait: Quæ est mater mea, et qui sunt fratres mei? 49 Et extendens

hond in ðegnum cuoð heonu moder mín 7 brøðro min swæ hua
 manum in discipulos [suos] dixit: Ecce mater mea, et fratres mei. 50 Quicumque

forðon does-þwyras willo faderes mines seðe in heofnas-þheofnum is ðe mín 7 brøðer 7
 eniu fecerit voluntatem Patris mei, qui in cælis est; ipse meus et frater, et

suoester 7 moder is
 soror, et mater est.

CAP. XIII.

IN ðæm dæge ge-eade ðe hælend of hús he gesætt-þwæs sittende æt-þneh sæ
 1 ³ IN illo die exiens Jesus de domo, sedebat secus mare. 131. ii.

Ch. xii. 43. þonne utgæþ gaste unklene of menn he gæþ þurh stowe dryge soecende reste 7 ne gemoetþ.
 44. þonne cwæþ ic wille eft wendan in hus mín þonan þe ic uteode 7 cumende gemoetþ hit emetig aswopen
 clæne 7 gefrætwað. 45. þonne gæþ 7 genimeþ mið him siofun oþre gastes wyrse þonne he 7 ingangende eardigaþ
 ðær 7 woorðað þe ytmæste dæg þæs monnes wyrse þonne þa erran swa bið éc 7 cucorisse þas wyrresta. 46. þende
 he þa spræc to þæm mengum henu moder his 7 brøþer utæ stoda soecende þ spræc wið him. 47. cwæþ þa
 to him sum monn henu moder þin 7 brøþer þin ute stondaþ soecende þe. 48. he sylfe ondywyrde to þæm soecende
 7 cwæþ hwelc is moder min 7 brøþer mine hwilce syndun. 49. 7 aþenende hond in leornum his cwæþ henu
 moder min 7 brøþer min. 50. swa swa wyrceþ willan fæder mines þe in heofanum is, se min ge brøþer 7 swuster
 7 moder is.

Ch. xiii. 1. on þæm dæge gangende se hælend of huse gesæt bi sæc.

2 And mycle mænigeo wæron gesam-
node to hym, swa þ he code on scyp, and
þær sæt, and eall seo mænigeo stod on þam
waroðe.

3 And he spræc to hym fela on bigspel-
lum, eweðende, Soðlice, utcode se sædere
hys sæd to sawenne.

4 And þa ða he scow, sume feollon wið
weg, and fuglas comun and æton þa.

5 Soðlice sume feollon on stænihte, þær
hyt næfde mycle eorðan: and hrædlice up-
sprungon, for þam ðe hig næfdon þære eor-
ðan dypan:

6 Soðlice uppsprungene sunnan, hig ad-
ruwodon, and forseruncon, for þam ðe hig
næfdon wyrtrum.

7 Soðlice sume feollon on þornas: and
þa þornas weoxon and forðrysmodon þa.

8 Sume soðlice feollon on gode eorðan,
and sealdon weastm, sum hund-fealdne, sum
sixtig-fealdne, sum þrittig-fealdne.

9 Se þe hæbbe earan to gehyrenne, ge-
hyre.

10 And þa genealæhton his leorning-
cnihtas, and cwædon to hym, For hwiġ
spýest þu to hym mid bigspellum.

11 Ða andswarode he hym, Forþam ðe
cow is geseald to witanne heofena ricea
gerynu, and him nys na geseald.

12 Soðlice þam þe hæfð, him byð ge-
seald, and he hæfð: soðlice se ðe næfð,
and þ þe he hæfð, him bið ætbroden.

2 And michele menigeo wæren gesam-
node to hym, swa þæt he code on scyp, ⁊
þær sæt, ⁊ eall syo menigeo stod on þam
waroðe.

3 And he spæc to heom, fele on bispellen,
eweðende, Soðlice, utcode se sæwere hys
sæd to sawenne.

4 And þa þa he scow, sume hye feollon
wið weig, ⁊ fugeles comen ⁊ æten þa.

5 Soðlice sume feollon on stænette, þær
hyt næfde mychele eorðan: ⁊ rædlice up-
sprungen, for þan þe hyo næfdon þære eor-
ðan deoþan:

6 Soðlice uppsprungene sunne, hyo adru-
wedon, ⁊ forserunken, for þam þe hyo næfdon
wyrtrum.

7 Soðlice sume feollon on þornen: ⁊ þa
þornes weoxan ⁊ forþrysmodon þa.

8 Sume soðlice feollon on gode eorðan,
⁊ sealden wæstm, sume hundred-fealde,
sum syxtig-fealde, sum þrittig-fealdne.

9 Se þe hæbbe earan to gcherenne,
gchere.

10 And þa genehlahten his leorning-
cnihtes, ⁊ cwæðen to hym, For hwi spæest
þu to heom mid bispellen.

11 Ða answerede he heom, Forþan þe
cow ys geseald to witene heofene riches
geryne, ⁊ heom nys na geseald.

12 Soðlice þam þe hæfð, him beoð ge-
seald, ⁊ he hæfð: soðlice se þe næfð, ⁊
þæt he hæfð, him beoð ætbroden.

Various Readings.

Ch. xiii. v. 2. 2. A. mycele. 3. & 20. A. manio. 5. A. ge-
samnode. 3, 13. A. sawere. 4. 8. B. feollun. 12. A. fugelas.
13. A. comon. 5. 3. B. feollun. 9. A. mycele. 6. 5. A. a-
druwedon. B. adruwodun. 11. A. wyrtruman. 7. 1. B. And
soðlice. 3. B. feollun. 11. A. forðrysmodon. B. forðrysmo-
dun. 8. 3. B. feollun. 5. A. godre. 9. A. B. wæstm. 15. A.
þrittig-f. 9. 5. A. gehyranne. 10. 12. A. B. sprýest. 12. 7.
A. *del* ge-. 16. A. *del*.

Various Readings.

Ch. xiii. v. 2. michele mænigeo wæron: set; seo mænigeo.
3. bigspellum; sædere. 4. hyo; æton. 5. mycelan; rædd-
lice. 6. sunnan; adruwodun ⁊ forseruneon. 7. feollun on
þornum; þornas weoxon ⁊ forþrysmodon. 8. feollon; seald-
don westm sum hund-fealdne; -fealdne; þrittig-fealde.
9. gchearenne gehyre. 10. geneahlæhton; -cnihtas; spæest;
bigspellum. 11. geseald; heofone ricea. 12. beað; byð.

2	Et	gesomnad congregatæ	weron-†sint sunt	to ad	him eum	menigo-†ðreatas turbæ	monigo multa,	suae þ ita	in ut	scipp-†lyttel scippi naviculam
astag-†was ascendens	stigende sederet :	gesætt et	3 omnis	alt turba	ðreat stabat	gestóð in	on litore,	wearðe 3	Et	3 spreccende locutus
was est	him eis	feolo-†monigo multa	in in	bissenum parabolis,	cuoeð-†cuoeðende dicens :	heonu Ecce	ge-eade exiit	seðe qui	sawes seminat.	
sède-†gesawe-†selege seminare.	4	Et	3 mið ðy-†ða huile dum	sawes seminat,	ðorlease-†sum oðer quaedam	gefeollon cecciderunt	neh-†æt stræt-†woeg secus viam,	7	Et	7 spreccende locutus
cuomun venerut	ða flegende volucres [cæli],	et	3 gebrecon-†ceton-†fræton comederunt	ða ilco ca.	5	Alia	autem	cecciderunt	in	stærer petrosa.
ðer ubi	ne hæfde-†næbbend non habebant	wæs terram	eorðo terram	miel-†monig-†feole multam :	7	mið ðy sóna et continuo	arisen exorta	weron sunt,	forðon quia	ne non
hæfdon-†næbbende habebant	weron altitudinem	heanisse terræ :	eorðes terræ :	6	sole	autem	mið ðy arrás orto	weron cestuauerunt :	forberned-†beseneed cecciderunt :	
7	forðon ne et quia non	hæfdon-†næbbend habebant	wyrtrumme radicem,	geseriungon-† aruerunt.	oðro	autem	gefeollon cecciderunt	7	Alia	autem
in in	ðornum-†hrygum spinās :	7 et	woxon creverunt	ða ðornas-†hrygas spinæ,	7 et	underdulfon suffocaverunt	ða ca.	oðero 8	Alia	vero
gefeollon cecciderunt	in in	eorðo terram	god bonam :	7 et	sáldon-†gesald dabant	weron fructum,	wæstm aliud	oðer centesimum,	hundrað-†húnduelle aliud	oðer
sexdeih sexagesimum,	oðer aliud	ðrittig trigesimum.	9	Qui	habet	seðe aures	caro audiendi,	to herranne audiat.	geherað 10	Et
geneolecadon accedentes	ðegnas discipuli	cuedon dixerunt	him ei :	forhuon Quare	in	bisenum parabolis	spreces ðu loqueris [eis] ?	seðe 11	Qui	onduearde respondens.
cuoeð ait	to him illis :	forðon Quia	inh vobis	gesáld datum	is-†was est	þ ge witte-†to nosse	nutanne mysteria	elæno ryno-†gesaegdnise-†diopnise regni	rices	
heofna cælorum :	ðæm autem	soðlice ne	is est	gesáld datum.	12	Qui	enim	seðe hæfeð	gesald bið dabitur	him ei.
monigfald bið abundabit :	seðe qui	autem	næfis-†ne non	hæfeð habet,	7 et	þ quod	hæfis habet	genummen bið anferetur	fron ab	him eo.

Ch. xiii. 2. 7 gesomnadun to him mengu swa þ he on scipe astigende gesett 7 all seo mengu stod on waraþe. 3. 7 he sprec to heom feola in gelicnissum cweþende henu ut eode se sawena to sawenne. 4. 7 þa he seow some gefeollun bi wæge 7 cuomun fuglas heofun 7 frætun. 5. þæt oþere þonne gefeollon on stænig lond þær ne hæfde eorðe miccle 7 hraþe cuomun upp forþon þe hie næfdon heanisse eorðe. 6. sunne þa upp cuom hatedun 7 forþon þe hie næfdun wytryme forwisnadun. 7. sume þonne gefetun in þornas 7 wexon þa þornas 7 smoradun hiæ. 8. sume þonne gefetun on eorðe gode 7 saldun wæstem sume hundteontig sume sextig sume þritig 9. seþe hæbbe eara gehernisse gehere. 10. 7 gangende to him þa leorneras his cwædon forþon in gelicnissum sprees þu heo. 11. he þa onswarade cweþ to heom forþon þe eow sald is gecunnan geryne rice heofuna heom þonne ne is sald. 12. seþe þonne hæfþ sald bið him 7 genyhtsumaf seþe þonne ne hæfð ge þæt he ætð afirred bið him.

13 Forðam ic spee to him mid bigspel-
lum: forðam ðe lociende, hig ne geseoð:
and gehyrende, hig ne gehyrað, ne ne
ongytað.

14 Dæt on him si gefylled Esaias wite-
gung, Of gehyrnyse ge gehyrað, and ge
ne ongytað: and lociende, ge geseoð, and
ne geseoð.

15 Soðlice þises folces heorte is ahyrd,
and hig hefelice mid earum gehyrdon, and
hyra eagan beclysdon; þe læs hig æfre mid
earum geseon, and mid earum gehyron,
and mid heortan ongyton, and sin ge-
cyrde, and ic hig gehæle.

16 Soðlice cadige synt cowre eagan, for-
ðam ðe hig geseoð; and cowre earan, for-
ðam ðe hig gehyrað.

17 Soðlice on eornust ic cow seege, þæt
manega witegan and rihtwise gewilnodon
þa þing to geseonne þe ge geseoð, and hig
ne gesawon: and gehyran þa þing þe ge
gehyrað, and hig ne gehyrdon.

18 Gehyre ge soðlice þæs sawendan big-
spell.

19 Æle þæra þe Godes wurd gehyrð,
and ne ongyt, þonne cymð deoful, and be-
reafað þæt on hys heortan asawen is: þæt
is se þe wið þone weg asawen is.

20 Soðlice se þe ofer þone stan asawen
is, þæt is se þe Godes wurd gehyrð, and
hrædlice þæt mid blisse onfehð:

21 Soðlice hyt næfð þone wyrtrum on
him, ac is hwilwendlic: gewordenre gedre-
fednesse and chtnesse forðam wurde, hræd-
lice hig beoð ge-untrecowsode.

13 For þam ic spece to heom mid byspel-
len: for þam þe lokiende hyo ne geseoð:
þ geherende hyo ne gehered, ne ne on-
geteð.

14 Dæt on heom sy gefelled Ysaias ge-
witegung, Of gehernysse ge gehorað, þ
ge ne ongyteð: þ lokiende, ge geseoð, þ ge
ne geseoð.

15 Soðlice þises folkes heorte is aherd,
þ hyo hefilyce mid earen gehyrden, þ heora
eagan beclysdon; þe læs hye æfre mid eagen
gescagen, þ mid earan gehyrdon, þ mid
heortan ongetan, þ syon geherde, þ ic hyo
gehæle.

16 Soðlice eadygen synd cowrum eagan,
for þam þe hyo geseoð; þ cowre earan, for-
þam þe hyo geherað.

17 Soðlice on eornestlice ic cow seege,
þæt manega witegan þ rihtwise gewilneden
þa þing to geseonne þe ge geseoð, þ hyo
ne gescagen: þ gehyran þa þing þe ge
gehyrað, þ hyo ne gehyrdon.

18 Gehyre ge soðlice þa sawenden bys-
pellen.

19 Æle þære þe Godes word gehyrð, þ ne
ongyt, þanne cymð deofel, þ bereafað þæt
on hys heortan asawen is: þæt is se þe on
þanne weig asawen is.

20 Soðlice se þe ofer stan asawen is, þæt
is se þe þæt Godes word gehyrð, þ hrædlice
þæt mid blisse onfehð:

21 Soðlice hit næfð þanne wertrum on
him, ac is hwilwendlic: geworðenre gedre-
fendnyse þ chtnyse forþam worde, rædlice
hyo beoð ge-untrecowsede.

Various Readings.

Ch. xiii. v. 13, 3. A. sprece. B. speec. 10. A. locigende.
14. 4. A. syg. 9. B. -nesse. 17. A. B. locigende. 20. A. B.
and ge. 15, 9. A. hefelice. 17. A. þylæs. 23. A. oððe. 16, 3.
A. synd. 17, 3. A. eornost. 12. A. gewilnodon. B. gewil-
nodun. 23. B. gesawun. 24. A. and to. 25. A. gehyranne.
19. 5. A. B. word. 9. A. ongytt. 12. A. deoful. 20. A. *del* to the
end of the verse. 20, 2. A. þ þe. 13. A. B. word. 21, 5. A.
wyrtruman. 12. & 14. A. -nyse. 17. A. B. worde. 19. B. hi.

Various Readings.

Ch. xiii. v. 13. speece to com mid bigspellum; þan;
locyende; gehyrende; gehyorað; ongytæ. 14. gefylled;
eisaias; gehyrnyse; gehyorað; geseð. 15. folces; hefe-
lice; earum gehyrdon; hyra eagan; hyo æfre; eagam;
earum gehyrdon; ongyton; syn gecyrde. 16. sint; cowrun
eagan; gehyrað. 17. eornestlice; seege; gewilnodun;
seoð; gesawun. 18. þæs sawendum bigspell. 19. þæra;
þonne, deoful; wið þone weg. 20. ofer þonne stan; onfehð.
21. þonne wurtrum; gewordenre gedrefendnyse; hrædlice.

	forðon-†foreðy	in	bissenum	ie spreco	him	forðon	gesegende-†scende-†	þ gesecas-†gesegon	ne			
13	†Ideo	in	parabolis	loquor	eis :	quia	videntes		non	† 133. u.		
sea-†ne	sciolon gesea	†	ða geherdon	ne	ne heras	hia-†ne	sciolon gehera	ne	onenaus hia	†		
	vident,		et audientes	non		audiunt,	neque	intelligunt.	†	† Ut		
to sie gefylled	him	witginnug	essaies	enoeð	from hernise	gie geheras	†	ne	onenæuge-†ne	cuðon ge		
adimpleatur	eis	prophetia	Esaiae	dicens :	auditu	audietis,	et	non	intelligetis :			
† gesegende	ge sciolon gesea-†	ge gesecas	†	ne	geseað		in	ðice-†hefig	is	forðon hearta		
et videntes	videbitis,			et non	videbitis.		15	Incrassatum	est	enim cor		
folees	ðisses	†	mið earum	pislic-†hefiglice	geherdon	†	ego	hiora	getyndon	ðy		
populi	hujus,	et	auribus	graviter	audierunt,	et	oculos	suos	clausurunt :	ne		
læs	mið egum	hia geseað	†	mið earum	herað	†	mið heartæ	hia onenaus	†	hwærfa hia-†se		
quando	oculis	videant,	et	auribus	audiant,	et	corde	intelligent,	et	convertantur,		
gehuerfe-†gecere	hia	†	ie hælo	hia-†ða		iuere	untedlice	eadge biðon	ego	forðon hia geseað		
	et sanem	eos.			16	2	Vestri	autem	beati	oculi quia vident,	† 134. u.	
† earo	iuere	forðon	hēras hia		soðlic	forðon	ie cueðo	iuh	forðon	monigo		
et aures	vestræ	quia	audiunt.		17	Amen	quippe	dico	vobis,	quia multi		
witg	†	soðfæsto	gewilnadon	gesea	ða ileo	ge seas	†	ne	gesegon	†	gehera	
prophetæ,	et	justi	cupierunt	videre	quæ	audietis,	et	non	viderunt :	et	audire	
ða ileo	ge herdes	†	ne	herdon		gie	forðon	geheras-†lysnas		bisen		
quæ	auditis,	et	non	audierunt.		18	3	Vos	ergo	audite	parabolam	† 135. u.
ðæs sauende-†sedere		eghuele	seðe	heres	word	rices	†	ne	oneneawu-†ongæt	cuom		
seminantis.		19	Omnis,	qui	audit	verbum	regni,	et	non	intelligit,	venit	
ðe ðiowl-†yfle	†	genom-†gelalhte	†	gesawen	wæs in	hearta	is	ðes is-†wæs	seðe	neh		
malus,	et	rapit	quod	seminatum	est in	corde	ejus :	hic	est	qui secus		
stræ-†woeg	sawende	wæs		seðe	soðlice	ofer-†on	stæmer	sawende	wæs	ðis is-†wæs		
viam	seminatus	est.		20	Qui	autem	supra	petrosa	seminatus	est, hic est,		
seðe	word	geherde	†	sona-†hræðe	mið	glædnisse	onfeng	ðætt		ne hæfde	uutedlice	
qui	verbum	audit,	et	continuo	cum	gaudio	accipit	illud :		21	non habet	autem
in	him	wyrtrumma	ah	wæs	lytle	huile	awærð-†gewærð-†	geworden	soðlice	costung	†	
in	se	radicem,	sed	est	temporalis :		facta	autem	tribulatione	et		
oeltnisse	fore	word	mið	ðon-†sona	geondspurnad	wæs						
persecutione	propter	verbum,	continuo		scandalizatur.							

Ch. xiii. 13. forþon in gelicnissum ic sprece heom þe hie geseende ne geseoþ † geherende ne gehoeraþ ne ongeo-
tað. 14. † sie gefylled heom witigdom esaias eweþende mid gehernisse ge geherað † ne ongetaþ † geseende geseaþ
† ne geseoþ. 15. gefætted is forþon heorte folkes þisses † earum heora hefiglice geherdon † egu heora fortyndun
þyles hie hwanne geseo egum † earan geheran † heorte ongeton † geeerrede † ie hælo hiae. 16. eower þonne
eadige ege þe hize geseoð † earan eowre þe hize geherað. 17. soþ ic sæge eow forþon monige witgu † soðfeste
wilnadu þ geseon þa þe geseoþ † ne geseon. 18. ge forþon geherað gelicnisse þæs sawendes. 19. æghwile þara
þe geherað word rices † ne ongetaþ cymþ se wærgad † geriseð þte sawen wæs in heorte his † is sepe sawen
wæs bi wæge. 20. seþe þonne on þa stanige lond gesawen wæs † is seþe geherað word † hraðe mid gefea onfoelþ
þæm. 21. ne hæfeþ þonne in him wyrtryma ah is wilen geworden þonne swinenisse † oeltnisse for þæm wordum
hraðe andspurnisse prowað.

22 Soðlice þ̅ ƿe asawen is on þornum, ƿæt is se ƿe ƿæt wurd gehyrð: and þonne cornfullness þisse worulde, and leasung þissa woruld-welena forþr̅smiað ƿæt wurd, and hit is butan wæstne geworden.

23 Soðlice ƿæt ƿe asawen wæs on ƿæt gode land, ƿæt is se ðe þ̅ wurd gehyrð, and ongyt, and þone wæstm bringð, and þonne deð sum hund-fealdne, sum sixti-fealdne, sum þritti-fealdne.

24 He rehte him ƿa oðer bigspel, and þus ewæð, Heofona rice is geworden þam men gelic ƿe seow god sæd on his æcyre:

25 Soðlice þa ða men slepon, þa com his feonda sum and oferseow hit mid coccele on middan þam hwæte, and ferde þanon.

26 Soðlice þa seo wyrt weox, and þone wæstm brohte, þa ætewode se coccel hine.

27 Ða codon þæs hlafordes þeowas and ewædon, Hlaford, hu ne seow þu god sæd on þinum æcere, hwanon hafde he coccel.

28 Ða ewæð he, Ðæt dyde unhold man. Ða ewædon þa þeowas, Wylt þu we gað and gaderiað hig.

29 Ða ewæð he, Nese; þe læs ge þone hwæte awurtwalion, þonne ge þone coccel gaderiað.

30 Lætað ægþer weaxan oð rip-timan: and on þam rip-timan ic seege þam riporum, Gaderiað ærest þone coccel, and bindað seaf-mælum to forbærnenne: and gaderiað þone hwæte into minum berne.

22 Soðlice ƿæt ƿe asawen is on þornen, ƿæt ys se ƿe ƿæt word gehyrð: 7 þanne geornfulnisse þisse worlde, 7 leasunge þissere worlde welen forþr̅smiað ƿæt word, 7 hit is buten wæstme geworðen.

23 Soðlice ƿæt ƿe asawen wæs on ƿæt gode land, ƿæt is se ƿe ƿæt word geherð, 7 ongyt, 7 þane wæstme bringð, 7 þonne deð sum hund-fealdne, sum sixtig-fealdne, sum þritig-fealdne.

24 He rehte heom þa þa oðerne byspel, 7 þus ewæð, Heofene riche is geworðen þam men gelic ƿe seow god sæd on his akere:

25 Soðlice þa þa men slepen, þa com hys feonda sum 7 oferseow hit mid coccele on middam þam hwæte, 7 ferden þanen.

26 Soðlice þa syo wert weox, 7 þanne wæstm brohte, þa atewede se coccel hine.

27 Ða coden þas hlaferdes þeowas 7 ewæðen, Hlaford, hu ne seowe þu god sæd on þinen akere, hwanen hafde he coccel.

28 Ða ewæð he, Ðæt dyde unhold man. Ða ewæðen þa þeowas, Wilt þu we gað 7 gaderieð hyo.

29 Ða ewæð he, Nese; þe læs ge þanne hwæte awertwalien, þanne ge þanne coccel gaderiað.

30 Læteð ayþer weaxan oððe rip-timan: 7 on þam rip-timan ic seege þan riperen, Gaderiað ærest þanne coccel, 7 bindeð seaf-mælen to forbærnenne: 7 gaderiað þane hwæte into mine berne.

Various Readings.

Ch. xiii. v. 22, 11. A. B. word. 15. A. cornfulnys. B. georn-tullnes. 17. A. weorulde. 21. B. w-welona. 24. A. B. word. 28. B. buton. 29. A. B. wæstm. 23, 2. A. *del* ðe. 13. A. B. word. 16. A. ongytt. 19. A. B. wæstm. 27. A. syxtig-f. 29. A. þryttig-f. 24, 10. A. heofena. 23. A. B. æcere. 26, 8. A. B. wæstm. 11. A. ætywde. 13. B. cocel. 27, 11. A. seowe. 28, 6. A. B. man. 16. A. gaderiað. 29, 5. A. þyles. 9. A. awyrt-walion. 14. A. gaderiað. 30, 3. A. waxan. 14. A. gaderiað. 22. A. B. forbærnenne. 24. A. gaderiað. 28. A. minon.

Various Readings.

Ch. xiii. v. 22. þonne; worulde; þissa weoruld-welena for-þr̅smaiað; geworden. 23. gehyrð; þone; þonne; sixti-; þritti-. 24. oðer; heofone rice is geworden; gelic; æcere. 25. coccele; middum; ferdon þanon. 26. wyrt; þonne. 27. codon; ewæðen; þinum æcere. 28. man; goð; gaderiað. 29. þonne hwæte awyrtwalien þonne ge þonne coccel gaderiað. 30. ægþer weaxan oð; þam riporum; ærest þonne; seafmælum; þonne.

	seþe	uutellice	wæs	sawende	in	ðornum	ðes	ðis	is	seþe	word	heres	ʒ		
22	Qui	autem	est	seminatus	in	spinis,	hic	est,	qui	verbum	audit,	et			
	gemnisse- sollicitudo	gælo sæcculo	worlde sæccul	ðisses istius,	ʒ	esuca- fallacia	gæbrægdas- fallacia	leasunga	æra	wlenca- divitiarum	ʒ	walana suffocet	underdelfes verbum,	ʒ word	
	ʒ buta et sine	wæstm fructu	gefunden efficitur.	hið		seþe vero	uutellice in	in terra	eorðe bona	goda seminatus	sawende est,	wæs hic	ðis		
	is- est	was qui	seþe audit	heres verbum,	ʒ	oncnaw- intelligit,	longret et	wæstm fructum	gebrohre- affert,	ʒ	gebrenge et	doas- facit	wyrca-		
	oðer aliud	soðlice quidem	ƒcē centum,	oðer aliud	soðlice autem	sexdig- sexaginta,	sē- porro	ƒsoð aliud	oðer triginta.	ʒ	ðritih	oðero	ʒ	130. x	
	biseno parabolam	foresætt- proposuit	foresæge illis,	him- dicens :	ʒ æm	cueð Simile	gefe factum	geworden est	wæs regnum	ric caelorum	heofna hominū.	æm mena			
	seþe qui	geseaw seminavit	god bonum	sēd semen	in in	lōnd agro	his suo.	mið cum	ʒy autem	uutellice dormient	gesleþdon- dormient	ʒesleþe waidon			
	ða men homines,	cuom venit	fyond inimicus	his ejus,	ʒ	ofer-geseaw- superseminavit	ʒeseawde zizania	wynnung- in	ʒifse in	middun medio	hwete triticū,	ʒ			
	ge-eade abiit.	26	mið Cum	ʒy autem	uutellice crevisset	gewōx herba,	brōrd- et	ʒ niwe gers	ʒ	wæstm fructum	worhte- fecisset,	ʒ	gedyde tunc		
	ædeawadon apparuerunt	ʒ	wynnunga zizania		27	to-geneolecdon Accedentes	soðlice autem	ðeas- servi	ʒ ðegnas patris	faderes familias,	hiorodres- hignū				
	cuoedon dixerunt	him ei :	drihten Domine,	abne nonne	gōd bonum	sēd semen	ðu seminasti	in in	lōnd agro	ðinum tuo?	huona unde	forðon ergo			
	hæfes habet	unwæstm- zizania?	ʒ	uutellice winnung- wilde	foter foter	28	Et	cuoet aut	ʒ æm illis :	ðe fyond Inimicus	monn homo	ðis hoc	dyde fecit.		
	ðeas- Servi	ʒ ðegnas autem	uutellice dixerunt	cuoedon ei :	him Vis,	we solton imus,	ʒ	we somnadon- et	ʒ	geadredon colligimus	ða ea?	ʒ	29	Et	
	cueð ait :	nese Non :	ðylæs- ne	ʒ eaða forte	maeg- inwoenonga	gegeadredon- colligentes	ʒ	gie zizania,	geadrias zizania,	ʒ	unwæstm zizania,	unwyrtrumias- eradicetis	ʒ		
	ædgeadre- simul	ʒ	ðone triticum	huæte cum	mið cum	him eis.	30	forletas Sinite	egðer- utraque	ʒ boege crescere	gewæxe usque	wið ad	to		
	hripe- messes,	ʒ	in et	in in	tid tempore	hripes messis,	ic	willo dicam	cuoet messoribus :	ʒ æm messoribus :	hripe- Colligite	monnum Colligite	geadriges- Colligite	ʒ	somniges
	arist primum	ða zizania,	unwæstm- et	wilde alligate	atia ea (in)	ʒ	bindas fasciculos	ða ad	bunda- fasciculos	ʒ byrðenno- ad	secafa comburendum,	to	berenne		
	ðone triticum	huætte autem	soð congregate	somnias- in	geadrias in	ber- horreum	ærn meum.	mīn							

Ch. xiii. 22. seþe þonne in ðornum gesawen wæs þæt is seþe word gehereþ ʒ behygdnis weorulde þisse ʒ lygnisse weolan asmoræþ þæt word ʒ butan(1) westemleas geweorðæd. 23. seþe þonne in eorðe godne gesawen wæs ʒ is seþe gehereð word ʒ ongeteð ʒ westem forð bereþ ʒ wyrceþ sume þonne-þeowic hundcontig sume sextig sume þritig. 24. oþer gelienisse gesette-þ gesæge hcom cwæpende gelic is rice heofnas menn æm þe seow god sēd on lond his. 25. þa hic soþlice slepton þa menn cuom feond his ʒ oferseow weod in midle þæs hwætæs ʒ him aweg eode. 26. þa soþlice weox se brord ʒ westem dyde þa æteawde ek þa weod. 27. ʒ cumende þa esnas to fæder þæs heoredes cwadun to him drihten no þu god sed geseowe on lond þin hwonan þonne hæfð hit þæt weod. 28. ʒ cwep to heom unhold monn þæt gedýde cwedun þa him esnas wiltu we gen ʒ gesomnige hia. 29. cwep to heom nic þyles gesomnede þa weod aluca somed mið æm ʒ ek þone hwete. 30. ah leteþ begen wecan oþþe to riþe ʒ in tid ripes ic cwete to riftrum minum gesomnigæþ arest þa weod ʒ gebindeþ hia secafum to beornane hwete þonne gesomnigæþ in berern mine.

31 He rehte him þa gyt oðer bigspel, þus cwæðende, Heofena rice is geworden gelic senepes corne, ꝥ seow se man on hys æcere.

32 Dæt is ealra sæda læst : soðlice þonne hyt wuxð. hit is ealra wyrta mæst, and hit wyrð treow : swa ꝥ heofnan fuhlas cumað and eardiað on his bogum.

33 He spræc to him oðer bigspel, and þus cwæð, Heofena rice is gelic þam beorman, þone þæt wif onfeng and behydde on þrim gemetum melwes, oð he wæs eall ahafen.

34 Ealle þas þing se Hælend spræc mid bigspellum to þam werodum, and nan þing ne spræc he butan bigspellum :

35 Dæt wære gefylled þæs witegan cwyde, Ic atyne minne muð mid bigspellum, ic bodige digelnesse fram middaneardes gesetnesse.

36 He forlet þa þa mænigeo, and com to his inne : and þa geneahlæhton to him his leorning-enihtas, and ewædon, Aræce us ꝥ bigspell þæs hwætes and þæs coccles.

37 Ða andswarude he him, Seðe seow þæt gode sæd, se is mannes Sunu ;

38 Soðlice se æeyr is þes middangeard : þæt gode sæd þæt synt þæs heofonlican rices bearn : se coccel synt soðlice þa manfullan bearn :

39 Se unholda man seðe þone coccel seow, þæt is deoful : soðlice þæt rip is worulde endung : þa riperas synt englas.

31 He rette heom þa get oðer bispell, þus cwæðende, Heofena rice is geworden gelich senepes corn, þæt seow se man on hys akere.

32 Dæt ys alre sæde læst : soðlice þanne hyt wexað. hyt ys alre wyrte mæst, 7 hyt wurð treow : swa þæt heofene fugeles cumað 7 eardigeð þær on his bogen.

33 He spræc to heom oðer byspell, 7 þus cwæð, Heofene riche is gelic þam beorman. þonne þæt wif onfeng 7 behydde on þrem gemittum melewes, oð þæt hyt wæs eall ahafan.

34 Ealle þas þing se Hælend spæc mid byspellen to þam werodum, 7 nan þing ne spæc he buton byspellen :

35 Dæt wære gefylled þæs witegan cwide, Ic untyne minne muð mid bispellen, ich bodige digelhyssse fram middeneardes gesetnyssse.

36 He forlet þa þa menigeo, 7 com to his inne : 7 þa geneahlæhton to hym his leorning-enihtes, 7 ewæðen, Areche us þæt bispell þæs hwætes 7 þæs coccles.

37 Ða andswerede he heom, Se þe seow ꝥ gode sæd, se is mannes Sunu.

38 Soðlice se aker is þis middeneard : þæt gode sæd þæt synden þas heofenlican rices bearn : se coccel synde soðlice þa manfulle bearn :

39 Se unholde man se þe þane coccel seow, ꝥ is deofel : soðlice ꝥ rip ys weorlde endung : þa riperas sende englas.

Various Readings.

Ch. xiii. v. 31, 7. A. bigspell. 23. A. æcere. 32, 9. A. wuxt. 21. A. heofen-fugelaz. 33, 6. A. B. bigspell. 10. B. heofona. 25. A. melewas. 35, 8. A. ontyne. 15. A. digolnyssa. 18. A. -nyssse. 36, 5. A. manio. B. menigeo. 37, 2. A. andswarode. 38, 3. A. B. æcer. 11. & 18. A. synd. 13. A. heofenlican. 39, 6. B. sew. 13. A. is þyssse. 18. A. synd.

Various Readings.

Ch. xiii. v. 31. rehte eom þa geat. heofona ; geworden gelic ; æcere. 32. ealra ; þonne weoxð ; ealra wyrta ; heofonan fuhlas eumeð 7 eardiað ; bogum. 33. him ; bigspell ; heofona rice ; þrim gemittum melewas. 34. bigspellum ; werodum ; spræc ; bigspellum. 35. ware ; þæs ; bigspellum ; ic ; middaneardes. 36. geneahlæhton ; -enihtas ; ewædon ; arece ; coccles. 37. sunu. 38. æcer is þes middeneard ; synt þæs ; manfullan. 39. þanne ; deoful ; weorulde ; sind.

	oðero	biseno	foresætte-† foresægte	him	cwoeð-† cwoeðende	gelic	is	ric	
31	† Aliam	parabolam	proposuit	eis,	dicens :	Simile	est	regnum	† 137. u.
heofna	corn	senepes	þ onfeing-† genom	monu	geseaw	in	lond	his	þ
cælorum	grano	sinapis,	quod accipiens	homo	seminavit	in	agro	suo :	32 Quod
leapest	soðlice	is	from allum	sedum	mið ðy	soðlice	gewox-† gewæxe	mara	is
minimum	quidem	est	omnibus	seminibus :	cum	autem	creverit,	majus	est
allum	wyrtum	gelic	tré suæ þ	flegendo	heofnes	cymes	† byes-† eardegas	in	
omnibus	holeribus,	et fit	arbor,	ita ut	volucres	cæli	veniant,	et	habitant
tyggum	his	oðer	bisen	sprecd	wæs	him	gelic	is	ric
ramis	ejus,	33	† Aliam	parabolam	locutus	est	eis.	Simile	est
to ðærste	þ	onfeng-† genom	wif	gehydde-† degelde	in	mælo	genoh	ðrim	wið-† ða huile
fermento,	quod	acceptum	mulier	abscondit	in	farinæ	satis	tribus,	donec
gedærsted	is	all	ðas	alle	sprecdne	wæs	hælend	in	bisenum
fermentatum	est	totum.	34	† Hæc	omnia	locutus	est	Jesus	in
ðæm menigum	†	buta	bisenum	sprecdne	wæs	him	þ	togefylled	wære
turbas :	et	sine	parabolis	non	loquebatur	eis :	35	ut	adimpleretur
gecwodon	wæs	ðerh	ðone witgo	cwoeðen (de)	ic	ædeawde-† ic ontyno	in	bisenum	muð
dictum	erat	per	Prophetam	dicentem :	Aperiam	in	parabolis	os	meum.
ic loccete-† ic ge-yppe	deiglo	from	setnesse	middangeardes		ða-† mið ðy	forletnum		
eructabo	abscondita	a	constitutione	muudi.		36	† Tunc,	dimissis	† 140. u.
ðreatum	cuom	ia	hús	et	geneoleodon	to	liim	ðegnas	his
turbis,	venit	in	domum :	†	accesserunt	ad	eum	discipuli	ejus,
us	bisen	ðara	wunwæstma	londes	seðe	onduearde	cwoeð	seðe	sawæs
nobis	parabolam	zizaniorum	agri.		37	Qui	respondens,	ait :	Qui
gód	séd	is	sunu	monnes	lond	utedlice	is	middangeard	gód
bonum	semen,	est	Filius	hominis.	38	Ager	autem	est	mundus.
soðlice	ða	sindon	suno	rices	ða	winnunga-† ata-† siðða-† unwæstm	soðlice	suno	sindon
vero	semen,	hi	sunt	fili	regni.	Zizania	autem,	fili	sunt
yfelwreende-† wohfulra		nequam.	39	† Inimicus	autem,	qui	sawes-† seawa	ða	is
							seminavit	ea,	est
utedlice	endung	woruldes	is	ða hripemenn	soðlice	engles	sindon		
vero,	consummatio	sæculi	est.	Messores	autem,	angeli	sunt.		

Ch. xiii. 31. oþer gelicnisse sægte heom cwæþende gelic is riæ heofunas corne sinapis þæt genimende mon seow on londe his. 32. þæt læsest þonne is alra seda † hit þonne wexþ mara is wyrtum † gewyrð treow swa þæt fluglas heofun eumap † eardigað in telgrum his. 33. oþer gelicnisse sprec to heom cwæþende gelic is rice heofunas beorma þonne genimende wif gehydde in melwæs mittum ðrim oþæt gebeornad wæs all. 34. þas all sprec hælend to mængum in gelicnissum † butan gelicnissum ne sprec he to heom. 35. þæt gefylled wære þætte geeweden wæs þurh esaiaþ þone witgo cwæþende ic ontyno in gelicnissum muð minne roketto-† bilketto forð þa þe ahyded werun from setnisse middangeardes. 36. þa forletende þa mengu cuom in huse † eodum to him leornaras his cwæþende arece us þa gelicnisse hwæte † weode londes. 37. he þa ondswarede † cwæþ seþe saweþ gód sél sunu monnes þ is. 38. þ lond þonne is middangeard þ gode wiortullice sēd sindun bearn rices þa weod þonne bearn syndon þa nænegu. 39. se fiord þonne seþe seow hære is deoful þa rip þonne endunge weorulde is þa rifra þonne englas sydun.

40 Eornustlice, swa swa se coccel byð gegaderud and mid fyre forbærned; swa byð on worulde endunge.

41 Mannes Sunn sent his englas, and hi gadriað of his rice calle gedrefednesse, and þa þe unrihtwisnesse wyrcæð;

42 And asendað hig on fyres ofen: þær byð wóp and toða gristbitung.

43 Ðonne seinað þa rihtwisan swa swa sunne, on hyra Fæder rice.

44 Heofona rice is gelic gehyddum goldhorden on þam æcere: þone bebyt se man þe hýne fint, and for his blysse gæð and sylð eall fæt he ah, and gebigð þone æcer.

45 Eft. is heofena rice gelic þam mangere, þe sohte þ̅ gode meregrot:

46 Ða he funde þ̅ an deorwyrðe meregrot, þa eode he and sealde eall þ̅ he ahte, and bohte þ̅ meregrot.

47 Eft, is heofena rice gelic asendum nette on þa sæ, and of ælcum fisc-cynne gadrigendum.

48 Ða hi þa þ̅ nett úpp-atugon, and sæton be þam strande, þa gecuron hig þa godan on hyra fatu, þa yflan hig awurpon út.

49 Swa byð on þisse worulde endunge: þa englas farað, and asyndriað þa yfelan of þara godra midlene;

50 And aworpað hig on þæs fyres ofen: þær byð wóp and toða gristbitung.

51 Ongyte ge calle þas þing. Ða cwædon hig, Witodlice, we hit ongytað.

40 Eornostlice swa swa se coccel byð gegadered ⁊ mid fere forbærned; swa beoð on werolde ændunge.

41 Mannes Sune sent his ængles, ⁊ hyo gaderiað of hys rice calle gedrefednysses, ⁊ þa þe unrihtwisnesse wercheð;

42 And asendeð hyo on fyres ofen: þær byð wop ⁊ toðe gritbitung.

43 Ðanne seineð þa rithwisa swa swa sunne, on heora Fæder riche.

44 Heofene rice is gelic gehyddum goldhorden on þam akere: þanne bebit se man þe hime fint, ⁊ for hys blisse gæð ⁊ silð æll fæt he hæfð, ⁊ gebeið þanne akere.

45 Eft, is heofene riche gelic þam mangere, þe sohte þ̅ gode meregrot:

46 Ða he funde þ̅ an derwurðe meregrot, þa eode he ⁊ sealde all fæt he ahte. ⁊ bohte þ̅ meregrot.

47 Eft, ys heofene rice gelic asende nytte on þa sæ, ⁊ of ælche fyskenne gaderiende.

48 Ða hyo þa þæt nyt up-atugen, ⁊ sæten be þam strande, þa gecuren hyo þa goden on heora fate, þa yfele hy atorfedon ut.

49 Swa beoð on þissere worulde endunge: þa ængles fareð, ⁊ asyndrieð ða yfele of þære godere midlene;

50 And awurpeð hyo on þas feres ofen: þær byð wop ⁊ toke gristbyting.

51 Ongete ge calle þas þing. Ða cwæðen hyo, Witodlice, we hyt ongetað.

Various Readings.

Ch. xiii. v. 40, 1. A. eornostlice. 7. A. gegaderod. 16. A. ge-endunge. 41, 7. A. hig. 8. A. gaderiað. 13. A. -nysses. 16. A. unrihtwisnysses. 42, 7. A. þær. 43, 9. A. heora. 11. after this word A. & B. read Gehyre se ðe earan to gehyranne hæfð. 11, 1. A. heofena. 45, 3. B. heofona. 47, 3. B. heofona. 15. A. gaderiendum. 48, 2. A. hig. 18. A. heora. 21. A. B. yfelan. 49, 5. B. worolde. 50, 2. B. awurpað. 8. A. þær. 51, 11. A. hig.

Various Readings.

Ch. xiii. v. 40. eornostlice; fyre forbærned; byð; weorulde endunge. 41. engles; unrihtwisnysses wireað. 42. toða. 43. þonne; rihtwisa; sunna; hyra. 44. heofone; gehyddum goldhordum; æcere þonne; sillð eal; gebygð þonne æcer. 45. hefene rice. 46. derewurðe; eall. 47. heofone; ælce fyseyenne; gaderiendum. 48. hy; hyora; yfel hyo awurpon ut. 49. byð; þysse weorulde endunge; engles; asyndriað; yfelan; þara godra. 50. þæs fyres; tope gristbyting. 51. ongete; ewaðen; ongeteð.

	sua	forðon	gesomnad	biðon	ða	unwæstma	7	mið fyr	forberned	biðon	sua	bið	in
40	Sicut	ergo	colliguntur		zizania,		et	igni	comburuntur,	sic	erit	in	
	ende	woruldes		sendes	sunu	monnes	engles	bis	7	geadriges	hia	of	
	consummatione	sæculi.	41	Mittet	filius	hominis	anglos	suos,	et	colligent	de		
	rie	his	alle	ondspyrnisse	7	ða ilco	ða ðe	wyras	unrehtuisnisse		7	sendas	
	regno	ejus	omnia	scandala,	et	eos,	qui	faciunt	iniquitatem :	42	Et	mittent	
	hia-7	ða	in	ofn	fyles	ðer	bið	wóp	7	gristbiottung	toða		ða
	eos	in	caminum	ignis.		Ibi	erit	fletus,	et	stridor	dentium.	43	Tunc
	soðfaste	seines-7	lixeð	sua	suna	in	rie	fadores	his	seðe	hæfes	hearo	gehereðe
	justi	fulgebunt	sicut	sol	in	regno	Patris	sui.		Qui	habet	hæros	audiat.
	óngelic	is	rie	heofna	strion	to-gedeglede	in	lônd	ðone	seðe	infind-7	onfindes	
44	Simile	est	regnum	cælorum	thesauro	abscondito	in	agro :	quem	qui	invenit		
	monn	gehydde	7	fore	gladnisse	ðæs	geonge-7	gæð	7	bebygdes	alle	ða ðe	hæfes
	homo,	abscondit,	et	præ	gaudio	illius	vadit,	et	vendit	universa	quæ	habet.	
	7	bygdes	lônd	ðone-7	þ	eft sona	ongelic	is	rie	heofna	menn	ðæm	epe
	et	emit	agrum	illum.	45	Iterum	simile	est	regnum	cælorum	homini	negotiatori.	
	soecende	godo	meregrotto		begetna-7	begeten	wæs	uutelice	an	uorð-7	wyrðe-7	diorwyrðe	
	quærenti	bonas	margaritas.	46	Inventa	autem	una	pretiosa					
	meregrotta	ge-eade	7	bohohite	alle	ða ðe	alhte	7	bohhte	ða		etr	
	margarita,	abiit,	et	vendlidit	omnia	quæ	habuit,	et	emit	eam.	47	Iterum	
	ongelic	is	rie	heofna	segne	sende	in	sæ	of	all-7	eghwelc	cynn	fysca
	simile	est	regnum	cælorum	saginæ	missæ	in	mare, [et]	ex	omni	genere	piscium	
	sommende-7	geadrigende		ðin-7	þ	mið	ðy	gefylled	wæs	of-gelædon-7	gebrohton	7	neh
	congreganti :	48	Quam	cum	impleta	esset,		educentes,	et	secus	littus		
	geseton	gecuron	godo	in	fetelsum-7	in fatum-7	in sciopum	ða yfle	soðlice	ut	gesendon		
	sedentes,	elegerunt	bonos	in	vasa,			malos	autem	foras	miserunt.		
	sua	bið	in	endung	worldes	hie	gæs	englas	7	toseccadas	ða yfle	of	
49	Sic	erit	in	consummatione	sæculi :	exibunt	angeli,	et	separabunt	malos	de		
	midum	soðfestra		7	sendes	hia-7	ða	in	ofn	fyles	ðer	bið	wóp
	medio	justorum.	50	Et	mittent	eos	in	caminum	ignis :	ibi	erit	fletus,	et
	gristbiottung	toðana		oneneaw	gie-7	ongete	ge	ðas	alle	cwoedon-7	sægdon	him	
	stridor	dentium.	51	Intellexistis	hæc	omnia ?	Dicunt	ei :	Etiam.				

Ch. xiii. 40. swa beoþ gesomnad þa weod 7 fyre forberned swa bið in endunge weorulde. 41. sendeþ sunu monnes englas his 7 hie asomnigaþ of rice his all geswicu 7 þa fremmede unreht. 42. 7 sendeþ þa in ofne fyles beor-nende þær bið wop 7 gristbitung toþa. 43. þonne þa soðfeste seinaþ swa swa sunne in rice fader heora seþe habba earan gehernisse gehære. 44. gelic is rice heofunas goldhorde gehyded in eorðe þæm seþe findeþ þe monn ahydeþ 7 for gefea his gæp 7 bebygið-7 sellað all þ 7 he hæfeþ 7 bygiþ lond þæt. 45. eft gelic is rice heofunas menn ceape sohte gode erenastanas. 46. 7 gemoetend þa ænne erenastan diorwyrðe eode 7 salde eall þæt he hæfde 7 gebohhte þanne. 47. 7 eft gelic is rice heofunas nett asendun in sæe 7 of æghwilec cynne fisca þ sommendum. 48. þa hit gefylled wæs upteonde 7 bi waraðe ge-sittende gecuron þa gode in fatu þa yfle þonne sendun ut. 49. swa bið in endunge weoruldes 7 þonne gaef englas 7 aseceadeþ yfle of midle soðfestra. 50. 7 sendeþ hie in ofn fyles þær bið wop 7 gristbitung toþa. 51. ongetað ge þas eall cwedun hie la drihten.

52 Ða sæde he him, Forðam is ælc gelæred bocere on heofenan rice, gelic þam hiredes ealdre, þe forð-bringð of his goldhorde niwe þing and ealde.

53 And hit wæs geworden, þa se Hælend ge-endode þas bigspel. þa ferde he þanone.

54 And þa he com to his earde, he lærde hig on hyra gesamnungum, swa þæt hig wundredon, and ewædon, Hwanon ys þysum þes wisdom, and þis mægen.

55 Witodlice þes ys smiðes sumu, hi ne hatte hys modor, Maria; and hys broðru, Iacob, and Ioseph, and Simon, and Iudas.

56 And hu ne synt calle hys swustra mid us; hwanon synt þisum calle þas þing.

57 And hig wæron ge-ūntrysode on him. Ða soðlice sæde se Hælend him, Nys nan witega butan wurðseype, buton on hys earde, and on hys huse.

58 And he ne worhte þær manega mægena, for hyra ungeleafulnysse.

CHAPTER XIV.

1 ON þære tide gehyrde Herodes se feorðan dæles rica þæs Hælendes hlisan.

2 And þa sæde he his enihtum, Ðes is Iohannes se fulluhtere þe ic beheafdode, he aras of deaðe, and forðan synd þas wundru gefremode on him.

3 Soðlice Herodes nam Iohannem, and geband hyne, and sette on ewertern for ðam wife Herodiaden, Philippes hys broðer.

Various Readings.

Ch. xiii. v. 52, 3. A. *del.* 6. A. *del.* 11. A. heofena. B. heofenan. 13. A. by8 gelyc. 54, 13. A. gesamnungum. 55, 1. A. witegere. 10. A. moder. 14. A. broðra. 17. A. iosep. 56, 1. A. synd. 10. A. hwanen. 11. A. synd. 12. A. þyssum. 15. A. þing gesæld. 57, 1. A. ge-untreowsode. 17. A. weorðseype. 58, 5. A. þær. 9. A. heora.

Ch. xiv. v. 2, 20. A. forþam. 23. A. wundra. 24. A. gefremede.

52 Ða sægde he heom, Forþan is ælc læred bokere on heofene riche, gelic þam heordes ealdre, þe forð-bringð of hys goldhorde nywe þing 7 ealde.

53 And hyt wæs geworden, þa se Hælend ge-endode þas byspell, þa ferde he þanon.

54 And þa he com to hys earde, he lærde hyo on heora samnungum, swa þæt hyo wundredon, 7 ewæðen, Hwanen ys þisum þes wisdom, 7 þis maigen.

55 Witodlice þes is smiðes sune, 7 hu ne hatte his moder Marie; 7 hys broðra Iacob, 7 Ioseph, 7 Symon, 7 Iudas.

56 And hu ne synd calle hys swustra mid us; hwanon syndon þisen calle þas þing.

57 And hyo wæren untreowsode on him. Ða soðlice saigde se Hælend heom, Nis nan witege buton wurðseipe, bute on hys earde, 7 on his huse.

58 And he ne worhte þær manega mænege, buto for heora ungeleafulnysse.

CHAPTER XIV.

1 ON þære tide gerherde Herodes se feorþan dæles rice þas Hælendes hlisan,

2 And þa sægde he his enihten, Ðes is Iohannes se fulluhtere þe ic beheafdode, he aras of deaðe, 7 for þam synde þas wundre gefremede on him.

3 Soðlice Herodes nam Iohannem, 7 geband hine, 7 sette on ewarterne for þam wife Herodiade, Philippus his broðor.

Various Readings.

Ch. xiii. v. 52, for þam; lærd bocere; heofone; hyrdes; forðbrine8. 53. end; geworden; ge-ændode; bygspele. 54. hyra; wuudreden; ewægon hwanon hys; þes mægen. 55. hætte; modor maria. 56. synt; hwanon synd. 57. untreowsode; saigde; witega; buton; mænega bute; hyra.

Ch. xiv. v. 1. gehyrde fearþan. 2. enihtum; beheafdode; synd. 3. ewarterne; philippes.

cueð him forðon eghwele wuðuta gelæred in ric heofna gelic is
 52 Ait illis : Ideo omnis scriba doctus in regno cælorum, similis est
 ðæm menn feder iorodes seðe ahefes of striona his niwea ⁊ alda ⁊ geworden
 homini patrifamilias, qui profert de thesauro suo nova et vetera. 53 Et factum
 was mið ðy ge-endaðe ðe hælend biſeno ðas gefoerde ðona ⁊ cuom
 est, cum consummasset Jesus parabolās istas, transit inde. 54 1 Et veniens 1 141. i.
 in oeælþeard his gelærde hia in somnungum hiora suæ þ hia gewundraðon ⁊ gecuedon
 in patriam suam, docebat eos in synagogis corum, ita ut mirarentur et dicerent :
 huona ðissum snytry ðius ⁊ mægn ah ne ðis is smiðes-þ wyrchta sunu
 Unde huic sapientia hæc, et virtus ? 55 Nonne hic est fabri filius ?
 ah ne moder his acweden maria ⁊ broðer is ⁊ ⁊ ⁊
 Nonne mater ejus dicitur Maria, et fratres ejus, Jacobus, et Joseph, et Simon, et
 Juda : 56 Et suester his ah ne alle mið usih sint hwona forðon ðissum
 sorores ejus, nonne omnes apud nos sunt ? Unde ergo huic
 alle ðas ⁊ ge-ondspurnedon-þ ge-ondspurnedo wocron in him hælend uutedlice cueð
 omnia ista ? 57 Et scandalizabantur in eo. 2 Jesus autem dixit 2 142. i.
 him ne is witge buta are nymæ in eard-þoeðel his ⁊ in hus his
 eis : Non est propheta sine honore nisi in patria sua, et in domo sua.
 ⁊ ne dlyde ðer mæhto-þ mægno monigo fore ungeleaffulnisse-þ ungelefenise hiora-þ ðæra
 58 Et non fecit ibi virtutes multas, propter incredulitatem illorum.

CAP. XIV.

In ðæm tid geherde herodes mersung hælendes ⁊ cueð cnaehtum
 1 3 In illo tempore audiit Herodes tetrarcha famam Jesu : 2 et ait pueris 2 143. ii.
 his ðis is he-þe arrās from deadum ⁊ forðon mægne-þ mæhto
 suis : Hic est Johannes Baptista : ipse surrexit a mortuis, et ideo virtutes
 geworht aron in him forðon geheald ⁊ geband hine ⁊
 inoperantur in eo. 3 1 Herodes enim tenuit Johannem, et alligavit eum : et 1 144. ii.
 sette in carcerem fore wif broðres his
 posuit in carcerem propter Herodiam uxorem fratris sui.

Ch. xiii. 52. cwæp to heom forþon æghwile bøkere gelæred in rice heofnas is gelic menn fæder hīna þæm þe forðhereð of gold-hord his þa neowe ⁊ þa ealde. 53. ⁊ gelamp þa ge-endaðe se hælend gelicnisse þas foerde þonan. 54. ⁊ cuom in oeþel his gelærde hīe in gesomnungum heora swa þæt hīe wundraðon ⁊ cweden hwonan þissum þas snottre ⁊ mægen. 55. ah þis nis smiðes sunu iosep ah ne hatte maria moder his ⁊ broþer his iacob ⁊ iohannes ⁊ simon ⁊ iudas. 56. ⁊ swæster his ah ne ealle mið us sindon hwonan sindun þissum all þas. 57. ⁊ andspurnisse þrowaðun in him se hælend þa cwæp nis witga butan are nymþe in oeþel his ⁊ in hus his. 58. ⁊ forþon ne worhte þær mægen monige for ungeleafa heora.

Ch. xiv. 1. in þa tid geherde herodes tetrarcha hīsa se hælend. 2. ⁊ cwep to ðægnum his ah þis is iohannes se bæzere þe ic hæf heawan he aras from deaðe ⁊ forþon mægen sindun worht in him. 3. herodes forþon genom iohannes ⁊ gebond hine ⁊ sette in carcerem for herodiadi wif broþer his philippes.

4 Iohannes him sæde, Nys þe alyfed hi to wife to hæbbeþne.

5 And þa he hinc ofslean wolde, hē adred him þ̅ fole, for þam ̅c̅e hig hæfdon hinc for ænne witegan.

6 Ða on Herodes gebyrd-dæge, tumbde ƿære Herodiadisean dohtur beforan him, and hit licode Herode.

7 Ða behet he mid a̅ðe, hire to sylenne swa hwæt swa heo hinc bæde.

8 Ða cwæð heo, fram hire meder gemyngod, Syle me on anum disce Iohannes heafod ƿæs fulluhteres.

9 Ða was se cyning ge-unret: for þam afe, and for þam þe him sæton mid.

10 And he asende þa and beheafode Iohannem on þam ewerterne.

11 And man brohte þa his heafod on anum disce, and sealde þam mædene: and ƿæt mæden hire meder.

12 And þa geneahlehtun hys leorningcnihtas, and namon hys lichaman, and bebyrgdon hinc, and comon and cyddon hyt þam Hælende.

13 Ða se Hælend þ̅ gehyrde, þa ferde he þanon on sundron on anum seype: and þa ða gangendan mænigeo ƿæt gehyrdon, hig fyligdon him of þam burgum.

14 And þa he þanon ferde, he gesch mycele mænigu, and he him gemiltsode, and gehælde þa untruman.

4 Iohannes him sægde, Nys þe alyfed hy to wife to hæbbeþne.

5 And þa þe he hinc ofslean wolde, he adrede him þ̅ fole, for þam þe hyo hæfdon hinc for ænne witege.

6 Ða on Herodes gebyrd-dayge, tumbede ƿær Herodiadisse dohtor beforem hym, 7 hit likede Herode.

7 Ða behet he mid afe, hire to gyfene swa hwæt swa hyo hinc bæde.

8 Ða cwæð hyo, fram hire moder gemeneged, Syle me on anen disce Iohannes heafod ƿæs fulluhteres.

9 Ða was se kyng umbliðe: for þam afe, 7 for þam þe him sæten mide.

10 And he asende þa 7 behæfdede Iohanne on þam ewerterne.

11 And man brohte þa his heafod on anen disce, 7 sealde þam maidene: 7 ƿæt maiden hire moder.

12 And þa geneahlehten his leorningcnihtes, 7 namen his lichame, 7 beberigedon hine, 7 coman 7 kyddan hit þam Hælende.

13 Ða se Hælend ƿæt gehyrde, þa ferde he þanen on syndron on anum seype: 7 þa þa gangendon manigeo þ̅ gehyrdon, hyo felgdon hym of þam burgen.

14 And þa he þanen ferde, he geseah mycele menigeo, 7 he heom gemiltsede, 7 gehælde þa untruman.

Various Readings.

Ch. xiv. v. 4, 7: and 15, 26: 16, 8: 19, 10, 36: 20, 2, 9: 26, 2, 5: 31, 5: 35, 7. A. lūz. 11. A. habbanne. 5, 18. A. nane. 6, 4. B. gebyrd-dæge. 5. A. tumbade. 7. A. herodiadisean. 8. A. dohtor. 7, 8. A. sylanne. 9, 5. A. ge-unrotsud. 10, 10. A. B. ewerterne. 11, 6. A. heafod. 12, 3. A. geneahlehtun. 11. A. bebyrgdon. 13, 3. B. hælynd. 9. A. þanon. 18. A. B. mænigu. 14, 1. A. þanen. 7. A. B. geseah. 9. B. manegu.

Various Readings.

Ch. xiv. v. 4. habbanne. 5. *del.* fe. 6. ƿære herodiadise; beforen; licode. 7. sylle *pro* gyfene: heo. 8. modor gemynegod; anum; heafod. 9. cyning ge-unrot; sæton. 10. beheafode iohannem. 11. anum; mædene; mægden; modor. 12. geneahlehten; bebyrgdon; comen; cydden. 13. þanon; mænigeo, fylgdon; burgon. 14. þanan; gemiltsode; untruman.

	he cueð	forðon	him	ne	is	gelefed	æ	to	habbanne	æa-þ	hia	ʒ				
4	Dicebat	enim	illi	Johannes :	Non	licet	tibi	habere	cam.			5	Et			
	walde	hine	ofslae	ondreard	þ	fole	forðon	suae	witge	hine	haefdon					
	volens	illum	occidere,	tumuit	populum :	quia	sicut	prophetam	cum	habebant.						
6	1 Die	autem	cennisse	Herodis	gepleagde	dohter	herodiaes	in	midlum	ʒ	gelicade		116. vi.			
			natalis		saltavit	filia	Herodiasis *	in	medio,	et	placuit					
	ðæm	cyninge		ðona-þ	forðon	mið	að	gehatend	was	hir	þ	scalla	walde	suae	huæt	
	Herodi.		7	Unde	cum	juramento	pollicitus	est	ei	dare	quodcumque					
	wæide	giwiga-þ	giuiade	from	him		soð	hiu-þ	ðiu	foreglaered	þ	ergelered	from	moder	hire	sel
	postulasset	ab	eo.			8	At	illa,		præmonita	a	matre	sua,	Da		
	me	cueð	ðis	in	dise	heafu(d)	iohannis	ðæs	fulwitere		ʒ	unrôtsande	was			
	mihī,	inquit,	hic	in	disco	caput	Johannis	Baptistæ.			9	Et	contristatus	est		
	cynig	fore	að	uutedlice	ʒ	ða	ileo	ða	æc	ædgaedre	gelionodon-þ	gehlonade	weron			
	rex :	propter	juramentum	autem,	et	eos,	qui	pariter			recumbabant,					
	geheht	sealla		ʒ	sende	ʒ	ofcearf		in	carcæn		ʒ	gebroht-þ	gefereð		
	jussit	dari.		10	Misitque,	et	decollavit	Johannem	in	carcere.		11	Et	allatum		
	was	heafod	his	in	dise	ʒ	gesald	was	ðær	mædne	ʒ	brohte	moder	hire		ʒ
	est	caput	ejus	in	disco,	et	datum	est	puellæ,	et	tulit	matri	suae.		12	Et
	geneolceton	ðegnas	his	genómon	þ	lichoma	ʒ	bebyrgdon	ðæt-þ	hine	ʒ	cuomon				
	accedentes	discipuli	ejus,	tulerunt	corpus	et	sepelierunt	illud :	et	venientes						
	saegdon	ðæm	hælend		þ	mið	ðy	geherde	hælend	gefoerde	ðona	in	scipp			
	nuntiauerunt	Jesu.		13	Quod	cum	audisset	Jesus,	secessit	inde	in	navicula.		146. iii.		
	in	stowe	únbyed	syndrige	ʒ	mið	ðy	geherdon	ða	menigo	fylgende	weron-þ	gefylgdon			
	in	locum	desertum	seorsum :	et	cum	audissent	turbæ,	secutæ	sunt						
	hine	foeðmenn	of	ðæm	burgum		ʒ	ge-eade	gesæh	ðreút	monig-þ	micel	here	ʒ		
	cum	pedestres	de	civitatibus.		14	Et	exiens	vidit	turbam	multam,	et				
	milsande	was	ðæs	hun	ʒ	gelecnade	ða	únhale-þ	untrynmigo	hiora						
	miserus	est	ejus,	(vel)	eis	et	curavit	languidos	corum.							

Ch. xiv. 4. sægde him forþon iohannes nis afeðd ðe te habbanne hire. 5. ʒ wolde hine ofstean ʒ dreord him þ heof forþon swa swa witgu hine hæfdun. 6. on dæg þa gebyrde herode pleagade dohter þara herodiade in midle ʒ heade herodes. 7. þa mid aþe geheht þæt hire salde swa hwæt swa hiu bede hine. 8. ʒ hiu ge-monade from moder hire cweð her sele me on dise heafod iohannes se bezere. 9. ʒ was ge-unrotsed se cuning for þæm aþe þonne ʒ ðæm þe ætgædre hleonodun mið him heht sellan. 10. ʒ sende ʒ ofslog iohannes in carcere ʒ broht was heafud his on dise ʒ sald was þæm mægden ʒ þ mægden bærf-salde moder hire. 12. ʒ cumende leorneras his genomun lichoma his ʒ bebyrgedun hit ʒ cumende cyddun-þsægdon se hælend. 13. þa þ þa geherde se hælend gewat þonan on seipe in stowe woesten sundor ʒ þ geherende menigu folgedun him on foeðe of cæstrum. 14. ʒ he utgangande gesæch mengu miede ʒ milsade þære ʒ gehelde untryme sundor-þheora.

* ðæs cyninges broðer láf þ was hire dohter.

15 Soðlice þa hyt wæs æfen geworden, him to genealcæhton hys leorning-cnihtas, and him tō cwædon, Deos stow ys weste, and tīma is forðagan; forlæt þas mænnegeo, þ̅ hi faron in to þas burga, and him mete biggan.

16 Ða cwæð se Hælend to him, Nabbað hi neode to farene, sylle ge him etan.

17 Ða andswarodun hig, We nabbað her butun fif hlafas, and twegeu fixas.

18 Ða cwæð se Hælend, Bringað me hider þa.

19 And þa he het þa menegu ofer þ̅ gærs hi sittan, and hē nam þa fif hlafas, and twegeu fixas, and beseah on þone heofon, and betsiende, bræc þa hlafas, and sealde his leorning-cnihtum, and hi þam folce.

20 And hi æton calle, and wæron gefylde: and hi namon þa lafa, twelf wylian fulle þæra gebrytsena.

21 Soðlice þæra etendra getæl wæs fif þusenda wera, butan wifum and eildum.

22 And þa sona het se Hælend his leorning-cnihtas on scyp astigan, and toforan him faran ofer þone muðan, oð þ̅ he þa menegu forlete.

23 And þa he hig forlæten hæfde, he eode on þone munt and hyme þær ana gebæd: soðlice þa hyt æfen wæs, he wæs ana þær.

24 Witodlice wæs þ̅ scyp of þam yðum toforod: for þam þe hyt wæs strang wind.

25 Ða com se Hælend embe þone feorðan hanered to him, ofer þa sæ gangende.

15 Soðlice þa hyt wæs æfen geworden, him to neahlæhton hys leorning-cnihtes, 7 him to cwæðen. Deos stowe is weste, 7 time ys forðagan; forlæt þas mænigeo, 7æt hyo faron in to þas burgen, 7 heom mete byggen.

16 Ða cwæð se Hælend to heom, Næbbeð hyo neode to farene, sylle ge heom etan.

17 Ða andswereden hyo, We næbbeð her buton fif hlafes, 7 twegeu fixas.

18 Ða cwæð se Hælend, Bringæð me hider.

19 Ænd þa he het þa mænigeo ofer þ̅ gærs sittan, 7 he nam þa fif hlafes, 7 twegeu fixas, 7 beseah on þonne heofene, 7 bletsode. bræc þa þa hlafes, 7 sealde hys leorning-cnihten, 7 hyo þam folce.

20 And hyo æten calle, 7 wæren gefylde: 7 hyo namen þa lafe, twelf wylicen fulle þære britsena.

21 Soðlice þære etendra getel wæs fif þusenda weran, butan wifan 7 childon.

22 Ænd þa sona het se Hælend his leorning-cnihtas on scyp astigan, 7 toforan hym faran ofer þanne muþum, oð ðæt he þa mænigeo forlete.

23 Ænd þa he hyo forlæten hæfde, he eode on þanne munt, 7 hine þær ane gebæd: soðlice þa hyt æfen wæs, he wæs ana þær.

24 Witodlice wæs 7æt scyp of yþum toforod: for þan þe hit wæs strang wind.

25 Ða com se Hælend embe þane feorþan anered to heom, ofer þa sæ gangende.

Ðy- godspel
-seal in octa-
bas- Petri et
Pauli.

Various Readings.

Ch. xiv. v. 15, 24. A. mænigeo. B. mænnegu. 34. A. B. biggan. 16, 11. A. faranne. 17, 2. A. B. andswaredon. 7. A. buton. 19, 6. A. mænnegeo. 27. A. bletsigende. 20, 17. A. B. del. ge-. 21, 7. A. þusend. 22, 8. B. leorning-cn. 23. A. mænnegu. B. mænnegu. 23, 25. A. þær. 24. S. A. toforod. 25, 5. A. ymbe. 12. A. þone.

Various Readings.

Ch. xiv. v. 15. geworden; neahlæcton; -cnihtas; burgan; him; biggan. 16. cwæð; him; farene. 17. andswaredon; nabbeð; hlafas; fixas. 18. bringað. 19. mænne; sittan; þone hefan; bletsode; bræc; del. þa; hlafas; -cnihtum. 20. æton; wæron gefylde; wilian; þæra britsena. 21. þæra etendra; wera; cyldum. 22. astyge; to foran; faran; þonne muþum. 23. forlæcton hæfde; þonne; ana. 24. þam yþum toforod; þam. 25. com.

15 ¹ Vespere autem uotredlice aworden gewærð geneoleodon to him ðegnas his eucdon : ¹ 147. i.
 woestihg wæs stouþ þ̅ styd 7 tidþ hūil ðaþ ðiu fore-cade forlēt ða menigo þ̅ hia gegæw
 Desertus est locus, et hora cam [jam] præterit : demitte turbas, ut euntes
 in castra, byceað him mett hælend uotredlice eueð him ne habbasþ nabbas ned is
 in castella, emant sibi escas. 16 Jesus autem dixit eis : Non habent necesse
 þ̅ hia gegæwþ ðarf is him to geonganne scallas him geþ iuh catta gewonduardon him
 ire : date illis vos manducare. 17 Responderunt ei :
 nabbas we her buta fyf hlafum 7 tuog fiseas seæ eueð him brengeð
 Non habemus hic nisi quinque panes, et duos pisces. 18 Qui ait eis : Afferte
 ða ilco me hider 7 mið ðy gehehtþ gehatend wæs ðone menigþ ðone here
 illos mihi hic. 19 Et cum jussisset turbam discumbere
 ofer hehgþ gers mið ðy onfoene weron fif hlafa 7 tuoge fiseas locadeþ heheal
 super fœnum, acceptis quinque panibus, et duobus piscibus, aspiciens
 in heofone gebledsade 7 gebræce 7 salde ðegnum ða hlafas ðegnas soðlice ðæm hergum
 in cœlum benedixit, et fregit, et dedit discipulis panes, discipuli autem turbis.
 7 ge-ctonþ gebrecon alle 7 gefylledþ geriordad weron 7 genomon ða met-lafo tuoelf
 20 Et manducaverunt omnes, et saturati sunt. Et tulerunt reliquias, duodecim
 ceawlasþ foðer ðæra screadunga fullo ðæra etendra uotredlice wæs tal fif
 cophinos fragmentorum plenos. 21 Manducantium autem fuit numerus, quinque
 þusend ðæra wearana weron gesceadad fromþ buta wifum 7 lytlumþ cildum 7 sonaþ fraðe
 millia virorum, exceptis in mulieribus, et parvulis. 22 ² Et statim ² 148. vi.
 geheht ða ðegnas astige in scipp 7 before-fare hineþ him ofer
 jussit discipulos ascendere in naviculam, et præcedere eum trans luhþlytel sæ
 fretum,
 ða huileþ wið forleorteþ gelefde him fara ða menigo 7 wæs forletenþ gelefed here astig
 donec dimitteret turbas. 23 ³ Et dimissa turba, ascendit ³ 149. ii.
 in mor he ane to biddanne efem uotredlice gewordenþ gewærð ane wæs ðer
 in montem solus orare. ⁴ Vespere autem facto solus erat ibi : ⁴ 150. iii.
 þ̅ scipp soðlice in middum sæs aworpenþ gedrifan wæs fromþ mið yðum wæs forðon
 24 Navicula autem in medio mare jactabatur fluctibus : erat enim
 wiðerweard ðiu wind ðiu feorða uotredlice waccen næhtes cuom to him geongendeþ ge-code
 contrarius ventus. 25 Quarta autem vigilia noctis, venit ad eos ambulans
 ofer sæ
 supra mare.

Ch. xiv. 15. on efem þonne geworden eodon to him leorneras his ewepende woestig is stowe þeos 7 tidþ hwil
 forð gewat forlet þas mengu þ̅ hie gangende in cæstre geþeoge heom mete. 16. se helend þa cwæp to heom
 nabbaþ hie þearfe to gangenne sella heom ge etan. 17. he andswaredum him nabbaþ we her nympe fif hlafes
 7 twegen fiseas. 18. he þa cwep to heom gebringaþ þa me hider. 19. 7 heht þa mengu gesittan on hóeg 7 genom
 þa fif hlafas 7 twægen fiseas 7 locande in heofun bledsade 7 bræc 7 salde leorneras his þa hlafes leorneras þa
 mengu. 20. 7 etun alle 7 fulle wurdu 7 genoman þa hlafes twælf monde þara gebroca fulle. 21. etendra þara
 þonne wærun getala fif þusenð weora ekþbutan wifum 7 cnehtum. 22. 7 sona heht leorneras his astigan on
 scipe 7 forðere hine ofer sæ oþþ he forlet þa mengu. 23. 7 þa forlet þara mengu astag on dune ane him gebiddan
 efem þa geworden he ane wæs ðær. 24. þ̅ scip þonne on middum sæe wæs worpen yðum wæs forþon heom wind
 wiðerwear. 25. feorpe þære wacene næhtes cuom to heom se helend gangende ofer þone sæe.

26 Ða hi gesawon þæt hi wurdon þa gedrefede, and for þam ege clypodon, and ewædon þus. Soðlice hyt ys scinlac.

27 Ða spræc se Hælend, and ewæð, Habbað geleafan. Ic hyt eom, nellen ge eow ondrædan.

28 Ða andswarode him Petrus, and ewæð, Drihten, gyf þu hyt eart, hat me euman to þe ofer þas wæteru.

29 Ða ewæð he, Cum to me. Ða eode Petrus of þam seype, ofer þæt wæter, þæt he to þam Hælende come.

30 Ða he geseh þone strangan wind, he him ondred: þa he wearð gedofen, he ewæð, Drihten, gedó me halne.

31 And þa hrædlice he gefenge hyne, and þus ewæð, La lytles geleafan, hwi twynedest þu.

32 And þa hi wæron on þam seype, geswac se wind.

33 Soðlice þa þe on þam seype wæron, comon and to him gebædon, and þus ewædon. Soðlice þu eart Godes sunu.

34 And þa hig ofer-segelodon, hi comon on þæt land Genesareth.

35 And þa þæt fole hinc geencow, hi sendon geond call þæt land, and brohton to him calle untrume.

36 And hinc bædon, þæt hig huru-þinga his reafes fnead æt-hrinon: and swa hwylec his æt-hrinon wurdon hale.

26 Ða hyo gescagen þæt hyo wurðon þa gedrefle, 7 for þam eige cleopoden, 7 ewæðen þus. Soðlice hib is scinlac.

27 Ða spræc se Hælend, 7 eweð, Habbeð geleafan. Ieh hit eom, nellen ge eow ondrædan.

28 Ða andswerede hym Petrus, 7 ewæð, Drihten, gyf þu hit ert, hat me euman to þe ofer þas watere.

29 Ða ewæð he, Cum to me. Ða eode Petrus of þam seype, ofer þæt wæter, þæt he to þam Hælende come.

30 Ða he geseah þanne strange wind, he him ondrædde: þa he warð gedofon, he ewæð, Drihten gedo me halgan.

31 And þa rædlice he gefeng hyne, 7 þus ewæð, Litles geleafnes, hwi tweonodost þu.

32 And þa hy wæron on seype, geswac se wind.

33 Soðlice þa þe on þam seype wæron, comen 7 to him gebædon, 7 þus ewæðen, Soðlice þu ert Godes sunu.

34 And þa hyo ofer-seigledon, hyo comen on þæt land Genesareth.

35 And þa þæt fole hinc geencow, hyo sentten geond call þæt land, 7 brohton to him calle untrume,

36 And hinc bædon, þæt hyo hwure-þinge hys reafes fnead ætrinen: 7 swa hlylec hys ætrinen wurðen hale.

CHAPTER XV.

1 ÐA comon to him fram Hierusalem þa boceras and Fariseisce, and ewædon,

CHAPTER XV.

1 ÐA comen to him fram Ierusalem þa bokeras 7 þa Fariseisce, 7 ewæðen.

Ch. xiv. v. 26, 7. A. *del.* 13. A. clypedon. 15. A. þus ewædon. 27, 12. A. nellen. 28, 3. A. Petrus him. 29, 21. A. eom. 30, 3. A. geseah. 31, 5. A. gefeng. 13. A. hwig. 14. A. tweonodest. 32, 3. A. he. 4. waes. 8. A. þa geswac. 34, 3. B. hi. 4. A. ofer-seglodon. 10. A. Genesareth. 35, 9. A. eod. 36, 10. A. æt-hrynau.

Ch. xiv. v. 26. gesawan; wurdon; gedrefede; cleopon; ewæðon. 27. eweð; habbeð; ic. 28. eart. 30. þone; ondræd; halne. 31. hrædlice; geleafnes; tweonodest. 32. hyo wæron. 33. seypen; gebæden; ewæðon; eart; sunu. 34. segledon. 35. senden. 36. bædan; huru-þinga; swilec.

Ch. xv. v. 1. boceras; fariseysece; ewæðen.

26	Et	videntes	cum	supra	mare	ambulantes,	turbati	sunt,	dicens:	Quia					
	yfel	wiht	is*	Et	fōre	fyrhtnise	geceigdon	Felioppadon	sona	se	hælend	spreccnd			
	phantasma	est.	Et	præ	timore	clamaverunt.			27	Statimque	Jesus	locutus			
	was	him	cweð-l	cweoðende	habbas	geleafa	ie	am	nalles	ge	ondrede	ge-ondwearde			
	est	eis.	dicens:	Habete	fiduciam:	ego	sum,	nolite	timere.		28	1 Respondens			
	utedlice	autem	Petrus,	cweð	drihten	gif	su	arð	hāt	meh	gecume	to	se	ofer	wa-tra
	soð	he	cweð	cyn	7	ofstāg			þ	scipp	geongende	was	ofer	water	þ
29	At	ipse	ait:	Veni.	Et	descendens	Petrus	[de]	navicula,	ambulabat	super	aquam	ut		
	he	cwome	to	se	hælend	gesæh	ec-utedlice	wind	strōng	ondreard	7	mið	ðy		
	veniret	ad	Jesum.	30	Videns	vero	ventum	validum,	timuit:	et	cum				
	ongann	7	ongunne	drumena-l	gedrince	cliofade	cweð	drihten	hāl	mee	doa		7		
	ccepisset		mergi,	clamavit	dicens:	Domine,	salvum	me	fac.		31	Et			
	sona	hælend	gerahte-l	gecēnede	hōnd	gegræppade-l	genōm	hine	7	cweð	him	lytles			
	continuo	Jesus	extendens	manum,	apprehendit	eum:	et	ait	illi:	Modice					
	geleafa	fidei,	quare	dubitasti?	32	2	Et	cum	ascendissent	in	scipp	geblann	þ	wind	
	seðe-l	ða	se	utedlice	in	scipp	weron	gecuomon	7	geworðadon	hine	cweoðende			
33	Qui	autem	in	navicula	erant,	venierunt,	et	adoraverunt	eum,	dicens:					
	soðlice	sunu	godes	arð	7	mið	ðy	ofer	þ	hult	foerdon-l	færende	woeron	cwomon	on
	Vere	Filius	Dei	es.	34	2	Et	cum	transfretassent,		venerunt	in			
	eorðo	terram	Gennesar.	35	Et	cum	ongeton-l	oncnæwon	hine	was	stowes	ðæs	gesendon		
	in	in	alle-l	in	alle	regionem	illam,	et	optulerunt	ei	omnes	male	habentes:	36	Et
	gebedon	hine	þ	7	fæs-l	wloh	wedes	his	gehrine	moston	7	sua	hwæle	hiora	
	rogabant	cum	ut	vel	fimbriam	vestimenti	cjus	tangerent.	Et	quicumque					
	hia	gehrinadon-l	gehrinad	hæfde	tetigerunt,	salvi	facti	sunt.							

CAP. XV.

	ÐA	gencalecdon	to	him	from	hierusalem	uðwuta	7	aldo(r)menn	cweðon-l	cweoðende	
1	1	Tunc	accesserunt	ad	cum	ab Hierosolymis	Scribæ,	et	Pharisæi,	dicens:		

Ch. xiv. 26. 7 gesegun hine ofer þone sið gangandne gedryfed werun in mode cweþende þe þæt scinlae wære 7 fōr ægsa cliopadum. 27. 7 sona se hælend sprec to heom cweþende habbaþ heald ic hit eam ne forhtap ge. 28. andswarede þa petrus him 7 cwaþ drihten gif þu þ sið hat mee cume to þe ofer þ wæter. 29. 7 he cwaþ cum 7 astigende petrus of þæm scipe eode ofer þ wæter þ he cwome to þæm hælende. 30. gesaah þa þone wind swiðe frohtade 7 þa ingon sinca cealde cweþende hæle mee drihten. 31. 7 þa reþe se hælend aþenede liond his 7 geþrap hine cwaþ to him þu medmicelas geleafan forlwon getwiolestu. 32. 7 þa hite astigan on scip þa blæn se wind. 33. þa þe þonne on þæm scipe werun ar cuomon 7 gebedun him cweþende soþlice sunu godes þu eart. 34. 7 þa hie ofer færen hæfdon cuomon in liond gennesara. 35. 7 ongetende hine weras þara stowe gebedun to him 7 sendun in eall liond þæt 7 brohtun him alle yfle hæbbende. 36. 7 bedun hine þ hite ofer fess brægles his mostun æthrinan 7 swa hwæle swa æthrinan hale wurdon.

Ch. xv. 1. þa eodun to him from hierosolimis bokere 7 fariseas cweþende.

* Ða apostolas woendon þte he woere yfel wiht 7 walde hea besucca.—NOTA AD MARG.

2 Hwi forgymað þine leorning-cnihtas ure yldrena lage; ne þweað hi hyra handa þonne hig mete þigceað.

3 Ða andsworode he him, and, Hwi forgyne ge Godes bebod for eowre lage.

4 Witodlice God ewað, Wurða þinne fæder and modor; and, Se þe wyrigð hys fæder and modor, swelte se deaðe.

5 Soðlice ge cweðað, swa hwyle swa segð hys fæder and meder, Swa hwyle lac swa of me is fremað þe,

6 And ne wurðiað fæder and modor. And ge for naht dydon Godes bebod for eowre lage.

7 La liceteras, wel be eow witegode Isaias se witega, þa he ewað.

8 Ðis fole mē mid welerum wurðað: and hyra heorte ys feorr fram me.

9 Butan intingan hig me wurðiað, and lærað manna lara.

10 And he þa þam menegum togædere geclypedum, þus ewað, Gehyrað, and ongytað:

11 Ne besmit þone man þ on hys muð gæð: ac hyne besmit, þæt of hys muðe gæð.

12 Ða geneahton hys leorning-cnihtas, and ewaðon, Wast þu þ þa Fariseisean, synt gedrefede þisum wurde gehyredum.

13 Ða andswarode he him, Æle plantung þe min heofenlica Fæder ne plantode, byð awurtwalod.

2 Hwi forgymeð þine leorning-cnihtas ure caldran lage; ne þweað hy heore handen þanne hye mette þiggiað.

3 Ða answerede se Hælend heom, and, Hwi forgeme ge Godes bebod for eowre lage.

4 Witodlice God ewað, Wurþe þinne fæder 7 þine moder: 7 Se þe weregeð his fader 7 his moder, swelte he deaðe.

5 Soðlice ge cweðeð, swa hwile swa sægð his fader 7 his moder, Swa hwile lac swa of me is fremcð þe.

6 And ne wurðiað fader 7 moder. And ge for naht dydon Godes bebod for eowre lage.

7 La liceteras, wel be eow witegede Ysaïas se witega, þa he cweð,

8 Ðis fole me mid welerum wurðað: 7 heora heorte is feor fram me.

9 Butan intingan bio me wurðiað, 7 læreð manna lare.

10 And he þa þam manigen togædere clypedon, þus ewað, Gehyreð 7 ongyteð.

11 Ne besmit þanne man þæt on hys muð gæð: ac hine besmit, þæt of hys muþes heorte gæð.

12 Ða geneahlhten his leorning-cnihtas hym, 7 ewaðan, Wast þu þ þa Fariseisean synde gedrefede þisen worden gehyrden.

13 Ða answerede he heom, Ælc plantung þe min heofenlice Fæder ne plantode, byð awyrtwaleð.

Various Readings.

Ch. xv. v. 2, 10. A. hig. 15. A. heora mete. 16. A. þigcað. 3, 2. A. B. andswarode. 5. A. and cweað. 6. A. For hwig. 4. 4. A. weorða. 8. A. moder. 5, 7. B. segð. 6, 3. A. B. weorðiað. 6. A. moder. 7, 2. A. B. liceteras. 8, 6. A. B. weorðað. 8. A. heora. 11. A. feor. 9, 5. A. weorðiað. 10, 5. A. menegum. 11, 1. A. man. 17. A. utgað. 12, 11. A. Fariseisean synd. 15. A. B. worde. 16. A. gehyrendum. 13, 2. A. andswarede. 9. B. heofonlica. 14. A. awyrtwalod.

Various Readings.

Ch. xv. v. 2, hyo heora handan þonne hyo mete. 3. forgyne. 4. wurðe; modor; wergeð, feder; modor, swelte; deade. 5. cweðað; fæder. 6. weorðiað fæder. 7. witegoda; witega; cweað. 8. wurðeð: hyra. 9. lara. 10. manigum; clypedum; gehyorað; ongytað. 11. þonne; gæð. 12. geneahlhton; *det.* hym; synt; þisum worde gehyredum. 13. heofonlice; byð awyrtwalad.

	forhuon	ðegnas	ðine	hīa ofergeas†oferhogas	selenise†setnesa	ðara aeldra	ne	forðon						
2	Quare	diseipuli	tui	transgrediuntur	traditionem	seniorum ?	non	cnim						
ðwas	hond	hiora	mið ðy	hlaf	eattas	ðe†he	wutetlice	ondworde	cueð					
lavant	manus	suas	cum	panem	manducant.	3	Ipse	autem	respondens,	ait				
him	forhuon	Ƴ	gie	ofergeað†forhogas	bebod	godes	fore	selenise†setnise	hire					
illis :	Quare	et	vos	transgredimini	mandatum	Dei	propter	traditionem	vestram ?					
forðon	god	cueð	worðig	fæder ðin	Ƴ	moder	Ƴ	seðe	yfle-cuoecæs†woerges					
4	Nam	Deus	dixit :	Honora	patrem tuum	et	matrem :	et ;	Qui	maledixerit				
ðæm feder	†	ðær moeder	of deaðe	sie acwelled		ge	uutetlice	cueðas	Ƴ	sua chuele†sua hwa				
patri,	vel	matri,	morte	moriatur.		5	Vos	autem	dicētis :	Quicumque				
cueðas	ðæm feder	†	ðær moeder	hond*	Ƴ	sua huet	is	of	meh	ðe	is	hehoffic	Ƴ	
dixerit	patri,	vel	matri.	Munus	quodeumque	est	ex	me,	tibi	proderit :	6	Et		
ne	worðiges	fader	his	†	moder	Ƴ	bismere†teled	ge	dydon	bebod	godes			
non	honorificavit	patrem	suum,	aut	matrem [suam]	et	irritum	fecistis	mandatum	Dei,				
fore	selenise	iure		ðu	legere†gie legeras	wel	gewitgade	of	iuh	esaias,				
propter	traditionem	vestram.		7	Hypocritæ,	bene	prophetavit	de	vobis	Esaias,				
cueð†cuoecende		fole	ðis	of†mið muðum	meh	worðas	hearta	uutetlice	hiora	long				
dicens :		8	Populus	hic	labiis	me	honorat :	cor	autem	eorum	longe			
is	from	me		buta	iñding	uutetlice	wunias	meh	hīa keres	lāra	beboda			
est	a	me.		9	Sine	causa	autem	colunt	me,	docentes	doctrinas,	[et]	mandata	
monna		Ƴ	geceigde	to	him	ða ðreatas	cueð	to	him	geheres	Ƴ	oncnauas		
hominum.		10	Et	convocatis	ad	se	turbis,	dixit	cis :	Audite,	et	intelligite.		
ne	ðæt	iñgaas	in	muð	widlas	ðone monno	ah	þ	ofeimes	from†of	muðe	ðis		
11	Non	quod	intra	in	os,	coinquinat	hominem :	sed	quod	procedit	ex	ore,	hoc	
widlas	ðone monne					ða	geneledon	ðegnas	his	cuedon	him	wast	forðon	
coincinat	hominem.					12	†Tunc	accedentes	discipuli	ejus,	dixerunt	ei :	Scis	quia
aeldromenn	geherde	word†gehered	was	word	ge-ondspyrnede	weron†aron		soð	he	onduarde				
Phariseæ,	audito	verbo [hoc]			scandalizati	sunt ?		13	At	ille	respondens,			
cueð	eghuele	plontunc	ðone	ne	plontade	fæder	min	heofonlic	of-awyrtrumad	bið				
ait :	Omnis	plantatio,	quam	non	plantavit	Pater	meus	cælestis,	cradicabitur.					

Ch. xv. 2. forhwon leornaras þine ofergæp gesettnisse þara ældra ne thuað honda heora þonne hīe hlaf etað. 3. he þa ondswarade cwæp to heo forhwon Ƴ ge ek ofergæp bebod godes for gesettnisse eowre. 4. wioutlice†forþon god cwæp are fæder þinum Ƴ moder þin Ƴ seþe wærgæ fæder oþþe moder deaða swaltæp. 5. ge þonne cweðað swa hwa swa cwīð to fæder oþþe moder læc swa hwile swa is of me þe beðearfæp. 6. Ƴ ne ariað fæder his Ƴ moder his Ƴ ge unganþe gedydon bebod godes for settnisse eowrum. 7. ge licetheras wel witgade of eow essaias cweþende. 8. fole þis welerum mee weorðað heorte þonne eora feorr is from me. 9. holunga þonne hīe ne begangæp lærende lare Ƴ bebod monna. 10. Ƴ gecegende to him þæm mængum cwæp to heom geherað Ƴ ongetæp. 11. nalles þte inþæp in muðe smiteþ monnu ah þte forðgæp of muþe þæt besmiteþ monnu. 12. þa him togangende leornaras his cwedun to him þu wast þætte fariscas geherde þis word ge-inefullade werun. 13. Ƴ he ondswarade Ƴ cwæp aghwile wæstmaseten þa þe ne sette fæder min se heofonlice astarfed bið.

* The Cod. Nero, D. iv. reads *manus*, of which this is the gloss.

14 Lætað hi : hig synt blinde and blindra latteowas. Se blindra gyf he blindne læt. hig feallað begen on ænne pytt.

15 Ða andswarode him Petrus, Areec us þis bigspell.

16 Ða andswarode he him, And synt ge gyf butan andgyte?

17 Ne ongyte ge, þ̅ eall þ̅ on þone muð gæð. gæð on þa wambe, and byð on forð-gang asend :

18 Soðlice þa þing þe of þam muðe gað, cumað of þære heortan, and þa smitað þone mann.

19 Of þære heortan cumað yfle gefancas, mannslyhtas, unriht-hæmedu, forligru, stale, lease gewitnyssa, tállice word.

20 Ðis sint þa þing þe þone mann besmitað : ne besmit þone mann feah he unþwogenum handum etc.

21 And þa ferde se Hælend þanon, on Tyrisee and Sydónisee endas.

22 And. efne þa, of þam Chanaiciscum gemerum clypode sunn wif, and cwæð, Drihten, Dauides sunn, gemiltsa me : min dohtor ys yfle mid deofle gedreht.

23 Ða ne ge-andswarode he hyre. Ða geneahlehton hys leorning-enihtas, and him to ewaðon, Forlæt hig, forðam heo clypað æfter us.

24 Ða andswarode he, Ne com ic asend, buton to þam sceapan þe forwurdon of Israhela huse.

25 Ða com heo, and hig to him gebæd, and þus cwæð. Drihten, gefylst me.

14 Lateð hy : hy sinden blinde, 7 blindere ladtewes. Se blinde gyf he blindne læt, hyo falleð bege on ænne pett.

15 Ða andswerede him Petrus 7 cwæð. Areeche us þis bispel.

16 Ða andswerede he hym, And synd ge geot buton andgytte.

17 Ne ongyte ge, fæt all fæt on þanne muð gæð, gæð on þa wambe, 7 byð on forðgan asended :

18 Soðlice þa þing þe of þam muðe gað, cumeð of þære heorte. 7 þa besmitað þanne mann.

19 Of þære heorte cumeð þa yfele þankes, manslehtes, unriht-hameðe, forleira, stale, lease gewitnesse, talliche word.

20 Ðis synde þa þing þe þanne man besmyteð : ne besmyt þanne man feah he unwessecena hande etc.

21 And þa ferde se Hælend þanen, on Tyrisee 7 Sydónisee endes.

22 And, efne, of þa Chananeiscen gemæron clypede sunn wif, 7 cwæð. Drihten, Dauides sunn, gemiltse me : min dohtor ys yfele mid deofle gedreht.

23 Ða ne ge-andswerede he hire. Ða geneahlehton his leorning-enihtas, and hym to ewæðen. Forlæt hyo, forþan hyo clypað æfter us.

24 Ða andswerede he, Ne com ich asend, buton to þam sceapan þe forwurðen of Israele huse.

25 Ða com hyo, 7 hyo to hym gebæd, 7 þus cwæð, Drihten gefylst me.

Ðis 200-
210-
220-
230-
240-
250-
260-
270-
280-
290-
300-

Various Readings.

Ch. xv. v. 2. A. hig. 4. A. synd. 8. A. lattewas. 15. 4. A. petrus, and cwæð. 8. A. bigspell. 16. 6. A. synd. 9. A. buta. 15. 15. A. B. besmitað. 19. 5. A. yfele. B. hyfele. 6. A. gefohtas. 10. A. stala. 12. A. messa. 13. A. tællice. 20. 4. A. synd. 21. 3. &c. A. se H. E. 6. A. þanen. 22. 19. A. dohter. 21. A. yfele. 24. 11. B. sceapan. 11. A. on. 25. 13. A. gemiltsa.

Various Readings.

Ch. xv. v. 14. hyo synt : blindra ladtewes ; begen : pytt. 15. andswerede : arece. 16. synt : gyf ; butan. 17. ongyte : eall ; þonne. 18. goð cumað ; þonne. 19. cymeð : þanes ; manslyhtes ; forleira ; gewitnyssa. 20. synt ; þonne ; besmytað ; þonne mann feah : unðwogenum. 21. þanon : sindonisee ; þa of þam chaneiscum. 22. clypode : dauiges ; dohtor ; dyfele. 23. geneahlehton : forþan. 24. ic : sceapan ; forwurdon : israhela.

forletas	ða þ hia	blinde	aron	latuas	blindra	unglen þ blind	uttedlice	gif	blinde	lát					
14	¹ Sinite	illos :	cæci	sunt,	duces	cæcorum :	cæcus	autem	si	cæco	ducatum ¹ 150. v.				
forlædas	boege	in	seað	fallas		onduarde	uttedlice		cueð	him					
præstet,	ambo	in	foveam	cadunt.		15	² Respondens	autem	Petrus,	dixit	ei : ² 157. v.				
tosecad þ sæg þ ædheaw	us	bispell	ðius			soð	he	cueð	get þ geana	þ	gie	buta			
Edissere	nobis	parabolam	istam.			16	At ille	dixit :	Adhuc	et	vos	sine			
ondget	aro gie		ne	onenanas gie	forðon	eghuele	þ	in	muð	ingaað	in	womb			
intellectu	estis ?		17	Non intelligitis	quia	omne,	quod	in	os	intrat,	in	ventrem			
gaas þ feres	þ	in	fel-tun	gesend bið		ða ðe	uttedlice	ofcymes	from	muð	of	hearte			
vadit,	et	in	seccesu	emittitur ?		18	Quæ	autem	procedunt	de	ore,	de	corde		
utgaas	þ	ða	willas	ðone monno			of	hearte	forðon	utgaas	smeaunga	yfle			
exeunt,	et	ea	coincinant	hominem :		19	De	corde	forðon	cnum	exeunt	cogitationes	malæ.		
morður	uif-gjornis	derne	legra	ðiofmita	leasa	witnesa	ebolsung					ðas			
homicidia,	adulteria,	fornicationes,	furta,	falsa	testimonia,	blasphemie.						20	Hæc		
aron	ða	willas	ðone monno	unðuenum	uttedlice	hondum	eatta	ne	willas						
sunt	quæ	coincinant	hominem.	Non	lotis	autem	manibus	manducare,	non	coincinat					
ðone monno		þ	ge-eade	ðone	ðe	hælend	gefoerde	in	dalum	tyres	þ	sidones			
hominem.		21	Et	egressus	inde	Jesus,	secessit	in	partes	Tyri.	et	Sidonis.			
þ	heonu	wif	channanæsa	of	gemærum	ðæs	gefoerde	ceigde	eweðende	him	milsa				
22	Et ecce	mulier	Chananaea,	a	finibus	illis	egressa,	clamavit,	dicens	ei :	Miserere				
me	drihten	sunu	dauides	dohter	min	yfle	from	diwble	is	gestyred		ðe	ne		
mei	Domine	fili	David :	filia	mea	male	a	dæmonio	vexatur.		23	Qui	non		
onduarde	him	word	þ	to-geneolecdon	ðegnas	his	bedon	line	cueoðende			forlet			
respondit	ei	verbum.	Et	accedentes	discipuli	ejus,	rogabant	eum	dicentes :	Dimitte					
hia	forðon	eliopas	æfter	uisig		ðe þ he	soðlice	onduarde	cueð	nam	ie	gesendel			
eam :	quia	clamat	post	nos.		24	³ Ipse	autem	respondens,	ait :	Non	sum	míssus ³ 158. v.		
buta	to	scipum	ða ðe	deade	weron	hus	israheles		soð	ðiuileca	euom	þ	geworðade	bine	
nisi	ad	oves,	quæ	perierunt	domus	Israhel.		25	¹ At	illa	venit,	et	adoravit	eum,	¹ 159. v.
cueoðende	drihten	gehelp	meþ												
dicens :	Domine,	adjuua	me.												

Ch. xv. 14. forleð hia blinde sindon lateuw blindra blind þonne gif blindne lædeþ begen in seaþ fallen. 15. andwyrd þa petrus cwæþ to him arece us geliennise þas. 16. þ he cwæþ nu geta þ ge butan ondget sindun. 17. þ ne ongetað ge ge þte gehwæt þæs þe in muðe ingæð in wombe gangeð þ in leornisse bið út asended. 18. þa þe þonne gæð of muðe. 19. of heorta ut gæþ gepoltas yfele morþur unriht-hæmed forlægenisse stale lyge gewitnisse hefalsunge. 20. þis sindon þa þe besmitaþ monnum þæh unðwegenum þonne hondum ete ne besmitaþ þ monnum. 21. þ gongende þonan se hælend gewat in dæl tyre þ sidone. 22. þ henu wif cananise of gemærum þæm utagongen egele to him cwæpene milsa me drihten sunu dauides dohter min is yfle from deofle wæled. 23. he ne ondyrde him word þ togangende leornias his bedun hine cwæpene forlet hia forþon þe hia cægeþ æfter us. 24. he þa ondyrde cwæþ to heom ne ic was asended nymfe to secpum þæm þe forloren wyrdon husas israheles. 25. þ hiu cuom þ gebed to him cwæpene drihten fulltume me.

26 Ða cwæð he, Nys hit na gōd þ̅ man nime bearna hlaf, and hundum worpe.

27 Ða cwæð heo, Drihten, þ̅ ys soð: witodlice þa hwelpas etað of þam crumum þe of hyra hlaforda beodum feallað.

28 Ða andswarode Drihten hyre, Eala þu wif, mycel ys þin geleafa: gewurðe þ̅ eal swa þu wylle. And þa of fære tide was hyre dohtor hal geworden.

29 Ða se Hælend þanon ferde, eft he com wið þa Galileiscan sã, and astah on þone munt, and fær sæt.

30 Ða genealahton him to mycele menegu, mid him hæbende manega healte, and blinde, and wanhale, and manega oðre, and aledon to hys fotum, and he gehælde þa;

31 Swa þ̅ þa mænegu wundredon, gesonde dumbe specende, healte gangende, blinde gesonde: and hig marsodon Israhela God.

32 Ða cwæð se Hælend, togædere geclypedum his leorning-cnihtum, Ðisse menegu ic gemiltsige, forþam hig þry dagas mid me wunodon, and hig nabbað hwæt hig eton: and ic hig nelle fæstende forlætan, þe læs hig on wege geteorian.

33 Ða cwædon hys leorning-cnihtas, Hwar nime wé swa fela hlaf on þis wéstene, þæt wé gefyllan swa mycele mænegu.

34 Ða cwæð he, Hu fela hlafa hæbbe gó. Ða cwædon hig, Seofon, and feawa fixa.

35 And he bebed þæt seo menegu sæte ofer fære corðan.

26 Ða cwæð he, Nis hit na god þ̅ man nyme beornan hlaf, 7 hundun weorpan.

27 Ða cwæð hyo, Drihton þæt ys soð: witodliche þa hwelpas æteð þa cruman þe of heora hlaferdes beodan falleð.

28 Ða andswerede Drihten hyre, Eala þu wif, mychel is þin geleafe: gewurðe þ̅ eall swa þu wille. And þa of fære tide was hire dohter hall geworden.

29 Ða se Hælend þanen ferde, eft he com wið þa Galileisscan sã, 7 astah on þanne munt, 7 fær sæt.

30 Ða genehlachten him to michele menige, hæbbende mid heom manega healte, 7 blinde, 7 samhale, 7 manega oðre, 7 alegendon to hys foten, 7 he gehælde þa;

31 Ðæt þa maniga wundredon, gesonde dumbe spekende, healte gangende, blinde gesonde: 7 hyo marseden Israele God.

32 Ða cwæð se Hælend, togædere geclypedon his leorning-cnihton, Ðisse manigeo ic gemiltsige, forþan hyo ðry dages mid me wunodon, 7 hyo næbbeð hwæt hyo eatan: 7 ich hyo nelle festende forlæten, þi læs hyo on weige teorian.

33 Ða cwæðen hys leorning-cnihtes, Hwar nime we swa fele hlafe on þis westene, þ̅ we gefyllen swa michele manigeo.

34 Ða cwæð he, Hu fele hlafe hæbbe ge. Ða cwæðen hyo, Seofona, 7 feawe fisca.

35 Ænd he bebed þa þæt syo manigeo sæte ofer fære corðan.

Ðis god-pel
gebyrað on
þare eahstædan
sacan ofer
Westrosten.

Various Readings.

Ch. xv. v. 26, 15. A. sylle. B. wurpe. 27, 17. A. heora. 28, 12. A. B. geweorðe. 24. A. dohter. 29, 19. A. þar. 30, 6. A. B. mænigu. 20. A. aluton. 31, 4. A. mænigu. 8. A. sprecende. 32, 6. A. geclypodum. 10. A. mænigu. 19. A. wunodon. 25. B. etun. 32. A. pylæs. 36. A. geteorion. 33, 9. A. fæla. 16. A. gefyllon. 19. A. mænigu. 34, 5. A. fela. 7. A. hæbbe. 12. A. seofun. 35, 7. A. mæno.

Various Readings.

Ch. xv. v. 26. bearnan; hundum. 27. drihten; witodlice þa hwelpes etað; hyra hlaferdas beodum feallað. 28. mycel; geleafa; dohtor hal geworden. 29. þænen; galileiscan; astaht; þonne. 30. genehlachten; menigeo; com; halte; alegend; fotum. 31. manega wundredon; sprecende; marsodon. 32. togaderum geclypedum; -cnihtum; mænigeo; ðrio dagas; hy nabbað; ic; fæstende; geteorian. 33. cwæðen; -cnihtas; hlafa; gefyllen; micle. 34. cwæð; cwæðen; sefona; feawa fixa. 35. end; seo mænigeo; corðen.

26 Qui ^æ onducarde ^{eueð} ne is god to onfoanne hlaf ðara suna ⁊ sende
 respondens, ait : Non est bonum sumere panem filiorum, et mittere
 hundum soð hiu eweð gee drihten forðon ⁊ huocpas bræas of screadungum
 canibus. 27 At illa dixit : Etiam Domine : nam et catelli cduunt de micis,
 ða ðe falles of bead ðara laferda hiora. 28 Tunc ^æ onducarde ðe hælend ^{eueð} him
 quæ cadunt de mensa dominorum. Tunc respondens Jesus, ait illi :
 la wif micil is leafa-lufu ðin sie ðe suæ ðu wilt ⁊ gehæled was dohter
 O mulier, magna est fides tua : fiat tibi sicut vis. Et sanata est filia
 ðæs-l hire of ðæm tid ⁊ mið ðy oferfoerde ðona ðe hælend cuom æt tneh sæ
 illius ex illa hora. 29 ¹ Et cum transisset iude Jesus, venit secus Mare
 Galilææ : et ascendens in montem, sedebat ibi. 30 Et accesserunt ad eum turbæ
 monigo hæfilon mið him dumbu blindo halto unhale ⁊ oðre monigo ⁊ gefeollon-ð-geworpen
 multæ, habentes secum mutos, clodos, cæcos, debiles. et alios multos : et projecerunt
 hia to fotum his ⁊ gelecnade hea-lða sua þ ðreatas wundradun gesepon monigo
 eos ad pedes ejus, et curavit eos : 31 Ita ut turbæ mirarentur, uidentes mutos
 gesprecon halto ge-cædon-ð-geongende blindo gesepon-ð-gesas ⁊ mielun ge-undradon-ð-worðadon god
 loquentes, clodos ambulantes, cæcos uidentes : et magnificabant Deum
 Israhel. 32 Jesus autem, convocatis discipulis suis, dixit : Misereor turbæ,
 forðon ðrio dogor gee ðerbumas mec mið ⁊ ne habbas þ hia ette ⁊ forlette
 quia triduo jam perseverant mecum, et non habent quod manduceant : et dimittere
 hia fæstende nwill ic ne losiga hia in woeg ⁊ cuoecas him ðegnas hona forðon
 eos jejunos nolo, ne deficiant in via. 33 Et dicunt ei discipuli : Unde ergo
 us in woestern hlafas sua monigo þ we gefylle ðreat suæ micil ⁊ cuoec him
 nobis in deserto panes tantos, ut saturemus turbam tantam ? 34 Et ait illi-
 ðe hælend hu monigo hlafas gie habbas soð ða cuedon seofona ⁊ huon fisc-ð-rutas.
 Jesus : Quot panes habetis ? At illi dixerunt : Septem, et paucos pisciculos.
 35 Et præcepit turbæ, ut discumberet super terram.

Ch. xv. 26. he onwyrde cwæp nis þ god þe mon genime hlaf bearna ⁊ weorpe hundum. 27. ⁊ hiu cwep la drihten
 forþon ⁊ welpas ek etaf of cromum þe þe fallof of beode hlaferde heora. 28. þa andwyrde se hælend cwep to hire
 la wif micel is geleafa þin geweorðe þe swa ðu wille ⁊ gehæled was dohter hire of ðæm hwile. 29. ⁊ þa þonan
 foerde se hælend cuom æt be sæe galilea ⁊ astigende on dune sett þær. 30. ⁊ cædon to him mengu monige
 hæbbende mid him dumbu ⁊ halte ⁊ blinde anhende ⁊ oþer monige ⁊ lægdun-lfeallan hie to fotum his ⁊ gehæle
 hie. 31. swa þ þa mengu wundradun gesepon þa dumbe sprecende ⁊ ða healte gangande ⁊ ða blinde sepon ⁊
 mieladun god israhel. 32. hælend þa tosomne cliopade leornaras his cwæp mec hreowep þas mengu ðe-forþon hie þreo
 dagas is nu þæt hie þurlwunadun mid mee ⁊ nabbaþ þæt hie etaf ⁊ ic forlete hie fæstende ne wylle ðy les hie
 geteorige on wæge. 33. cwædon him to þa leornaras hwonon þonne us on wæstne hlafas to nomanne þ we
 gehreorde swa micle mengu. 34. ⁊ cwæp heom to se hælend hwæt-l-hu feola hlafas habbaþ ge hie cwedun seofon ⁊
 unmonigo fiscas. 35. ⁊ þa bebed þæm mengu þ hie gesetun on eorþan.

* The Glosser has read *multos*.

36 And he nam þa þa scofon hlafas and þa fixas, and bræc, and sealde hys leorning-cnihtum, and hig sealdon þam folce.

37 And hig æton, and wæron gefyllede : and fæt to lāfe was of þam gebrote, hig namon scofon wilian fulle.

38 Witodlice þa fæc æton, wæron feower þusend manna, butan cildum and wifum.

39 And he forlet þa þa menegu, and eode on scyp, and com on þa endas Magedon.

CHAPTER XVI.

1 AND þa genealcæhton him to Farisei and Saducei, and hinc costodon, and bædon þæt he him sum tacen of heofone ætywde.

2 Ða andswarode he him and cwæð, On æfen ge eweðað, To morgen hyt byð smylt weder : þes heofon ys read.

3 And on morgen ge eweðað, To dæg hyt byð hreoh weder : þeos lyft seinð un-wederlice. Nu cumme ge tocnawan heofones hiw, witodlice ge ne magon witan þara tida tacnu.

4 Seo yflec encoryss and unriht-hamende tacen secð, and hyre ne byð gæseald, buton Iouas tacen fæs witegan. And him forlætenum, he ferde.

5 And þa his leorning-cnihtas cōmon ofer þone muðan, hig forgeton þæt hig hlafas namon.

6 And þa sæde he, Gymað and warniað fram beorman Fariseorum, and Saduceorum.

Various Readings.

Ch. xv. v. 36, 6. A. scofen. 37, 9. A. fæc. 18. A. scofen. 5, 10. A. w. and e. 39, 6. A. mænign.

Ch. xvi. v. 1, 11. A. costelon. 18. A. tacn. 20. A. heofene. 2, 8. B. æfyn. 12. A. mergen. 18. A. heofen. 3, 3. A. mergen. 20. B. heofones. 29. A. tacna. 4, 3. A. encoris. B. encorys. 5, 10. A. forgeton.

36 And he nam þa þa scofe hlafes ⁊ þa fixsas, ⁊ bræc, ⁊ sealde his leorning-cnihten, ⁊ hyo scalden þam folce.

37 And hyo æten calle ⁊ wæren gefyllede : ⁊ fæt to lafe was of þam brocean, hyo naman scofan wilian fulle.

38 Witodlice þa fæc æten, wæren feower þusend manne, buton childen ⁊ wifen.

39 And he forlet þa þa manigeo, ⁊ eode on scyp, ⁊ com on þa ændes Magedon.

CHAPTER XVI.

1 AND þa genehlahten him to Pharisei ⁊ Saducei, ⁊ costned, ⁊ bædden hine fæt he heom sum taken of heofene atæwede.

2 Ða andswerede he heom ⁊ cwæð, On æfen ge eweðeð, To morgen hit beoð smolt weder : þis heofene is read.

3 And on morgen ge eweðeð, To daig hit beoð ren weder : þeos lift seinð unwederliche. Nu cumme ge tocnawen heofenes heow, witodlice ge ne muge witen þare tide tacne.

4 Seo yflec encorys ⁊ unriht-hamende tacne secð, ⁊ hire ne beoð geseald, bute Iouases tacne fæs witege. And þa ferde he, ⁊ heom forleet.

5 And his leorning-cnihtes comen ofer þanne muðan, ⁊ hyo forgæten fæt hyo hlafes naman.

6 And þa sægdon he, Gymeð ⁊ warniað eow fram þam beorman Fariseorum, ⁊ Saduceorum.

Various Readings.

Ch. xv. v. 36. seofan; fixas; bræc; -cnihtum; sealdon; folce. 37. æton; broce; naman. 38. etan; wæron; childen ⁊ wifum. 39. menigeo.

Ch. xvi. v. 1. genehlaeten; ⁊ hinc costnoden; bædon; hine *deest*, com; heofone atæwede. 2. byð smylt; þeos heofon. 3. bið reou; unwederlice; heofones hyw; magen; þara tida tacnu. 4. tacen; byð; buton; tacen fæs witegan; forlæten. 5. ⁊ þa his; -cnihtas; þonne; ⁊ *deest*; forgeton; hlafas namon. 6. sægde he gymað; eow *deest*.

36 Et onfeng seofone hlafas, 7 fisceas, 7 gefeaþ ðoncun dyde gebræce 7 salde
 accipiens septem panes, et pisces, et gratias agens, fregit, et dedit
 ðegnum his 7 ðegnas saldon ðæm folce 7 ge-eton alle 7 gefyllde
 discipulis suis, et discipuli dederunt populo. 37 Et comederunt onnes, et saturati
 weron 7 þ geleafed was of screadungum genomon seofu ceolas fulla weron
 sunt. Et quod superfuit de fragmentis, tulerunt septem sportas plenas. 38 Erant
 uttedlice ða ðe eton feor ðusendo monna buta lytlum 7 wifum
 autem, qui manducaverunt, quatuor millia hominum, extra parvulos, et mulieres.
 39 Et forletre ðæt folc astæg in scip, 7 cwom in gemærum
 dimissa turba, ascendit in naviculam, et venit in fines Magedan.

CAP. XVI.

1 1 Et to-geneoleodon to him ða áldo 7 cunnendo 7 bedon lime 7
 accesserunt ad eum Pharisæi, et Sadducei tentantes: et rogaverunt eum, ut
 becon of heofum ædeawde him soð he onduarde cueð him gewarð eferu
 signum de cælo ostenderet eis. 2 2 At ille respondens, ait illis: Facto vespere
 cueðas smolt bið read is forðon heofon 7 to merne-faar to dæg
 dicitis: Serenum erit, rubicundum est enim cælum. 3 Et mane: Hodie
 stearm fagas forðon unrotlic heofon onsiene forðon heofnes ofdoeme uitas ge
 tempestas, rutilat euiu triste cælum. Faciem ergo cæli dijudicare nostis:
 beceana-þ tungela soðlice ðæra tid ne maga ge eneureso ylla 7 becon
 signa autem temporum non potestis [scire]? 4 3 Generatio mala et adultera signum
 soecas 7 becon ne bið sald him buta becon ionas 7 forleorte-þ forlæne weron
 querit: et signum non dabitur ei, nisi signum ionæ [prophetæ]. Et relictis
 ða ilco from eade 7 mið ðy gecwomun ðegnas his ofer lub-þ nearo sæ ofergeotole weron
 illis, abiit. 5 Et cum venissent discipuli ejus trans fretum, obliti sunt
 þ hia hlafas onfengon seðe cueð him seeawgias ge 7 behaldas from dærstum-þ ðærfæ
 panes accipere. 6 4 Qui dixit illis: Intuemini, et cavete a fermento
 ældra 7
 Phariseorum, et Sadduceorum.

Ch. xv. 36. 7 genimende þa seofun hlafas 7 þa fisceas 7 þongunge doende 7 bræc 7 salde leornas his 7 þa leornas
 saldun þæm folce. 37. 7 etun ealle 7 fylde weron-þ wurdun 7 þte to lafe wæs þara gebroca genomon siofun sperta
 fulle. 38. weron þonne þa þe etun siofun þusend weoras-þ monna butan-þ to ekan enehtum 7 wifum. 39. 7 þe
 forletende þa mengu astæg on scipe 7 cuom in mæru magedan.

Ch. xvi. 1. 7 eodun to him fariseas 7 sadduceas costende 7 bedon þte he taken of heofune caude heom. 2. 7 he
 andswarade heom 7 cwæp geworden efenne ge eweoþað smylte þis biþ forþon read is þe heofan. 3. 7 an mergenne
 read is forþon þe heofun 7 to dæge biþ hreanis readaþ forþon unrotlice þe heofun ge licteras ondwloutu soþlice
 heofun doeme-þcunnað gedoeme taen wiotudlice 7 tide ne magun ge cnawan. 4. cneuris ylle taen 7 sio forlegene
 soecep 7 taen ne bið sald hie nymþe taen iona se witga 7 forletende hie aweg eode. 5. 7 þa cuomun leornas his
 ofer sæ forgetun þ hie hlafas genome. 6. cwæp heom to behealdþ cow 7 warniaþ wið beorma farissea 7 sadducea.

7 Ða þohton hig betwux him, and cwædon, Namon we hlafas mid us.

8 Ða se Hælend wiste hyra geþancas, he cwæð to him, Hwæt þence ge betwux eow, lytles geleafan, þæt ge hlafas nabbað.

9 Ne understande ge gyt, ne ge ne geþenceað þara sif hlafa and sif þusend manna, and hu fela wylegena ge namon.

10 Ne þæra seofon hlafa and feower þusend manna, and hu fela wylegena ge naman.

11 Hwi ne ongyte ge gyt, þ̅ ic ne sæde be hlafe, Warniað fram þam beorman Farisorum, and Saduceorum.

12 Ða ongeton hig þæt he ne sæde, Warniað fram hlafa beorman, ac fram lare Farisorum, and Saduceorum.

13 Witodlice þa com se Hælend on þa dælas Cesaræ Philippi, and absode hys leorning-enihtas, Hwæne segeað menn þ̅ sic mannes Sunu.

14 Ða cwædon hig, Sume Iohannem þone Fullhtere; sume, Heliam; sume, Hieremiam, oððe an þæra witegyna.

15 Ða sæde he, Hwæt sege ge þ̅ ic si.

16 Ða andswarode him Petrus, Ðu eart þas lyfigendes Godes Sunu.

17 Ða andswarode him se Hælend, Eadig eart þu Simon culfran bearn: forþam hit þe ne onwreah flæse ne blod, ac min Fæder þe on heofenum ys.

18 And ic sege þe þ̅ þu eart Petrus, and ofer þisne stan ic timbrige mine cyrican: and helle gatn ne magon ongen þa.

7 Ða þohten hyo betwux heom, ⁊ cwæðen, Nimen we hlafas mid us.

8 Ða se Hælend wiste heore þankes, he cwæð to heom, Hwæt þence ge betweox eow, litles geleafan, þæt ge hlafes næbbeð.

9 Ne understande ge gyt, ne ne geþenceað þare sif hlafe ⁊ þare sif þusende manne, ⁊ hu fele wiliene ge naman.

10 And þare seofe hlafen ⁊ feower þusende manne, ⁊ hu fele wilian ge naman.

11 Hwi ne ongyte ge geot, þæt ich ne saigde be hlafe, Warniað eow fram þam beorman Farisorum, ⁊ Saduceorum.

12 Ða ongæten hy þ̅ he ne sæde, Warniað fram hlafe beorman, ac fram lare Farisorum, ⁊ Saduceorum.

13 Witodlice þa com se Hælend on þa dæles Cesaræ Philippi, ⁊ axode hys leorning-enihtes, Hwæð seggeð menn þæt sy mannes Sunu.

14 Ða cwæðen hyo, Sume Iohannen þanne Fullhtere; sume, Heliam; sume, Ieremian, oððe an þare witegan.

15 Ða sæide he, Hwæt sege ge þæt ich syo.

16 Ða andswerede hym Petrus, Ðu eart þas lefendes Godes Sunu.

17 Ða andswerede hym se Hælend, Eadig ert þu Simon culfran bearn: forþan hyt þe ne openeð ne unwreag flæse ne blod, ac min Fader þe on heofene ys.

18 And ich segge þe þæt þu ert Petrus, ⁊ ofer þisne stan ich getymbrie mine chyrcean: ⁊ helle gate ne magen ongean þa.

Various Readings.

Ch. xvi. v. 7, 1. A. betweox. 8, 5. A. heora. 14. A. betweox. 9, 8. A. þenceað. 11. A. þusenda. 18. A. faela. 21. A. naman. 10, 3. A. seofon. 11. A. faela. 14. A. B. namon. 11, 1. A. hwig. 12, 2. A. ongeton. 13, 9. A. cesaree. 12. A. aeseole. 16. A. B. seegað. 17. A. men. 19. A. sig. 14, 7. A. B. fullhhter. 9. A. eliam. 11. B. þara. 15. A. witegena. B. witegyna. 15, 9. A. sig. 16, 8. A. lyfendan. B. lyuigendes. 17, 25. B. heofonum. 18, 11. A. B. getimbrige. 16. A. cyrican. 22. A. ongean

Various Readings.

Ch. xvi. v. 7. þohton; cwæðen; naman; hlafas; hus. 8. heora þances; þencen; betwux; hlafas nebbeð. ne *non repetitur*; þara; hlafa; þusend manna; hwi; wiliene. 10. ne *pro* ⁊; seofan hlafes ⁊ feower þusend. 11. gyt; ic; sægde. 12. hlafa. 13. enihtas; hwæne seegað. 14. þonne; þa witegena. 15. sæde; ic. 16. andswerede; leofigendes. 17. answarode; eart; unwreah; fæder; heofonum. 18. ic; eart; ic gefimbrige; cyrican.

	soð	hia	gesmeawdun	bituih	him	cuedon	forðon	hlafas	ne	onfenge	we	gewiste	
7	At	illi	cogitabant	inter	se	dicentes :	Quia	panes	non	accepimus.		8	Sciens
nutetlice	ðe	hælend	cueð	huæt	smeas	ge	betuih	iuih	lytles	geleafa	forðon	hlafas	
autem	Jesus,		dixit :	Quid	cogitatis		inter	vos	modice	fidei,	quia	panes	
nabbas		ne	ða	geana	ge	onenaus	ne	eft-gemynas	†	geðencas	fif	hlafana	
non	habetis ?	9	Nondum	intelligitis,	neque	recordamini	quinque	panum	[in]				
fif	ðusendo	monna	†	hu	manig	cewlas	gie	onfengon		ne	seolo		
quinque	millia	hominum,	et	quot	cophinos	sumsistis ?	10	Neque	septem				
hlafa	feor	ðusendo	ðara	monna	†	hu	monig	monda	onfengi	ge	forlon		
panum	[in]	quatuor	millia	hominum,	et	quot	sportas	sumsistis ?	11	Quare			
ne	onceneugi	ge	forðon	ne	of	hlafe	sægðig	iuh	behalðas	ge	from	darste	†
non	intelligitis,	quia	non	de	panc	dixi	vobis :	Cavete	a	fermento	Pharisæorum,		
†	Sadduceorum ?	12	Tunc	intellegerunt	quia	non	dixerit	to	behalðenne	from	dærstum		
ðara	hlafa	ac	from	lār	ðara	aldra	†		cuom	nutetlice			
panum,	sed	a	doctrina	Pharisæorum,	et	Sadduceorum.	13	2	Venit	autem			
ðe	hælend	in	dalum	†	gefrasade	ðegnas	his	cueð	huelene				
Jesus	in	partes	Cæsareæ	Philippi :	et	interrogabat	discipulos	suos,	dicens :	Quem			
cueðas	menn	sie	sunu	monnes	soð	hia	cuedon	oðero	14	At	illi	dixerunt :	Alii
dicunt	homines	esse	Filium	hominis ?	14	At	illi	dixerunt :	Alii	Johannem	Baptistam.		
oðero	nutetlice	oðero	ec	†	aan	of	witgam	cueð	him				
alii	autem	Heliam,	alii	vero	Hieremiam,	aut	unum	ex	prophetis.	15	Dicit	illis	
[Jesus] :	gie	soðlice	huelc	meli	sie	gie	sægcas	ge-ondearde	cueð				
Vos	autem	quem	me	esse	dicitis ?	16	Respondens	Simon	Petrus,	dixit :			
ðu	arð	crist	sunu	godes	hlifigendes	ge-ondearde	nutetlice	ðe	hælend	cueð			
Tu	es	Christus,	filii	Dei	vivi.	17	2	Respondens	autem	Jesus,	dixit	[ci] :	
eadig	arð	ðu	forðon	flesc	†	blóð	ne	æteawde	ðe	ah	fader		
Beatus	es	Simon	Bar	Jona :	quia	caro,	et	sanguis	non	revelavit	tibi,	sed	Pater
min	seðe	in	heofnum	is	†	ic	cueðo	ðe	forðon	ðu	arð	staðolfæst	stan
meus,	quí	in	cælis	est.	18	Et	ego	dico	tibi,	quia	tu	es	Petrus
ofer	ðas	stan	ic	getimbro	cirice	mín	†	ðuro	†	geatt	helles	ne	forestondes
[et]	super	hanc	petram,	ædificabo	ecclesiam	meam,	et	portæ	infern	non	præualebunt		
wið	ðær	†	ða	ilea									
adversum				eam.									

Ch. xvi. 7. † hie þólitun betwion heom cweþende forþon-† ðy we hlafas ne genoman. 8. ða wiste wiotudlice se hælend gepanc heora † cweþ huæt þencap ge betwion eow mædmiclaes geleafa menn forþon † ge hlafas ne habbaþ. 9. ne ge cuflice ne ongetaþ ne ge ne myngað þara fif hlafa fif þusenda monna † hu monige monde ge noman. 10. ni þara siofun hlafas feower þusenda monna † hu monige sperta ge genoman. 11. forhwon ne ongetaþ ge † ic. be hlafe cweþ to eow bergaþ eow from bearma farisea † saducea. 12. þa ongetun hie † he ne cweþ warnap eow from beorma hlafa ah wið lare farisea † saducea to be healdene heom. 13. þa cwom se hælend in dale cæsareæ filippes † frægn leorneras his cweþende huat cweþaþ menn þæt monnes sunu siæ. 14. hie cwærdun sume iohannes se bædere sume wiotudlice hieremias sume soþlice elias oþþe au þara witgana. 15. cweþ heom to se hælend ge þonne huæt cweþað huæt ic seo. 16. ondswardede wiotudlice simon petrus cweþ þu cart crist godes sunu þæs lifgenda. 17. þa ondswordede se hælend cweþ to him eadig þu cart simon sunu iona forþon hie † blod ne onwroep ðe ah fæder min seþe in heofnum is. 18. † ic sægege ðe † þu cart petrus † on þæm petra-† stan ic getimbre mine cirice † duru helle ne oferswiðaþ wið eo.

19 And þe ic sylle heofona rices cægia : and swa hwæt swa þu ofer eorðan gebindst, ꝥ byð on heofonum gebunden : and swa hwæt swa þu unbindst ofer eorðan, ꝥ byð unbunden on heofonum.

20 Ða bebad se Hælend hys leorning-cnihtum ꝥ hig nanum menn ne sædon ꝥ he wære Hælend Crist.

21 Syððan he ongan swutelian hys leorning-cnihtum, ꝥ he wolde faran to Hierusalem, and fela þinga þolian fram yldrūm, and bocerum, and ealdor-mannum þæra sacerda, and beon ofslegen, and þy þryddan dæge arisan.

22 And þa genam Petrus hyne on sundron, and cwæð to him, Drihten, ne gewurðe þæt.

23 Ða beseah he hyne, and cwæð to Petre, Gang bæftan me, Satanas, wiðerræde þu eart me : forðam þū nast þa þing þe synd Godes, ac þa þe synt manna.

24 Ða sæde se Hælend hys leorning-cnihtum, Gyf hwa wylle fyligean me, wiðsace hyne sylfne, and nyme hys rode, and me fylige.

25 Soðlice se þe wyle hys sawle hale gedon, he hig forspilð : and se ðe wyle hig for me forspillan, se hig fynt.

26 Hwæt fremað ænegum menn, þeah he ealne middan-card gestryne, gyf he hys sawle forwyrd þolað : oððe hwyle gewrixl sylð se mann for hys sawle.

19 And þe ich sylle heofena riches kaigen : ꝥ swa hwæt swa þu ofer eorþan gebindast, þæt beoð on hefene gebundon : ꝥ swa hwæt swa þu unbindst on eorþan, ꝥ beoð unbundon on heofene.

20 Ða bebad se Hælend hys leorning-cnihtes þæt hyo nanen men ne sæden þæt he wære Hælend Crist.

21 Se ððen he ongan swutelian hys leorning-cnihten, þæt he wolde faran to Ierusalem, ꝥ fele þinge þolian fram yldren, ꝥ bokeren, ꝥ ealdor-mannen þara sacerda, ꝥ beon ofslegen, ꝥ þridden daige arisen.

22 And þa genam Petrus hine on sundron, ꝥ cwæð to him, Drihten, ne gewurðe þæt.

23 Ða beseah he hine, ꝥ cwæð to Petre, Gange befte me Sathanas, wiðerræde þu ert me : forþan þu nast þa þing þe synd Godes, ac þa þe synde manne.

24 Ða sæde se Hælend hys leorning-cnihten, Gif hwa wile felgian me, wiðsake hine selfne, ꝥ neme hys rode, ꝥ me felgie.

25 Soðlice se þe wile his sawle gehæle gedon, he hio forspille : ꝥ se þe wile hyo for me forspille, se hyo fint.

26 Hwæt fremað anigen men, þah he ealne middan-card gestrynieð, gif he his sawle forwyrd þolieð : oððe hwile gewrixl sylð se man for his sawle.

Ascendens
Ihe ieroso-
limam as-
sumpsit duo-
decim disci-
pulos suos et
ait illis Ecce
et cetera.

Si quis uult
uenire post
me abneget
semetipsum.

Ðys god-pel
weal on See.
Laurentius
mæsse-dæg.

Various Readings.

Ch. xvi. v. 19, 5. A. heofena. 15. A. gebyntst. 18. A. gebunden on heofenum. 26. A. unbyndest. 33. A. B. heofenum. 20, 10. A. men. 16. A. hælende. 21, 4. A. geswutelian. 14. A. facla. 18. A. ealdrum. 20. B. boerum. 22, 13. A. geweorðe. 23, 5. A. to petre and cwæð. 28. A. synd. 26, 4. A. men. 21. A. man.

Various Readings.

Ch. xvi. v. 19. ic; heofona rices cægen; gebindst; bið; heofonum; byð; heofenum. 20. hælend; -cnihtas; menn; sædon; hælend. 21. syððan; -cnihtum; hierusalem; þinga; yldrūm ꝥ bocerum ꝥ ealdormannum; dæge arisan. 22. on-sundron; ewæð. 23. gang bæften; satanas; eart; synt bis; manna. 24. -cnihtan; fylgian, wiðsace; sylfne ꝥ nyme; fylige. 25. hale; forspillð; forspillen; fing. 26. menn þeh. *Cod. Hatt.* geserynieð, *Cod. Reg.* geserynie; forwyrd þoleð; mann.

19	Et	tibi	dabo	claves	regni	cælorum.	Et	quodcumque	ligaveris	super	terram,		
bið	gebunden	in	heofnum	7	swæ huæt	ðu unbindes	ofer	eorðu	bið	unbunden	in		
erit	ligatum	[et]	in	cælis:	et	quodcumque	solveris	super	terram,	erit	solutum	in	
heofnum	cælis.	20	1 Tunc	geheht	ðegnum	his	þ	nænigum	menn	eueðas-†	sægas	forðon	he
erit	ligatum	[et]	in	cælis:	et	quodcumque	solveris	super	terram,	erit	solutum	in	
20	1	Tunc	geheht	ðegnum	his	þ	nænigum	menn	eueðas-†	sægas	forðon	he	ipse
168.	ii.												
were	erist	hælend		of ðon	ongann	ðe hælend	reteaua	ðegnum	his	forðon			
esset	Jesus	Christus.	21	Exinde	cœpit	Jesus	ostendere	discipulis	his	quã			
rehtlic	is	hine-†	he	gegæ	hierusalem	7	feolo	geðolega	from	aldrum	7	uðuttum	
oporteret	eum	ire	Hierosolymam,	et	multa	pati	a	Senioribus,	et	Scribis,			
7	aldormonnum	ðara	sacerda	7	ofslæ	7	ðe ðirda	dæg	eft-arisa		7	to-genom	
et	Principibus	Sacerdotum,	et	occiði,	et	tertia	die	resurgere.	22	2	Et	adsumens	169. vi.
hine	eum	Petrus,	cœpit	increpare	illum	dicens:	Absit	a	te,	Domine:	non	erit	tibi
ðis	hoc.	23	Qui	conversus,	dixit	Petro:	Vade	post	me	Satana,	onspyrnisse	scandalum	
arð	me	forðon	ne	ongettes	ðu	ða	godes	sint	ah	ða	ða ðe	monna	sint
es	mihl:	quia	non	sapis	ea,	quæ	Dei	sunt,	sed	ea,	quæ	hominum.	
24	3	Tunc	Jesus	dixit	discipulis	his	gif	hwa	wil	æfter	meh	gecyme	onsæcæ
24	3	Tunc	Jesus	dixit	discipulis	his	Si	quis	vult	post	me	venire,	abneget
170.	ii.												
hine	seolfne	7	genimma	roda-†	unhælo	his	7	gefylgeð	me	seðe	forðon	wælla	
semetipsum,	et	tollat	crucem	suam,	et	sequatur	me.	25	Qui	enim	uoluerit		
saul	his	hal	gewyrea-†	gedoa	losað-†	gelosiga	hia	seðe	soðlice	gelósas	saul		
animam	suam	saluam	facere,	perdet	eam.	Qui	autem	perdiderit	animam				
his	fore	mec	infindes	hia-†	ða ileo	huæt	forðon	deg	menn	gif-†	ðeah		
suam	propter	me,	inueniet	eam.	26	Quid	enim	prodest	hominl,	si			
middangeard	all	gestriona-†	gefeage	sauls	êc	his	loswist	geðolas	†	huele			
mundum	uniuersum	lucetur,	animæ	uero	suæ	detrimentum	patiatu	?	Aut	quam			
seles	monn	huerf	fore	sauel	his								
dabit	homo	commutationem	pro	anima	suâ?								

Ch. xvi. 19. 7 ic þe selle kægen heofona rices 7 swa hwæt swa þu bindes on eorðan gebunde biðon 7 in heofonum 7 swa hwæt swa þu unbindes on eorðan beoðan unbunde in heofonum. 20. þa bebad leorneras his 7 hie nængum sægðun þ he wære hælende crist. 21. æfter þon ingonn se hælend eawan his leorneras þæt he scylde færan to hierusalem 7 feola geþrowigan from þæm aldrum 7 bokerum 7 aldor-sacerdum 7 ofslagen beon 7 ðriddle dæg æft arisan. 22. 7 genimende hine petrus ongan ðreiga hine cwæpende won siæ from þe dryhten ne biþ þe þæt. 23. se gehwerfad cwæþ to petre gang æfter me þu wiferwearde andspyrnes cart me þi ðu ne const þa þa godes sindun ah þa þe monna. 24. ða cwæþ se hælend to his leorneras gif hwa wille æfter me cume andsæcæ him seolfum 7 bere his rode 7 folge tu me. 25. forþon seþe þe wile his feorh hal gedoa he forleose þæt 7 seþe þonne forleoseþ his feorh for me he gmoetep þæt. 26. forþon þe hwæt helpeð-† beþearfð menn ðeah þe he middangeard ealne gestreone 7 feorh soþlice his ewyrðlu þrowiaþ oþþe hwælc seleþ monn geld for ferh his.

27 Witodlice mannes Sunu ys to eumenne on hys Fæder wuldre, mid hys englum; and þonne agylt æghwyleum be hys agenum worce.

28 Soðlice ic secge eow, Sume synt her standende, þe deað ne onbyrigeað, ær hig geseon mannes Sunu eumende on hys Fæder rice.

CHAPTER XVII.

1 AND æfter six dagum, nām se Hælend Petrum, and Iacobum, and Iohannem hys brōðor, and lædde hig on sundron on ænne heahne munt,

2 And he was gehiwod beforan him, and his ansyn secan swa swa sunne, and hys reaf wæron swa hwite swa snaw.

3 And efne þa atywde Moyses and Helias mid him sprecende.

4 Ða ewæð Petrus to him, Drihten, god ys ūs her to beonne: gyf þu wylt, uton wyrcan her þreo eardung-stōwa; þe ane, Moysse ane, and Helié ane.

5 Him þa gyt sprecendum, and soðlice þa beorht-wolen hig ofersecan: and þa efne com stefn of þam wolene, and ewæð, Her ys min leofa Sunu, on þam me wel gelicað; gehyrað hync.

6 And þa hig þis gehyrdon hys leorning-cnihtas, hig feollon on hyra ansyne, and hym swiðe adredon.

7 He genealahte þa and hig æt-hrān, and him to ewæð, Arisað, and ne ondrædað eow.

Various Readings.

Ch. xvi. v. 27, 6. A. eumanne. 17. A. æghwyleum men. 21. A. B. weorce. 25, 6. A. synd. 12. A. onbyrgeað. B. onbyrgeaþ. 18. B. eumendne.

Ch. xvii. v. 1, 14. A. brōðer. 20. A. ane. 21. A. helme. 1. 17. A. wyrcan. 6, 11. A. heora. 16. A. ondrædon. 7, 2. B. genealaete.

27 Witodlice mannes Sunu ys to eumene on his Fæder wuldre, mid hys ænglen; 7 þanne agelt he æghwilcan be his agenen mede.

28 Soðlice ich secge eow, Sume synd her standende, þe deað ne onberiað, ær hyo scoð mannes Sune eumende on hys Fæder riche.

CHAPTER XVII.

1 AND æfter six dagen, nam se Hælend Petrum. 7 Iacobum, 7 Iohanne his brōðer, 7 lædde hyo on sunder on enne heahne munt,

2 And he was gecheowð beforan heom. 7 hys ansiene scan swa sunne, 7 his reaf wæron swa hwite swa snaw.

3 And efne þa atywde Moyses 7 Elias mid him sprekende.

4 Ða ewæð Petrus to hym, Drihten, god is us her to beonne: gif þu wilt, utan werean her þreo eardung-stowen; þe ane, Moyses ane, 7 Helie ane.

5 Hym þa get sprecende, 7 soðlice þa briht-welan hyo ofersecan: 7 þa efne com stefen of þam wolene, 7 ewæð, Her ys min leofe Sunu, on þan me well gelikað; gehereð hinc.

6 And þa hye þis gehyrden his leorning-cnihtes, hyo fellen on heora ansiene. 7 hym swiðe adredden.

7 He geneahlahte þa 7 hyo ætran, 7 heom to ewæð, Arisað, 7 ne ondrædeð eow.

Various Readings.

Ch. xvi. v. 27. eumenne; fader; englum; þonne agylt; æghwileum; agenum weorcum. 28. ic; synt; onbyrgeað; seon; rice.

Ch. xvii. v. 1. dagen; iohannen; brōðor; sundrum; ane helme. 2. gehiwod beforan; ansyn; swa swa; wæron. 3. atywde; helias; sprecende. 4. uton wyrcan; eardung-stowe; moysse. 5. gent; wolen; hie; efne; leofa; þam; wel gelicað; gehyorað. 6. hyo; gehyrdon; -cnihtas hi feollan on hyora ansyne. 7. geneahlaete; æt-hran; arisað.

27 ¹ sunu forðon monnes tocymenta is in wuldor fadores his mið englum his
 1 Filius enim hominis venturus est in gloria Patris sui cum angelis suis: 171. x.
 ⁊ ðonne forgeldes eghwelcum anum æfter were his soðlice eueðo ic iuh
 et tunc reddet unicuique secundum opus ejus. 28 ² Amen dico vobis, 172. n.
 sint sume oðera of her stonendum ða ðe ne suppas hia deað wið hia geseas sunu
 sunt quidam de hic stantibus, qui non gustabunt mortem, donec videant Filium
 monnes cymmente in ric his
 hominis, venientem in regno suo.

CAP. XVII.

⁊ æfter dagum sex to-geom ðe hælend ⁊
 1 Et post dies sex adsumit Jesus Petrum, et Jacobum, et Johannem
 broðer his ⁊ lædde hia in mor heh suindrige ⁊ oferhiuad ⁊ meg-
 fratrem ejus, et ducit illos in montem excelsum scorsum: 2 et transfiguratus
 wlitgad wæs befora hia ⁊ eft-gesecean onsione his suæ sunna wedo soðlice
 est ante eos. Et resplenduit facies ejus sicut sol: vestimenta autem
 his geworden weron huita sua snā ⁊ heonu aþeawde him ⁊
 ejus facta sunt alba sicut nix. 3 Et ecce apparuerunt illis Moses, et Helias
 mið him gespreont ⁊ sprecende ge-ondwearde soðlice eueð to hælend drihten
 cum eo loquentes. ⁊ Respondens autem Petrus, dixit ad Jesum: Domine,
 góð is us her to wossanne gif ðu wilt ic gedó hēr ðrea huso ðe an-þenne
 bonum est nos hic esse: Si vis, faciam hic tria tabernacula, tibi unum,
 ⁊ an ⁊
 et Mosi unum, et Heliae unum. 5 ða gett-þeana hine sprecende ⁊ forðor he wæs sprecende
 Adhuc eo loquente.
 heonu woleen leht oferseyade hia ⁊ heono stefn of woleen eueðende ðis is
 ecce nubes lucida obumbravit eos. Et ecce vox de nube, dicens: Hic est
 sunu min leaf-þ-diora in ðæm me wel gelicade ðene-þ-hine gehearas ⁊
 filius meus dilectus, in quo mihi bene complacuit: ipsum audite. 6 Et
 geherdon ða ðegnas gefeallon in onsione hiora ⁊ ondreardon swiðe ⁊ geneoceede
 audientes discipuli ceciderunt in faciem suam, et timuerunt valde. 7 Et accessit
 ðe hælend ⁊ gebran him ⁊ eueð him arisas ⁊ nallas ge ondrede
 Jesus, et tetigit eos: dixitque eis: Surgite, et nolite timere.

Ch. xvi. 27. forðon sune monnes cymeþ-þ-cymende is in wuldor fæder his mið englum his ⁊ þonne agafeþ-þ-geldeþ-
 anra gehwæm neh-þ-æfter þon weoræc his. 28. soþ ic sæcege eow sindum sume of þære her stonendra þa þe ne
 bergaþ deað arþon he geseo sunu monnes cymendæ in rice his.

Ch. xvii. 1. ⁊ geworden wæs æfter dagum sex genom hælend. ⁊ broþer his lædde hic on dune hea sundur-þ-
 inðer. 2. ⁊ oferheowad wæs beforan heom ⁊ scān ondwlota his swa sunne hraegl þonne his wurdon hwit swa
 snau. 3. ⁊ henu aþeawde heom. ⁊. wiþ hælend sprecende. 4. ondswarede þa. cwæþ to hælend dryhten god his
 þ we her sie gif þu wille gewyre we her ðreo selescotu ðe an ⁊. an. 5. þende he þa gesprece henu wolken
 liht oferseude hie ⁊ henu stæfn of þæm wolcne eweþende þis is sunu min se leofa in ðæm me wel gelicade him
 ge gehearað. 6. ⁊ geherende þa leorneras feollan on ondwlota hiora ⁊ heom ondreordun swiðe. 7. ⁊ þa eode se
 hælend ⁊ æt-bran heom ⁊ cwæþ to heom arisaþ ⁊ eow ne ondradaþ.

8 Ða hig hyra eagan upp-ahofon, ne ge-sawon hig nænne, buton þone Hælend sylfne.

9 And þa hig of þam munte eodon, se Hælend hym bebead, and þus cwæð, Nanum menn ne seegan ge þis, ær mannes Sunu of deaðe arise.

10 And þa axodon hys leorning-cnihtas hyne, Hwæt seegeað þa boceras þ̅ gebyrige ærest cuman Heliam.

11 Ða andswarode he hym, Witodlice Helias ys toward, and he ge-edniwað ealle þing :

12 Soðlice ic eow seege þ̅ Helias côm, and hig hyne ne geencowon, ac hig dydon ymbe hyne swa hwæt swa hig woldon. And swa ys mannes Sunu eac fram him to þrowigenne.

13 Ða ongēton hys leorning-cnihtas þ̅ he hyt sæde be Iohanne þam Fulluhtere.

14 And þa he côm to þære menegu, him to genealæhte sum mann, gebigedum eowum toforan him, and cwæð,

15 Drihten, gemiltsa minum suna, for þam þe he ys fylle-seoc, and yfel þolað: oft he fylð on fyr, and gelomlice on wætere.

16 And ic brohte hyne to þinum leorning-cnihtum, and hig ne mihton hyne gehælan.

17 Ða andswarode he him, Eala ge ungeleaffulle and þwyre eceores, hu lange heo ic mid eow, hu lange forbere ic eow: bringað hyne to me hider.

18 And þa þreade se Hælend hyne, and se deofol hyne forlēt: and se cnapa wæs of þære tide gehæled.

8 Ða hyo heora eagen up-ahofen, ne ge-seagen hyo nanne, buton þanne Hælend sylfne.

9 And ða hyo of þa munte eoden, se Hælend heom bebead, ⁊ þus cwæð, Nanen men ge þis ne seggen, ær mannes Sune of deað arise.

10 And þa axoden hys leorning-cnihtes hine, Hwet seggeð þa bokeres þæt geberige ærest cuman Heliam.

11 Ða andswerede he heom, Witodlice Helias ys toward, ⁊ he ge-edniwað ealle þing :

12 Soðlice ich eow seege þæt Helias com, ⁊ hyo hine ne geencowen, ac hyo dyden embe hine swa hwæt swa hyo wolden. And swa ys mannes Sune eac fram heom to þrowienne.

13 Ða ongeaten hys leorning-cnihtes þæt he hit saigde be Iohanne þam Fulluhtere.

14 Ænd þa he com to þære manigeo, him to genehlantun sume, gebyggenden eceowen toforan him ⁊ cwæðen,

15 Drihten, gemiltse minne suna, for þan þe he ys wel-seoc, ⁊ yfel þoleð: oft he falð on fyr, ⁊ gelomlice on wætere.

16 And ich brohte hine to þinen leorning-cnihten, ⁊ hyo ne myhton hine hælan.

17 Ða andswerede he heom, Eale ge ungeleaffulle ⁊ þweore eceores, hu lange byo ich mid eow, hu lange forbere ich eow: bringeð hine to me hider.

18 Ænd þa þredde se Hælend hine, ⁊ se deofel hine forlet: ⁊ se cnapa wæs on þære tide gehæled.

Various Readings.

Ch. xvii. v. 8, 3. A. heora. 5. A. up-ahofon. B. upp-ahofon. 9, 16. A. men. 17. A. B. g. þ. n. s. 18. A. scegon. 10, 3. A. aecedon. 8. A. seegað. 15. A. eliam. 11, 6. A. elias. 32. A. þrowianne. 13, 2. A. ongeaton. 14, 7. A. mæniga. 11. A. B. man. 16, 9. A. hi. 17, 9. A. þweore. 18, 9. B. deoful.

Various Readings.

Ch. xvii. v. 8. eagan; -ahofon: gesawen; þonne. 9. þam; eodon: menn, sceggen; deaðe. 10. axodon; -cnihtas; hwæt: boceres; gebyrige. 11. andsworode; toward; ge-edniwað. 12. ic; geencowon. 13. ongeaton; -cnihtas; saigde. 14. and; menega; geneahlantun; sumum ge-bygdum eceowum toforan; cwæð. 15. forþam; ful pro wel; þolað; wætere. 16. ic; þinum; -cnihtum; hælan. 17. þwyre: heo ic *bis*; bringað. 18. and; deofel: forleat.

Ðys sceal on Frige-dæg on þære fiftan wacan ofer Pentecosten.

Ðys sceal on Wodnesdæg to þam fast-ene ær hærestes Eam-nyhte.

ahofon	uutetlice	ego	hiora	nænig monn	gesegon	buta	anum	ðæm hælend	?				
8 Levantas	autem	oculos	suos,	neminem	viderunt,	nisi	solum	Jesum.	9 Et				
ofstigendum	him	of	mor	geheht	ðe hælend	cueð	nænigum men	gie cueðe					
descendentibus	illis	de	monte,	præcepit	[eis]	Jesus,	dicens:	Nemini	dixeritis				
one gesihða	wið	sunu	monnes	from	deadum	arise	?	gefugrann					
visionem,	donec	Filius	hominis	a	mortuis	resurgat.	10	1 Et	interrogaverunt				
hine	ða ðegnas	cuedon-†	cueðende	hwæt	forðon	uðuoto	cueðas	þ	rehtlic is	ærist			
eum	discipuli,	dicentes:	Quid	ergo	Scribæ	dicunt	quod	Heliam	oporteat	primum			
geeyme		soð	he	onduarde	cueð	him		uutetlice	toeymente	is	?		
venire ?	11	At	ille	respondens,	ait	eis:	Helias	quidem	venturus	est,	et		
eft-geuieges	alle		ie sægo	uutetlice	iuh	forðon	helias	jam	cuom	?	ne		
restituet	omnia.	12	Dico	autem	vobis,	quia	Helias	jam	venit,	et	non		
ongeton-†	oneneawu	hine	ah	geworhton	in	him	ða ðe-†	swa hwa	waldon	suæ	?	sunu	
cognoverunt	eum,	sed	fecerunt	in	eo	quæcumque	volverunt.	Sic	et	Filius			
monnes	geðrowend	bið	from	him		ða	ongeton	ða ðegnas	forðon	of	iohame		
hominis	passurus	est	ab	eis.	13	Tunc	intellexerunt	discipuli,	quia	de	Johanne		
he cneð		?	mið	ðy	enome	to	ðæm ðreat	geneolede	to	him	monn		
Baptista	dixisset [eis].	14	2 Et	cum	venisset	ad	turbam,	accessit	ad	eum	homo		
cneum	gewælteno	before	hine	cueð		drihten	milsa	sunu	mines	forðon			
genibus	provolutus	ante	eum,	dicens:	15	Domine,	miserere	fili	mei,	quia			
bræcecc	is	?	yfle	ðolas	forðon	oft	fallas	in	fyr	?	symle	in	wætre
lunaticus	est,	et	male	patitur:	nam	sæpe	cadit	in	ignem,	et	crebro	in	aquam:
?	ic brohte	hine	ðegnum	ðinum	?	ne	mæhton	gelecnig	hine		onduarde		
16	Et	optuli	eum	discipulis	tuis,	et	non	potuerunt	curare	eum.	17	Respondens	
ðe hælend	cueð	la	cneureso	ungeleaful	?	wohfull	ða huile	ic biom	mið	iuh			
[autem]	Jesus,	ait:	O	generatio	incredula,	et	perversa,	quousque	ero	vobiscum ?			
hu long-†	wið	ie ðrowa	iuh		bregað	hidir	ðene	to	me	?	geðreate	hine	
usque quo	patiar	vos ?	18	Afferte	huc	illum	ad	me,	et	increpavit	eum		
ðe hælend	?	ge-eade	from	him	ðe diowl	?	geleened	wæs	ðe cneht	of	ðær	ið	
Jesus,	et	exiit	ab	eo	dæmonium,	et	curatus	est	puer	ex	illa	hora.	

Ch. xvii. 8. hebbende-†ahofan þa egan heora nænigne segun nymfe se hælend enne. 9. ? niperstigendum heom of dūne behead heom se hælend eweþende wænegum ge sægeap gesihpe ðas wæron sunu monnes from deadum arise. 10. ? frugnum-†ascaden him leorneras his eweþende ah hwæt bokeras cweþað þæt elias scyle ærest euman. 11. he andswarade cwæp to heom elias cymep ? agefep eall. 12. sægeþ þonne cowie þæt elias com ? ne ongetun hine ah dydon in him swa hwæle swa hie waldun swa ? monnes sune þrowende bið from heom. 13. þa ongeton þa leorneras þæt he be iohanne þæm bædzere sægde heom. 14. ? þa he cwom to mengu eode to him monn cneu begende beforan him eweþende. 15. miltse sunu min forþon monsek he is ? yfle þrowað forþon þe oft falleþ in fyre ? gelome in wætre. 16. ? ic brohte hine leornorum ðinum ? ne mæhton gehælan hine. 17. andswarade þa se hælend cwæp la-†eala eneoris ungeleafullæ ? miswerfde hu lánge beom ic cow mid hu lange ðrowa ic eow bringap hine hider to me. 18. ? ðreatade hine se hælend ? eode from him þ ðeoful ? gehæled wæs se cneht.

19 Ða genealæhton hys leorning-cnihtas him to, and him tō cwædon diglice, Hwi ne mihte we hyne út-adrifan.

20 Ða cwæð he, for hyra ungeleaffulnesse : soðlice on eornost ic eow seege, gyf ge hæfdon geleafan swa senepes corn, and ge cwædon to þissum munte, Far heonone, þonne ferde he; and eow ne byð ænig þing únmihhtelic.

21 Soðlice þis cynn ne byð út-adryfen, buton þurh gebed and fæsten.

22 Ða hig wunedon on Galilea, þa cwæð se Hælend, Mannes Sunu ys to sylenne on manna handa :

23 And hig ofsleað hyne, and he arist on þam þridan dæge : þa wurdon hig fearle ge-unrotsode.

24 And þa he cōm tō Cafarnaum, þa genealæton to Petre þa þ̅ gafol namon, and þus cwædon, Eower lareow ne gylt he gafol.

25 Ða cwæð he, Gyse he deð. And þa he com into þam huse, þa cwæð se Hælend, Hwæt þincð þe Symon, æt hwam nimað cyningas gafol oððe toll; of hyra bearnum, hwæðer ðe of fremedum.

26 Ða cwæð he, of fremedum. Ða cwæð he, Eornostlice þa bearn synt frige.

27 Ðeah hwæðere, þ̅ we hi ne ge-unrotsigeon, gang to þare sē, and wurp þinne angel ut, and nim þone arestan fise : and hys muð ge-opena, þu finst ænne wecg on him : nim þone, and syle for me and for þe.

Various Readings.

Ch. xvii. v. 19, 10. A. digelice. 11. A. hwig. 20, 5. A. heora. 6. A. -nysse. 9. A. cornest. 24. A. þysum. 21, 10. A. þurh fæsten. 22, 14. A. sylanne. 23, 11. A. dæg. 24, 6. A. capharnaum. 8. A. B. genealæhton. 13. & 23. A. gafel. 23, 30. A. heora. 32. A. *del.* 35. A. fremdum. 26, 5. A. fremdum. 12. A. synd. 27, 2. A. B. hwæðere. 5. A. hig. 7. A. ge-unrotsion. 13. A. weorþ. 25. A. opena.

19 Ða geneahlæhten his leorning-cnihtes to hym, 7 hym to cwæðen digelice, Hwi ne mihte we hine ut-adrifan.

20 Ða cwæð he, for heora ungeleaffulnysse : soðlice on eornest ic eow segge, gyf ge haflen geleafan swa mycel swa senepes corn, 7 ge cwæðen to þissen munte, Far heonen, þanne ferde he; 7 eow ne byð anyg þing unmyhtiglic.

21 Soðlice þis kyn ne beoð ut-adrifan, buten þurh gebed 7 fæsten.

22 Ða hyo wunedon on Galilea, þa cwæð se Hælend, Mannes Sime is to sylenne on manne hande :

23 And hyo ofslað hine, 7 he arist on þam þridan daige : þa wurðon hyo fearle ge-unrotsede.

24 Ænd þa he com to Kafarnaum, þa geneahlæhton to Petre þa þet gafel namen, 7 þus cwæðen, Eower lareow ne gylt he gafel.

25 Ða cwæð he, Gyse he deð. And þa he com in to þam huse, þa cwæð se Hælend, Hwæt þincð þe Symon, æt hwam nymeð kyninges gafol oððe toll; of hire bernem, hwæðer þe of fremden.

26 Ða cwæð he, of fremden. Ða cwæð he, Eornostlice þa barn senden fric.

27 Ðah hwæðere, þæt we hi ne unrotsige, ga to þare sē, 7 wirp þinne angel ut, 7 nym þanne æreste fise : 7 his muð ge-opene, þu finst ænne penig on him : nym þanne, 7 syle for me 7 for þe.

Various Readings.

Ch. xvii. v. 19. geneahlæhton; -cnihtas; cwæðon; adrifan. 20. þissum; heonone, þonne; beoð ænig. 21. cyn; byð; buton. 22. manna. 23. ofskæð; ge-unrotsode. 24. cafarnaum; geneahlæhton; gafol. 25. gyse; nymað cyningas; beteren *pro* bernem; fremedum. 26. fremdum; bearn; sind frige. 27. þeah hwæðere; ge-unrotsigeon, gang; to þare sē; 7 wirp þine; 7 nym þanne; 7 syle for me 7 for þe.

19 Tunc geneledon ða ðegnas to ðæm hælend deglice cuedon forhuon uoe
 accesserunt discipuli ad Jesum secreto, [et] dixerunt: Quare nos
 ne mæhton fordrife hine cweð him fore ungeleafulnise iurre nos
 non potuimus eicere illum? 20 Dicit illis: Propter incredulitatem vestram.
 soðlice forðon ie cuedo iuh gif gie habbas geleafu suæ-þ suelee eorn senepes gie eoðas
 Amen quippe dico vobis, si habueritis fidem, sicut grauum sinapis, dicetis
 more ðisum gefær heona 7 he geferes 7 næniht unmeht bið iuh ðis
 monti huic, Transi hine et transibit, et nihil impossibile erit vobis. 21 Hoc
 soðlice cynn ne bið fordrifen buta ðerh gebedd fæstern efne-gecerendon
 autem genus non eicitur nisi per orationem, et jejunium. 22 ¹ Conversantibus ¹ 176. u.
 soðlice him hine cweð him ðe hælend sunu monnes gesald bið in hond
 autem eis in Galilæa, dixit illis Jesus: Filius hominis tradendus est in manus
 monna 7 ofslaa hine 7 ðy ðirda dæg eft-arisas 7 efne-unrotsade weron
 hominum: 23 Et occident eum, et tertio die resurget. Et contristati sunt
 suiðe 7 mið ðy gecuom to ðær byrig geneledon ða ðe casering-þ easeses gæfel
 vehementer. 24 ² Et cum venisset Capharnaum, accesserunt qui didrachma ² 177. x.
 onfengon-þ ða ðe onfenge weron to petre 7 cuedon laruua iur ne unband casering
 accipiebant ad Petrum, et dixerunt [ei]: Magister vester non solvit didrachma?
 cweð gee 7 mið ðy inneade hús forecuom hine ðe hælend cweð
 25 Ait: Etiam. Et cum intrasset [in] domum, prævenit eum Jesus, dicens:
 huæt ðe gesegen is-þ ðe geðence cyninges eorðo from ðæm onfoas gæfil
 Quid tibi videtur, Simon? Reges terre a quibus accipiunt tributum
 þ penning-slaht from sunum hiora oððe from utaeundum 7 he cweð from
 vel censum? a filiis suis, an ab alienis? 26 Et ille dixit: Ab
 hellðiodigum cweð him ðe hælend forðon freo sint suno þ utetlice ne
 alienis. Dixit illi Jesus: Ergo liberi sunt filii. 27 Ut autem non
 ondspre we hea gae to sæ 7 sende ongul-þ hōc 7 hine ðene fise seðe ærist
 scandalizemus eos, vade ad mare, et mitte chamum: et eum piscem, qui primus
 gestige nim 7 untynde-þ untynde wæs muð his ðu onfundes-þ begetes þ wæs feor trymes-þ uni
 ascenderit, tolle: et aperto ore ejus, inuenies staterem:
 þ ilea onfeng sel him fore meh 7 ðec
 illum sumens. da cis pro me et te.

Ch. xvii. 19. þa eodun þa leornaras to degullice 7 ewedun to him forwon we ne mæhton aweorpan út. 20. 7 he ewræp to heom for ungeleafa cowerum soð ie sæрге eow gif ge habbað geleafa swa eorn senepes geeweopað to dune þisse leor-þ gewit heonan 7 gewitað-þ hiora 7 nanwiht unefe eow bið. 21. þis þonne cynn ne bið ut-aworpen nymðe þurh fæsten 7 gebedum. 22. seude drohtadun þa hie in galilea ewræp heom to se hælend forþon þe toward is wiotudlice þte sunu monnes bið sald in honda monna. 23. 7 ofslægþ hine 7 he ðridde dæg æft ariseþ 7 ge-unrotsad hie weron swiðe. 24. 7 þa hie ewoman to capharnaum eodun þa þe caseringe ondfengon to petre 7 cwedun to him lareu eower ne gald casering. 25. he ewræp græ 7 þa he eode in us forecuom hine se hælend cweþende huæt ðyncerþ þe simon petre cyningas eorðu from hwæm ondfoað gæfle ofþe herisse from bearnum heora þe from fremðum. 26. ewræp he from fremðum ewræp to him se hælend huæt þonne freo sindum þa bearn. 27. we þonne þyles ge-icfulligæ hie gang to sæ 7 sende hōc ðin 7 þone fise ðe þe ærest upp-astigað genim 7 ontynd muð his gemoetest ðær scilling genim þonne selle heom for meo 7 ðec.

CHAPTER XVIII.

Þys secal on
Secc. Michaelæ's
Mæsse-dæg.

1 ON þære tide gencalehton hys leorning-cnihtas to þam Hælende, and cwædon, Hwa wenst þu ys yldra on heofena rice.

2 And þa clypode se Hælend ænne lytling, and gesette on hyra midlen,

3 And cwæð. Soðlice ic secge cow, Buton ge beon gecyrrede, and gewordene swa swa lytlingas, ne ga ge on heofena rice.

4 Swa hwyle swa hyne ge-caðmet swa þes lytling, se ys mara on heofena rice.

5 And swa hwyle swa ænne þilicene lytling on minum naman onfehð, sç onfehð me.

6 Soðlice se ðe beswicð ænne of þyssum lytlingum þe on me gelyfað, betere him ys þ æn cwyrn-stan si tō hys swyran geenytt, and si besenced on sæs grund.

7 Wa þysum middan-gearde þurh swicdomas: neod ys þ swic-domas cunon; þeah hwæðere wa þam menn þe swic-dóm þurh hyne cymð.

8 Gyf þin hand oððe þin fot þe swicað, aceorf hyne of, and awurp fram þe: betere þe ys þ þu gū wan-hal oððe healt to life, þonne þu hæbbe twa handa and twegen fçt, and sy on cee fyr asend.

9 And gyf þin eage þe swicað, ahola hyt ut, and awurp hyt fram þe: betere þe ys mid anum eage on life to ganne, þonne þu si mid twam asend on helle fyr.

10 Warniað þ ge ne oferhogian ænne of þysum lytlingum þe gelyfað on me.

11 Soðlice mannes Sunu cōm to gehælenne þ forwearð.

Various Readings.

Ch. xviii. v. 1, 18. B. heofona. 2, 6. A. ænne. 11. A. heora. 12. A. myllene. 3, 20. B. heofona. 4, 13. B. heofona. 5, 5. A. ænne. 6. A. þyllicene. 6, 18. A. eweoru-stan. 19. A. sig. 22. A. sweoran. 23. A. geenytt. 24. A. sig. 27. A. sæ. 7, 2. B. þysum. 10. A. cuman. 15. A. men. 8, 13. A. aweorp. 36. A. sig. 10. A. send. 9, 11. A. aweorp. 12. A. B. *del.* 20. A. eagan. 27. A. sig. 30. A. onsend. 10, 5. A. oferhogian. 8. A. þyssum. 11, 1. A. Soðlice ic cow secge. 6. A. B. gehælanne.

CHAPTER XVIII.

1 ON þære tide geneohlahton his leorning-cnihtas to þam Hælende, 7 cwæðen. Hwa wenst þu is eldre on heofene rice.

2 Ænd þa clypede se Hælend enne geongling, 7 sette on heora midlen,

3 And cweð, Soðlice ic segge cow, Bute ge beon gecyrde, 7 geworðenne swa swa litlingas, ne ga ge on heofena riche.

4 Swa hwyle swa hine eadmet swa þes litling, se ys mare on hefene riche.

5 Ænd swa hwile swa enne þellicene litlyng on mine naman onfegð, se onfegð me.

6 Soðlice se ðe beswicð ænne of þissen litlyngen þe on me gelyfeð, betere hym ys þæt an eweorne-stan syo to hys sweoran ge-cnytt, 7 syc besenced on sæs grund.

7 Wa þissen midden-earde þurh swikedomes: neod ys þæt swic-domes cumen; þeah hwæðere wa þam men þe swike-dom þurh hine cymð.

8 Gyf þin hand oððe þin fot þe swikeð, acherf hine of, 7 awurp hine aweig fram þe: betere þe is þ þu gū wanhal oððe halt to lyfe, þanne þu hæbbe twa hande 7 twege fet, 7 syo on cche fer gesent.

9 Ænd gyf þin eage þe swicað, ahola hyt ut, and awurp hyt fram þe: betere þe ys mid anen eage on life to ganne, þanne þu syo mid twam asend on helle fer.

10 Warnieð cow þæt ge ne forhugien ænne of þissen lytlingen þe gelefeð on me.

11 Soðlice mannes Sunu com to gehælenne þæt forwearð.

Various Readings.

Ch. xviii. v. 1. geneahlehton; hælende 7 cwæðon; heofona. 2. en. 3. cwæð; buton; gewordenne; heofona rice. 4. mære; heofona rice. 5. ænne þyllicene; minan; onfehð *bis.* 6. gelyfað; sy; sweoren geenytt 7 syo besenced. 7. swic-domes; swic-domas cunon; þeah hwære; menn; swic-dom. 8. swicað, aceorf; aweg; healf; habbe; handa; ece. 9. end; *del.* hyt; anum; þonne; fyr. 10. warniað; forhugian; þissum lytlingum; gelefeð. 11. þæt þe forwearð.

CAP. XVIII.

IN ðæm tid genoleodon ða ðegnas to ðæm hælend hia cweðende hwele wenes ðu
 1 ¹ IN illa hora accesserunt discipuli ad Jesum, dicentes: Quis putas, ¹ 178. ii.
 maast is in ric heofna 7 toceigde ðe hælend ðone lytle gesette hine
 major est in regno caelorum? 2 Et advocans Jesus parvulum, statuit eum
 in middum hiora 7 cweð soðlice ic sægo iuh buta gecreed sie 7
 in medio eorum, 3 Et dixit: Amen dico vobis, nisi conversi fueritis, et
 gie geworðe swæc lytlo ne iungaas gie in ric heofna swæc hwele forðon
 efficiamini sicut parvuli, non intrabitis in regnum caelorum. 4 Quicumque ergo
 eðmodiges þ beges hine swæc lytel enaht ðes ðis is maast in ric heofna 7
 humiliaverit se sicut parvulus iste, hic est major in regno caelorum. 5 Et
 seðe onfoas anum lytlum enahtum ðuslic in noma minum mec onfoas seðe
 qui susceperit unum parvolum talem in nomine meo, me suscipit, 6 ² Qui ² 179. ii.
 soðlice ge-ondspurnas enne of lytlum ðisum seðe in mee gefelas behofas þ behoflic him
 autem scandalizaverit unum de pusillis istis, qui in me credunt, expedit ei
 þ he gehongiga eoern-stan asalka-fasales byrðen-stan in suire his 7 of-gedreneed sie in
 ut suspendatur mola asinaria in collo ejus, et demergatur in
 grund sæes wæ middangeard from ðæm ondspyrnisum ned þ ðardlic is forðon þ
 profundum maris. 7 Wæ mundo a scandalis. Necessè est enim ut
 hia cyme ondspyrniso buta þ ane wæ ðæm menn ðerh ðone ondspyrnis cymes gif
 veniant scandala: verumtamen wæ homini [illi], per quem scandalum venit. 8 ³ Si ³ 180. vi.
 uutelic hond ðin þ fot ðin ondspyrnað ðec cearf hine 7 worp from ðec
 autem manus tua, vel pes tuus scandalizat te: abscede eum, et proice abs te:
 góðl-betra ðe is to life ingæe unhal þ halt ðone tua honda þ tuoeg
 bonum tibi est ad vitam ingredi debilem, vel clodum, quam duas manus, vel duos
 foet hæbbende þ hæbbe sende in fyr ðee 7 gif ego ðin ondspyrnað
 pedes habentem mitti in ignem æternum. 9 Et si oculus tuus scandalizat
 ðec genere hine 7 worp from ðec god þ betra ðe is an ego in lif
 te, erue eum, et proice abs te: bonum tibi est [cum] uno oculo in vitam
 ingeonga ðon tuo ego hæbbe gesende in tintergo fyres geseas ge þ ge ne
 intrare, quam duos oculos habentem mitti in gehennam ignis. 10 ⁴ Videte ne ⁴ 181. x.
 tela-þniðria enne from ðæm-þ ðissum lytlum ic sægo forðon iuh forðon englas hiora
 contemnatis unum ex his pusillis: dico enim vobis, quia angeli eorum
 in heofnum symle geseas ðone on ðone faderes mines seðe in heofnum is eoum
 in cælis semper vident faciem patris mei, qui in cælis est. 11 Venit
 forðon sumi monnes gehaliga þ hæla þ gelosade
 enim filius hominis salvare quod perierat.

Ch. xviii. 1. on þære hwile eodun þa leornaras to hælend cwæpene hwa weneat nu mare sie in heofuna rice.
 2. 7 toegende hælend cwehtas sette þonne in midda heora. 3. 7 cwæp soþ ic sæge eow nymþe ge gewerfe beon
 7 gefremende swa enehtas ne gæp ge in rice heofanas. 4. forþon swa hwa eadmedaþ hine swa eneht þios þe
 is mare in rice heofanas. 5. 7 seþe on droeþ amnu enahte swæclic in noma minum me on droeþ. 6. seþe þonne
 afalleþ enne lytelra þissa ðe in mee gefelas beþearfeþ him þ ahongen sia ewen esules on swira his 7 he se besenked
 on grunde sæes. 7. wa soþlice middan-geard þios from fæknissum ned is forþon eumende æswic hweþre þonne wā
 þæm menn þe þurh hine æswic cymfe. 8. gif þonne honde þine ofþe foet þine æswicfeþ þ helleþ ðec ascedd hine
 7 worp from ðe god is ðe anheude to life. ofþe healt þonne twa honda ofþe twa foet hæbbende sia sende in ece
 fyr. 9. 7 gif eagan ðin æswicfeþ ðec ahloca-fateoh of þæt 7 aweorþ from ðe god is ðe mid an ege hæbbende in
 lif ge þonne twa eagan hæbbende 7 sie gesendel in helle fyres. 10. beseoð þ ðe ne reuwe enne ðissum lytlra þa
 þe, ic sægge forþon eowic þ englas heora on heofnum a geseoð andwlitu fæder mines þæs þe in heofnum is. 11.
 eoum forþon sune monnes to gehælanne þte ar forwearð.

12 Hwæt ys eow gefuht: gyf hwyle mann hæfð hund secapa, and him losað an of þam, hiu ne forlæt he þa nigon and hundnigontig on þam muntum, and gæð, and seeð þ an þe forwearð.

13 And gyf hyt gelimpð þ he hyt fint, soðlice ic eow seege, þ he swyðor geblissað for þam anum, þonne ofer þa nigon and hundnigontig þe nā ne losedon.

14 Swa nys willa beforan eowrum Fæder þe on heofenum ys, þ an forwurðe of þisum lytlingum.

15 Soðlice gyf þin broðor syngað wið þe, gā and styr him betwux þe and him sylfum: gyf he þe gehyrð, þu gestaðelast þinne broðor.

16 Gyf he þe ne gehyrð, nim þonne gyt ænne oððe twegen to þe, þ ælc word stande on twegra oððe þreora gewittusse.

17 Gyf he hig ne gehyrð, sege hyt geferræddene: gyf he hig ne gehyrð, si he swa swa hæðen and mānful.

18 Soðlice ic seege eow, Swa hwylec swa ge gebindað ofer eorðan þa beoð gebundene on heofonum: and swa hwylec swa ge ofer eorðan umbindað þa beoð on heofonum unbundene.

19 Eft ic eow seege, Gyf twegen of eow gefwariað ofer eorðan be ælcum þinge þe hig biddað, hit gewurð him of minum Fæder þe on heofonum ys.

20 Ðar twegen oððe þry synt on minum naman gegaderode, þar ic eom on hyra midlene.

12 Hwæt ys eow gefuht: gyf hwyle man hæfð hund secpe, 7 hym losað an of þam, hu ne forlet he anan þa nigon 7 hundnigontig on þam munte, 7 gæð, 7 seeð þæt an þe forwurð.

13 And gyf hit gelympð þæt he hit fint, soðlice ic eow segge, þæt he swiðre geblidsað for þam anum, þanne for þa nige 7 hundnegentig þe na ne loseden.

14 Swa nis wille beforen eowren Fader þe on heofene ys. þæt an forwurðe of þysen litlingan.

15 Soðlice gyf þin broðer synegeð wið þe, gā 7 styr hine betwuxe þe 7 hym sylfen: gyf he þe gehyrð, þu ge-estafelest þinne broðer.

16 Gyf he þe ne gehyrð, nym þanne gyt enne to þe oððe twegen, þæt ælc word stande on tweigre oððe on þreora gewitnysse.

17 Gyf he þanne þe ne gehyrð, segge hit geferræddene: gyf he hine ne gehyrð, syo he þe swa hæðene 7 manful.

18 Soðlice ich seege eow, Swa hwilec swa ge gebindað ofer eorþan þa beoð gebundene on heofene: 7 swa hwilec swa ge ofer eorþan umbindað þa beoð on heofene unbundene.

19 Eft ich eow segge, Gyf tweigen of eow gefwariað ofer eorðan be ælchen þinge þe hyo byddað, hyt gewurð hym of minan Fæder þe on heofene ys.

20 Ðar twegen oððe þreo synden on minen naman gegadered, þar ich eom on heore midlene.

Various Readings.

Ch. xviii. v. 12, 7. A. man. 22. A. nygen. 30. A. del. 13, 23. A. nigen. 11, 9. B. heofonum. 13. A. forwearðe. 15, 12. A. betwux. 24. A. broðer. 16, 19. B. twegera. 22. A. B. gewitnysse. 17, 6. B. sæge. 8. A. B. geferræddene. 11. B. hi. 14. B. sy. 18. A. del. 21. A. manful. 18, 3. & 4. A. eow sege. 16. A. heofonum. B. heofonan. 28. A. heofonan. B. heofonan. 13. A. ælcum. 19. A. B. gewyrð. 26. A. heofonum. 20, 1. A. þar. 4. A. þreo. 5. A. synd. 9. B. gegaderode. 10. A. þar.

Various Readings.

Ch. xviii. v. 12. mann; secapa; losað; forlæt; muntum; forwearð. 13. geblissað; þonne ofer; nigon. 14. willa beforan eowrum fæder; heofonum; þysum litlingum. 15. broðor synegeð; betwux; sylfum; geherð; ge-estafelest þine. 16. geherð; þonne; ænne. 17. gyf he hyo ne gehyrð sege; manful. 18. ic seege; heofonum; heofone. 19. ic; twegen; ælcum; geworð; minum; heofonum. 20. þar twegen; synt; minum namum gegadered; ic.

12 ¹ **Quid** vobis videtur? Si fuerint alicui centum oves, et erraverit
 hwaet iuh is gesene-þe geðence gif hi biðon-þ weron ængum hundrað scipa 7 geduologia
 an of ðæm ah ne forletes hundneantih nigona in morum 7 geongeð to soecenne ða ilca
 una ex eis: nonne relinquet nonaginta novem in montibus, et vadit quaerere eam.
 ðiu geduolade 7 gif geworðas þte onfinde hia soðlice ie sægo iuh forðon
 quæ erravit? 13 **Et** si contigerit ut inveniat eam: Amen dico vobis, quia
 gefeað ofer hia forðor ðou ofer hundneantig nigona ða ðe ne duoladon
 gaudebit super eam magis quam super nonaginta novem, quæ non erraverunt.
 14 **Sic** non est voluntas ante Patrem vestrum, qui in cælis est, ut pereat unus de
 suæ ne is willo fore feder iure seðe in is þ losað enne of
 lytlum ðissum gife uutlice synngiga in ðee broðer geong 7 gcm
 pusillis istis. 15 ² **Si** autem peccaverit in te frater tuus, vade, et corripe
 hine betwih ðe 7 hine enne gif ðee geheres gestrionend-þ boetend ðu bist broðeres
 eum inter te et ipsium solum: si te audierit, lucratus eris fratrem
 ðines gif uutlice ne ðee geheres hæfe ðeh mið geana enne 7 tuoeg þ
 tuum: 16 ³ **Si** autem non te audierit, adhibe tecum adhuc unum, vel duos, ut
 in muð tuoce witnessa 7 ðrea stondes eghuele word þ gif ne heres
 in ore duorum testium, vel trium stet omne verbum. 17 **Quod** si non audierit
 heres eueð to ðær cirice gif uutlice 7 ða cirica ne here sie ðe suæ esuica
 eos: dic eccleslæ: si autem et ecclesiam non audierit: sit tibi sicut ethnicus
 7 bærsinnig soðlice cueðo iuh ða-þ suæ hwaet gie bindes ofer eorðo biðon
 et publicanus. 18 ⁴ **Amen** dico vobis, quaecumque alligaveritis super terram, erunt
 gebundna 7 in heofne 7 ða-þ suæ chuæt gie unbindes ofer eorðo biðon unbundena 7 in
 ligata et in cælo: et quaecumque solveritis super terram, erunt soluta et in
 heofne eft sona ic cueðo iuh forðon gif tuoegc from iuh efne-geðeahtas-þ biðon ymb an
 cælo. 19 ⁵ **Iterum** dico vobis, quia si duo ex vobis consenserint
 ofer eorðu of eghuele ðing 7 suæ chuæt ða hia gebiddas sie-þ bið him from feder minum seðe
 super terram, de omni re quancumque petierint, fiet illis a patre meo, qui
 in heofnum is ðer forðon sint-þ biðon tuoce 7 ðreo gesomnade in nona mine
 in cælis est. 20 **Ubi** enim sunt duo, vel tres congregati in nomine meo,
 ðer ic am-þ beom in middum hiora
 ibi sum in medio eorum.

Ch. xviii. 12. hwaet ðineap eow gif hæbbe hwa hundteontig scipa 7 gedwalige an of ðara ah ne forleteþ hund
 nigontig 7 nigon on dunum 7 gað soece þaette gedwalade. 13. 7 gif gelimpeþ þæt he hit finde soþ ie sægege eowic
 þæt he mare gefeaþ be þæm þonne be þæm hundnigontig 7 nigon þe ne gedwaladun. 14. swa þonne nis willan
 beforan fæder minum þæm þe in heofonum is þ to lose weorke an of jisse lytra. 15. þonne gif firnige-þ synngige
 in ðet broðer ðin gang 7 þreata hine betwih ðe 7 hin anum gif þe gehereþ þu gestreonest broþer ðin. 16. gif he
 þanne þe ne gehereþ genim mið þec þonne geta ænne oþþe twegen þ 7 in muþe twegen oþþe þreo gewitnesse stonde
 gehwile word. 17. 7 gif he ne geherað þæm sægege cirican 7 gif he cirican ne geherað beo þe swa hæfenna 7 cawis
 frina. 18. soþ ie sægege eow swa hwytle swa ge bindaþ on eorðe beoþ gebunden swilce on heofonum 7 swa hwaðe
 swa ge unbindaþ on eorðan heo þan unbinden swilce on heofonum. 19. eft soþ ie sægege eow þ gif twegen eower
 gefaigaþ on corþan be ængum þinge swa hwaes swa he gebiddan geweorþe heom from fæder minum þæm þe in
 heofonum is. 20. forþon þe þær twege oþþe þreo gesomnade in minum nonan þær 7 ic eam in midle heora.

21 Ða genealæhte Petrus to him, and cwæð, Drihten, gyf min broðor syngað wið me, mót ic him forgyfan oð seofon siðas.

22 Ða cwæð se Hælend, Ne seege ic þe, Oð seofon siðas: ac, Oð seofon hund seofontigon siðon.

23 Forþam ys heofena rice anlic þam cyninge, þe hys feowas geradegode.

24 And þa þe fæt gerād sette, him wæs an broht, se him seolde tyn þusend punda.

25 And þa he næfle hwanon he hyt agulde, hyne het hys hlaford gesyllan, and hys wif, and hys cild, and call fæt he ahte.

26 Ða astrehte se feow hyne, and cwæð, Hlaford, gehafa gefylld on me, and ic hyt þe call agylde.

27 Ða gemiltsode se hlaford him, and forgeaf him þone gylt.

28 Ða se feowa úteode, he gemette hys efen-feowan, se him seolde an hund penega: and he nam hyne, and forþrymede hyne, and cwæð, Agyf þ þu me sealt.

29 And þa astrehte hys efen-feowa hyne, and bæd hyne, and þus cwæð, Gefyldega, and ic hyt þe call agyfe.

30 He þa nolde: ac ferde and wearp hyne on eweartern, oððæt he him call agefe.

31 Ða gesawon hys efen-feowas þ, þa wurdon hig swyðe ge-unrotsode, and comon and sædon hyra hlaforde calle þa dæde.

21 Ða genchlahte Petrus to hym, 7 cwæð, Drihten, gyf min broðer syngað wið me, mot ic hit hym forgyfan oððet seofe syþan.

22 Ða cwæð se Hælend, Ne segge ic þe, Oððe seofan siðas: ac, Oððe seofen hund seofentig siðan.

23 Forþam ys heofene riche anlich þam kyninge, þe his feowas gegaderede.

24 And þa he þ gerad sette, hym wæs an broht, se him seolde teon þusend punde.

25 And þa he næfle hwærmid he hyt agulde, hym het his hlaford gesyllan, 7 his wif, 7 his chylld, 7 call fæt he ahte.

26 Ða strehte se feow hine, 7 cwæð, Hlaford, hafe gefylld on me, 7 ich hit þe call agylde.

27 Ða gemiltsede se hlaford hym, 7 forgef hym call þanne gylt.

28 Ða se feowe uteode, he gemette hys efen-feowan, se hym seolde an hund panega: 7 he nam hine þa, 7 forþresmede hine, 7 cwæð, Agyf fæt þu me seolt.

29 Ænd þa astrehte hys efen-feowa hine, 7 bæd hine, and þus cwæð, Gefylldiga, 7 ic hit þe all agyfe.

30 He þa nolde: ac ferde 7 warp hine on ewærterne, oððe þ he him call agulde 7 gyfe.

31 Ða geseagen his efen fæt, þa wæren hyo swiðe ge-unrotsode, and coman 7 sægden heore hlaforde calle þa dæden.

Various Readings.

Ch. xviii. v. 21. 2. B. genealæcte. 11. A. broðer. 20. A. seofen. 22. 11. A. seofen syðon. 15. A. hundseofentigon. 23. 3. B. heofona. 25. 5. A. hwanon. 26. 9. A. hafa. 27. 9. B. þæne. 28. 21. A. B. forþrymode. 29. 18. A. eal. 31. 15. A. heora.

Various Readings.

Ch. xviii. v. 21. genealæcte; broðor syngað; forgyfen oð seofan. 22. hælend; seegge; oð seofon hund seofontigon. 23. heofone rice anlic; geradegode. 24. punda. 25. næfle hwanan; hine; cyld; eal; halte. 26. astrehte; ic, all. 27. gemiltsede; forgeaf; eal. 28. seolt. 29. end. 30. wearp; æll; gafe. 31. gesawen; comen; sægdon hyora; dæde.

	ða	geneleede	petrus	to	him	enoeð	drihten	huu oft	synagiga	mæge	in mee				
21	¹ Tunc	accedens	Petrus	ad	eum,	dixit:	Domine,	quotiens	peccabit	in me	¹ 187. v.				
broðer	min	∫	ie	forføro	him	wið	sefo	sīða		enoeð	him	hælend	ne	enoeðo	ie
frater	meus,	et	dimittam	ei?	usque	septies?	22	Dicit	illi	Jesus:	Non	dico			
ðe	wið	sefo	sīða	ah	wið	hund-seofuntig	sīða	sefo	sīða	forðon	to-gelicad	wæs	his		
tibi	usque	septies,	sed	usque	septuagies	septies.	23	² Ideo	adsimilatum	est	² 188. v.				
ric	heofna	menu	cyni	seðe	wil	reht	setta	mið	ðegnum	his	∫				
regnum	cælorum	homini	regi,	qui	voluit	rationem	ponere	cum	servis	suis.	24	Et			
mið	ðy	ongann	rehtuise	setta	gebroht	wæs	him	eune	seðe	ah	te	geðanne	teno-∫	tea	
eum	coppisset	rationem	ponere,	oblatus	est	ei	unus,	qui	debebat	decem					
∫	usendo	craftas		mið	ðy	nutetlice	ne	hæfle	hona	gulde	heht	hine	ðe	hlaferd	
millia	talenta.	25	Cum	autem	non	haberet,	unde	redderet,	jussit	eum	dominus				
[ejus]	∫te	were	beboht	∫	wif	his	∫	sunu	∫	alle	ða	ðe	hæfle	∫	
	vænundari,	et	uxorem	ejus,	et	filios,	et	omnia,	que	habebat,	et				
forfulde	reht-foofut-∫	seyld		gefoel	niðer	soðlice	ðegn-∫	ðea	ðe	gebæd	hine	enoeðende			
reddi	debitum.	26	Procidens	autem	servus	ille,	orabat	eum,	dicens:						
geðyld	hæfe	in	mee	∫	alle	forføldig	ðe	gemilsade-∫	milsande	wæs	nutetlice				
Patientiam	habe	in	me,	et	omnia	reddam	tibi.	27	Misertus	autem					
hlaferd	ðegnes	ðæs	forleort	hine	∫	ðone	seyld	forgeaf	him		gefoerde	soðlice			
dominus	servi	illius,	dimisit	eum,	et	debitum	dimisit	ei.	28	Egressus	autem				
ðegn	ðe	gefand-∫	gemitte	enne	of	efne-ðegnum	his	seðe	ah	te	geðanne	hundrað	scillinga		
servus	ille,	invenit	unum	de	conservis	suis,	qui	debebat	ei	centum	denarios:				
∫	geheald		hine	enoeðende	geld	∫	∫u	ah	te	geðanne	∫	feoll			
et	tenens	suffocabat	eum,	dicens:	Redde	quod	debes.	29	Et	procidens					
efne-ðegn	his	gebæd	hine	enoeð	geðyld	hæfe	in	mee	∫	alle	ie	forføldo	ðe		
conservus	ejus,	rogabat	eum,	dicens:	Patientiam	habe	in	me,	et	omnia	reddam	tibi.			
ðe-∫	he	nutetlice	nalde	ah	ge-eade	∫	sende	hine	in	carcern	wið	he	gulde	∫	seyld
30	Ille	autem	noluit:	sed	abiit,	et	misit	eum	in	carcerem	donec	redderet	debitum.		
gesegon	nutetlice	efne-ðegnas	his	ða	ðe	weron	unrotsade	wæron	suiðe	∫	gecuomn				
31	Videntes	autem	conservi	ejus	que	fiabant,	contristati	sunt	valde:	et	venerunt,				
∫	sægdon	hlaferd	hiora	alle	ðan	ðe	geworden	weron							
et	narraverunt	domino	suo	omnia,	que	facta	erant.								

Ch. xviii. 21. þa eumende petre to him ewæþ to him dryhten hu gif eorsap in mee broþer min hu oft ∫ ie forlete to him ofþe seofun siþum. 22. ewæþ to him hælend ne ewæþ ic to þe of seofun siðum ah of hund seofuntigum siðum. 23. forþon ðe wiðermeten is rice heofnas menn cyninge þæm þe walde gerihotes monige mid esnas his. 24. ∫ þa he ingonn gerihotes monige broht wæs him an seþe sculde ten þusende. 25. þa he þa hæfde hwonan he agefe heht hine se hlaferd his bebvegan ∫ wif his ∫ sunu his ∫ eall þætte he hæfde ∫ agefnæ beon þa scylde swa micle. 26. forþællende þa se esne beald hine ewæðende geðyld hæfe in mee hlaferd ∫ eall agefe ic þe. 27. mit-sende þa his hlaferd þæm esne his ∫ forlet hine ∫ þa se yld forlet wið hine. 28. utgagende þa se esne gemoette anne æfu-þara his seþe sculde him hundred denara ∫ genimende smorede hine ewægende agef þæt ðu sealt. 29. ∫ forþællende se his efn-þæw had hine ewægende geþyld hæfe in mee ∫ eall agewof ðe. 30. he þa þe ne wolde ah eode ∫ sende hine in carcern of þæt he agæfe þa se yld. 31. gesonde þa æfu-ðenwe his þa þe þæt gewurdun ge-unrotsade wæron swiðe eowman ∫ sægdon dryhtne heora eall þe ðe ðær gedon weron.

32 Ða clypode hys hlaford hyne, and cwæð to him, Eala þu lyðra þeowa, eallne þinne gylt ic þe forgeaf, forþam þe þu me bæde :

33 Hu ne gebyrede þú gemiltsian þinum efen-þeowan, swa swa ic þe gemiltsode.

34 Ða wæs se hlaford yrre, and sealde hinc þam witnerum, oððæt he call agulde.

35 Swa deð min se heofonlica Fæder, gyf ge of cowrum heortum cowrum broðrum ne forgyfað.

CHAPTER XIX.

1 AND þa se Hælend ge-endode þas spræca, he ferde fram Galilea, and côm on Iudeisce endas begeondan Iordanen ;

2 And hym fyligdon mycele mænegu ; and he hig gehælde þær.

3 Ða genealæhton him to Farisæi, hinc costnigende, and ewædon, Is alyfd ænegum menn hys wif to forlætnne for ænegum þinge.

4 Ða andswarode he him, Ne rædde ge, seðe on fruman worhte, he worhte wepman and wifmann,

5 And cwæð, Forþam se man forlæt fader and modor, and hinc to his wife gefeot : and beoð twegen on anum flæsce.

6 Witodlice ne synt hig twegen, ac an flæsc. Ne getwæme nan man þa þe God gesomnode.

Various Readings.

Ch. xviii. v. 32, 12. A. lyðera. 14. A. ealne. 33, 6. A. þinon. 35, 5. A. heofenlicia.

Ch. xix. v. 1, 17. A. be-cundan. 2, 5. A. mænigeo. 10. A. þær. 3, 5. A. Farisei. 7. A. costigende. 10. A. ys. 13. A. men. 4, 15. & 17. A. -man. 5, 5. A. man. 6. A. forlæt. 9. A. moder. 6, 3. A. synd. 12. A. man. 14. B. þæt.

32 Ða cleopede hys hlaford hine, 7 cwæð to hym, Eala þu leðra þeowa, ealne þinne gelt ic þe forgef, forþam þe þu me bæde :

33 Hu ne geberede þe gemyltsian þine efen-þeowan, swa swa ich þe gemyltsode.

34 Ða wæs se hlaford corre, 7 sealde hinc þam wieneren, oð ðæt he call agulde.

35 Swa doð min se heofenlice Fæder, gyf ge of cowren heorten cowren broðren ne forgyfað.

CHAPTER XIX.

1 ÆND þa se Hælend ge-ændede þas spræche, he ferde fram Galilcé, 7 com on Iudeisce ændes begeonden Iordane ;

2 And him felgyde michele manega ; 7 he hy gehælde þær.

3 Ða genclæcten hym to Farisei, hinc costniende, 7 cwæðen, Is alyfd anigen men his wif to forlatenn for anigen þingen.

4 Ða answerede he heom, Ne ræde ge, se þe on fruman worhte, he worhte wepman ænd wimman,

5 And cwæð, Forþam se man forlæt fader 7 moder, 7 hinc to hys wife gefeot : 7 beoð twegen on anen flæsce.

6 Witodlice ne synd hyo twegen, ac an flæsc. Ne getwæme nam man þa þe Godd gesomnode.

Various Readings.

Ch. xviii. v. 32. clypede ; eale ; liðra ; þine gylt ; forgeaf. 33. gebyrede ; ic ; gemylsode. 34. irre ; witneren. 35. deð ; cowran heortum cowrum broðrum.

Ch. xix. v. 1. end ; ge-ændode ; spracen ; galilea ; iudeisce endas begeonden iordanen. 2. fyligdon mycele ; hyo. 3. genealæcten ; pharisei ; alefd anegum ; forlætnne ; anegum þingum. 4. andswere ; redde ; wepman 7 wifmann. 5. fæder ; twegen. 6. sint, getwame ; na ; god.

32 Tunc ^{ða} geceigde ^{hine} hlaferd ^{his} his 7 ^{cwoeð} cwoeð him ^{ðegn} ðesne ^{wohfull} wohfull ^{eghuele} eghuele
 vocavit ^{illum} illum ^{dominus} dominus ^{suus,} suus, ^{et} et ^{ait} ait ^{illi :} illi : ^{Serve} Serve ^{nequam,} nequam, ^{omne} omne
 scyld ^{forgeaf} forgeaf ic ^{ðe} ðe ^{forðon} forðon ^{ðu} ðu ^{bede} bede ^{mec} mec ^{ah} ah ^{ne} ne ^{forðon} forðon ^{reht} reht ^{were} were 7 ^{ðeh} ðeh
 debitum ^{dimisi} dimisi ^{tibi} tibi ^{quoniam} quoniam ^{rogasti} rogasti ^{me :} me : ³³ Non[ne] ^{ergo} ergo ^{oportuit} oportuit ^{et} et ^{te} te
 milsades ^{efue-esne} efue-esne ^{ðin} ðin ^{suæ} suæ 7 ^{ic} ic ^{ðe-þ} ðe-þ ^{ðines} ðines ^{milsande} milsande ^{am} am 7 ^{wraeðde} wraeðde ^{hlaferd} hlaferd
 misereri ^{conservi} conservi ^{tui,} tui, ^{sicut} sicut ^{et} et ^{ego} ego ^{tui} tui ^{miseretus} miseretus ^{sum ?} sum ? ³⁴ Et ^{iratus} iratus ^{dominus} dominus
 his ^{gesalde} gesalde ^{hine} hine ^{ðæm} ðæm ^{pinerum} pinerum ^{ða} ða ^{huile-þ} huile-þ ^{wiðe} wiðe ^{gulde} gulde ^{all} all ^{gescyld} gescyld ^{sua} sua
 ejus ^{tradidit} tradidit ^{eum} eum ^{tortoribus,} tortoribus, ^{quoadusque} quoadusque ^{redderet} redderet ^{universum} universum ^{debitum.} debitum. ³⁵ Sic
 7 ^{faeder} faeder ^{min} min ^{heofonlic} heofonlic ^{gedæws} gedæws ^{iuh} iuh ^{gif} gif ^{gie} gie ^{ne} ne ^{forgefas} forgefas ^{an} an ^{heghuele} heghuele ^{broðer} broðer ^{his} his ^{of} of
 et ^{Pater} Pater ^{meus} meus ^{cælestis} cælestis ^{faciet} faciet ^{vobis,} vobis, ^{si} si ^{non} non ^{remiseritis} remiseritis ^{unusquisque} unusquisque ^{fratri} fratri ^{suo} suo ^{de} de
 heartum ^{iurum} iurum
 cordibus ^{vestris.} vestris.

CAP. XIX.

1 1 Et ⁷ geworden ^{wæs} wæs ^{mið} mið ^{ðy} ðy ^{ge-endade} ge-endade ^{ðe} ðe ^{hælend} hælend ^{worda} worda ^{ðas} ðas ^{gefoerde} gefoerde ^{from} from
 factum ^{est,} est, ^{cum} cum ^{consummasset} consummasset ^{Jesum} Jesum ^{sermones} sermones ^{istos,} istos, ^{migravit} migravit ^a a ^{189. vi.} 189. vi.
 galilæe ⁷ eom ⁱⁿ in ^{gemæro} gemæro ^{ofer} ofer ^{iordan} iordan ⁷ 7 ^{fylgende} fylgende ^{wæron-þ} wæron-þ ^{gefylgdon} gefylgdon
 Galilæa, ^{et} et ^{venit} venit ⁱⁿ in ^{fines} fines ^{Judæa} Judæa ^{trans} trans ^{Jordanen,} Jordanen, ² Et ^{secutæ} secutæ ^{sunt} sunt
 hine ^{ðreatas} ðreatas ^{monigo} monigo 7 ^{gemde-þ} gemde-þ ^{hælde} hælde ^{hia} hia ^{ðer} ðer 7 ^{geneoleodon} geneoleodon ^{to} to ^{him} him
 eum ^{turbæ} turbæ ^{multæ,} multæ, ^{et} et ^{curavit} curavit ^{eos} eos ^{ibi.} ibi. ³ Et ^{accesserunt} accesserunt ^{ad} ad ^{eum} eum ^{Pharisæi} Pharisæi
 cunnende ^{hine} hine 7 ^{cweðende} cweðende ^{gif} gif ^{is} is ^{rehtlih} rehtlih ^{ðæm} ðæm ^{menn} menn ^{forleta} forleta ^{wif} wif ^{his} his 7 ^{sua} sua ^{buele-þ} buele-þ
 tentantes ^{eum,} eum, ^{et} et ^{dicentes :} dicentes : ^{Si} Si ^{licet} licet ^{homini} homini ^{dimittere} dimittere ^{uxorem} uxorem ^{suam,} suam, ^{quacumque} quacumque
 buta ^{eghuele} eghuele ⁱⁿ in ^{ðing} ðing ^{seðe} seðe ^{onduearde} onduearde ^{cweð} cweð ^{him} him 7 ^{ge} ge ^{ne} ne ^{leornadon} leornadon ^{forðon} forðon ^{seðe} seðe
 ex ^{causa ?} causa ? ⁴ Qui ^{respondens,} respondens, ^{ait} ait ^{eis :} eis : ^{Non} Non ^{legistis,} legistis, ^{quia} quia ^{qui} qui
 worhte ^{from} from ^{fruma} fruma ^{woepenmonn} woepenmonn 7 ^{wifuonn} wifuonn ^{geworhte} geworhte ^{hia} hia 7 ^{cwoeð} cwoeð ^{fore} fore
 fecit ^{ab} ab ^{initio,} initio, ^{masculum} masculum ^{et} et ^{feminam} feminam ^{fecit} fecit ^{eos ?} eos ? ⁵ Et ^{dixit :} dixit : ^{Propter} Propter
 ðis ^{forlettes} forlettes ^{monn} monn ^{ðone} ðone ^{fæder} fæder 7 ^{moder} moder 7 ^{genehuas} genehuas ^{wife} wife ^{his} his 7 ^{biðon} biðon ^{tuoega} tuoega
 hoc ^{dimittet} dimittet ^{homo} homo ^{patrem,} patrem, ^{et} et ^{matrem,} matrem, ^{et} et ^{adhærcbit} adhærcbit ^{uxori} uxori ^{suæ,} suæ, ^{et} et ^{erunt} erunt ^{duo} duo
 in ^{liehoma} liehoma ^{anre} anre ^{forðon} forðon ^{gee-þ} gee-þ ^{utetlicce} utetlicce ^{næ} næ ^{sint} sint ^{tuoce} tuoce ^{ah} ah ^{an} an ^{liehoma} liehoma ^þ þ
 in ^{carne} carne ⁶ Itaque ^{jam} jam ^{una} una ^{non} non ^{sunt} sunt ^{duo,} duo, ^{sed} sed ^{una} una ^{caro.} caro. ^{Quod} Quod
 forðon ^{god} god ^{gegeadrade} gegeadrade ^{monn} monn ^{ne} ne ^{to-slite-þ} to-slite-þ ^{tosceaða-þ} tosceaða-þ ^{suindria} suindria
 ergo ^{Deus} Deus ^{conjunxit,} conjunxit, ^{homo} homo ^{non} non ^{separet.} separet.

Ch. xviii. 32. þa geceigde him dryht his 7 cwæp to him þu esne nawiht ealle þa scyld ic forlet þe forþon ðe þu bede me. 33. ah þe ne gedafnade ek þte ðu miltasde æfu-ðeum þinum swa ic ðe miltasde. 34. 7 þa eorra his dryhten wæs 7 salde hine tinterga-þægnum oppætte he agefe ealle þa scyld. 35. swa 7 swilce fæder tuin se heofunlica doep eow gif ge ne forletap auna gehwyle broþer his of eortum eowrum.

Ch. xix. 1. 7 gelamp þa ge-endade se hælend word þas geleorde he from galilæa 7 eom in mære iudeana be londe iordane. 2. 7 fylgedun him mængu monige 7 gehælde hie pær. 3. 7 eowmun to him fariseas costade his 7 cweþende mot mon forletan wif his for ænigum iutinge. 4. he ondswarede cwæp to heom ah ge ne reordade þæt seþe worhte from fruman god wepned 7 wif geworhte hia god. 5. 7 cwæp forþon ðingum forletap monn fæder 7 moder 7 ætelifað his wife 7 beop twægen in lice anum forþon ne sindun twægen ah an lic þte þonne god gegadrade mon ne sceade.

7 Ða cwædon hig, Hwi hēt Moyses syllan hiw-gedales boc, and hig forlæton.

8 Ða cwæð he, Moyses for cower heortan heardnesse lyfde eow cower wif to forlætenne.

9 Soðlice ic secge eow, Swa hwa swa forlætt hys wif, buton for forligere, and oðer fetað, sé unriht-hæmð: and se ðe forlætene æfter him nymð sé unriht-hæmð.

10 Ða cwædon hys leorning-cnihtas, Gyf hyt swa ys þam menn mid hys wife, ne fremað nanum menn to wifenne.

11 Ða cwæð he, Ne underfoð ealle menn þis word, ac þam þe hyt geseald ys.

12 Soðlice synd belistnode, þe of hyra modor innoðum cumað: and eft synd belistnode, þe hig sylfe belistnodon for heofena rice. Undernyme se ðe undernyman mæge.

13 Ða wæron him gebrohte lytlingas tó, þæt he hys hand on hig asette, and hig gebletsode: þa þreadon hys leorning-cnihtas hig.

14 Ða cwæð se Hælend, Lætað þa lytlingas, and nelle ge hig forbeoðan cuman to me: swylra ys heofena rice.

15 And þa he him hys handa on asette, þa ferde he þanon.

16 And þa geneahæhte him án mann to, and cwæð, La góða lareow, hwæt godes dó ic þ ic ece lif hæbbe.

17 Ða cwæð he, Hwæt axast þu me be góde; án God ys gód: soðlice gyf þu wylt on lif becuman, heald þa beboda.

7 Ða cwæðen hyo, Hwi het Moyses syllan hiw-gedales boc, ⁊ hio forlæten.

8 Ða cwæð he, Moyses for cower heorte heardnysse lyfde eow cower wif to forlæten: soðlice næs hit on fremðe swa.

9 Soðlice ic secge eow, Swa hwa swa forlætt hys wif, buton forleigre, ⁊ oðer fettað, se unriht-hameð: ⁊ se þe forlæte æfter hym nymð se unriht-hameð.

10 Ða cwæðen hys leorning-cnihtes, Gif hit swa ys þam men mid hys wife, ne fremed nane men to wifenne.

11 Ða cwæð he, Ne underfoð ealle men þis word, ac þam þe hyt geseald ys.

12 Soðlice synd belistnode, þe of heore moder innoðe cumað: ⁊ eft synd belistnode, þe hye sylfe belistnodon for heofonum rice. Undernime se þe undernymen mæg.

13 Ða wæren hym gebrohte litlinges to, þæt he hys hand on hyo asette, ⁊ hyo gebletsode: þa þreatode hys leorning-cnihtes hyo.

14 Ða cwæð se Hælend, Lætað þa litlingas, ⁊ nelle ge hyo forbeoðan cuman to me: swilere ys heofena rice.

15 And þa he heom hys hand on asette, þa ferde he þanon.

16 And þa genehlahte hym an man to, ⁊ cwæð, La gode lareow, hwæt godes do ich þæt ich eche lyf hæbbe.

17 Ða cwæð he, Hwæt axost þu me be gode; and God is god: soðlice gyf þu wylt on lyf becuman, heald þa bebode.

Various Readings.

Ch. xix. v. 7. 4. A. hwig. 11. A. hig. 12. A. forleton. 8, 3. A. del. 8. B. heardnysse. 9. A. he lyfde. 14. B. forlætanne. After this, A. B. soðlice næs hyt on frymðe swa. 9, 8. A. forlæt. 11. A. butan. 12. A. del. 20. After this word B. has þæt in a more modern hand. 10, 10. 17. A. men. 19. A. wyfenne. 11, 7. A. men. 12, 6. A. heora. 7. A. moder. 12. B. synt. 13. After this word, A. has in a more modern hand, þa men þe man belistnað and eft synd belistnode. 19. B. heofona. 23, 24. A. supplied by a more modern hand. 13, 4. A. del. ge. 15. B. hi. 16. A. gebletsode. 14, 9. A. nellon. 11. A. hym. 16. A. swylcera. 18. B. heofona. 15, 11. A. þanon. 16, 6. A. B. man. 17, 5. A. aecast.

Various Readings.

Ch. xix. v. 7. hi forlæton. 8. heortan. 9. soðlic; frymðe; buton for forligre; hameð; æfter. 10. -cnihtas; fremað nanum. 12. synt. 13. by gebletsode; þretede. 14. lætað; forbeodon; swilera; heofona. 15. eom. 16. genehlahte; hwæt; ie *bis*; ece; hæbbe. 17. axast; beboda.

cwoedon 7 Dicunt	him illi :	hwæt Quid	forðon ergo	bebead Moses	sella mandavit	bæc dari	freodomas repudiū,	7 et	forletas dimittere ?		
cweð 8 Ait	him illis :	forðon Quoniam	to Moses	stiðnisse ad	heartes duritiam	iures cordis	forgeaf permissit	iuh vobis	forleta dimittere		
uxores vestras :	from ab	fruma initio	soðlice autem	ne non	swæ sic	wæs fuit,	ic cwoeðo 9 ¹ Dico	uutlice autem	iuh vobis,		
forðon quia	sua hwele seðe quicumque	forletas dimiserit	wif uxorem	his suam,	buta nisi	for ob	derne legere fornicationem,	7 et	oðer lædes-þ aliam bringes duxerit,		
he syngias-þ mœchatur :	7 et	seðe qui	ða forleteno dimissam	bringes duxerit,	he gesyngias mœchatur.		cwoedon 10 ² Dicunt	him ei	ðegnas discipuli ² 191. x.		
his ejus :	gif swæ Si ita	is ista	inðing causa	ðæm menn homini	mið cum	wife muliere,	ne non	forstondes ænigt expedit	wifgæ nubere.	11 Qui	
cwoeð dixit :	ne Non	alle omnes	niomað capiunt	þ word verbum	þ ðis istud,	ah sed	ðæm quibus	gesald datum	wæs est.	aron 12 Sunt	
forðon enim	cwoen-hiordo eunuchi,	ða ðe qui	of de	modres matris	hrif utero	sua sic	boren nati	weron sunt :	7 et	aron sunt eunuchi, [qui]	
gewordeno facti	sint sunt	from ab	monnum hominibus	7 et	sint sunt	unawoemdo eunuchi,	ða ðe qui	hia scolfas seipsos	hia hygdiglige castraverunt		
fore propter	ric regnum	heafna caelorum.	seðe Qui	mæge potest	genioma capere	geniomas capiat.	13 ³ Tunc	ða oblati	gebrohtun sunt ³ 192. u.		
him ei	lytlas parvoli,	enæhtas-þ ut	feildas manus	þ eis	hond imponeret,	him et	gesette he oraret.	7 Discipuli	gebede autem	ða ðegnas increpabant	
hia eos.	14	ðe hælend Jesus	uutlice vero	cweð ait	him eis :	forletas Simite	ða lytlo parvulos,	7 et	nallas ge nolite	hia-þ him eos prohibere	
to ad	me me	eyme venire :	ðuslicra talium	is est	forðon enim	ric regnum	heofna caelorum.	7 15 Et	mið ðy cum	gesette imposuisset	
him eis	hond manus,	foerde abiit	ðona inde.	16 ¹ Et	7 ecce	heonu unus	an accedens,	cweð ait	him illi :	laruwa Magister	la gód bone,
hwæt quid	godes boni	ic geðóo faciam	þ ut	ic hæbbe habeam	lif vitam	æce æternam ?	17 Qui	seðe dixit	cweð ei,	him Quid	hwæt mec me
befregnes ðu interrogas	of de	gód bono ?	an Unus	is est	gód bonus,	god Deus.	gif Si	uutlice autem	ðu wilt vis	to ad	life vitam
ingeonga-þ ingredi,	þ færa serva	hald mandata.	ða bebodo Dicit	cwoeð illi :	him Quæ ?	huelca					

Ch. xix. 7. cwæðun hie ah hwæt moyses bebead þ monn salde boec awcwrpnisse 7 forlete. 8. cwæþ he to heom forþon þe moyses to heardnisse heortan cower let eowic forletan wif eowra from fruman þonne ne wæs swæ. 9. ic sæcge þanne eow þ swa hwa swa forleþ his wif nymðe fore forlegernisse 7 him oþer lædeþ he forlegenisse fremmaþ 7 seþe forletnisse lædeþ forlægnisse fremmaþ. 10. cwædon him to leornas his gif swa is intinge menn wið wife ne beþærfeþ þ mon hæme. 11. he cwæþ ne ealle nimað word þas ah æam þe sald wæs. 12. forþon sindun afyrde þa þe of moder hrife swa ækende werun 7 synðun afyrde þa þe wurdon from monnum 7 sindun afyrde þa þe hie sylfum afyrdon for rice heofunas seþe mæg nioman nime. 13. þa brohte weron him eild þ he honda hia onsette 7 gebede þa leornas þonne his gepreatadun-þsteordon hie. 14. hælend þa cwæþ to heom leteþ þa cild-þflyingan euman to me 7 ne hia wernað-þforbeode swilce is forþon rice heofunas. 15. 7 þa sette on hie honda 7 eode ðonan. 16. 7 he nu-þsiþe an eumende cwæþ him to laruw good hwæt godes dóm ic þ ic hæbbe lifes æce. 17. he cwæþ him to hwæt ðu mec ge-axast-þfrægnaest be góde an is gód gód gif ðu þonne wilt inga to life hald bebodu cwæþ he hwælc.

18 Ða cwæð he, Hwylce. Ða cwæð se Hælend, Ne do þu mann-slyht, Ne do þu unriht-hæmed, Ne stel þu, Ne sege þu lease gewitnysse,

19 Wurða þinne fæder and modor: and Lufa þinne nehstan swa þe sylfue.

20 Ða cwæð se geonga, Eall þiss ic geheold: hwæt ys me gyt wana.

21 Ða cwæð se Hælend, Gyf þu wylt beon fullfremed, ga and beceyp call þæt þu ahst, and syle hyt þearfum, and þonne hæfst þu gold-hord on heofone: and cum and folga me.

22 Ða se geonga mann gehyrde þis word, þa eode he aweg unrōt: soðlice he hæfde mycele æhta.

23 Witodlice se Hælend cwæð to hys leorning-cnihtum, Soðlice ic eow secge, Ðæt carfoðlice se welega gæð on Godes rice.

24 And eft ic eow secge, Ðæt eaðeliceor byð þam olfende to ganne þurh nædle eage, þonne se welega on heofona rice gā.

25 Ða hys leorning-cnihtas þis gehyrdon, hig wundrodun, and cwædon, Hwa mæg þis gehealdan.

26 Ða cwæð se Hælend, Unæðelic þ ys mid mannum; ac calle þing synt mid Gode eaðelice.

27 Ða andswarode Petrus and cwæð, Nu we forlētton ealle þinge, and folgodon þe; hwæt byð us to mēde.

28 Ða cwæð se Hælend, Soð ic eow secge, Ðæt gū þe mē folgodon, on edcenninge þonne mannes Sunu sitt on hys mægen-þrymme, þ gē sittað ofer twelf setl, demēnde twelf mægða Israhel.

Various Readings.

Ch. xix. v. 18, 12. A. manslyht. 21. B. sæge. 24. A. B. gewitnysse. 19. 1. A. weorða. 5. A. moder. 10. A. swa swa. 20, 6. A. B. þis. 9. A. fullfremed. 27. A. heofenum. 29, 30. A. del. 22, 4. A. B. mann. 24, 7. A. eaðeliceore. 20. A. heofena. 25, 7. A. wundredon. B. wundrodon. 26, 6. A. del. 13. A. syndon. 27, 10. A. þing. B. þinge. 28, 19. A. syt.

18 Ða cwæð he, Hwylce. Ða cwæð se Hælend, Ne do þu man-slyht, Ne do þu unriht-hæmed, Ne stell þu, Ne sæge þu lease gewyttnesse,

19 Wurðe þinne fæder ⁊ þine modor: ⁊ Lufe þine nextan swa þe selfne.

20 Ða cwæð se geonga, Eall þis ich geheold: hwæt ys me gyt wana.

21 Ða cwæð se Hælend, Gyf þu wylt beon fulfremed, ga ⁊ bechep al þæt þu hafst, ⁊ syle hyt þearfen, ⁊ þonne hæfst þu gold-hord on heofene: ⁊ cum ⁊ folge me.

22 Ða se gonge man gehyrde hys word. þa goode he unrot awieg: soðlice he hæfde mycele ehte.

23 Witodlice se Hælend cwæð to hys leorning-cnihten, Soðlice ich eow secge, Ðæt ærfedlice se wælige gæð on Godes riche.

24 And æft ich eow secge, Ðæt æþeliceor beoð þam olfende to ganne þurh nædle eage, þanne se welega on heofene riche ga.

25 Ða hys leorning-cnihtes þis gehyrdon, hyo wundreden, ⁊ cwæðen, Hwa mæg þys gehealden.

26 Ða cwæð se Hælend, Unæðelic þæt ys mid mannum; ac calle þing synde mid Gode eaðelice.

27 Ða answerode Petrus ⁊ cwæð, Nu we forleten ealle þing, ⁊ felgden þe; hwæt beoð us to mede.

28 Ða cwæð se Hælend, Soð ich eow secge, Ðæt ge þe me felgedon, on æchnunge þanne mannes Sune syt on hys magen-þrymme, þæt ge sitteð ofer twelf settl, demende twelf mægðe Israel.

Various Readings.

Ch. xix. v. 18. mann-slyht; hæmed; stel; sege; gewitnysse. 19. þine; lufa; sylfue. 20. eal; ie; get. 21. beceap eall; hahst; þearfum; hæft; heofone. 22. geonge; þis pro hys; eode; aweg; hehte. 23. halend; -cnihta; ic; erfodlice; welege, rice. 24. eft ie; sege; eþeliceore; eaga þonne; heofone rice. 25. -cnihtas; wundrodon ⁊ cwædon. 26. unæðelic; mannan; synt; eaðelice. 27. folgedon. 28. halend; ie; del. þe; folgeden on edcenninge þonne; sytt; mægen-setl.

	ðe hælend	uutetlice	cwoeð	ne	morður	doe ðu	ne	lig dernunga	ne
18	Jesus	autem	dixit :	Non	homicidium	facies :	Non	adulterabis :	Non
doe ðu	ðiofonto-†stalo	ne	lease	witnesa	ðu cwoeðe		19	ārig	ðone fader
	furtum :	Non	falsum	testimonium	dices :		19	Honora	patrem
ða moder	† lufa	ðe nesta	ðinne	sua	ðee seolfne		20	Dicit	illi
matrem,	et diliges	proximum	tuum	sicut	teipsum.		20	Dicit	illi
alle	ðas	ic geheald		huædd	geona	me	gwona is	cwoeð	him
Omnia	hæc	custodivi	[a juventute mea],	quid	adhuc	mihi	deest ?	21	Ait
ðe hælend	gif ðu wilt	wisfast	wosa	gaa	bebyg	ða	ðu hæfes	† sel	ðorfendum
Jesus :	Si † vis	perfectus	esse,	vade,	vende	quæ	habes,	et da	pauperibus,
ðu hæfis	strion-†forf	in	heofne	† eym	soec	me		mið ðy	geherde
habebis	thesaurum	in	cælo :	et veni,	sequere	me.		22	° Cum
								22	° Cum
ðe esne	word	ge-eade	ūnrōt	wæs	forðon	hæbbend	monigra	hamas-†æhta	ðe hælend
adolescens	verbum,	abiit	tristis :	erat	enim	habens	multas	possessiones.	23
uutetlice	eueð	ðegnum	his	soðlice	ic sægo	iuh	forðon	wlone	uneaße-†hefig
autem	dixit	discipulis	suis :	Amen	dico	vobis,	quia	dives	difficile
in rie	heofna		† eftsona	ic sægo	iuh	eaður	is	camel*	ðerh
in regnum	cælorum.		24	Et	iterum	dico	vobis :	Facilius	est
ðyril	nedles	oferfera	ðon	ðe wlonea	inngenga	in	rie	heofna	weron
foramen	acus	transire,	quam	divitem	intrare	in	regnum	cælorum.	25
uutetlice	ðas word	ða ðegnna	gewundraðon	suiðe	euedon	hwa	forðon	mæg	hal
autem	his,	discipuli	mirabantur	valde,	dicentes :	Quis	ergo	poterit	salvus
	locade	uutetlice	ðe hælend	eueð	him	mið	monnum	ðis	unmæhtig
26	Aspiciens	autem	Jesus,	dixit	illis :	Apud	homines	hoc	impossibile
	god	uutetlice	alle	mæhta-†eaðelico	sint	ða	onduarde	eueð	hiu
Deum	autem	omnia	possibilia	sunt.		27	3 Tunc	respondens	Petrus,
heonu	we	forleorton	alle	† fylgede	we	ðee	huæt	forðon	bið
Ecce	nos	relinquimus	omnia,	† secuti	sumus	te :	quid	ergo	erit
	hælend	uutetlice	cwoeð	him	soðlice	ic eweðo	iuh	þ	gie
28	4 Jesus	autem	dixit	illis :	Amen	dico	vobis,	quod	vos,
	mee	in	efteynes	edniwung	mið ðy	sittes	sunu	monnes	in
	me,	in	regeneratione	cum	sederit	Filius	hominis	in	seðel
	sittes	† gie	ofer	sealta	tuelfa	doemende	twoelf	strynda	israeles
sedebitis	et vos	super	sedes	duodecim,	judicantes	duodecim	tribus	israhel.	

Ch. xix. 18. hælend þa cwæp to him ne þu morþur ne fremme ne do þu unriht-hæmed ne fremme stale ne lyge-gewitnisse sæge. 19. ære fæder ðin † moder ðin † lufige þa nehstum ðinum swa þæc seolfne. 20. cwæp him to se iunge eall ic þas geheold from iuguðe mine hwæt nu gen is me woen. 21. cwæp heom to se hælend gif þu wilt wisfæstre-†doefe beon ga † sylle-†bebyege eall þa gōd þæt þu hæfest † selle ðearfum † þu hæfest hōrd in heofunum † eym folga me. 22. þa gehyrde þæt se iunge word þæt eode awæg unbliðe forþon þe he monige hæfde æhte. 23. hælend þa cwæp to leorneras his soð ic sægge eow þæt se weliga uneaþe gæp in heofuna rice. 24. † æft ic sægge eow eþre is olbend þurh ðyrel nedle to hioranne þonne þam welgan to gangene in heofuna rice. 25. þa ge-yrdon þæt þa leorneras wundradun † dreordun swiþe cweþende hwa þonne mæg hal beon. 26. lokende þa se hælend cwæp to heom mið monnum þæt uneaße is mið god þonne eall eaße sindun. 27. þa andswarade. † cwæp to him siþþe we forleortun eall † folgadun ðe hwæt þonne biþ us. 28. hælend þa cwæp to heom soþ ic segge eow þæt ge þe fylgende arun me in æft-akennisse ðisse þonne sitþe sunu monnes in sedle ðrymmes his gesittap † ek on sedlum twelfe doemende twelfe cynn israhel.

* It is worthy of remark that the Glossator renders *camelus* by camel, and not by the incorrect *olend*, as in the A. S. translations. *Ulphilas* too has *ulbandus*, signifying strictly an elephant.

29 And æle þe forlæt for minum naman hys hus, oððe hys gebroðru, oððe swustra, oððe fæder, oððe modor, oððe wif, oððe bearn, oððe land, be hundfealdon hē onfehð lean, and hæfð ece lif.

30 Soðlice manega fyrmeste beoð ytemeste; and ytemeste fyrmeste.

CHAPTER XX.

1 Soðlice heofona rice ys gelic þam hiredes ealdre, þe on ærne mergen uteode ahyrian wyrhtan on hys win-geard.

2 Gewordene gecwydrædene þam wyrhtan he sealde æleon ænne penig wið hys dages worce, he asende hig on hys win-geard.

3 And þa he uteode embe undern-tide, he geseah oðre on stræte idele standan,

4 Ða cwæð he; Gā gē on minne win-geard, and ic sylle eow þ̅ riht byð. And hig þa ferdon.

5 Eft he ūteode embe þa sixtan and nigoðan tide, and dyde þam swā gelice.

6 Ða embe þa endlyftan tide he ūteode, and funde oðre standende, and þa sæde he, Hwi stande ge her eallne dæg idele.

7 Ða cwædon hig, Forþan þe ūs nan mann ne hyrode. Ða cwæð he, And gā gē on minne win-geard.

8 Soðlice þa hyt wæs æfen geworden, þa sæde se win-geardes hlaford hys gerēfan, Clypa þa wyrhtan, and agyf him heora mede, agynn fram þam ytemestan oð þone fyrmestan.

Various Readings.

Ch. xix. v. 29, 18. A. moder. 26. A. hundfealdum. 30. 5. & 7. A. ytemyste.

Ch. xx. v. 1, 2. A. heofena. 18. A. win-geard. 2, 2. A. gecwydrædenne. 13. A. B. weorce. 19. A. win-geard. 3, 5. A. ymbe. 5, 4. A. ymbe. 7. A. and þa. 8. A. nygeðan. 13. A. del. 6, 2. A. ymbe. 16. A. hwig. 20. A. B. ealne. 7, 8. A. B. man. 10. A. hyrede. 8, 20. A. hyra. 22. A. agin.

29 And æle þe forlæt for minen namen hys hus, oððe hys gebroðre, oððe hys geswustre, oððe fæder, oððe moder, oððe wif, oððe bearn, oððe land, be hundfealden he onfehð lean, 7 hæfð eche lyf.

30 Soðlice manega fyrmeste beoð ytemeste; 7 ytemeste fyrmesta.

CHAPTER XX.

1 Soðlice heofene rice ys gelic þam hyrdes ealdre, þe on erne morgen uteode ahyrian wyrhtan on hys win-geard.

2 Gewordenre gecwydrædene þam werhtan he sealde ælehen ænne pænig wið hys dages weorke, he sente hyo on hys win-geard.

3 And þa he uteode ymbe under-tide, he geseah oðre on stræte ydele standen,

4 Ða cwæð he; Ga ge on minne win-geard, 7 ic gyfe eow þ̅ riht beoð. And hy þa eoden.

5 Eft he uteode embe þa syxten 7 þa nigeþan tyde, 7 dyde þam swa gelice.

6 Ða ymbe þa endlyftan tide heo utgeode, 7 funde oðre standende, 7 þa sægde he, Hwi stande ge her ealne dæg ydele.

7 Ða cwæðen hyc, Forþan þe nan mann us ne herde. Ða cwæð he, Gað on minne win-geard.

8 Soðlice þa hyt wæs æfen geworden, þa sægde þas win-geardes hlaford hys gerefen, Clepe þa werhtan, 7 gyf heom heore mede, agyn fram þam ytemestan oð þanne fyrmesten.

Various Readings.

Ch. xix. v. 29. minum namen; gebroðra; geswustra; modor; hundfeoldan; onfehð; hæfð ece. 30. ytemesta; fyrmeste.

Ch. xx. v. 1. heofone; ærne; wyrhtan. 2. wyrhton; ælehen; pænig; daiges wyrke; sende. 3. geseaġh. 4. sylle pro gyfe; byð; hyo; feorden pro eoden. 5. syxton; del þa. 6. endlehtan; he; eode. 7. hyo; man; hyrde; 7 ga ge pro gað; mine. 8. æfen geworden; gerecafan; elypa; wyrhtan 7 geaf eom heora; ytemestan; þenne.

29 ¹ Et omnīs qui reliquit domum, vel fratres, aut sorores, aut patrem, aut
 moder þ wif þ suno þ londo fore noma min hundrað siða monigfallice onfoeð
 matrem, aut uxorem, aut filios, aut agros, propter nomen meum, centuplum accipiet.
 30 ² Multi autem erunt primi novissimi, et
 siða hlætmosto forðmesto
 novissimi primi.

CAP. XX.

¹ ³ SIMILE is forðon ric heofna ðæm menn fadores hiorodes, se ðe forde ærist-lār
 est enim regnum cælorum homini patrifamilias, qui exiit primo ³ 200. x.
 in merue efne-gelæda ða woercmenn in win-geard his gesomnung uutethce gewearð
 mane conducere operarios in vineam suam. 2 Conventione autem facta
 mið ðæm wyrcendum-foero-mounum of penning dæghuæmlice sende hia in win-geard
 cum operariis ex denario diurno, misit eos in vineam. 3 Et
 gefoerde ymb tid ðy ðirdda gesæh oðero standende in sprcē l-inðing-stow idlo
 egressus circa horam tertiam, vidit alios stantes in foro otiosos, 4 Et
 ðæm cuoð gaað 7 gie in win-geard 7 þ te recht bið ic selo iuh ða
 illis dixit: Ite et vos in vineam, et quod justum fuerit dabo vobis. Illi
 uutethce ge-eodon eftsona soðlice ge-eode ymb ða seista 7 non tid
 autem abierunt. 5 Iterum autem exiit circa sextam, et nonam horam: et
 dyde gelice ymb ða ællefta ec ge-eade 7 gemoette oðero stondende 7
 fecit similiter. 6 Circa undecimam vero exiit, et inuenit alios stantes, et
 cuoð him hwæt her stondes ge allen dæge idlo cuoedun him forðon nænig menn
 dicit illis: Quid hic statis tota die otiosi? 7 Dicunt ei: quia nemo
 usig efne-gelæde cuoð him gaað 7 gie in win-geard miððy efern ic sædi uutethce
 nos conduxit. Dicit illis: Ite et vos in vineam. 8 Cum sero autem
 geworden were cuoð hlafard ðære win-gearde giroefæ his ceig ða weremenn 7 geld
 factum esset, dicit dominus vineæ procuratori suo: Voca operarios, et redde
 hita meard ongan from ðæm lætmestum wið ðæm forðmestum
 illis mercedem incipient a novissimis usque ad primos.

Ch. xix. 29. æghwile þonne ðe forleteþ hus oþþe broþer oþþe swuster oþþe fæder oþþe moder oþþe wif oþþe bearn oþþe lond for noman minum hundteantig falde onfooþ her 7 lif æce gesitteþ. 30. monige þonne beoþan þa ærestu næhstu 7 þa næhstu ærestu.

Ch. xx. 1. gelice is rice heofunas monn fæder hina ðæm ðe eode on ærne morgen bycgæ wyrhta in win-geard his. 2. 7 þa geþingadun wið þæm wyrhtum he dinere 7 deglicum sende hio in þone win-geard. 3. 7 uteode æt þære ðridda tid-þhwile gesæh oþre standende on protbore unnytte. 4. 7 cwæþ to heom gæþ ge ek in win-geard mine 7 þætte recht biþ ic selle eow hie þa eodon. 5. eft uteode æt þæm sextan 7 þæm nigoþan tide-þhwile 7 dyde gelice. 6. æt þære ællefta soþlice tide þa eode ut 7 gemette oþre standende. 7. 7 cwæð to þæm hwæt stondeþ ge her unnytte ealne dæg cwædun hie forþon nænig usic mið leane gebolhte cwæþ to heom gāþ ge ek swilce in win-geard mine. 8. þa hit þa efen geworden wæs cwæþ he se hlaford þæs win-geardes to his giroefa cæge þæm wyrhtum 7 gef heom heora lean ingingende from þæm næhstum oþ þe ærestum.

9 Eornostlice þa þa gecomon þe embe þa endlyftan tide comon, þa onfengon hig ælc his penig.

10 And þa þe þær ærest comon, wendon þ̅ hig sceoldon mare onfón; þa onfengon hig syndrige penegas.

11 Ða ongunnon hig murcian ongen þone hiredes caldor,

12 And þus cwædon, Ðas ytemestan worhton áne tide, and þu dydest hig gelice us, þe bæron byrðena on þises dæges hætan.

13 Ða cwæð he, andswarigende hyra anum, Eala þu freond, ne dó ic þe nænne teonan: hū ne come þu to me to wyrcenne wið anum penige.

14 Nim þ̅ þin ys, and ga: ic wylle þysum ytemestan syllan eall swa mycel swa þe.

15 Oððe ne mot ic dón þ̅ ic wylle; hwæðer þe þin eage mánful ys, forþam þe ic gód eom.

16 Swa beoð þa fyrmestan ytemeste, and þa ytemestan fyrmeste: soðlice manega synt geelypede, and feawa gecorene.

17 Ða ferde se Hælend to Hierusalem, and nam hys leorning-enihtas on sundron, and þus cwæð,

18 Nū wé farað to Hierusalem; and mannes Sunu byð geseald þæra sacerda ealdrum and bocerum, and hig genyðeriað hyne to deaðe,

19 Ðeodum to bysmrigenne, and to swingenne, and to ahónne: and þam þrycl-dan dæge hó arist.

9 Eornestlice þa Ða gecomen þa ymbe þa ændlyften tide comen, þa onfengen hi ælc hys panig.

10 And þa þe þær ær comen, wenden þæt hyo mare scolden onfon; þa onfengen hyo sindrie paneges.

11 Ða ongunnon hyo murenian ongean þanne heorde alder,

12 And þus cwæden, Ðas ytemestan worht-an ane tide, 7 þu dydest hyo geliche us, þe bæren byrdene oððe þises dayges hætan.

13 Ða cwæð he, andswariende hyora anem, Eale þu freond, ne do ich þe nane teonen: hu ne come þu to me to wyrcenne for æne panig.

14 Nym þæt þe þin ys, 7 ga: ic wille þisen ytemestan gyfan eal swa mycel swa þe.

15 Oððe ne mot ic don þæt ic wille; hwaðer þe þin eage manfull ys, forþam þe ich gód eom.

16 Swa beoð þa fyrmestan ytemeste, 7 þa ytemesta fyrmesta: soðlice manega synde geelypede, 7 feawe gecorena.

17 Ða ferde se Hælend to Ierusalem, 7 nam hys leorning-enihtes on sundren, 7 þus cwæð to heom,

18 Nu we fareð to Ierusalem; ænd mannes Sunu beoð geseald þære sacerda eldren 7 bokeren, 7 hyo geniðeriað hine to deaðe,

19 Ðeoden to bisemirienne, 7 to swingenne, 7 to ahonne: 7 þam þridde daige he arist.

Ðys soðspel
gebyrað on
Wodnes-dæg
on þære oðre
Leneten-
wicu.

Various Readings.

Ch. xx. v. 9, 1. A. eornestlice. 3. A. þe. 4. 5. A. *del.* 6. A. ymbe. 16. A. penig. 10, 4. A. þær. 11, 5. A. ongean. 12, 12. A. hi. 13, 4. A. andswarigende. 5. A. heora. 23. A. wyrcenne. 26. A. penige. 14, 9. A. B. þysum. 10. A. ytemystum. 15, 12. A. ege. 13. B. manful. 16, 12. A. synd. 13. A. B. ge-elypede. 18, 21. A. deðe. 19, 3. A. bysmirienne. 6. A. swin-ganne.

Various Readings.

Ch. xx. v. 9. eornostlice; embe; endleste; onfengon hyo ælc; penig. 10. wendon; sindrige. 11. ongunnan; þonne hyrde calder. 12. worhten; gelice; byrðene; on *pro* oððe. 13. hyra; eala; ic; næn teonan; wið *pro* for; æne panige. 14. *del.* þe; syllan *pro* gyfan. 15. hwæðer; manful; ic. 16. byð; ytemeste fyrmeste; mæga *pro* manega; sint; feawa. 17. enihtas; on sundran; *del.* to heom. 18. farað; byð; eidrum 7 boerum; deaðum. 19. bysemirienne.

mið ðy 9	geuomun Cum	uutetlice venissent	ða ðe ergo,	ymb quí	ða ellefta circa	tíð undecimam	geuomon horam	onfengon venerant,	onfengon acceperunt		
súndrigo singulos	penningas denarios.	cymende 10	uutetlice Venientes	7 autem	ða forðmesto et	gedoemendo primi,	weron arbitrati	þ sunt	quod		
forðor plus	weron essent	onfengendo accepturi:	onfengon acceperunt	uutetlice-þ-ée autem	7 et	ða ileo ipsi	syndrigo singulos	penningas denarios.	7 11		
mið ðy gefengon accipientes	hía huæstredon-þ-deglice murmurabant	yfle sprecon adversus	wið patrem	7 familias,	8am hiorodes 12	cuoeðendo Dicentes:	8as Hi				
hlötmosto novissimi	an una	tíð-þ-huil hora	dydon-þ-worobton fecerunt	7 et	8u efnes-þ-þ gelico pares	ða illos	ús nobis	8u dydest fecisti,	we 8a 8e quí		
beron portavimus	hefignise-þ-byrðen poudus	8æs dægés diei,	7 et	hæto-þ-hyrn æstus.	13	At	he ille	onduearde respondens	anum uní		
hiora corum,	eueð dixit:	la freond-þ-la meg Amice	ne non	dóm ic facio	8e tibi	laæ8o-þ-baeligniso injuriam:	ah ne nonne	for ex	penning denario	8u cuome convenisti	
mee mið mecum?	nim 14	þ-te Tolle	8in quod	is tuum	7 et	gaa-þ-geong vade:	ic willo volo	uutetlice autem	7 et	8issum huic	hlötmosto novissimo
sealla dare	sua sicut	7 et	8e tibi.	þ non	ne licet	is rehtlic mihi	me quod	þ volo	ic willo facere?	þ an	ego oculus
8in tuus	wohgfull nequam	is est,	forðon quia	ic ego	gód bonus	amm sum?	16	Sic	suæ biðon erunt	8a hlätmosto novissimi	forðmest primi,
7 et	ða forðmest primi	hlätmest novissimi:	mongo multi	sint sunt	geceigdo vocati,	lythwon pauci	uutetlice autem	georen electi.	7 17	Et	201. ii.
astáŕ ascendens	8e hælend Jesus	Hierosolymam,	genóm assumit	tuolfo duodecim	ða 8egnas discipulos	dæglice secreto,	7 et	eueð ait	him illis.		
18	heonu Ecce	we stiges-þ we seilon stige ascendimus	Hierosolymam,	7 et	sunu filius	monnes hominis	gesáld bið tradetur	forwostum-þ principibus			
aldormonnum sacerdotum,	8æra sacerda sacerdotum,	7 et	wu8uutum scribis,	7 et	geniðredon-þ geteldou condemnabunt	hine to dea8e cum morte,	7 19	Et	sellas tradent		
hine eum	hæ8num gentibus	to ad	telemne-þ besuicanne deludendum,	7 et	to suinganne flagellandum,	7 et	to hoanne crucifigendum,	7 et	8irdda dæg tertia die		
eftarisæs resurget.											

Ch. xx. 9. þa cumende þa þe æt þære elleftan hwile-þ-tíðe comen 7 fengon æghwile anum dinere. 10. eumende þa ok þa ærestu wendon þæt hie mare sculdon onfoon onfengon 7 hie þonne swilce anum dinere. 11. 7 þa onfengon grornadun wið þæm fæder hina. 12. cwæþende þas næhstu ane tíðe worhtun 7 gelice þu hie us dydest seþe beron mægen þisses dægés 7 hætu. 13. 7 he ondswarede anum heora 7 cwæþ freond ne do ic 8e teane ah 8u be dinere dægullieum geþingdest wið me. 14. genim þætte þin is 7 ga ic wille ek 7 8issum næhsta sellan swilce 7 þe. 15. ah me is alæfed to sellan min þæt ic wille doan þa egan þin nawiht is forþon þe god ic eam. 16. swa beoþ þa næhstu æreste 7 þa ærestu næhstu monige forþon sindun gecæged 7 feawe soðlice georecn. 17. 7 astigende hælend hierosolymais genom þa twelf leorneras his degulliee 7 cwæþ to heom. 18. heau we astigað. 7 sunu monnes bið sald aldor sacerð 7 bokerum. 19. 7 gedoemep hine to deade 7 sellap hine 8eodum to bismerece 7 to swinganne 7 to hoanne 7 8rydda dæg eft ariseþ.

20 Ða eom to him Zebedeis bearna modor mid hyre bearnum, hig ge-eadmedende, and sum þinge fram him biddende.

21 Ða ewæð he. Hwæt wylttu. Ða cwæð heo. Sege þ þas mine twegen suna sittan, an on þine swiðran healfe, and an on þine wynstran, on þinum rice.

22 Ða andswarode him se Hælend, Gyt nyton hwæt gyt biddað. Mage gyt drincan þone calic þe ic to drincenne hæbbe. Ða cwædon hig, Wyt magon.

23 Ða cwæð he. Witodlice gyt minne calic drineað: to sittanne on mine swiðran healfe, oððe on wynstran, nys me inc to syllanne, ac þam þe hyt fram minum Fæder gegearwod ys.

24 And þa þa tyn leorning-cnihtas gebulgon wið þa twegen gebroðru.

25 Ða clypode se Hælend hig to him, and cwæð, Wite ge þ caldormenn wealdað hyra feoda, and þa þe synt yldran habbað anweald on him.

26 Ne byð swa betweox eow: ac swa hwyle swa wyle betweox eow beon yldra, sy he eower þen;

27 And se ðe wyle betweox eow beon fyrrest, sy he eower feow:

28 Swa mannes Sunu ne com þ him man þenode, ac þ he þenode, and sealde his sawle lif to alysendnesse for manegum. [Ge wilniað to gefeorne on gehwædum þinge and beon gewanod in þam mæstan þinge. Witodlice þonne ge to gereorde gelaðode beoð, ne sitte ge on þam fyrrestan setlum, þe læs ðe arwurðre wer æfter ðe eume, and, se

20 Ða com to hym Zebedeis bearne moder mid hyre bearnen, hyo ge-eadmedende, ⁊ sum þing fram him byddende.

21 Ða cwæð he, Hwæt wilt þu. Ða cwæð hye, Sæge þæt þas twege mine sunas sittan, an on þinen swiðren healfe, ⁊ se oþer on þinen wenstron, on þinen rice.

22 Ða andswerede heom se Hælend, Gyt nyston ge hwæt gyt byddeð. Mugen gyt drincan þanne calic ðe ic to drincen hæbbe. Ða cwæðen hye, Wit mugen.

23 Ða cwæð he, Witodlice gyt minne calic drineað: to sittenne on mine swiðre healfe, oððe on wenstren, nis me inc to sellenne, ac þan þe hit fram minen Fæder gegarewed ys.

24 And þa þa teon leorning-cnihtes gebolgen wið þa twegen broðren.

25 Ða clypede se Hælend hyo to hym, ⁊ cwæð, Wite ge þæt caldormen wealdeð heora feode, ⁊ þa þe synd ealdran hæbbeð anweald on heom.

26 Ne beoð swa betweox eow byon eldra, syo heo eowre þeing;

27 And se þe wile beotweox eow beon fyrrest, syo he eower feow:

28 Swa mannes Sune ne com þæt hym man þenode, ac þæt he þenode, ⁊ sealde his sawle lyf to alesendnyse for manegen. [Ge wilniað to gefeorne on gehwæden þinge ⁊ to beon gewunod on þam mæsten þingen. Witodlice þanne ge to reorde gelaðode beoð, ne sytte ge on þam ferrestan sæden, þe lest þe arwurðore wer æfter þe eume, ⁊ se

Various Readings.

Ch. xx. v. 20, 3, & 4. A. del. 6. A. suna. 7. A. moder. 12. A. ge eadmedende. 15. A. þing. 21. 6. A. 8u. 10. B. sege. 16. A. sylton. 22, 19. A. drincenne. 23, 22. B. sylleome. 30. A. ge earwod. 25, 5. B. hi. 10. For this and the two following words A. reads, wytdollice. 13. A. -men. 15. A. heora. 20. A. synd. 26, 4. A. betweox. 10. A. wyle. 14. A. yldran. 15. A. sig. 27, 3. A. wyle. 8. A. sig. 28, 20. A. -nyse. [23. A. B. ne. 41. A. B. gereordum. 31. A. þylæs. 34. A. arwurðra. B. arwurra.

Various Readings.

Ch. xx. v. 20. bearna. 21. hyo: sitten; þinum; swiðrum; an: þine: winstron; þinum. 22. him; biddaþ; drincan þonne; drincan habbe; hyo. 23. drineað; sittanne: swyðran; winstrum; sylleome; þam mynum. 24. cnihtas; gebulgon; broðran. 25. 8yda; sint; habbað; eom. 26. byð; betwux; beon yldra; he; eower þen. 27. betwux. 28. alysendnyse; manegum.

20	1	ða	cuom-ƿ	geneolecde	to	him	moder	suno	zebedies	mið	sunum	hire				
		Tunc	accessit	ad	cum	mater	filiorum	Zebedæi	eum	sunum	filii	hire	202. vi.			
to	bæd-ƿ	worðade	ƿ	giwude	hucle	huoegu	from	him								
		adorans	et	petens	aliquid	ab	eo.	21	seðe	cucð	him	hwæt	wilt ðu			
												Quid	vis ?			
cucð-ƿ	sægde	him		cucð	ðæt	gesitta	ðas	tuog	suno	minne	enne	to	suiðra	ðinum		
	Ait	illi :		Dic	ut	sedeant	hi	duo	fili	mei,	unus	ad	dexteram	tuam,		
ƿ	enne	to	winstra	in	rie					gewonduorde	untetlice	ðe	hælend	cucð		
et	unus	ad	sinistram,	in	regno	tu.	22	Respondens	autem	Jesus,	dixit :					
ne	uutu	ge	hwæt	ge	giwas-ƿ	bidas	maga	ge	drinca	calic	ðone	ie	drincende	beom-ƿ	drinca	willo
	Nescitis	quid	petatis.	Potestis	bibere	calicem,	quem	ego	bibiturus	beom-ƿ	drinca	willo	sum ?			
cuedon	him	we	magon		cucð	him	ðe	calic	ee	soð	mín	gie	drinces	sitta		
	Dieunt	ei :	Possumus.	23	Ait	illis :	Calicem	quidem	meum	bibetis :	sedere					
untetlice	to	suiðra	minra	ƿ	winstra	ne	is	min	sella	iuh	ah	ðam				
autem	ad	dexteram	meam	et	sinistram	non	est	meum	dare	vobis,	sed	quibus				
gegeward	is	from	feder	min	ƿ	geherdon	teno	wraðe	weron	of	ðam	twæm				
paratum	est	a	patre	meo.	24	2	Et	audientes	decem,	indignati	sunt	de	duobus	203. ii.		
broðrum		ðe	hælend	untetlice	geceigde	hia	to	him	ƿ	cucð	gie	wuton	forðon			
fratribus.	25	Jesus	autem	vocavit	eos	ad	se,	et	ait :	Scitis	quia					
aldormenn	hæðna	riesað	hiora	ƿ	ða	ðe	heist-ƿ	maast	sint	mæht-ƿ	onweald	geðencas				
principes	gentium	dominantur	eorum :	et	qui	majores	sunt,	potestatem	exercant							
in	him-ƿ	ða	ileo	ne	swæ	bið-ƿ	sie	betuih	iuh	ah	ða	ðe-ƿ	snachuele	welle	betuih	
in	eos.	26	Non	ita	erit	inter	vos :	sed	quicumque	voluerit	inter					
iuh	maast-ƿ	heest	wosa	sie	iuer	ambehtmonn	ƿ	seðe	wælle	betuih	iuh					
vos	major	feri,	sit	vester	minister.	27	Et	qui	voluerit	inter	vos					
forðmest-ƿ	foruost	wossa	sie-ƿ	bia	iur	ðea-ƿ	ðegu	sua	sunu	monnes	ne	euom				
primus	esse,	erit	vester	servus.	28	3	Sicut	filius	hominis	non	venit	204. iii.				
him	to	heranne	ah	he	to	embehtana	oðrum	ƿ	sella	sawel	his	eft-lesing-ƿ	alesenis	fore		
ministrari,	sed	ministrare,	et	dare	animam	suum,	redemptionem	pro								
monigum																
multis.																

Ch. xx. 20. þa eode to him moder sunu zebedes mid sunu hire to gebiddanne ƿ hine boensendu hwæt hwugu from him. 21. ewæp he to hire hwæt wiltu ewæp hio þæt sitte þas twægen mine suna an on þa swiðran healfe þine ƿ ofer on þa winstran healfe þin in rice þinum. 22. ondswarda þa heom se hælend ƿ ewæp ge nytan hwæt ge bidaþ magon git ðene kælic drincan þe ic drineande beom ewædun hie wit magun. 23. ewæp he to heom se hælend kælic git minne drincan sitte git þonne on þa swiðran halfe min ƿ þa winstran min nis me to sellanne ine ah ðam ðe iarwad is from fæder minum. 24. ƿ geherende þa tene abolgegne werun be þam twæm broþrum. 25. hælend þa ceigde þam to him ƿ ewæp ge eunun þæt ðeoda aldormenn agun gewald þara-ƿheora ƿ þa þe mare sindun mæhte begaþ ofer heo. 26. ƿ ne bið swa betwihe eow ah swa hwa swa wille betwix eow se forma beon heo he eower esse. 28. swa sunu monnes ne ewom þ him wære ðægnad ah he ðægnade ƿ salde ferh his for mungum to alesnisse.

husbonda hate þe arisan and ryman þam oðrum, and þu beo geseýnd. Gyf þu sitst on gereorde on þam ytemestan setle, and æfter þe cymð oðer gebeor, and se laðigenda eweðde to þe, Site innor leof, ðonne byð þe arwurðlicor, þonne ðe man uttor seufe.]

29 And þa hig ferdon fram Hiericho, him fylgde mycel menegu.

30 And þa sæton tvegen blinde wið þone weg, and gehyrdon þ se Hælend ferde, and þa clypodon hig to him, and ewaðon, Drihten, gemiltsa me, Dauides sunu.

31 Ða bead seo menegu him þ hig swudon: þa clypodon hig fæs þe mæ, Drihten, gemiltsa me, Dauides sunu.

32 Ða stod se Hælend, and clypode hig to him, and ewað, Hwæt wylle gyt þ ic inc do.

33 Ða ewaðon hig, Drihten, þæt uncre cagan sin ge-openede.

34 Ða gemiltsode he him, and hyra cagan aethran: and hig sona gesawon, and filygdon him.

CHAPTER XXI.

1 AND þa he geneahte Hierusalem, and com to Bethfage, to Oliuetes dune, þa sende he hys tvegen leorning-cnihtas,

2 And sæde him, Farað on þ castel þ foran ongen cow ys, and þonne sona finde gyt anc assene getiggede, and hyre folan mid hyre: untigeað hig, and lædað to me.

3 And gyf hwa cow ænig þinge toewyð, seegeað þ Drihten hæfð þyses neode; and þonne forlæt he cow hrædlice.

Various Readings.

Ch. xx. v. 28, 61. A. husbunda. 68. B. oðron. 90. A. la-ðienda. 96. A. lyof. 100. A. arweorþlycor. 104. B. uor.] 29, 6. A. Iericho. 10. A. mænigra. 30, 17. A. clypedon. 31, 4. A. mænio. 8. A. swigedon. 10. A. clypedon. 32, 7. A. *del.* 9. A. heom. 33, 9. A. ge-openede. 34, 6. A. heora.

Ch. xxi. v. 1, 9. A. Bethphage, 14. A. ascende. 2, 10. A. onzean. 20. A. getigede. 3, 6. A. þing. 8. A. B. seegað. 12. A. þyses.

husbunde hate þe arisan 7 ryman þam oðren, 7 þu beo geseend. Gyf þu sitst on gereorde on þam ytemestan setle, 7 æfter þe cymð oðer gebcorn, 7 se laðiende eweðde to þe, Site innor leof, þanne byoð þe arwurðlicor, þanne þe man utter seufe.

29 And þa he ferde fram Ierico, hym felgde mycel maniga.

30 And þa sæten tvegen blinde wið þanne weig, 7 hyo geherden þæt se Hælend fær forðferde, 7 þa clypeden hyo to hym, and ewæðen, Drihten, gemiltse me, Dauides sunu.

31 Ða bed syo manige heom þæt hyo swugedon: þa clepedon hyo fæs þe mare, Drihten, gemiltse me, Dauides sunu.

32 Ða stod se Hælend, 7 clypede hyo to hym, 7 ewað, Hwæt wille git þæt ic inc do.

33 Ða ewæðen hio, Drihten, þæt uncor eagen seon ge-openede.

34 Ða gemiltsede he heom, 7 heora eagen ætran: 7 hyo geseagen, 7 felgedon hym.

CHAPTER XXI.

1 AND þa he geneahlahte Ierusalem, 7 com to Bethfage, to Oliuete dune, þa sente he his tvegan leorning-cnihtes,

2 And saigde heom, Farað to þam castelle þet foren ongen cow ys, and þanne soue finde ge anc assene geteiggede, 7 hire folen mid hire: untegeð hio, 7 lædeð to me.

3 And gyf hwa anyg þing cow toewæð, seggeð þæt Drihten hæfð þises neode: þanne forlet he cow rædlice.

Various Readings.

Ch. xx. v. 29. heo ferdon; fylgde; manega. 30. sæton; þonne weg; geherdon; þære ferde; clypedon; ewæðon. 31. bead sy menega; clypedon; mæ; gemiltsa; dauides. 32. hælend; clepede; hine. 33. uncor eagan syon. 34. cagan; sawon 7 filydon.

Ch. xxi. v. 1, 9. geneahlahte; oliuete; sende; tvegen. 2. saigde; lædeð. 3. hæfð; þonne forlet; hrædlice.

29 1 Et færendum ðæm from hiericho gefylged wæs hine ðreatas monigo 30 Et
 egredientibus illis ab Hiericho, scenta est enim turba multa,

heonu tuoege blindas sittende æt weg geherdon forðon ðe hælend oferfoerde þ bi-code þ wæs
 ecce duo cæci sedentes secus viam, audierunt, quia Jesus transiret,

færende 7 ceigdon cueðendo drihten milsa ús þ help usig sumu dauides 8y þ ða
 et clamaverunt, dicentes : Domine, miserere nostri, fili David. 31 Turba

menigo uutedlice geðreadade þ weron geðreatne hia þte hia suigdon soð ða ileo suiðor weron ceigendo
 autem increpabat eos ut tacerent. At illi magis clamabant,

ðus cuoeðendo drihten milsa ús sunu dauides 7 stod ðe hælend 7 ceigde
 dicentes : Domine, miserere nostri, fili David. 32 Et stetit Jesus, et vocavit

hia 7 cueð huæt wallað gie þ ic gedoa iuh euedon him drihten þte
 eos, et ait. Quid vultis ut faciam vobis ? 33 Dicunt illi : Domine, ut

untynde sie ego usua milsande wæs uutedlice hiora ðe hælend gehran ego
 aperiantur oculi nostri. 34 Misertus autem eorum Jesus, tetigit oculos

hiora 7 sona gesegon 7 fylgende weron hine
 eorum. Et confestim viderunt, et secuti sunt eum.

CAP. XXI.

1 2 Er miððy geneoleodon 7 euomun ðæm styde to mor
 cum appropinquassent Hierosolymis, et venissent Bethfage ad montem

oliuetes ða ðe hælend sende tuoege ðegnas eueð him geongas in cæsetra
 Oliveti : tunc Jesus misit duos discipulos, 2 Dicens eis : Ite in castellum,

þ wið iuh is 7 sona þ recone ge infindes asal gebunden 7 fola mið hia
 quod contra vos est, et statim inuenietis asinam alligatam, et pullum cum ea :

unbindas 7 tolædas me 7 gif hwa iuh huothuogo þ sum ðing cuoeða wælla
 solvite, et adducite mihi : 3 Et si quis vobis aliquid dixerit,

cuoeðas gie forðon blaferd ðisra nytt hæfeð 7 recone þ hraðe he forletes hia þ ða ileo
 dicite quia Dominus his opus habet : et confestim dimittet eos.

Ch. xx. 29. 7 þa ut eodun hire from hiericho folgadun him micel mengu. 30. 7 henu twægen blinde sittende bi ðæm wæge geherdon þ se hælend foerde þ hiorde 7 cliopadun ewæpende dryhten miltsa unc sunu dauides. 31. seo mengu þa ðreattan hie þ hī swigadun 7 hie swiðor cleopadun ewepende gemiltsa unc sunu dauides. 32. 7 gestod se hælend 7 cliopade heom 7 ewæp willaþ git þ ic do eow. 33. 7 ewædun heo dryhten þ outnyd sie eгна ure. 34. miltsende þa heom se hælend 7 hrān egum heora 7 sona gesægun 7 folgadun him.

Ch. xxi. 1. 7 þa hie neakrehtun hierusalem 7 coman to beþfage to ocle-bearwes dune þa hælend sende twægen leorneras. 2. ewæpende to heom gāð in þas cæstre þe beforan ine is 7 sona git moeþ æsul gesælde 7 folan mid hire unsæleþ 7 ledað to me. 3. 7 gif hwa eow þ inc awiht twæpe sægeþ þæt dryhten heora ðearf 7 sona forleteð heo.

4 Eall þis wæs geworden, ⁊ wære gefylled
 ⁊ þurh Esaiaþ þone witegan geewæden
 wæs,

5 Secgeað heahnesse dehter, Nu þin cyn-
 ning þe cymð to þe, gedæfte, and rit uppan
 tamre assene and hyre folan.

6 Ða ferdon hys leorning-cnihtas, and
 dydon swa he him bebed,

7 And læddon þa assene to him, and hyra
 folan, and lēdon hyra reaf uppan hig, and
 setton hinc on uppan.

8 Witodlice ⁊ fole strehton hyra reaf on
 þone weg; sume heowun þara treowa bogas,
 and strowodun on þone weg.

9 Ðæt fole ⁊ þar beforan ferde, and ⁊ þar
 æfter ferde, clypodon and cwædon, Hæl sý
 þú Dauides sunu: Sý gebletsod seþe com
 on Drihtenes naman; Sý him Hæl on heh-
 nessum.

10 Ða he ferde to Ierusalem, þa wearð
 eall seo burh-waru onstýred, and cwædon,
 Hwæt is þes.

11 Ða cwæð þæt fole, þis is se Hælend
 witega of Nazareth on Galilea.

12 Ða se Hælend into þam temple eode,
 he adraf út ealle þa þe ceapodun innan
 þam temple, and þara mynetera scamclas,
 and hyra setlu þara þe culfran sealdon he
 tobræc.

13 And cwæð to him, Hyt ys awriten,
 Min hus ys gebed-hus; witodlice ge worhtun
 ⁊ to þeofa cote.

14 Ða eodan to him blindan and þa
 healtan; and he hi gehælde.

4 Eall þis wæs geworðen, þæt wære ge-
 filled þæt þurh Ysaiaþ þanne witega ge-
 eweðen wæs,

5 Seggeð heahnysse dohter, Nu þin ky-
 ning kymð þe to, gedafte, ⁊ rit uppon tamere
 assene ⁊ hire folan.

6 And þa ferde hys leorning-enihtas, ⁊
 dydon swa he heom bebed,

7 And lædde þa assene to hym, ⁊ hire
 fola, ⁊ leigdon heora reaf uppon hyo, ⁊
 setten hine on ufon.

8 Witodlice þæt fole spretton heora reaf
 on þanne weg; sume heowan þare treowa
 boges, ⁊ stroweoden on þanne weg.

9 Ðæt fole þe þær before ferde, ⁊ þæt þe
 þær æfter ferde, clypeden ⁊ cwæðen, Hal syo
 þu Dauīdes sunu: Syo gebletsed seþe com
 on Drihtenes naman; Syo hym Hal on hah-
 nessum.

10 Ða he ferde to Ierusalem, þa warð
 eall syo burh-ware onstired, ⁊ cwæðen, Hwæt
 ys þes.

11 Ða cwæð þæt fole, þis is se Hælend
 witega of Nazareth on Galilea.

12 Ða se Hælend in to þam temple
 eode, he adraf ut ealle þa þe cheapeden
 innan þam temple, ⁊ þare mynetera scameles,
 ⁊ heora setle þare þe culfran sealden he to-
 bræc.

13 And cwæð to heom, Hit ys awriten,
 Min hus ys bed-hus; witodlice ge worhten
 ⁊ to þeof-coten.

14 Ða eoden to hym þa blinde ⁊ þa
 healte; ⁊ he hyo gehælde.

Various Readings.

Ch. xxi. v. 5, 1. A. B. seegað. 2. A. -nyse. 7, 8. A. hyre.
 9. B. fola. 12. A. heora. 8, 5. A. heora. 8. A. hys. 11. A.
 heowun. 12. B. þara. 16. A. stroweoden. B. strowodon. 9, 12.
 A. clypedon. 16. 20. 23. A. sig. 26. A. B. drihtnes. 32. A.
 -nyssum. 10, 5. A. hierusalem. 10. B. burg-w. 11. 13. A.
 galilea. 12. 14. A. ceapedon. 19. A. þara. 23. A. heora. 25.
 A. and þara. 13, 14. A. worhton. 14, 2. A. eodan. 12. A.
 hig.

Various Readings.

Ch. xxi. v. 4. cal; geworden; ware; þonne witegan
 geeweden. 5. cynning cymð; gedafte. 6. ferden; eom.
 7. ledde; legdon; setton; uppon. 8. streetton hyora; on
 þonne weg; bogas; stroweoden on þonne weg. 9. sy;
 dauides sunu; gebletsed; drihtnes naman; sy; hehnes-
 sum. 10. wearð; burg-wara; þeas. 11. halend witega.
 12. cheapeden; þare; scamclas; here setla þara; sealdon.
 13. worhton; -cotan. 14. eodem; halte.

ðis 4 ¹ Hoc	soðlice autem	geworden factum	wæs est,	þæt ut	were gefylled impleretur	þ quod	æcueden dictum	wæs est	ðerh per	ðone witgo prophetam	¹ 207. vi.	
cweðendo dicentem :	5	cweðas Dicit	dochter filie	siones Sion :	heonu Ecce	cynig rcx	ðin tuus	æ venit	biðe-þ-biluit tibi	7 mansuctus,	7 et	sittende sedens
ofer super	asal asnam,	7 et	ðone fola pullum	suma filium	undergeocas subjugalem.	6 ² Eantes	ge eadon autem	uttedlice discipuli	ða ðegnas fecerunt	dydon super	² 208. ii.	
sua sicut	heht precepit	him illis	ðe hælend Jesus.	7	tolæddon Et	ða assal adduxerunt	7 asinam	7 et	ðone folo pullum :	7 et	gesetton inposuerunt	
ofer super	him eos	wædo vestimenta	hiora sua,	7 et	hine eum	oferufa desuper	sitta sedere	dydon fecerunt.	8	ða monigo Plurima	uttedlice autem	
ðreatas turba	gebrædon straverunt	wædo vestimenta	hiora sua	in	via :	oðero alii	uttedlice autem	hia geðurscon-þ-hia cædebant	gesumgdon caedebant	tuiggo ramos		
of de	trem arboribus,	7 et	getredon-þ-gledon sternebant	on in	weg via :	ða menigo 9 ³ Turbæ	uttedlice autem,	ða ðe quæ	fore-eadon-þ-fore-eadwerun præcedebant,	³ 209. i.		
7 et	ða ðe quæ	æfterfylgdon sequebantur,	hia weron clioppende clamabant,	cuedon-þ-7 dicentes :	ðus cuedon Osanna	la hælc usic filio	sunu David :	dauðes benedictus,	sie gebleodsas benedictus,			
seðe qui	to cymende is uenturus	is est	wæs in	in nomine	noma Domini :	drihtnes Domini :	la hælc usic Osanna	in in	beannissum altissimis.	10 ⁴ Et	7 cum	mid ðy ⁴ 210. x
incode intrasset	ða burug Hierosolymam,	gestyred commota	wæs est	all universa	æiu ceaster civitas,	cweðende dicens :	hua Quis	is est	ðis hic :			
11	Populus	uttedlice autem	cweð dicebat :	ðis Hic	is est	ðe hælcnd Jesus	witga propheta	from a	Nazaret	geliornessa Galilæe.		
12 ⁵ Et	intrauit	ðe hælcnd Jesus	in in	temple templum	godes Dei,	7 et	fordraf eiciebat	alle omnes	behohton vendentos,	7 et	bohton ementes	⁵ 211. i.
in in	temple templo,	7 et	discas-þ-beadas mensas	ðara mynetra-þ-cepemenn nummulariorum,	7 et	cætlas cathedras	bebygendra-þ-cepemenn vendentium	culfra-þ-staplas columbas				
7 eventit ;	13	Et	cweð dicit	him eis :	awritten Scribitum	is est :	hus Domus	min mea	hus domus	gebedes orationis	geceiged vocabitur :	
gie vos	uttedlice autem	gie worhton fecistis	ða ilca illam	cofa-þ-græfe speluncam	ðeafana latronum.	14 ⁶ Et	7 accesserunt	geneoledon ad	to eum	him eum	⁶ 212. x	
blindo cæci,	7 et	halto claudi,	in in	temple templo :	7 et	hælde sanavit	hia eos.					

Ch. xxi. 4. þæt þonne call geworden wæs þæt gefylled wære þætte geeweden wæs þurh essaia se witga cweðende. 5. sæcgap dohter sione henu cynige þin cymeþ ðe monnðwære 7 sittende on eosule 7 on folan sunu þære teoma. 6. gangende þa dydon swa behead heom hælcnd. 7. 7 tobrohtun eosula 7 fola 7 on bræddon on heo hrægl heora 7 hine on ufan sittende dydon. 8. sio mæste þa mængu strægdun hrægl heora on þæm wege sume þonne sneddun telgran of treowum 7 strægdun on þæm wege. 9. þa mængu þonne þa þe beforan eodun 7 þa þe æfter eodun cleopadun cweþende gehæl sunu dauðes geblotsad seþe cymeþ in noman dryhten gehæl in heanissum. 10. 7 þa he eode in hierusalem inbrored wæs call sie ceastre cweðende hwæt is þes. 11. þe fole þa sægde þis is hælcnd se witga from nazareþ galilæe. 12. 7 eode se hælcnd in tempel godes 7 wearp ut calla þa sellende 7 gebygende in þæm temple 7 beoð þara mynetræ 7 setlas þa sellendum culfran afælda. 13. 7 cweþ to heom awriten is forþon þe hus min bið gebedes hus genemend callum ðeodum ge þonne gedydon hit to geserafe ðiofas-þ-scaþena. 14. 7 eodun to him blinde 7 healte in þæm temple 7 he gehælde.

15 Witodlice þa þara sacerda caldras and þa boceras gesawun þa wundru þe se Hælend worhte, and gehyrdon hu þa eild clypodun on þam temple, and ewædon, Sy Dauides Sumu hal; þa wæron hig yrrc.

16 And ewædun, Gehyrst þu hwæt þas eweðeð: Ða eweð he, Witodlice, ne ræddon ge næfre, Ðu fulfremedest lof of eilda and of sacerda muðe.

17 And he forlet hi þa, and ferde of þære byrig to Bethania; and lærde hi þar be Godes rice.

18 On morgen þa he eft to þære byrig for, þa hingrede hyne.

19 And he gesch an fic-treow wið þone weg, þa code he to him, and ne funde on him buton þa leaf ane, Ða eweð he, Ne wurðe næfre weastm of þe acenned. Ða sone forseranc þæt fic-treow.

20 And his leorning-cnihtas wundrodon, and ewædon, Loca nu hu hrædlice þæt fic-treow forseranc.

21 Ða andswarode he him and eweð, Soð ic cow secge, Gyf ge habbað geleafan, and ne twyniað, ne do ge nā þæt an be þam fic-treowe, ac eac þeh ge eweðan to þisum munte, Ahefe þe upp and feall innan þa sē.

22 And calles þas þe ge biddað, ge beoð tiða, gyf ge gelyfað.

23 Ða he com into þam temple, þa comon þara sacerda caldras him to, and ewædon, On hwylere mihte wyresð þu þas þing, and hwa sealde þe þisne anweald.

15 Witodlice þa þare sacerda caldres 7 þa bokeres geseage þa wundre þe se Hælend worhte, 7 gehyrden hu þa chyld clepedon on þam temple, 7 ewæðen, Sy Dauides Sume hal; þa wæren hyo corre.

16 And ewæðen, Geherst þu hwæt þas eweðeð: Ða eweð he, Witodlice, ne rædden ge næfre, Ða fulfremedesten lof of chyldren, 7 of sacerda muðe.

17 And he forlæt hyo þære, 7 ferde of þære berig to Bæthanic; 7 lærde hic þar be Godes rice.

18 On morgen þa he eft to þære berig for, þa hingrede hym.

19 And he gesch an fic-treow be þa weige, þa code he to hym, 7 ne funde on hym bute þa leaf ane, Ða eweð he, Ne wurðe næfre of þe wæstm akenned. Ða sone forseranc þæt fic-treow.

20 And hys leorning-cnihtas wundredon, 7 ewæðen, Lokið nu hu rædlice þæt fic-treow forseranc.

21 Ða andswerede he heom 7 eweð, Soð ic cow secge, Gyf ge hæbbeð geleafan, 7 ge ne tweonie, ne do ge þæt an be þam fic-treowe, ac eac þah ge eweðen to þisen munte, Ahefe þe upp 7 fall innan þa sē.

22 And calles þas þe ge byddeð, eow beoð getiþað, gyf ge lefað.

23 Ða he com in to þam temple, þa comen þare sacerda aldres him to, 7 ewæðen, On hwilecs mihte wyrest þu þas þing, 7 hwa sealde þe þisne anweald.

Various Readings.

Ch. xxi. v. 15, 1. B. witodlice. 3. A. þæra. 9. A. gesawon. 21. A. clypedon. B. clypodun. 26. B. ewædun. 27. A. sig. 32. B. wærun. 16, 2. A. ewædon. 7. B. eweðeð. 23. *So all the MSS. for sacerda.* 17, 4. 15. A. hig. 16. A. þær. 18, 2. A. morgen. 19, 21. B. lef. 27. A. weorðe. 29. A. B. wæstm. 20, 4. A. wundredon. 21, 17. A. twoniað. 29. A. þeah. 31. A. eweðon. 37. A. up. 39. B. feal. 23, 9. A. þæra. 17. A. B. hwylcere. 19. A. wyrest.

Various Readings.

Ch. xxi. v. 15. þara sacerdra caldras; boceras gesawa; hwo; cyld; dauides; wæron; yrrc. 16. gehyrst; hwæt; fulfremedest; cyldra. 17. hy; þære; byrig; hyo þær. 18. byrig; hyne. 19. wið þonne weig; wæstm acenned. 20. wundrodon; locc. 21. andswerode; secge; habbað; getwyniað; ne do ge na; þeh; þisum; feall. 22. þæs; biddað; getiþað; lyfað. 23. comon þære; caldres.

	gesegon	uutedlice	aldormenn	sacerda	∫	uðuuto	ða wundra	ða ðe	worhte	∫	
15	¹ Videntes	autem	principēs	sacerdotum,	et	scribæ	mirabilia,	quæ	fecit,	et	213. v.
sa enahtas	clioppendo	in	temple	∫	eueðenðo	la hæl usie	sunu	dauifes	wriðe	weron	
pueros	clamantes	in	templo,	et	dicentes :	Osanna	filio	David :	indignati	sunt,	
∫	euedon	him	gebers ðu	hwæt	ðas	eueðas	ðe hælend	uutedlice	eueð	him	
16	Et	dixerunt	ei :	Audis	quid	isti	dicant ?	Jesus	autem	eueð	his :
soðlice	næfre	gie liornadon	forðon	of	muðe	ðara lyta	∫	diendra	ge-oudades		
Utique.	Numquam	legistis :	Quia	ex	ore	infantium,	et	lactantium	perfecisti		
lof	∫	forletno weron	ða	ge-eade	uta	buta	ceastra	in	bethania		
laudem ?	17	² Et	relictis	illis,	abiit	foras	extra	civitatem	in	Bethaniam :	214. v.
∫ ðer	wunade	in merne	uutedlice	eft-gecerde	in	ceastre	hyngcerde		∫		
ibi que	mansit.	18	Mane	autem	revertens	in	civitatem,	esuriit.	19	Et	
gesaeh	ðone fle beom	enne	æt	weg	cuom	to ðær ilea	∫	neniht	infand	in	
videns	fici arborem	unam	secus	viam,	venit	ad eam :	et	nihil	inuenit	in	
ðær-ðæm	buta leofa	inum	∫	eueð	ðæm-ð him	næfra	from	de	wæstu	accenned bið	
ea	nisi folia	tantum,	et	ait	illi :	Numquam	ex	te	fructus	nascatur	
in	ecnisse-ð in aldre	∫	gedrugad	wæs	sona-ð recune	fic-beam		∫	gesegon	ða ðegnas	
in	sempiternum :	et	arefacta	est	continuo	ficulnea.		20	Et	videntes	discipuli,
gewundrade	weron	eueðendo	huu	sona	gedrugde		geoundearde	soðlice	ðe hælend		
mirati	sunt,	dicentes :	Quomodo	continuo	aruit ?	21	³ Respondens	autem	Jesus,	215. v.	
eueð	him	soðlice	ie sægo	iuh	gif	gie habbas-ð hæbbe	leafa	∫	gie ne	wiðstylte	ne
ait	eis :	Amen	dico	vobis,	si	habueritis	fidem,	et	non	haesitaueritis,	non
þ ane	of	fic-beam	gie doe	ah	∫	gif more	ðissum	gie euedes	nim	∫	worþas
solum	de	ficulca	facietis,	sed	et	si monti	huic	dixeritis :	Tolle,	et	jacta te
in	sæ	sie-ð bið	∫	alle	ða ðe sua huele	gie biddes-ð giuigas	in	gebed	gelefes		
in	mare,	fict.	22	⁴ Et	omnia	quæcumque	petieritis	in	oratione	credentes,	216. v.
ge onfoes		∫	mið ðy	gecuome	in	tempel	geneoleodon	to	him	kerende	
accipietis.	23	⁵ Et	cum	uenisset	in	templum,	accesserunt	ad	eum	docentem,	217. v.
aldormenn	sacerda	∫	ældo-ðuuto	ðæ folces	eueðende	in	ðæm	mæht	ðas	do	
principes	sacerdotum,	et	seniores	populi,	dicentes :	In	qua	potestate	hæc	facis ?	
∫	huu	ðe	salde	ðius	mæht						
Et	quis	tibi	dedit	hanc	potestatem ?						

Ch. xxi. 15. þa gesegon þa aldor-sacerdos ∫ bokeras þ wundur ðe worhte se hælend ∫ mæhtas clipigende in þæm temple ∫ cwæpende gehæl sunu dauifes hi þa abolgenne weron. 16. ∫ cwædon to him geberest ðu hwæt þas sæcgap hælend þa cwæp to heom hwæt næfre reordadun þæt of muðe cildra ∫ sukendra-ð diendra þu gefylldest lof. 17. ∫ forletende hie eode ut of þara ceastre in bethaniæ ∫ þær wunade. 18. on mærgne þa æft-wærfende in ceastre hungrið-ð hingrade. 19. ∫ sæb treow fices an bi wæge ∫ cuom to þæm ∫ nauwilt gemoette on him nymþe leaf efne ∫ cwæp to him næfre of ðe sie wæstinn akenned in ekniße ∫ forwisnade sona-ð in styde se fic. 20. ∫ gesegon ða leorneras wundraðun cwæpende hu in styde adrugade se fic. 21. ondswarede þa se hælend cwæp to heom soð ic sægege eow gif ge hæfdon geleafu ∫ ne twigap nalles be fice anum doáþ ali swilce to dune pissere þæh þe geeweðe hef ðæc ∫ wearp in sæ þ geweorþað. 22. ∫ callum swa hwæt swa ge biddað in gebede gefæfende ge ondufoð. 23. ∫ þa he cwom in tempel eodon to him aldor-sacerdas ∫ eldre þas folces cwæpende in hwæs-ð hwilec mæhte þas ðu wirest-ð doest ∫ swa salde ðe þas mæht.

24 Ða answarode se Hælend him and cwæð, Ic ahsige cow aure spræce, gyf ge me þa spræce secgeað, þonne secge ic cow on hwylcum anwealde ic þas þing wyrce.

25 Hwæðer wæs Ioannes fulluht þe of heofonum þe of mannum. Ða cwædon hig betwux him, Gyf we secgað, Of heofone; þonne cwyrð he, Forhwam ne gelyfde ge him.

26 Gyf we secgað, Of mannum; we ondrædað þis fole; calle hig hæfdon Iohannem for anne witegan.

27 Ða andswaredon hig and cwædon, We nyten. Ða cwæð he, Ne ic cow ne secge of hwylcum anwealde ic þas þing wyrce.

28 Hu þincð cow. An mann hæfde twege suna; þa cwæð he to þam ylðran suna, Gā and wyrce to-dæg on minum win-gerde.

29 Ða cwæð he, Ic nelle: eode þeh syððan to þam win-gerde.

30 Ða cwæð he ealswa to þam oðrum. Ða andswarode se him and cwæð, Hlaford ic gā: and ne eode swa þeah.

31 Hwæðer þara twegra dyde þæs fæder willan. Ða cwædon hig, Se æftera. Ða cwæð se Hælend to him, Soð ic cow secge, þ̅ manfulle and myltystran gað beforan cow on Godes rice.

32 Iohannes com on rihtwisnesse wege, and ge ne gelyfdon him: witodlice manfulle and myltystran gelyfdon: and ge gesawon and ne dydon syððan nane dædbote, þ̅ ge gelyfdon on him.

Various Readings.

Ch. xxi. v. 24, 8. B. and ic. 9. A. aesige. 18. A. B. sec-gað. 29. A. do. 25, 7. A. heofenum. 14. A. betweox. 20. A. heofene. 26. A. gelyfdon. 26, 15. A. anne. 28, 5. A. B. man. 23. A. wyn-earde. 29, 11. A. wyn-earde. 30, 4. A. call. 10. A. andswarede. 31, 2. A. þær. 3. A. *del.* 32, 14. A. myltystran. B. myltystran.

24 Ða andswerede se Hælend 7 cwæð, 7 ic acsige cow ane spræce, gyf ge þa spræce me seggeð, þanne secge ic cow on hwilcen anwealde ic þas þing werche.

25 Hwæðer wæs Iohannes fulluht þe of heofene þe of mannen. Ða cwæðen hyo beotweoxe heom, Gyf we seggað of heofene; þanne cweð he, For hwan ne gelyfde ge hym.

26 Gyf we seggeð, Of mannen; we ondrædeð þis fole; calle hyo hæfden Iohanne for anne witega.

27 Ða andsweredon hyo 7 cwæðen, We nyten. Ða cwæð he, Ne ich cow ne secge of hwilcen anwealde ich þas þing wyrche.

28 Hu þincð cow. An man hæfde twege sunes; þa cweð he to þam ylðran suna, Ga 7 wyre to day on mine win-gearde.

29 Ða cwæð he, Ich nelle: eode þah seððan to þam win-gearde.

30 Ða cwæð he allswa to þam oðren. Ða andswerede se hym 7 cwæð, Hlaford ich ga: 7 ne eode swa þeah.

31 Hwæðer þare tweire dyde þas fæder willen. Ða cwæðen hyo, Se æftere. Ða cwæð se hælend to heom, Soð ich cow secge, þ̅ manfulle 7 þa myltystran gað beforan cow on Godes riche.

32 Iohannes com on rihtwisnesse weige, 7 ge ne geherden hine: witodlice manfulle 7 myltystran gelyfdon: 7 ge geseagen 7 ne dydon syððan nane deadbote, þæt ge gelyfdon on hym.

Various Readings.

Ch. xxi. v. 24. andswerode: eom *post* hælend: axisige; spræce; seggað þonne secge; hwileum; wyrce. 25. heofonum; mannum; betweox; seggeð; heofone; þonne. 26. mannum; iohannem, witegan. 27. nytan; ic; hwyleum; ic; wyrce. 28. þinc; hæfle; sunas; daig. 29. ic nulle; þeah syððan. 30. oðran; ic. 31. þara twege; willan; ic; *del.* þa; beforan; rice. 32. rihtwisnesse; hyrdon him; miltystran gelyfdon; gesawan; dædbote.

geonduarde ðe hælend cweð ðæm þim ic fregno iuih ⁊ ic an wōrd
 24 Respondens Jesus dixit cis: Interrogabo vos et ego unum sermonem
 ðone gie eueden me ⁊ ic iuh sægo in ðæm þ huele mæht ðas ic doa
 quem [si] dixeritis mihi, et ego vobis dicam in qua potestate hæc facio.
 fulwilt huona was of heofaum ⁊ of monnum soð hia-1 8a
 25 Baptismus Iohannis unde erat? an ex hominibus? At illi
 geðohtun betuili him cweðende gif we cweðas of heofum he cweðas us forhuon
 cogitabant inter se, dicentes: Si dixerimus, e cælo, dicit nobis: Quare
 ðonne ne gelefde ge him gif uutlice we cweðas of monnum we ondrædes
 ergo non credidistis illi? 26 Si autem dixerimus, ex hominibus, timemus
 ðæt menigo alle forðon habbað suæ witga ⁊ geondueardon
 turban: omnes enim habent Iohannem sicut prophetam. 27 Et respondens
 ðæm hælende euedon nutu we cweð him ⁊ he ne forðon ic cweðo iuh in huelc
 Jesu, dixerunt: Nescimus. Ait illis et ipse: Nec ergo dico vobis in qua
 mæht ðæs ic doa huæt uutlice iuh is gesene monn seðe hæfde
 potestate hæc faciam. 28 1 Quid autem vobis videtur? Homo habebat ⁊ 21b. v.
 tuege sunu ⁊ geneolede to ðæm forðmest cweð la sunu gaa todæge wuire in
 duos filios, et accedens ad primum, dixit: Fili, vade hodie, operare in
 wingearde minne ðe soðlice onduearde cweð nuillie æfter ðon uutlice mið hreawise
 vinea mea. 29 Ille autem respondens, ait: Nolo. Postea autem, penitentia
 gecrerred ge-eade genealede soðlice to oðre cweð gelice soð he onduearde
 motus, abiit. 30 Accedens autem ad alterum, dixit similiter. At ille respondens,
 cweð ic gac la hlaferd ⁊ ne eode hua from iuih dyde willo fadres
 ait: Eo, domine, et non iuit. 31 Quis ex duobus fecit voluntatem patris?
 cweðas-1 euedon hlatmest cweð him ðe hælend soðlice ic sægo iuh forðon bæc-suinigo
 Dicit: Nouissimus. Dicit illis Jesus: Amen dico vobis, quia publicani,
 ⁊ port-cwoeno foregeonges iuih in ric godes cuom forðon to iuh
 et meretrices præcedent vos in regno Dei. 32 Venit enim ad vos Iohannes
 in weg soðfæstnise ⁊ ne gelefde gie him bæc-svunnig soðlice ⁊ port-cwoeno gelefdon
 in via iustitiæ, et non credidistis ei: publicani autem, et meretrices crediderunt
 him gie uutlice gesegon ne hreonise hæfli gie æfter ðon ꝥ gie gelefde him
 ei: vos autem videntes nec penitentiam habuistis postea, ut crederetis ei.

Ch. xxi. 24. onswarde þa se hælend cwæp to heom ic ahsige eow ⁊ ek aues wordes sæegaþ me ꝥ þonne gif ge sæegaþ me ⁊ ic ek eow sæege in wilce mæche ic þas do-1 wyree. 25. fullwilt iohannes hwonan was of heofunum ðe of monnum hi þa þohtun betwils heom cwæpnde gif we cwæpaf of heofunum he cwæp to us forhuon ne gelefdan ge him. 26. gif we þonne cweðaf of monnum we us ondræð þas mængu ealle forþon habbaþ iohannem swa witga. 27. ⁊ þa onswarde to þæm hælende ⁊ cwæðun niton we he cwæp to heom ⁊ ic ne ek sæege eow in hwilce mæhte ic þas wyree. 28. huæt þonne ðynce eow monn sum hæfde twægen sunes ⁊ gangande to þæm ældra cwæp sunu ga to dæge wyre in win-geard minum. 29. he þa onswarade cwæp ic gange dryhten ⁊ ne eode. 30. gangande þa to þæm oþrum cwæp gelice he onswarade cwæp nyll ic efter þa mid hreawnisse in-hroered eode in win-geard. 31. hweþer þære twægra worhte willan þas fæderes cwæðun hie se æftera-1 nærra cwæp heom to se hælend soð ic sæege eow þ æwisirine ⁊ forlegnisse beforan græp eow in rice godes. 32. cuom forþon to eow iohannes in wegæ soðfæstnise ⁊ ge ne gelefdun him æwisirina þonne ⁊ forlægenisse gelefdun him ge þonne gesegun ne gehreunisse hæfdun æfter þon ꝥ ge gelefde him.

Ɔys seald o.
 bære oðre
 win-wringan
 Ɔandene on
 frigg-dag.

33 Gehyrað nu oðer bigspel : Sum hīredes caldor wæs, se plantode win-gerd, and betynde hyne, and sette Ɔær on win-wringan, and getimbrode anne stypel, and gesette Ɔone myd corð-tylian, and ferde on elƆeodignysse :

34 Ða Ɔara weastma tid genealæhte, Ɔa sende he hys Ɔeowas tō Ɔam corð-tylian, Ɔ hig onfengon hīs wastmas.

35 Ða namon hig hys Ɔeowas, and swungon sumne, sumne hig ofslogum, sumne hig oftorfodun.

36 Ða sende he eft oðre Ɔeowas selran Ɔonne Ɔa ærran wæron : Ɔa dydon hig Ɔam gelice.

37 Æt nihstan he sende hys sunu him to, and cwæð, Hig forwandiað Ɔ hig ne don minum suna swa.

38 Witodlice Ɔa Ɔa tylian Ɔone sunu gesawun, Ɔa cwædon hig betwyx hym, Ðes ys yrfenuma ; uton gān and ofslean hyne, and habban us hys æhta.

39 Ða namon hig and ofslogon hyne, and awurpon wiðutan Ɔone win-geard.

40 Hwæt deð Ɔæs win-geardes hlaford Ɔam corð-tylian, Ɔonne he cymð.

41 Ða cwædon hig, He fordeð Ɔa yfelan mid yfele, and gesett hys win-gerd myd oðrum tilion, Ɔe him hys wæstm hyra tidon agyfon.

42 Ða cwæð se Hælynd, Ne rædde ge næfre on gewritum, Se stan Ɔe Ɔa timbriendan awurpon, ys geworden to Ɔære hyrman heafde : Ðys ys fram Drihtne gewordyn, and hƆt ys wundorlic on urum eagum.

Various Readings.

Ch. xxi. v. 33, 4. A. bigspell. 11. A. wyn-card. 21. A. ænne. 31. A. elƆeodignysse. 34, 2. A. B. Ɔæra. 3. A. B. weastma. 13. A. corð-tylian. 35, 10. B. hī. 11. A. ofslogon. 14. A. oftorfodun. 36, 5. B. oþore. 37, 2. A. B. nihstan. 16. A. doð. 38, 7. A. gesawun. 12. A. betweox. 39, 3. B. hī. 11. A. win-card. 40, 1. B. win-gerdes. 7. A. corð-tylian. 41, 3. B. hī. 7. B. hƆfelan. 13. A. wyn-geard. 16. A. tylian. 21. A. heora. 22. A. tydum. 23. A. agyfan. 42, 4. A. hælend. 10. B. gewritum. 27. A. geworden. B. gewirdyn. 33. B. urum. 34. B. eagum.

33 Geherað nu oðer byspel : Sum hyrdes caldor wæs, se plantede win-geard, Ɔ betynde hine, Ɔ sætte Ɔæron win-wrengen, Ɔ getymbrede ænne stepel, Ɔ gesette Ɔane mid corð-tylian. Ɔ ferde on callƆeodignysse :

34 Ða Ɔære wæstm tid neohlahte, Ɔa sende he hys Ɔeowas to Ɔam corð-tilian, Ɔæt hƆo onfengen hys wæstmes.

35 Ða namen hƆo hys Ɔeowas, Ɔ swungen sumne, Ɔ sumne hƆo ofslogen, sumne hƆo oftorfoden.

36 Ða sende he eft oðre Ɔeowas selre Ɔanne Ɔa formere wæron : Ɔa dyden hƆo Ɔam geliche.

37 Eft nexstan he sende hys sune heom to, Ɔ cwæð, HƆo forwandigeð Ɔæt hƆo ne doð minen sunen swa.

38 Witodlice Ɔa Ɔa tylien Ɔanne sune geseagen, Ɔa cwæden hƆo betwuxc heom, Ðes ys se earfedneme ; uton gān Ɔ ofslean hine, Ɔ hæbben us hys ehte.

39 Ða namen hƆo Ɔ ofslogen hine, Ɔ awurpen wiðuten Ɔanne win-geard.

40 Hwæt doð Ɔæs win-geardes hlaford Ɔan corð-tylian, Ɔanne he cymð.

41 Ða cwæden hƆo, He fordeð Ɔa yfele mid yfele, Ɔ gesett hys win-geard mid oðre tylian, Ɔe him his wæstmēn heore tydon agyfon.

42 Ða cwæð se Hælend, Ne redde ge næfre on gewriten, Se stan Ɔe Ɔa tymbrienden awurpen, ys geworden on Ɔære hyrman heafde : Ðys is fram drihtene geworden, Ɔ hit is wunderlich on eowre eagan.

Various Readings.

Ch. xxi. v. 33. gehyrað : plantode ; sette ; win-wringan : þone ; ferde ; elƆeodignysse. 34. neohlahte : corðan tylien ; wæstmæs. 35. namon ; swungon. 36. þonne ; ærran *pro* formere ; gelice. 37. Et *pro* est ; forwandigað ; don minum sune. 38. tylian þonne ; gesawen ; betweox ; erfenuma ; habban ; ehte. 39. awurpon wiðutahi þonne. 40. deð ; þam ; þonne hƆc. 41. geset ; hyora. 42. hælend ; rædde ; awyrpen ; geworden ; heafde ; geworden ; wundorlic : urum *pro* eowre ; eagan.

	oðero	bispell	heres ge	monn	wæs	faeder biorodes	seðe	gesette		
33	¹ Aliam	parabolan	audite :	Homo	erat	paterfamilias,	qui	plantavit	¹ 219. n.	
ðone win-geard	ᵅ	ymsald	him	ᵅ	dalf	in	ðær	win-trog*	ᵅ	getimberde
vincam,	et	sepeni circumdedit	ei,	et	fodit	in	ea	torcular,	et	ædificavit
torr	ᵅ	gesomnade	ðæt hia	ðæm	lond-buendum	ᵅ	forde	fearr-1 ell-ðiodegde-1	færende	wæs
turrem,	et	locavit	eam	agricolis,	et	peregre		profectus	est.	
mið ðy	untetlice	tid	ðæra wæstna	geneoede	sende	ðegnas	his	ᵅ	ða lond-buend	
34	Cum	autem	tempus	fructuum	appropinquasset,	misit	servos	suos	et	agricolas,
suaḡ	ᵅ	onfengon	wæstm	his	ᵅ	ða lond-buend	mið ðy	gefoen	weron	ðegnas
ut	acciperent	fructus	ejus.	35	Et	agricolæ,	apprehensis	servis	ejus,	
oðer	geðurseon	oðer	ofslugun	oðer	untetlice	gestændon		eftsona	sende	oðero
alium	ecderunt,	alium	occiderunt,	alium	vero	lapidaverunt.	36	Iterum	misit	alios
ðegnas	monigo-1 miela maa	ðæm	forðmestum	ᵅ	dydon	him-1 ðæm	gelic		hlætme-1æt-1ende	
servos	plures	prioribus,	et	fecerunt	illis	similiter.	37	Novissime		
soðlice	sende	to	him	sunu	his	cuo-1æt-1cuc-1ende	teldon-1 fræppigdon	sunu	min	
autem	misit	ad	eos	filium	suum,	dicens :	Verebuntur	filium	meum.	
ða land-buendo	untetlice	gesegon-1	leodon	sunu	cuedon	bituih	him	ðes	is	erfe-weard
38	Agricolæ	videntes	filium,	dixerunt	intra	se :	Hic	est	heres,	
cymmeð	usuton	ofsla	we	hine	ᵅ	we	babbas-1	magon	habba	erfe-weardnisse
venite,	occidamus	eum,	et	habebimus	hereditatem	ejus.	39	Et		
gefengon-1	wæs	gefoen	hine	gewurpon-1	fordrifon	buta	ðæm	wingearð	ᵅ	ofslugun
apprehensum	eum,	ecierunt	extra	vineam,	et	occiderunt.	40	Cum		mið ðy
soðlice	gecuome	hlafer	ðære	win-gearde	huæt	does	lond-buendum	ðæm		hia
ergo	venurit	dominus	vinear,	quid	faciet	agricolis	illis ?	41	Aiunt	
him	ða wyflo	yfle	losas	ᵅ	ᵅ	win-geard	gestreonde	oðrum	lond-buendum	ðaðe
illi :	Malos	male	perdet :	et	vincam	locabit	aliis	agricolis,	qui	fordeldas
him	wæstm	tidum	hiora	cuo-1æt-1	ðæm	ðe	hælend	næfra	gie	leornade
ei	fructum	temporibus	suis.	42	Dicit	illis	Jesus :	Numquam	legistis	in
gewurritum	ðone stân	ðone	eft-edwidon	timbrende	ðes	geworden	wæs	in	heafut	
Scribituris :	Lapidem,	quem	reprobaverunt	ædificantes,	hic	factus	est	in	caput	
huom-stanes	from	drihtnen	was	ðis	ᵅ	is	wundurlic	in	egum	usum
anguli ?	A	Domino	factum est	istud,	et	est	mirabile	in	oculis	nostris :

Ch. xxi. 33. oþre bispell geherað monn wæs faeder hina seþe sette win-geard ᵅ hege-1geard ymbtynde ðane ᵅ gedælf in ðæm torcul ᵅ getimbrade torr-1wall ᵅ gesette hine begengum ᵅ in ellende-1 in el-ðiode gefoerde. 34. þa þæt tid to neahte wæstna þæs win-trowes sende esnas his to þæm begengum ᵅ hi onfengon þæm wæstnum. 35. ᵅ þa begengu gegripan-1fengon esnas his sume cnidun sume soþlice stendum ᵅ sume ofslagan. 36. ᵅ æft sende oþre esnas mænigu þæm ærrum ᵅ dydon ðæm gelice. 37. æt nehsta þa sende to heom sunu his cwepende hio ofwitun sunu min. 38. þa begengu þa gesegun þone sunu ewedun in innan heom þis is se erfe-weard eymeþ wutu ofslan þane ᵅ uru bið-1habbe we us erfe his. 39. þa gegripon hine ᵅ wurpon hine butan þone win-geard ᵅ ofslagan þæne. 40. nu cymeþ dryhten þæs win-geardes hwæt doþ he begengum þæm. 41. ewædun hia yfle abreoþeð ᵅ þone win-geard gesetep oþrum begengum þæm þe ageofað him wæstim tidum his. 42. cwæþ to heom se hælend hwæt-1ah ge næfre reordun in gewritum stan þhi wiðeaurun timbrade se gewarð in heafod hwommes from dryhtne gewarð þis ᵅ is wunderlic in egum urum.

* ðer monn tred ða win-begera.

43 Forþam ic seege eow, Ðæt eow byð ætbroden Godes rice, and byð geseald þære þeode þe hys earnað.

44 And seðe fylð uppam þysne stan he byð tobrysed: and he tobryseð þone þe he on uppam fylð.

45 Ða þara Sacerda Ealdras and þa Pharisei þys bigspell gehyrdon, þa ongeton hig ꝥ he hit sæde be him.

46 Hi sohton hyne, and ondredon þæt folc, forðam ðe hi hæfdon hyne for ænne witegan.

CHAPTER XXII.

1 ÐA sæde he hym eft oðer bigspell, and þus cwæð.

2 Heofona rice ys gelic gewurden þam cyninge, þe macode hys suma gyfta,

3 And sende his þeowas and clypode þa gelaðodan to þam gyftum: þa noldon hi cuman.

4 Ða sende he eft oðere þeowas, and sæde þam gelaðedon, Nū ic gegearwode mine feorme: mine fearras and mine fuglas synt ofslagene, and ealle mine þing synt gearwe: cunað to þam gyftum.

5 Ða forgymdon hig ꝥ, and ferdun, sum to his tune, sum to hys mangunge:

6 And þa oðre namon hys þeowas, and mid teonan geswencton, and ofslagon.

7 Ða se cyning ꝥ gehyrde, þa wæs he yrre: and sende hys here to, and fordyde þa manslagan, and hyra burh forbærnde.

43 Forþan ic seege eow, Ðæt eow beoð ætbroiden Godes rice. 7 beoð geseald þære þeode þe hyo earnieð.

44 Ænd se þe falð uppe þisne stan he beoð tobrised: 7 he tobryseð þane þe he on uppam falð.

45 Ða þa Sacerda Ealdres 7 þa Farisei þis byspell geherdon, þa ongedtan hyo fæt he hyt sægde be heom.

46 Hyo sohten hyne, 7 ondrædden fæt folc, forþam þe hyo hæfdon hyne for ænne witegan.

CHAPTER XXII.

1 ÐA saigde he heom oðer byspel, 7 þus cwæð.

2 Heofena rice is gelic geworðen þam kynge, þe makede hys sunes brid-gyfte,

3 Ænd sente hys þeowas 7 clypede þa gelaðoden to þam gyftan: þa nolden hyo cumen.

4 Ða sente he eft oðre þeowes, 7 sæde þam gelaðeden, Nu ich gegerewede mine feorme: mine fearres 7 mine fugeles syndde ofslagene, 7 ealle mine þing synde gearwe: cunað to þam gyftan.

5 Ða forgemden hyo þæt, 7 fyrden, sum to hys tune, sum to hys mangunge:

6 And þa oðre namen hys þeowes, 7 mid teonan geswencten, 7 ofslagen.

7 Ða se kyng fæt gehyrde, þa wæs he corre: 7 sende his heretoge, 7 fordyde þa manslagen, 7 heora burh forbærnde.

Various Readings.

Ch. xxi. v. 43, 8. B. ætbrodyn. 44, 9. B. tobrysyd. 12. A. tobryst. 45, 8. A. hys. 9. A. B. bigspell. 12. ongeton. B. ongetun. 46, 1. 10. A. hig.

Ch. xxii. v. 1, 6. B. oðyr. 7. A. B. bigspell. 2, 1. A. heofena. 5. A. geworden. B. geworlyn. 7. A. eynge. B. eincege. 12. A. B. gyfta. 3, 8. A. gelaðedan. 14. A. hig. 4, 5. A. oðre. 10. A. gelaðedan. 21. A. synd. 22. A. ofslagene. 26. B. þine. 27. A. synd. 5, 6. A. ferdon. 14. A. mangunge. 6, 3. B. oðore. 7, 3. B. cine. 20. A. for-h. heora. b.

Various Readings.

Ch. xxi. v. 43. byð: ætbroden: byð; his earniað. 44. þone. 45. ealdras; pharisei; gehyrdon. 46. sohton; forþan; hæfdon.

Ch. xxii. v. 1. sægde; bygspeal. 2. heofona; geworden; cyng þa macode; sumas gyfta. 3. sende; cleopoda. 4. sende; þeowas; gelaðoden; gegearwode; fugelas synt ofslagene; synt. 5. forgymdon; ferdon. 6. þeowas. 7. cyning; sende; hyore burgh.

forðon ic sægo iuh forðon genumen bið of iuh ric godes ⁊ gesæld bið
 43 Ideo dico vobis : quia auferetur a vobis regnum Dei, et dabitur
 ðæm cynne wyrende wastu his ⁊ seðe faelles ofer stan ðiosne
 genti facienti fructus ejus. 44 Et qui ceciderit super lapidem istum,
 gebrocen bið ofer ðone uutlice fallas, gebreceð hine ⁊ mið ðy geherdon
 coufringetur : super quem vero ceciderit, conteret eum. 45 Et cum audissent
 ða aldormen sacerdas ⁊ ða aeldormen bispell his ongeton ⁊ of him-ðænu
 principes sacerdotum, et Pharisæi parabolas ejus, cognoverunt quod de ipsis
 he walda cuaða ⁊ sohton hine to haldanne ondreadon ða menigo forðon
 diceret. 46 Et querentes eum tenere, timuerunt turbas ; quoniam
 suæ-ðsuele witge hine hia hæfdon
 sicut prophetam eum habebant.

CAP. XXII.

⁊ gewordorde ðe hælend cueð eftsona iu bispellum him cueð gelic
 1 Et respondens Jesus, dixit iterum in parabolis eis, dicens : 2 Simile ⁊ 221. v.
 geworden was ric heofnæ cyne-menn seðe dyde ða færmo-ð-brydlopa sune his
 factum est regnum caelorum homini regi, qui fecit nubtias filio suo.
 ⁊ sende ðegnas his to geceiga hia sie gehlaðad to ðæm færmum ⁊ naldon gecuma
 3 Et misit seruos suos vocare invitatos ad nubtias, et nolebant venire.
 eftsona sende oðero ðegnas cueð cueðas ge hlaðas ge heonu symbol-ðswoese min
 4 Iterum misit alios seruos, dicens : Dicite invitatis : Ecce prandium meum
 ie gearuade farras min ⁊ ofslægeno ⁊ alle gegerwad cymes to ðæm færmum
 paravi, tauri mei, et altia occisa, et omnia parata : venite ad nubtias.
 ða ileo uutlice forhogdon ⁊ gie-cadon oðer in lónd his oðer uutlice to
 5 Illi autem neglexerunt : et abierunt, alius in villam suam, alius vero ad
 cepinc his ða oðero uutlice gehealdon-ð-gefengon ðegnas his ⁊ mið fræceðo
 negotiationem suam : 6 Reliqui vero tenuerunt seruos ejus, et contumelia
 geýfled-ð-gecled ofslögun ðe cynig uutlice mið ðy geherde wurað wæs ⁊ weron gesendeno
 adfectos occiderunt. 7 Rex autem cum audisset, iratus est : et missis
 hergas his fordyde-ð-losade mörðor-slago ða ileo ⁊ byrug hiora gebarn
 exercitibus suis, perdidit homicidas illos, et civitatem illorum succendit.

Ch. xxi. 43. forþon ic sæge eow þæt afirred bið from eow rice godes ⁊ sald þara ðiode þe wyreþ wæstim his. 44. ⁊ seþe afalleþ on stáne þæm ne biþ gebroken on þone þanne þe he falleþ gehnyscet hine. 45. ⁊ þa geherdun þa aldor-sacerdas ⁊ fariseos bispell his ongetun þæt he be heom sægde. 46. ⁊ soecende hiæ ⁊ hine genoman ⁊ dreordun him mængu forþon þe hiæ swa wiltga hinæ hæfdun.

Ch. xxii. 1. ⁊ ondswardade se hælend cwæþ æfter bispellum heora. 2. gelice wearð rice heofunas monn cyninge þæm þe worhte gemunge sumi his. 3. ⁊ sende esnas his cegan þæm gelaðadum to þæm gemunge ⁊ noldan cuman. 4. ⁊ æft sende oþre æsnas cwæþende sægað þæm gelaðadum henu undern-mete min ge-iarwad fearras mine ⁊ foede-ð-fuglas mine ofslægene ⁊ all iara cunaþ cunaþ to þæm gemungæ. 5. hiæ þa ne rohton ⁊ eodun awæg sum in his tunæ sum þonne to ceapunga his. 6. elle genoman æsnas his ⁊ ge-onrettæ ofslögun. 7. se cyning ða he ⁊ gehyrde eorre wæs ⁊ sende hergas his ⁊ abriodde myrðra heora ⁊ burg heora forbernde.

3 Ða cwæð he to hys þeowum, Witodlice þas gyfta synt earwe, ac þa ðe gelaðode wæron ne synt wyrðe.

9 Gað nū witodlice to wega gelætum, and clypiað to þisum gyftum swa hwylec swa ge gemeton.

10 Ða eodon þa þeowas út on þa wegass, and gegaderedon ealle þa þe hig gemetton, góde and yfele: Ða wæron þa gyft-hus mid sittendum mannum gefyllede.

11 Ða eode se cyning in, þ he wolde geseon þa ðe þær sæton, þa geseah he þær ænne man þe wæs mid gyftlicum reafe gescred :

12 Ða cwæð he, La freond, humeta eodest þu in and næfdest gyftlic reaf. Ða suwode he.

13 And se eyng cwæð to hys þénon, Gebindað hys handa and hys fet, and wurpað hinc on þa uttran þystro; þær byð wop and toða gristbitung.

14 Witodlice maniga synt gelaðode, and feawa georene.

15 Ða ongunnon þa Pharisei rædan þ heig woldon þone Hælend on hys spræce befon.

16 Ða sendon hi him hyra leorningcnihtas to mid þam Herodianiscum, and þus cwædon, Larcow, we witon þ þu eart soðfæst, and þu lærst Godes weg mid soðfæstnysse, and þu ne wandast for nānon menn: ne þu ne besceawast nanes mannes hād.

17 Sege us, Hwæt þineð þe, Ys hyt alyfed þ man Casere gaful sylle, þe na.

8 Ða cwæð he to hys þeowas, Witodlice þas gyften synden gearewe, ac þa þe gelaðode wæron ne sinden wurðe.

9 Gað nū witodlice to weog-gelæten, 7 clypiað to þisse gyftan swa hwilec swa ge gemeton.

10 Ða eoden þa þeowes ut on þa wegass, 7 gegaderedon ealle þa þe hyo gemetton, gode 7 yfele: Ða wæron þa gyfton-hus mid sittenden mannen gefellede.

11 Ða eode se kyng in, þæt he wolde geseon þa þe þær sæten, þa gescah he þær ænne man þe næs mid gyftlicen reafe gescred :

12 Ða cwæð he, La freond, humæte eodest þu in 7 næfdest gyftlic reaf. Ða geswigode he.

13 And se eyng cwæð to his þeignen, Gebindað hys handen 7 hys fet, 7 wurpeð hinc on þa uttren þeostran; þær beoð wop 7 toðe gristbitung.

14 Witodlice manega synde gelaðode, ac feawe georene.

15 Ða ongunne þa Farisei rædan þæt hyo wolden þanne Hælend on his spræce befon.

16 Ða senden hyo hym heora leorningcnihtas to mid þam Herodianissen, 7 þus cwæðen, Larcow, we witon þæt þu ert soðfæst, 7 þu lærst Godes weig mid soðfæstnysse, 7 þu ne wandest for nane men: ne þu ne besceawast nanes mannes had.

17 Saige us. Hwæt þineð þe. Ys hyt alyfed þæt man Caisere gafel sylle, þe na.

Various Readings.

Ch. xxii. v. 8, 6. B. þeowum. 10, 18. A. synd. 11. A. B. gearwe. 15. A. gelaðede. 9, 6. B. gelætum. 10. A. þyssum. B. þyssun. 11. B. gyftan. 16. B. gemetun. 10, 10. A. gegaderodon. 11. B. hi. 20. A. wæron. 24. A. sittendum. B. sittendum. 25. B. mannum. 11, 4. B. einc. 19. A. man. 21. A. næs. 21. A. gyftlicen. B. gyftlicun. 12, 9. A. ym. 13, 7. A. þennu. 15. A. weorpað. 19. A. utteran. 21. A. þær. 14, 3. A. synd. 15, 13. A. spræce. 16, 3. A. hig. 10. B. Herodianiscum. 23. A. lærest. 33. A. manum. 34. A. men. 17, 1. B. saige. 12. A. gafol.

Various Readings.

Ch. xxii. v. 8, ys; gyfta synt; gelaðede; synt. 9. weogegelæten 7 clypiað. 10. þeowas; sittendum mannum gefyllede. 11. gyng *pro* kyng; gescred. 12. geswigode. 13. cyning; þeignen; handa; wurpað; utran; byð; gristbitung. 14. manega sint; georena, 15. ongunnon; Pharisei; þonne; spræce. 16. hyora; Herodianiscan; eart. 17. saige; mann; gafol.

8	þa Tunc	cueð ait	ðegnum servis	his suis :	færmo Nubtia	sum-þée quidem	gegearwuað paratæ	sindon sunt,	ah sed	ðaðe qui	to-gehladað invitati			
	weron erant,	neron non fuerunt	wyrðo digni :	9	geongas ite	forðon ergo	to ad	utgeonge exitus	ðære wegara- viarum,	to ðæra wegana geleta				
	7	7 sua huele et quoscumque	ðara inveneritis,	gie gemoctas vocate	ceigas ad	to ad	ðæm færmon nubtias.	10	7 gefoerdon egressi	ðaðe servi	his ejus			
	on in	wegum vias,	gesomnadon congregaverunt	alle omnes.	ðaðe quos	onfundon invenerunt,	yfelra malos	7 et	godra bonos,	7 gefyllt- implete	ge-endad			
	weron sunt	ðaðe færmo nubtia	ðara sittendra- discumbentium.	11	inneode Intravit	auttelice autem	ðe cynig rex	þ te ut	he gesege videret			222. n.		
	ðaðe restendo discumbentes,	7 gesæh et vidit	ðer ibi	monno hominem	unwedeð- non vestitum	unscirped veste	mið wede veste	brydes- nubtia.	7 12	Et				
	cueð ait	him illi :	la freond Amice,	huu quomodo	hidir huc	inneades intrasti	ne non	hæfdes ðu habens	wede- vestem	þreaf nubtialem ?	brydlie At	soð		
	he ille	gesuigde obmutuit.	13	ðaðe Tunc	cueð dixit	ðe cynig rex	ðegnum ministris :	geboundenum Ligatis	hondum pedibus	his ejus,	7 et			
	fotum manibus,	sendas mittite	hine eum	in in	ðiostrum tenebras	ðæm utmestum exteriore :	ðer bið ibi erit	wop fletus,	7 et	gristbiotung stridor	toða dentium.			
	14	monigo Multi	uuttelice autem	sint sunt	geceigdo vocati,	lythuan pauci	soðlice vero	georeno electi.	15	ðaðe Tunc	ge-eaðon abeuntes	ðaðe aeldo- Pharisæi,	223. n.	
	geðachtung consilium	ineodon inerunt	þ te ut	hia genom- caperent	1 gefengo eum	hine in	in in	word sermone.	16	Et	7 sendon mittunt	him ei		
	ðegnas discipulos	hiora suos	mið cum	heroðes Herodianis,	ðegnum dicentes :	cuedon Magister,	la larwa scimus	we wuton quia	forðon verax	soðfest es,	arð et			
	wege viam	godes Dei	in in	soðfæstne veritate	ðu læres doces,	7 et	ne non	is est	ðe tibi	gemeniso eura	of de	oðrum aliquo :	ne non	forðon enim
	ettseawes ðu respicis	wlit- personam	7 onson hominum :	monna hominum :	17	cueð die	forðon ergo	ûs nobis	huæt quid	ðe tibi	his gesegen- videatur,	geence		
	is rehtlic licet	penning-slæht censum	gesella dari	ðæm easeri Cæsari,	7 an	nō non ?								

Ch. xxii. 8. þa cwæp to æsnun his gemunge wæs iare ah þa þe gelæpede weron ne werun wyrðe. 9. gāp nu to utgengum weogas 7 swa hwilec swa ge moete cliopað to þæm gemunge. 10. 7 þa utgange þa esuas on weogas somnadun alle þa þe hi gemettun gode 7 yfe 7 gefyllt wæs þ gemung sittendra. 11. code inn þa cyning þ he gesæga þa sittendu 7 gesæh ðær monnu ungegeradne hrægle gemunglice. 12. 7 cwæp him to freond hu eodest þu hider inn 7 þu ne hæfest wēde-þhrægl gemunglic 7 he adumbede. 13. 7 þa cwæp se eyning to þægnum gebindað him foet 7 honda 7 sendeþ hine in ðiostre þ ytemæst-lyterræ þær bið wop 7 gristbitung toþa. 14. monige forþon sendun geceagde 7 feawe georænæ. 15. þa awæg gangænde þa fariseas gefæhtungæ dydun þ gefinge hinc in worde. 16. 7 sendon him leornaras hiora mið herodes þægnum cwæpænde læreu we wutan þæt þu soðfest eart in wæg godes 7 in soðfæstnisse lærest 7 nis ðe gemnis be ængum forþon þe þu ne locast to hadum monna. 17. seg þoune us þæt þe ðynræ is alæfed to selcne gæfel kasere oþre nis.

18 Ða se Hælend hyra faen gehyrde, þa cwæð he, La licceteras, hwi fandige min.

19 Ætgywað me þæs gafoles mynyt. Ða brohton hi him ænne penine.

20 Ða cwæð se Hælend to him, Hwæs anlicnys ys þis and ofer-gewrit.

21 Hig cwædon, Ðæs Casyres. Ða cwæð he, Agyfað þam Casere þa þing þe þæs Casyres synt; and Gode þa þing þe Godes synt.

22 Ða hig ƿ gehyrdon, þa wundrodon hig, and forleton hyne, and ferdon on weg.

23 On þam dæge comon to him Saducci, þa secegað ƿ nân æryst ne sy, and hig axodon hyne,

24 And cwædon, Lareow, Moyses sæde, Gif hwa dead syg, and bearn næbbe, þæt his broðor nyme hys wif, and stryne him bearn.

25 Witodlice mid us wærun seofun gebroðru: and se forma fette wif and forðferde, and læfde hys broðer his wif butan bearne.

26 And se oðer calswa, and se ƿrydda, oð þone seofodan.

27 Ða æt siðemestan forðferde þæt wif.

28 Hwylces þæra sufona byð þæt wif on þam æriste, calle hig hæfdon hig.

29 Ða andswarode se Hælend hym and cwæð, Ge dweliað, and ne cunnon halige gewritu, ne Godes mægen.

30 Witodlice ne wifað hig, ne hig ne ceorliað on þam æriste, ac hig synt swylce Godes englas on heofone.

18 Ða se Hælend heora facne gehyrde, þa cwæð he, La lickeres, hwi fandige min.

19 Atewiað me þæs gafoles menet. Ða brohten hyo hym enne panig.

20 Ða cwæð se Hælend to heom, Hwas anlicnysse is þis 7 þis ofer-gewrit.

21 Hyo cwæðen, þas Cayseres. Ða cwæð he, Agyfeð þan Cayseres þa þing þe þas Cayseres synde; 7 Gode þa þing þe Godes synt.

22 Ða hyo ƿ gehyrdon, ða wundreden hyo, 7 forleten hine, 7 ferdon on weg.

23 On þam dagen comen to him Saducei, þa seggeð ƿ uan ariste ne syo, 7 hyo axoden hine,

24 And cwæðen, Lareow, Moyses sedde, Gif hwa dead syo, 7 barn næbbe, ƿ his broðer nymeð hys wif, 7 streoneð him bearn.

25 Witodlice mid us wæren seofe gebroðre: 7 se forme fette wif 7 forðferde, 7 lefde his broðer hys wif buton bearne.

26 And se oðer alswa, 7 se ƿridde, 7 swa oððe seofende.

27 Ða æt þan sefemestan forðferde þæt wif.

28 Hwilecs þas þære seofene byð ƿ hig on þam ariste, calle hyo hædden hy.

29 Ða andswerede se Hælend heom 7 cwæð, Ge dwelieð, 7 ne cunnon halig gewrite, ne Godes mægen.

30 Witodlice ne wifað hyo, ne hyo ne cheorliað on þam ariste, ac hyo synd swilce Godes engles on heofene.

Various Readings.

Ch. xxii. v. 18, 3. B. hælynd. 4. A. heora. 11. A. B. lyceteras. 12. A. hwig. 19, 1. A. ætgywað. 4. A. gafoles. 5. A. mynet. 11. A. penig. 20, 4. B. hælynd. 21, 4. A. caseres. B. casyrus. *In the MS. from which the text is taken, a coeval hand has corrected the word into casyrus.* 10. B. casyre. 15. A. caseres. B. casyrus. 16, 23. A. synd. 22, 2. A. by. 6. A. wundredon. 23, 9. A. B. seogað. 14. A. sig. 17. A. acedon. 21, 9. B. sy. 15. A. broðer. 25, 4. A. wæron. 5. A. seofon. 26, 4. A. callswa. 10. A. seofodan. 27, 3. A. siðemystan. 28, 3. A. seofena. B. sufona. 29, 2. A. andswarede. 4. B. hælynd. 9. A. dweliað. 30, 14. A. synd.

Various Readings.

Ch. xxii. v. 18. liceteras; fand. 19. atewyað; mynit; ænne. 21. synt. 22. wundredon; ferdon. 23. dagum. 24. cwæðon; bearn; broðor nyme 7 streone; bearn. 25. wæron; gebroðra; broðor; butan. 26. calswa; seofeðen. 27. þa sefemestan. 28. þara seofona; headden. 29. dweliað; halige. 30. ceorliað; æriste; sint; heofone.

ongeten was ƿongæt 18 Cognita	soðlice autem	ðe hælend Jesus	woes ƿ wofulnise nequitia	hiora corum,	eueð ait :	huæt meh Quid me	ge forecunras tentatis					
la legeras hypochritæ ?	19 Ostedite	me mihi	mynnitte ƿ mót nomisma	ðæs cynige ƿ ðæs census.	groefa At	soð hið illi	gebrohtun optulerunt					
him penning ei denarium.	20 Et	7 eueoð ait	him illis	ðe hælend Jesus :	huæs Cujus	is est	gelienesa imago	ðyus ƿ ðæs hæc, et				
ofer-awritten suprascribtio ?	21 Dicunt	euedon ei :	him ei :	ðæs casseres Cæsaris.	ða Tunc	eueð ait	him illis :	forældas Reddite	forðon ergo			
ðaðe sint quæ sunt	ðæs cæseres Cæsaris,	ðæm casari Cæsari :	7 et	ðaðe aron quæ sunt	godes Dei,	gode Deo.	7 22 Et	geherenadon ƿ audientes				
miððy geherdon wundrigendo mirati	sint ƿ ge- uundradon sunt,	7 et	miððy forleorton relieto	hine eo	ge-eadon abierunt.	in 23 In	ðæm illo					
dæge dic	geneoleodon accesserunt	to ad	him cum	Sadducæi,	ðaðe qui	eueoðas dicunt	ne non	sie csse	eft-erest resurrectionem :	7 et		
gefrugnon interrogauerunt	hine eum,	24 eueoðendo dicentes :	la larwa Magister,	his Moyses	eueoð dixit :	gif hua si quis	dead mortuus					
bið ƿ sie fuerit	ne non	hæfis habens	sumu filium,	þ te ut	he læda ducat	broðer frater	his ejus	láf to wif uxorem	ðæs illius,	7 et	awæcces suscitet	sêd semen
broðre fratri	his ƿ his suo.	25 Erant	autem	apud	nos	septem	fratres :	7 et	ðe forðmest primus,			
wif uxore	læde ducta,	dead defunctus	wæs est :	7 et	næfde non habens	sêd semen,	forleort reliquit	wif uxorem	his suam	broðer fratri	his suo.	
26 Similiter	gelic secundus,	ðe æftera ƿ ðe oðer et	7 tertius,	ðe ðirda usque	wið ad	to septimum.	27 Novissime	ða lætmesta autem	soðlice			
alra omnium	7 et	þ wif ec mulier	dead defuncta	wæs est.	7 28 In	in resurrectione	forðon ergo,	huæs cujus	bið erit	of de		
ðæm seofonum septem	þ wif uxor ?	alle omnes	forðon enim	hæfdon habuerunt	ða ilea eam.	29 Respondens	autem	soðlice autem	ðe hælend Jesus,			
eueð ait	him illis :	gie merras ƿ Erratis	geduellas nescientes	ge mnuton Scribturas,	ða gewuritto neque	ne virtutem	mæht Dei.	godes Dei.	in 30 In			
erist resurrectione	forðon enim	ne neque	ne nubent,	ne neque	nubentur :	ah sed	sint sunt	suelee sicut	englas angeli	godes Dei	in	
heofnum cælo.												

Ch. xxii. 18. ongetende þa se hælend hete heora ewæp forwon ge min costigað licettras. 19. eawað me mynet þæs gæfles hia þa brohtun him dinere. 20. 7 ewæp to heom se hælend hwas gelicnis his þæt 7 gewrit. 21. ewaðun hia kasores þa ewæp to heom se hælend ageofaþ þonne kasere þa þe kasere sindun 7 þa þe godes sindun gode. 22. 7 hia geherende wundradun 7 forleten hine eodun awæg. 23. on þæm dæge him eodun to saduceas þa þe ewaðun þæt. seo æriste ƿ parisisse 7 frugnon ƿ axsadun hine. 24. ewæpðende lareu moyses ewæp gif wæ swylte 7 ne hæfde sumu þæt is broþer foe to his wife 7 wæcce sed his broþer. 25. weron þonne mid us siofun broþre 7 se æreste þ wif hæfde 7 aswalt 7 næfde nan sed læfde his wif his broþer. 26. swa 7 gelice 7 se oþer 7 se þridde oþ to þæm siofund. 27. þe lætest þonne ealra 7 þ wif ek aswalt. 28. in æriste hwyles þara siofuna bið þ wif forþon þe alle hæfdun hire. 29. þa ondswardade se hælend 7 ewæp to heom ge dwaligað ne cunnan gewritu ne mægen godes. 30. þe in æriste forþon ne hæmep ne hæmde biop ah sendon swa godes englas on heofonum.

31 Ne rædde ge be deadra manna æryste,
 ƿæt eow fram Gode gesæd wæs,

32 Ic com Abrahames God, and Isaiæces
 God, and Jacobes God. Nys God na deadra
 ac lybbyndra.

33 Ða ƿ folc ƿ gehyrde, ƿa wundrudon
 hig hys lare.

34 Ða ƿa Phariseisecean gehyrdon ƿæt he
 het ƿa Saduceisecean stulle beon, ƿa eodon hig
 togædere.

35 And an, ƿe wæs ƿære æys lareow, axode
 hyne and fandode hys, ƿus eweðende;

36 La Lareow, Hwæt ys ƿæt mæste be-
 bod on ƿære æ.

37 Ða ewæð se Hælend, Lufa Drihten
 ƿinne God on calre ƿinre heortan, and on ealre
 ƿinre sawle, and on callum ƿinum mode:

38 Ðis ys ƿæt mæste and ƿæt fyrmyste
 bebod.

39 Oðyr ys ƿysum gelic, Lufa ƿinne neh-
 stan swa swa ƿe sylfne.

40 On ƿysum twam bebodum byð gefylled
 eal seo æ.

41 Ða ƿa Phariseisecean gegaderude wæ-
 run, ƿa ewæð se Hælynd,

42 Hwæt ƿineð eow be Criste, hwæs sunn
 ys he. Hig ewædon, Dauides.

43 Ða ewæð se Hælend, Hwi clypað
 Dauid hyne on gaste, Drihtyn, and ewyð,

44 Drihten ewæð to minum Drihtne,
 Site on mine swyðran healfe, oðþæt ic
 gesette ƿine fynd ƿe to fot-seamole.

45 Gyf Dauid hyne on gaste Dryhten
 clypað, hu ys he hys sunn.

31 Ne rede ge be deadere manne ariste,
 ƿ eow fram Gode gesaigd wæs,

32 Ic com Abrahames God, 7 Ysaaces
 God, 7 Jacobes God. Nis God na deadre
 manne ac libbendre.

33 Ða ƿ folc ƿ gehyrde, ƿa wundredon
 hyo hys lare.

34 Ða ƿa Fariseisecean gehirdon ƿ he het
 ƿa Saduceissecan stille beon, ƿa eoden hyo
 togædere.

35 And an, ƿe wæs ƿære lage lareow, axode
 hine 7 fandode hine, ƿus eweðende;

36 Lareow, Hwæt is ƿ mæste bebod on
 ƿære lage.

37 Ða ewæð se Hælend, Lufe Drihten
 ƿinne God on calre ƿinre heorten, 7 on
 alre ƿinre sawle, 7 on callen ƿine mode:

38 Ðis is ƿ mæste 7 fyrmeste bebod.

39 Oðer is ƿan gelic, Lufe ƿine nextan
 swa swa ƿe selfne.

40 On ƿisen twam beboden beoð gefylld
 eal sy lage.

41 Ða ƿa Fariseisecean gegaderede wæren,
 ƿa ewæð se Hælend,

42 Hwæt ƿineð eow be Criste, hwas sunn
 is he. Hyo ewæden, Dauides.

43 Ða ewæð se Hælend, Hwi clypað
 Dauid hine on gaste Drihten, 7 eweð,

44 Drihten ewæð to minen Drihtene,
 Site on minen swiðren healfe, oððet ic
 sette ƿine feond ƿe to fot-seamele.

45 Gif Dauid hine on gaste Drihten
 clypað, hu is he his sunn.

Various Readings.

Ch. xxii. v. 31, 12. A. w. g. 32, 16. A. lybbedra. 33, 7. A. wundredon. B. wundrydon. 34, 3. A. B. Phariseisecan. 14. B. hi. 35, 6. A. æ. 8. A. aecode. 14. B. eweðende. 37, 4. B. hælynd. 6. B. dryhtyn. 20. B. callum. 21. B. ƿinum. 38, 7. A. fyrmeste. 39. 1. A. oðer. 3. A. ƿysum. 40, 2. A. ƿysum. 41, 3. A. B. Phariseisecan. 4. A. gegaderede. 5. A. wæron. 9. A. hælend. 42, 11. A. ewædon. 43, 4. B. hælynd. 5. A. hwi. 11. A. dryhten. 44, 1. B. dryhtyn. 19. A. f. seamele. 45, 6. B. dryhtyn. 7. A. cleopað.

Various Readings.

Ch. xxii. v. 31. rædde; deadera; gesæd. 32. manna; libbendra. 34. Phariseisecan; Saduceisecan. 35. ƿære eais the syllable is in a different but still ancient hand; fandode. 36. ea pro lage. 37. callum ƿinum. 39. ƿara; nextan; sylfne. 40. ƿissum bebodan byð gefylld eal seo ea. 41. waron; hælend. 42. his pro is. 43. hælend; clypiað; ewæð. 44. minum swiðrum; oþþæt; fot-seamele. 45. Dauid; cleopað.

of	erest	soðlice	deadra	ne	leornade	gie	þ	gecueden	was	from					
31 De	resurrectione	autem	mortuorum	non	legistis	quod	dictum	est	a						
gode	míðy sagde	iuh	ic	am	god	abrahames	ᵹ	god	isaaces	ᵹ	god				
Deo	dicente	vobis :	32 Ego	sum	Deus	Abraham,	et	Deus	Isaac,	et	Deus				
iacobes	ne	is	god	deadra	ah	hlifgiendra		ᵹ	giherdon	þa	menigo				
Jacob?	Non	est	Deus	mortuorum,	sed	viventium.		33 Et	audientes	turbæ.					
gewundradon	in	lar	his		þa	ældomenn	uttedlice	geherdon	þ	smylnisse					
mirabantur	in	doctrina	ejus.	34	¹ Pharisæi	autem	audientes	quod	silentium		¹ 224. vi.				
gesetteᵹ getahte		cuomon-ᵹ	gesomnadon	in	án		ᵹ	gefæræn	hine	án					
inposuisset	Sadducais,	convenerunt	in	unum :	35	et	interrogavit	cum	unus						
of	þæm	æs	larwu	cunnade	hine		þu	larwu	hwæt	is	þæt	þod	miela		
ex	eis	legis	doctor,	temptans	eum :	36	Magister,	quod	est	mandatum	magnum				
in	æ		cueð	him	þe	hælend		lufa	drihten	god	þinne	of	alle		
in	lege?	37	Ait	illi	Jesus :	Diliges	Dominum	Deum	tuum	ex	toto				
hearte	þine	ᵹ	of	alle	sauele	þine	ᵹ	in	alle	þoht	þinne		þis	is	forþon
maximum,	et	ex	tota	anima	tua,	et	in	tota	mente	tua.	38	Hoc	est	enim	
maast-ᵹ	heest	ᵹ	þe	forma	þod		þe	æftera	uutedlice	gelie	is	þisum	lufa		
39	Secundum	autem	simile	est	huic :	Diliges									
þone	þe	neasta	þin	sua	þeh	seolfne		in	þisum	twæm	þibodum	all	æ		
proximum	tuum,	sicut	teipsum.	40	In	his	duobus	mandatis	universa	lex					
stondes-ᵹ	honges	ᵹ	witgo		weron	gesomnade	soðlice		gefæræn	hia					
pendet,	et	propheta.	41	² Congregatis	autem	Pharisæis,	interrogavit	eos							² 225. ii.
þe	hælend		cueð	hwæt	iuh	is	gesene-ᵹ	geþence	of	crist	hwæs	is	sunu		
Jesus,	42	Dicens :	Quid	vobis	videtur	de	Christo?	cujus	est	filius?					
cuedon	him	dauðes		cueð	him	huu	forþon		in	gást	ceigas	hine			
43	Ait	illis :	Quomodo	ergo	David	in	spiritu	vocat	eum						
hlaferd	cueð		cueð	drihten	drihtne	minum	sitt	to	suiðra	min					
Dominum,	44	Dixit	Dominus	Domino	meo :	sede	a	dextris	meis,						
oððæt	ie	setto	þone	fot-sconol-ᵹ	scemel	fota	þinra		gif	uutedlice					
donec	ponam	inimicos	tuos	scabellum	pedum	tuorum?	45	Si	ergo	David					
ceigas	hine	hlaferd	huu	sunu	his	is									
vocat	eum	Dominum,	quomodo	filius	ejus	est?									

Ch. xxii. 31. bi æriste þonne deadra ah ge ne breordun þ æwæden was from dryhtne cwæpendum to eow. 32. ic eam god abrahames ᵹ god isaces ᵹ god iacobes nis god deadra ah hlifgendra god. 33. ᵹ þa geherende þa mengu wundradun in lare his. 34. ᵹ fariseos þa geherdun þæt he stillnisse gesettun saduceas gesomnadum in an. 35. ᵹ axsade hine an heora æ laruw costænde his ᵹ cwæp. 36. lareu hwile bebod is niel in æ. 37. ᵹ cwæp him to se hælend lufa dryhten god þinne of alre heortan þines ᵹ of alra saule þinne ᵹ of alra mode þinum. 38. forþon þe þis is bebod þ mæste ᵹ þ æreste. 39. þ æftera þonne is gelic þæm lufa þonne næhstu þinne swa þec seolfne. 40. in þissum twæm bebodum ealle æ hongað ᵹ witga. 41. þa gesomnade weron þa fariseas gefæræn hie hælend. 42. cwæpende hwæt ðyncpe eow be cristе hwæs sunu he siæ cwædon hie dauðes. 43. cwæp heom to se hælend hu þonne dauid in gaste nemneþ hine dryhten cwæpende. 44. cwæp dryhten hlaferd minne site on þa swiþran halfe mine oþþ ic sette feondas þine tæppil-bred fota þinra. 45. nu nu dauid nemneþ hine dryhten hu is he his sunu.

46 Ða ne mihton hig him nan word andswarian, ne nan ne dorste of þam dæge hyne nan þing mare axigean.

CHAPTER XXIII.

1 ÐA spræc se Hælynd to þam folce, and to his leorning-enyhton.

2 And cwæð, Boceras and Pharisei sæton ofer Moyses lareow-setl :

3 Healdað and wyreað swa hwæt swa hig seegeað; and ne do ge na æfter heora worcum : hig seegeað and ne doð.

4 Hig bindað hefige byrðyna þe man aberan ne mæg, and leegeað þa upan manna exla; and nellað hig þá mid heora fingre æthrinan.

5 Ealle heora worc hig doð þ̅ menn hi geseon : hig tobrædað hyra heals-bæc, and mærsiað heora reafa fnadu,

6 Hig lufigeað þa fyrmystan setl on gebeorsecpum, and þa fyrmystan lareow-setl on gesamnungum,

7 And þæt hig man grete on strætum, and þ̅ menn hig Lareowas nemnon.

8 Ne gyrne ge þ̅ eow man Lareowas nemne : an ys cower Lareow; ge synt ealle gebroðru.

9 And ne nemne ge eow Fædyr ofer eorðan : an ys cower Fædyr seðe on heofonum ys.

Various Readings.

Ch. xxii. v. 46, 18. B. þinc. 20. A. acsian.

Ch. xxiii. v. 1, 4. A. hælend. 11. A. — enihtum. 2, 3. B. boeyras. 6. A. sæton. 7. B. ofyr. 3, 3. A. wyreað. 8. A. seegað. 14. B. æfyr. 15. B. hyra. 16. A. weoreum. B. weorcun. 18. A. seegað. 4, 4. A. byrðena. B. byrðna. 11. A. leegeað. 13. B. uppan. 18. B. hi. 21. B. hyra. 5, 2. B. hyra. 3. A. B. weore. 4. B. hi. 7. A. men. 8. A. hig. 10. B. hi. 11. A. tobrædað. 12. A. heora. 13. A. hals-bæc. B. heals-bee. 16. B. hyra. 6, 2. A. lufiað. 4. A. fyrmestan. B. fyrmysþan. 7. B. — seipun. 10. A. B. fyrmestan. 13. A. B. gesamnungum. 7, 3. B. hi. 10. A. men. 8, 11. B. cower. 16. A. gebroðra. 9, 3. A. nemnon. 6. A. fæder. 7. B. ofyr. 12. A. fæder. 16. A. heofenum. B. heofon.

46 Ða ne myhton hyo him nan word andswerian, ne nan ne dorste of þam daige hym nan þing mare axien.

CHAPTER XXIII.

1 ÐA spræc se Hælend to þam folke, 7 to his leorning-enihten.

2 And cwæð, Bokeres 7 Pharisei sæten ofer Moyses lareow-setl :

3 Healdeð 7 wyreað swa hwæt swa hyo seggað; 7 ne do ge na æfter heore wercan : hyo seggeð 7 ne doð.

4 Hyo bindeð hefige byrdene þe man abere ne mæg, 7 leggeð þa upon mannen exlan; 7 nelleð hie þa mid heora fingre æthrinan.

5 Ealle heore were hyo doð þ̅ men heo geseon : hyo tobredeð heora hals-bee, 7 marsiað heora reafe fnæde,

6 Hyo lufieð þa fermestan setlen on beorscipan, 7 þa fermeste larcow-setlen on gesamnengen,

7 And þ̅ hy men grete on stræten, 7 þ̅ hy man manne Lareowes nemnie.

8 Ne gerne ge þ̅ man eow Lareowes nemnie : an ys cower Lareow; ge synde ealle gebroðre.

9 And ne nemnie ge eow Fæder ofer eorðan : an ys eower Fæder sepe on heofene ys.

Various Readings.

Ch. xxii. v. 46. byne; axian.

Ch. xxiii. v. 1. foke; -enhtas. 2. boceras. 3. heora weorcan. 4. byrðan; aberan; mannum; hy. 5. heora weore; menn hyo; marssiað; reafa. 6. lufigað þa fyrmestan setldan on beorscipen; fyrmestan; -setle; gesamnungum. 7. hyo; 7 þ̅ man hyo man-lærowas nemnian. 8. gryue; mann; lærawas; synt; heofonen.

46 ¹ Et nænig monn mæge-þ mæhte geonduearde him word ne ðe ðon gidyrstig was
 nemo poterat respondere ei verbum : neque ausus fuit ² 226. ii.
 ænig of ðæm dæge hine forðor gefregna
 quisquam ex illa die eum amplius interrogare.

CAP. XXIII.

ÐA se hælend spreend wæs to ðæm ðreatum ¹ to ðegnum his eueð
¹ ² Tunc Jesus locutus est ad turbas, et ad discipulos suos, ² Dicens : ² 227. x.

ofer stol-þ seatul geseton wuðuto ¹ alle forðon ða ðe-þ suæ hwele
 Super cathedram Mosi sederunt Scribæ et Pharisei. ³ Omnia ergo quæcumque
 eueðas iuh behaldas ¹ doas æfter were hweðre hiora nallas ge gedoa
 dixerint vobis, servate, et facite : secundum opera vero eorum nolite facere :
 eueðas forðon ¹ ne doas hia gebindas uutetlice byrðenna hefiga-þ þisa ¹
 dicunt enim, et non faciunt. ⁴ ² Alligant autem onera gravia, et ³ 228. v.

unbærende-þ unstyrendelico ¹ settas in seyldrum-þ bæccum monna mið fynger uutetlice
 inportabilia, et imponunt in humeros hominum : digito autem
 hiora nallas ða ymberre alle forðon werca hiora doað þ te hia sie gesene
 suo nolunt ea movere. ⁵ ¹ Omnia vero opera sua faciunt ut videantur ⁴ 229. ii.

from monnum hia gebrædas forðon ðuenegu hiora ¹ miclas ða hær-þ wloch
 ab hominibus : dilatant enim philacteria sua, et magnificent fimbrias.

⁶ Amant forðon ða formo ræsto-þ foresedlo in farnum ¹ ¹ ða forma seatlas in sonnungum
 enim primos recubitos in cenis et primas cathedras in synagogis,

⁷ Et groetengo in sprc ¹ hia ceiga-þ genemna from monnum laruas gie
 salutaciones in foro et vocari ab hominibus Rabbi. ⁸ ⁵ Vos ⁵ 230. x.

uutetlice nalleð ge þ ge se geceidd laruas an forðon is laruu iuer alle forðon ge
 autem nolite vocari Rabbi : unus enim est Magister vester, omnes enim vos

broðro ge aron ¹ ðone fader nallas geceiga iuh ofer eorðu an forðon
 fratres estis. ⁹ Et patrem nolite vocare vobis super terram : unus enim

is fæder iuer seðe in heofnum is
 est Pater vester, qui in cælis est.

Ch. xxii. 46. ¹ nænig mæhte ge-andwyrdan him worde ne heora nænig dyste of ðæm dæge hine mæ ge-ascigan.

Ch. xxiii. 1. þa se hælend spræc to mongum ¹ to leorneras his. 2. cwæþende on setule moyses setun bokeras ¹ to fariseas cwæþende. 3. all soþlice swa hwæt swa ic sægce eow doð ¹ haldeþ æfter þonne wæreum heora ne doð ge sægeað þanne ¹ hi sylfe ne doð. 4. bindað þonne byrþenne hæfige ¹ unandhoife ¹ setteþ on exlan monna fringre þonne heora nylleþ þa styrgan. 5. all heora wære þonne vrycaþ þ hie siæ gesæne from monnum ðe hie brædaþ forþon þwænge heora ¹ micclaþ fasu hiora. 6. lufigað þonne þ æreste sætil æt efen-gereordum ¹ forþmestu setula son heora sonnungum. 7. ¹ hælettungæ on gemote ¹ beon nemde from monnum lareu. 8. ge þonne nellað beon nemde larewas an is forþon eower lareuw alle þonne gebroþre sindun. 9. fæder ne nemnað eow on eorðan an is forþon fæder eower seþe in heofunum is.

10 Ne eow man ne nemne Lareowas : for ðam in Crist is cower Lareow.

11 Seðe eower yl̥tst sy beo se cower þ̥en.

12 Witodlice seðe hyne upp-ahefð, se byð genyðernd; and seðe hyne sylfne ge-eaðmet, se byð upp-ahafyn.

13 Wa eow, Bocyras and Pharisei, liceteras, forðam ge belucað heofona rice beforan mannum : ne ge in ne gað, ne ge þafiað þ̥ oðre ingan.

14

15 Wa eow, Bocyras and Pharisei, liceteras, forðam ge befarað sæ and eorðan þ̥ ge don anne el-þeodine, and þonne h̥c ge-wordyn byð, ge gedoð hyne helle bearn twyfealdlicor þonne eow.

16 Wa eow, blindan latteowas, ge secgeað, Swa hwylc swa swereð on temple, þ̥ he ys naht; swa hwa swa swereð on þæs temples golde, se ys scyldig.

17 Eala ge dysegan and blindan : hwæðer ys mare, þe þæt gold, þe þæt templ þe þ̥ gold halgað.

18 And, Swa hwa swa swereð on þam weofode, þ̥ ys naht; swa hwylc swa swereð on þære offrunge þe ofer þ̥ weofud ys, se ys gyltig.

19 Eala ge blindan : hwæðer ys mare, þe offrung, þe þ̥ weofud þe gehalgað þa offrunge.

10 Ne eow man ne nemnie Lareowes : for þam ane Crist ys cower Lareow.

11 Seþe eower yl̥dest byo syo se cower þ̥eing.

12 Witodlice seþe hine up-ahefð, se beoð geneþered; ⁊ seþe hine selfne ge-eaðmet, se beoð up-ahafen.

13 Wa eow, Bokeras ⁊ Farisei, lickeras, for þam ge belukeð heofene rice beforan mannen : ne ge in ne gað, ne ge ne geþafiað þ̥ oðre ingan.

14

15 Wa eow, Bokeras ⁊ Farisei, liceteras, for þam þe ge befareð sæ ⁊ eorðan þ̥ ge don ænne calðeodigene, ⁊ þanne he gewurðin beoð, ðe gedoð hine helle bearn twyfealdlicor þanne eow.

16 Wa eow, blinde liceteras, ge secgeð, Swa hwylc swa swereð on temple, þ̥ is naht; swa hwa swa swerað on þæs temples golde, se ys secldig.

17 Eale ge design ⁊ blindan : hwæðer ys mare, ðe þ̥ gold, þe þ̥ tempel þe þ̥ gold halgað.

18 And, Swa hwa swa swereð on þam weofede. þ̥ ys naht; swa hwile swa swereð on þære offrunge þe ofer þ̥ weofed ys, se is geltig.

19 Eale ge blinde : hwæðer is mare, þe offreng, þe þ̥ weofod þe gehalgað þa offrunge.

Dys secal on
Frige-dag on
Ferie nygeðan
swacan ofer
Pentecosten.

Various Readings.

Ch. xxiii. v. 10. H. B. eowyr. 11, 4. A. yl̥dest 5. A. syg. 12. I. B. witudlice. 5. B. up. 8. A. genyðerod. 14. A. ge-eaðmet. 17. A. up—. 13, 3. A. boceras. 6. A. liceteras. 10. A. heofena. 16. A. B. inn. 21. A. ne geþafiað. B. ne geþaigeað. 23. B. oðore. 15, 3. A. boceras. 6. A. lyceteras. B. liceteras. 17. A. ælþeodigne. 21. A. geworden. B. gewurdyn. 16, 4. A. latteowas. 6. A. B. secgeað. 17, 3. A. dysegan. 14. A. tempel. 18, 5. 15. B. sweryð. 18. B. offrunge. 20. B. ofyr. 2. B. weofud. 19, 4. B. hwæðyr 8. A. offrung. 11. A. weofod. 15. A. offrunge.

Various Readings.

Ch. xxiii. v. 10. mann; læreawas. 11. eldest beo sye. 12. byð genyþered; sylfne, byð. 13. boceras ⁊ Pharisei liceteras; belucað heofone; mannum. 15. boceras ⁊ Pharisei; befarað; þonne; byð; twyfealdlicor þonne. 16. blindan liceteras; ⁊ ge secgeað; hwylc; þ̥ he ys naht; swereð, scyldig. 17. eala; dysigan. 18. swerað; weofade; ofyr; weofod; gyltig. 19. eala; blindan; offrung; weofed; gehalgað; offrunge

	ne	ge se geeceigde	laruas	forðon	laruu	iuer	an	is	erist	
10	Nec	vocemini	magistri :	quia	Magister	vester	unus	est,	Christus.	
11	¹ Qui	seðe heist-þ maas major	is est	iuer vestrum,	bið-þ sie erit	embihtrmonn minister	iuer vester.	seðe	uutcliffe	hine
	ahæfæð	he bið gebegeð	ᵛ seðe	hine	gebeges	he ahæfen bið	wæ	uutcliffe		
	exaltaverit,	humiliabitur :	et qui	se	humiliaverit,	exaltabitur.	13	² Væ	autem	² 232, v.
	iuh	wuðuoto	ᵛ	ᵛ ge legeras	forðon	gie tyndon	rie	heofna	before-þ aer	
	vobis	Scribæ,	et	Pharisæi,	hypochritæ :	quia	clauditis	regnum	cælorum	ante
	monnum	gie	forðon	ne	inneadege	ne	ða inngeongende	gie letas	inngonga	wæ
	homines :	vos	enim	non	intratis,	nec	introeuntes	sinitis	intrare.	14
	iuh	wuðuoto	ᵛ	ge legeras						
	vobis	Scribæ,	et	Pharisæi	hypocritæ :	[quia	comeditis	domos	viduarum,	orationes
	longas	orantes :	propter	hoc	amplius	accipietis	judicium.	15	³ Væ	vobis
	et	Pharisæi	hypocritæ] :	forðon	ge ymbhurfon	sæ	ᵛ	drygi	ᵝ	gie gedóe
				quia	circuitis	mare,	et	aridam,	ut	faciatis
										unum
	proselytum :	ᵛ	miðgy	bið	geworht	gie does	hine	sunu	cursunges	tuufald
		et	cum	fuerit	factus,	facitis	eum	filium	gehennæ	duplo
										quam
	gē	wæ	iuh	hlatuas	blindo	gē	eueðas	seðe sua huele	gesuerias	ðerh
	vos.	16	Væ	vobis	duces	cæci,	qui	dicitis :	Quicumque	juraverit
	ðone tempel	noht	is	seðe	uutedlice	wælla suoeriga	in	gold	temples	is rehtlic
	templum,	nihil	est :	qui	autem	juraverit	in	auro	templi,	debet.
										17
	ᵛ blindas	huæt	forðon	mara	is	ᵝ gōld	þ	ðe tempel	ᵝ	gehalgas
	et cæci :	Quid	enim	majus	est,	aurum	an	templum,	quod	sanctificat
										aurum ?
	ᵛ	seðe sua huæle	wælla sueriges-þ	seðe suerias	on	wig-bed	noht	is	seðe sua huele	uutcliffe
	18	Et	quicumque	juraverit	in	altari,	nihil	est :	quicumque	autem
	wælla sueria	in	gefo	ᵝ	is	ofer	ðæt	is rehtlic	la blindo	huæt
	juraverit	in	dono,	quod	est	super	illud,	debet.	19	Cæci :
										Quid
										enim
	mara	is	gefe	þ	wig-bed	ᵝ	gehalgas	ᵝ	gefe	
	majus	est	donum,	an	altare,	quod	sanctificat	donum ?		

Ch. xxiii. 10. ne seulon ge nemnan lareu forþon lareu eower an is crist. 11. sepe mare is eower he beo eower pægn. 12. sepe hine þonne ahæfæþ he bið genægeþ ᵛ sepe hine genægeþ he bið ahæfen. 13. wā eow þonne bokeras ᵛ fariseas licetteras þe gelucaþ rice heofona beforan monnum ge þonne ne gangaþ inn ne þa ingangende letaþ ingangen. 14. wæ eow boeras ᵛ — licetteras þe ge ymb-gangaþ sæ ᵛ eorðu ᵝ ge dōþ ænne hæfne iudiscne ᵛ þonne he biþ gedōan ge dōþ hine sunu helles twæm fældum mare þonne eow. 15. wæ eow bokeras ᵛ fariseas licetteras forþon ge etaþ hus widuwana set feorranne biddende forþon ge onfoeþ forþor domes. 16. wa eow latewas blinde sepe cwæfað swa hwa swa swæræþ þurh tempel nis ᵝ næht sepe þonne sweræþ in gōlde þæs temples seyldyg is. 17. dysig ᵛ blinde forþon the hwæpre is mare gōld ofþæ tempel þte halgæþ ᵝ gold. 18. ᵛ swa hwa swa swæræþ on wifode ᵝ is nauwiht sepe þonne að sellæþ in þære geofu þe is on him se his seyldig. 19. blinde hwæper soþlice mare is geofu ofþe wibed þte halgæþ ða geofu.

20 Witodlice seðe swereð on weofude, he swereð on him, and on callum þam þe him ofer synt.

21 And seðe swereð on temple, he swereð on him, and on þam þe him on eardiað.

22 And seðe swereð on heofonan, he sweryð on Godes þrym-setle, and on þam þe ofer þ̅ sitt.

23 Wa cow, boceras and Pharisei, liceteras, ge þe teoðiað mintan and dile and cymyn, and ge forleton þa þing þe synt hefegran þære æ, dom, and mildheortnysse, and geleafan: þas þing hyt gebyrede þ̅ ge dydon, and þa oðre ne forletum.

24 La blindan latteowas, ge drehnigeað þone gnet aweg and drinceað þone olfend.

25 Wa cow, boceras and Pharisei, liceteras, forðam ge clænsiað þ̅ wiðutan ys caliceas and dixas, and ge synt innan fulle reafaces and unclænnyse.

26 Eala þu blinda Phariseus, clænse æryst þ̅ wiðinnan ys calieys and diseys, þ̅ hyt si clene þ̅ wiðutan ys.

27 Wa cow, bocyras and Pharisei, liceteras, forðam ge synt gelice hwitum byrgenum, þa þinceað mannum utan wlitige, and hig synt innan fulle deadra bana, and ealre fylðe.

28 And swa ge ætywað mannum utan rihtwise, innan ge synt fulle licettunge and unrihtwisnesse.

20 Witodlice sefe swereð on weofode, he swereð on him, ⁊ on callen þan þe him ofer synt.

21 And sefe swereð on temple, he swereð on him, ⁊ on þam þe him on eardiað.

22 And sefe swereð on heofenan, he swereð on Godes þrim-settel, and on þam þe ofer þ̅ sit.

23 Wa cow, bokeres and Farisei, liceteres, ge þe teoðiað mintan dyle ⁊ cumin, ⁊ forleten þa þing þe synde hefegeren þære lage, dom, ⁊ mildheortnysse, ⁊ geleafan: þas þing hit geberede þ̅ ge dydon, ⁊ þa oðre ne forleten.

24 La blinde latteowas, ge drenieð þanne gnet aweig ⁊ drinceað þa olfend.

25 Wa cow, bokeres ⁊ Farisei, liceteras, forþam ge clænasiað þ̅ wiðutan þas calices ⁊ disseas, ⁊ ge synt innan fule reafakes ⁊ unclænnyse.

26 Eala þu blinde Fariseus, clænse ærest þ̅ wiðinnan ys calices ⁊ diseas, þ̅ hit syc clene þæt wiðutan ys.

27 Wa cow, bokeres ⁊ Pharisei, liceteras, forþam ge synde gelice hwite beriene, þa þinceað mannen uten wlytige, ⁊ hyo sinden innan fulle deadera banen, ⁊ ealre felðe.

28 And swa ge atewiað uton mannen rihtwisnisse, innen ge synd fulle licetenge ⁊ unrihtwisnyse.

Various Readings.

Ch. xxiii. v. 20, 4. B. sweryð. 6. A. weofode. 13. B. callun. 18. A. synd. 21, 16. B. eardiað. 22, 4. B. swerað. 6. A. heofenan. 8. A. swereð. 16. B. ofyr. 23, 3. B. bocyras. 6. A. lyceteras. B. liceteras. 9. B. teoðigað. 14. A. cymen. 21. A. synd. 22. A. hefegran. B. hefegeran. 31. B. þinc. 39. B. oðere. 41. A. forleton. 24, 3. A. latteowas. 5. A. drehniað. 7. A. gnetl. 12. A. olfend. 25, 3. B. bocyras. 6. A. lyceteras. B. liceteras. 9. B. clensigað. 13. A. calices. 15. B. dyxsas. 18. A. synd. 26, 6. A. B. ærest. 10. A. calices. 12. A. disseas. 15. A. syz. B. sy. 27, 3. A. boceras. 6. A. lyceteras. B. liceteras. 9. A. synd. 11. B. hwitum. 12. B. byrgenum. 14. A. þineað. 15. B. mannum. 19. B. hi. 20. A. synd. 24. B. banum. 28, 5. B. mannum. 10. A. synd. 12. A. B. licetunge. 14. B. — nyse.

Various Readings.

Ch. xxiii. v. 20. callum þam. 22. swerað; heofonan; -setle. 23. boceras ⁊ Pharisei liceteras; synt hefegeran: æ dom *pro* lage dom; geleofan; gebyrede; dyden. 24. dreniað þanne; drineað. 25. boceras ⁊ Pharisei; þan; ys caliceas ⁊ disseas; fulle reafaces. 26. Phariseus; sy. 27. liceteras *pro* bokeres; liceteras; þan; synt; byrenum; þineað mannum uton; sint; deadra banum ⁊ ealra fulðe. 28. atewiað mannum uton; innan ge sint; licetunge.

	seþe	forðon	suerias	on	wig-bed	sueras	in	ðæm	∫	in	allum	ðæþe	ofer	þ
20	Qui	ergo	jurat	in	altare,	jurat	in	eo	et	in	omnibus,	quæ	super	illum
sint		∫	seþe	suerias	in	temple	sueras	in	ðæm	∫	in	ðæt ilco	seþe	in
sunt.	21	Et	qui	juraverit	in	templo,	jurat	in	illo,	et	in	eo,	qui	in-
byeð	in	ðæm		∫	seþe	suerias	on	heofne	sueras	on	hegh-seþel	godes	∫	on
habitat	in	ipso :	22	Et	qui	jurat	in	cælo,	jurat	in	throno	Dei,	et	in
ðæm	seþe	sittas	ofer	hine-†	ðæm		wæ	iuh	uðutum	∫		legeras		
eo,	qui	sedet	super	cum.		23	†	Væ	vobis	Scribæ,	et	Pharisæi	hypochritæ :	† 234. v.
forðon	geteigðeges-†	tanages		*	∫	*			∫	gie forleortun	ðæþe	hefigo		
quia	decimatis	mentam,	et	anethum,	et	cuminum,	et	reliquistis	quæ	graviora				
aron	ðæs æs	dóm	∫	miltheortnise	∫	leafa-†	lufu	ðæs	is	rehtlic-†	rehtlic	wære	to	doanne
sunt	legis,	judicium,	et	misericiordiam,	et	fidem :	hæc			oportuit				facere,
∫	ða	ne	forhyrganne		latuas	blindo	worðias	ðone	flege		utedlice			
et	illa	non	omittere.	24	†	Duces	cæci,	excolantes	culicem,	camelum	autem			† 235. v.
glutientes.		wæ	iuh	wuðuto	∫		legeras	forðon	gie clænsas	þ				
	25	†	Væ	vobis	Scribæ,	et	Pharisæi	hypochritæ,	quia	mundatis	quod			† 236. v.
útaword	is	cæles	∫	disces	binna	utedlice	fulle	sint	nednima	∫	unclæno			
deforis	est	calicis,	et	parapsidis ;	intus	autem	pleni	sunt	rapina,	et	immunditia.			
26	Pharisee	la blind	clænsig	ærst	þ	binna	is	cæles	∫	disces	þte	sie	∫	
		cæce,	munda	prius	quod	intus	est	calicis,	et	parapsidis,	ut	fiat	et	
þ	þ	útaword	is	clæne		wæ	iuh	uðutu	∫		legeras			
id,	quod	deforis	est,	mundum.	27	†	Væ	vobis	Scribæ,	et	Pharisæi	hypochritæ :		† 237. v.
forðon	gelfico	gie sint	byrgennum	oferhitudum-†	uta gecælcað	ðæþe	uta	biðon	gesene	monnum				
quia	similes	estis	sepulchris	dealbatis,	quæ	aforis	parent	hominibus						
wlittig	binna	utedlice	fulla	sint	mið banum	deadra	∫	all-†	eghuele	unclænæ				
speciosa,	intus	vero	plena	sunt	ossibus	mortuorum,	et	omni	spurciftia :					
suæ	∫	gie-†	suelce	ðe	gie	uta	utedlice	ge gesene	bið	monnum	soðfæste	binna	utedlice	
28	Sic	et	vos	aforis	quidem	paretis	hominibus	justi :	intus	autem				
fulle	biðon-†	aro	gie	mið leasunge	∫	mið unrehtwisnise								
pleni	estis	hypocrisi,	et	iniquitate.										

Ch. xxxiii. 20. ah seþe aþ selð on wibede he sweraþ on þæm ∫ in allum þæm ðe on him sindun. 21. ∫ seþe sweraþ on tempel he sweraþ ∫ in him ∫ in ðæm ðe eardað in him. 22. ∫ seþe sweraþ be heofune swerat be sedle godes ∫ in ðæm seþe sitæþ on him. 23. wa eow bokeras ∫ fariseas liceteras forþon ge þe tæghþigap minte ∫ dile ∫ cymen ∫ forletun þa þe hæfigra sindun þara æ ∫ dóm ∫ mildheortnisse ∫ geleafu þas gedefnade þe monn dyde ∫ þa ne forletan. 24. latuwas blinde flega asiende ∫ oþbendu wiotudlice glendrende. 25. wa eow bokeras ∫ fariseas liceteras forþon ðe ge clænsigap þ utan is cælæs ∫ — binne þonne fulle sindun nednimende ∫ unclennisse. 26. þu farisea blindæ geclænse ær þte binnan is cælæs ∫ — ∫ ek geweorþe þte butan bið clæne. 27. wa eow bokeras ∫ — þe ge sendun geflice byrgennum behwitum þape utan eawef monnum wlitige binnan þanne fulle sindun bana deadra ∫ æghwilere unsyfernisse. 28. swa ∫ eow utan ek æteawef monnum soþfæste innan þonne fulle sindun liceteras ∫ unryhtas.

* ðas aron wyrto noma, biðon in leh-tunum.

29 Wa eow, bocyras and Pharisei, liceteras, ge þe timbriað witegena byrgene, and glengað rihtwisra gemynd-stowa,

30 And ge eweðað. Gyf we wærum on ure fædera dagum, nære we heora geferan on þære witegena blodes gyte.

31 Witodlice ge synt eow sylfum to gewitnyse, þ ge synt þæra bearn þe ofslogon þa witegan.

32 And gefylle gē þ gemet cowra fædera.

33 Eala ge næddran and næddrena cym, hu fleo ge fram helle dome.

34 Ic sende to eow witegan and wise bocyras: and ge hig ofsleað and hoð and swingað on cowrum gesomnungum, and ge hig ehtað of byrig on byrig:

35 Ðæt ofer eow eume æle rihtwis blod þe wæs agoten ofer corðan, fram Abelys blode þæs rihtwisan oð Zacharias blod Barachias suna, þone gē ofslogon betwyx þam temple and þam weofode.

36 Soð ic eow seege, Ealle þas þing eumað ofer þas encorisse.

37 Eala Ierusalem, Eala Gerusalem, þu þe witegan ofslitst, and mid stanum oftorfast þa þe to þe asende synt, swiðe oft ic wolde þine bearn gegaderigan, swa seo henn hyre cicenu under hyre fyðeru gegaderað, and þu noldest.

38 Witodlice nu byð cower hus eow weste forlæten.

39 Soð ic seege cow, Ne gescoð ge me heonon forð, ær þam þe ge seegeon, Sy gebletsod seðe com on Drihtnes naman.

Various Readings.

Ch. xxiii. v. 29. 3. A. boceras. 6. A. B. liceteras. 9. B. timbrigað 11. A. byrgena. 13. B. glengað. 30. 6. A. wæron. 10. B. dagum. 11. A. naron. 13. B. hyra. 17. B. witegyna. 31. 1. B. witodlice. 3. A. synd. 5. B. sylfum. 7. A. gewitnyse. B. gewitnyse. 10. A. synd. 32. 6. B. cowre. 33. 3. A. B. nædran. 5. B. nædryna. 34. 8. A. boceras. 11. B. hi. 18. B. cowrun. 19. B. gesomnungum. 22. B. hi. 35. 14. A. Abeles. B. Abylys. 26. A. betweox. 27. & 30. B. þan. 31. A. weofode. 36. 7. B. þine. 9. B. ofyr. 37. 2. B. Gerusalem. 4. A. Ierusalem. 18. A. synd. 25. A. gegaderian. 38. 1. B. witudlice. 4. B. cowyr. 15. A. syngon. B. syegon. 16. A. sig.

29 Wa eow, bokeres ⁊ Farisei, liceteras, ge þe tymbrieð witegene byregene, ⁊ glengað rihtwisere gemynd-stowe.

30 And ge ewæðeð, Gyf we wæron on uren fæderen dagen, nære we heora geferen on þære witegene blodes gyte.

31 Witodlice ge synd eow sylfe to gewitnesse, þ ge synd þære bearn þe ofslogon þa witegan.

32 And gefylle ge þ gemet cowra fædera.

33 Eale ge næddra ⁊ næddrena kyn, hwi fleo ge fram helle dome.

34 Ic sende to eow witegan ⁊ wise bokeres: ⁊ ge hyo ofsleað ⁊ hoð ⁊ swingeð on eowren somnungan, ⁊ ge hye ehtað of bery an berig:

35 Ðæt ofer eow eume æle rihtwis blod þe wæs agoten ofer corðan, fram Abeles blode þas rihtwisan oððe Zacharias blode Barachias suna, þane ge ofslogon betweox þam temple ⁊ þam weofode.

36 Soð ic seege cow, Ealle þas þing eumeð ofer þas encornisse.

37 Eala Ierusalem, eala Ierusalem, þu þe þa witegan ofslitst, ⁊ mid stanen oftorfest þa þe to þe asenð synden, swiðe oft ic wolde þine bearn gegaderian, swa syo henn hyre chikene under hyre fiþera gegadereð, ⁊ þu noldest.

38 Witodlice nu beoð cower hus eow weste forlæten.

39 Soð ic seege cow, Ne seo ge me heonan forð, ær þam þe ge seggen, Syo gebletsod se ge com on Drihtnes naman.

Various Readings.

Ch. xxiii. v. 29. boceras ⁊ Pharisei liceteras; tymbriagað witegena byrgene; rihtwisara gemynd-stowa. 30. eweðað; fæderan dagum; hyra gefearan; witegena. 31. synt; sylfum; gewitnyse; synt þara; witegan. 32. cowra fædera. 33. eala; cynn. 34. boceras; swingað; cowran; hyo; hyry on byrig. 35. suna þone; betwux. 36. þing eumað. 37. stanum oftorfast; asende synt; cicena; gegaderað. 38. byð; forlætenne. 39. seoð; heonon; seegon sy.

wæ iuh unðutum 7 ge legeras ða ðe getimbras þ hrinas byrgenno
29 ¹ Væ vobis Scribæ, et Pharisæi hypochritæ, qui ædificatis sepulchra ² 230. v.

witgena 7 gelbrinas byrgenna soðfæstra 7 gecueðas gif we biðon-þ weron
 prophetarum, et ornatis monumenta justorum, **30** Et dicitis: Si fuissetis

in dagum fadora usera ne se we freondas hiora in blod ðara witgana
 in diebus patrum nostrorum, non essemus socii eorum in sanguine prophetarum.

forðon to witnese ge sint iuh seolfum forðon sunu gie sint hiora ða ðe witgo
31 Itaque testimonio estis vobismetipsis, quia filii estis eorum, qui prophetas

ofslogun 7 gie gefylles gemett fadora iurre nedra ² 230. v.
 occiderunt. **32** ² Et vos impletis mensuram patrum uestrorum. **33** Serpentes

cynn æterna huu fleas ge from dome tinterges forðon heonu ic ² 240. v.
 geminima viperarum, quomodo fugietis a iudicio gehennæ? **34** ³ Ideo ecce ego

sendo to iuh witgo 7 snotre menn 7 uðuto of ðam ge ofslæs 7
 mitto ad vos prophetas, et sapientes, et scribas: ex illis occiditis, et

gie ahengon-þ ge ahoas 7 of him ge swingas in gesomnungum iurum 7 ge biðon gewoeltas-þ
 crucifigetis, et ex eis flagellabitis in synagogis vestris, et persequimini

geoehtas iuh of burig in burig 7 ge biðon gewoeltas-þ
 de civitate in civitatem: **35** Ut cyme ofer iuh eghuele blod

soðfæst se ðe agotten was ofer eorðo from blode abeles soðfæstes wið to
 justus, qui effusus est super terram, a sanguine Abel justi usque ad

blod zacharies sunu ðone gie ofslogun bituuh ðone tempel 7 þ wig-bed
 sanguinem Zachariæ, filii Barachiæ, quem occidistis inter templum et altare.

soðlice ic sægo iuh cymes ðæs alle ofer cneureso-þ cynn ðis
36 Amen dico vobis, venient hæc omnia super generationem istam, **37** ⁴ Hierusalem,

Hierusalem, ðu ðe ofslæs witgo 7 ðu stænas hia ða ðe to ðe gesendet sint
 quæ occidis prophetas, et lapidas eos, qui ad te missi sunt,

sniðe oft þ huu oft ic walde gesomniga suno hiora sue henne somnigas ciceno
 quotiens volui congregare filios tuos, quemammodum gallina congregat pullos

hire under feðrum 7 naldes ðu heonu forleten bið iuh hus iuer
 suos sub alas, et noluisti? **38** Ecce relinquitur vobis domus vestra

westig-þ unbyed ic cueðo forðon iuh ne mee geseað gie nu hena wið gie cueðas
 deserta. **39** Dico enim vobis, non me videbitis a modo, donec dicatis,

se gebledsad se ðe cwom in noma drihtnes
 Benedictus, qui venit in nomine Domini.

Ch. xxiii. 29. timbraþ byrgenne witgana 7 frætwaþ genynde soðfæstra. 30. 7 cwa-ðaþ þær wæ wærun on dagum fiedra ure ne wærun we forðan eora in blōdgyte uitgana. 31. hwet ge in cyþnisse sindun eow seolfum þ ge bearn sindun heora se ðe witgan slōum. 32. 7 ge ek gefyllaþ gemet fædera eowra. 33. ge nedra cynn uiperaia hu fleap ge from dome helle. 34. forþon ic sende to eow witgan 7 snotre 7 bokeras 7 of þam ge ofslap 7 hōap 7 of þam ge swingap in somnungum eowrum 7 ocltaþ of ceastre in ceastre. 35. þ cymaþ on eow aghwile blod soðfæst þ ge agotten was on eorðan from blōde soðfest abeles oþ to blod zacharias sunu barachias þæs þe ge ofslōgun betwun tempel 7 wigbed. 36. soþ ic sægge eow cymes þas eall of cneorisse þas. 37. _____ þu þe slægst witga 7 stænast þa þe to þe sende werun hu oft ic wolde gesomniga bearn þin swa henne somnig ciken hire under feþran hire 7 ge naldun. 38. siþþe forleten eow biþ hus eowra westig. 39. ic sægga forþon eow ne geseoþ ge mee sie þæt ærþon ge cweoþan gebloetsad sepe cwome in noman dryhtnes.

CHAPTER XXIV.

1 AND þa se Hælend uteode of þam temple, him to̅-genealæhton hys leorning-cnihtas ꝥ hi him atywdon þæs temples getimbrunge.

2 And þa andswarode he him and cwæð, Geseoð ge eall þis, soð ic seege eow, Ne bið her læfed stan uppan stane, þe ne beo toworpen.

3 Ða he sæt uppan Oliuetes dune, þa comun hys leorning-cnihtas dihlice, and cwædon, Sege us hwænne þas þing gewurðun, and hwile taen si þines tocmys, and worulde ge-endunge.

4 Ða andswarode he him and cwæð, Warniað ꝥ eow nan ne beswice.

5 Manega cumað on minum naman and cweðað, Ic eom Crist; and beswicað manega.

6 Witodlice ge gehyrað gefeoht and gefeohta hlisan: warnigeað ꝥ ge ne beon gedrefede: þas þing sceolun gewurðan, ac nys þonne gyt se ende.

7 Deod winð ongen þeode, and rice ongen rice: and mann-cwealmas beoð, 7 hungras, wide geond land, and eorðan styrunga.

8 Ealle þas þing synt þara sara anginnu.

9 Ðonne syllað hi eow on gedrefednysse, and ofsleað eow: and calle menn eow hatigeað for minum naman.

10 And þonne beoð manega ge-untrywode, and belæwað betwyx him, and hatigað him betwyan.

Various Readings.

Ch. xxiv. v. 1, 4. B. Hælynd. 14. A. big. 16. B. atywdun. 2, 2. A. andswarede. 9. A. ealle. 18. B. læfyd. 21. A. *del.* 3, 5. B. Oliuety. 8. A. comon. 11. A. digelice. 13. B. cwædon. 14. B. sege. 18. B. ðine. 19. A. geweorðon. 22. A. tacen. 23. A. syg. 25. A. tocmes. 4, 7. B. warnigeað. 6, 1. B. witodlice. 8. A. warniað. B. warnigað. 15. B. þinc. 16. A. sceolon. 17. A. geweorðan. 7, 3, 7. A. ongan. 10. A. man-. 13. A. eond. 8, 3. B. ðinc. 4. A. synd. 7. A. angin. 9, 3. A. big. 12. A. men. 14. A. hatiað. B. hategeað. 16. A. minun. 10, 5. A. untrewode. 8. A. betweox. 11. A. hatiað.

CHAPTER XXIV.

1 AND þa se Hælend eode ut of þam temple, him to genehlahten his leorning-cnihtes ꝥ hy him atewede þas temples getymbrunge.

2 Ða andswerede he heom 7 cwæð, Geseo ge eal þis, soð ic seege eow, Ne beoð her belyfd stan uppon stane, þe ne beoð toworpen.

3 Ða he set upon Oliuetes dune, þa comen hys leorning-cnihtes digelice, 7 cwæðen, Sege us hwænne þas þing gewurðen, 7 hwile tacen syo þines tokymes, 7 worlde ge-ændenge.

4 Ða andswerede he heom 7 cwæð, Warniað ꝥ eow nan ne beswike.

5 Manega cumeð on minen namen 7 cweðað, Ic eom Crist; 7 beswicað manega.

6 Witodlice ge gehyreð feoht 7 gefeohta hlisan: warnieð ꝥ ge ne beon gedrefaðe: þas þing seulu gewurðen, ac nys þanne geot se ænde.

7 Deod winð ongen þeode, 7 rice ongan rice: 7 man-cwalmes beoð, 7 hungres, wide geon land, 7 eorðe steriunge.

8 Ealle þas þing synt þare sare anginne.

9 Ðonne syllað hy eow on gedrefednysse, 7 ofsleað eow: 7 calle men eow hatigeð for minen namen.

10 And þanne beoð manega untrewode, 7 belæwað betweox heom, 7 hatigeð heom betweonen.

Various Readings.

Ch. xxiv. v. 1. geneahlachten: -cnihtas; atywedden þæs. 2. andswerode; call; her belæfd; toworpen. 3. comon; -cnihtas dihlice; sage; hwænne; gewurðon; tocmes; weorulde ge-endunge. 4. andswerode; eom; warnigað. 5. eumæs; mine naman 7 cweðað; em. 6. geheres; warnigað, gedrefolde; gewurðon; þonne gyt se ende. 7. ongan; hungres; eorða sterunga. 8. anginna. 9. menn; hategeað; minun naman. 10. þonne; ungetrewode 7 belæwað betwux; hatigað; betweonen.

CAP. XXIV.

1 ¹ Er gefoerde ðe hælend of tempele ge-eode 1 to-ge-eodeodon ðegnas his þte
 egressus Jesus de templo, ibat. Et accesserunt discipuli ejus, ut ^{242. n.}
 aedædon him getimbro temples he soðlice onduorde eueð him
 ostenderent ei ædificationes templi. 2 Ipse autem respondens, dixit eis :
 gie seas ðas alle soðlice ic eueðo iuh ne bið forleten her stán ofer stan
 Videtis hæc omnia? Amen dico vobis, non relinquetur hic lapis super lapidem,
 seðe ne bið tostrogden was sittende untellice he-þhine ofer mor oleuetes
 qui non destruatur. 3 ² Sedente autem eo super montem oliveti, ^{243. n.}
 ge-eodeodon to him ðegnas deglihe eueðende eueð us hoenne ðas biðon
 accesserunt ad eum discipuli secreto, dicentes : Dic nobis, quando hæc erunt?
 1 þ-þhuæt becon to-cyme ðines 1 endeing woreuldes 1 onducardes
 et quod signum adventus tui, et consummationis sæculi? 4 Et respondens
 ðe hælend eueð him geseas þ nænig monn iuh gesuica monig forðon cymmeð in
 Jesus, dixit eis : Videte nequis vos seducat : 5 Multi enim venient in
 noma minnum eueðende ic am crist 1 monigo hia suicas miððy geherend
 nomine meo, dicentes : Ego sum Christus : et multos seducunt. 6 Audituri
 forðon ge biðon-1 miððy gie geheras gefehtu 1 woeno ðara gefehtana geseas gie ne se gie gestyred
 enim estis prælia, et opiniones præliorum. Videte ne turbemini :
 rehtlic is forðon ðas wosa-1 sic ah nis ða geon is ende efne arisas forðon cynn
 oportet enim hæc fieri, sed nondum est finis : 7 Consurget enim gens
 in cynn 1 ric in ric 1 biðon monn-cwalmu-1 uncuð adle 1 hungro 1 eorð-
 in gentem, et regnum in regnum, et erunt pestilentie et fames, et terræ
 hreoerniso ðerh stowa ðas untellice alle frumma sint wæro-1 adla ða
 motus per loca. 8 Hæc autem omnia initia sunt dolorum. 9 ³ Tunc ^{244. n.}
 geseles iuh in costunegre 1 ofslæs iuh 1 gie biðon laað allum cynnnum
 tradent vos in tribulationem, et occident vos : et eritis odio omnibus gentibus
 fore noma mín 1 ða-1 ðonne geondspurnad biðon menigo 1 bituih geseallas
 propter nomen meum. 10 ⁴ Et tunc scandalizabuntur multi, et invicem tradent, ^{245. v}
 1 læððo hia habbas bituih
 et odio habebunt invicem.

Ch. xxiv. 1. 1 utgangande hælend of temple eode 1 him eodon to leorneras his þ eawden him getimbru þæs
 temples. 2. he þa 1swarda 1 cwaþ heom to ge geseoþ þas call soþ ic eow sæge ne bið læfed her stán ofer
 stanu þæt he sy toworpen. 3. sæt þa he on oelebearwes dune eodon to him leorneras his degullice cweþende
 sæge us hwæmne þas beoþ 1 hwytle tacun þines cymes 1 ge-endeuge weorulde. 4. 1 þa 1swarda se hælend
 cwaþ heom to geseoþ þ nænig monn iuh gesuica monig forðon cynn noma ewaþende ic eam
 crist 1 monige forlæraþ. 6. forþon he ge bioþ geherende gefaht 1 hliu gefahta geseoþ þ ge sy gedrafdlic seulon
 forþon þas weorþan ah nis þonne æt ende. 7. ariseþ forþon þeod on ðeode 1 rice on rice 1 beoþ adle 1 hunger
 1 eorþ-hroernisse geond stowa. 8. þas þonne call onfruma sindun sares. 9. þonne sclaþ eow in ðrycnisse 1
 slaþþ eow 1 ge bioþ in flunge calum þeodum for minnum noma. 10. 1 þonne 1spurnað-1 æsweicende monige
 1 betwig hia sellap 1 siegaþ hæbbende heom betwig.

11 And manega lease witegan cumað, and beswicað manega.

12 And forðam þe unryhtwisnys rixað, manegra lufu acolað.

13 Witodlice seðe þurhwunað oð ende, se byð hal.

14 And þis godspel byð bodod ofer ealle eorðan on gewitnysse callum þeodum; and þonne eymð seo ge-endung.

15 Ðonne ge geseoð þa onseonunge þære toworpenysse, þe se witega geewæð Daniel, þa he stod on haligre stowe, ongyte seðe hit ræt:

16 Fleon þonne to muntum þa ðe on Iudea lande synt:

17 And seðe ys uppan hys huse ne gā he nyðyr þ he ænig þing on his huse fecce:

18 And seðe is on æcyre ne cyrre he þ he hys tunecan nyme.

19 Wā eacniendum and fedendum on þam dagum.

20 Biddað þæt eower fleam on wintra, oððe on reste-dæge ne gewurðe:

21 Witodlice þonne byð swa micel ge-deorf, swa næs of middan-geardes fruman oð þis, ne nū ne gewurð.

22 And buton þa dagas gescyrte wærum, nære nan mann hal gewordyn: ac for þam georenum þe he geceas þa dagas beoð gescyrte.

23 Ðonne gyf cow hwa segð, Nu Crist ys her oððe þær; ne gelyfe ge him.

11 And manege lease witegan cumeð, 7 beswicað manega.

12 And forþam þe unrihtwysnesse rixað, manegera lufe acolað.

13 Witodlice seþe þurhwuneð oð ende, se beoð hal.

14 And þis godspel byð boded ofer ealle eorðan on witnysen eallen þeoden; 7 þanne cymð seo ge-endunge.

15 Ðanne ge geseoð þa onseonunge þære toworpednisse, þe se witege geewæð Daniel, þa he stod on haligre stowe, ongyte seþe hit ræt:

16 Fleon þanne to munten þa þe on Iudea lande synt:

17 And seþe is uppon his huse ne ga he niðer þ he æny þing on his huse fecce:

18 And seþe is on akere ne cyrre he þ he hys tuneken nyme.

19 Wa eacniendon 7 fedendon on þam dagen.

20 Biddeð þ eower fleam on wintre, oððe on reste-daige ne gewurðe:

21 Witodlice þanne byð swa micel ge-deorf, swa nes on midden-eardes fruman oð þis, ne nu ne gewurð.

22 And buten þa dages gescerte wæron, nære nan man hal geworden: ac for þan georenan þe he geceas þa dages beoð gescyrte.

23 Ðanne gyf cow hwa segð, Nu Crist ys her oððe þær; ne gelyfe ge heom.

Various Readings.

Ch. xxiv. v. 12, 5. A. riesað. 13, 1. B. witodlice. 14, 10. A. B. gewitnysse. 11, 12. B. callum þeodun. 15, 5. A. onseonunge. 7. B. toworpenysse. 10. B. wityga. 16, 4. B. muntun. 10. A. synð. 17, 10. A. nyðer. 14. B. þinc. 15. A. fecce on his huse. 18, 4. A. on hys. 5. A. æcere. 19, 2. B. eacniendon. 4. B. fedendon. 7. B. dagum. 20, 5, 6, 7. A. del. 11. A. geweorðe. 21, 1. B. witodlice. 17. A. geweorð. B. gewyrð. 22, 2. B. butun. 6. A. wæron. 9. A. B. man. 11. A. geworden. 14, 15. ðan georenum. 23, 5. B. sæþ. 13. A. lyfe.

Various Readings.

Ch. xxiv. v. 11. manega leasa witen eumað. 12. unrihtwysnesse; lufa. 13. þurhwunað; byð. 14. godspell; bodod; witnysse callum þeodum 7 þonne; seo ge-endung. 15. þonne; þære toworpenysse; witega geeweð. 16. þanne. 17. ænig. 18. æcere; tunecan. 19. dagum. 20. biddað; wintra. 21. þonne; nies; middan-eardes; gewyrð. 22. butan; gescyrte; geworden; geceas; dagas. 23. þonne; gelefe.

	1	monigo	lease	witgo	arisað	1	swicað	monigo		1	forðon					
11	Et	multi	pseudoprophetae	surgent,	et	seducent	multos.	12	Et	quoniam						
monigfald	bið	unrehtwisnise	efteoles	þblimmes	broðerseip	þlufo	monigra		se se	uutetlice						
abundabit		iniquitas,	refrigescet		caritas		multorum.	13	Qui	autem						
ðerhwunað	wið	þoð	ende	ðe	hāl	bið		14	1	Et	foreboðan	bið	ðis	1	246.	vi.
perseveraverit	usque	in	finem,	hic	salvus	erit.					predicabitur	hoc				
godspell	riees	in	alle	ymlhuirft	in	ðeodseip	þcyðnise	allum		hædnum	þcynnun	gentibus,				
Evangelium	regni	in	universo	orbe,	in	testimonium	omnibus									
þ	ðonne	cymmes	endung		miððy	uutetlice	þforðon	gie	geseas		unfegernis					
et	tunc	veniet	consummatio.	15	2	Cum	ergo	videritis		abominationem	2	247.	vi.			
slitnese	ðiu	geueden	wæs	from		ðæm	witgo	stondende	in	stowe	halig					
desolationis,	quæ	dicta	est	a	Danihelo	propheta,	stantem	in	loco	sancto,						
se se	liornes	onenaweð		ða þ	ðonne	ða se	in	iudea	aron	hia	flias	to	morum			
qui	legit,	intelligat :	16	3	Tunc	qui	in	Judæa	sunt,	fugiant	ad	montes :	3	248.	ii.	
17	Et	qui	in	hrof	þin	hús	ne	ofstiges	genioma	huothwoego	of	hús	hiera			
				tecto,	non	descendat	tollere	aliquid	de	domo	sua :					
18	Et	qui	in	lond	ne	eftgeecerras	to	niomanne	cyrtel	his		wæ	uutetlice			
				agro,	non	revertatur	tollere	tunicam	suam.	19	4	Væ	autem	4	249.	ii.
ðæm	berendum	1	foedendum	in	ðæm	dagum		biddas	uutetlice	þ	ne	sie				
prægnantibus,	et	nutrientibus	in	illis	diebus.	20	5	Orate	autem	ut	non	fiat	6	250.	vi.	
fleam	iwer		þ		bið	forðon	ðonne	costung	micelo							
fuga	vestra	hieme,	vel	sabbato.	21	6	Erit	enim	tunc	tribulatio	magna,	6	251.	ii.		
swælce	ne	wæs	from	frumma	middangeardes	wið	nu	ne	ēc	bið þ	wæs					
qualis	non	fuit	ab	initio	mundi	usque	modo,	neque	fiat.	22	7	Et	7	252.	vi.	
buta	gescyrted	weron	dagas	ða	nēre	þne	were	hāl	eghuele	lichoma	ah	fore				
nisi	breviati	fuisse	dies	illi,	non	fieret	salva	omnis	caro :	sed	propter					
gecorenum	gescyrted	biðon	dagas	ða		ða þ	ðonne	gif	huele	iuh	cueðas	heonu				
electos	breviabuntur	dies	illi.	23	8	Tunc	si	quis	vobis	dixerit :	Ecce	8	253.	ii.		
ðes þ	her	crist	þ	ðer	nallað	gie	gelefa									
hic	[est]	Christus,	aut	illic :	nolite	credere :										

Ch. xxiv. 11. 1 monige lyge þ lease witga arisaþ 1 forðereþ monige. 12. forþon genyhtsumað unreht 1 acolaþ lufu monigra. 13. seþe þonne þurhwunaþ on godes willan oþ ende se biþ hal. 14. 1 boðad bið þis godspell riies geond alnæ ymbhwyrft in cýpnisse allum þeodum 1 þonne cymef endunge weoruldes. 15. þonne þis geseoþ þustrungæ þara awoestednisse þe acweden wæs from daniele þæm wihgtæ stondende in stowe halig seþe rædæ 1 gete. 16. þonne þaþe in iudea sint fleoþ to dunum. 17. 1 seþe on þæce siæ ne stigaf he niðer to genimanne owiht of his huse. 18. 1 seþe on londe sy ne cerraþ he eft to nimene his tunican. 19. wa þonne eknun 1 eild-foedendum in ðæm dagum. 20. gebidðaf ge þonne eow þ ne werþe fleam eower on wintre oþþe on reste-dæge. 21. biþ forþon þonne ðrycnisse micelu swilce ne wæs from fruman middangeardes oþþis nu ne æftum ne woortaf. 22. 1 þær ne wære seynde þa dagas ne wyrðe hal ænig lic ah forþæm gecorenum beoþ seynde þ seorte þa dagas. 23. þonne þeah þe hwa eow seæge sihðe her crist oþþe geond ne gelefaþ ge.

24 Donne cumað lease Cristas, and lease witegan, and doð mycle taen and fore-beacu; þ þa beoð on gedwolan gelædde, gyf hyt beon mæg, þe gecorene wærun.

25 Witodlice ic hyt eow foresæde.

26 Gyf hig cow secgeað, Her he ys on westene; ne fare ge út: gyf hig secgeað, Her he ys on þurh-ferm; ne gelyfe ge.

27 Witodlice swa swa ligyt færð fram east-dæle, and ætywð oð west-dæl; swa byð mannes Suna tocyne.

28 Swa hwær swa hold byð, þader beoð earnas gegaderude.

29 Sona æfter þære daga gedrefydnesse seo sunne byð forsworeen, and se mona hys leoht ne sylð, and steorran feallað of þære heofenan, and þære heofenan mægenu beoð astyrede:

30 And þonne ætywð mannes Suna taen on heofonan: and þonne wepað ealle eorðan mægða, and geseoð mannes Sunu cumendne on heofonan, genipod mid myclum mægene and mægen-þrymme.

31 And he asent hys englas mid byman and mycelre stefne, and hi gegaderigað hys gecorenan of feower middan-earde endum, of heofona heahnyssum oð hyra gemæru.

32 Leornigeað bigspell be þam fic-treowe; þonne hys twig byð hnesce, and leaf acennede, ge witan þ sumor ys gehende:

24 Danne cumeð lease Cristes, 7 lease witegen, 7 doð micel taken 7 forbæene; þ þa beoð on gedwolen gelædde, gyf hyt beon mæg, þe gecorene wæren.

25 Witodlice ic hit eow forsagde.

26 Gif hyo cow seggeð, Her he is on west-cynne; ne fare ge ut: gyf hyo segge, Her he is on þurh-faren; ne gelyfe ge.

27 Witodlice swa swa liht ferð fram east-dæle, 7 ætywð oð wæst-dæl; swa byð mannes Sune tocyne.

28 Swa hwær swa holt byð, þider beoð earnes gegaderede.

29 Sona æfter þære daige drefednisse syo sunne beoð fordworken, 7 se mone his leoht ne sylð, 7 steorran falleð of þære heofena, 7 þære heofene mægene beoð astyrede:

30 And þanne ateweð mannes Sune taenen on heofenen: 7 þanne wepað ealle eorðan mægða, 7 geseoð mannes Sune cumende on heofenan, genipod mid mycele mægna 7 mæg-ðrimna.

31 And he asent hys ængles mid beman 7 mycelre stefne, 7 hyo gegaderieð hys gecorene of feower midden-earde enden, of heofene heahnyse oððe hire gemære.

32 Leorniað byspell be þam fic-treowe; þanne his twi byð hnesce, 7 leaf akenned, ge witen þ sumer is gehende:

Various Readings.

Ch. xxiv. v. 24, 10. A. B. micle. 27. B. gecoryne. 28. A. wæron. 25, 1. B. witodlice. 26, 2. A. hi. 4. A. B. secgað. 9. B. westynne. 16. A. secgað. B. sycgað. 21. A. -ferenne. 27, 1. B. witodlice. 4. A. lyget. 7. A. east-d. B. east-d. 10. B. ot. 28, 6. A. þyder. 8. A. gearnas. 9. A. gegaderode. 29, 5. A. B. -nyse. 9. B. forsworcyn. 22. B. hefonan. 30, 6. A. taenen. 8. B. hefonan. 19. A. cumende. B. cumyndne. 21. A. heofenan. 22. A. genipon. 24. A. mycelum. B. mycelun. 27. B. mægyu-þ. 31, 12. A. hig. 13. A. gegaderiað. 17. B. feowur. 18. A. myddangeardes. 19. B. endum. 21. A. heofena. 22. B. heahnyssun. 24. A. heora. 32, 1. A. leorniað. 2. A. B. bygspele. 8. B. twi. 15. A. wyton. 17. A. B. sumer.

Various Readings.

Ch. xxiv. v. 24. þonne cumað; wytegan; tæcen 7 forbæene; wæren. 25. forsagde. 26. secgað; hy secgað; -færen; gelefe. 27. ligyt færð; west. 28. byð earnas. 29. dage; forworken; mona; heofona; heofone. 30. þonne atweð; heofonum; þonne; eorða; cumendne; heofonan; mycelan. 31. ængles; beamen 7 mycelra stefne; gegaderiað; gecorenen; heofone. 32. -treowa; acenneðe; witan.

	arises	forðon	wiðerwarde	crist	∫	lease witgo	∫	hia seallas	beceno	miclo			
24	¹ Surgent	enim	pseudo-cristi,	et	pseudo-propheta :	et	dabunt	signa	magna,	¹ 254. v.			
∫	foretaceno	sure	∫	in	duala-∫hwærflung	in	biðon	geleded	gif	wosa-leaðe	mæge	uutlice	
et	prodigia,	ita	ut	in	errorem	inducantur,	si	fieri	potest,	etiam			
∫a	gecoreno		heona	foresægde	ic	juh	gif	forðon	cweðas	juh	heonu		
	electi.	25	Ecce	prædixi	vobis.	26	² Si	ergo	dixerint	vobis :	Ecce	² 255. v.	
in	woestern	is	nallas	gie	geonga	heonu	in	cofum	nallað	gie	gelefa	sue	
in	deserto	est,	nolite	exire :	ecce	in	penetralibus,	nolite	credere.	27	³ Sicut	³ 256. v.	
forðon	leht	gaes	from	east-dael	∫	ædeawas	wið	sunset-∫wesdael	∫us	bið	∫		
enim	fulgor	exit	ab	Oriente,	et	paret	usque	in	Occidentem :	ita	erit	et	
	to-cyme	sunu	monnes		sue	huer	bið	∫	lic	∫ider-∫er	gesomnad	biðon	
	adventus	Fili	hominis.	28	⁴ Ubi	cumque	fuert	corpus,	illuc	congregabuntur	⁴ 257. v.		
∫a	earnas		sona	søðlice	cfter	costunge	dagana	∫ara	sunna	ofer-geðiostrad	bið		
	aquile.	29	⁵ Statim	autem	post	tribulationem	dierum	illorum	sol	obscurabitur,	⁵ 258. ii.		
∫	mona	ne	sellað	leht	his	∫	stearras	fallas	of	heofnum	∫	mahta	heofna
et	luna	non	dabit	lumen	suum,	et	stellæ	cadent	de	cælo,	et	virtutes	cælorum
	gestyred	biðon		∫	∫a	ædeawas	becon	sunu	monnes	in	heofnum	∫	
	commovebuntur :	30	Et	tunc	parebit	signum	Fili	hominis	in	cælo :	⁶ et	⁶ 259. ii.	
∫onne	hia	mænes	alle	cynno	eorðes	∫	hia	geseas	sunu	monnes	in	heofnum	∫
	tunc	plangent	omnes	tribus	terra :	et	videbunt	Filium	hominis	venientem	in		
wolnum	heofnes	mið	mægne	menigo	∫	godcund	mæht	∫	sendes	englas	his		
nubibus	cœli	cum	virtute	multa,	et	majestate.	31	Et	mittet	angelos	suos		
	mið	beam	∫	stefne	miclo	∫	gesomnad	biðon	∫a	gecoreno	his	from	fewer
	cum	tuba,	et	voce	magna :	et	congregabunt	electos	ejus	a	quattuor		
windium	from	heanissum	heafna	wið	gemæro	hiora		from	∫æm	tree	uutlice		
ventis,	a	summis	cælorum	usque	ad	terminos	eorum.	32	Ab	arbore	autem		
fic-beames	leornes	∫	bispell	mið∫y	uutlice	tuigge-∫telge	his	hnesc	bið	∫	hleofa		
	fici	discite	parabola :	cum	jam	ramus	ejus	tener	fuert,	et	folia		
acendo	wutas	ge	forðon	neh	is	sumer							
nata,	scitis	quia	prope	est	æstas :								

Ch. xxiv. 24. forþon þe arisaþ lyge crist ∫ lyge witgu ∫ sellap tacen micel ∫ fore-becon swa þ in gedwolan sien geledde monigra þær þ beon mæge ge þa gecorenan 25. geta siþe ic sæge eow. 26. forþon þæh þe sæge eow siþe-þhenu in wastene he is ne gæþ ge ut henu in cofum innæ ne ge þ ne lefað. 27. forþon ðe swa læget ut gæþ from east-dæle ∫ eawep oð west-dæle swa bið æc se cyme sunu monnes. 28. swa liwær swa bið lic þider sonnigað earnes. 29. ræpe þonne æfter ðrycnissum dagana þara sunne apriostraþ ∫ mona ne seleþ his lecht ∫ steorran falleþ of heofune ∫ mægen heofunas biþ gehrocred. 30. ∫ þonne eawep tacen sune monnes in heofune ∫ þonne wcpap ofer hie all getalu-þcynn eorðu ∫ geseap sunu monnes cumende in heofunas wolnum mid mægen miccle ∫ ðrynne heanisse. 31. ∫ sendeþ englas his mid beman ∫ stefne micle ∫ gesomnaþ ða gecorenum his from feowre windum heofunas from heanissum heofunas oþ to gemæru eora. 32. from treo þonne fices leornaþ bispell þonne telgra his merwe biþ ∫ leaf aknedd ge witan þæt neh is sumer.

33 And wite ge swa þonne ge þas þing geseoð, þæt he ys on durum gehende.

34 Soð ic segge eow, þæt þeos eneorys ne gewit, ær þam þe ealle þas þing gewurðon.

35 Heofone and corðe gewitað, witodlice mine word ne gewitað.

36 Nat nan mann be þam dæge ne be þære tide, ne furður englas, buton Fæder ana.

37 Witodlice swa swa on Noes dagum wæs, swa byð mannes Suna to cyme.

38 Swa hi wærun on þam dagum ær þam flode, etende and drincynde, and wifigende and gyfta syllende, oð þone dæg þe Nôc on þa earce eode,

39 And hi nysðon ær þ þ flod com, and nam hig ealle; swa byð mannes Sunna to cyme.

40 Ðonne beoð twegen on æcyre; an byð genumen, and oðer byð læfyd.

41 Twa beoð æt ewyrne grindende; an byð genumen, and oðer byð læfed. Twegen beoð on bedde; an byð genumen, and oðer byð læfed.

42 Waigeað witodlice: forðam ðe ge nyton on hwylcere tide eower hlaford euman wyle.

43 Witað ðæt gyf se hiredes ealdor wiste on hwylcere tide se þeof to wærd wære, witodlice he wolde waigean, and nolde gefafigen ðæt man hys hus underdulfe.

44 And forþam beo ge gearwe: forþam ðe mannes Sunu wyle euman on þære tide þe ge nyton.

33 And wite ge swa þanne ge þas þing geseoð, þ he ys on duren gehende.

34 Soð ic segge eow, þ þes eneorys ne gewit, ær þam ealle þas þing gewurðan.

35 Heofone 7 eorðe gewitoð, witedlice mine word ne gewiteð.

36 Nat man be þam daige ne be þære tide, ne forðan engles, buton Fæder ane.

37 Witodlice swa swa on Noes dagen wæs, swa byð mannes Sune to cumene.

38 Swa hyo wæren on ðam dagen ær þam flode, etende 7 drinkende, 7 wifende 7 gyfte syllende, oð þanne daig þe Noe on þam earce eode,

39 And hy nysten ær þ flod com, 7 nam hyo ealle; swa beoð mannes Sune to cumene.

40 Ðanne beoð twegen on acere; an beoð genumen, 7 oðer beoð læfð.

41 Twegen beoð æt eweorne grindende; an beoð numen, 7 oþer byð lefeð. Twegen beoð on bedde; an byð genumen, 7 oþer byð lefeð.

42 Wakieð witodlice: forþan þe ge nyton on hwilcere tyde eower hlaford euman wile.

43 Witoð þ gyf þas hyrdes ealdor wiste on hwilcere tyde se þeof toward wære, witodlice he wolde wakian, 7 nolde gefafigan þ man his hus underdulfe.

44 And forþan beon ge gearewe: forþam þe mannes Sune wile eumen on þære tyde þe ge nyton.

Dys gods-pel
seal to mannes
Confessores
messe-dæge.

Various Readings.

Ch. xxiv. v. 33, 8. B. pine. 14. B. durun. 34, 13. A. del. 14. B. pine. 15. A. geweorðon. 35, 1. A. heofene. 7. B. wurd. 36, 3. A. del. B. man. 5. B. þan. 12. A. B. furðon. 14. B. butun. 37, 1. B. witodlice. 6. B. dagun. 38, 2. A. hig. 3. A. wæron. 6. B. dagun. 10. B. etynde. 12. A. B. drincende. 18. B. ot. 39, 2. A. B. hig. 3. A. nyston. 40, 5. A. acere. 8. B. genumon. 12. A. læfed. 41, 4. A. eweorne. 42, 1. A. waieað. B. waigeað. 2. B. witodlice. 8. A. B. hwylcere. 43, 13. A. toeward. 15. B. witodlice. 18. A. wacian. B. wacigan. 21. A. gefafigan. B. gefafigan. 26. B. undyr-d. 44, 16. B. nyton.

Various Readings.

Ch. xxiv. v. 33. þonne; durun. 34. þeos; ær þam þe ealle; gewurðon. 35. heofone; gewiteð. 36. nan *pro* man; englas buten. 37. dagun; eumen. 38. warun; dagun; drincende; gyfta; þonne. 39. nystan; byð; cumen. 40. þonne; byð. 41. twa; byð; læfeð; genumen; læfed. 42. waeyað; ne witon *pro* nyton. 43. witað; waeygan. 44. gearewe; euman.

33	Ita	et	vos	cum	videritis	hæc	omnia,	scitote	quia	prope	est	in		
	durum		soðlice	ic eueðo	ih	forðon	ne	foregæstne	bið ge-eaðne	gehiorað	ðius			
	januis.	34	Amen	dico	vobis,	quia	non		præteribit		hæc			
	enewureso	ða	hwilefwið	alle	ðas	biðon		heofon	et	eorðo	gehiorað	wordo		
	generatio,	donec		omnia	hæc	fiant.		35	Cælum	et	terra	transibunt,	verba	
	utetlicce	mino	ne	gehiorað		of	dæg	utetlicce	ðæm	et	tid	nænig	wat	
	vero	mea	non	præteribunt.	36	¹ De	dic	illa,	et	hora	nemo	scit.	¹ 260. v.	
	ne	englas	heofnas	buta	fader	anum		sua	utetlicce	in	dagum	noes		
	neque	angeli	cælorum,	nisi	Pater	solus.		37	² Sicut	autem	in	diebus	Noë,	
	ðusf sua	bið	et	toeymo	sunu	monnes		sua	forðon	weron	in	dagum	ær	
	ita	erit	et	adventus	Filii	hominis :		38	Sicut	enim	erant	in	diebus	ante
	diluvium	comedentes	et	druncun	nubentes	et	nubtum	tradentes,	usque	ad	eum			
	daege	of ðæm	inneode	in	æree	Noë,		39	Et	non	cognoverunt	donec	venit	
	diem,	quo	intravit	in	arcam									
	diluvium,	et	genôm	alle	sua	bið	et	toeyme	sunu	monnes		ða		
	tuoeye	biðon	on	lond	an	ondfoende	biðf him	bið onfonf	genumen	bið	et	ân	bið forleten	
	duo	erunt	in	agro :	unus		adsumetur,			et	unus	relinquetur :		
	tuoeyeftuu	wif	gegrundon	on	coernæ	an	bið genumen	et	au	bið forleten		wæccas		
	41	Duæ	molentes	in	mola,	una	adsumctur,	et	una	relinquetur.	42	⁴ Vigilare	⁴ 263. v.	
	forðon	forðon	nutige fne	wutige	of huele	tíd	hlaferd	iwer	toeymmende	sie		þ		
	ergo,	quia	nescitis	qua	hora	Dominus	vester	venturus	sit.	43	⁵ Illud	⁵ 264. ii.		
	utetlicce	wutas ge	forðon	gif	he wiste	ðe fader	hiorodes	of huele	tid	ðeaf	toeymende			
	autem	scitote,	quoniam	si	sciret	paterfamilias	qua	hora	fur	venturus				
	were	wæcca	he walde	utetlicce	et non	walde	gelefa	ðerhdelfa	hus	his		forðon		
	esset,	vigilaret	utique,	et non	sineret	perfodi	domum	suam.	44	Ideo				
	éc	gē	wosas gé	gearua	forðon	of hwæle	ne wutige	tíd	sonu	monnes	toeymende			
	et	vos	estote	parati :	quia	qua	nescitis	hora	Filius	hominis	venturus			
	is													
	est.													

Ch. xxiv. 33. swa ge ek þanne geseoþ þas eall wite ge þæt he is in durum. 34. soþ ic sægge eow þ ne geleoraþ cneorissa þeos arþon eall ðus geweorað. 35. heofun et eorþe geleoraþ word þonne min næfre ne leoraþ. 36. be ðæm dæge þonne et þara hwile nænig wat ne englas in heofunum nymþe fæder ane. 37. swa þonne wæs in noes dagum swa bið ek se toeyme monnes sune. 38. forþon swa si hi weron in ðæm dagum ær þa flodes eteude et drincende et hemende et to hæmde sellende oþ þone dæg ðe eade noe in ða arkæ. 39. et ne ongetun arþon þe flod com et genom ealle swa bið ek se cyme monnes sunæ. 40. þonne beoð twegen on londe oþer bið genumen et oþer bið forleten. 41. twa grindende æt eoworne oþere þið genumen et oþere forleten twegen on bedde oþeru biþ genumen et oþer bið forleten. 42. wæceap ge forþon þe ge ne cunnan hwile dæg oþfe hwile hwileftid dryhten ure cymeð. 43. þæt ge þonne witaþ þte þ þær se hine-fæder wiste on hwilec wiste on þeow euman walde he wæcende beon walde et ne letan þurhdelfan his hus. 44. forþon et ge ek beoþ gearwe þe ge ne witan hwilec tid monnes sunu cymeþ.

45 Wens ðu hwa sy getrywe and gleaw þeow, þone geset hys hlafurd ofer his hircd, ðæt he him on tide mete sylle.

46 Eadi ys se þeow, þe hys hlafurd hinc gemēt þus dondue þonne he cymð.

47 Soð ic eow seege, þæt ofer eall þ he ah he hinc gesett.

48 Gyf se yfela þeowa þencð on hys heortan 7 cwyð, Min hlafurd uferað hys cyme;

49 And agynð beatan hys efen-þeowas, 7 yt 7 drincð mid druncenun;

50 Ðonne cymð þæs weles hlaford on þam dæge þe he ná ne wenð, and on þære tide þe he nat,

51 And todælð hinc, 7 asett hys dæl mid licceterun : þær byð wop 7 toða gristbitung.

CHAPTER XXV.

1 ÐONNE byð heofena rice gelic þam tyn fæmnum, þe þa leoht-fatu namon, and ferdon ongen þone bryd-guman and þa bryde.

2 Hyra fif wæron dysige, and fif gleawe.

3 Ac þa fif dysegan namon leoht-fatu, and ne namon nanne ele mid hym :

4 Ða gleawan namon ele on hyra fatum mid þam leoht-fatum.

5 Ða se bryd-guma ylde, þa knappudon hig ealle and slepon.

6 Witodlice to middyre nihte man hrymde and ewæð, Nu se bryd-guma cymð; farað him togenys.

Various Readings.

Ch. xxiv. v. 45, 1. A. wenst. 4. A. syg. 5. A. getreowe. 12. A. hlaford. 17. A. *del.* 46, 1. A. eadig. 7. A. hlaford. 11. A. donde. 47, 13. A. geset. 48, 12. A. hlaford. 49, 11. B. druncenun. 50, 4. A. weales. B. wicles. 51, 5. A. aset. 9. A. lyceterun. B. liceterun.

Ch. xxv. v. 1, 3. B. heofona. 8. B. fæmnum. 12. B. namun. 14. B. ferdon. 15. A. ongen. 2, 1. A. heora. 3. B. wærun. 3, 5, 9. B. namun. 10. A. namne. 4, 3. B. namun. 6. A. heora. 7. B. fatun. 10. B. l-fatun. 5, 6. A. hnappedon. 10. A. slepon. 6, 1. B. witodlice. 3. A. myðdre. 15. A. togeanes.

45 Wenst þu hwa sye getreowe 7 gleaw þeow, þanne gesett hys hlaford ofer his hyred, þ he heom on tyde mete sylle.

46 Eadig ys se þeow, þe his hlaford hinc gemet þus doende þanne he cymð.

47 Soð ic eow segge, þ ofer eall þ he ag he hinc sett.

48 Gyf se yfela þeow þencð on his heortan 7 cwyð, Mi hlaford aferreð kyme;

49 And aginð beaten his efen-þeowas, 7 ett 7 drincð mid druncenan;

50 Ðanne cymð þæs weales hlaford on þam daige þe he ne wenð, 7 on þære tyde þe he nat,

51 And todælð hinc, 7 asett his dæl mid liketeran : þær beoð wop 7 toke gristbitunge.

CHAPTER XXV.

1 ÐANNE beoð heofene rice gelic þam teon femnum, þe þa leoht-faten namon, 7 ferdon ongen þanne bred-gumen 7 þære brede.

2 Heora fif wæren desige, 7 fif gleawe.

3 Ac þa fif desyge namen lih-faten, 7 ne namen nenne ele mid heom :

4 Ða gleawe namen ele on heora leoht-faten.

5 Ða se bred-gume ylecede, þa nipeden hyo ealle 7 slepon.

6 Witodlice to middere nihte man cleopede 7 ewæð, Nu se bred-guma kymð; farað him togenys.

Various Readings.

Ch. xxiv. v. 45. syo : þonne geset. 46. his þe *pro* ys se. 46. doendne þonne. 47. hah *pro* ag. 48. þeowa; heortan; alyrrað; cyme. 49. beatan. 50. þonne. 51. liceterun; byð; toþe.

Ch. xxv. v. 1. þonne byð; fremnan; ongen þonne bryd-guman 7 þam. 2. hyra; wærun dysige. 3. dysige naman lih-fate; naman nanne. 4. gleawan; -fatan. 5. bryd-gume ylecede. 6. nihta; reamde *pro* cleopede; bryd-gume cumð farað; togeanes.

hwa woenes ðu is gcleafull ðegn 7 hoga ðone gesette hlaferd
 45 ¹ Quis, putas, est fidelis servus, et prudens, quem constituit dominus ¹ 265. v.
 his ofer hiorod his þe he sella him 7 ðæm mett in tid eadig
 suus supra familiam suam, ut det illis cibum in tempore? 46 ² Beatus ² 266. v.
 ðe ðegu ðone miððy cymes hlaferd his onfand sua doende soðlice
 ille servus, quem cum venerit dominus ejus, invenerit sic facientem. 47 Amen
 ic cuoeðo iuh forðon ofer alle godo his gesettes hine gif uutetlice
 dico vobis, quoniam super omnia bona sua constituet eum. 48 ³ Si autem ³ 267. v.
 cuoeðas ðe yfle ðrael ðe ilea in hearta his wraðo-7-suigiune ðoes hlaferd min
 dixerit malus servus ille in corde suo: Moram facit dominus meus
 æd ic euom 7 ongann slæc heafudlinges his he æt uutetlice 7 dranc
 venire: 49 Et cæperit percudere conservos suos, manducet autem, et bibat
 mið ðrunenum cymeð ðe hlaferd ðreles ðæs in dæg of ðæm ne hyhtas 7 ne woenas
 cum ebrîis: 50 Veniet dominus servi illius in die, qua non sperat,
 7 tid of ðæm he nat 7 dæles hine 7 dal his settes mið legerum
 et hora, qua ignorat: 51 Et dividet eum, partemque ejus ponet cum ypcritis:
 ðer bið wop 7 grist-biotung toða
 illic erit fletus, et stridor dentium.

CAP. XXV.

ðonne gelfic bið ric heofna tewm hehstaldun ða onfengon leht-fato
 1 ⁴ Tunc simile erit regnum cælorum decem virginibus: quæ accipientes lampades ⁴ 268. v.
 hiora ge-eodun ongenæn ðæm brydguma 7 ðær bryde fifo uutetlice of ðæm weron
 suas exierunt obviam sponso, et sponsæ: 2 Quinque autem ex eis erant
 idlo 7 fifo hogofæste ah fifo idlo gefengon 7 genomun leht-fato
 fatuæ, et quinque prudentes: 3 Sed quinque fatuæ, acceptis lampadibus,
 ne genomun oele mið him hogofæste uutetlice onfengon oele in fetelsum
 non sumserunt oleum secum: 4 Prudentes vero acceperunt oleum in vassis
 hiora mið leht-fatum suigo uutetlice dyde ðe bryd-gum geslepedon alle
 cum lampadibus. 5 Moram autem faciente sponso, dormitaverunt omnes,
 7 geslepedon middum uutetlice næht lydeng geworden wæs heonu bryd-guma
 et dormierunt. 6 Media autem nocte clamor factus est: Ecce sponsus
 cwom gaes ongen him
 venit, exite obviam ei.

Ch. xxiv. 45. hwæle wenest þu sie getrewe esne 7 snottes þæne gesette dryhten his of heorod his þe selle heom mete in tide. 46. eadig is se esne þonne cymeþ dryhten is 7 gemoetep swa dōnde. 47. soþ ic cow sægge þæt ofer all his god gesetteþ hine. 48. gif þanne cwæp se yfle esne in heorte his aeldingæ doep dryhten min to cumene. 49. 7 onginnap slān efnþeu his manducat him þonne 7 drinceþ mid druncennum 50. cymeþ þonne dryhten þæs esnes on þæm dæge þe he ne wenaþ 7 þære tide þe he ne wat. 51. 7 hine gedælap 7 dæl his setep mið liceterum þær biþ heaf 7 gristbitung toða.

Ch. xxv. 1. ða gelfic biþ rice heofunas tēn femnan þa genimende leht-fatu-7-ðeccele heora eoden ut ongen bryd-guma 7 bryde. 2. fife þonne þaræ werun dysige 7 fife snottre. 3. ah ða fife dysige genimende þa leht-fatu heora ne genoman oele mid hie. 4. þa snottre þonne genoman oele in fatu heora mið þæm leht-fatum. 5. ædde þa se bryd-guma slepade ealle 7 slep ofereode. 6. æt middere niht þa cirm-7-cleopung geworden wæs 7 hennu bryd-guma cymeþ gæþ ut ongen him.

7 Ða arison calle þa fæmnan, and glengdon heora leoht-fatu.

8 Ða ewædon þa dysegan to þam wisum, Syllað us of eowrun ele; forðam ure leoht-fatu synt aewencte.

9 Ða andswarudun þa gleawan and ewædun, Nese; þe læs þe we and ge nabbon genoh: gað to þam cypendum, and byegað eow ele.

10 Witodlice þa hig ferdun and woldon bygean, þa com se bryd-guma, and þa ðe gearwe wærun eodun in mid him to þam gyftum: and seo duru was belocyn.

11 Ða æt nehstan comon þa oðre fæmnan and ewædun, Dryhtyn, Dryhtyn, læt us in.

12 Ða andswarode he heom and ewæð, Soð ic eow sege, Ne cann ic eow.

13 Witodlice waciað, forðam ðe ge nyton ne þone dæg ne þa tide.

14 Sum mann ferde on elpeodinyse, and clypode hys þeowas, and betæhte hym hys æhta.

15 And anum he sealde fif pund, sumum twa, sunnum an; æghwyleum be hys agenum mægene; and ferde sona.

16 Ða ferde seðe þa fif pund underfeng and gestrynde oðre fife.

17 And calswa seðe þa twa underfeng, gestrynde oðre twa.

18 Witodlice seðe þ an underfeng ferde and bedelf hyt on eorðan, and behydde hys hlafordes feoh.

7 Ða arisen calle þa femnen, 7 glendon heora leoht-faten.

8 Ða ewæðen þa dysige to þan wisan, Selleð us of eowre ele; forþan ure leoht-faten senden aewencte.

9 Ða andsweredan þa wise 7 ewæðen, Nese; þe læs þe we 7 ge nabben genoh: gað to þam chepinge, 7 beggeð eow ele.

10 Witodlice þa hyo ferdun 7 wolden byggen, þa com se bred-gume; 7 þa þe gearewe wæron eode in mid þam brid-gume to þam giftan: 7 syo duru was beloken.

11 Ða æt nextan comen þa oðre femnan 7 ewæðen, Drihten, Drihten, læt us in.

12 Ða andswerede he heom 7 ewæð, Soð ic eow segge, Ne can ic eow.

13 Witodlice wakiað, forþan þe ge nyten ne þanne daig ne þa tide.

14 Sum man ferde on ealðeodinisse, 7 cleopode hys þeowas, 7 betacte heom hys ehte.

15 And anen he sealde fif pund, sumen twa, sunnen an; aihwilce be his agene mægene; 7 ferde sone.

16 Ða ferde seþe þa fif pund underfeng 7 gestreonede oðre fife.

17 And calswa seþe þa twa underfeng, gestreonede oðer twa.

18 Witodlice seþe þ an underfeng ferde 7 bedalf hit on eorðan, 7 behydde hys hlafordes feoh.

Various Readings.

Ch. xxv. v. 7, 2. B. arisun. 7. B. glendon. 8. B. hyra. 8, 7. A. wysan. B. wisun. 11. B. eowrun. 16. A. synd. 9, 2. andswaredon. 6. A. ewædon. 8. A. þylæs. 18. A. cypendum. 10, 1. B. witodlice. 4. A. ferdon. 7. A. B. byegan. 15. A. gearowe. B. gearuwe. 17. A. eodun. 23. B. gyftun. 28. A. belocen. 11, 3. B. comun. 5. B. oðere. 8. A. ewædon. 9, 10. A. Dryhten. 12, 4. A. B. hym. 12. A. B. can. 13, 1. B. witodlice. 2. B. wacigað. 6. B. nyton. 14, 2. A. B. man. 5. A. ælpeodinyse. 16, 7. B. underfeng. 10. B. oðere. 17, 2. A. calswa. 6. B. underfeng. 8. B. oðere. 18, 1. B. witodlice. 5. B. underfeng. 8. A. bedelf. B. bedielf. 15. A. hlafordes

Various Readings.

Ch. xxv. v. 7. arisan; fæmnan; leoht-fate. 8. ewæðen; þam; sylleð; eowran; -faten synt. 9. andswaradan; gleawan *pro* wise; þæ; chependon. 10. ferdon; byggon; brid-gume; wæren eodun; brid-guman; seo; belocen. 13. waciað; nytan; þonne. 14. clypede; betacte; ehta. 15. anan; suman *bis*; æghwileum; agenan; feorde sona. 16. gestreonede oðere. 17. gestrende. 18. bedalf.

Ðys godspel
gebyrað on
Sec. Syluestres
masse-dage
and to oðra
confessores.

Homo quidam
peregre profi-
ciscens vocavit
servos suos et
tradidit illis
bona sua.

	Ʒa	arioson	alle	helstalde	Ʒa ilco	Ʒ	gehrindon	leht-fato	hiora	illo
7	Tuuc	surrexerunt	omnes	virgines	illæ,	et	ornaverunt	lampades	suas.	8 Fatua
uutetlice	Ʒæm	snotrum	cuoedon	seles-Ʒeallas	ûs	of	ole	iuerre	forƷon	leht-fato
autem	sapientibus	dixerunt :		Date	nobis	de	oleo	vestro :	quia	lampades
ustræ	gedrÿsned	biƷon		geonduordon	hogo		euoëƷendo	eaƷe	mæg	ne
nostræ	extinguuntur.		9	Responderunt	prudentes,		dicentes :	Ne	forte	non
noh is	us	Ʒ	iuh	gaas	gewelga:l	tæslicro	to	Ʒæm	bibyendum	Ʒ
sufficiat	nobis,	et	vobis,	ite	potius	ad	vendentes,	et	emite	iuh
										vobis.
	miƷƷy	uutetlice	geedon	to byeganne	cuom	Ʒe brydƷuma	Ʒ	Ʒa Ʒe		weron
10	Dum	autem	irent	emere,	venit	sponsus :	et	quæ	[paratæ]	erant,
innoferdon	miƷ	him	to	brydloppum	Ʒ	getyned	wæs	Ʒe dura		hlætmosto
intraverunt	cum	eo	ad	nuptias,	et	clausa	est	janua.		11 Novissime
ewomon	Ʒ	Ʒa oƷro	helstaldo	euoëƷendo		drihten	drihten	untyn	ûs	soƷ
veniunt	et	reliquæ	virgines,	dicentes :		Domine,	Domine,	aperi	nobis.	12 At
he	onduearde	eueƷ	soƷlice	ie cuoëƷo	iuh	nat ie	iuh	wæceas	forƷon	
ille	respondens,	ait :	Amen	dico	vobis,	nescio	vos.		13 Vigilat	itaque,
forƷon	nuuto gie	Ʒone dæge	ne	Ʒone tid		suæ	forƷon	monn	ellƷiodig	from gefoerde
quia	nescitis	neque	horam.		14	Sicut	enim	homo	perere	proficiscens.
geeeigde	Ʒegnas	his	Ʒ	gesalle	Ʒæm	godo	his	Ʒ	anum	sealde
vocavit	servos	suos,	et	tradidit	illis	bona	sua.	15	Et	uni
										dedit
										quinque
eræftas	oƷero	uutetlice	tuoegc	oƷero	uutetlice	an	eghuelc	æfter	agenlie-Ʒ	syndrig
talenta,	alii	autem	duo,	alii	vero	unum,	unicuique	secundum	propriam	
mægn	Ʒ	gefoerende	wæs	sona		geeade	uutetlice	seƷe	fif	eræfto
virtutem,	et	profectus	est	statim.	16	Abit	autem	qui	quinque	talenta
onfenge	Ʒ	wyreende	wæs	in	him	Ʒ	gestrionende	wæs	oƷero	fifo
acceperat,	et	operatus	est	in	cis,	et	lucratus	est	alia	quinque.
										17 Similiter
seƷe	tuoegc	onfeng	gestrionde	oƷero	tuoegc		seƷe	uutetlice	an-Ʒenne	onfeng
qui	duo	acceperat,	lucratus	est	alia	duo.	18	Qui	autem	unum
										acceperat,
geeade	gedalf	in	eorƷo	Ʒ	gehydde	feli-Ʒtrion	hlaferdes	his		
abiens	fodit	in	terra,	et	abscondit	pecuniam	domini	sui.		

Ch. xxv. 7. Ʒa arisan calle Ʒa femnan Ʒ ingunnon fretwan lecht-fatu heora. 8. Ʒa dysege to Ʒæm snottrum ewedun sellap us of ocles eowres forƷon Ʒe leht-fatu ure adwæcæd siundun. 9. andswaredun Ʒa snottre ewæpende ne se Ʒ-nic Ʒyles ne nyhtsumige us Ʒ eow gæp mæ to bebyendum Ʒ gebygep eow. 10. Ʒenden hie Ʒa eodun byegan eom se brydƷuma Ʒ Ʒa Ʒe gearwe wæron in eodun mid hine to gemungæ Ʒ belocen wæs se dure. 11. æt nihsto Ʒa eomun Ʒ ec Ʒa oƷre femnan ewæpende dryhton dryhton ontyn us. 12. Ʒ he andswarade Ʒ ewæp soƷ ic særege eow forƷon ne eom ic eow. 13. wæp nu forƷon Ʒe ge eunnan dæg ne Ʒa hwile. 14. forƷon Ʒe swa se monn on ellende færende eægde esnas his Ʒ salde Ʒæm his god. 15. Ʒ anum salde fif — oƷrum þonne twegen sumum soƷlice an æghwile æfter his mæcene Ʒ fuerdon sona. 16. Ʒa eode seƷe fif — ondƷeng Ʒ worhtæ in Ʒæm Ʒ gestrionde oƷre fefe. 17. swilec Ʒe-Ʒe Ʒe twægen onfeng gestreonde oƷre twægen. 18. se Ʒe þonne onfeng anum eode bedælf in eorpe Ʒ ahydde feoh dryhten his.

19 Witodlice æfter myelum fyrste com þæra þeowa hlafurd and dlyhte hym gerad.

20 Ða com se ðe þa fif pund underfeng and brohte oðre fife and ewæð. Hlafurd fif pund þu scaaldest me, nu ic gestrynde oðre fife.

21 Ða ewæð hys hlafurd to hym, Beo bliðe þu goda þeow and getrywa, forðam ðe þu wære getrywe ofer lytle þing, ic gesette þe ofer mycle; ga into þines hlafordes blisse.

22 Ða com se ðe þa twa pund underfeng and ewæð, Hlafurd, twa pund þu me sealdest; nu ic hæbbe gestrynd oðre twa.

23 Ða ewæð hys hlafurd to hym, Geblissa þu goda þeowa and getrywa, forðam ðe þu wære getrywe ofer feawa, ofer fela ic þe gesette; ga on þines hlafordes gefean.

24 Ða com se ðe þæt an pund underfeng and ewæð, Hlafurd ic wat þæt þu cart heard mann, þu ripst þær þu ne seowe and gaderast þær þu ne sprengdest.

25 And ic ferde ofdræd and behydde þin pund on corðan; her þu hæfst þæt þin ys.

26 Ða andswarode hys hlafurd him and ewæð, Ðu yfela þeow and slawa, þu wistest þæt ic rype þær ic ne sawe and ic gaderige þær ic ne stredde:

27 Hyt gebyrede þæt þu befæstest min feoh mynyterum, and ic name þænue ic come þæt min ys mid þam gafele.

28 Anymað þæt pund æt hym, and syllað þam þe me þa tyn pund brohte.

Various Readings.

Ch. xxv. v. 19, 1. B. witodlice. 3. A. mycelum. B. mayelun. 8. A. hlafurd. 20, 7. B. underfene. 10. B. oðere. 14. A. hlafurd. 20. A. and nu. 23. B. oðere. 21, 4. B. hlafurd. 13. A. getreowa. 21. B. ofor. 22. B. þine. 27. A. mycele. 22, 7. B. underfene. 10. B. hlafurd. 19. A. gestrynd. 20. B. oðore. 23, 4. B. hlafurd. 12. A. getreowa. 20. A. fela. 24, 7. B. underfene. 10. B. hlafurd. 25. A. þær. 26, 2. B. andswarode. 4. B. hlafurd. 25. A. þær. 27, 2. B. gebyryde. 6. A. myneterum min feoh. 8. A. myneterum. B. mynyteruu. 12. A. þonne.

19 Witodlice æfter michele fyrste com þære þeowa hlafurd 7 dihte heom geræd.

20 Ða com se þe fif pund underfeng 7 brohte oðre fif 7 ewæð, Hlafurd fif pund þu scaaldest me, nu ic gestreonede oðre fif.

21 Ða ewæð his hlafurd to him, Beo blyðe þu gode þeow 7 getreowa, for þan þe þu wære getreowe ofer lytle þinge, ic gesette þe ofer mycele; ga in to þines hlafordes blitse.

22 Ða com se þe twa pund underfeng 7 ewæð, Hlafurd, twa pund þu me sealdest; nu ic hæbbe gestreoned oðer twa.

23 Ða ewæð his hlafurd to him, Geblissa þu gode þeowa 7 getreowa, for þan þe þu wære getreowa ofer feawe, ofer fele ic þe sette; ga on þines hlafordes blisse.

24 Ða com se þe an pund underfeng 7 ewæð, Hlafurd ic wat þæt þu ert hard man, þu ripst þær þu ne seowe and gaderest þær þu ne sprengdest.

25 And ic ferde ofdræd 7 behedde þin pund on corðan; her þu hæfst þæt þin ys.

26 Ða andswerede his hlafurd him 7 ewæð, Ðu efela þeow 7 slawe, þu wistest þæt ic ripe þæt ic ne sawe 7 ic gaderice þæt ic ne stredde:

27 Hit gebyrede þæt þu befæstest minne feoh meneteren, 7 ic name þænue ic come þæt is mid þam gafele.

28 Anymað þæt pund æt hym, 7 silleð þan þe me þa tyen pund brohte.

Various Readings.

Ch. xxv. v. 19. mycele; þære. 20. se þe þa fif; fife; gestrende. 21. getrewa; þam; little; blisse. 22. seþe þa twa; seldest; hadde gestreoned. 23. þam; getreowe; feawa. 24. se þe þæt an; cart hard mann; sewe; gaderest. 25. behydde. 25. yfela; slawa; gaderige. 27. min; mune-teren; þonne. 28. anymað; syllað þam; tyn.

	æfter	monige-þ	longsum-þ	monigful	sumnise	nuttelice	tidis	cuom	drihten	þeana		
	19	Post	multum	multum		vero	temporis	venit	dominus	servorum		
ðara	7	sette	rehtnise	mið	him		7	geneolede	seþe	ða fif	eræfto	
illorum,	et	posuit	rationem	cum	eis.	20	Et	accedens	qui	quinque	talenta	
onfeng	gebrote	oðero	fifo	eræfto	cuoesh		drihten	fif	eræft	me		
accepemat,	optulit	alia	quinque	talenta,	dicens :		Domine,	quinque	talenta	mih		
gesaldes	7	heomu	oðero	fifo	ofer gestrionend	am		cuoesh	him	hlaferd	his	
tradidisti,	et	ecce	alia	quinque	super-lucratu	sum.	21	Ait	illi	dominus	ejus :	
wel ðe	ðegn	la god	7	trewufæst	forðon	ofer	lytla-þ	huon	ðu were	leafull	ofer	monigo
Euge	bone	serve,	et	fidelis,	quia	super	pauca	fui	fuisti	fidelis,	super	multa
ðec	ie setto	inn gaa	in	glædnisse	hlaferdes	ðines		geneolede	nuttelice	7	seþe	
te	constituam,	intra	in	gaudium	domini	tui.	22	Accessit	autem	et	qui	
tuoege	eræfta	onfenge	7	cuoesh	drihten	tuoege	eræftas	ðu gesaldest	me	heomu		
duo	talenta	accepemat,	et	ait :	Domine,	duo	talenta	tradidisti	mih,	ecce		
oðero	tuoege	gestrionende	am		cuoesh	him	hlaferd	his	wileymo	la dgoda	ðegn	
alia	duo	lucratu	sum.	23	Ait	illi	dominus	ejus :	Euge	bone	serve,	
7	leafull	forðon	ofer	lytla	ðu were	leafull	ofer	monigo	ðeh	ie setto	geong	
et	fidelis,	quia	super	pauca	fui	fidelis,	supra	multa	te	constituam,	intra	
in	glædnisse	hlaferdes	ðines		geneolede	nuttelice	7	seþe	ân	eræft	onfeng	
in	gaudium	domini	tui.	24	Accedens	autem	et	qui	unum	talentum	accepemat,	
cuoesh	hlaferd	ie wat	forðon	monn	heard-þ	stið	arð	7	ðu hripes	ðer	ðu ne	sawes
ait :	Domine,	scio	quia	homo	durus	es,	et	metis	ubi	non	seminasti,	
7	ðu somnas	ðer	ðu ne	strugdes		7	ie ondreard	ie eade	7	ie gebhydde	eræft	
et	congregas	ubi	non	sparsisti :	25	Et	timens	abii,	et	abscondi	talentum	
ðin	on	eorðo	heomu	ðu hæfes	þte	ðin	wæstis		geonduearde	nuttelice	hlaferd	
tuam	in	terra :	ecce	habes	quod	tuam	est.	26	Respondens	autem	dominus	
his	cuoesh	him	ðegn	ðe ytle	7	swer	wistas	forðon	ie hrippo	ðer	ne	seawa
ejus,	dixit	ei :	Serve	male,	et	piger,	sciebas	quia	meto	ubi	non	semino,
7	ie somnigo	ðer	ie ne	strugde		rehtlic were	forðon	ðec	gesende	strian-þ	feh	
et	congrego	ubi	non	sparsi :	27	Oportuit	ergo	te	mittere	pecuniam		
min	mynetrum	7	cuom	ie	onfenge	nuttelice	þ	min	is	frico		
meam	nummulariis,	et	veniens	ego	recepissem	utique	quod	meum	est	cum	usura.	
niomas	forðon	from	him	eræft	7	seallas	him	seþe	hæfis	ten	eræft	
28	Tollite	itaque	ab	eo	talentum,	et	date	ei,	qui	habet	decem	talenta :

Ch. xxv. 19. æfter micclum fæce þa ewom drihten esna þara 7 monade rehtes heo. 20. 7 þa cumende seþe fif — onfeng brohte oþre fif ewepende dryhten fif — saldest þu me heuu oþre fif ic tocke gestrionde. 21. 7 ewaþ him to drihten his wel þec goda esne 7 getreowa forþon ofer feawum wære getreowe ofer monegu ic þe gesette gang in gefea dryhtnes þines. 22. þa ewom ec oþer seþe twægen — onfeng 7 ewaþ dryhten twægen — me þu saldest sihþe twegen oþre ic gestrionde. 23. ewaþ him to his drihten wel þec godu esne 7 getreowa forþon þu ofer feawum wære getreowe ofer monegu ic þe gesete ga in gefea ðines drihten. 24. þa cumende ek seþe an — onfeng ewaþ dryhten ic wat þte þu cart eard monu 7 ripes þær þu ne sewe 7 sonnast þær þu ne sewe 7 sommast þær þu ne strenetas. 25. 7 frohtende ic eode 7 ahydde — þine in eorþe heuu hafast þte þu is. 26. andswarade þa his drihten ewaþ him to þu ytle esne 7 swær wistas þe ic ripe þær ic ne seow 7 somnige þær ic ne strugde. 27. hwæt þe þa geras þ þu sendest min feoh myneterum 7 ic cumende onfenge cuplice þæt þe min is mid ofersecatta. 28. genimað him at þænne — 7 sellað þæm þe hæfð ten — .

29 Witodlice ælcon þæra þe hæfð man sylð, and he hæfð genoh; þam ðe næfð þæt hym þineð þæt he hæbbe þæt hym byð ætbrodyn.

30 And wurpað þone unnyttan þeowan on þa uttran þystru; þær byð wop and toða gristbitung.

31 Witodlice þonne mannes sunu cymð on hys mægen-þrymme and calle englas mid him, þonne sitt he ofer hys mægen-þrymmes setl.

32 And ealle þeoda beoð toforan him gegaderude, and he asyndrað hi hym betwynan, swa swa se hyrde asyndrað þa scep fram tyccenum.

33 And he gesett þa scep on hys swiþran healfe, and ða tyccenu on hys wynsteran healfe.

34 Cumað ge gebletsode mines Fæder and onfoð þ rice þ eow gegearwod ys of middaneardes frymðe.

35 Me hingrode and ge me sealdon etan, me þyrste and ge me sealdun drincan; ic wæs euma and ge me inlaþodon.

36 Ic wæs nacud and ge me seryddon, Ic wæs untrum, and ge eodun to me: Ic wæs on ewarterne, and ge comon to me.

37 Ðonne andswariað þa rihtwisan and cweðað, Drihten, hwænne gesawe we þe hingrigendne and we þe feddon, þyrstendne, and we þe drinc sealdon.

29 Witodlice ælcon þære þe hæfð man sylð, ⁊ he hæfð genoh, þam þe næfð þ him þineð þ he hæbbe þ him byoð ætbroden.

30 Awarpað þanne unnyttan þeowan on þa utran þeostran, þær beoð wop ⁊ toþe gristbitunge.

31 Witodlice þanne mannes sune kymð on hys mægen-þrimme ⁊ ealle ængles mid him, þanne syt he ofer his mægen-þrimmes setel.

32 And ealle þeode beoð toforen him gegaderede, ⁊ he asyndreð hyo heom betweonen, swa swa se heorde asyndreð þa scep fram þa ticchenan.

33 And ne geset þa sceap on hys swiðren healfe, ⁊ þa ticcene on his wensteran healfe.

34 [Ða .sæde se kyng to þan þe on his swiðren warden]*, Cumeð ge ge bletsode mines Fæder ⁊ onfoð þ rice eow gegearcod ys of midden eardes fremðe.

35 Me hingrede ⁊ ge me sealden æten, me þyrste ⁊ ge me sealden drincan; ic wæs eume ⁊ ge me inlaðode.

36 Ic wæs nacod ⁊ ge me scredden, Ic wæs untrum, ⁊ ge eoden to me: Ic wæs on ewarterne ⁊ ge comen to me.

37 Ðanne andsweriað þa rihtwise ⁊ swæðað, Drihten, hwænne gesceage we þe hingriende ⁊ we þe feddan, þerstende, ⁊ we þe drenc sealde.

Various Readings.

Ch. xxv. v. 29. 1. B. witodlice. 24. A. ætbroden. 30. 2. A. weorpað. 8. A. uttran. 9. A. þeostru. 31. 1. A. witodlice. 8. A. mægen-þ. B. mægyn-þ. 15. A. B. sit. 17. B. ofyr. 32. 7. A. gegaderode. 11. A. hig. 13. A. del. 18. A. asyndreð. 22. B. tyccenum. 31. 3. A. geset. 5. A. sceap. 8. B. swiðeran. 15. A. wynstran. 31. 3. B. gebletsode. 4. B. minys. 5. B. fedyr. 15. A. B. in gearde. 35. 2. A. hingrede. B. hingryde. 6. B. sealdun. 13. A. sealdon. 21. A. ynlaþodon. 36. 3. A. nacod. 7. B. seryddun. 13. A. eodun. 19. B. ewarterne. 37. 2. B. andswargað. 7. B. Dryhtyn. 12. A. hingrigende. 22. B. sealdun.

Various Readings.

Ch. xxv. v. 29. þære; hæfð; hæfð; byð. 30. ⁊ wurpaþ þonne; byð; toþa. 31. þonne; cymð; englas; þonne; setl. 32. to foran; asyndrað hi; betwynan; hyrde asyndrað; sceap; tyccenan. 33. swiðran; tyccan; winstran. 34. þ rice C. II. þa rice perperam; middaneardes fremðe. 35. etan; drincen; gume *pro* eume; inlaðodon. 36. seruddan. 37. þonne andswerigað; rihtwisan; cweðeð; hwænne sege; fedden; þyrstende; drenc sealdun.

* Not in C. R. and added in the margin, in a later hand, in C. H.

	eghuele	forðon	ðæm hæbbende	gesald bið	∫	monigfald bið	him uutetlice	seðe	ne			
29	Omni	enim	habenti	dabitur,	et	abundabit :	ei autem,	qui	non			
	hæfis	∫	þ	geseen bið	hæfis	genumen bið	from him	∫	ðe ðorleasa	ðegn		
	habet,	et	quod	videtur	habere,	auferetur	ab eo.	30	Et	inutilem	seruum	
forworpes	ia	diostrum	wūtmestum	ðer	bið	wōp	∫	gristbiotung	toða	miðsy		
ieite	in	tenebras	exteriores :	illic	erit	fletus,	et	stridor	dentium.	31	Cum	
uutetlice	cynes	sunu	monnes	in	mæht	his	∫	alle	engles	mið	hina	ða
autem	venerit	Filius	hominis	in	majestate	sua,	et	omnes	angeli	eum	eo,	tunc
he sittes	ofer	seðel	godemnd-mæht	his			∫	gesomnad biðon	befora	hine	alle	
sedebit	super	sedem	majestatis	sua :			32	Et	congregabuntur	ante	eum	omnes
	cyme	∫	to secades	hia	betuih	sua	hiorle	to secadas	seīpo	from	tiegenum	
gentes,	et	separabit	eos	ab	invicem,	sicut	pastor	segregat	oves	ab	hædis :	
	∫	he setteð	ða scīp	ee soð-fautetlice	to	suiðrum	his	ða tiegeuo	soðlice	of	winstrum	
33	Et	statuet	oves	quidem	a	dextris	suis,	hædos	autem	a	sinistris.	
	ðonne	he cweðes	ðe cynig	ðæm	ða ðe	to	suiðrum	his	biðon	hia	cynmeð gie	gebloodsad
34	Tunc	dicet	rex	his,	qui	a	dextris	ejus	erunt :	Venite	benedicti	
fadores	mines	byes	þagneges	gegearwað	iuh	rie	from	frymðo	middangeardes			
Patris	mei,	possidete	paratum	vobis	regnum	a	constitutione	mundi :				
	ic gehwyngerde	þewes	hingegrig	forðon	∫	ðu gesaldes	me	eatta	ic wæs	ðyrstig	þ	
35	Esurivi			enim,	et	dedistis	mihi	manducare :	sitivi,	et		
gesaldon	me	dringe		gest	ic wæs	∫	ge somnadon	meh	naeod	∫		
dedistis	mihi	bibere :		36	Hospes	eram,	et	collegistis	me :	nudus,	et	
gie clæðdon-þwrigon	meh	uutrymmig	∫	gie sohton	meh	in	eareharn	∫	gie euomon	to	me	
operuistis	me :	infirmus,	et	visitastis	me :	in	carcere,	et	venistis	ad	me.	
	ða	ondueardas-þhia	on lsuerigað	him	soðfæsto	cwoeðas		drihten	huoetne	ðe	we segon	
37	Tunc	respondebunt		ei	justi,	dicentes :	Domine,	quando	te	vidimus		
hungrig-þhyngrende	∫	we hriordadun	ðee	ðyrstende-þðyrstig	∫	we sealdon	ðe	dringe				
esurientem,	et	pavimus	te :	sitientem,	et	dedimus	tibi	potum ?				

Ch. xxv. 29. aeghwile forþon hæbbeude selleþ ∫ genyhtsumað þæm þonne þe nafel ∫ þ him þynee þ he hæbbe bið afyrred from him. 30. ∫ þene unnytte esne weorpað in þeostra þ ytterre þær bið heaf ∫ toþa gristbatung. 31. ∫ mið þy cymeþ þonne sunne monnes in ðrymme his ∫ ealle englas mið hine þonne gesittæþ on sedle his þrymnes. 32. ∫ gesommede beoð beforan him ealle þeode ∫ geseeadþ hia in tu swa hiorde ascadep secp from tienum. 33. ∫ setep þa seap on þa swiðran healfe his ticeen þonne on þa winstran healfe. 34. þonne cwæþ se cynig þæm þe on þa swiþran halfe his beon cymeþ gebletsade mines fæder gesittað rice þte eow gearwad wæs from setnisse middangeardes. 35. forþon ðe mec yngrade ∫ ge saldun me etan mec þyrste ∫ ge saldun me drinean. 36. euma ic wæs ∫ ge feornadun mee naeod ic wæs ∫ gewriogan mec untrum ∫ ge nehsadun min in carkærn ic wæs ∫ ge coman to me. 37. þonne andswærigaþ him þæm soþ fæste cwæþende dryhten hwoonne gesagun we ðe hyngrende ∫ we foeddan þe oþþe þyrstigne ∫ we þe drincan saldun.

38 Hwænne gesawe we þ þu cuma wære, and þe inlaƿodon, oððe nacodne, and we þe seryddon?

39 Oððe on ewarterne, and comon to ðe.

40 Ðonne andswarað se cyning hym and cwyð to heom. Soð ic eow secge, swa lange swa ge dydon anum of þysum minum læstum gebroðrum, swa lange ge hyt dydon me.

41 Ðonne segh he þam þe beoð on his wynstran healfe, Gewitað awyrgyde fram me on þ ece fyr, þe ys deoffle and his englum gearwud.

42 Witodlice me hingryde and ge ne seal- don me etau, me þyrste and ge me drinean ne sealdun.

43 Ic was cuma, and ge me ne in ne ge- laƿodun, Ic was nacod and ge ne seryddon me; Ic was untrum and on ewarterne, and ge ne comon æt me.

44 Ðonne andswarigeað hym þa and ewe- ðað, Dryhtyn, hwænne gesawe we þe hin- grigendne, oððe þyrspendne, oððe cuman, oððe untrumne, oððe on ewarterne, and wé ne þenedon þe?

45 Ðonne andswarað se cyning heom, and cwyð, Soð ic eow secge, swa lange swa ge ne dydon anum of þysum læstum, ne dyde ge hyt me.

46 And þonne farað hig on ece susle, 7 þa rihtwisan on þ ece lif.

38 Hwanne geseage we þ þu cume wære, 7 we þe inlaðedon, oððe nacod, 7 we þe seriddan?

39 Oððe on ewarterne, 7 comen to þe.

40 Ðanne andswereð se kyng heom 7 cweð to heom, Soð ic eow secge, swa lange swa ge dyden anen of þisen minen lesten gebroðren, swa lange ge hyt dyden me.

41 Ðanne sægð he þan þe beoð on his winstran healfe, Gewiteð aweregede fram me on þæt eche fyr, þe ys deoffle 7 his englen gegarewað.

42 Witodlice me hingrede 7 ge ne seal- den me æten, me þerste 7 ge me drinean ne sealden.

43 Ic was cume, 7 ge me in ne laðoden, Ic was nacod 7 ge me ne seriddan; Ic was untrum 7 on ewarterne, 7 ge ne comen to me.

44 Ðanne andsweriað hym þa 7 cweðeð, Drihten, hwanne sæge we þe hingriende, oððe þerstiende oððe cuman, oððe untrum oððe on ewarterne, 7 we ne ðeneden þe?

45 Ðanne andswereð se kyng heom, 7 cweð. Soð ic gu secge, swa lange swa ge ne dydon anen of þisen læsten, ne dyden ge hit me.

46 And þanne fareð hyo on ece pine*, 7 þa rihtwise on ece lyf.

Various Readings.

Ch. xxv. v. 38, 2. A. gesawon. 10. A. ynlaƿodon. B. inla- ƿodun. 12. A. nacodhe. 39, 1. A. Oððe hwænne gesawon we ðe untrumne oððe. 3. B. ewarterne. 4. A. and we. 10. 4. B. cynine. 9. A. hym. B. him. 18. B. dydon. 21. A. þyssum. B. þysum. 22. B. minum. 23. B. læstum. 24. A. ge- broðrum. B. gebroðrum. 29. B. dydon. 41, 2. B. sægþ. 8. A. þa. 9. B. wynstran. 11. A. B. gewitað ge. 12. A. awyr- gede. 24. B. englum. 25. A. gearwud. 42, 1. B. witodlice. 3. A. hingrede. 5. A. ge me. 7. B. sealdun. 15. A. drinean. 17. A. sealdun. 44, 9. A. laðoden. 12. B. nacod. 15. A. B. me ne seryddon. 21. B. ewarterne. 27. B. comon. 44. The whole of this verse is wanting in A. 14. B. þyrstendne. 21. B. ewarterne. 45, 3. A. hym se. e. 4. B. cynic. 5. A. hym. B. heom. 17. B. dydon. 20. B. þysum. 21. B. læstum. 23. A. dydon. 46, 14. B. life.

Various Readings.

Ch. xxv. v. 38. hwænne geseage; gume ware; nacodne; seriddan. 39. comon. 40. þonne; cyning; cweð; ana of þisum minum læstum gebroðrum; dydon. 41. þonne segh he þam þe byð on his winstran; gewitað; ece; gegarewoð. 42. sealden; eten; þyrste, drinean; sealdun. 43. was cuma; gelaðoden; seryddon; ewarterne; æt me. 44. þanne; hwanne sege; þyrstiende; guman; untrumne; ewarterne; þenedon. 45. cyning; eow *pro* gu; anum of þysum læstum; dydden. 46. and þonne farað; ece susle; rihtwisan; þ ece lif.

* The word *susle* is written over *pine*.

huonne	uutellice	ðec	we	segon	gestig	ȝ	we	somnadon	ðec	ȝ	nacod	ȝ				
33	Quando	autem	te	vidimus	hospitem,	et	collegimus	te :	aut	nudum,	et					
we	awrigon	ðec		ȝ	huonne	ðec	we	gesegon	untrymig	ȝ	in	carcern	ȝ			
cooperuimus	te ?		39	Aut	quando	te	vidimus	infirmum,	et	in	carcere,	et				
we	cuomum	to	ðe		ȝ	geonduardeð	ðe	cynig	cuoæses	ðæm	soðlice	ie	cuoæso			
venimus	ad	te ?		40	Et	respondens	rex,	dicit	illis :	Amen	dico					
iuh	quændiu	giende	gie	dyde	anum	of	ðisum	broðrum	minum	lytlum	me	gie	dydon			
vobis,	quændiu	fecistis	uni	de	his	fratribus	meis	lytlum	mimis,	mihî	fecistis.					
	ða	cuoæsas	ȝ	ðæm	ða	ðe	to	wynstrum	biðon	of	stiges	gie	from	me	awoergedo	in
41	Tunc	dicit	et	his,	qui	a	sinistris	erunt :	Discedite	a	me	maledieti	in			
fȝr	ætere	seðe	foregegearuad	is	diwle	ȝ	englum	ȝ	egnum	his	mec	gehynegerde				
ignem	æternum,	qui	paratus	est	diabolo,	et	angelis	ejus :	42	Esurivi						
	ȝ	ne	scaldo	gie	me	eatta	mec	ðyrste	ȝ	ne	saldo	gie	me	drinea		
enim,	et	non	dedistis	mihî	manducare :	sitivi,	et	non	dedistis	mihî	potum :					
	gest	ic	wæs	ȝ	ne	gesomnade	gie	mec	nacod	ȝ	ne	awrigon	gie	mec		
43	Hospes	eram,	et	non	collegistis	me :	nudus,	et	non	operuistis	me :					
untrymmig	ȝ	in	carcern	ȝ	ne	sohto	gie	mec		ða	onduardas	ȝ	ði	ilco		
infirmus,	et	in	carcere,	et	non	visitastis	me.		44	Tunc	respondebunt	et	ipsi,			
ȝ	hia	cuoæsendo	drilten	huoemne	ðec	we	segon	hynegerende	ȝ	ðyrstenda	ȝ	gest				
dicentes :	Domine,	quando	te	vidimus	esurientem,	aut	sitientem,	aut	hospitem,							
ȝ	nacod	ȝ	untrymig	ȝ	in	carcern	ȝ	ne	embigto	we	ðe	ða				
aut	nudum,	aut	infirmum,	vel	in	carcere,	et	non	ministravimus	tibi ?	45	Tunc				
he	onduardeð	ðæm	cuoæsende	soðlice	ie	cuoæso	iuh	ða	hwile	ȝ	sua	long	ne	dyde	gie	anum
respondebit	illis,	dicens :	Amen	dico	vobis :	Quamdiu	non	fecistis	uni							
of	lytlum	ðisum*	ne	me	gie	dyde	ȝ	gaes	ðas	in	tingergo	æce				
de	minoribus	his,	nec	mihî	fecistis.	46	Et	ibunt	hi	in	supplicium	æternum :				
soðfæste	uutellice	in	lif	æce.												
justi	autem	in	vitam	æternam.												

Ch. xxv. 38. hwanne þonne gesagan we þe cuman ȝ gefeormadun ðe oþþe nacudne ȝ we þec wreogan. 39. oþðe hwanne we þe segun untrymne oþðe in quartern ȝ we coman to þe. 40. ȝ andswarade se cyning ewaþ to heom soþ ic sægge eow swa longe swa ge dydon anum þe læssta þara broþre mine me gelydon. 41. þonne ewaþ se cyning ee to þæm þa þe on þæm winstran halfe beoþan gewitaþ from me awærgole in ece fȝr þte wæs gearward fæder min deofle ȝ his englas. 42. forþon þe mec hyngrede ȝ ge ne saldun me etan mec ðyrste ȝ ge ne saldun me drinean. 43. cuman ic wæs ȝ ge ne feormadun mec nacod ȝ ge ne wreogan mec untrum ȝ in earcern ȝ ge ne neosadun min. 44. þonne andswarigað hie swilce ewæþende dryhten hwanne gesagan we ðe hyngrede oþþe þyrstigne oþþe cuman oþðe untrum oþþe in carcerænne ȝ we ne þegnodun þe. 45. þonne andswareþ heom cuoæþende soþ ic sægge eow swa longe swa ge ne dydon anum meoduma þissa ne me ge ne dydon. 46. ȝ gaþ hie in æce tintergu þa soðfæste þonne in æce lif.

* sua long gie ne dedon anum ðassa metilmaasta.

CHAPTER XXVI.

1 WITODLICE þa se Hælend hæfde calle þas spræca ge-*endod*, þa ewæð he to hys leorning-cnihtum :

2 Wite ge þ æfter twam dagum beoð Eastro, and mannes Bearn byð geseald þ hē sī on rode ahangen.

3 Ða wæron gesamnode þa caldras þara sacerda, and hlafordas þas folces, to þære sacerda ealdres botle, þe was genemned Kaiphas.

4 And hig hæfdon mycel gemot þ hig woldon þone Hælend mit faene besyrwan and ofslean :

5 Hig ewædon witodlice sume þ hyt ne mihte beon on þam freols-dæge, þe læs to mycel styrung wurde on þam folce.

6 Ða se Hælynd was on Bethania, on Symones huse þas hreoffan,

7 Ða genealcete him to sum wif, seo hæfde box mit deorwyrðe scalfe and ageat uppan hys heafud þær he sæt.

8 Ða gesawun hys leorning-cnihtas þæt, and wurdon gebolgene and ewædon, To hwan ys þiss forspilled?

9 Ðis mihte beon geseald to mycelum wurðe, and þearfum gedæled.

10 Ða se Hælend hyt wiste, þa ewæð he to heom, Hwi synt ge grame þysum wife? witodlice god weore heo worhte on me.

11 Symle ge habbað þearfan mid eow, ac ge nabbað me symle.

12 Heo dyde þas scalfe on minne lichaman þ ic wære gesmyryd to bebyrgynne.

CHAPTER XXVI.

1 WITODLICE þa se Hælend hafde þas spræce eall geendod. þa ewæð he to hys leorning-cnihten :

2 Wytoð ge þ æfter twam dagen beoð Eastre, ⁊ mannes Bearn byð geseald þ he sy on rode anhangon.

3 Ða wæron gesamnede þa ealdres þa sacerda, ⁊ hlafordes þas folkes, to þære sacerdes ealdres botle, þe was genemned Kayphas.

4 And hyo hæfdon mychel gemot þæt hyo wolden þanne Hælend mid faene beswiken ⁊ ofslean :

5 Hyo ewæðen þ hyt ne myghte beon, on þam freols-daige þy læs þe mycel sterung wurðe on þam folke.

6 Ða se Hælend wæs on Bethanian onn Symones huse þas reoflen,

7 Ða neahlahte him to sum wif syo hafde box mid derewurðere scalfe ⁊ ageat uppon hys heafod þær he sæt.

8 Ða gesaegen hys leorning-cnihtes þæt, ⁊ wurðen gebolgen ⁊ ewæðen, To hwan ys þis forspilled?

9 Ðis mihte beon geseald to mycele wurðe, ⁊ þearfum gedæled.

10 Ða se Hælend hit wiste, þa ewæð he to heom, Hwi synde ge grame þise wife? witodlice god were hyo worhte on me.

11 Simle ge hæbbe þearfan mid eow, ac ge næbbe me symle.

12 Hyo dyde þas scalfe on minne lichaman þæt ic wære gesmyred to beberienne.

Various Readings.

Ch. xxvi. v. 1. B. witodlice. 4. B. Hælynd. 9. A. ge-*endod*. 15. B. -cnihtum. 2, 8. A. Eastron. 16. A. sig. 3, 3. A. gesamnode. 19. A. nemned. 20. A. Caiphas. 5, 2. B. ewædon. 3. B. witodlice. 13. A. þyles. 6, 3. A. Hælend. 7, 17. A. heafod. 8, 2. A. gesawon. 14. A. þis. 9, 6. A. micclum. 7. A. weorðe. B. wyrðe. 10, 3. B. Hælynd. 4. A. ðat. 11. A. Hwig. 12. A. synd. 15. B. þysum. 17. B. witodlice. 12, 11. A. gesmyred. 13. A. bebyrienne.

Various Readings.

Ch. xxvi. v. 1. hæfde, geendod; -cnihten. 2. wyte; da-*gum* (*bis*) ahangan. 3. wæron gesamnoden; þara; folces. 4. hafdon; mycel; þonne halend; beswicen. 5. ewædon witodlice; þelas; styriging; folce. 7. neahlahte; seo hæfde deorewurðere. 8. gesawan; leorning-cnihtas; wurdon gebolgene ewæðon; þiss. 9. wyrðe; þearfum. 10. synt; þysum wifum; weore heo. 11. habbað þearfan. 12. ges-*myryd*; bebyrgynne.

CAP. XXVI.

1	Et	geworden-f-gewarð	was	miðgyf-ða	geendade	ðe hælend	word	ðas	alle
		factum	est,	cum	consummasset	Jesus	sermone	hos	omnes,
eweð	ðegnum	his		wutas gie	forðon	æfter	tuæm dogrum-f-dagum	eastro	bið
dixit	discipulis	suis :	2	Scitis	quia	post	biduum	Pascha	fiet, et
	sunu	monnes	gesald bið	þte	he se æghoen-f-abongen		ða	ge-omnad	weron
Filius	hominis	tradetur	ut		erucifigatur.	3	Tunc	congregati	sunt
	sacerdas	7	ða ældra	ðæs folces	in cæfertun	ðæs aldr-sacerdas	seðe	wæs	geeneden-f-haten
sacerdotum,	et	seniores	populi	in atrium	principis	sacerdotum,	qui		dicebatur
	caiphas		7	geðæhtungæ	dedon	þ	hia ðone hælend	mið inwite	genome-f-gebealdon
Caiaphas :	4	Et	consilium	fecerunt	ut		Jesusum	dolo	tenerent, et
	ofsloge		euoedon	ðonne	nalles	in dæge	symbol	ðy hæc	ungerece
occiderent.	5	Dicebant	autem :		Non	in die	festo,	ne forte	tumultus
	in ðæm folce		ðende	ðonne	wæs	ðe hælend	in bethania	in huse	symonis
in populo.	6	Cum	autem	esset	Jesus	in Bethania	in domo	Simonis	
	ðæs breafa		cyom	to him	wif	hæbbende	stænna fulle	smirinisse	diorwyrðe
leprosi,	7	Accessit	ad eum		mulier	habens	alabastrum	unguenti	pretiosi, et
	ageaett	on-f-ofer	heafud	his-f-ðæs	ligenles æt geriodum		8	gesegon-f-ð-ða	geseende
effudit	super	caput	ipsius		recumbentis,		8	Videntes	autem
	discipula-f-ðegnas		ablongne-f-wraðe	weron	ewocðende	to hwon is	forwyrð	ðios	mæhte
discipuli,	discipuli,		indignati	sunt,	dicentes :	Ut quid	perditio	hæc ?	9
	forðon	ðis	wosa-f-were	bihoht	in micl	feh	7	wosa sald	þarfum
enim	istud	vænundari		multo	pretio	et	dari	pauperibus.	10
									ða wittende-f-wiste
	uttelice	ðe hælend	eueð	to him	forhnon	erf-ðo	sindon gie	ðæm wife	were góð
autem	Jesus,	ait	illis :		Quid	molesti	estis	mulieri ?	opus bonum
	hiu worhte	f-hiu wæs	wyrcenda		on mee				
	operata	est			in mee :	11	forðon	aa-f-symle	ðorfendo-f-ðafo
							Nam	semper	pauperes
	mið iowh	mec	ðonne	ne	symle	habbas		sende	forðon
vobiscum :	me	autem	non	semper	habetis.	12	Mittens	enim	ðas-f-ðios
									smirinis
	ðis on	lichoma	min	to	libyrgeune	mec	dyde		
hoc	in	corpus	meum,	ad	sepehendum	me	fecit.		

Ch. xxvi. 1. 7 geworden was þa ge-ende se hælend word þas eall ewaþ se hælend to his leornaras. 2. ge wutan þæt æfter twæm dagum heop castran 7 monnes sunu bið sald þ he siæ ælhongen. 3. þa werun gesomnade alduras sacerdas 7 þa ældra þæs folkes in cæfentan þæs aldr-sacerdas sepe wæs haten caifas. 4. 7 geþæhtungæ dydon þ hy se hælend inwit noman 7 ofslogen. 5. hy cwældun þonne nælles in symbol-dæge þyles ungerce-f-ungeþwære in þæm folce gewyrde. 6. mid þy þonne þende se hælend wæs in bethania þæm tune in huse simonis þæs þreofan. 7. þa ewon to him an wif hæbbende stænna fulla smirenisse deorwyrþe 7 ageat ofer his heafud hlengendes æt geordum. 8. 7 gesegon þa leornaras abelgede werun cwæþende to hwon is ðeos forwyrð. 9. forþon þe þis mæhte heon beboht in micl 7 sald þearfum. 10. witeð þa se hælend ewaþ heom to forhwon sindum ge swæncende þæm wife werc þonne god hio worhte in mee. 11. forþon þe ge æ þearfan habbað mid eow mec þonne æ ne habbaþ. 12. þas þonne sendendun smirenisse þis on min lic to bebyrgeune mec iarwede.

13 Soð ic secge eow, Swa hwær swa þys godspel byð gebodud on callum middan-earde, byð gesæd on hyre gemynd fæt heo þiss dyde.

14 Ða ferde ân of þam twelfum, Je wæs genemned Iudas se wifersaca, to þæra sacerda caldrum, and cwæð to heom :

15 Hwæt wylle ge me syllan, and ic hyne belæwe eow? Ða beheton hig hym fritig scyllinga.

16 And syððan he smeade geornlice fæt he hyne wolde belæwan.

17 Ða on þam forman gearcung-dæge, genealæhton þa leorning-cnihtas to þam Hælende, and þus cwædon: Hwær wylt ðu fæt we gegearwion þe fine þenunga to Eastron?

18 Ða cwæð se Hælynd: Farað on þas ceastre to sumum menn, and secgeað him, Se Lareow segð, Min tima ys gehende fæt ic mid þe wyrc mine Eastro, mid minum leorning-cnyhtum.

19 And þa leorning-cnyhtas dydon swa se Hælynd heom bebad; and hig gegearwodon him Easter-þenunga.

20 On þam afene sæt se Hælynd mid hys twelf leorning-cnihtum æt gereorde;

21 And þa hi ætan he cwæð to him: Witodlice ic secge eow, fæt ân eower belæwð me.

22 Ða wurdon hig swiþe ge-unrotsode, and ongann anra gehwyle cweþan: Drihten, cwyst þu eom ic hyt?

23 And he andswarode, and þus cwæð: Se þe bedepð on discce mid me his hand, se me belæwð.

13 Soð ic secge eow, Swa hwær swa þis godspel beoð geboded on callen midden-earde, beoð gesæd on hire gemynd þ hyo þis dyde.

14 Ða ferde ân of þam twelfen, þe wæs genemned Iudas se wiðersace, to þære sacerdra ealdres, ⁊ cwæð to heom :

15 Hwæt wille ge me syllan, ⁊ ic hine beleawige eow? Ða beheton hyo hym þrittyg scyllinge.

16 And seððan he smeagde geornlice þ he hine wolde beleawan.

17 Ða on þa forme gearcung-daige genehlaton þa leorning-cnihtes to þam Hælende, ⁊ þus cwæðen: Hwær wilt ðu we garewian þe fine þenunge to Eastren?

18 Ða cwæð se Hælend: Farað on þas cestre to sumen men, ⁊ seggeð him, Se Lareow sægð, Min time is gehende, þ ic mid þe werce mine Eastre, mid minen leorning-cnihton.

19 And þa leorning-cnihtes dyden swa swa se Hælend heom bebad; ⁊ hyo gegareweden heom Eastren-þegnunga.

20 On þam efne sæt se Hælend mid his twelf leorning-cnihten æt gereorde;

21 And þa hyo æten þa cwæð he to heom: Witodlice ic secge eow, þ ân eower belæweð me.

22 Ða wurden hye swiðe ge-unrotsede, ⁊ ongan anra gehwyle cweðan: Drihten, cweðst þu eom ic hit?

23 And he andswerede, ⁊ þus cwæð: Se ðe bedepð on discce mid me his hand, se me belæweð.

Various Readings.

Ch. xxvi. v. 13, 6. A. hwar. 11. A. gebodod. 14. A. myd-dan-gearde. 22. A. þys. 14, 12. A. wyðersaca. 20. A. hym. 15, 13. hyg. 17, 8. A. -cnyhtas. 13, 14. A. cwædon þus. 15. A. hwar. 22. A. sýne. 18, 4. A. Hælend. 13. A. secgað. 14. A. hym. 19. A. tuma. 26. A. weorðie. 27, 28. A. mine castron. 29—31. A. myd mynum leorning-cnyhtum. 19, 3. A. -cnyhtas. 7. A. Hælend. 8. A. hym. 13. A. hym. 14. A. -þenunge. 20, 6. A. Hælend. 10. A. -cnyhtum. 21, 4. A. æton. 8. A. hym. 16. A. belæweð. 22, 4. A. swyðe. 7. A. ongan. 11. A. Drihten. 23, 3. A. andswarode. 11. A. dysee. 12. A. myd. 18. A. belæweð.

Various Readings.

Ch. xxvi. v. 13. byð; callum middan-earde. 14. twelfum; wiðersaca; sacerda. 15. beleawe; scyllinga. 17. on þam forman; geneahlæhton;... -cnihtas; cwæðon; gegearwian; þegnunga; castran. 18. farað; lærew; wyrc; minum leorning-cnihtan. 19. -cnihtas; him *pro* heom (2nd clause). 20. sæt; -cnihtan. 21. ætan. 22. wurðon hyo swyðe; gehwyle; Drihte. 23. dysee.

soðlice ic cuoeðo iuh 7 sua huer sua bodad bið þis godspell in
 13 Amen dico vobis, ubicumque prædicatum fuerit hoc Evangelium in
 allum middangearde bið gesægd 7 þæt iohannes dyde in gemynd hire ða
 toto mundo, dicitur et quod hæc fecit in memoriam eius. 14 Tunc
 eode an of þara twelfa was genemmed iudas scarioð to aldor-
 abiit unus de duodecim, [qui] dicebatur Judas Scariot, ad principes
 sacerdotum, 7 cuoeð to him huæt wallað gie me sealla 7 ic iuh hine
 sacerdotum, 15 Et ait illis: Quid vultis mihi dare, et ego vobis eum
 ic sello soð ða gesat him ðrittih seillinga 7 æfter ðon he sohte
 tradam? At illi constituerunt ei triginta argenteos. 16 Et exinde querebat
 ða seel þæt e hine salde ða forma uutellice doege ðara ðorofra metra
 opportunitatem ut eum traderet. 17 Prima autem die azymorum
 geneodeon þe eodon ða ðegnas to ðæm hælend cuoeðende huer wiltu þæt we gearuiga ðe
 accesserunt discipuli ad Jesum, dicentes: Ubi vis paremus tibi
 til eotanne eastro soð hælend cuoeð gaes in eastras to summum inen 7
 comedere Pascha? 18 At Jesus dixit: Ite in civitatem ad quemdam et
 cuoeðað to him laru cuoeð til min neh is mið ðe ic wyreo
 dicite ei: Magister dicit: Tempus meum prope est, apud te facio
 eastro mið ðegnum minum 7 dedon ða ðegnas suæ bibeod him
 Pascha cum discipulis meis. 19 Et fecerunt discipuli sicut constituit illis
 ðe hælend 7 ge gearuadon eastro ða efern uutellice warð hlionade mið
 Jesus, et paraverunt Pascha. 20 Vespere autem facto, discumbebat cum
 ðæm twelfum ðegnum 7 etendum to him cuoeð soðlice ic cuoeðo iuh
 duodecim discipulis. 21 Et edentibus illis, dixit: Amen dico vobis,
 forðon þæt an iwer mee sellende bið 7 ge-unrotsade swiðe ongnumun
 quia unus vestrum me traditurus est. 22 Et contristati valde, ceperunt
 suindrige eghwele cwoeða huoeðer þa þæt iuh ic am drihten soð he onduorde þe onduorade
 singuli dicere: Numquid ego sum, Domine? 23 At ipse respondens,
 cuoeð se ðe ðepeð mee mið hond in dise ðe mee seleð
 ait: Qui intingit mecum manum in parapside, hic me tradet.

Ch. xxvi. 13. soþ ic eow sæege swa huær swa bodad bið þis godspel in allum middangearde ek bið sægd 7 þæt
 iohannes dyde in gemynd hire. 14. þa eode awæg an þara twelfe se þe is nemnad iudas scarioth to aldor-saerdas.
 15. 7 ewæp to heom huæt willað ge me sellan 7 ic hine eow sellan 7 ic hine eow sellan 7 ic hine gesettun hine ðrittig seillinga. 16. 7
 scoþpan he gesohte sel þæt he hine salde heom. 17. formæ darge þa þara ðe fra metta eodon ða leornaras to
 hælend cwæþende huær uultu we iarwan þe eastras to etanne. 18. ða ewæp hælend to hie gæp in cæstre to sumum
 men 7 ewæpað him to lareu ewæp til min neh is mið þe ic wyreo eastras mid minum leornarum. 19. 7 ða dydon
 þa leornaras swa him bebæd þæt ge sette heom se hælend 7 gearwaðun eastras. 20. þa efen þa cwom he hleoned mið
 ðæm twelfleornaras. 21. 7 etendum heom te ewæp soþ ic eow sæege þæt an cower me sellende bið. 22. 7 ge-unrotsade
 wærun swiðe 7 ingnumun anleþum eweþan ah ic hit eam dryhten. 23. 7 he andswarade ewæp se ðe deþið mid me
 honde in þas parapside se mee sellað.

24 Witodlice mannes Sunu færð swa hit awriten ys be him, wa þam menn þurh þone þe byð mannes sunu belæwed, betere wære þam menn þ he næfre nære acenned.

25 Ða cwæð Iudas þe hyne belæwde, Cwyst þu, Lareow, hwæfer ic hyt si. Ða cwæð se Hælend, þu hyt sædest.

26 Witodlice þa hig ætun, se Hælend nam hlaf and hyne gebletsode and bræc and sealde hys leorning-cnihtun and cwæð, Onfoð and etað, þis is min lichaman.

27 And he genam þone calic þanciende and sealde hym, þus eweþende, Drineað calle of þisum.

28 Ðis is witodlice mines blodes calic niwre æ þ byð for manegum agóten on synna forgyfennyse.

29 Witodlice ic segge eow þ ic ne drince heonunforð of þysum eorþlican wine ær þam dæge þe ic drince þ niwe mid eow on mines Fæder rice.

30 Ða hig hæfdon heora lofsang gesungenne, þa ferdon hig uppan Olinetes dune.

31 Ða sæde se Hælend heom, Ealle ge wurfað ge-untreowsode on me on þysse nihte: hyt ys awriten, Ðurh þas hyrdes slege byð seo heard todræfed.

32 Witodlice æfter þam þe ic of deaþe arise ic eume to eow on Galilea.

33 Ða andsyrde Petrus him and þus ewaþ, Ðeah þe hig calle ge-untreowsion on þe ic næfre ne ge-untreowsige.

34 Ða cwæð se Hælend, Soð ic segge þe þ on þissere nihte ær þam þe coc crawe þriwa þu wiðsæst min.

Various Readings.

Ch. xxvi. v. 21, 13. A. B. men. 24. A. men. 25, 7, 8. B. ewysttu. 13. A. syg. 25, 1. B. witodlice. 4. A. æton, and. 11. A. bletsode. 17. A. B. cnihtun. 26. A. lic-hama. 27, 9. A. heom. 10. A. del. 15. A. þysum. B. þysun. 28, 3. B. witodlice. 16. A. -nesse. 29, 1. B. witodlice. 9. A. heonon-. 30, 4. B. hyra. 6. A. gesungene. 8. B. fer... 31, 4. B. Hælynd. 5. B. him. 8. A. weorðas. 32, 1. B. witodlice. 34, 4. B. Hælynd. 19. A. wyð-sæst. B. wið-sæst.

24 Witodlice mannes Sune ferð swa hyt awriten ys be hym, wa þam men þurh þane þe byð mannes sune belæwed, betere wære þam men þ he næfre nære akenned.

25 Ða cwæð Iudas þe hine belæwde. Cwest þu, Lareow, hwaðer ic hyt sy. Ða cwæð se Hælend, þu hyt sægdest.

26 Witodlice þa hyc ætun, se Hælend nam hlaf 7 hine gebletsode 7 bræc 7 sealde hys leorning-cnihten 7 cwæð, Onfoð 7 æteð, þis is min lichame.

27 Ænd he genam þanne calic þanciende 7 sealde heom, þus eweðende, Drinkað calle of þisen.

28 Ðis is witodlice mines blodes calic niwre læge þ byoð for manegen agoten on synne forgyfennyse.

29 Witodlice ic segge eow þ ic ne drinke heonen-forð of þisen eorðallice wine ær þam daige þe ic drinke þ neowe mid eow on mines Fæder rice.

30 Ða hyo hæfdon heore lofsang gesungenne, þa foren hyo upp on Olinetes dune.

31 Ða sægde se Hælend heom, Ealle ge wurðeð ge-untreowsode on me on þisse nyhte: hyt is awriten, Ðurh þas heordes slege beoð se heard todræfeð.

32 Witodlice æfter þam þe ic of deaðe arise ic eume to eow on Galilee.

33 Ða answerede Petrus him 7 þus cwæð, Ðeh þe hyo ealle untreowsien on þe ic næfre ne untreowsige.

34 Ða cwæð se Hælend, Soð ic segge þe þ on þisse nihte ær þam þe coc crawe þreowe þu wiðsæst me.

Various Readings.

Ch. xxvi. v. 24. þonne; nafre; acenned. 25. belæwede; ewyðs; lareow hwaðer. 26. hy; cnihtan; etað. 27. drineað; þisun. 28. æ pro læge; byð; manegum. 29. drinee heonon; þysum eorðlice; drince þ niwe. 30. hæfdon heora; foran; oppon. 31. halend; wurðas ge-untreowsode; þas hyrdes; bið seo; todræfed. 32. galilea. 33. answerode; untreowsian. 34. coc crawe þriwa.

	sunu	uutetlice	monnes	gaeð	sua	awriten	is	of	ðam þ him	wa	uutetlice þ ðonen		
24	Filius	quidem	hominis	vadit,	sicut	scriptum	est	de	illo :	va	uutetlice þ ðonen		
	æm	menn	ðerh	ðone þ ðe	ðorh	hine	sunu	monnes	gesald bið	gód	were	him	gif
	illi	homini,	per	quem	Filius	hominis	traditur :	bonum	erat	ei,	si		
	acenned	ne	were	ðe monn	ge-ondsuarede	ðonne	iudas	se ðe	salde	hine			
	natus	non	fuisse	homo	ille.	25	Respondens	autem	Judas,	qui	tradidit	eum,	
	euoð	ah	ie	hit am	larum	euoð	to him	ðu	þ euoðe	7	efenmeti	weron	
	dixit :	Numquid	ego	sum	Rabbi ?	Ait	illi :	Tu	dixisti.	26	Cænantibus		
	ðonne	þa hia	onfeng	ðe hælend	hlafl-geom	se hælend	hlafl	7	gebloedsade	7	gebræg	7	salde
	autem	eis,	accepit	Jesus	panem	et	benedixit,	ac	fregit,	7	deditque		
	ðegnum	his	7	euoð	to him	onfoas	7	eottað	ðis	is	lichonv	min	
	discipulis	suis,	et	ait :	Accipite,	et	comedite :	hoc	est	corpus	meum.		
	7	genimmen	le	calic	ðoneuno	dyde þ ðoneale	7	sealde	him	euoðende	drineas		
	27	Et	accipiens	calicem	gratias	egit :	et	dedit	illis,	dicens :	Bibite		
	of	ðissum	alle	ðis	is	forðon	blóð	min	ðære	nua	gewitnesse	se ðe þ	
	ex	hoc	omnes.	28	Hic	est	enim	sanguis	meus	novi	testamenti,	qui	
	fore	monnum	agotten	bið	in	forletnisæ	syona	ic	sægo	uutetlice	inh-lic	ðon	
	pro	multis	effunditur	in	remissionem	peccatorum.	29	Dico	autem	vobis :			
	iowh	sægo	þæt	ne	drineo	ie	heone	of	ðæssum	cynne	wín-trees	oð	ðone
	non	bibam	a	modo	de	hoc	genimine	wín-trees	uís	usque	in	dicem	illum,
	mið	þy	ðene þ hit	ie	drineo	iuh	mið	nwe	in	ric	fadores	mines	7
	cum	illud	bibam	vobiscum	novum	in	regno	Patris	mei.	30	Et	hymno	
	æwoedoni	uteolon	on	mor-þduni	olebearuas	ða	euoð	til	him	ðe	hælend	alle	
	dicto,	exierunt	in	Montem	Oliveti.	31	Tunc	dicit	illis	Jesus :	Omnes		
	ge	ondspyrnise	geðrowiges	on	mee	in-þon	ðasser	næht	awriten	is	forðon		
	vos	scandalum	patiemini	in	me,	in	ista	nocte.	Scriptum	est	enim :		
	ie	slæ	ðone	hiorde	7	tostengeið þ	tostrogden	biað	scíp	edes	after	ðon	uutetlice
	Percutiam	pastorem,	et	dispargentur	oves	egregis.	32	Postquam	autem				
	ie	eft-ariso	ie	forlioro	iowh	in	galileam	ondsuoarole	ða	euoð	him	to	
	resurrexero,	præcedam	vos	in	Galilæam.	33	Respondens	autem	Petrus,	ait	illi :		
	7	ðeh	ðe	alle	ondspyrnendo	sie-þondspyrnise	ðrowiga	on	ðee	ie	næfra	ge-ondspyrnað	biom-þ
	Et	si	omnes	scandalizati	fuerint	in	te,	ego	numquam	scandalizabor.			
	euoð	to him	ðe	hælend	soð	ie	sægo	ðe	forðon þ þte	on	ðisser	næht	ær
	34	Ait	illi	Jesus :	Amen	dico	tibi,	quia	in	hac	nocte	antequam	
	hona	singe-ferawe	ðriga	mee	ðu	wiðsærees	gallus	cantet,	ter	me	negabis.		

Ch. xxvi. 24. sunu monnes gæð swa awriten wæs be him hweþre þonne wa þæm menn þe þurh hine sunu monnes bið sald gól him wære þær he akenned ne wære se monn. 25. 7-swarade þa iudas se þe sellende wæs hine ewæp ah ic hit eam haren ewæp him to hælend þu þæt ewæle. 26. þenle hia þa æt þæm æfen-mete weron genom se hælend hlafl þ bletsade 7 bræc 7 salde his discipulum 7 ewæp onfóð 7 etæp þis is forþon min lichoman. 27. 7 þa genom calic þongale 7 salde heom ewæþende drineap of þas calic. 28. þ is forþon blod min þara newe gewitnisse þæt for monnum bið agoten in forletnisæ syone. 29. ic sægo þonne eow forþon ne drence ic siðet of þissum cynne wintrees oð þære þone ic hit drince eow mid newe in rice fæder mines. 30. 7 ymne acwædne eodon ut on oele-bearwes dune. 31. þa ewæp to his discipulum calic ge æswic-þsþyrnise þrowigap on me to þisse næhte awriten is forþon ic slæ heorde 7 tostenced beoþ seep þæs edes. 32. æfter þou þanne ðe ic æft arise ic forega eow in galilea. 33. 7-swarade þa petre ewæp him to 7 þæh þe ealle æswice þrowige on þe ic næfra þrowe. 34. ewæp hælend to him soþ ic sæge þe þætte ðisse niht ærþon hona cræd þriowa me ansæcet.

35 Ða sæde Petrus him : Witodlice, þeah þe ic seyle sweltan mid þe ne wiðsace ic þin. Gelice þam cwædon ealle þa oþre leorning-enihtas.

36 Ða com se Hælynd mid him on þone tun þe is genemned Gezemani and sæde his leorning-enihtum, Sittap her oððæt ic gā hider-geond and me gebidde.

37 And he genam Petrum and Zebedeus twegen suna, and ongann unrotsian and beon unrot.

38 Ða sæde se Hælynd heom, Unrot is min sawl oð deap, gebidaþ her and waciaþ mid me.

39 And þa he wæs lyt-hwon þanon agān, he afeoll on hys ansync and hyne gebæd and þus cwæp, Fæder min, gif hyt beon mæge, gewite þes calie fram me, þeah hwæðere na swa swa ic wylle, ac swa swa þu wylt.

40 And he com to hys leorning-enihtum and he gemette hig slæpende, and he sæde Petre, Swa ne mihton ge nū wacian āne tid mid me.

41 Waciað and gebiddað eow, fæt ge in ne gān on costunge: witodlice se gast is hræd, and þæt flæse ys untrum.

42 Eft oðre siðe he ferde and hyne gebæd and cwæð, Min Fæder, gyf þes calie ne mæge gewitan buton ic hyne drince, gewurþe þin willa.

43 And he com eft and gemette hig slæpende, soðlice heora eagan wæron gehefegode.

44 And he forlet hig eft and ferde and hyne gebæd þryddan siðe, cweþende f̅ ylce gebed.

35 Ða sægde Petrus him, Witodlice þeah þe ic scule swelten mid þe ne wiðsace ic þin. Gelice þam cwæðen ealle þa oðre leorning-enihtes.

36 Ða com se Hælend mid heom on þanne tun þe is genemued Gethsemani 7 saigde his leorning-enihten, Sitteð her oððæt ic ga hider-geond 7 me gebidde.

37 And he genam Petrum 7 Zebedeus twege sunes, 7 ongan unrotsian 7 beon unrot.

38 Ða saigde se Hælend heom, Unrot is min sawle oððe deað, gebyddað her 7 wakieð mid me.

39 And þa he lithwan þanen agan, he afell on his ansiene 7 hine gebæd 7 þus cwæð, Fader min, gyf hyt beon mæg, gewite þes calie fram me, þeah hwæðere na swa swa ic wille, ac swa swa þu wylt.

40 And he com to hys leorning-enihten 7 funde hyo slæpende, 7 he sægde Petre, Swa ne myhte ge nu wakien ane tyde mid me.

41 Wakieð 7 gebiddað eow, f̅ ge in ne gan on costunge: witodlice se gast ys ræd, 7 fæt flæse is untrum.

42 Eft oðre siðe he ferde 7 hine gebæd 7 cwæð, Min Fader, gyf þes calie ne mage witen buton ic hine drinke, gewurðe þin willa.

43 And he com eft 7 gemette hyo slæpende, soðlice heore eagen wæron geheofegode.

44 And he forlæt hyo æft 7 ferde 7 hine gebæd þridde syðe, cweðende f̅ ylce gebed.

Various Readings.

Ch. xxvi. v. 35, 5. A. *del.* 36, 4. A. Hælend. 13. A. B. Gezemani. 17. B. -enihhtun. 21. A. -eond. 37, 10. A. B. ongan. 38, 4. A. Hælend. 5. A. B. hym. 39, 6. A. þanon. 40, 6. B. -enihhtun. 18. A. B. myhte. 41, 11. A. costnunge. 12. A. B. witodlice. 42, 22. A. gedrince. 23. A. geweorðe. 43, 10. B. hyra.

Various Readings.

Ch. xxvi. v. 35, -enihtas. 36. gezemani 7 sæde; -enihtan; sittað. 37. twegen suna. 38. sæde; sawul; waciað. 39. 7 þa he wæs; þanon; afeoll; ansync; fæder; þeh hwæðere. 40. -enihhtan 7 he gemette hya; wacian an. 41. waciað; costunge; his *pro* ys. 42. fæder; gewitan; drince. 43. eagan wæron geheofegode. 44. forlet heo eft.

	cuoëð	him to		wutetlice-ſage	ðeh ðe seel sie	me	suelta	ðec mið	ne	ðec	
35	Ait	illi	Petrus :	Etiamſi	oportuerit	me	mori	tecum,	non	te	
onsæco ic	gelic	7	alle	ða ðegnas	cuoedon		ða	cuomon	ðe lælend	mið	
negabo.	Similiter	et	omnes	discipuli	dixerunt.	36	Tunc	venit	Jesus	cum	
him in	gemæra-ſin tûn	ðe-ſ-ðiu	lata	gezemani	7	cuoëð	to ðegnum	his	sittas		
illis in	villam,	quæ	dicitur	Gesemani,	et	dixit	discipulis	suis :	Sedete		
her	oðæt	ic geonge	ðider	7	ic bidde	7	ða genimmente	7	tuoege-ſ twæm		
hic	donec	vadam	illuc,	et	orem.	37	Et	assumpto	Petro,	et	
sumum	zebeðies	ongann	unrotsiga	7	unbliðe moede	wosa	ða	cuoëð	to him		
filiis	Zebedæi,	cœpit	contristari	et	mœstus	esse.	38	Tunc	ait	illis :	
unrôt	is	sanel	mîn	wiðto-foð	deaðe	abidað	her	7	wæccað	mec mið	
Tristis	est	anima	mea	usque ad	mortem :	sustinet	hic,	et	vigilate	mecum.	
7	forðongeode	wæs-ſ-gefoerde	lytel ðona	feoll	on	onsione	his	gebiddande	7	cuoëðende	
39	Et	progressus	pusillum,	prociðit	in	faciem	suam,	orans,	et	dicens :	
fader	gif	biet mæg wosa	wosa	lorað	cælc	ðes	hueðre ðonne	nallas	sua		
Pater,	ſi	poſſibile	est,	tranſeat	calix	iſte :	verumtamæn	non	sicut		
ic	wille	ah	sua	ðu wilt	7	cwom	to	ðegnum-ſ to ðæm	discipulum	7	
ego	volo,	ſed	sicut	tu viſ.	40	Et	venit	ad	discipulos,	et	
gemoete	hia	ſlepende	7	cuoëð	to petre	swæ	ne	mæhto gie	âne	tid-ſ huile	wæcca
invenit	eos	dormientes,	et	dicit	Petro :	Sic	non	potuiſtis	una	hora	vigilare
mec mið		wæcas	7	gebiddað iow	þte	gie ne	geonge	in	coſtunge	ðe gâst is	
mecum ?	41	Vigilate,	et	orate	ut	non	intretis	in	temptationem.	Spiritus	
ec	georo	is	þ lic	ðonne is	untrum.		eftersona	oðre siðe	eode	7	gebead
quidem	promptus	est,	caro	autem	infirmæ.	42	Iterum	ſecundo	abiit,	et	oravit,
cuoëðende	fader	min	gif	ne	mæge	ðæs	cælc	oferlora	nymðe	ic drinea	hine-ſ ðene
dicens :	Pater	mi,	ſi	non	poſteſt	hic	calix	tranſire	niſi	bibam	illum,
ſie	willo	ðin	7	cuom	eftersona	7	gemoete	hia	ſlêpnde	weron	
fiat	voluntas	tua.	43	Et	venit	iterum,	et	invenit	eos	dormientes :	erant
forðon ði	égo	hiora	ahæfgade	7	forletende	hia	eftersona	eode	7	gebæd	
enim	oculi	eorum	gravati.	44	Et	relictis	illis,	iterum	abiit,	et	oravit
ðyu ðirða ſiða	þ ilca	word	cuoëðende								
tertio,	eudem	ſermonem	dicens.								

Ch. xxvi. 35. cwæþ him petrus to þæh þe ic seyle me sweltan mið ðe ne 7sace ic ðe swa gelice 7 ealle þa leornaras cwæðun. 36. þa cwom se hælend mid heom in tûn þone þe hatte gezemani 7 cwæþ to his. — sittap her of þe ic gange geond 7 gebidde me. 37. 7 genom petrus 7 twægen sunas zebedeo ongan beon unrot 7 in unbliðsum mode. 38. cwæþ ða to heom unrot is min saul oð to deaðe abidaþ her 7 wæccaþ mid me. 39. 7 forþon hwæne gangende — on his ondwlïotu gebiddende 7 cwæþende fæder min gif þæt beon mæge leore from me þes cælic hwæpre þonne nalles swa ic wille ah swa þu wilt. 40. 7 cwom to þæm. — 7 gemette hia slepnde 7 cwæþ to petre swæ ne mæltest ane hwile-ſtid awæccan mid me. 41. wæceþ 7 gebiddað eow þe ge ne gangan in coſtunge min gast gearo is þe lic þonne is untrum. 42. eft oðre siðe eode 7 gebad cwepende fæder min gif ne mæge þeow cælic leoran from me nymþe þe ic of him drinea beo hit þin wille. 43. 7 cwom æft 7 gemette heo slepnde forþon þa heora eagun werun swiþe ahæfgad. 44. 7 hia forletende æft eode 7 gebed ðirde siðe þæt ilce word cwæþende.

45 Ða com he to hys leorning-cnihtum, and sæde heom : Slapað callunga, and restað cow : nu genealcæð seo tid, and mannes Sunu byð gescald on synfulra hand.

46 Arisað, uton faran ; nu genealcæð se þe me belawð.

47 Ða he þas þing spræc, þa com Iudas, an of þam twelfum, and micel fole mid hym, mid swurdum and sahlum, ascende fram þæra sacerda caldrum, and þæs folces caldrum.

48 Se þe hinc belawde scalde heom tacn, and cwæð : Swa hwæne swa ic cysse, se hyt is, nimað hinc.

49 And he genealæhte hrædllice to þam Hælende, and cwæð : Hal beo þu, Lareow ; and he cyste hinc.

50 Ða cwæð se Hælend to him : Eala freond, to hwan becom þu ? Ða genealæhton hig, and þone Hælend genamon.

51 Witodlice an þara, þe mid þam Hælende wæs, abræd hys swurd, and asloh of anys þara sacerda caldres þeowa care.

52 Ða cwæð se Hælend to hym : Dó þin swurd on hys scæpe : witodlice calle þa ðe swurd nymað, mid swurde hig forwurpað.

53 Wenst þu þæt ic ne myhte biddan minne Fæder, þæt he sende me nu má þonne twelf corydu engla ?

54 Hu magon beon gefyllede þa halgan gewritu, þe he me awritene synt ? forþam þus hyt gebyrað to beonne.

55 On þære tide cwæð se Hælend to þam folce : Eal-swa to þeofe ge synt cumene mid swurdum and mid sahlum me to nymene : daghwamlice ic sæt mid eow on þam temple, and lærde eow, and ge me ne namon.

Various Readings.

Ch. xxvi. v. 45, 9. A. hym. 16. A. genealcæc. 46, 5. A. genealcæc. 47, 12. A. twelfum. 14. A. mycel. 48, 6. A. hym. 17. A. ys. 49, 4. A. hrædllice. 51, 1. A. witodlice. 11. A. sword. 15. A. anes. 52, 9, 17. A. sword. 20. A. swurde. 22. A. forweorpað. 53, 18. A. coredu. 54, 12. A. s3nd. 16. A. gebyrc. 55, 14. A. s3nd. 17. A. swordum. 21. A. nymanne.

45 Ða com he to hys leorning-cnihten, 7 saigde heom : Slæpeð callunge, 7 resteð cow : nu geneohlacð syo tid, 7 mannes Sune beoð gescald on synfulra handa.

46 Arisað, uton faren : nu genealecð se ðe me belæweð.

47 Ða he þas þing spræc, þa com Iudas, an of þam twelfen, 7 mycel folc mid him, mid swordan 7 mid sahlen, asende fram þære sacerda ealdra, 7 þas folkes caldren.

48 Se þe hine belæwde scalde heom tacne, 7 cwæð : Swa hwenne swa ic cysse, se hit ys, nymeð hine.

49 And he neohlacte rædllice to þam Hælende, 7 cwæð : Hal beo þu, Lareow ; 7 he cyste hinc.

50 Ða cwæð se Hælend to hym : Eala freond, to hwan become þu ? Ða geneah-lacten hyo, 7 þanne Hælend genamen.

51 Witodlice an þara, þe mid þam Hælende wæs, abred hys sword, 7 asloh of anes þas sacerda caldres þeowa care.

52 Ða cwæð se Hælend to hym : Do þin sword on his scæðe : witodlice calle þa þe sword nymað, mid sweorde hyo forwurðeð.

53 Wenst þu þæt ic ne mihte byddan minne Fæder, 7 he sende me nu ma þanne twelf eorde ængle ?

54 Hu magen beon gefylde þa halgen gewrite, þe he me awritene synde ? forðan þus hit byrað to beonne.

55 On þære tide se Hælend cwæð to þam folke : Eal-swa to þeofe ge synde cumene mid sworden 7 mid sahlum me to nymene : daighwamlice ic sæt mid eow on þam temple, 7 lærde eow, 7 ge me ne namen.

Various Readings.

Ch. xxvi. v. 45. -cnihtan : sægde ; slapað eallunga ; restað ; genealcæc seo tid, and mannes Sunu byð. 46. faran. 47. twelfum ; swordum ; sahlum ; caldrum (*pro* caldra *et* caldren). 48. hwinne. 49. neahlætte ; cyste hinc. 50. Hælen ; hwan ; genealæhton ; þone. 51. anes þære ; þeowan. 52. scaðe ; forwurc. 53. þonne ; engla. 54. mæren ; halgan ; synt ; gebyrað. 55. þære ; folce ; synt ; swordum ; daghwamlice ; lærde.

45 **Tunc** **venit** **ad** **discipulos** **his** **et** **euoe8** **to** **him** **slepa8** **nu** **et** **resta8**
 heonu **geneolecas** **8iu** **huil-†tid** **et** **sunu** **monnes** **bi8** **sald** **in** **hónd** **synfulra**
 ecce **appropinquavit** **hora,** **et** **Filius** **hominis** **traditur** **in** **manus** **peccatorum.**

46 **Surgite** **arisa8** **wutum** **geonga** **heono** **neoleces** **se8e** **mee** **sele8** **8ende**
eamius : **ecce** **appropinquavit** **qui** **me** **tradet.** **47** **Adhuc**
was **he** **spreccende-†8a** **huile** **he** **spraec** **heono** **inlas** **án** **8ara** **tuofla** **euom** **et** **mi8** **hine** **8reáð**
ipso **loquente,** **ecce** **Judas** **unus** **de** **duodecim** **venit,** **et** **cum** **eo** **turla**

menigo **mi8** **suordum** **et** **stene gum** **asende** **from** **aldor-** **sacerdum** **et** **8aem** **ældro**
multa **cum** **gladiis,** **et** **fustibus,** **missi** **a** **principibus** **sacerdotum,** **et** **senioribus**

8aes **folecs** **se8e** **nutetlice** **sellas** **hine** **salde** **him** **heon-†tacon** **euoe8ende** **swa** **huelene** **suæ**
populi. **48** **Qui** **autem** **tradidit** **eum,** **dedit** **illis** **signum,** **dicens :** **Quemcumque**
eyssende **biom** **se** **hit** **is** **halda8** **8ene-†hine** **et** **sona** **ewom-†geneolecde-†geongende**
osculatus **fueo,** **ipse** **est,** **tenete** **eum.** **49** **Et** **confestum** **accedens**

to **8aem** **hælend** **euo8** **hál** **laruwa** **et** **eyssende** **was** **hine** **et** **euo8**
ad **Jesum,** **dixit :** **Have** **Rabbi.** **Et** **osculatus** **est** **eum.** **50** **Dixitque**

to **him** **8e** **hælend** **la** **frend** **to** **hwon** **ewome** **8u** **8a** **geneolecdon** **et** **honda** **geworpuñ-**
illi **Jesus :** **Amice,** **ad** **quid** **uenisti ?** **Tunc** **accesserunt,** **et** **manus** **injecerunt**

inwurpuñ-†hruhton **on** **8ene** **hælend** **et** **gehealdon** **hine** **et** **heono** **án** **of** **8aem**
in **Jesum,** **et** **tenuerunt** **eum.** **51** **Et** **ecce** **unus** **ex** **his,**

8a **8e** **weron** **mi8** **8one** **hælend** **a8euede** **hond** **et** **gebrægd** **suord** **his** **et** **slænde-†slog**
qui **erant** **cum** **Jesu,** **extendens** **manum,** **exemit** **gladium** **suum,** **et** **percutiens**

esne **aldor-** **sacerdas** **aslög** **earo** **liprice** **his** **8a** **euo8** **to** **him**
servum **principis** **sacerdotum** **amputavit** **auriculam** **cjus.** **52** **Tunc** **ait** **illi**

8e **hælend** **gehuerf-†gecerr** **suord** **8in** **in** **stowe-†styd** **his** **alle** **for8on** **8a** **8e**
Jesus : **Converte** **gladium** **tuum** **in** **locum** **suum :** **omnes** **enim,** **qui**

ofslæc-†nioma8 **sword** **of-†mi8** **sword** **hia** **losas-†for8awor8a8** **8a** **8u** **talas-†woenæs** **8u** **8e**
acceperint **gladium,** **gladio** **peribunt.** **53** **An** **putas,** **quia**

ie **ne** **mæge** **gebidda** **fader** **min** **et** **gewunna-†sella** **me** **nú** **reht** **for8er-†mæ8on** **tuelf**
non **possum** **rogare** **patrem** **meum,** **et** **exhibebit** **mibi** **modo** **plusquam** **duodecim**

hergas **engla** **ah** **huu** **for8on** **bi88** **gefylled** **wriotto** **for8on** **suaf** **8e** **8us**
legiones **angelorum ?** **54** **Quomodo** **ergo** **implebuntur** **Scripturæ,** **quia** **sic**

secal **wosa** **in** **8aem** **tid-†in** **8ær** **hiule** **euo8** **8e** **hælend** **to** **8aem** **8reatum** **sua**
oportet **fieri ?** **55** **In** **illa** **hora** **dixit** **Jesus** **turbis :** **Tamquam**

to **mor-seea8e** **gie** **eadon-†gie** **ewomun** **mi8** **suordum** **et** **mi8** **stene gum** **to** **foanne** **mec**
ad **latronem** **existis** **cum** **gladiis** **et** **fustibus** **comprehendere** **me :**

dæghwæm **mi8** **iwl** **ic** **sætt** **lærde** **in** **tempel** **et** **ne** **mee** **gehealdlice** **†ne** **nomo**
cotidie **apud** **vos** **sedebam** **docens** **in** **templo,** **et** **non** **me** **tenuistis.**

Ch. xxvi. 45. þa ewom to his ——— et cwæp heom to slepa8 nu et cow restreþ henu tonealieþ hwil et monnes aune bi8 sald in bonda synfulra. 46. arisaþ wutu gāngan henu tonealieþ se þe mee sella8. 47. þenden hia þa swa spreccun henu Judas an of þære twelfe ewom et mið him menigu micel mid suordum et stængum asended from aldor-sacerdum et þæm ældran þæs folecs. 48. se þe þonne salde-†sellende hine salde heom tæum ewæþende swa hwile swa ic cysse se hit is genimeþ hine. 49. et sona gangende to hælend cwæp hal lareu et he cyste hine. 50. cwæp him to se hælend freond to hwon ewome 8u þa eoden et honda feugon on þone hælend et genomun hine. 51. et hær an of þara þe werun mi8 þære hælend aþenende honda gebrægd his sword et slog eow 8as þad aldor sacerdos et heow eow his þe swiðræ. 52. þa cwæp hælend heom to gecer þin sword in his stowe ealle forþon þa þe niomaþ sword in sweorde forweorþa8. 53. þu wene8 þæt ic ne mæge biðdan fader min et he sellc me nu mæc þonne twælf þusend herigas engla. 54. ah hu þonne biop gefylled gewritu þe þus secal boom. 55. on þære hwile cwæp se hælend to þæm mængum swa to seape ge eoden ut mid sweordum et stængum to fōne on dæghwænalice mid eow ic sætt in temple lærende et mee ne noman.

56 Ðis call ys geworden þæt þæra witegena halgan gewritu syn gefyllede. Ða flugon ealle þa leorning-cnihtas, and forleton hync.

57 And hig genamon þone Hælend, and læddon hync to Caiþhan, þæra sacerda caldre, þær ða boceras and þa caldras gesamnode wæron.

58 Petrus hym fylide feorranne, oð he com to þæra sacerda caldres botle, and he in-eode, and sæt mid þam þenum, þæt he gesawe þone ende.

59 Witodlice þæra sacerda caldras, and call þæt gemót, sohton lease saga ongen þone Hælend, þæt hig hync to deaþe scaldon;

60 And hig ne mihton nane findan: þa ða manega mid leasum onsagum geneahleton. Ða æt-nehstan comon twegeþ þæra leogera, and ewædon:

61 Ðes sæde, Ic mæg towurpan Godes templ, and æfter þrym dagum hyt eft getimbrigan.

62 Ða aras se caldor þæra sacerda, and ewæð: Ne andwyrst þu nan þing ongen þa ðe þiss ðe onseegeð?

63 Se Hælend suwode. Ða se caldor þæra sacerda ewæð: Ic halsige þe, þurh þone lifendan God, þæt þu seege us gyf þu sy Crist Godes Sunu.

64 Ða ewæð se Hælynd him to: Ðæt þu sædest. Soð ic cow seege, Æfter þysom ge geseoð mannes Bearn sittende on þa swyðran healfre Godes mægen-þrymnes, and cumendne on heofones wolenum.

56 Ðæt eall is geworden þæt þære witegena halgane write syn gefellede. Ða flugen ealle þa leorning-cnihtes, ⁊ forleten hine.

57 And hyo namen þanne Hælend, ⁊ lædden hine to Caiþhan þære sacerda caldra, þær þa bokeres ⁊ þa caldres gesamnoda wæren.

58 Petrus hym fylkede ferrene, oð he com to þære sacerda caldres botlen, ⁊ he in-eode ⁊ sæt mid þæm þægnen, þæt he ge-seage þanne ende.

59 Witodlice þære sacerde caldres, ⁊ eall þæt gemót, sohten lease sage ongean þanne Hælend, þæt hyo hine to deaðe scalden.

60 Ænd hyo ne myhten nane fyndon: þa þa manega mid leasen onsægen geneahlaton. Ða æt-nexsten comon twegeþ þære leogere, ⁊ ewæden:

61 Ðes saide, Ic mæg towerpan Godes temple, and æfter þrem dagen hyt eft getymbrigan.

62 Ða aras se caldor þære sacerda, ⁊ ewæð: Ne andwerest þu nan þing ongen þa þe þas þing þe onseggeð?

63 Se Hælend swigede. Ða se caldor þære sacerda ewæð: Ic hælsige þe, þurh þanne lifende God, þæt þu segge us gyf þu ert Crist Godes Sunu.

64 Ða ewæð se Hælend him to: Ðæt þu sagdest. Soð ic cow segge, Æfter þisen ge geseoð mannes Barn sittende on þa swiðren healfre Godes mægen-þrymnes, ⁊ cumendne on heofenes wolenum.

Various Readings.

Ch. xxvi. v. 56. 16. A. -cnihtas. 58. 3. A. fyligede. 4. A. feorrene. 15. A. yn-eode. 59. 12. A. ongean. 60. 6. A. fyndan. 61. 5. A. toworpan. 7. A. templ. 14. A. getymbrian. 62. 10. A. andwyrst. 14. A. ongean. 17. A. þys. 19. A. onsegað. 63. 3. A. swigade. 15. A. lyfigendan. 23. A. sig. 64. 5. A. hym. 15. A. þysum. 19. A. sunu.

Various Readings.

Ch. xxvi. v. 56. Ðis; gefullede; -cnihtas; forleton. 57. þonne; læddon; ealdre; boceras; gesamnode wæron. 58. fyligede; feorrene; sacerde; þam þegnum; sawe þonne ende. 59. sacerdes caldras; sohton; þonne halend; deade scaldon. 60. mihton; findan; leasum onsagum geneahleton; et-nexstan comen twegeþ; leogera; ewædon. 61. segde; towurpan; þrym dagum. 62. andwerest; ongen; þas; onseggað. 63. swigede; þonne lifigenden; eart. 64. sagdest; seege; þysum geseð; bearn; mægn-þrymnes; heofones wolenum.

	ðis	uutetlice	all	geworden	wæs	þ te	weron gefylled	wrioto	witgana			
56	Hoc	autem	totum	factum	est,	ut	adimplerentur	Scripturæ	prophetarum.			
ða	ðegnas	alle	mið	ðy wæs forleten	he	gefugun		ða-þ soð	ða-þ lia	niomonde		
Tunc	discipuli	omnes,		relicto eo,		fugerunt.	57	At	illi	tenentes		
ðone hæland	gelaðon	to	caiphan	ðæm aldormenn				ðer	unðwoto	ᵅ ældo		
Jesum,	duxerunt	ad	Caipham	principem	sacerdotum,			ubi	Scribæ	et sciores		
weron gesomnade			uutetlice-þ ðonne	gefylgede-þ fylgende	wæs			hine	feorra	oð	in	
conveneraut.	58	Petrus	autem	sequebatur	eum	a longe,		usque	in			
ceafertum	ðæs aldormenn	sacerda	ᵅ	eode	inn	gesæt	mið	ðæm	ðegnum	þ te		
atrium	principis	sacerdotum.	Et	ingressus	intro,	sedebat	cum	ministri,	ut			
he gesege	ðone ende		ða aldor	ðonne	sacerda	ᵅ	all	ðisomnung	gesohton			
videret	finem.	59	Principes	autem	sacerdotum,	et	omne	concilium	quærebant			
leas	witnesa	wið	ðone hæland	þ te	hine	to deaðe	gesaldon		ᵅ	ne		
falsum	testimonium	contra	Jesum,	ut	eum	morti	traderent :	60	Et	non		
fundon	mið ðy	monigo	leas-þ lycee	witnesa-þ wta	geceolcedon	þ ewomon		æt nesta	ða			
inwenerunt,	cum	multi	falsi	testes	accessissent.			Novissime	autem			
cuomon	twoege	leaso-þ lycee	gewitneso	et	cuoedon	ðes	cuoeð	ic mæege				
venerunt	duo	falsi	testes,	61	Et	dixerunt :	Hic	dixit,	Possum			
toslita-þ toworpa	tempel	godes	ᵅ æfter	ðrim dagum	getimbra	þ		ᵅ	aras			
destruere	templum	Dei,	et post	triduum	ædificare	illud.	62	Et	surgens			
ðe aldor-	sacerda	cuoeð	to him	nowiht	ondsnuarede	to	ðæm	ða	ðas ileo	wið		
principis	sacerdotum,	ait	illi :	Nihil	respondes	ad	ea,	quæ	isti	adversum		
ðec	cyðað		ðe hæland	ðonne	swigade	ᵅ	aldor	sacerda	cuoeð			
te	testificatur ?	63	Jesus	autem	tacebat.	Et	princeps	sacerdotum	ait			
to him	ic halsa	ðec	ðerh	ðone hlifgiende	God	þ	ðu sæeg	us	gif	ðu	arð	erist
illi :	Adjuro	te	per	Deum	vivum,	ut	dicas	nobis	si	tu	es	Christus
sunu	Godes	cuoeð	him to	ðe hæland		ðu	cuede	søðhæðre	ic cuoeð	iuh		
filius	Dei.	64	Dicit	illi	Jesus :	Tu	dixisti :	verumtamen	dico	vobis,		
heonu-þ æfter	ðisse	gie geseað	sunu	monnes	sittenda	to	suiðra halfe	mægnes	ᵅ			
a modo	videbitis	filium	hominis	sedentem	a	dextris	virtutis	[Dei],	et			
cynnende	in	wolenum	heofnes									
venientem	in	nubilus	caeli.									

Ch. xxvi. 56. þis þonne eall gewarð þæt wære gefylled gewrioto witgana þa þa leornas calle forletende hine flugen. 57. ᵅ hie genoman hine ᵅ lædon to Caifan þæm aldor sacerdos þærþe bokeras ᵅ þa ældru werun ær gesomnade. 58. Petrus þonne folgade hine feorran oþ ceafertun þæs aldor sacerdas ᵅ ingaugende gesæt betwih mið þæm þægnum þ he gesege endunge. 59. þa aldor þa sacerdas ᵅ calle þ gemot sohton lyge gewitnesse wið þone hæland þ hine deaðe salde. 60. ᵅ ne funden ᵅ þonne monige lyge gewitu ewomun ætnahste þa ewoman twægen lyge gewitu. 61. ᵅ cwædon þes ewæþ ic mæg toweorpan þas tempel Godes ᵅ æfter ðrim dagum getimbre þæt. 62. ᵅ arisende aldor sacerð cwæþ to him nawiht ᵅ wyrdest to þæm þe þas cyþan wið þe. 63. hæland þa swigade ᵅ aldor sacerdas ewæþ to him ic halsio þe þurh God þone lifgende þ þu sæge us gif þu sy Crist Godes sunu þæs lifgende. 64. ewæþ heom to hæland þu þ cwæde hwæþre þonne ic sæge eow æfter þisse geseoþ sunu monnes sittende on þa swiðran halfe Godes mægnes ᵅ cumende in wolenum heofunas.

65 Ða þæra sacerda ealdor slat hys ágyu reaf and ewæð, Ðis ys bysmor-spræc. To hwi witnige we ænigre ofre sage? Nu ge gehyrdon of him gyltlice spræc.

66 Hwæt ys eow nu gefuht? Hig andwerdon ealle and ewaðon, He is deaðes scyldig.

67 Ða spætton hig on hys ansyne and beoton hine mid heora fystum; sume hine sloгон on his ansyne mid hyra bradum handum,

68 And ewaðon, Sege us Crist, hwæt is se ðe ðe sloh?

69 Petrus soðlice sæt ute on þam cafer-tune: þa côm to hym an þeowyn and e-wæð, And þu wære mid þam Galileiscean Hælynde.

70 And he wiðsóc beforan callum and e-wæð, Nat ic hwæt ðu segst.

71 Ða he úteode of þære dura, þa geseah hine ofær wylm and sæde þam þe þær wæron, And þes wæs mid þam Nazare-niscean Hælende.

72 And he wiðsóc eft mid afe, þæt he hys nan þing ne cuðe.

73 Ða æfter lytlum fyrste geneahlahton þa þe þær stodon, and ewaðon to Petre, Soðlice þu eart of hym, and þin spræc þe geswutelað.

74 Ða ætsoe he, and swerede þæt he næfre þone man ne cuðe. And hrædllice þa creow se coec.

75 Ða gemunde Petrus þas Hælendes wurd þe he e-wæð, Ærfam ðe se coec erawe þriwa þu me wiðsæcst. And he eode út, and weop bityrlice.

Various Readings.

Ch. xxvi. v. 65, 7. A. B. agen. 15. A. hwyg. 22. A. we. 26. A. gyltelyce. 27. A. specan *with a correction* spræc. 66, 7. A. andwyrdon. B. andwyrda. 67, 11. B. hyra. 20. A. heora. 69, 13. A. þeowen. 22. A. Hælende. 71, 8. A. gesch. 11. A. þynen. 16. A. þær. 23. A. Nazarenisean. 73, 3. B. lytlun. 9. A. stodon. 11. B. ewaðun. 23. A. gesweotolað. 74, 5. B. sweryde. 15. A. *del.* 75, 5. B. Hælyndes. 6. A. word. 25. A. byterlice.

65 Ða þære sacerda ealdres slat hys ágyu reaf 7 e-wæð, Ðys is bysmere-spæche. To hwi wilnige we anigre oðre sage? Nu ge gehyrdon of hym gyltlice spræc.

66 Hwæt ys eow nu gefuht? Hyo andweredon ealle 7 e-wæðen, He ys deaðes scyldig.

67 Ða spætton hyo on hys ansiene 7 beoton hine mid here festum; sume hine sloгон on hys ansiene mid hera brada handen,

68 And e-wæðen, Sege us Crist, hwæt ys se þe þe smat?

69 Petrus soðlice sæt uten on þam chæ-fertune: þa com to hym an þara þeowa 7 e-wæð, And þu wære mid þam Galileiscan Hælende.

70 And he wyðsoc beforan callen 7 e-wæð, Nat ich hwæt þu sægst.

71 Ða he uteode of þære dure, þa geseah hine oðre wealne 7 sægde þam þe þær wæren, And þes wæs mid þam Nazareiscan Hælende.

72 And he wiðsoc eft mid aðe, þæt he his nan þing ne cufe.

73 Ða æfter litlen fyrste genehlahten þa þe þær stodon, 7 e-wæðen to Petre, Soðlice þu ert of hym, 7 þin spræc þe geswuteleð.

74 Ða ætsoe he, 7 þæt swerierende þæt he næfre þanne man ne cuðe. And rædllice þa creow se coec.

75 Ða munede Petrus þas Hælendes word þe he e-wæð, Ær þam þe se coec ereowe þreowa ðu me wiðsæcst. And he eode út and weop bityrlice.

Various Readings.

Ch. xxvi. v. 65. þæra; ealdras; bysmor-spæce; spræc. 67. spetton; beton; hera fystum; sloгон; ansyne; hyra; handum. 68. ewaðon; slog *pro* smat. 69. sat ute; þære; ware. 70. callum; ic. 71. nazarenisean halende. 72. ys *pro* his. 73. litlen; geneahlahten; stoden; eart; spræc; geswutelað. 74. 7 andswerierende; þonne. 75. munde; þas; þriwa; wiðsæcst.

65 Tunc princeps sacerdotum scidit vestimenta sua, dicens: *Blasphemavit: quid*
 get we ðurfu leng to witnesum heonu nū gie herdon efolungas he efoisade huædt
 adhuc egemus testibus? Ecce nunc audistis blasphemiam: 66 Quid
 iuh ðynes soð hia ondsuaredon cuedlon scyldig is deaðes ða
 vobis videtur? At illi respondentes dixerunt: *Reus est mortis. 67 Tunc*
 speufton in onsonie his 7 hine slogun oðro ðonne hond-breodo in
 expuerunt in faciem ejus, et colaphis eum ceciderunt, alii autem *palmas in*
 onsonie hine saldon cuedende witga us crist hwa is se ðe
 faciem ei dederunt, 68 Dicentes: *Prophetiza nobis Christe, quis est qui*
 ðec ofslog te percussit? 69 Petrus uuttelice gesæt sita in eæfertun-þworðe 7 geneolede
 to hine an ðilla cued 7 ðu mið ðone hælend Galilesea were. soð he
 ad eum una ancilla dicens, Et tu cum Jesu Galilæo eras. 70 At ille
 onsoc befar allum eneð natie huæt ðu sæges. utode ða he
 negavit coram omnibus dicens, Nescio quid dicis. 71 Exeunte autem illo
 to duru-þniððy uuttelice wæs he útgeongende to duru gesæh hine ðiu ðiu 7 cued ðæm ða ðe weron ðer
 januam uidit eum ancilla et ait his qui erant ibi:
 7 ðes wæs mið ðone hælend Nazarenesco 7 eftsona onsoc mid aað
 Et hic erat cum Jesu Nazareno. 72 Et iterum negavit cum juramento,
 þ ic ne conn ðone monno. 7 æfter 7 ymb lytle huile geneoledon ða ðe stodun 7
 Quia non novi hominem. 73 Et post pusillum accesserunt qui stabant et
 cuoedon to Petre Soðlice ðu of ðæm arð forðon 7 reord ðiu euað-cyðie ðec doeð
 dixerunt Petro: Vere tu ex illis es; nam et loquela tua manifestum te facit.
 ða ongann he adustriga 7 sueriga ðætte ne cude ðone monno 7 hraeðe-þsona hona
 74 Tunc cæpít detestari et jurare quia non novisset hominem, et continuo gallus
 gesang-gecrauw 7 gemyste-þeftgemynig wæs to wórd hælendes þ he cued
 cantavit. 75 Et recordatus est Petrus verbi Jesu quod dixerat,
 ær ðon ðe hona creawa ðriga mee onsaest. 7 eode út weop bitterlice.
 Priusquam gallus cantet ter me negabis. Et egressus foras ploravit amare.

Ch. xxvi. 65. þa se aldur sacerdes slat hraegl his ewæpðende he efalsade huæt ðurfe we leng gewitnisse henu
 genuge herðun efaðunge. 66. huæt ðynesþ cow hia 7swardun 7 cwæðun he his scyldig deað. 67. þa spittadun on his
 ondwliotu 7 mid hondum hine slogun sume þonne mid bradebonde on his ondwliotu hine slogun. 68. ewæpðende witga
 us Crist hwa is þe þe slog. 69. Petrus þonne sætt þær úte in eæfertune 7 eode to him an menen-þeowæ ewæpðende
 7 þu ek mid hælend þone Galiliseu were. 70. 7 he onsoc beforan eallum ewæpðende ne wat ic huæt þu sægest.
 71. þa he þa utode beforan ðure gesæh hine oþer 7 cwæp to þæm þe þær weron 7 þer wæs ek mid þæm hælend þone
 Nazarenisco. 72. 7 æft 7soc mid hape þ ic ne conn þone monn. 73. 7 ymb lytle hwile þa þe stodun codun forð
 7 cwæðun to Petre soþlice 7 þu eart ec heora 7 reord þin ek þæc gecyþeþ. 74. þa ongon he 7ustriga 7 swerige
 þ he ne cude þone monn 7 hraeðe hona creow. 75. 7 þa gemunde Petrus word þas hælend þe he cwæp ærþon hona
 cræð priuwa me onsaest 7 gangende út weop bitterlice.

CHAPTER XXVII.

1 WITODLICE þa hyt morgen wæs, ða worhton ealle þæra sacerda caldras gemót, and þæs folces caldras, ongen þone Hælend, þæt hig hinc deaðe belæwdon :

2 And hig læddon hinc gebundenne, and scaldon hinc þam Pontiscean Pilate, þam deman.

3 Ða geseah Iudas, þe hinc belæwde, þæt he fordemed wæs, þa ongan he hreowsian, and brohte þa þryttig scyllingas to þæra sacerda caldrum, and ewæð :

4 Ic syngode, þa ic sealde þæt ryhtwise blod. Ða cwædon hig : Hwæt spyest þu þæt to ús ?

5 And he awearp þa scyllingas inon þæt templ, and ferde, and mid gryne hinc sylfne aheng.

6 Ða soðlice þæra sacerda caldras onfengon þæs seolfres, and ewædon : Nys hyt na alyfed þæt we asendon hyt on ure maðm-cyste, forþam þe hyt is blodes wurð.

7 Hig worhton þa gemót, and smealdon, hu hig sceoldon þæs Hælendes wurð ateon : þa gebolton hig ænne æeyr, mid þam feo, tigyly-wyrhtena, on to bebyrgenne elþeodisce men.

8 Forþam is se æcer gehaten Acheldemagh, þæt is on ure gefeode, blodes æeyr ; and swa he is gehaten oð þysne dæg.

9 Ða wæs gefylled þæt gecweden is þurh Hierenniam þone witegan, þus cweþende, And þa hig onfengon þryttig scyllinga, þæs gebolhtan wurð, þone ðe wæs ær gewurðod fram Israhela bearnum ;

Various Readings.

Ch. xxvii. v. 1, 17. A. ongean. 21. A. hyg. 2, 10. A. Pontiscan. 3, 12. A. ongan. 19. A. scyllinga. 4, 2. A. syngode. 7. A. ryhtwyse. 11. A. hyg. 13. A. spyrest. 5, 6, 7. A. innan. 6, 27. A. weorð. 7, 12. A. weorð. 18. A. æcer. 23. A. tygel-. 26. A. bebyrgenne. 27. A. ælþeodige. 8, 6. A. Acheldemah. 13. A. æcer. 17. A. ys. 9, 6. A. was. 14. A. Ða *wanting*. 21. A. weorð. 26. A. geweorðod. 28. A. Ysrahela.

CHAPTER XXVII.

1 WITODLICE þa hyt morgen wæs, þa worhten ealle þære sacerda ealdres gemót, 7 þæs folces ealdres, ongean þanne Hælend, þæt hyo hine to deaðe belæfdon ;

2 And hyo lædden hinc gebundenne, 7 scalden hinc þam Pontiscan Pilaten, þam demen.

3 Ða geseah Iudas, þe hinc beleawde, þæt he fordemed wæs, þa ongan he reowsian, 7 brohte þa þryttig scyllinga to þære sacerde ealdren, 7 ewæð :

4 Ic syngode, þa ic sealde þæt rihtwise blod. Ða cwæðen hyo : Hwæt cwæðst þu þæt to us ?

5 And he awarp þa scyllingas inon þæt tempel, 7 ferde, 7 mid grinc hine selfne aheng.

6 Ða soðlice þære sacerde ealdras onfengon þæs seolfres, 7 ewæðen : Nis hyt na alyfed þæt we asenden hyt on ure maðm-cheste, forþam þe hyt ys blodes wurð.

7 Hyo worhten þa gemót, 7 smægdon, hu hyo scolden þæs Hælendes wurð ateon : þa gebolhten hyo ænne aker, mid þam feo, tigyly-wyrhton, on to bebyrgenne ealþeodisce men.

8 Forþam ys se aker gehaten Acheldemach, þæt ys on ure feode, blodes aker ; 7 swa he ys gehaten oðð þisne dæg.

9 Ða wæs gefelled þæt gecwæðen ys þurh Ieremiam þanne witege, þus cweðende, And hyo onfengon þryttig scyllinga, þæs gebolhtan wurð, þane þe wæs ær gewurðod fram Isracle bearnen.

Various Readings.

Ch. xxvii. v. 1. morgen; worhton; folces; þonne; belæwdon. 2. Pilate; deamen. 3. caldran. 4. syngode; selde. 5. gryne hinc sylfne. 6. þara; asendon; madm-cyste. 7. worhton; smealdon; gebolhtan; acer; agylwyrhton. 8. acer; Acheldemagh; his (*pro* ys); oð; dæg. 9. gefulled; þonne; witegan; gebolhtan; þone; gewurðod; bearnum.

CAP. XXVII.

morgen	ða hit	gewærð	geðætunge	ineodun	alle	aldor	sacerda	∫	ældro
1 Mane	autem	facto,	consilium	inierunt	omnes	principes	sacerdotum	et	seniores
æs foles	wið	ðone hælend	þ	hine	to deað	saldun	∫	gebundene	gelaedon
populi	adversus	Jesum,	ut	eum	morti	traderent.	2 Et	vinctum	addux-
erunt	hine	∫	saldun-ſagefon	Pontio	Pilato	ðæm undercynige-ſgeroefa	3 Tunc	gesaeh	Judas
se ðe	hine	salde	forðon	ðe he geniðrad	wæs	to hereownise	gelaedde	gebrohte	ðritih
qui	eum	tradidit	quod	damnatus	esset,	pœnitentia	ductus	retulit	triginta
scillinga	aldor	sacerda	∫	ældro	euoð	ic synngade-ſic frinade	4 Dicens,	Peccavi	
argenteos	principibus	sacerdotum	et	senioribus,					
sellende-ſic	salde	blöd	ðone soðfæst	soð	hia	enoedon	hwæt	to us	ðu
tradens	sanguinem	justum.	At	illi	dixerunt,	Quid	ad nos?	tu	goloas-ſgsiist
									videris.
∫	worpende	ða scillingas	in	temple	gewat	∫	ðona eode-ſðona	geongende	mid sade
5 Et	projectis	argenteis	in	templo	recessit,	et	abiens	laqueo	hine
awrigde		ða aldor	ðonne	sacerda	geniemente	ða scillingas	cuedon		se
suspendit.		6 Principes	autem	sacerdotum	acceptis	argenteis	dixerunt,		
ne mot	monn senda	hia		in temple	forðon	feh-ſworð	blodes	hit is	
Non licet	mittere	eos	in	corbanan,	quia	prætium	sanguinis	est.	
to ðachtunge	ðonne	geedon	gebohton	of ðæm	ſ-mið ðæm	lond	lamwrihta-ſsmiðes	in	bibyrgnisa
7 Consilio	autem	mito,	emerunt	ex	illis	agrum	figuli	in	sepulturam
ellðiodigra		forðon-ſforðis	gecyged	wæs	lond	ðe		lond	blodes
peregrinorum.		3 Propter hoc	vocatus	est	ager	ille	Acheldemach,	ager	sanguinis,
wið	ðone	longa dæge-ſwið	ðiosne	onduord	dæg,	∫	ða	gefylled	wæs
usque	in	hodiernum	diem.			9 Et	tunc	impletum	est
								quod	dictum
wæs	ðerh	hieremias	ðone witga	euoðende	∫	onfengon	ðritih	scillinga	worð
est	per	Hieremiam	prophetam	dicentem:	Et	acceperunt	triginta	argenteos	pretium
æs gibohta	ðone-ſæs	ðe	hia	gebohton	fro	sunum	israhel		
appretiati,	quem	appretiaverunt	a	filiis	Israhel.				

Ch. xxvii. 1. þa hit þa morgen wæs in þætunge eodun ealle aldor sacerðæs ∫ ældre þæs foles wið þæm hælend þ hine to deape salden. 2. ∫ gebundene læddun hine ∫ saldun Pontiscan Pylato þæm geroefa. 3. þa gesaeh Judas se þe hine salde þ he niðrad mid hreownise lædde ∫ brohte eft ðritig scillinga aldursacerdum ∫ þa eldran þæs foles. 4. ∫ ewærp ic gefrinade sellende blod þ soðfæstne ewædum hwe hwæt is us þ loce þu. 5. ∫ þa wearp he þa scillingas in templ gewat ∫ þonan gangende awyrgde hine. 6. þa aldursacerðas þa genoman þas scillingas ∫ ewedun ne mot heo mon sende in Temples feh forþon þe þ is weorð blodes. 7. ∫ þa to gefrchtunge eodun gebohton mið þæm lond tigre. ſ lam-wyrhite to bebyrgenne elðeodigra. 8. forþon wæs næmmed þ lond acheldemach þ is blodes lond oð þeosne dæg. 9. ∫ þa gefyllad wæs þte ewaden wæs þurh Hieremiam þone witgan ewæfende ∫ genoman ðritig scillinga weorþ þæs gebohtæ þæs þe gebohtum æt Israheles bearmum.

10 And hig sealdon þæt on tigelwyrhtena æcyr, swa swa Drihten me gesette.

11 Ða stod se Hælend beforan þam deman; and se dema hyne axode, þus cweþende: Eart ðu Iudea Cyning? Ða cwæð se Hælend: Ðæt ðu segst.

12 And mid þy ðe hyne wregdon færa sacerda ealdras and þa hlafordas, nan þing he ne andswarode.

13 Ða cwæð Pilatus to him: Ne gehyrst þu hu fela sarena hig ongen þe secgað?

14 And he ne andwerde mid nanum worde, swa þæt se dema wundrode swiðlice.

15 Hig hæfdon heom to gewunan, to heora symbel-dæge, þæt se dema sceolde forgyfan þam folce ænne forwyrhtne mann, swylene hig habban woldon.

16 He hæfde þa soðlice ænne strangne þeof-mann gehæftne, se was genemmed Barrabas.

17 Ða þæt folc gesamnod wæs, þa cwæð Pilatus: Hwæfer wylle ge þæt ic eow agyfe, þe Barraban, þe þone Hælynd, þe is Crist gehaten?

18 He wiste soþlice þæt hig hyne for andan him sealdon.

19 He sæt þa Pilatus on his dom-setle: þa sende his wif to hym, and cwæð: Ne beo þe nan þing gemæne ongen þisen riht-wisan: soðlice fela ic hæbbe gefolod to-dæg þurh gesyhþe for hym.

20 Ða lærdon færa sacerda ealdras and þa hlafordas þæt folc, þæt hig bædon Barraban, and þone Hælyn fordydon.

Various Readings.

Ch. xxvii. v. 10, 7. A. æcer. 11, 12. A. æsode. 12, 2, 3. A. myd þig. 17. A. andswarode. 13, 7. A. gehyrest. 13. A. ongen m. 15. A. secgað. 14, 4. A. andwyrde. 15, 3. A. hym. 7. A. hyra. 17. A. forwyrhtne. 18. A. man. 19. A. swylne (*corrected* swylene). 16, 7. A. þeofman. 17, 20. A. hælend. 19, 15. A. ongean. 19. A. *wanting, but micel is supplied after* hæbbe. 20, 17. A. hælend.

10 And hyo sealdon þæt on ageltiwyrhton aker, swa swa Drihten me gesette.

11 Ða stod se Hælend beforan þam demen; ⁊ se dema hyne axode, þus cwæðende: Ert þu Iudea Kyning? Ða cwæð se Hælend: Ðæt þu sægst.

12 And mid þy þe hyne wreidon færa sacerda caldres ⁊ þa hlafordes, nan þing he ne andswerde.

13 Ða cwæð Pilatus to hym: Ne geherst þu hu fela saren hyo ongean þe secgað?

14 And he ne andwerede mid nanen worde, swa þæt se dema wundrede swyðelice.

15 Hyo hæfdon heom to gewunan, to hyre simbel-dayge, þæt se dema scolde forgyfen þam folce ænne forwyrhtne mann, swylene hyo hæbben wolden.

16 Hyo hæfden þa soðlice ænne stragne þeof-man gehæftne, þe was gehaten Barrabas.

17 Ða þæt folc gesamnod wæs, þa cwæð Pilatus: Hwæðer wille ge þæt ich eow agyfe, þe Barraban, þe þanne Hælend, þe ys Crist gehaten?

18 He wyste soðlice þæt hyo hyne for anden hym sealden.

19 He sæt þa Pilatus on hys dom-settle: Ða sente hys wif to hym, ⁊ cwæð: Ne beo þe nan þing gemæne ongean þisen rihtwisan: soðlice fela ic hæbbe gefolod to-dayg þurh gesihðe for hym.

20 Ða lærde þa sacerde ealdras ⁊ þa hlafordes þæt folc, þæt hyo bæddon Barraban, ⁊ þanne Hælend fordydon.

Various Readings.

Ch. xxvii. v. 10. atigel[d]wyrhton acer. 11. deman; dema; eart; cyning. 12. wreigdon; sacerde; andswerede. 13. sarena; secgað. 14. nanum; dema wundrode. 15. gewunan; heore; forwyrhtne; habben. 16. hæfden; gehæftne; genemmed (*pro* gehaten). 17. gesamnes; þonne; Criste. 18. andan him sealdon. 19. sende; rihtwysan. 20. lærden; sacerd ealdras; bædan; þonne.

	Ʒ	gesældon	hia Ʒða ileo	in	lond	lamwrlhtæs	sua	gesette	me	drihten						
10	Et	dederunt	cos	in	agrum	figuli,	sicut	constituit	mihī	Dominus.						
	ðe	hælend	uutlice	stól	beƷar	ðone	undereynige	Ʒ	gefrægn	hine	ðe	undereynig	eƷeðende	ðu		
11	Jesus	autem	stetit	ante	præsideni,	et	interrogavit	eum	præses,	dicens,	Tu					
	arð	cynig	iudeana	cueð	him	ðe	hælend	ðu	cueðes	Ʒ	mið	ðy	gewroeged-Ʒ	geniðrad		
es	rex	Iudæorum?	Dicit	ei	Jesus,	Tu	dicis.	12	Et	cum			accusaretur			
	from	aldornomnum	sacerla	Ʒ	ældra	nowiht	geonduearde-Ʒ	geonsuarde	ða	cueð						
a	principibus	sacerdotum	et	senioribus	nihil	respondit.			13	Tunc			dicit			
	to	him	ne	heres	ðu-Ʒ	ahne	ðu	heres	hu	niela	wið	ðec	coeðas-Ʒ	sacas	cyðnessa	
illi	Pilatus,	Non	audis	quanta	adversum	te	dicant	testimonia?								
	Ʒ	ne	ondsuarde	him	to	ænigum	worde	sua	þ	wundrade	se	geroefa	swiðe			
14	Et	non	respondit	ei	ad	ullum	verbum,	ita	ut	miraretur	præses	vehementer.				
	on	æam	ðonne	symbol	gewunade-Ʒ	gewuna	wæs	se	groefa	forleorte	æam	folce	enne			
15	Per	diem	autem	sollemnem	consueverat	wæs	se	groefa	forleorte	æam	folce	enne				
	gebundenne	ðone	ðe	hia	waldon	hæfle	uutlice	ða	gebundenn	merne	monno					
vinctum	quem	uoluisse.	16	Habebat	autem	tunc	vinctum	insignem								
	ðe	wæs	aheten	se	ðe	fore	morður	gesended	wæs	in	carcerem					
qui	dicebatur	Barabbas	[qui	propter	homicidium	missus	fucrat	in	carcerem.]							
	gesomnadun	forðou	him	cueð	Pilatus,	Quem	wallas	gie	hie	forleto	iowh	Barabban				
17	Congregatis	ergo	illis	dixit	Pilatus,	Quem	wallas	uultis	dimittam	vobis,						
	Ʒ	ðone	hælend	se	ðe	acueden	is	cris	he	wisse	forðon	þ	ðerh	æfist		
an	Jesum	qui	dicetur	Christus?	18	Sciebat	enim	quod	per	inuidiam						
	saldon	hine	mið	ðy	þæt	uutlice	he	fore	helædele	sende	to	him	wif			
tradidissent	eum,	19	Sedente	autem	illo	pro	tribunali	misit	ad	illum	uxor					
	his	cueð	no	wiht	sie	ðe	Ʒ	æam	soðfæste	feola	forðon	ðrowende	am	to	dæge	ðerh
ejus	dicens,	Nihil	tibi	et	justo	illi,	multa	enim	passa	sum	hodie	per				
	sofen	fore	him	ðe	aldermonn	sacerda	Ʒ	ða	ældr	getreudon						
visum	propter	eum.	20	Princeps	autem	sacerdotum	et	seniores	persuaserunt							
	æam	foleum	þ	hia	bedon-Ʒ	giundon	ðe	hælend	forðon	hia	ofloge					
populis	ut	peterent	Barabban,	Jesum	vero	perderent.										

Ch. xxvii. 10. Ʒ saldun þa in loude lamwrlhtæs swa me gesette dryhten. 11. hælend þa stól beforan þæm gehroefa Ʒ hine frægn se geroefa eƷeðende þu eart cynig Judeana Ʒ eƷeop to heom se hælend þu þ eƷiðst. 12. Ʒ þa þe he wæs gewroeged from aldursacerdum Ʒ ældran nauwilt Ʒswarede. 13. þa eƷeop him to Pilatus ah þu ne gehoearest hu micle wið þe søgeap cyðnisse. 14. Ʒ ne andwyrle him to anum worde swa þæt he wundrade se geroefa swiðe. 15. on dæge þa heora symbol gewunade se geroefa þe he forleto þæm folce enne gebundenne þene þe he walden. 16. hæfdun þanne þa enne gebundenne mærne monn se wæs haten Barabbas. 17. hea heom þa gesomnadun eƷeop Pilatus hwaþer willað ge ic forleto eow Barabbas oþþe se hælend þone þe eƷeden Crist. 18. forþon he wiste þ hia þurh æfeste saldun hine. 19. þa he þa sett on heb-settle sende to him his wif eƷe-þende nauht þe siæ on þæm soðfæste gemænes feola ic forþan þrowade todæge in gesiþþe for him. 20. þa aldur sacerdum Ʒ þa ældran lærdun þæm folce þæt hie abeden Barabban Ʒ hælend soþlice forlydun-Ʒslogan.

21 Ða andwyrde se dema, and sæde heom :
Hwæferne wylle ge fæt ic forgyfe cow of
fisum twam? Ða cwædon hig, Barrabban.

22 Ða cwæð Pilatus to heom : Witodlice
hwæt do ic be þam Hælende, fe is Crist
genemned? Ða cwædon hig calle: Sy he
on rode ahangen.

23 Ða cwæð se dema to heom : Witod-
lice hwæt yfeles dyde fæs? Hi þa swiþor
clypodon, þus ewefende: Sy he ahangen.

24 Ða geseah Pilatus fæt hyt naht ne
fremode, ac gewurde mare gehlyd, þa genam
he wæter, and þwoh hys handa beforan þam
folce, and cwæð: Unseyldig ic eom fram
þyses rihtwisan blode: ge geseoð.

25 Ða andswarode eall fæt fole, and
cwæð: Sy hys blod ofer us, and ofer ure
bearn.

26 Ða forgeaf he hym Barrabban; and
þone Hælynd he lét swingan, and sealde
heom to ahonne.

27 Ða underfengon fæs deman cæmpan
þone Hælynd on þam dom-crue, and gega-
derodon ealne þone þret to heom;

28 And unsegyddon hyne hys agenum
raefe, and scryddon hyne mid weolecn-read-
um scyccelse:

29 And wundon cynce-helm of þornum,
and asetton ofer hys heafod, and hreod on
hys swiðran: and bigdon heora eneow be-
foran him, and bysmorodon hyne, þus ewef-
ende:

30 Hal was þu, Iudea Cyning! and spæt-
ton on hyne, and namon hreod, and beoton
hys heafod.

Various Readings.

Ch. xxvii. v. 21, 7. A. B. hym. 22, 5. A. B. hym. 12. B. hælende. 21. A. sig. 23, 6. A. B. hym. 12. A. hig. 15. A. clypedon. 18. A. sig. 21, 30. A. þysses. 25, 2. A. answarode. 8. A. sig. 26, 8. A. hælend. 14. A. B. hym. 27, 7. A. hælend. 12. B. gegaderodon. 17. A. B. hym. 29, 18. A. hyra. 23. A. bysmorodon. B. bysmredon. 30, 14. A. beoton.

21 Ða andswerde se deme ⁊ saigde heom :
Hwæðer wille ge fæt ic forgeofe cow of
fisum twam? Ða cwæðen hyo, Barraban.

22 Ða cwæð Pilatus to heom : Witodlice
hwæt do ich be þam Hælende fe is Crist
genemned? Ða cwæðen hyo calle, Syo he
on rode ahangen.

23 Ða cwæð se dema to heom : Witod-
lice hwæt yfeles dyde fæs? Hyo þa swiðere
clypedon, þus eweðende: Syo he ahangen.

24 Ða geseah Pilatus fæt hyt naht ne
fremode, ac gewurðe mare gehlyd, þa genam
he water, ⁊ weose hys hande beforan þam
folke, ⁊ cwæð: Unseyldig ich eom fram
þisen rihtwisan blode: ge geseoð.

25 Ða andswerde eall fæt fole, ænd
cwæð: Syo his blod ofer us, ⁊ ofer ure
bearn.

26 Ða forgeaf he heom Barrabban; and
þanne Hælend he lett swingan, ⁊ sealde
heom to ahonne.

27 Ða underfengen fæs deman cæmpan
þanne Hælend on þam domerne, ⁊ gega-
derede ealne þanne þred to heom;

28 And unsegyden hine hys agene raefe,
⁊ scrydden hine mid selekene reade sie-
chele;

29 And wunden kynce-helm of þornen,
⁊ asetten ofer hys heafod, ⁊ reod on
hys swiðran: ⁊ beigdon heore eneow be-
foran hym, and bysmeredon hine, þus eweð-
ende:

30 Hall weosse þu, Iudea Kyning! ⁊ spæt-
ton on hine, ænd namen reod ænd beoton
hys heafod.

Various Readings.

Ch. xxvii. v. 21. andwyrde; dema; saigde; forgyfe; þisum; cwaðen. 22. ic; Hælende; cwaðon. 23. swyðere clypedon; sy; ahangen. 24. gewurde; þwoh (*for* weose); handa; þisum. 25. þanne; eom (*for* heom). 26. eom (*his*): 27. cæmpan þanne Hælend; gegaderedon; þone; þret (*corrected to* þred). 28. unsegyden; scryddon; seolecn; scyccelse. 29. cyncehelm; þornum; begdon. 30. Hal weos; eynig.

ondsuarede 21 Respondens	uutetlice autem	Ʒe undereynig praeses	cweð ait	to Ʒæm illis,	hweðer Quem	ne wallað gie vultis	iwl vobis de					
Ʒara tweoge duobus	forleta dimitti?	soð At	hia illi	cwoedon dixerunt,	Barabban.	cwoeð 22 Dicit	him illis Pilatus.					
hwæt Quid	Ʒonne igitur	dom ic faciam	of Ʒæm hælend de Jesu	se Ʒe qui	acueden is dicitur	christ Christus?	cwoedon alle Dicunt omnes,	sie ahoen-Ʒ faste Cruci-				
genæglað on rode figatur.		cweð 23 Ait	to Ʒæm illis	Ʒe undereynig praeses,	hwæt Quid	forðon enim	to untala mali	dyde he fecit?	soð At			
hia illi	swiðor magis	eliopodan clamabant	cweðeude dicentes,	sé ahoen Crucifigatur.	24 Videns	gesæh autem	uutetlice Pilatus	forðon-Ʒ Ʒte him quia				
nowiht nihil	speua proficeret,	ah sed	forðor magis	gerce Ʒ geflit tumultus	were-Ʒ warð fieret,	mið Ʒy genom accepta	wæter aqua	ðuoh lavit	honda manus	fore Ʒæm coram		
fole populo	cweð dicens,	unseende-Ʒ unseýldig Innocens	ic ego	am from sum	blode a sanguine	soðfæstes justi	Ʒisses hujus:	gie vos	geseah videritis.			
Ʒ 25 Et	geondsuarende wæs respondens	all Ʒæt universus	fole populus,	cweð dixit,	blod Sanguis	his ejus	ofer super	usie nos	Ʒ ofer et super			
suno filios	iuerre nostros.	Ʒa 26 Tunc	forleort-Ʒ forgeaf dimisit	Ʒæm illis	Barabban;	ðone hælend Jesum	uutetlice autem	besuingene flagellatum				
salde tradidit	him eis	Ʒte ut	he on rode were genægled crucifigeretur.	27 Tunc	Ʒa milites	cempo presidis	Ʒæs undereyniges suscepit	niomende suscipientes				
ðone hælend Jesum	in in	gemotern pretorio,	gesomnadon congregaverunt	to ad	him eum	alne universam	ðone Ʒread cohortem	Ʒ gearwende et exuentes	line eum			
mið brægde [clamyde].		Ʒ 28 Et	cwoedon induerunt	hine eum	tunec tunicam	felleread purpuream	windende clamydem	bæg coccineam				
ymsaldon circumdede- runt	him ei.	Ʒ 29 Et	ymbworlton plectentes	Ʒa lège coronam	of de	ðornum spiniis	gesetton posuerunt	ofer super				
heafud caput	his ejus	Ʒ et	hræad harundinem	in in	swiðru dextera	his ejus,	Ʒ et	enew genu	gebegeð flexu	bifá ante	him eum	bismeredon inludcbant,
cweðende dicentes,	hal Haue	cynig rex	iudeana Judæorum.	Ʒ 30 Et	spatende-Ʒ speoflon expuentes	on in	him eum	onfengon-Ʒ genomon acceperunt				
hread harundinem	Ʒ et	slogun percutiebant	heafud caput	his ejus.								

Ch. xxvii. 21. þa Ʒwyrde se geroefa cweþ heom to hwæþer willaþ ge eow þara tweoga forleten beon hia þa cwedun.—22. cweþ heom to Pilatus hwæt dom ic þanne be hælend þæm þe cweden is Crist. cwedun ealle sy on rode genægled. 23. cweþ heom se roefa to hwæt dyde untala Ʒ hweðor eliopodun Ʒ cwædun sie nægled on rode. 24. þa gesæh þa Pilatus þæt him nauwilt speou ah swiðor ungeroo gewarð in þæm folce genom wæter Ʒ Ʒrog his honda beforan þæm folce. 25. cweþende unseþþende ic eam from blode þisses soþfæste ge lokiwæþ eow. 26. Ʒ þa Ʒwyrðan eall þ folce cweþende blod his ofer us Ʒ ofer bearn ure. 27. þa forlet he heom hælend þonne geswunganne salde heom þ he were on rode nægled. 28. þa þæs geroefe kempe genoman hælend in gemote gesomnadun to him ealne þone þreat. 29. Ʒ gearwende hine gegærelum reade ryfte ymsaldun him Ʒ wydende bæg of þornum gesetton on his heafud Ʒ hread in þa swiðran hond Ʒ kneu begende beforan him bismeradun cweþende hal cynig Judeana. 30. þa spittende on him heor spaðl Ʒ genoman þ hread Ʒ slogun his heafud.

31 And æfter þam þe hig hýne þus bysmeredon, hig unscryddon hýne þam scyccelse, and scryddon hýne mid hys agennum reafe, and læddon hýne to ahonne.

32 Soðlice þa hig útferdon, þa gemetton hig ænne Cyreniscne mann eumende heom togenes, þæs nama wæs Symon: ðone hig uyddon þæt he bære hys rode.

33 Ða comon hig on þa stowe þe ys genemned Golgotha, þæt ys, heafod-pannan stow;

34 And hig sealdon hym wín drincan wið callan gemenged: and þa he hys onbyrigde, þa nolde he hyt drincan.

35 Soðlice æfter þam þe hig hýne on rode ahengon, hig todældon hys reaf, and wurpon hlot þar ofer; þæt wære gefýlled þæt ðe geeweden wæs þurh þone witegen, and þus cwæð, Hig todældon heom mine reaf, and ofer mine reaf hig wurpon hlot.

36 And hig behcoldon hýne sittende.

37 And hig asetton ofer hys heafod hys gylt, þuss awritenne: ÐIS YS SE HÆLYND, IUDEA CYNING.

38 Ða wæron ahangen mid hym twegen seeþan, an on þa swyðran healf, and oðer on þa wynstran.

39 Witodlice þa weg-ferendan hýne bysmeredon, and cwehton heora heafod,

40 And cwædon: Wā þæt ðes towyrpð Godes templ, and on þrim dagum hyt eft getimbrað: gehæl nu þe sylfne. Gyf þu sy Godes Sunn, gá nyþer of þære rode.

41 Eac þæra sacerda caldras hýne bysmeredon, mid þam bocerum and mid þam caldrum, and cwæðun:

31 And æfter þan þe hy hine þus bysmeredon, hyo unscridden hine þam sicchele, ⁊ scyrden hine mid hys agene reafe, ænd lædden hýne to ahonne.

32 Soðlice þa hyo utferden, þa gemetton hyo ænne Cyrenyssee man eumende heom togenes, þæs namen wæs Symon: ðane hyo nædden þæt he bære hys rode.

33 Ða comen hyo on þa stowe þe ys genemned Golgotha, þ̅ is, heafed-pannan stowe;

34 And hyo scalden hym win drincen wið gallen gemenged: ⁊ þa he hys onbyrede, þa nolde he hit drincen.

35 Soðlice æfter þam þe hyo hine on rode onhengen, hyo todældon hys reaf, ⁊ wurpon hlot þar ofer; þ̅ wære gefýlled þ̅ geeweden wæs þurh þone witegen, ⁊ þus cwæð, Hyo todælden heom mine reaf, ⁊ ofer mine reaf hyo wurpen hlot.

36 And hyo behcolden hine sittende.

37 And hyo asetten ofer hys heafod hys gylt, þus awritenne: ÐYS IS SE HÆLEND, IUDEA KYNG.

38 Ða wæren ahangen mid hym twegen scaðan, an on þa swiðren healf, ⁊ oðer on þam winstran.

39 Witodlice þa wei-ferende hýne bysmereden, ⁊ cwehton heore heafod,

40 And cwæden: Wa þæt þes towerpð Godes temple, ⁊ on þridden daige hyt eft getymbreð: gehæl nu þe sylfne. Gyf þu syo Godes Sunne, gá niðer of þære rode.

41 Eac þære sacerdes ealdres hýme bysmeredon, mid þam bokeran ⁊ mid þam caldran, ⁊ cwæðen:

Various Readings.

Ch. xxvii. v. 31, s. A. bysmeredan. B. bysmeredon. 32, 10. A. man. 12. A. B. hym. 13. A. togenes. 34, s. B. gellan. 14. A. onbyrigde. 35, 31. B. hi. 33. A. B. hym. 10. A. hi. 37, 14. A. Hælend. 39, s. B. hyra. 9. B. heafod. 40, s. A. tempel. 15. A. getymbreð. 23. A. sig. 41, 6. B. bysmeredun. 9. B. bocerum. 15. A. cwædon.

Various Readings.

Ch. xxvii. v. 31. þam; hyo; bysmereden; unscridden; seycchelse; scriddon; læddon. 32. togenes; ðone; nedden. 33. comon. 34. drincan; drincen. 35. ahengon; wurpan lot; to-dældon (*sic*); wurpon. 37. Hælend iudea cyning. 38. wæren; swiðran. 39. weg-ferendon; bysmeredon; cwehton. 40. towyrpð; þrim; sy. 41. sacerdra; hine; bysmeredon (*sic*); boceran; caldrun; cwæðon.

31 Et 7 after bimeredon him ongeredon hine 8ryfte 7 gegeredon hine mi8 his
 postquam inluserunt ei exuerunt eum clamyde et induerunt eum vesti-
 gedudum 7 gelæddon hine 8 hia on rōde genæglede. mi8 8y geaðon uutetlice gemoeton
 mentis ejus et duxerunt eum ut crucifigerent. 32 Exeuntes autem invenerunt
 monno cyrinisene eymnede togegnas hmi 8æs was noma symon 8iosne genæddon
 hominem Cyrenæum [venientem obviam sibi] nomine Simonem: hunc angariaverunt
 8te he bære rōd his 7 euomon in stope se 8e acueden is
 ut tolleret crucem ejus. 33 Et venerunt in locum qui dicitur Golgotha,
 8 is heafudponnes styd-†stowa 7 sealdon him win to drincanne mi8 galla
 quod est calvariae locus. 34 Et dederunt ei vinum bibere cum felle
 gemence8 7 mi8 8y gebirigde-†geaseap nalde drinea after 8on 8onne gehengon
 mixtum. Et cum gustasset noluit bibere. 35 Postquam autem crucifixerunt
 hine todældon hrægla his tân sendende 8 were gefylled 8te acueden is
 eum dividerunt vestimenta ejus, sortem mittentes, ut impleretur quod dictum est
 8erh 8one witgo todældon him wedo min 7 ofer wōde min sende
 per prophetam, Diviserunt sibi vestimenta mea, et super vestem meam miserunt
 tân 7 gesetton heoldon hine. 7 setton ofer heafud
 sortem. 36 Et sedentes servabant eum. 37 Et inposuerunt super caput
 his in8ingu 8æs-†his awriten 8es is 8e hælend cyuig indeana 8a
 ejus causam ipsius scriptam, Hic est Jesus rex Judæorum. 38 Tunc
 ahongen weren mi8 hine twæge morsea8o enne-†o8er to swi8re halfe 7 enne-†o8er to winstre
 crucifixi sunt eum eo duo latrones, unus a dextris et unus a sinistris.
 foreliornede hia 8æm gealsadan hine cerrende-†hroerende heafla hiora 7
 39 Prætereuntes autem blasphemabant eum, moventes capita sua, 40 Et
 cuo8ende se 8e towarpa8-†to8ræe 8one tempel Godes 7 in 8rim dagum 8æt eftatimbra hæl
 dicentes, Qui destruebat templum Dei, et in triduo illud reædificabat, salva
 8æseoolne gif sunu Godes ar8 ofstig-†astig of rōde gebe 7 8a aldor
 temetipsum: si filius Dei es descende de cruce. 41 Similiter et princeps
 sacerdas bimerdon mi8 wu8wutum-†mi8 boecerum 7 8æm ældrum cuo8ende
 sacerdotum inludentes cum scribis et senioribus, dicentes,

Ch. xxvii. 31. 7 after þon þe hie hine bimeradun ongeredun hine 8ryhte 7 ge gearwadun hine his agene wede
 7 hæddun hine 8 he þrowigan salde. 32. 7 þa hie þa utoden gemoettun monn Cyrenisene cymende ongen heom
 þæm was noma Symon þone hie næddun 8 he bere his rode. 33. 7 þa ewoman in stowe se þe hatte Golgoþa þæt
 is heafod-panne-stow [†] stede genæmmed. 34. 7 saldun him win drincan wi8 gallan genænged 7 þa he inberge
 nolde he drincan. 35. after þon þa þe hie æhngon hine gealdun his hrægl tân sendende. 36. 7 sittende heoldun
 hine. 37. 7 settun ofer his heafud intinge his awritene þas þis is hælend Crist cyinge Judæana. 38. þa wærun
 ahongeme mid hine twægen scape oþre on þa swi8ran 7 oþer on þa winstran. 39. hie þonne foreliorende hefalsadan
 hroerende-†styrende heora heafud. 40. 7 cwæluu se þe breeþ tenpl 7 on þrim dagum æft getimbra8 hæf þec
 seolfne gif Godes sune siæ astig nu of rode. 41. swa ek 7 ealle þa aldur sacerduu bimerende mi8 bokeru 7
 þæm eldrum cwæþende.

42 Ofere he gehælde, and hyne sylfne gehælan ne mæg. Gyf he Israhela Cýning sy, gá nu nyfer of ðære rode, and we gelyfað hym.

43 He gelyfð on God; alyse he hyne nū, gyf he wylle: witodlice he sæde, Godes Sunu ic com.

44 Gelice þa secaðan, þe mid him ahangene wæron, hyne hyspdm.

45 Witodlice fram þære sixtan tide, wæron gewurden þystru ofer ealle corþan, oð þa nigoðan tid.

46 And ymbe þa nygoðan tid, clypode se Hælend mycelre stefne, and þuss cwæð: Heli, Heli, lema zabdani? þæt ys on Englise. Min God, min God, to hwi forlete þu me?

47 Soðlice sume, þa ðe fær stodon and þis gebyrdon, cwædon: Nu he clypað Heliam.

48 Ða hrædlice arn an heora, and genam ane spongean, and fylde hig mid ceede, and asette an hreod fær-on, and sealde hym drincan.

49 Witodlice þa oðre cwædon: Læt, uton geseon hwæfer Helias cume, and wylle hyne alysan.

50 Ða clypode se Hælynd eft mycelre stefne, and asende hys gast.

51 And fær-rihte þæs temples wah-ryft wearð tosliten on twegen dælas, fram ufe-wardon oð nyþeward; and seo eorþe bifode, and stanas tobrnston;

52 And byrgena wurdm geopenode; and manige halige lichaman, þe ar slepon, aryson.

42 Oðre he gehelde, ⁊ hyne sylfne gehælen ne mæg. Gyf he Israele Kyng sy, ga nu niðer of þære rode, ⁊ we gelefeð hym.

43 He gelyfð on God; alyse he hyne nū gyf he wille: witodlice he saigde, Godes Sunu ich com.

44 Gelice þa scaðan, þe mid hym ahangene wæren, hine hospodon.

45 Witodlice fram þære sixteen tyde, wæren geworðen þeostre ofer ealle corðen, oððe nygeðon tyde.

46 And embe þa nygefen tid, clypede se Hælend mycelre stefne, ⁊ þus cwæð: Hely, Hely, lama zabathani? þ is on Englise, Min God, min God, to hwi forlete þu me?

47 Soðlice sume, þe fær stoden ⁊ þis geherden, cwæden: Nu he clypað Heliam.

48 Ða rædlice arn an heora, ⁊ genam æne spongen. ⁊ fylde hyo mid ceede, ⁊ asette an reod fær-on, ⁊ sealde hym drinken.

49 Witodlice þa oðre cwæden: Læt, uten geseon hwæðer Helias cume, ⁊ wylle hyne alysan.

50 Ða clypede se Hælend æft mychelere stefne, ⁊ asende his gast.

51 And fær-rihte þæs temples wah-riht warð tosliton on twegen dæles, fram ufe-warden oððe niþewarden; ⁊ syo eorðe befode, ⁊ stanes tobrnston;

52 And byrigenne wurden geopenode: ⁊ manega halga lichamen, þe ar slepen, arisen.

Various Readings.

Ch. xxvii. v. 42, 13, B. eing. 14, A. sig. 43, 12, B. witodlice. 44, 3, B. secaðan. 8, B. wærun. 10, A. hyspdon. 45, 1, B. witodlice. 6, B. wærun. 7, A. geworden. 46, 10, A. stemme. 12, A. þus. 47, 3, A. waiting. 48, 5, A. B. byra. 49, 1, B. witodlice. 6, B. uton. 50, 4, A. hælend. 51, 2, A. fær ryhtes. 5, A. wah-ref. 12, B. ufe-wardon. 52, 3, A. wurdon.

Various Readings.

Ch. xxvii. v. 42, gehælde; Ysraele cýning; gelefað. 43, saigde; ic. 44, ahangenne wæron. 45, sixtan; wæron; geworden þystru; corðan. 46, Heli, Heli, lamazabadani. 47, gebyrdon, cwædon; clypeð. 48, ane spongean; ceede; read; drincan. 49, uton; hweðer. 50, clepede; hælend; mycelere. 51, wahfriht wearð; niðeward; seo; byfode. 52, byrigenna wurðen geopenode; halge; slepon.

oðero hālo dyde hine seolfne ne mæge hālne doa gif cynig israhela is
 42 Alios salvos fecit, scijpsum non potest salvum facere: si rex Israel est
 astige nū of rode 7 we gelefas him getreweð in God gefrigeð nu
 descendat nunc de cruce et erudimus ei. 43 Confidet in Deo; libret nunc
 hine gif welle hine eueð forðon ðæt ic Godes sunu am. 44 Iet ilco uutlice
 eum si vult eum: dixit enim quia Dei filius sum. 44 Id ipsu autem
 7 ða morseoðo ða ðe ahongne weron mið hine ædwioton him from seista ðoone
 et latrones qui fixi erant cum eo inproperabant ei. 45 A sexta autem
 tidfhuil ðiostro geworden weron ofer alle eorðo oðð to huil nones
 hora tenebræ factæ sunt super universam terram usque ad horam nonam.
 7 ymb hūil uutlice nones gecliopade ðe hælend stefne micre cuoðende
 46 Circa horam vero nonam clamavit Jesus voce magna, dicens, Heli, Heli, lema
 sabacthani? 7 is God min God min forhwon forleorte ðu mee sume
 sabacthani? Hoc est, Deus meus, Deus meus, ut quid dereliquisti me? 47 Quidam
 ðonne ðer stondende 7 geherende hia cuoedon eigas ðes 7 hraðe-fsona
 autem illic stantes et audientes, dicebant, Heliam vocat iste. 48 Et continuo
 iomende an of hiora genóm-fmið ðy genou spyne[?]spynge gefylde mið gecedd 7 asette breað
 currens unus ex eis acceptam spongiam implevit aceto et imposuit harundini
 7 sakle him drinca oðre ðonne cuoedon abil wutum we gesea hweðer cyme
 et dabat ei bibere. 49 Ceteri vero dicebant, Sine videamus an veniat Helias
 gefriega hine ðe hælend uutlice efter sona cliopade micre stefne asende gast
 liberans eum. 50 Jesus autem iterum clamans voce magna emisit spiritum.
 7 heonu waghruhæl temples toborsten-ftosliten wæs wæs in tuam dælm from ufawærd wið
 51 Et ecce velum templi scissum est in duas partes a summo usque
 to niðawæard 7 eorðu inbrored wæs 7 stanas tosliten-f-tobrocen weron 7 byrgenna
 deorsum, et terra mota est, et petre scissæ sunt, 52 Et monumenta
 untuende-f-untyned weron 7 moniga liehoma halga wæra ða ðe slepdon arison
 aperta sunt, et multa corpora sanctorum qui dormierant surrexerunt.

Ch. xxvii. 42. oþre he hædde 7 hine seolfne ne mæg gehælm gif he cynig syð Israhela astigæ nū of rode 7
 we gelefaþ him. 43. getriowe in God 7 nu gefreoge hine gif he wile forþon þe he cwæp þ ic Godes sunne eam.
 44. þ ilce þonne 7 ek þa þeofes þe ahongenne werun mid hine ætwtun ba him æfter þonne þe he þrowad wæs.
 45. from þære syxta tidfhwile þonne gefriostra wyrdun ofer ealle middangerd oþþe nigofan tidfhwile. 46. 7 æt
 þære nigofan tid þa cliopade hælend micre stefne cwæfende in Gree, God min God nun forhwon forletes þu mee
 þ is in Latin, God min forhwon forletes þu me. 47. 7 sume þa þær stondende 7 þa geherende cwædon Eliam cleopaþ
 ðeos. 48. 7 in stýde arn an of heora genou spyngge 7 gefylde eccles 7 sette on breod 7 sald him drincan. 49. þa
 oþre þonne cwærdun abil hwute geseon hweþer eume Elias 7 gefreoge hine. 50. hælend þa æft egeðe micre stefne
 asende his gast. 51. 7 hennu wægryft þæs temples toberst in twægen dæles fro unfawarde to neopewarde 7 eorþe
 styred wæs 7 stanes burstan. 52. 7 byrgenne ontynde werun 7 monig lie haligra þære þe ær sleptun arisen.

53 And þa hig ƿteodon of þam byrgenum, æfter hys æryste, hig comun on þa haligan ceastre, and æteowdon hig manegum.

54 Witodlice þæs hundredes caldor, and ða þe mid him wæron, healdende þone Hælynd, þa hig gesawon þa eorð-bifunge, and þa þing ðe þær gewurdon, hig ondredon heom þearle, and ewædon: Soðlice Godes Sunu was þes.

55 Witodlice þær wæron manega wif feorran, þa þe fylgdon þam Hælende fram Galilea, him þenigende:

56 Betwuh þam was seo Magdalenisce Maria, and Maria Iacobes moder, and Iosephes modur, and Zebedcis sunna moder.

57 Soðlice þa hyt æfen wæs, com sum weli mann of Arimathia, þæs nama wæs Iosep, se sylfa wæs þæs Hælyndes leorning-cniht.

58 He geneahlacte to Pilate, and bæd þæs Hælyndes lichaman. Ða het Pilatus agyfan him þone lichaman.

59 And Iosep genam þone lichaman, and bewand hyne mid clænre seytan,

60 And lede hyne on hys niwan byrgene, þa he aheow on stane: and he to-awylte mycelne stan to hlide þære byrgene, and ferde syððan.

61 Ðær wæs soðlice seo Magdalenisce Maria, and seo oðer Maria, sittende æt þære byrgene.

62 Witodlice oðrum dæge, þe wæs gearcung-dæg, comon togædere ðæra sacerda caldras and þa sunder-halgan to Pilate, and ewædon:

53 And þa hyo ƿteoden of þam byrigenne, æfter hys ariste, hyo comen on þa halgen cheastre, 7 æteowoden hyo manegen.

54 Witodlice þæs hundredes caldor, 7 þa þe mid hym wæron, healdende þanne Hælend, þa hyo geseagen þære eorðe-befenge, 7 þa þing þe þær gewurðen, hyo ondrædden heom þearle, 7 cwæðon: Soð Godes Sunu was þes.

55 Witodlice þær wæron manega wif weorran, þa þe fylgdon þam Hælende fram Galilea, hym þegnende:

56 Betweox þam was syo Magdalenisca Marie, 7 Maria Iacobes 7 Iosepes moder, 7 Zebedcis sunne moder.

57 Soðlice þa hyt æfen wæs, com sum weli man of Arimathia, þæs name wæs Ioseph, se sylfe wæs þæs Hælendes leorning-cniht.

58 He geneahlacte to Pilate, 7 bæd þæs Hælendes lichamen. Ða het Pilatus agyfen hym þanne lichamen.

59 And Ioseph genam þanne lichaman, 7 bewand hine mid clænre seetan,

60 And legde hine on hys nywe berienne, þe he aheow of stane: 7 he to-awelte mycele stan to hlyde þære byrigenne, 7 ferde syððan.

61 Ðær wæs soðlice syo Magdalenisca Marie, 7 syo oðer Marie, sittende æt þam byrigenne.

62 Witodlice oðeran daige, þe wæs gearcung-dæg, comen togædere þære sacerda caldras 7 þa sunder-halgan to Pilate, 7 cwæðen:

Various Readings.

Ch. xxvii. v. 53, 12. A. comon. 13. A. halgan. B. haligan. 16. B. ceastre. 18. A. atywdon, 54, 1. B. witodlice. 13. A. hælend. 27. A. B. hym. 31. A. B. soð. 55. 2. A. þær. 9. A. fylgdon. 56, 1. A. betweoh. 10. B. modur. 16. A. suna. 17. B. modur. 57, 8. A. welig. 9. A. man. 20. A. hælendes. 58, 6. A. abæd. 8. A. hælendes. 60, 13. A. wylde to. 22. A. byrigenne. B. byrigene. 61, 1. A. þær. 11. A. byrigenne. B. byrene. 62, 7. B. comun. 11. A. sunder-halgan.

Various Readings.

Ch. xxvii. v. 53, halga ceastre: manegon. 54. þonne: geseagen: þa (*for* þære): -befyngene: gewurðon: cwæðon. 55. wæron: hælende. 56. betweoh: Madalenysca Maria: modor. 57. Iosep: halendes. 58. þonne lichaman. 59. þonne. 60. byrigenne; on stane: mycelene; berigene: fer. 61. Madalenysca Maria; Maria. 62. togadere.

53 Ʒ gecadon of byrgennum æfter erest his cuomon in halig Ʒ in Ʒa
 Et exeuntes de monumentis post resurrectionem ejus venerunt in sanctam

halga eeastra Ʒ æteadon monigum Ʒon Ʒ se Ʒe miƷ hine
 civitatem et apparuerunt multis. 54 Centuri autem et qui cum eo

weron haldende Ʒe hælend geseonde eorƷ hroernise Ʒ Ʒa Ʒi Ʒer weron Ʒ gewurdon
 erant custodientes Jesum, viso terræ motu et his quæ fibant,

ondreardon suiƷe enoƷende soƷlice Godes sunu wæs Ʒes ilea weron Ʒonne Ʒær
 timuerunt valde, dicentes, Vere Dei filius erat iste. 55 Erant autem ibi

wifo monigo feorra Ʒa Ʒe fylegdon Ʒ fylgende weron Ʒone hælend from Galilea
 mulieres multæ a longe quæ secutæ erant Jesum a Galilæa

geherdon him bituih Ʒæm wæs Magdalenesca Ʒ Ʒon Ʒ
 ministrantes ei: 56 Inter quas erat Maria Magdalene et Maria Jacobi et

Joseph mater Ʒ moder suna miƷ Ʒy efern uutetlice geworden
 et mater filiorum Zebedæi. 57 Cum sero autem factum

were cuom sunnu monn wlong from Ʒæs wæs noma se Ʒe Ʒ Ʒe
 esset venit quidam homo dives ab Arimathia nomine Joseph, qui et ipse

discipul wæs Ʒæs hælendes Ʒes ewom Ʒ geneo to Pylatus Ʒ bæd lichoma
 discipulus erat Jesu: 58 Hic accessit ad Pilatum et petit corpus

Ʒæs hælendes Ʒa geheht ageafa lichoma Ʒ genumen wæs Ʒe lichoma
 Jesu. Tunc Pilatus jussit reddi corpus. 59 Et accepto corpore

in hrægle elænum, Ʒ sette Ʒæt in byrgenne his niwe Ʒ
 Joseph in sindone mundo, 60 Et posuit illud in monumento, suo novo quod

aheawa in stan Ʒ gewalte stan micel to duru Ʒæs byrgennes Ʒ eode
 exciderat in petra, et advolvit saxum magnum ad ostium monumenti, et abiit.

wæs Ʒonne Ʒer Ʒiu magdalenesca Ʒ oƷero sittendo wiƷ Ʒæt byrgenn
 61 Erat autem ibi Maria Magdalene et altera Maria sedentes contra sepulchrum.

oƷero Ʒonne doege Ʒyiu is mettesgearwing gesomnadon Ʒa aldor sacerdas Ʒ
 62 Altera autem die quæ est Parasceuen convenerunt principes sacerdotum et

to Pylatus
 Pharisei ad Pilatum,

Ch. xxvii. 53. Ʒ gangende of byrgennum æfter his æriste cwoman in þa halgan cæstræ Ʒ æteawdun monigum.
 54. Se centurio þonne Ʒ þa þe mid hinæ werun haldende hælend Ʒ gesegun þa eorƷhroernisse Ʒ þa þe þer gewurdon
 frohtadun swiþe cwæþende soþlice Godes sunuf[Ʒ]bearn þes wæs. 55. werun þonne þær wif monige gesægun
 feorran þa þe ær fylgende werun hælend from Galilea þægnende him. 56. betwix þæm wæs Maria siu Magda-
 lenesca Ʒ Maria Jacobes Ʒ Josepp moder Ʒ moder sunena Zebedæas. 57. æt æfenne geworden wæs ewom sun monn
 wælig from Arimathia se wæs haten Joseph se ee wæs leornere þæs hælend. 58. se eode to Pilatus Ʒ bæd þæs
 hælendes lic þa Pilate heht ageofau þæt lic. 59. þa genoman þæs hælendes lic Josep bewand in clæne sectan.
 60. Ʒ alægde in his byrgenne neowe þte he ær geheu on stane Ʒ towelede stan micelne to dure þære byrgenne
 Ʒ awæg eode. 61. wæs þa þær Maria se Magdalenesca Ʒ oþer Maria sittende togægnes þara byrgenne. 62. þa oþer
 dæg se þe is æfter þæm gearwunga dæge ewoman þa alduras Ʒ Fariseas to Pilatum.

63 Hlaford, we gemunon þæt se swica sæde, þa he on life wæs, Æfter þrym dagon ic arise.

64 Hat nu healdan þa byrgene oð þone fryddan dæg, þe-læs hys leorning-cnihtas eumon, and forstelon hinc, and segeon þam folce, þæt he arise of deaþe: ðonne byð þæt æfre gedwyld wyrse þonne þæt ærre.

65 Ða cwæð Pilatus: Ge habbað heord-rædenne: farað, and healdað, swa swa gewiton.

66 Soðlice hig ferdon, and ymbe-trymedon þa byrgene, and in-seglodon þone stan mid þam weardum.

CHAPTER XXVIII.

1 SOÐLICE þam reste-dæges æfene, se þe onlihte on þam forman reste-dæge, com seo Magdalenisce Maria, and seo oþer Maria, þæt hig woldon gescon þa byrgene.

2 And þær wearþ geworden micel corð-bifung: witodlice Drihtenes engel astah of heofenum, and genealæhte, and awylte þone stan, and sæt þær on-uppan.

3 Hys ansyn wæs swylee ligyt, and hys reaf swa hwite swa snaw.

4 Witodlice þa weardas wæron afyrhte, and wæron gewordene swylee hig deade wæron.

5 Ða andswarode se engel, and sæde þam wifon: Ne ondræde ge eow: ic wat witodlice þæt ge secceað þone Hælynd, þone þe on rode ahangen wæs.

6 Nys he her: he aras soðlice, swa swa he sæde. Cumað, and gescoð þa stowe þe se Hælynd wæs on aled.

Various Readings.

Ch. xxvii. v. 64, 5. A. byrgenne. 10. A. þy-læs. 13. A. eumun. 18. A. seegon. 29. A. æftere. 65, 6. A. -rædene. 66, 7. A. byrgenne. 9. A. in-seglodon. B. in-seglodun.

Ch. xxviii. v. 1, 25. A. byrgenne. 2, 2. A. þær. 8. A. Drihtenes. B. Drihtnes. 12. B. heofonum. 16. A. awylerde, *adding on weg after stan.* 21. A. þær. 3, 5. A. byget. 5, 2. A. andswærede. 8. A. wifum. 18. A. secað. 20. A. Hælend. 6, 18. A. Hælend.

63 Hlaford, we gemunen þæt se swica sæigde þa he on lyfe wæs, þæt æfter þreom dagen ic arise.

64 Hat nu healden þa byrigenne oðð þanne þridden day, þy-læs hys leorning-cnihtes eumen, 7 forstylen hinc. 7 seggen þam folke þæt he arise of deaðe: ðanne beoð þæt æfter gedwel wyrse þanne þæt ærre.

65 Ða cwæð Pilatus: Ge hæbbeð heord-rædene: fareð, 7 healdeð, swa swa gewiten.

66 Soðlice hyo ferdon, 7 ymb-tremedon þa byrigenne, 7 in-seggledon þanne stann mid þam wearden.

CHAPTER XXVIII.

1 SOÐLICE þam restes-daiges efene, se þe onlihte on þam forme reste-dayge, com syo Magdalenisca Marie, 7 syo oðer Marie, þæt hyo wolden gesyen þa byrigenne.

2 And þær warð geworden mychel corð-befuinge: witodlice Drihtenes ængel astah of heofene, 7 geneahlacce, ænd awelte þanne stan, 7 sæt þær on-uppon.

3 Hys ansicene wæs swylee leyt, 7 hys reaf swa hwit swa snaw.

4 Witodlice þa weardes wæren afyrhte, 7 wæron gewordene swylee hyo deade wæren.

5 Ða andswerede se ængel, 7 sayde þam wifon: Ne ondræde ge eow: ic wat witodlice þæt ge secheð þanne Hælend, þane þe on rode ahangen wæs.

6 Nis he her: he aras gewislice, swa swa he sæigde. Cumeð, 7 gescoð þa stowe þe se Hælend wæs on aleid.

Various Readings.

Ch. xxvii. v. 63. gemannan; sægde; dagan. 64, oð þonne ðriddan daig; þe-læs; -cnihtas; forstelen; folce; byð; gedwel; þonne. 65. habbað; farað; healdað; witon. 66. ymbe-trimedon; þonne; weardum.

Ch. xxviii. v. 1. forman; seo Magdalenisca Maria; gescon. 2. wearð; befunge; heofenam; geneahlacte. 3. ansyne; legt; wit. 4. wæron. 5. stegde; secað þonne; þonne; rode. 6. sægde; hælend; aleid.

cweðende 63	Drihten, Domine,	eftgemyndig recordati	we aron sumus	ðætte quia	merra seductor	he ille	cweð dixit	ge-ƿæona ad huc	hlifigende vivens,			
æfter Post	ðrīm tres	dagum dies	ie ariso resurgam.	gehaf 64 Jube	forðon ergo	gehaldan-ƿæte sie custodiri	gehalden sepulchrum	byrgenn usque	oð			
in	ðone ðirde in diem tertium,	doege ne forte	eoðe veniant	mæg þ hia cyme	ðegnas discipuli	his ejus	7 et	hia forstela furentur	hine eum	7 et	cwoða dicant	ðæm folce plebi
arisa faras surrexit	from a	deadum mortuis,	7 et	bið-ƿæs erit	ðin hlætmosto novissimus	duola-ƿluurf error	wyrse pejor	from arra prière.	cwoeð 65 Ait	to him illis		
Pylatus Pilatus,	habbað ge Habetis	gehaeld custodiam:	gaad ite	haldas custodite	sua sicut	gie wuton scitis.	66	ða ilco Illi	utetlice autem	from eodon abeuntes		
gefestnadon munierunt	þ byrgenn sepulchrum	mercande-ƿgemereadon signantes	ðone stān lapidem	mið cum	haldendum custodibus.							

CAP. XXVIII.

efern 1	VESPERE	autem	sabbati	ðiu-ƿða quæ	gelihled lucescit	in in	forma doeg prima	sabbati	cuom venit	Maria		
ðiu magdalenesca Magdalene	7 et	oðero altera	Maria	to geseanne videre	þ byrgenn sepulchrum.	7 2	Et	heonu ecce	eorð terræ	hroernisce motus		
geworden factus	wæs est	micil magnus;	engel angelus	forðon enim	drihtnes Domini	astag descendit	of heofnum de caelo	7 et	geneolede accedens	eftwrelte revolvit		
ðone stan lapidem	7 et	gesætt sedebat	ofer super	hia eum.	3	Erat	enim	mægwlit aspectus	ejus	sua sicut	leht fulgor	7 et
wede vestimentum	his ejus	sua sicut	snā nix.	fore 4	Præ	ego-ƿfyrhto timore	utetlice autem	his ejus	alegd exterriti	weron sunt		
ða haldendo custodes	7 et	aworden facti	weron sunt	suelee velut	fordeado mortui.	5	Respondens	utetlice autem	ðe engel angelus	cwoeð dixit		
ðæm wifum mulieribus,	nallas Nolite	gie ondrede timere	iuh vos;	ie wat scio	forðon enim	7te quod	ðe hælend Jesum	se ðe qui	ahongen crucifixus	wæs est		
gie soecas quæritis.	6	Non	est	hic;	arās surrexit	enim,	sicut	cwoeð dixit.	Venite,	vide	te	locum
ðer ubi	asetted positus	wæs erat	drihten Dominus.									

Ch. xxvii. 63. cwæþende dryhten gemyrest þa þæt se forlærd cwæþ þe he get lifde æfter þrim dagum ie æftaris. 64. þat forþon gehaldan þa byrgenne oþ ðridde dæg þyles euman leornaras his 7 forstelan hine 7 sægeað folce he rās from deaþe 7 hið se æftera gedwola wyrse þone þæm ærran. 65. cwæþ heom to Pilatus ge habbaþ gehæld græþ 7 haldeþ swa ge eunnum. 66. hie þa awæg gangende mid heordum geoldun þa byrgenne gemerkade þou stan mid heordum.

Ch. xxviii. 1. On efenne þa þæs restedægas þæm þe in lihte in forma dæg æfter restedæg ewom Maria Magdalenesca 7 oþer Maria to seawenne þa byrgenne. 2. 7 henu eorþstyrennis gewarð micelu ængel forþon dryhtnes astag of heofnum togangende awælede þone stan 7 gesett on þæm. 3. wæs þa his onseone swa leget 7 wæda ƿrægl his hwit swa snau. 4. 7 for his ægsa þonne afirde werun þa weardas 7 geworden swa deade. 5. andswarade þa se engel cwæþ to þæm wifum ne forhtige eow ie wat forþon þe git hælend þone þe hongen wæs gesoecaþ. 6. nis he her forþon þe he aras swa he cwæþ cunaþ 7 geseoþ þa stowe þær asetted wæs dryhten.

7 And farað brædlice, and secgeað hys leorning-cnihtum þæt he aras; and soðlice he cymð beforan eow on Galileam; þær ge hinc geseoð: nu, ic secge eow.

8 Ða ferdon hig hrædlice fram þære byrigene mid ege, and mid mycelum gefean; and urnen, and cyðdon hyt hys leorning-cnihten.

9 And efne þa com se Hælynd ongean hig, and cwæð: Hale wese ge. Hig gencalehton, and genanon hys fet, and to him gceaðmeddon.

10 Ða cwæð se Hælynd to heom: Ne ondræde ge eow: farað, and cyfað minum gebroþrum þæt hig faron on Galileam, þær hig geseoð me.

11 Ða þa hig ferdon, þa comon sume þa weardas on þa ceastre, and cyðdon þæra sacerda ealdrum calle þa þing, þe þær ge-wordene wærum.

12 Ða gesamnodon þa caldras hig, and worhtun gemot, and scaldon þam þegenum micyl feoh, and ewaðen:

13 Secgeað, þæt hys leorning-cnihtas comon nihtas, and forstælan hinc, þa we slepon.

14 And gyf se dema þis geaxað, we lærað hinc, and geloð eow sohrlease.

15 Ða onfengon hig þas feos, and dydon eall-swa hig gelaerde wæron: and þis wurd wæs gewidmærsod mid Iudeum oð þisne andwardan daeg.

16 Ða ferdon þa endlufum leorning-cnihtas on þone munt, þær se Hælynd heom dilte;

17 And hinc þær gesawun, and hig to him gceaðmeddum: witodlice sume hig tweonedon.

7 And fareð rædlice, 7 cumeð 7 seggeð hys leorning-cnihten þæt he aras; 7 soðlice he cymð beforan eow on Galileam; þær ge hinc geseoð: nu, ich secge eow.

8 Ða ferdon hyo rædlice fram þære byrigene mid eige, 7 mid mychele gefean; 7 urnen, and kydden hyt hys leorning-cnihten.

9 And efne þa com se Hælend ongean hyo, 7 cwæð: Hale wese ge. Hyo gencahlacen, 7 genamen hys fet, 7 to him gceaðmeddedon.

10 Ða cwæð se Hælend to heom: Ne ondræde ge eow: fareð, 7 kyðeð mine gebroðre þæt hyo faran on Galilea, þær hyo geseoð me.

11 Ða hyo ferdon, þa comen sume þa weardes on þa ceastre, 7 kyddan þære sacerda ealdren calle þa þing þe þær gewordene wæren.

12 Ðu gesamnode þa caldres hyo, 7 worhten gemot, 7 scalden þam þeignen mychel feoh, 7 ewaðen:

13 Seggeð, þæt hys leorning-cnihtes comon nihtas, 7 forstælan hinc, þa we slepen.

14 And gyf se dema þis geaxað, we læreð hinc, 7 geloð eow sohrlease.

15 Ða onfengon hyo þas feos, 7 dyden eall-swa hyo gelaerde wæren: 7 þis word wæs gewidmærsod mid Iudeam oðð þisne andwarden dayg.

16 Ða ferdon þa endlifan leorning-cnihtes on þanne munt, þær se Hælend heom dilte;

17 And hinc þær geseagen, 7 hyo to hym gceaðmododen: witodlice sume hyo tweonoden.

Dys soeal on
Frige-dæg, on
Kære oðre
Easter-wæcan.

Dys soeal on
Frige-dæg,
innan Kære
Easter-wæcan.

Various Readings.

Ch. xxviii. v. 7, 5. A. secgað. 19. A. þær. 8, 4. A. brædlice *transposed after* byrigene. 12. A. mycelum. 20. A. -cnihtum. 9, 6. A. Hælend. 23. A. gceaðmeddon. 10, 4. A. Hælend. 6. A. B. hym. 15. A. gebroþrum. 18. A. faran. 11, 12. B. ceastre. 14. B. cyðdon. 17. B. ealdrum. 22. A. þær. 21. A. wæron. 12, 2. A. gesamnodon. 7. A. worhton. 10. A. scaldun. 12. A. þegenum. B. þegenum. 13. A. micel. 16. B. ewaðun. 13, 1. A. secgað. 8. A. forstælan. 12. A. slepon. 14, 5. A. þys. 5. A. geseað. B. geaxað. 15, 2. B. onfengun. 11. B. wærun. 11. A. word. 16. B. gewidmærsod. 21. B. andwardan. 16, 2. B. ferdon. 4. A. endlifan. 9. A. þær. 11. A. Hælend. 12. A. B. hym. 17, 4. A. gesawun. 6. B. hi. 9. A. gceaðmeddon. 10. B. witodlice.

Various Readings.

Ch. xxviii. v. 7. farad; and cumeð *wanting*; seggað: -cnihtas; comð. 8. ferdon; byrigene: urnen; ciddan: -cnihtan. 9. gencahlacton; genanon. 10. hælend; farað and cyðað; Galileam; geseð. 11. weardas; cyddan þara sacerdan ealdrum; wæron. 12. gesamnoden; worhton; þegenum. 13. seggað: -cnihtas; forstalan; sleapan. 15. onfengun; dydon; wæron; gewidmærsod; andwerdan daig. 16. ferdon; endlifan; -cnihtas; þonne; hælend. 17. gesawun; gceaðmedoden; tweonedon.

7 Et cito eunte[s] dicite discipulis ejus þte he arás 7 heonu forehiorað iwih in
 Galilea 8er hine gē gescað-þ gesea magon heonu fore ic eueð-þær ic sægde iuh 7 eodun
 Galilæam; ibi eum videbitis: ecce prædixi vobis. 8 Et exierunt

Galilea 8er hine gē gescað-þ gesea magon heonu fore ic eueð-þær ic sægde iuh 7 eodun
 Galilæam; ibi eum videbitis: ecce prædixi vobis. 8 Et exierunt

hæconlice from byrgenne mið ege 7 mið micle glædnise iornende beada-þ sæga 8egnum
 cito de monumento cum timore et magno gaudio currentes nuntiare discipulis

his 7 heonu hælend togænes arn 8æm eueð wosað gie hal 8a antethece geneoleodon
 ejus. 9 Et ecce Jesus occurrit illis, dicens, Havete. Illæ autem accesserunt

7 gehealdon foet his 7 worðadon hine 8a eueð to 8æm 8e hælend
 et tenuerunt pedes ejus et adoraverunt eum. 10 Tunc ait illis Jesus,

nallad gie ondreda gaas sægas broðrum minum þte hea gē in galæornise 8er mee hia gescað
 Nolite timere: ite nuntiate fratribus meis ut eant in Galilæam; ibi me videbunt.

8a ilco mið 8y eodon heonu summe of 8æm haldendum cwomun in 8a ceastra 7
 11 Quæ cum abissent, ecce quidam de custodibus venerunt in civitatem et

sægodn 8æm aldor sacerda alle 8a 8e geworden weron 7 gesomnad
 nuntiaverunt principibus sacerdotum omnia quæ facta fuerant. 12 Et congregati

mið ældrum 8ætung genumen wæs feh monigfald saldun 8æm cempum eue-
 cum senioribus consilium accepto pecuniam copiosam dederunt militibus, 13 Di-

çentes euaðas gie þte 8egnas his on næht euomun 7 forstæln-þ stelende weron hine-
 sende, Dicite quia discipuli ejus nocte venerunt et furati sunt eum

is slependum 7 gif 8is geheared bið from 8engroefe we getrewað
 nobis dormientibus. 14 Et si hoc auditum fuerit a præside, nos suadebimus

him 7 sacleaso iwih we gedoeð soð hia gefoen hæfdon feh dedon swa
 ei et securos vos faciemus. 15 At illi accepta pecunia fecerunt sicut

weron gelared 7 gemersad wæs word 8is mið iudeum oðð 8one longe
 erant docti. Et divulgatum est verbum istud apud Judæos usque in hodiernum

dæge. 16 Undecim 8oune 8egnas foerdon in gelhornise in mōr 8er
 diem. 16 Undecim autem discipuli abierunt in Galilæam in montem ubi

gesatte 8æm se hælend 7 gesegon hine worðadun sume 8on
 constituerat illis Jesus. 17 Et videntes eum adoraverunt. Quidam autem

getwiedon
 dubitaverunt.

Ch. xxviii. 7. 7 hræfe gangaþ sægaþ discipulas his þ he aras from deade 7 hemu beforan gæþ cow in Galilea 8ær ge hine geseoþ hemu swa ic foresægde. 8. 7 hie eodun hrafe of byrgenne mið egsa 7 mið gefea mield eornende seegan discipulas his. 9. 7 hemu hælend quom heom ongægn cwæþende beoþ hale hie þa stopen forþ 7 genomen his foet 7 gebedun to him. 10. þa cwæþ heom to se hælend ne ondredaþ me ah gæþ sægaþ broþrum minum þ hie gangan in Galilea þær hi me geseoþ. 11. þa hi þa awæg eodun hemu sume þara wearda cwomun in eastre 7 sægdun þa aldursæcrdum eall þ þe þær gedōen werun. 12. 7 hie gesomnade mið 8æm ældrum geþæchtunge in eodun onfengon feoh genyhtsum sældun þæm kempum. 13. cwæþende sægath þæt his discipulas on næht cwomun 7 forstælen hie us slepende. 14. 7 gef þ geheored bið from geroefe we getæcep-þscyaþ him 7 orsorge eow gedoaþ. 15. 7 hie onfengon þæm feo dydun swa hie weron gelærd 7 gemered þæs word þis mið iudeum of þisne onðwardan dæg. 16. þa enlefan his þa eodun—on dune þær gesette ær heom se hælend. 17. 7 geseonde hine to him bedun sume þonne tweodon.

18 Ða genealahte se Hælynd, and spræc to heom þas þing, and þuss cwæð: Me is gescald æle anweald on heofonan, and on eorþan.

19 Farað witodlice, and lærað calle þeoda, and fullgeað hig on naman Fæder, and Suna, and þas Halgan Gastes:

20 And lærað þæt hig healdon calle þa þing þe ic eow bebead: and ic beo mid eow calle dagas, oð worulde geendunge*.

Various Readings.

Ch. xxviii. v. 18, 4. A. Hælend. 8. A. B. hym. 20. A. heofonan. 19, 2. B. witodlice. 8. A. fulliað. 20, 5. B. healdun. 12. A. bead. 21. A. werlde.

18 Ða geneohlaete se Hælend, and spræc to heom þas þing, 7 þus cwæð: Me ys gescald ælc anweald on heofena, 7 on eorðan.

19 Fareð witodlice, 7 læreð calle þeode, 7 fullieð hyo on naman Fæder, and Sune, 7 þas Halgen Gastes:

20 And læreð þæt hyo healden calle þa þing þe ich eow bebead: 7 ich beo mid eow calle dagas, oððe worulde ændenge. Amen.

Various Readings.

Ch. xxviii. v. 18. genehlahte; spræc; eom (*for* heom); eale; heofona. 19. fulliað; Fader; Suna; halgan. 20. healdon; dagas; weoruld endunge.

* Ego Ælfricus scripsi hunc librum in Monasterio Baðþonio, et dedi Brintwoldo preposito.

7 geneolecende ðe hælend spreceand wæs to him cuoðende asald is me alle mæhto
 18 Et accedens Jesus locutus est eis, dicens, Data est mihi omnis potestas
 in heofne 7 in eorðo gaðð forðon lerað alle cynno-þædno fulwande hia
 in eælo et in terra. 19 Euntēs ergo docete omnes gentes baptizantes eos
 in noma fadores 7 sunu 7 halges gastes lærende hia hadda alle
 in nomine Patris et Fili[i] et Spiritus Sancti: 20 Docentes eos servare omnia
 ða ðe swa hwele ðe behead iuh 7 heonu ic iuh mið æm allum dagum oðð
 quacumque mandavi vobis: et ecce ego vobiscum sum omnibus diebus usque
 to endunge woruldes sie soð-þ-soðlice.
 ad consummationem sæculi. Amen.

godspell æfter Mathe's sægde-þ-asæged is.
 EVANGELIUM SECUNDUM MATTHEUM EXPLICIT.

Ch. xxviii. 18. 7 heom to gangende se hælend spræc to heom cwæpene gesald is me æghwile mæht on heofne
 7 on eorþe. 19. gæp forþon mi læreþ alle ðeode dyppende hie in noman fæder 7 sunu 7 þæs halgan gastes
 20. lærende hie to healdene call swa hwæt swa ic behead eow 7 henu ic mid eow eam ealle dagas oð to ende
 weorulde.

endep soþlice endep soþ endep.
 FINIT AMEN FINIT AMEN FINIT.

CAMBRIDGE : PRINTED AT THE UNIVERSITY PRESS

Cambridge, OCTOBER, 1857.

WORKS

EDITED FOR THE SYNDICS

OF THE

Cambridge University Press.

SOLD BY

HAMILTON, ADAMS AND CO. 32 PATERNOSTER ROW,
LONDON.

DEIGHTON, BELL AND CO. CAMBRIDGE.

Sancti Irenæi Episcopi Lugdunensis Libros quinque
adversus Hæreses textu Græco in locis nonnullis locupletato,
versione Latina cum Codicibus Claromontano ac Arundeliano
denuo collata, præmissa de placitis Gnosticorum prolusione,
fragmenta necnon Græcæ, Syriacæ, Armeniacæ, commentatione
perpetua et indicibus variis edidit W. WIGAN HARVEY, S.T.B.
Collegii Regalis olim socius. 2 Vols. Demy Octavo. *Ready.*
36s.

The Works of Isaac Barrow, compared with the
Original MSS. enlarged with Materials hitherto unpublished.
A new Edition, by A. NAPIER, M.A. of Trinity College,
Vicar of Holkham, Norfolk. *In the Press.*

Wheatly on the Common Prayer, edited by G. E.
CORRIE, D.D. Master of Jesus College, Examining Chaplain to
the Lord Bishop of Ely. *In the Press.*

Select Discourses, by John Smith, late Fellow of
Queens' College, Cambridge. Edited by H. G. WILLIAMS,
B.D. Professor of Arabic in the University. *In the Press.*

-
- Cambridge Greek and English Testament, in Parallel Columns on the same page.* Edited by J. SCHOLEFIELD, M.A. late Regius Professor of Greek in the University. A new Edition printed on Demy 4to. *Writing Paper*, with large margin for MS. notes. 12s.
- Cambridge Greek and English Testament, in Parallel Columns on the same page.* Edited by J. SCHOLEFIELD, M.A. late Regius Professor of Greek in the University. Fourth Edition. Small Octavo. 7s. 6d.
- Cambridge Greek Testament. Ex editione Stephani tertia, 1550.* Small Octavo. 3s. 6d.
- A Catalogue of the Manuscripts preserved in the Library of the University of Cambridge.* Vol. I. Demy Octavo. 30s. Vol. II. 20s.
Vol. III. *In the press.*
- Catalogus Bibliothecæ Barchhardtianæ, cum Appendice librorum aliorum Orientalium in Bibliotheca Academiæ Cantabrigiæ asservatorum.* Jussu Syndicorum Preli Academici confectit T. PRESTON, A.M. Collegii SS. Trinitatis Socius. Demy 4to. 5s.
- M. T. Ciceronis *de Officiis Libri tres, with Marginal Analysis, an English Commentary, and copious Indices,* by H. A. HOLDEN, M.A. Vice-Principal of Cheltenham College, late Fellow and Assistant Tutor of Trinity College, Cambridge. Post 8vo. 9s. 6d.
- M. T. Ciceronis *Oratio pro Tito Annio Milone,* with a Translation of Asconius' Introduction, Marginal Analysis, and English Notes, by J. S. PETERSON, M.A. President and Tutor of St Catharine's College. Post Octavo. 3s. 6d.
- M. Minucii Felicis *Octavius. The text newly revised* from the Original MS. with an English Commentary, Analysis, Introduction, and Copious Indices. Edited by H. A. HOLDEN, M.A. Vice-Principal of Cheltenham College, late Fellow and Assistant Tutor of Trinity College, Cambridge. Crown Octavo. 9s. 6d.

Cæsar Morgan's *Investigation of the Trinity of Plato*, and of Philo Judeus, and of the effects which an attachment to their writings had upon the principles and reasonings of the Fathers of the Christian Church. A new Edition, revised by H. A. HOLDEN, M.A. Crown Octavo. 4s.

Theophili *Episcopi Antiochenis Libri Tres ad Autolycom*. Edidit, Prolegomenis Versione Notulis Indicibus instruxit GULIELMUS GILSON HUMPHRY, S.T.B. Collegii Sanctiss. Trin. apud Cantabrigienses quondam Socius. Post Octavo. 6s.

De Obligatione Conscientiæ Prælectiones Decem Oxonii in Schola Theologica habite a ROBERTO SANDERSON, SS. Theologiæ ibidem Professore Regio. With English Notes, including an abridged Translation, by W. WHEWELL, D.D. Master of Trinity College. Octavo. 9s.

Grotius *de Jure Belli et Pacis*, with the notes of Barbeyrac and others; accompanied by an abridged Translation of the Text, by W. WHEWELL, D.D. Master of Trinity College. Three Volumes, 8vo, 42s. The translation separate, 14s.

The Homilies, with Various Readings, and the Quotations from the Fathers given at length in the Original Languages. Edited by G. E. CORRIE, D.D. Master of Jesus College, Examining Chaplain to the Lord Bishop of Ely. Octavo. 10s. 6d.

Archbishop Usher's Answer to a Jesuit, with other Tracts on Popery. Edited by J. SCHOLEFIELD, M.A. late Regens Professor of Greek in the University. Octavo. 13s. 6d.

Wilson's *Illustration of the Method of explaining the* New Testament, by the early opinions of Jews and Christians concerning Christ. Edited by T. TURTON, D.D. Lord Bishop of Ely. Octavo. 8s.

Lectures on Divinity delivered in the University of Cambridge. By JOHN HEY, D.D. Third Edition, by T. CURTON, D.D. Lord Bishop of Ely. 2 vols. 8vo. 30s.

Theophylacti in Evangelium S. Matthæi Commentarius. Edited by W. G. HUMPHRY, B.D. Prebendary of St Paul's, and Vicar of St Martin's-in-the-Fields, London, late Fellow of Trinity College. Octavo. 14s.

Tertullianus de Corona Militis, de Spectaculis, de Idololatria, with Analysis and English Notes, by GEORGE CURREY, B.D. Preacher at the Charter House, late Fellow and Tutor of St John's College. Crown Octavo. 7s. 6d.

Astronomical Observations, for the Years 1849, 1850, and 1851, made at the Observatory of Cambridge, by the Rev. JAMES CHALLIS, M.A. Plumian Professor of Astronomy and Experimental Philosophy in the University of Cambridge, and late Fellow of Trinity College. Royal 4to. *Nearly ready.*

Astronomical Observations, for the Years 1846, 1847, and 1848, made at the Observatory of Cambridge, by the Rev. JAMES CHALLIS, M.A. Plumian Professor of Astronomy and Experimental Philosophy in the University of Cambridge, and late Fellow of Trinity College. Royal 4to, 420 pages, 25s.

* * The Publishers are directed to offer a limited number of Copies of the Cambridge Observations of former years at the following reduced prices :—

For the years	For the years
1828 and 29at 4s. each	1839..... at 11s. 6d.
1830, 31, 32, 33, 34, and 35 .. 5s. 1 year	1840 and 1841 17s. 6d.
1836 8s. 6d.	1842 17s.
1837 10s. 6d.	1843 15s.
1838 14s.	1844 and 1845 18s.

London: HAMILTON, ADAMS AND CO.

Cambridge: DEIGHTON, BELL AND CO.

BS130 5 1858

The Gospel according to Saint Matthew in

Princeton Theological Seminary-Spicer Library



1 1012 00051 8433